Zeitschrift: Tagblatt des Grossen Rates des Kantons Bern
Herausgeber: Grosser Rat des Kantons Bern
Band: - (1984)

Rubrik: Staatsrechnung = Compte d'état

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 14.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Staatsrechnung des Kantons Bern

Compte d'Etat du canton de Berne

für das Jahr / pour l'année

1983

grafino Grafische Betriebe AG Bern

Vortrag der Finanzdirektion

an den Regierungsrat zuhanden des Grossen Rates
zur
Staatsrechnung für das Jahr 1983

1. Das Ergebnis der Staatsrechnung 1983

Die Finanzrechnung 1983 weist bei Ausgaben von
Fr. 3 019 696 536.09 und Einnahmen von
Fr. 2 931 648 593.55 einen Ausgabenüberschuss von
Fr. 88 047 942.54 aus.

1.1 Übersicht und allgemeine Beurteilung

	Rechnung 1982	Voranschlag 1983	Rechnung 1983	Veränderung gegen 1982
	Mio Fr.	Mio Fr.	Mio Fr.	%
Ausgaben	2777,4	3029,8	3019,7	+ 8,7
Einnahmen	2659,9	2899,3	2931,7	+10,2
Saldo	—117,5	—130,5	—88,0	

Bei der Beurteilung des Rechnungsergebnisses 1983 ist vor allem zu berücksichtigen:

- Es handelte sich um das erste Jahr der Veranlagungsperiode 1983/84 bei unveränderter Steueranlage von 2,3 (seit 1979).

- Der Index der Konsumentenpreise erfuhr 1983 eine durchschnittliche Erhöhung um 2,9% (1982: 5,6%, 1981: 6,5%). Die Teuerungszulagen an das Personal und die Lehrerschaft beanspruchten brutto insgesamt 48 Mio Franken.

- Auf eine Äufnung des Schuldentilgungsfonds wurde wie im Voranschlag vorgesehen verzichtet.

- Zusätzlich wurden der Rechnung 1983 belastet:

  - Vom Grossen Rat bewilligte Nachkredite von 98 Mio Franken (Vorjahr 67 Mio Franken), inklusive 20 Mio Franken für das zusätzliche Investitionsprogramm (Grossratsbeschluss vom 10. Mai 1983).

  - Rückstellungen von budgetierten, aber nicht verwendeten Ausgaben im Betrage von 24 Mio Franken (Vorjahr 22 Mio Franken).

Der **Vergleich zum Voranschlag** zeigt netto Minderausgaben von 10,1 Mio Franken (Abweichung 0,3%) und netto Mehreinnahmen von 32,4 Mio Franken (Abweichung 1,1%).

Die Finanzrechnung 1983 schliesst gegenüber dem Voranschlag netto um 42,5 Mio Franken besser ab. Die Verbesserung ist vor allem durch höhere Steuereinnahmen entstanden.

Rapport de la Direction des finances

au Conseil-exécutif à l'intention du Grand Conseil
concernant
le Compte d'Etat pour l'année 1983

1. Résultats du Compte d'Etat 1983

Le Compte d'Etat 1983 se solde, avec un total de dépenses de
Fr. 3 019 696 536.09 et un total de recettes de
Fr. 2 931 648 593.55, par un excédent de dépenses de
Fr. 88 047 942.54.

1.1. Récapitulation et appréciation générale

	Compte 1982	Budget 1983	Compte 1983	Variation en % par rapport à 1982
	mio de fr.	mio de fr.	mio de fr.	
Dépenses	2777,4	3029,8	3019,7	+ 8,7
Recettes	2659,9	2899,3	2931,7	+10,2
Solde	—117,5	—130,5	—88,0	

Pour apprécier les résultats du compte 1983, il convient de prendre en considération les données suivantes:

- Il s'agissait de la première année de la période de taxation 1983/84; la quotité fiscale se montait à 2,3, chiffre inchangé depuis 1979.

- En 1983, l'indice des prix à la consommation a subi une hausse moyenne de 2,9% (1982: 5,6%, 1981: 6,5%). Le total des allocations de renchérissement en faveur du personnel de l'Etat et du corps enseignant était de l'ordre de 48 millions de francs.

- On a renoncé à alimenter le Fonds d'amortissement des dettes, conformément aux prévisions du budget.

- En outre, le compte 1983 a été grevé des sommes suivantes:

  - crédits supplémentaires de 98 millions de francs (année précédente = 67 millions de francs) votés par le Grand Conseil, y compris les 20 millions pour le programme d'investissements complémentaire (arrêté du Grand Conseil du 10 mai 1983).

  - mise en réserve de dépenses prévues au budget mais non effectuées, pour un montant de 24 millions de francs (année précédente = 22 millions de francs).

Une comparaison avec le budget fait ressortir que les dépenses accusent un recul de 10,1 millions de francs net (écart 0,3%) et les recettes une augmentation de 32,4 millions de francs net (écart 1,1%).

Le compte d'Etat 1983 se solde par un résultat plus favorable de 42,5 millions de francs que ne le prévoyait le budget. Cette amélioration est due à l'augmentation des recettes fiscales.

Die **Rechnung der Vermögensveränderungen** verzeichnet einen Ertragsüberschuss von 3,1 Mio Franken. Der bisherige Fehlbetrag der Bilanz von 177,6 Mio Franken, erhöht um das Defizit der Finanzrechnung von 88,0 Mio Franken und reduziert um den Ertragsüberschuss der Rechnung der Vermögensänderungen von 3,1 Mio Franken, erfährt damit eine Erhöhung auf 262,5 Mio Franken.

Zusammenfassend ist festzustellen, dass das Rechnungsergebnis 1983 mit einem Ausgabenüberschuss von 88,0 Mio Franken gegenüber dem Vorjahr (117,5 Mio Franken) und dem Voranschlag (130,5 Mio Franken) deutlich günstiger ausgefallen ist. Es gilt ausserdem zu berücksichtigen, dass dem ausgewiesenen Defizit staatseigene Investitionen – ohne zusätzliches Investitionsprogramm – von 199 Mio Franken gegenüberstehen und somit nebst sämtlichen Konsumausgaben auch 55% der ordentlichen Investitionsausgaben aus laufenden Mitteln gedeckt werden konnten. Unter diesem Gesichtspunkt darf das Ergebnis als befriedigend bezeichnet werden, ohne dass freilich von einer Trendwende die Rede sein könnte.

Der Fehlbetrag der Finanzrechnung von 88,0 Mio Franken ist durch Anleihensaufnahmen zu decken.

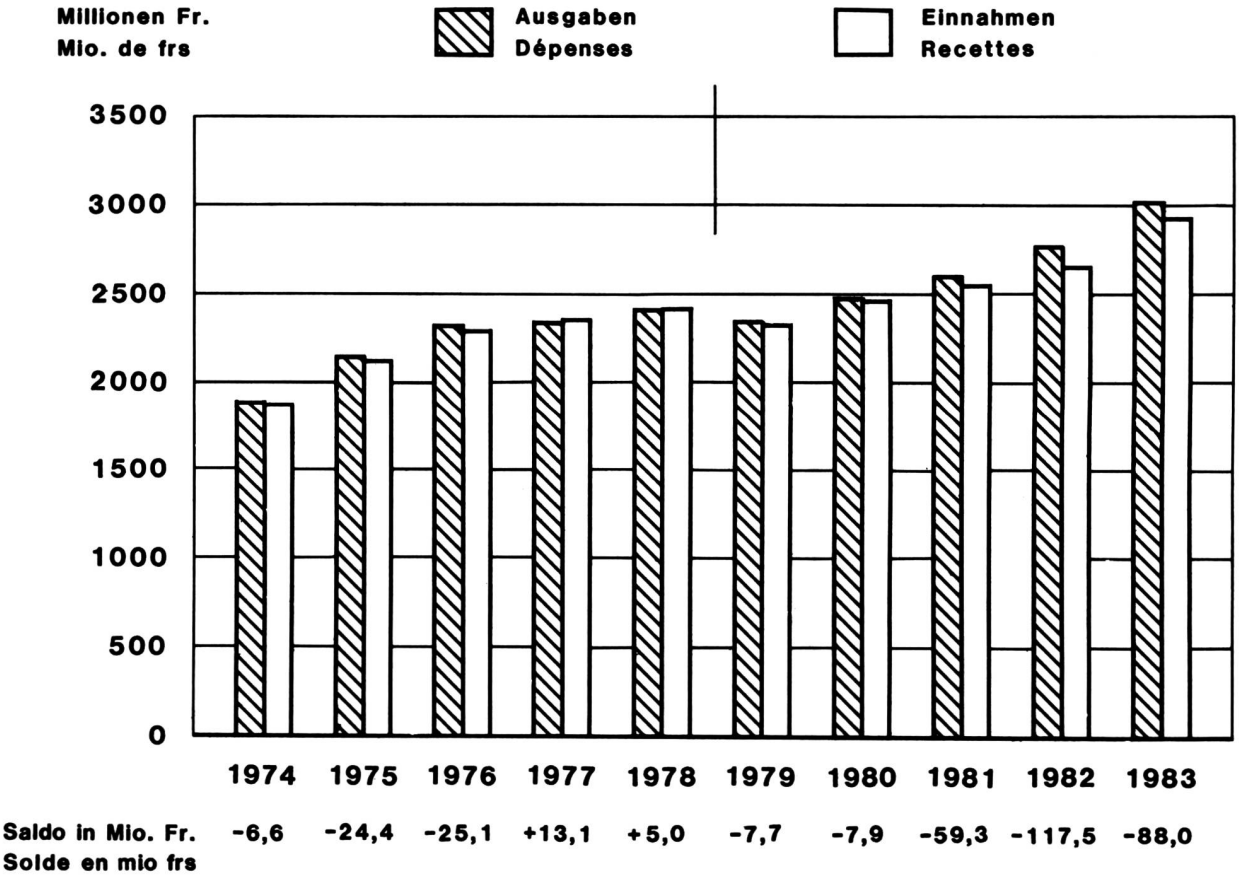
Le compte des variations de la fortune se solde par un excédent de revenu de 3,1 millions de francs. Le déficit du bilan, jusqu'alors de près de 177,6 millions de francs, auquel s'ajoute le déficit du compte financier de 88 millions de francs, et duquel il faut retrancher l'excédent du compte des variations de la fortune de 3,1 millions de francs, s'accentue donc pour atteindre 262,5 millions de francs.

En conclusion il faut noter que le résultat des comptes de 1983, même avec un déficit de 88 millions de francs l'année passée (117,5 millions de francs) et le budget (130,5 millions de francs) est nettement plus favorable que celui de l'année passée et des prévisions budgétaires. Il peut par ailleurs être considéré qu'au déficit inscrit correspondent par contre – sans le programme d'investissements complémentaire – des investissements cantonaux de 199 millions de francs, de sorte que, hormis l'ensemble des dépenses liées à la consommation, 55% des dépenses d'investissement ont pu être couverts par des moyens courants. Sur ce plan le résultat peut être considéré comme satisfaisant, sans que l'on puisse parler d'un changement de la tendance.

Le déficit de 88 millions de francs du compte d'Etat doit être couvert par les souscriptions d'emprunt correspondantes.

1.2. **Entwicklung der Ausgaben und Einnahmen 1974–1983**

1.2. **Evolution des dépenses et recettes 1974–1983**



Zu berücksichtigen ist die Gründung des Kantons Jura auf 1. Januar 1979.

Il faut tenir compte de la création du canton du Jura en date du 1er janvier 1979.

2. Die Finanzrechnung

2.1. Abweichungen der Rechnungen 1982 und 1983 gegenüber den Voranschlägen

	1982 Mio Fr.	1983 Mio Fr.
Mehrausgaben	67,3	98,5
Minderausgaben	111,2	108,6
Verbesserung	43,9	10,1
Verschlechterung		
Mehreinnahmen	63,9	128,2
Mindereinnahmen	126,7	95,8
Verschlechterung	62,8	
Verbesserung		32,4
Nettoverbesserung		42,5
Nettoverschlechterung	18,9	
Veranschlagtes Defizit	98,6	130,5
Nettoverbesserung		42,5
Nettoverschlechterung	18,9	
Ausgew. Ausgabenüberschuss	117,5	88,0

Die Abweichungen gegenüber dem Voranschlag sind auch auf Seite 3 der vorliegenden Staatsrechnung ausgewiesen und setzen sich wie folgt zusammen:

2. Le Compte financier

2.1. Les écarts entre les comptes 1982 et 1983 et les budgets

	1982 mio fr.	1983 mio fr.
Dépenses supplémentaires	67,3	98,5
Dépenses en moins	111,2	108,6
Amélioration	43,9	10,1
Détérioration		
Recettes supplémentaires	63,9	128,2
Recettes en moins	126,7	95,8
Détérioration	62,8	
Amélioration		32,4
Amélioration nette		42,5
Détérioration nette	18,9	
Déficit budgétisé	98,6	130,5
Amélioration nette		42,5
Détérioration nette	18,9	
Déficit établi	117,5	88,0

Les écarts par rapport au budget sont également indiqués en page 3 du présent Compte d'Etat et se composent comme suit:

	Fr.	Fr.	
2.2. **Mehrausgaben**			2.2. **Dépenses supplémentaires**
Ausgewiesen mit		**98 468 200.37**	Etablies pour
Sie sind bewilligt durch:			Autorisées par:
a) Gesetz vom 12. September 1971			**a) Loi du 12 septembre 1971**
über die Arbeitsvermittlung und die Arbeitslosenversicherung, Artikel 35: Äufnung des Krisenfonds bis zur gesetzlichen Höhe von 20 Mio Franken. Vornahme der benötigten Einlage von		514 410.90	sur le service de l'emploi et l'assurance chômage, article 35: Alimentation du fonds de crise jusqu'à concurrence du montant légal de 20 millions de francs. Constitution des placements qui restent à faire de
b) Grossratseinzelbeschlüsse			**b) Arrêtés individuels du Grand Conseil**
vom 16. November 1982			**du 16 novembre 1982**
Für den Rahmenkredit «Uhrenregion» (Volkswirtschaftsdirektion, Büro des Delegierten für Wirtschaftsförderung)	3 000 000.—		Pour le crédit global «régions horlogères» (Direction de l'économie publique, Bureau du délégué au développement)
Übertrag	3 000 000.—	514 410.90	A reporter

	Fr.	Fr.	
Übertrag	3 000 000.—	514 410.90	Report
vom 18. November 1982			**du 18 novembre 1982**
für Universität, Chemische Institute, Bern			pour l'université, instituts chimiques, Berne
Anschaffung von Mobiliar und Apparaten (Erziehungsdirektion, Universität)	75 500.—		Acquisition du mobilier et des appareils (Direction de l'instruction publique, université)
vom 22. Februar 1983			**du 22 février 1983**
Kunstmuseum Bern			Musée des beaux-arts, Berne
Verschiedene Baubeiträge (Erziehungsdirektion, Abteilung Kulturelles)	1 463 420.—		Divers subsides de construction (Direction de l'instruction publique, Service affaires culturelles)
Dito (Erziehungsdirektion, Universität)	558 600.—		Idem (Direction de l'instruction publique, université)
vom 10. Mai 1983			**du 10 mai 1983**
Zusätzliches Investitionsprogramm 1983/84	19 936 000.—		Programme d'investissements complémentaire 1983/84
Sonderkredit EDV-Abteilung (Volkswirtschaftsdirektion, Ingenieurschule Biel)	357 000.—		Crédit spécial section TEI (Direction de l'économie publique, Ecole d'ingénieurs Bienne)
	25 390 520.—	25 390 520.—	

c) Nachkredite			**c) Crédits supplémentaires**
1. Serie (vom Grossen Rat in der Septembersession 1983 bewilligt)	16 098 001.35		1re série (approuvés par le Grand Conseil dans sa session de septembre 1983)
2. Serie (vom Grossen Rat in der Novembersession 1983 bewilligt)	3 724 098.85		2e série (approuvés par le Grand Conseil dans sa session de novembre 1983)
3. Serie (vom Grossen Rat in der Februarsession 1984 bewilligt)	4 481 986.35		3e série (approuvés par le Grand Conseil dans sa session de février 1984)
4. Serie (vom Grossen Rat in der Maisession 1984 bewilligt)	48 259 182.92		4e série (approuvés par le Grand Conseil dans sa session de mai 1984)
	72 563 269.47	72 563 269.47	
Total wie oben ausgewiesen		98 468 200.37	Total comme mentionné plus haut

	Fr.	Fr.	
2.3. **Minderausgaben**			2.3. **Dépenses en moins**
Ausgewiesen mit		**108 618 264.28**	Etablies pour
Sie sind vor allem entstanden bei:			Elles proviennent surtout:
Volkswirtschaftsdirektion, Amt für Wohnungswesen: Verbesserung der Wohnverhältnisse im Berggebiet, Wohnbaulandsicherung in Berggemeinden und Förderung preisgünstiger Wohnbauten	3,5 Mio		Direction de l'économie publique, Office du logement: Amélioration de l'habitat dans les régions de montagne, réservation de terrains à bâtir dans les communes de montagne et encouragement de la construction de logements à des prix abordables
Volkswirtschaftsdirektion, Versicherungsamt: Staatsbeiträge an die Durchführung der Krankenversicherung (Lastenverteilung)	1,5 Mio		Direction de l'économie publique, Office des assurances: Subventions de l'Etat pour l'application de l'Assurance-maladie (répartition des charges)
Gesundheitsdirektion, Sekretariat: Betriebsbeiträge an Spitalverbände, gemäss Spitalgesetz	4,4 Mio		Direction de l'hygiène publique, secrétariat: Subsides d'exploitation aux syndicats hospitaliers, selon la loi sur les hôpitaux
Finanzdirektion, Versicherungskasse: Teuerungszulage an Rentner des Staatspersonals auf Mitte Jahr	1,3 Mio		Direction des finances, Caisse d'assurance: Allocations de renchérissement au personnel de l'Etat
Finanzdirektion, Liegenschaftsverwaltung: Ankauf von Domänen	1,0 Mio		Direction des finances, Administration des domaines: Acquisition de domaines
Erziehungsdirektion, Abteilung Unterricht: Besoldungen der Primarlehrer inkl. Teuerungszulagen, Staatsbeitrag an die LVK und Einbau der Teuerungszulage	11,7 Mio		Direction de l'instruction publique, Service de l'enseignement: Traitements des instituteurs, y compris allocations de renchérissement, contributions de l'employeur à la Caisse d'assurance du corps enseignant et l'intégration de l'allocation de renchérissement
Erziehungsdirektion, Abteilung Unterricht: Teuerungszulagen an Rentner Lehrerschaft auf anfangs und auf Mitte Jahr	2,8 Mio		Direction de l'instruction publique, Service de l'enseignement: Allocations de renchérissement aux enseignants retraités au début de l'année et du second semestre
Erziehungsdirektion, Abteilung Unterricht: Betriebskostenbeiträge an Gemeinden für höhere Mittelschulen	1,9 Mio		Direction de l'instruction publique, Service de l'enseignement: Subsides d'exploitation aux communes aux écoles moyennes supérieures
Übertrag	28,1 Mio		A reporter

	Fr.	Fr.	
Übertrag	28,1 Mio		Report
Erziehungsdirektion, Stipendien: Stipendien mit Bundesbeiträgen	5,1 Mio		Direction de l'instruction publique, Bourses: Bourses avec subventions par la Confédération
Erziehungsdirektion, Universität: Staatsbeitrag an die Kliniken des Inselspitals	4,9 Mio		Direction de l'instruction publique, Université: Subventions de l'Etat aux cliniques de l'Hôpital de l'Ile
Baudirektion, Hochbauamt: Neu- und Umbauten inkl. Staatliche Kliniken und Bauten für Lehre und Forschung	16,3 Mio		Direction des travaux publics, Service des bâtiments: Constructions et transformations y inclus cliniques de l'Etat et bâtiments pour enseignements et recherche
Verkehrs-, Energie- und Wasserwirtschaftsdirektion, Wasser- und Energiewirtschaftsamt: Beiträge nach Energiegesetz	4,5 Mio		Direction des transports, de l'énergie et de l'économie hydraulique, Office de l'économie hydraulique et énergétique: Subventions selon loi sur l'énergie
Fürsorgedirektion, Sekretariat: Beiträge an Berner Bezirks- und Privaterziehungsheime	1,1 Mio		Direction des œuvres sociales, secrétariat: Subventions aux foyers bernois d'éducation de district et privés
	60,0 Mio		
Die übrigen Minderausgaben von rund setzen sich aus vielen kleineren und grösseren Posten zusammen. Sie sind unter anderem auch darauf zurückzuführen, dass die Kredite zur Vermeidung unnötiger Nachkreditbegehren vorsichtig veranschlagt worden sind. Gemessen an den Gesamtausgaben beträgt die Abweichung für diesen Betrag 1,6%.	48,6 Mio		Les autres dépenses en moins, pour un total de se composent de très nombreux postes plus ou moins grands. Elles s'expliquent en partie par le fait que les crédits ont été budgétisés avec prudence afin d'éviter des demandes de crédits supplémentaires qui ne soient pas indispensables. Comparé aux dépenses totales, l'écart de ce montant n'est que de 1,6%.

	Fr.	Fr.	
2.4. **Mindereinnahmen**			2.4. **Recettes en moins**
Ausgewiesen mit		**95 838 848.16**	Etablies pour
Sie sind hauptsächlich entstanden bei:			Elles proviennent surtout de:
Militärdirektion, Kriegskommissariat:			Direction des affaires militaires, Commissariat des guerres:
Erlös aus Konfektion der Bekleidung und Ausrüstung	1,6 Mio		Recettes provenant de la confection d'objets, d'habillement et d'équipement
Finanzdirektion, Kantonsbuchhalterei:			Direction des finances, Service cantonal de comptabilité:
Dividenden von Aktien der Eisenbahn-, Schifffahrts- und Luftfahrtskapitalien	1,9 Mio		Dividendes d'actions des capitaux des chemins de fer, de la navigation et de l'aviation
Provision aus Verrechnungssteuerertrag	14,6 Mio		Provision constituée par le rendement de l'impôt anticipé
Finanzdirektion, Abteilung für Datenverarbeitung: Einnahmen aus EDV-Leistungen, ADV-Entwicklung	1,1 Mio		Direction des finances, Division de l'informatique: Recettes en rapport avec des travaux d'informatique, travaux effectués à la Section de l'informatique
Finanzdirektion, Steuerverwaltung: Gewinnsteuer der Genossenschaften	1,1 Mio		Direction des finances, Intendance des impôts: Impôt sur le bénéfice des sociétés coopératives
Kapitalsteuer der AG und GmbH	1,4 Mio		Impôt sur le capital des S.A. et S.à r.l.
Vermögenssteuer der übrigen juristischen Personen	1,6 Mio		Impôt sur la fortune des autres personnes morales
Anteil an der direkten Bundessteuer	2,9 Mio		Part à l'impôt fédéral direct
Erziehungsdirektion, Stipendien: Bundesbeitrag an schulische und berufliche Stipendien	5,7 Mio		Direction de l'instruction publique, Bourses: Subvention fédérale aux bourses scolaires et professionnelles
Erziehungsdirektion, Abteilung Unterricht:			Direction de l'instruction publique, Service de l'enseignement:
Anteil der Gemeinden an den Besoldungen der Primarlehrer	16,0 Mio		Part des communes aux traitements des enseignants primaires
Erziehungsdirektion, Universität: Beiträge der Gemeinden an das Defizit der Kliniken des Inselspitals, gemäss Spitalgesetz	8,4 Mio		Direction de l'instruction publique, Université: Contributions des communes aux déficits des cliniques de l'Hôpital de l'Ile, conformément à la loi sur les hôpitaux
Baudirektion Hochbauamt:			Direction des travaux publics, Service des bâtiments:
Kostenrückerstattungen gemäss Spitalgesetz, Artikel 44, Absatz 1	0,9 Mio		Remboursement de frais conformément à la loi sur les hôpitaux, article 44, 1er alinéa
Bundesbeiträge für Neu- und Umbauten (inkl. Bauten für Lehre und Forschung)	9,4 Mio		Subventions fédérales pour constructions et transformations (y compris bâtiments d'enseignement et de recherche)
Baudirektion, Tiefbauamt:			Direction des travaux publics, Service des ponts et chaussées:
Anteil am eidgenössischen Benzinzoll	3,9 Mio		Part aux droits de douane sur l'essence
Forstdirektion, Staatsforstverwaltung:			Direction des forêts, Administration des forêts domaniales:
Holzverkäufe	3,6 Mio		Ventes de bois
	74,1 Mio		
Die übrigen Mindereinnahmen von rund setzen sich, wie die Minderausgaben, aus verschiedenen kleineren und grösseren Posten zusammen.	21,7 Mio		Les autres recettes en moins, d'environ se composent, comme les dépenses en moins, de nombreux postes plus ou moins importants.

	Fr.	Fr.	
2.5. **Mehreinnahmen**			2.5. **Recettes supplémentaires**
Ausgewiesen mit		**128 150 341.71**	Etablies pour
Hauptsächliche Mehreinnahmen bei:			Provenant principalement de:
Gesundheitsdirektion, Sekretariat: Gemeindebeiträge an die ungedeckten Betriebskosten der Bezirksspitäler und der gemeinnützigen Krankenanstalten	3,0 Mio		Direction de l'hygiène publique, secrétariat: Contribution des communes aux frais d'exploitation non couverts des hôpitaux de district et des établissements hospitaliers d'utilité générale
Gesundheitsdirektion, Psychiatrische Klinik Bellelay: Beiträge des Kantons Jura	2,7 Mio		Direction de l'hygiène publique, Clinique psychiatrique Bellelay: Subventions du canton du Jura
Justizdirektion, Grundbuchämter:			Direction de la justice, Bureaux du registre foncier:
Handänderungs- und Pfandrechtsabgaben	2,7 Mio		Droits de mutation et de gages immobiliers
Finanzdirektion, Steuerverwaltung: Einkommenssteuer natürliche Personen	74,0 Mio		Direction des finances, Intendance des impôts: Impôt sur le revenu des personnes physiques
Gewinnsteuer der AG und GmbH	1,9 Mio		Impôt sur le bénéfice des S.A. et S.à r.l.
Vermögensgewinnsteuer	3,8 Mio		Impôt sur les gains de fortune
Erbschafts- und Schenkungssteuer	5,4 Mio		Taxes des successions et donations
Erziehungsdirektion, Abteilung Unterricht:			Direction de l'instruction publique, Service de l'enseignement:
Anteil der Gemeinden an den Besoldungen der Sekundarlehrer	1,0 Mio		Part des communes aux traitements des maîtres secondaires
Anteil der Gemeinden an den Besoldungen der Lehrer an Gymnasien	1,2 Mio		Part des communes aux traitements des maîtres de gymnase
Erziehungsdirektion, Universität: Bundesbeiträge	4,8 Mio		Direction de l'instruction publique, Université: Subventions fédérales
	100,5 Mio		
Die übrigen Mehreinnahmen von rund setzen sich, wie die Minderausgaben und Mindereinnahmen, aus zahlreichen kleineren und grösseren Posten zusammen.	27,7 Mio		Les autres recettes supplémentaires, d'environ se composent, comme les dépenses et les recettes en moins, de nombreux postes plus ou moins importants.

	Fr.	Fr.	
3. Rechnung der Vermögensveränderungen			**3. Compte des variations de la fortune**
Bemerkungen zu Seite 5 der Staatsrechnung:			Observations à la page 5 du Compte d'Etat:
Mehraufwand		85 798 394.—	Charges en plus
Minderaufwand		—	Charges en moins
Netto-Mehraufwand		**85 798 394.—**	**Charges en plus nettes**
Dieser Mehraufwand ist vor allem zurückzuführen auf:			Cette charge en plus est surtout attribuable aux faits suivants:
Vermehrte Abnahme der Debitoren und Darlehen	+ 8,1		Diminution plus grande des débiteurs et des prêts
Vermehrte Abnahme der Liegenschaften	+ 18,7		Diminution plus grande des domaines
Vermehrte Abschreibungen	+ 8,9		Accroissement des amortissements
Vermehrte Zunahme der Kreditoren	+ 47,9		Accroissement des créditeurs
Mehrabnahme des Fehlbetrags	+ 2,2		Diminution plus grande des prêts et des débiteurs
	85,8		
Mehrertrag		87 316 709.35	Revenus en plus
Minderertrag		1 518 315.35	Revenus en moins
Netto-Mehrertrag		**85 798 394.—**	**Revenus en plus nets**
Dieser Mehrertrag setzt sich vor allem zusammen aus:			Ce revenu en plus est principalement dû à:
Mehrzunahme der Debitoren, der Forsten und der Liegenschaften, Ausbuchung von Kreditrückstellungen sowie Rückzahlung von Anleihen	+ 87,3		Augmentation des débiteurs, des forêts et des domaines, élimination de provisions de crédit, remboursement d'emprunts ainsi que l'augmentation du découvert
Minderabnahme der Kreditoren	− 1,5		Diminution plus petite des créditeurs
	+ 85,8		

4. Verschiedene Hinweise / Remarques générales

4.1. Investitionen 1982 und 1983 / Evolution des investissements 1982 et 1983

	Rechnung 1982 Compte 1982 Mio Fr.	Budget 1983 Budget 1983 Mio Fr.	Rechnung 1983 Compte 1983 Mio Fr.	
Staatliche Hochbauten	104,0	98,0	82,3	Immeubles de l'Etat
Staatsstrassen	72,1	90,0	89,7	Routes d'Etat
Nationalstrassen (Staatsanteil)	13,7	16,5	15,9	Routes nationales (part de l'Etat)
Übriger Tiefbau	4,2	4,6	4,5	Autres constructions ponts et chaussées
Liegenschaftsverwaltung	5,0	8,1	7,1	Administration des domaines
Staatliche Investitionen	199,0	217,2	199,5	Investissements de l'Etat
Investitionsbeiträge an Gemeinden und Dritte (inkl. Spitalzehntel)	181,7	204,7	212,1	Contributions aux investissements des communes et de tiers (y compris la dîme des hôpitaux)
Total Investitionen	380,7	421,9	411,6	Total investissements

4.2. **Strassenrechnung**

	Gesamtausgaben Mio Fr.	Zuschuss aus allg. Staatsmitteln in Mio Fr.	% der Gesamtausgaben
	Dépenses globales mio de fr.	Subventions par les moyens financiers généraux de l'Etat, en mio de fr.	% des dépenses globales
1974	146,6	43,2	29,5
1975	191,1	76,9	40,2
1976	201,5	78,5	38,9
1977	190,1	58,3	30,7
1978	174,1	43,3	24,9
1979	173,9	26,6	15,3
1980	182,7	27,5	15,0
1981	179,7	23,3	13,0
1982	180,7	15,2	8,4
1983	212,1	48,1	22,7

4.2. **Compte des routes**

4.3. **Personalbestand**

(vgl. letzte Seiten der Staatsrechnung und den Verwaltungsbericht der Finanzdirektion, Abschnitt Personalamt)

Der Personalbestand erhöhte sich um 192 Personen auf 11 364. Die Zunahme betrug damit 1,7% (Vorjahr 2,0%). 60% des Zuwachses entfielen dabei auf die Erziehungs- und die Polizdirektion. Nach Kategorien verteilte sich die Zunahme wie folgt:

Schulung/Ausbildung	84
Dienstleistungen	83
Zentral- und Bezirksverwaltung	25
Total	192

4.3. **Effectif du personnel**

(cf. les dernières pages du Compte d'Etat et le Rapport de gestion de la Direction des finances sous Office du personnel)

L'effectif du personnel a augmenté de 192 personnes, passant ainsi à 11 364. Cet accroissement représente 1,7% (année précédente 2,0%). La Direction de l'instruction publique et la Direction de la police ont à elles seules absorbé 60% de cette augmentation. La répartition s'est faite comme suit:

Formation	84
Services	83
Administration centrale et de district	25
Total	192

4.4. **Entwicklung der Steuern**

Die direkten Steuern des Jahres 1983 (1. Jahr der Veranlagungsperiode 1983/84) hatten die Einkommens- und Vermögensverhältnisse der Jahre 1981 und 1982 zur Grundlage. Der effektive Zuwachs gegenüber dem Rechnungsjahr 1982 betrug 16,1%.

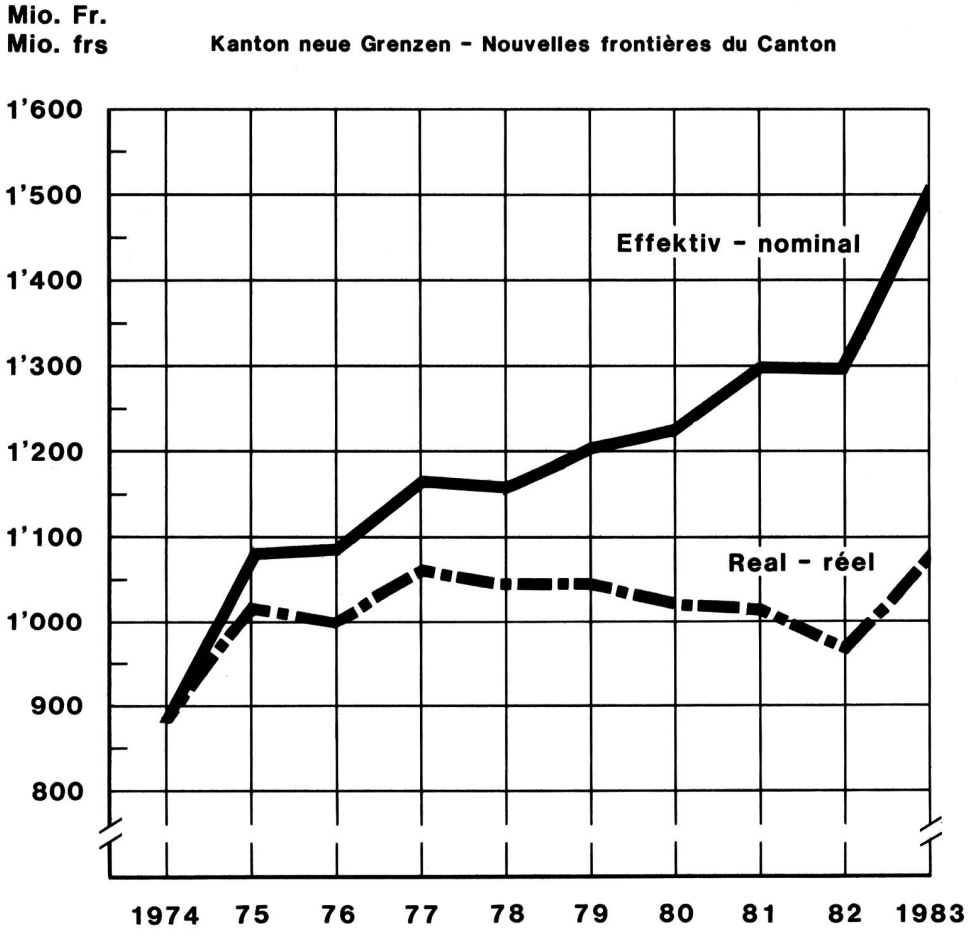
4.4. **Evolution des impôts**

Les impôts directs de l'année 1983 (1re année de la période de taxation 1983/84) avaient pour base la situation des revenus et des fortunes des années 1981 et 1982. L'augmentation effective des impôts directs par rapport à 1982 s'est montée à 16,1%.

	Rechnung 1982 Compte 1982 Mio Fr.	Budget 1983 Budget 1983 Mio Fr.	Rechnung 1983 Compte 1983 Mio Fr.	
Direkte Steuern	1296,8	1430,3	1504,3	Impôts directs
Erbschafts- und Schenkungssteuern	31,9	32,0	37,4	Taxes des successions et donations
Anteil direkte Bundessteuer	168,3	125,0	122,1	Part à l'impôt fédéral direct
	1497,0	1587,3	1663,8	

Ertrag der direkten Steuern 1974-1983 (effektiv und real)

Rendement nominal et réel des impôts directs 1974-1983



4.5. **Verwendung des Spitalsteuerzehntels**

	Rechnung 1982 Compte 1982 Mio Fr.	Rechnung 1983 Compte 1983 Mio Fr.	
Effektive Ausgaben	14,4	30,2	Dépenses effectives
In Fonds eingelegt	41,9	35,2	Versé au fonds
Total	56,3	65,4	Totaux

4.5. **Utilisation de la dîme des hôpitaux**

4.6. **Nachkredite**

Wie auf Seite 3 der vorliegenden Staatsrechnung ausgewiesen, belaufen sich die Mehrausgaben auf 98,5 Mio Franken. Sie sind, wie auch in den Vorjahren, durch Nachkredite gedeckt worden. Für diese Mehrausgaben ergibt sich für die Jahre 1974 bis 1983 folgendes Verhältnis zu den gesamten Ausgaben:

	Ausgaben in Mio Fr.	Mehrausgaben = Nachkredite in Mio Fr.	in %
1974	1892	121 (62)**	6,4 (3,3)**
1975	2149	86	4,0
1976	2325	115	4,9
1977	2350	122	5,2
1978	2413	91	3,8
1979	2346	64	2,7
1980	2486	55	2,2
1981	2616	69	2,6
1982	2777	67	2,4
1983	3019	98	3,2

** Ohne Lehrerbesoldungen und ohne neues Spitalgesetz.

4.6. **Crédits supplémentaires**

Ainsi qu'établi à la page 3 du présent Compte d'Etat, les dépenses supplémentaires s'élèvent à 98,5 millions de francs. De même que ces dernières années, elles ont été couvertes par des crédits supplémentaires. Pour ces dépenses supplémentaires des années 1974 à 1983, il résulte les proportions suivantes par rapport au total des dépenses.

	Dépenses en millions de fr.	Dépenses suppl. = crédits suppl. en mio de fr.	en %
1974	1892	121 (62)**	6,4 (3,3)**
1975	2149	86	4,0
1976	2325	115	4,9
1977	2350	122	5,2
1978	2413	91	3,8
1979	2346	64	2,7
1980	2486	55	2,2
1981	2616	69	2,6
1982	2777	67	2,4
1983	3019	98	3,2

** Sans traitements pour le corps enseignant et sans nouvelle loi sur les hôpitaux.

4.7. **Verpflichtungskredite**
(Seite 50 der Staatsrechnung)

Im Vergleich zum Vorjahr haben die Verpflichtungskredite von 532,2 Mio Franken auf 617,8 Mio Franken per Ende 1983 zugenommen. Diese Zunahme ist vor allem auf höhere Verpflichtungen der Gesundheitsdirektion und des Verkehrsamtes zurückzuführen.

4.7. **Crédits d'engagement**
(page 50 du Compte d'Etat)

En comparaison avec l'année précédente, les crédits d'engagement ont augmenté de 532,2 millions de francs à 617,8 millions de francs à la fin de l'année 1983. Cette augmentation est due en particulier au plus grand nombre d'engagements de la Direction de l'hygiène publique et de l'Office des transports.

4.8. **Vermögen und Schulden**
(Seiten 32, 33 und 39 der Staatsrechnung)

Auf dem Kapitalmarkt wurden, gestützt auf Ermächtigungen von Volksbeschlüssen über Bauvorhaben sowie des Volksbeschlusses vom 13. März 1977 (Ermächtigung zur Anleihensaufnahme von 300 Mio Franken), neue Mittel im Gesamtbetrag von 225 Mio Franken zu 4¼%, 4½% und 4¾% aufgenommen. Andererseits wurde aus dem Schuldentilgungsfonds eine Anleihe von 2 Mio Franken zurückbezahlt.

Für die Verzinsung der Anleihen wurden 1983 62,7 Mio Franken oder 2,1% der Gesamtausgaben (Vorjahr 56,6 Mio Franken oder 2,0%) aufgewendet.

Diesem Zinsaufwand stehen Erträgnisse aus Vermögen und Anlagen im Betrage von 52,9 Mio Franken gegenüber.

4.8. **Fortunes et dettes**
(pages 32, 33 et 39 du Compte d'Etat)

Sur la base d'autorisations émanant d'arrêtés populaires à propos de projets de construction, ainsi que de l'arrêté populaire du 13 mars 1977 (autorisant l'émission d'emprunts jusqu'à concurrence de 300 millions de francs), de nouveaux moyens financiers ont été empruntés à 4¼%, 4½% et 4¾% sur le marché des capitaux, pour un montant total de 225 millions de francs, alors que s'effectuait par ailleurs le remboursement d'un prêt d'un montant de 2 millions de francs grâce au Fonds d'amortissement des dettes.

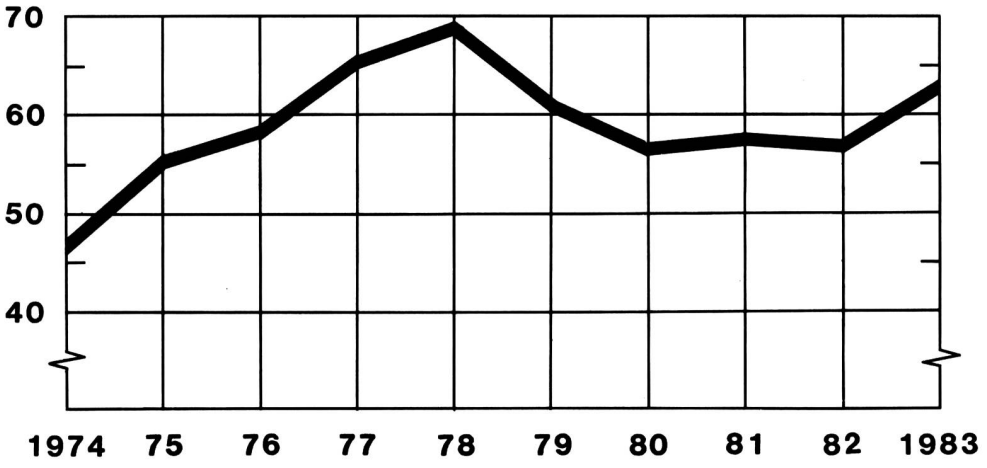
Il a fallu verser en 1983 62,7 millions de francs à titre d'intérêts d'emprunts, ce qui représente 2,1% des dépenses totales (année précédente = 56,6 mio de fr., soit 2,0%).

En contrepartie de ces paiements d'intérêts, les revenus des fortunes et des placements se sont montés à 52,9 millions de francs.

Entwicklung der Schuldzinsen 1974-1983

Mio. Fr.

Mio. frs **Développement des intérêts des dettes 1974-1983**



Schuldzinsen in % der direkten Staatssteuern

% **Intérêts des dettes en % des impôts d'Etat directs**

1974-1983

4.9. **Fondsvermögen**
(Schlussseiten der Staatsrechnung)

Die Fondsvermögen wurden auch im Berichtsjahr auf ihre Zweckmässigkeit überprüft.

4.9. **Fortune des fonds**
(dernières pages du Compte d'Etat)

Les fortunes de fonds ont été examinées également sous l'angle de leur opportunité.

5. **Antrag**

Wir beantragen dem Regierungsrat zuhanden des Grossen Rates, der Staatsrechnung für das Jahr 1983, abschliessend mit einem Ausgabenüberschuss der Finanzrechnung von Fr. 88 047 942.54, zuzustimmen. Der Fehlbetrag in der Bilanz belief sich am 1. Januar 1983 auf Fr. 177 560 410.54. Er erhöhte sich um den Ausgabenüberschuss der Finanzrechnung von Fr. 88 047 942.54 und verminderte sich um den Mehrertrag der Rechnung der Vermögensveränderungen von Franken 3 114 434.17, so dass sich per 31. Dezember 1983 ein Fehlbetrag von Fr. 262 493 918.91 ergibt. Der Fehlbetrag ist auf neue Rechnung vorzutragen.

Bern, den 15. März 1984

Der Finanzdirektor
Martignoni

5. **Proposition**

Nous proposons au Conseil-exécutif, à l'intention du Grand Conseil, d'adopter le présent Compte d'Etat pour l'année 1983, dont le compte financier se solde par un excédent des dépenses de 88 047 942 fr. 54. Le 1er janvier 1983, le découvert du bilan s'élevait à 177 560 410 fr. 54. Il s'est augmenté du solde passif du compte financier de 88 047 942 fr. 54 et il s'est diminué de l'excédent des revenus du compte des variations de la fortune de 3 114 434 fr 17, de sorte qu'au 31 décembre 1983, le découvert était de 262 493 918 fr. 91. Le découvert est à reporter sur le nouveau compte.

Berne, le 15 mars 1984

Le Directeur des finances
Martignoni

Vom Regierungsrat genehmigt und an den Grossen Rat gewiesen.

Bern, 4. April 1984

Im Namen des Regierungsrates

Der Präsident:
Schmid

Die Vizestaatsschreiberin:
Etter

Approuvé par le Conseil-exécutif et transmis au Grand Conseil.

Berne, 4 avril 1984

Au nom du Conseil-exécutif

Le président:
Schmid

Le vice-chancelier:
Etter

Wegleitung

Grundsätze, nach denen Voranschlag und Staatsrechnung aufgebaut sind:

a) Dezimalklassifikation
Aufgliederung einer Rubrik

Beispiel:
Zinsausgaben und Skonti
Kontonummer 1905 515

19	Direktion (Finanz)
05	Dienststelle (Kantonsbuchhalterei)
5	Finanzdienst
1	Verzinsung der schwebenden Schulden (Sachgruppe)
5	Zinsausgaben und Skonti (Sachkonto)

Sachgruppen der Einnahmen und Ausgaben

10–49 = Einnahmen
50–99 = Ausgaben

Sachgruppen der Rechnung der Vermögensveränderungen

01–04 = Ertrag
05–08 = Aufwand

b) Universalitätsprinzip
Universalitätsprinzip bedeutet: Vollständigkeit und Einheit. Vollständigkeit = Erfassung sämtlicher einem Rechnungsjahr anfallenden **Einnahmen und Ausgaben in der Finanzrechnung.** Einheit = Zusammenfassung aller Einnahmen und Ausgaben in nur eine Rechnung.

Was heisst Finanzrechnung? Finanzrechnung bedeutet Kassarechnung, das heisst es werden alle geldmässigen Vorgänge erfasst, unbekümmert darum, ob es sich beispielsweise um Landankäufe, Hochbauten, Strassenbauten oder Mobiliargegenstände usw. handelt. Die so dargestellte Finanzrechnung bietet den enormen Vorteil, dass mit einem Blick die gesamten Einnahmen und Ausgaben erfasst und sofort festgestellt werden kann, ob die Einnahmen die Ausgaben decken.

Mit Hilfe der Rechnung der Vermögensveränderungen, kurz VA genannt, werden die vermögenswirksamen Einnahmen und Ausgaben den einzelnen Bilanzkonten – z. B. Debitoren, Kreditoren, Darlehen, Beteiligungen, Liegenschaften und Forsten – gutgeschrieben bzw. belastet. Als Gegenstück erscheinen sie als **Aufwand oder Ertrag in der Rechnung der Vermögensveränderungen.**

Eine Ausnahme hierzu bilden die Aufwendungen und Erträge des Stiftungsvermögens und der privatrechtlichen Fonds. Da diese beiden gemäss Art. 11 des Gesetzes über den Finanzhaushalt vom 29. September 1968 nicht zum Staatsvermögen gerechnet werden, erscheinen auch deren Veränderungen weder in der Finanzrechnung noch in der Rechnung der Vermögensveränderungen. Das Stiftungsvermögen und die privatrechtlichen Fonds sind im Anhang der Staatsrechnung separat ausgewiesen.

c) Bruttoprinzip
Das Bruttoprinzip verlangt, dass Einnahmen und Ausgaben nicht gegenseitig verrechnet werden dürfen. Mit Ausnahme von Korrekturen und notwendigen Verrechnungsposten zwischen den einzelnen Dienststellen erscheinen somit in Voranschlag und Rechnung nur Bruttozahlen.

d) Detailprinzip
Nach dem Detailprinzip werden die Posten nach Herkunft bzw. Verwendungszweck zur Darstellung gebracht. Die Unterlagen hierzu liefert der Sachkontenplan.

Directives

Principes selon lesquels sont conçus le Budget et le Compte d'Etat:

a) Classification décimale
Structure d'une rubrique

Exemple:
Intérêts passifs et escomptes
Numéro du compte 1905 515

19	Direction (Finances)
05	Service (Service cantonal de comptabilité)
5	Service financier
1	Intérêts passifs des dettes flottantes (groupe des matières)
5	Intérêts passifs et escomptes (compte des matières)

Groupes des matières des recettes et dépenses

10–49 = recettes
50–99 = dépenses

Groupes des matières du compte des variations de la fortune

01–04 = revenu
05–08 = charge

b) Principe de l'universalité
Principe de l'universalité signifie: intégralité et unité. Intégralité = englobement dans le **compte financier de toutes les recettes et dépenses** se rapportant à une année comptable. Unité = Récapitulation de toutes les recettes et dépenses dans un seul budget et dans un seul compte.

Qu'entend-on par Compte financier? Le Compte financier est un compte de caisse où sont inscrites toutes les opérations monétaires, qu'il s'agisse d'achats de terrain ou de mobilier, de constructions de bâtiments ou de routes, etc. Le Compte financier ainsi présenté offre l'énorme avantage de permettre d'embrasser d'un coup d'œil l'ensemble des recettes et des dépenses et de constater immédiatement si les recettes couvrent les dépenses.

A l'aide du compte des variations de la fortune, par abréviation VF, les recettes et dépenses opérant sur la fortune sont créditées, resp. débitées aux divers comptes du bilan, p. ex. des débiteurs, créanciers, prêts, participations, domaines et forêts. Elles trouvent leur pendant sous forme de **charges ou de revenus dans le compte des VF.**

Les charges et les produits de la fortune des fondations et des fonds de droit privé constituent une exception, attendu que selon l'article 11 de la loi sur l'administration des finances du 29 septembre 1968 ces deux éléments ne rentrent pas dans la fortune de l'Etat et leurs variations n'apparaissent pas dans le Compte financier ni dans le compte des VF. La fortune des fondations et la fortune des fonds de droit privé figurent séparément en annexe au Compte d'Etat.

c) Principe des chiffres bruts
En vertu du principe des chiffres bruts, il ne doit plus y avoir de compensation réciproque entre les recettes et les dépenses. A l'exception de rectifications et de postes représentant des compensations nécessaires entre les divers services, seuls apparaissent donc dans le Budget et le Compte d'Etat des chiffres bruts.

d) Principe de détail
En vertu du principe de détail, les opérations sont présentées selon l'origine de la recette ou le but de la dépense. Le plan des comptes des matières fournit les données nécessaires.

Die Durchgangsposten von *Fr. 302 601 456.74* (Einnahmen gleich gross wie Ausgaben) und die Einnahmen von *Fr. 50 253 619.08* und die Ausgaben von *Fr. 81 106 377.—* zu Gunsten bzw. zu Lasten zweckbestimmter Fonds sind in untenstehendem Zusammenzug nicht enthalten. Unter den Konten (Detailangaben zur Finanzrechnung) werden sie jedoch aufgeführt. Die Beträge sind kursiv gedruckt. Dies bedeutet: In der Addition **nicht** inbegriffen.

Finanzrechnung

(Zusammenzug)

Enthält sämtliche im Rechnungsjahr erfolgten und diesem anfallenden Einnahmen und Ausgaben

Zusammenzug der Ausgaben und Einnahmen	**Rechnung – Compte 1982**		**Voranschlag – Budget** *+ Nachkredite / Crédits suppl.* **1983**		**Rechnung – Compte 1983**	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
10 Allgemeine Verwaltung	2 456 645.40	—	3 741 800 *77 810.05*	—	3 571 636.85	—
11 Präsidialverwaltung	8 803 716.10	2 087 615.25	10 225 100 *191 722.20*	1 947 100	9 702 174.15	2 485 485.18
12 Gerichtsverwaltung	45 005 265.25	13 512 725.88	47 725 900 *2 054 648.80*	13 652 500	49 195 490.29	14 721 873.04
13 Volkswirtschaftsdirektion	295 786 628.41	110 174 386.72	323 601 700 *9 239 519.45*	114 176 100	322 232 520.05	114 728 670.90
14 Gesundheitsdirektion	340 509 342.24	139 776 575.18	367 717 000 *11 454 229.14*	146 414 600	368 066 115.66	154 288 635.68
15 Justizdirektion	32 040 678.60	58 922 779.81	34 952 200 *84 377.55*	61 992 300	34 653 002.85	66 352 005.95
16 Polizeidirektion	189 912 645.15	168 838 154.58	209 447 800 *3 102 862.10*	179 081 700	208 319 170.95	180 492 557.28
17 Militärdirektion	39 408 608.60	22 287 609.45	42 004 200 *5 554 363.55*	23 131 500	45 372 594.85	21 905 688.15
18 Kirchendirektion	47 619 351.95	3 581 283.90	52 059 000 *8 176.25*	3 869 200	51 588 514.60	4 401 141.35
19 Finanzdirektion	198 989 655.91	1 606 183 439.18	218 669 500 *13 584.783.58*	1 752 969 700	224 176 709.12	1813 572 891.97
20 Erziehungsdirektion	1012 794 267.82	389 254 262.50	1 096 364 800 *7 845 633.10*	444 046 300	1068 075 944.95	416 911 943.45
21 Baudirektion	263 932 900.95	73 901 748.80	287 758 200 *11 254 227.—*	82 336 000	277 728 949.—	69 051 376.15
22 Verkehrs-, Energie- und Wasserwirtschaftsdirektion	70 853 896.35	13 277 531.10	81 807 200 *4 621 490.55*	13 503 900	80 626 275.45	13 776 556.90
23 Forstdirektion	36 307 359.45	18 112 121.60	37 989 300 *6 435 588.85*	21 128 700	43 641 750.70	17 371 594.85
24 Landwirtschaftsdirektion	87 099 247.53	28 145 475.53	95 251 700 *1 937 303.05*	27 942 400	94 675 572.06	28 733 696.83
25 Fürsorgedirektion	104 548 715.27	11 788 230.39	119 092 900 *20 989 212.25*	13 105 100	136 606 797.66	12 808 233.67
26 Gemeindedirektion	1 356 376.90	43 391.70	1 438 300 *32 252.50*	40 000	1 463 316.90	46 242.20
Total	2777425 301.88	2659 887 331.57	3029 846 600	2 899 337 100	3019 696 536.09	2931648 593.55
Überschuss der Ausgaben		**117 537 970.31**		**130 509 500**		**88 047 942.54**
Total Nachkredite 1983 (Sie sind bei den einzelnen Direktionen klein kursiv gedruckt)			*98 468 200.37*			
Gesamttotal	2777 425 301.88	2777 425 301.88	3 029 846 600	3 029 846 600	3019 696 536.09	3019 696 536.09

Compte financier

(Récapitulation)

Contient toutes les recettes et dépenses – intervenues ou mises en compte – de l'année comptable

La récapitulation ci-dessous ne renferme ni les postes neutres et de compensation (recettes égales aux dépenses) au montant de *302 601 456 fr. 74*, ni les recettes de *50 253 619 fr. 08* ni les dépenses de *81 106 377 fr.* en faveur resp. à charge des fonds à destination déterminée. Ces postes figurent cependant sous les comptes (indications détaillées se rapportant au compte financier), ils sont imprimés en caractères italiques. Cela signifie: **non compris** dans l'addition.

Récapitulation des dépenses et recettes	Mehrausgaben Dépenses en plus	Minderausgaben Dépenses en moins	Mindereinnahmen Recettes en moins	Mehreinnahmen Recettes en plus
	im Vergleich zum Voranschlag ohne Nachkredite par rapport au budget sans les crédits suppl.			
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
10 Administration générale	77 810.05	247 973.20	—	—
11 Administration présidentielle	191 722.20	714 648.05	24 685.80	563 070.98
12 Administration judiciaire	2 054 648.80	585 058.51	351 599.91	1 420 972.95
13 Direction de l'économie publique	9 239 519.45	10 608 699.40	1 426 322.65	1 978 893.55
14 Direction de l'hygiène publique	11 454 229.14	11 105 113.48	2 563 629.17	10 437 664.85
15 Direction de la justice	84 377.55	383 574.70	397 306.05	4 757 012.—
16 Direction de la police	3 102 862.10	4 231 491.15	2 427 253.26	3 838 110.54
17 Direction des affaires militaires	5 554 363.55	2 185 968.70	1 734 571.40	508 759.55
18 Direction des cultes	8 176.25	478 661.65	3 629.15	535 570.50
19 Direction des finances	13 584 783.58	8 077 574.46	28 879 156.57	89 482 348.54
20 Direction de l'instruction publique	7 845 633.10	36 134 488.15	35 772 014.45	8 637 657.90
21 Direction des travaux publics	11 254 227.—	21 283 478.—	15 132 961.65	1 848 337.80
22 Direction des transports, de l'énergie et de l'économie hydraulique	4 621 490.55	5 802 415.10	155 159.05	427 815.95
23 Direction des forêts	6 435 588.85	783 138.15	4 501 894.—	744 788.85
24 Direction de l'agriculture	1 937 303.05	2 513 430.99	812 736.97	1 604 033.80
25 Direction des œuvres sociales	20 989 212.25	3 475 314.59	1 653 157.28	1 356 290.95
26 Direction des affaires communales	32 252.90	7 236.—	2 770.80	9 013.—
Total	98 468 200.37	108 618 264.28	95 838 848.16	128 150 341.71
Verbesserung der Ausgaben **Résultat plus favorable des dépenses**	10 150 063.91		32 311 493.55	**Verbesserung der Einnahmen** **Résultat plus favorable des recettes**
Excédent des dépenses **Verbesserung im Vergleich zum ursprüngl. Voranschlag**	**42 461 557.46**			**Résultat plus favorable par rapport au budget original**
Total des crédits supplémentaires en 1983. (Ils figurent, imprimés en petits caractères italiques, sous chacune des Directions.)	Siehe im Vortrag «Bemerkungen zu Mehr- und Minderausgaben und Minder- und Mehreinnahmen».		Voir dans le rapport «Observations concernant les dépenses en plus et en moins et les recettes en moins et en plus».	
Somme totale				

Rechnung der Vermögensveränderungen

(Zusammenzug)

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Dient als Verbindung zwischen Finanzrechnung und Bilanz und zur Vornahme von Aufwands- und Ertragsbuchungen

Zusammenzug der Vermögensveränderungen	**Rechnung – Compte 1982**		**Voranschlag – Budget 1983** *+ Nachkredite / Crédits suppl.*		**Rechnung – Compte 1983**	
	Aufwand Charges	Ertrag Revenus	Aufwand Charges	Ertrag Revenus	Aufwand Charges	Ertrag Revenus
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
Ertrag						
01 Zunahmen		**67 709 069.95**		**8 055 000**		**71 349 789.75**
0101 Beteiligungen und Darlehen		2 500.—		10 000		600.—
0102 Debitoren (VA-Rechnung)		30 415 014.95		—		812 561.75
012 Forsten		258 620.—		40 000		547 690.—
013 Liegenschaften		37 032 935.—		8 005 000		69 988 938.—
02 Abnahmen		**3 057 973.50**		**2 826 000**		**23 329 604.25**
020 Zweckbestimmte Fonds		*83 502 387.44*		*85 952 700*		*81 106 377.—*
0201 Abnahme der Kreditoren		1 390 417.40		2 826 000		1 317 084.65
0202 Abnahme der Kreditoren (Ausbuchungen, VA-Rechnung)		1 667 556.10		—		22 012 519.60
03 Verschiedenes		**6 650 000.—**		**3 650 000**		**5 650 000.—**
031 Verminderung der Anleihen		3 500 000.—		3 500 000		3 500 000.—
032 Verminderung der Anleihen (VA-Rechnung)		3 150 000.—		150 000		2 150 000.—
04 Fehlbetrag		**35 027 818.73**		**—**		**—**
040 Zunahme des Fehlbetrages		35 027 818.73		—		—
Aufwand						
05 Abnahmen	**25 288 043.—**		**87 000**		**26 904 162.35**	
0501 Debitoren und Darlehen	2 009 260.—		85 000		213 500.—	
0502 Debitoren (VA-Rechnung)	7 106 340.—		—		8 002 759.35	
052 Forsten	62 588.—		2 000		62 010.—	
053 Liegenschaften	16 109 855.—		—		18 625 893.—	
06 Abschreibungen	**14 902 106.18**		**13 515 000**		**22 462 511.48**	
060 Debitoren	11 758 821.18		10 815 000		18 658 007.48	
062 Liegenschaften	3 143 285.—		2 700 000		3 804 504.—	
07 Zunahmen	**72 254 713.—**		**—**		**47 848 286.—**	
070 Zweckbestimmte Fonds	*43 903 980.20*		*44 270 500*		*50 253 619.08*	
0702 Kreditoren (VA-Rechnung)	72 254 713.—		—		47 848 286.—	
08 Fehlbetrag	**—**		**929 000**		**3 114 434.17**	
080 Abnahme des Fehlbetrages	—		929 000		3 114 434.17	
Gesamttotal	**112 444 862.18**	**112 444 862.18**	**14 531 000**	**14 531 000**	**100 329 394.—**	**100 329 394.—**

Compte des variations de la fortune

(Récapitulation)

Postes en italique:
Voir observations page 3

Il sert comme jonction entre le compte financier et le bilan et pour exécuter les écritures des charges et des revenus

Récapitulation des variations de la fortune	Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget			
	Mehraufwand Charges en plus	Minderaufwand Charges en moins	Mehrertrag Revenus en plus	Minderertrag Revenus en moins
Revenus	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
10 Augmentations			**63 304 189.75**	**9 400.—**
0101 Participations et prêts				9 400.—
0102 Débiteurs (compte VF)			812 561.75	
012 Forêts			507 690.—	
013 Domaines			61 983 938.—	
02 Diminutions			**22 012 519.60**	**1 508 915.35**
020 Fonds à destination déterminée				*4 846 323.—*
0201 Diminution des créditeurs				1 508 915.35
0202 Diminution des créditeurs (éliminations, compte VF)			22 012 519.60	
03 Divers			**2 000 000.—**	
031 Diminution des emprunts				
032 Diminution des emprunts (compte VF)			2 000 000.—	
04 Découvert				
040 Augmentation du découvert				
Charges				
05 Diminutions	**26 817 162.35**			
0501 Débiteurs et prêts	128 500.—			
0502 Débiteurs (compte VF)	8 002 759.35			
052 Forêts	60 010.—			
053 Domaines	18 625 893.—			
06 Amortissements	**8 947 511.48**			
060 Débiteurs	7 843 007.48			
062 Domaines	1 104 504.—			
07 Augmentations	**47 848 286.—**			
070 Fonds à destination déterminée	*5 983 119.08*			
0702 Créditeurs (compte VF)	47 848 286.—			
08 Découvert	**2 185 434.17**			
080 Diminution du découvert	2 185 434.17			
Somme total	**85 798 394.—**		**87 316 709.35**	**1 518 315.35**
Mehraufwand Charges en plus	**85 798 394.—**		**85 798 394.—**	**Mehrertrag Revenus en plus**

Siehe im Vortrag «Bemerkungen zur Rechnung der Vermögensveränderungen».

Voir dans le rapport «Observations concernant le compte des variations de la fortune».

Gliederung nach Sachgruppen

Kursiv gedruckte Posten: *Siehe Bemerkungen auf Seite 2* * Siehe Bruttoausgaben bei Kontengruppe 62	**Rechnung – Compte 1979** Fr.	%	1979 = 100	**Rechnung – Compte 1980** Fr.	%	1979 = 100	**Rechnung – Compte 1981** Fr.	%	1979 = 100
Einnahmen	**2338 714 293**	**100**	**100**	**2478 419 315**	**100**	**106**	**2556 722 565**	**100**	**109**
1 Vermögensertrag	**40 249 852**	**1,72**	**100**	**48 427 604**	**1,95**	**120**	**51 282 010**	**2,01**	**127**
10 Wertschriften und Beteiligungen	10 011 482	0,43	100	10 488 141	0,42	105	10 540 129	0,41	105
11 Kant. Unternehmungen und Darlehen	19 729 816	0,84	100	22 053 869	0,89	112	22 054 341	0,87	112
12 Vorschüsse, Kontokorrente usw.	5 430 029	0,23	100	11 115 810	0,45	205	13 863 493	0,54	255
13 Ertrag der Liegenschaften	5 078 525	0,22	100	4 769 784	0,19	94	4 824 047	0,19	95
2 Steuern, Gebühren und sonstige Abgaben	**1615 550 606**	**69,08**	**100**	**1705 599 471**	**68,82**	**106**	**1737 150 335**	**67,94**	**108**
20 Direkte Steuern, Einkommen u. Ertrag	1094 546 302	46,78	100	1098 688 498	44,34	100	1 178 133 778	46,08	108
21 Vermögens- und Kapitalsteuern	111 545 919	4,77	100	112 821 481	4,55	101	118 127 220	4,62	106
22 Nach- und Strafsteuern	2 307 359	0,10	100	4 587 372	0,19	199	3 681 984	0,14	160
23 Übrige Steuern:									
Handänderungs- und Pfandrechtsabgaben	46 125 979	1,97	100	47 104 867	1,90	102	47 776 743	1,87	104
Motorfahrzeugsteuer	97 707 406	4,18	100	102 040 029	4,12	104	106 534 652	4,17	109
Billettsteuern	1 804 648	0,08	100	2 199 701	0,09	122			
Erbschafts- und Schenkungssteuer	26 274 883	1,12	100	26 612 373	1,07	101	31 104 637	1,22	118
24 Anteil an eidgenössischen Steuern und Abgaben:									
Militärpflichtersatz	2 230 629	0,10	100	2 091 404	0,08	94	2 037 757	0,08	91
Provision aus Verrechnungssteuerertrag, Stempelabgabe, Bussen	35 204 469	1,51	100	46 001 795	1,86	131	35 651 563	1,39	101
Alkoholmonopol	20 160 139	0,86	100	18 212 770	0,73	90	75 000	0,00	—
Wehrsteuer	82 460 820	3,53	100	141 864 659	5,72	172	107 702 293	4,21	131
Benzinzoll	20 312 674	0,87	100	33 845 027	1,37	167	32 308 116	1,26	159
25 Gebühren und andere Abgaben	50 170 776	2,15	100	45 673 417	1,84	91	47 997 307	1,88	96
26 Regalien	17 426 508	0,75	100	17 694 109	0,71	102	18 310 103	0,72	105
27 Bussen und Konfiskationen	7 272 095	0,31	100	6 161 969	0,25	85	7 709 182	0,30	106
3 Verschiedene Einnahmen	**170 076 607**	**7,27**	**100**	**177 351 980**	**7,16**	**104**	**195 582 604**	**7,65**	**115**
30 Anteil am Ertrag von Unternehmungen	786 636	0,03	100	732 828	0,03	93	732 828	0,03	93
31 Erlös aus Verkäufen	44 502 168	1,90	100	50 522 784	2,04	114	53 566 329	2,10	120
32 Einnahmen im Fürsorgewesen	6 840 946	0,29	100	4 213 550	0,17	62	3 840 645	0,15	56
35 Übrige Einnahmen	117 946 857	5,05	100	121 882 818	4,92	103	137 442 802	5,37	117
36 Einnahmen aus EDV-Leistungen	—	—	—	—	—	—	—	—	—
4 Beiträge	**512 837 228**	**21,93**	**100**	**547 040 260**	**22,07**	**107**	**572 707 616**	**22,40**	**112**
40 Beiträge des Bundes	166 673 994	7,13	100	162 291 187	6,55	97	162 896 400	6,37	98
43 Anteil der Gemeinden an den Lehrerbesoldungen *	246 706 895	10,54	100	276 088 103	11,13	112	277 763 416	10,86	113
44 Übrige Beiträge der Gemeinden	95 305 919	4,08	100	102 084 975	4,12	107	119 845 817	4,69	126
46 Andere Beiträge	4 150 420	0,18	100	6 575 995	0,27	158	12 201 983	0,48	294
Durchgangsposten	*282 307 936*	—	—	*136 076 365*	—	—	*296 191 360*	—	—
42 Bundesbeiträge für fremde Rechnung	*203 590 314*	—	—	*179 593 671*	—	—	*209 183 317*	—	—
47 Gemeindebeiträge für fremde Rechnung	*3 755 952*	—	—	*3 935 853*	—	—	*4 530 777*	—	—
47 Beiträge Dritter für fremde Rechnung	*9 783 482*	—	—	*8 758 304*	—	—	*10 296 812*	—	—
Dienststellen (1336, 1337 und 2075) mit ausgeglichener Rechnung (Stiftungsvermögen)	*65 178 188*	—	—	*3 788 537*	—	—	*72 180 454*	—	—
48 Einnahmen zugunsten zweckbestimmter Fonds (inklusive 2325 und 2406)	*46 870 332*	—	—	*58 971 461*	—	—	*52 183 502*	—	—

Classification par groupes des matières

Rechnung – Compte 1982			Voranschlag – Budget 1983			Rechnung – Compte 1983			*Postes en italique: Voir observations page 3*
Fr.	%	1979 = 100	Fr.	%	1979 = 100	Fr.	%	1979 = 100	* Voir dépenses brutes sous le groupe de comptes 62
2659 887 331	**100**	**114**	**2899 337 100**	**100**	**124**	**2931 648 593**	**100**	**125**	**Recettes**
50 332 861	**1,89**	**125**	**53 666 300**	**1,84**	**133**	**52 934 000**	**1,81**	**132**	**1 Rendement de la fortune**
8 768 463	0,33	88	10 577 000	0,36	106	8 670 302	0,30	87	10 Papiers-valeurs et participations
22 050 401	0,83	112	24 400 000	0,84	124	24 706 250	0,84	125	11 Institutions cantonales et prêts
13 934 781	0,52	257	14 000 000	0,48	258	13 999 459	0,48	258	12 Avances, comptes-courants, dépôts
5 579 216	0,21	110	4 689 300	0,16	92	5 557 989	0,19	109	13 Rendement des immeubles
1796 237 366	**67,54**	**111**	**1902 607 500**	**65,63**	**118**	**1966 318 492**	**67,07**	**122**	**2 Impôts, émoluments et autres contributions**
1175 955 415	44,23	107	1299 100 000	44,82	119	1377 051 052	46,97	126	20 Impôts directs, revenu, rendement
118 466 943	4,45	106	127 500 000	4,40	114	123 988 378	4,23	111	21 Impôts directs, fortune et capital
2 326 980	0,09	101	3 700 000	0,13	160	3 264 461	0,11	141	22 Impôts répressifs supplémentaires
									23 Autres impôts:
46 379 581	1,74	101	49 000 000	1,69	106	51 676 179	1,76	112	Droits de mutation et de gages immobiliers
110 907 165	4,17	114	115 500 000	3,98	118	115 173 567	3,93	118	Taxes sur les véhicules à moteur
									Taxes sur les billets
31 888 756	1,20	121	32 000 000	1,10	122	37 412 917	1,28	142	Taxes des successions et donations
									24 Part aux impôts et contributions fédérales
2 168 620	0,08	97	2 100 000	0,07	94	2 150 084	0,07	96	Taxes militaires
34 395 616	1,29	98	38 000 000	1,31	108	23 449 664	0,80	67	Provision constituée par le rendement de l'impôts anticipé, droit de timbre, part aux amendes
75 000	0,00	—	75 000	0,00	—	75 000	0,00	—	Part au produit du monopole de l'alcool
168 329 903	6,33	204	125 000 000	4,31	152	122 067 053	4,16	148	Part à l'impôt de défense nationale
28 489 961	1,07	140	29 000 000	1,00	143	25 145 907	0,86	124	Droits de douane sur l'essence
51 352 235	1,93	102	53 427 500	1,84	106	55 741 326	1,90	111	25 Emoluments et autres contributions
18 158 243	0,68	104	19 912 000	0,69	114	18 930 773	0,65	109	26 Régales
7 342 948	0,28	101	8 293 000	0,29	114	10 192 131	0,35	140	27 Amendes et confiscations
199 301 889	**7,49**	**117**	**258 019 800**	**8,91**	**152**	**259 975 919**	**8,87**	**153**	**3 Recettes diverses**
729 672	0,03	93	729 000	0,03	93	729 672	0,02	93	30 Parts au rendement d'institutions
55 575 056	2,09	125	55 373 600	1,91	124	49 964 795	1,70	112	31 Recettes provenant de ventes
3 419 152	0,13	50	4 205 000	0,15	61	3 468 685	0,12	51	32 Domaine des œuvres sociales
136 553 663	5,13	116	192 668 700	6,65	163	202 270 935	6,91	171	35 Autres recettes
3 024 346	0,11	—	5 043 500	0,17	—	3 541 832	0,12	—	36 Recettes en rapport avec des travaux d'informatique
614 015 215	**23,08**	**120**	**685 043 500**	**23,62**	**134**	**652 420 182**	**22,25**	**127**	**4 Subventions**
177 216 663	6,66	106	186 044 100	6,42	112	172 153 217	5,87	103	40 Subventions reçues de la Confédération
287 245 706	10,79	116	329 470 000	11,36	134	314 969 522	10,74	128	43 Parts des communes aux traitements du corps enseignant *
135 851 080	5,11	143	156 660 700	5,40	164	151 342 469	5,16	159	44 Autres subv. reçues des communes
13 701 766	0,52	330	12 868 700	0,44	310	13 954 974	0,48	336	46 Autres subventions
282 723 360	—	—	*306 275 200*	—	—	*302 601 456*	—	—	*Postes neutres*
193 608 729	—	—	*211 701 500*	—	—	*212 661 452*	—	—	*42 Subventions fédérales pour le compte de tiers*
3 992 791	—	—	*4 680 800*	—	—	*5 571 601*	—	—	*45 Subventions de communes pour le compte de tiers*
10 619 629	—	—	*11 476 000*	—	—	*9 500 805*	—	—	*47 Contributions de particuliers pour le compte de tiers*
74 502 211	—	—	*78 416 900*	—	—	*74 867 598*	—	—	*Services (1336, 1337 et 2075) avec comptes balancés (fortune de fondation)*
43 903 980	—	—	*44 270 500*	—	—	*50 253 619*	—	—	*48 Recettes en faveur des Fonds à destination déterminée (y inclus 2325 et 2406)*

Gliederung nach Sachgruppen

Kursiv gedruckte Posten: *Siehe Bemerkungen auf Seite 2* * Es handelt sich hier um die Bruttoausgaben. Siehe den Anteil der Gemeinden bei den Einnahmen, Kontengruppe 43	Rechnung – Compte 1979			Rechnung – Compte 1980			Rechnung – Compte 1981		
	Fr.	%	1979 = 100	Fr.	%	1979 = 100	Fr.	%	1979 = 100
Ausgaben	**2346 395 830**	**100**	**100**	**2486 365 621**	**100**	**106**	**2616 020 885**	**100**	**111**
5 Finanzdienst	**89 433 426**	**3,81**	**100**	**112 924 770**	**4,54**	**126**	**63 636 798**	**2,43**	**71**
50 Staatsanleihen und übrige feste Schulden	60 075 083	2,55	100	56 118 105	2,26	93	57 339 896	2,19	95
51 Schwebende Schulden	719 716	0,03	100	505 022	0,02	70	978 921	0,04	136
53 Tilgungen	24 990 002	1,07	100	54 498 375	2,19	218	4 499 240	0,17	18
54 Übrige Finanzauslagen	3 648 625	0,16	100	1 803 268	0,07	49	818 741	0,03	22
6 Personalausgaben	**1120 604 600**	**47,76**	**100**	**1221 470 274**	**49,12**	**109**	**1306 138 532**	**49,94**	**117**
60 Taggelder an Behörden und Kommissionen	4 045 985	0,17	100	4 116 136	0,17	102	4 921 250	0,19	122
61 Besoldungen Behörden und Staatspersonal	537 566 550	22,92	100	584 171 036	23,48	109	638 008 133	24,40	119
62 Besoldungen der Lehrerschaft inklusive Arbeitgeberbeiträge *	471 556 792	20,10	100	501 919 210	20,19	106	535 422 427	20,47	114
63 Leistungen an Rentner	13 706 920	0,58	100	19 638 999	0,79	143	12 347 744	0,47	90
64 Arbeitgeberbeiträge	83 333 482	3,55	100	100 187 638	4,03	120	103 979 080	3,97	125
65 Übrige Personalausgaben	10 394 871	0,44	100	11 437 255	0,46	110	11 459 898	0,44	110
7 Sachausgaben	**277 812 813**	**11,84**	**100**	**288 793 083**	**11,62**	**104**	**307 711 143**	**11,76**	**111**
70 Hochbauten	71 524 144	3,05	100	81 482 499	3,28	114	87 332 672	3,34	122
71 Strassen	98 649 407	4,21	100	97 539 230	3,91	99	91 522 497	3,49	93
72 Wasserbau und Wasserrecht	4 483 762	0,19	100	4 663 114	0,19	104	3 898 113	0,15	87
74 Liegenschaften, Forsten	18 529 279	0,79	100	19 335 497	0,78	104	20 049 631	0,77	108
75 Fürsorgeausgaben	14 037 719	0,60	100	9 656 689	0,39	69	8 743 338	0,33	62
76 Nahrung und Bekleidung	17 414 584	0,74	100	17 836 726	0,72	102	18 515 939	0,71	106
77 Mobilien	27 497 521	1,17	100	29 747 835	1,20	108	46 263 452	1,77	168
79 Übrige Sachausgaben	25 676 397	1,09	100	28 531 493	1,15	111	31 385 501	1,20	122
8 Andere Verwaltungskosten, Ausgaben für Produktion	**101 268 586**	**4,32**	**100**	**104 678 149**	**4,21**	**103**	**104 443 839**	**3,99**	**103**
80 Bürobedarf, Druckkosten, PTT-Gebühren	19 588 897	0,83	100	20 202 770	0,81	103	21 068 960	0,81	108
81 Ersatz von Auslagen des Personals	4 702 932	0,20	100	4 827 660	0,19	103	4 891 121	0,19	104
82 Mietzinse, Heizung, Reinigung	30 756 297	1,32	100	31 870 857	1,28	104	35 283 849	1,34	115
83 Entschädigungen an Dritte	10 652 774	0,45	100	10 899 052	0,44	102	8 976 072	0,34	84
84 Ausgaben für EDV-Leistungen	—	—	—	—	—	—	—	—	—
85 Kosten in Justizsachen	6 657 811	0,28	100	6 406 131	0,26	96	6 505 541	0,25	98
86 Ausgaben für Produktion	19 394 092	0,83	100	21 640 330	0,87	112	21 951 993	0,84	113
89 Übrige Verwaltungskosten	9 515 783	0,41	100	8 831 349	0,36	93	5 766 303	0,22	61
9 Beiträge	**757 276 405**	**32,27**	**100**	**758 499 345**	**30,51**	**100**	**834 090 573**	**31,88**	**110**
92 Staatsbeiträge an den Bund	98 303 806	4,19	100	99 979 300	4,02	102	111 653 718	4,27	114
93 Staatsbeiträge an Gemeinden	151 675 674	6,46	100	156 100 916	6,28	103	155 597 050	5,95	103
94 Andere Staatsbeiträge	507 296 925	21,62	100	502 419 129	20,21	99	566 839 805	21,66	112
Durchgangsposten	*282 307 936*	—	—	*196 076 365*	—	—	*296 191 360*	—	—
90 Bundesbeiträge für fremde Rechnung	*203 590 315*	—	—	*179 593 671*	—	—	*209 183 317*	—	—
91 Gemeindebeiträge für fremde Rechnung	*3 755 952*	—	—	*3 935 853*	—	—	*4 530 777*	—	—
95 Beiträge Dritter für fremde Rechnung	*9 783 482*	—	—	*8 758 304*	—	—	*10 296 812*	—	—
Dienststellen (1336, 1337 und 2075) mit ausgegl. Rechnung (Stiftungsvermögen)	*65 178 187*	—	—	*3 788 537*	—	—	*72 180 454*	—	—
98 Ausgaben zu Lasten zweckbestimmter Fonds (inklusive 2325 und 2406)	*80 393 921*	—	—	*72 817 257*	—	—	*112 300 254*	—	—

Classification par groupes des matières

Rechnung – Compte 1982			Voranschlag – Budget 1983			Rechnung – Compte 1983			*Postes en italique: Voir observations page 3*
Fr.	%	1979 =100	Fr.	%	1979 =100	Fr.	%	1979 =100	* Il s'agit ici de dépenses brutes. Voir part des communes sous la rubrique des recettes, groupes de comptes 43
2777 425 301	**100**	**118**	**3029 846 600**	**100**	**129**	**3019 696 536**	**100**	**129**	**Dépenses**
63 906 513	**2,30**	**71**	**71 426 300**	**2,36**	**80**	**82 092 834**	**2,72**	**92**	**5 Service financier**
56 621 688	2,04	94	62 000 000	2,04	103	62 691 855	2,07	104	50 Emprunts de l'Etat et autres dettes consolidées
564 652	0,02	78	1 506 300	0,05	209	8 196 696	0,27	1139	51 Dettes flottantes
3 737 360	0,13	15	3 500 000	0,12	14	3 500 000	0,12	14	53 Amortissements financiers
2 982 813	0,11	82	4 420 000	0,15	121	7 704 283	0,26	211	54 Autres dépenses d'ordre financier
1406 488 224	**50,65**	**126**	**1518 099 200**	**50,10**	**135**	**1495 138 565**	**49,51**	**133**	**6 Dépenses pour le personnel**
4 147 929	0,15	103	6 246 600	0,21	154	5 609 214	0,19	139	60 Jetons de présence aux autorités et commissions
694 215 035	25,01	129	755 025 000	24,92	140	752 912 594	24,93	140	61 Traitements des autorités et du personnel de l'Etat
571 657 954	20,58	121	612 900 000	20,23	130	599 671 616	19,86	127	62 Traitements du corps enseignant y compris les contributions de l'employeur *
18 518 861	0,67	135	5 280 600	0,17	39	1 010 863	0,03	7	63 Prestations aux retraités
105 380 777	3,79	126	125 239 600	4,13	150	123 799 000	4,10	149	64 Contributions de l'employeur
12 567 668	0,45	121	13 407 400	0,44	129	12 135 278	0,40	117	65 Autres frais pour le personnel
316 440 973	**11,39**	**114**	**338 679 600**	**11,18**	**122**	**333 786 447**	**11,05**	**120**	**7 Dépenses pour le matériel**
106 971 319	3,84	150	101 285 500	3,34	142	88 631 762	2,93	124	70 Bâtiments
85 774 117	3,09	87	106 500 000	3,51	108	112 221 460	3,72	114	71 Ponts et chaussées
3 694 928	0,13	82	4 424 000	0,15	99	3 253 720	0,11	73	72 Travaux hydr. et concessions hydr.
19 122 543	0,69	103	21 883 500	0,72	118	21 448 562	0,71	116	74 Domaines, forêts
9 907 633	0,36	71	10 282 100	0,34	73	11 463 875	0,38	82	75 Œuvres sociales
20 212 941	0,73	116	21 545 300	0,71	124	22 657 925	0,75	130	76 Nourriture et habillement
37 439 881	1,35	136	35 018 500	1,16	127	37 809 169	1,25	138	77 Mobilier
33 317 611	1,20	130	37 740 700	1,25	147	36 299 974	1,20	141	79 Autres dépenses pour le matériel
121 730 999	**4,38**	**120**	**139 697 600**	**4,61**	**138**	**131 943 235**	**4,37**	**130**	**8 Autres frais d'administration et dépenses pour production**
22 802 035	0,82	116	24 574 500	0,81	125	23 366 144	0,77	119	80 Frais de bureau, d'impression, taxes PTT
5 324 784	0,19	113	6 003 700	0,20	128	5 483 524	0,18	117	81 Remboursement de frais au personnel
38 434 296	1,38	125	43 403 300	1,44	141	41 136 329	1,38	134	82 Loyers, chauffage, nettoyage
9 393 675	0,34	88	12 143 900	0,40	114	10 661 581	0,35	100	83 Indemnités à des tiers
9 785 278	0,35	—	14 361 900	0,47	—	12 280 220	0,41	—	84 Dépenses en rapport avec des travaux d'informatique
7 639 507	0,28	115	7 609 000	0,25	114	9 500 598	0,31	143	85 Frais en affaires judiciaires
22 439 219	0,81	116	24 194 000	0,80	125	22 732 742	0,75	117	86 Dépenses en vue de la production
5 912 205	0,21	62	7 407 300	0,24	78	6 782 097	0,22	71	89 Autres frais d'administration
868 858 592	**31,28**	**115**	**961 943 900**	**31,75**	**127**	**976 735 455**	**32,35**	**129**	**9 Subventions**
122 744 286	4,42	125	128 617 400	4,24	131	127 961 701	4,24	130	92 Subventions de l'Etat à la Confédération
158 424 521	5,70	104	158 660 000	5,24	105	172 503 641	5,71	114	93 Subventions de l'Etat aux communes
587 689 785	21,16	116	674 666 500	22,27	133	676 270 113	22,40	133	94 Autres subventions de l'Etat
282 723 360	—	—	*306 275 200*	—	—	*302 601 456*	—	—	*Postes neutres*
193 608 729	—	—	*211 701 500*	—	—	*212 661 452*	—	—	*90 Subventions fédérales pour le compte de tiers*
3 992 791	—	—	*4 680 800*	—	—	*5 571 601*	—	—	*91 Subventions de communes pour le compte de tiers*
10 619 629	—	—	*11 476 000*	—	—	*9 500 805*	—	—	*95 Contributions de particuliers pour le compte de tiers*
74 502 211	—	—	*78 416 900*	—	—	*74 867 598*	—	—	*Services (1336, 1337 et 2075) avec comptes balancés (fortune de fondation)*
83 502 387	—	—	*85 952 700*	—	—	*81 106 377*	—	—	*98 Dépenses à charge des Fonds à destination déterminée (y inclus 2325 et 2406)*

Funktionale und volkswirtschaftliche Gliederung der Ausgaben des Jahres 1977

in 1000 Franken

Volkswirtschaftliche Gliederung → / Funktionale Gliederung ↙	1 Besoldungen und Sozialleistungen Traitements et prestations sociales		2 Konsum von Gütern und Diensten	3 Investitionen
	Behörden und Personal Autorités et personnel	Lehrer Instituteurs	Consommation de biens et services [1]	Investissements
10 Behörden, allgemeine Verwaltung	62 832		30 786	22 153
11 Rechtspflege	64 441		18 706	3 578
12 Polizei	80 727		25 871	2 305
20 Landesverteidigung				
Militär	9 887		9 892	143
Zivilschutz	2 332		665	97
30 Unterricht und Forschung				
Volksschulen	5 435	433 560	2 448	55
Berufsschulen	4 985	14 426	10 025	3 150
Mittelschulen	34	74 079	8 383	1 858
Hochschulen, Forschung	84 075	31 468	18 198	30 614
Nicht aufteilbare Ausgaben	5 945		1 612	684
35 Kultur, Erholung, Sport	2 586		2 915	712
37 Kirche	43 837		1 312	179
40 Gesundheitswesen				
Allgemeines	3 448		1 226	204
Krankenanstalten	68 533		19 121	39 715
45 Hygiene der Umwelt				
Wasserversorgung	—		—	1
Gewässerschutz, Kehricht	4 330		2 474	45
50 Soziale Wohlfahrt				
Sozialversicherungen	—		—	—
Fürsorge	3 693	6 500	2 664	3 826
Wohnungsfürsorge	—		—	—
Übrige soziale Wohlfahrt	1 709		106	116
60 Raumplanung	2 223		317	1 005
61 Verkehr, Energie				
Strassen	30 966		22 642	94 837
Bahnen	—		—	—
Übriger Verkehr, Energie	393		254	3
70 Landwirtschaft	6 176		1 505	40
71 Forstwirtschaft, Jagd, Fischerei	13 252		6 465	4 341
72 Gewässerkorrektionen und Lawinenverbauungen	—		—	2 362
75 Tourismus, Industrie, Gewerbe, Handel	490		140	6 357
80 Finanzausgaben				
Kapitalkosten und Zinsen	—		66 966	—
Ankauf von Domänen	—		—	5 531
Tilgung auf Anleihen	—		65 866	—
Darlehens-Rückzahlungen	—		25	—
Gruppentotale der volkswirtschaftlichen Gliederung Totaux des groupes de la classification économique →	**502 329**	**560 033**	**320 584**	**223 911**

[1] Zahlungen an Dritte, denen bestimmte Gegenleistungen des Dritten gegenüberstehen, die jedoch keinen Investitionscharakter haben.
Versements à des particuliers qui fournissent des contre-prestations déterminées; ils n'ont pas un caractère d'investissements.

[2] Zahlungen à fonds perdu an Dritte ohne entsprechende Gegenleistungen. – Versements à fonds perdu à des tiers, sans contre-prestations correspondantes.

Classification fonctionnelle et économique des dépenses de l'année 1977

en milliers de francs

4 Übertragungen an Dritte Transferts à des tiers [2]	5 Übertragungen an öffentliche Haushalte Transferts à des collectivités publiques [3]	6 Gruppentotale der funktionalen Gliederung Totaux des groupes de la classification fonctionnelle	← Classification économique ↘ Classification fonctionnelle
9 629	45	**125 445**	10 Autorités, administration générale
292	332	**87 349**	11 Justice
35	7 057	**115 995**	12 Police
		33 457	20 Défense nationale
95	—	20 017	Militaire
9 000	1 346	13 440	Protection civile
		851 079	30 Enseignement et recherche
942	21 471	463 911	Ecoles populaires
13 911	31 254	77 751	Formation professionnelle
9 592	24 217	118 163	Ecoles moyennes
18 658	—	183 013	Etablissements universitaires, recherche
—	—	8 241	Dépenses non répartissables
13 471	635	**20 319**	35 Culture, loisirs et sports
409	—	**45 737**	37 Culte
		304 041	40 Santé
773	—	5 651	Services généraux
166 334	4 687	298 390	Etablissements hospitaliers
		66 850	45 Hygiène de l'environnement
—	3 300	3 301	Approvisionnement en eau
—	56 700	63 549	Protection des eaux, ordures
		255 882	50 Prévoyance sociale
163 617	108	163 725	Assurances sociales
35 033	36 588	88 304	Assistance sociale
1 639	—	1 639	Assistance sociale à la construction de logements
283	—	2 214	Autres institutions de prévoyance sociale
203	1 323	**5 071**	60 Aménagement du territoire
		192 927	61 Transport, énergie
1 900	10 984	161 329	Routes
30 638	—	30 638	Chemins de fer
310	—	960	Autre trafic, énergie
44 615	7 085	**59 421**	70 Agriculture
2 231	2 678	**28 967**	71 Economie forestière, chasse, pêche
—	5 387	**7 749**	72 Cours d'eau et ouvrages de défense contre les avalanches
4 491	—	**11 478**	75 Tourisme, industrie, artisanat, commerce
		138 388	80 Dépenses d'ordre financier
—	—	66 966	Frais de capitaux et intérêts
—	—	5 531	Acquisition de domaines
—	—	65 866	Amortissement d'emprunts
—	—	25	Remboursements de prêts
528 101	**215 197**	**2 350 155**	Gesamttotal Somme totale

[3] Überweisungen der verschiedenen Gemeinwesen unter sich, die somit Doppelzählungen darstellen.
Versements des différentes collectivités de droit public entre elles et qui représentent des doubles mises en compte.

Funktionale und volkswirtschaftliche Gliederung der Ausgaben des Jahres 1978

in 1000 Franken

Volkswirtschaftliche Gliederung → / Funktionale Gliederung ↙	1 Besoldungen und Sozialleistungen Traitements et prestations sociales		2 Konsum von Gütern und Diensten	3 Investitionen
	Behörden und Personal Autorités et personnel	Lehrer Instituteurs	Consommation de biens et services [1]	Investissements
10 Behörden, allgemeine Verwaltung	55 154		23 839	4 094
11 Rechtspflege	73 433		20 943	9 151
12 Polizei	84 939		25 636	2 810
20 Landesverteidigung				
Militär	10 692		11 701	434
Zivilschutz	2 339		707	401
30 Unterricht und Forschung				
Volksschulen	4 896	457 113	2 233	211
Berufsschulen	6 983	15 925	11 501	2 803
Mittelschulen	32	75 705	10 113	4 823
Hochschulen, Forschung	87 850	33 564	19 609	19 697
Nicht aufteilbare Ausgaben	3 348		1 025	44
35 Kultur, Erholung, Sport	2 731		2 559	294
37 Kirche	44 831		1 101	612
40 Gesundheitswesen				
Allgemeines	4 437		1 229	11 884
Krankenanstalten	68 802		20 111	93 726
45 Hygiene der Umwelt				
Wasserversorgung	—		197	—
Gewässerschutz, Kehricht	4 485		2 622	97
50 Soziale Wohlfahrt				
Sozialversicherungen	—		74	—
Fürsorge	3 942	6 900	3 058	2 753
Wohnungsfürsorge	472		13	5
Übrige soziale Wohlfahrt	1 351		97	5
60 Raumplanung	2 320		382	1 008
61 Verkehr, Energie				
Strassen	31 848		21 209	77 231
Bahnen	—		8	—
Übriger Verkehr, Energie	419		214	3
70 Landwirtschaft	6 374		1 474	33
71 Forstwirtschaft, Jagd, Fischerei	13 766		6 957	5 238
72 Gewässerkorrektionen und Lawinenverbauungen	—		—	3 372
75 Tourismus, Industrie, Gewerbe, Handel	2 123		424	3 047
80 Finanzausgaben				
Kapitalkosten und Zinsen	—		71 587	—
Ankauf von Domänen	—		—	4 299
Tilgung auf Anleihen	—		53 852	—
Darlehens-Rückzahlungen	—		25	—
Gruppentotale der volkswirtschaftlichen Gliederung Totaux des groupes de la classification → économique	**517 567**	**589 207**	**314 500**	**248 075**

[1] Zahlungen an Dritte, denen bestimmte Gegenleistungen des Dritten gegenüberstehen, die jedoch keinen Investitionscharakter haben.
Versements à des particuliers qui fournissent des contre-prestations déterminées; ils n'ont pas un caractère d'investissements.

[2] Zahlungen à fonds perdu an Dritte ohne entsprechende Gegenleistungen. – Versements à fonds perdu à des tiers, sans contre-prestations correspondantes.

Classification fonctionnelle et économique des dépenses de l'année 1978

en milliers de francs

4 Übertragungen an Dritte Transferts à des tiers [2]	5 Übertragungen an öffentliche Haushalte Transferts à des collectivités publiques [3]	6 Gruppentotale der funktionalen Gliederung Totaux des groupes de la classification fonctionnelle	← Classification économique ↘ Classification fonctionnelle
11 891	59	**95 037**	10 Autorités, administration générale
264	359	**104 150**	11 Justice
58	7 518	**120 961**	12 Police
		36 685	20 Défense nationale
14	—	22 841	Militaire
9 000	1 397	13 844	Protection civile
		879 826	30 Enseignement et recherche
3 847	19 574	487 874	Ecoles populaires
10 111	38 763	86 086	Formation professionnelle
15 476	20 233	126 382	Ecoles moyennes
12 059	2 277	175 056	Etablissements universitaires, recherche
11	—	4 428	Dépenses non ventilables
14 156	612	**20 352**	35 Culture, loisirs et sports
347	—	**46 891**	37 Culte
		314 116	40 Santé
1 524	—	19 074	Services généraux
—	112 403	295 042	Etablissements hospitaliers
		82 401	45 Hygiène de l'environnement
—	2 564	2 761	Approvisionnement en eau
—	72 436	79 640	Protection des eaux, ordures
		297 876	50 Prévoyance sociale
191 537	98	191 709	Assurances sociales
46 709	38 580	101 942	Assistance sociale
2 031	—	2 521	Assistance sociale à la construction de logements
251	—	1 704	Autres institutions de prévoyance sociale
203	1 515	**5 428**	60 Aménagement du territoire
		175 814	61 Transport, énergie
1 000	11 598	142 886	Routes
31 974	—	31 982	Chemins de fer
310	—	946	Autre trafic, énergie
35 241	7 566	**50 688**	70 Agriculture
2 179	2 555	**30 695**	71 Economie forestière, chasse, pêche
360	7 263	**10 995**	72 Cours d'eau et ouvrages de défense contre les avalanches
6 144	—	**11 738**	75 Tourisme, industrie, artisanat, commerce
		129 763	80 Dépenses d'ordre financier
—	—	71 587	Frais de capitaux et intérêts
—	—	4 299	Acquisition de domaines
—	—	53 852	Amortissement d'emprunts
—	—	25	Remboursements de prêts
396 697	**347 370**	**2 413 416**	Gesamttotal Somme totale

[3] Überweisungen der verschiedenen Gemeinwesen unter sich, die somit Doppelzählungen darstellen.
Versements des différentes collectivités de droit public entre elles et qui représentent des doubles mises en compte.

Funktionale und volkswirtschaftliche Gliederung der Ausgaben des Jahres 1979

in 1000 Franken

Volkswirtschaftliche Gliederung → / Funktionale Gliederung ↙	1 Besoldungen und Sozialleistungen Traitements et prestations sociales		2 Konsum von Gütern und Diensten	3 Investitionen
	Behörden und Personal Autorités et personnel	Lehrer Instituteurs	Consommation de biens et services [1]	Investissements
10 Behörden, allgemeine Verwaltung	58 902		29 233	17 461
11 Rechtspflege	74 249		19 686	12 704
12 Polizei	86 823		28 180	5 010
20 Landesverteidigung				
Militär	10 513		12 958	693
Zivilschutz	2 550		780	116
30 Unterricht und Forschung				
Volksschulen	2 664	444 827	1 774	215
Berufsschulen	7 454	13 533	10 750	2 909
Mittelschulen	26	72 934	8 621	7 774
Hochschulen, Forschung	94 359	33 802	20 114	13 511
Nicht aufteilbare Ausgaben	6 505		2 281	271
35 Kultur, Erholung, Sport	2 913		2 833	1 920
37 Kirche	42 225		1 168	61
40 Gesundheitswesen				
Allgemeines	5 030		1 586	2 708
Krankenanstalten	73 448		19 862	50 383
45 Hygiene der Umwelt				
Wasserversorgung	—		—	—
Gewässerschutz, Kehricht	4 721		3 011	66
50 Soziale Wohlfahrt				
Sozialversicherungen	—		—	—
Fürsorge	3 370	6 000	2 642	5 131
Wohnungsfürsorge	499		16	3
Übrige soziale Wohlfahrt	1 365		86	6
60 Raumplanung	2 868		471	1 017
61 Verkehr, Energie				
Strassen	29 121		18 040	86 537
Bahnen	—		—	—
Übriger Verkehr, Energie	445		251	24
70 Landwirtschaft	6 357		2 791	71
71 Forstwirtschaft, Jagd, Fischerei	13 275		6 143	4 601
72 Gewässerkorrektionen und Lawinenverbauungen	—		—	7 645
75 Tourismus, Industrie, Gewerbe, Handel	2 005		627	3 056
80 Finanzausgaben				
Kapitalkosten und Zinsen	—		65 281	—
Ankauf von Domänen	—		—	5 023
Tilgung auf Anleihen	—		24 990	—
Darlehens-Rückzahlungen	—		25	—
Ausgleichsreserve für Steuerausfälle	—		50 000	—
Gruppentotale der volkswirtschaftlichen Gliederung Totaux des groupes de la classification économique →	**531 687**	**571 096**	**334 200**	**228 916**

[1] Zahlungen an Dritte, denen bestimmte Gegenleistungen des Dritten gegenüberstehen, die jedoch keinen Investitionscharakter haben.
Versements à des particuliers qui fournissent des contre-prestations déterminées; ils n'ont pas un caractère d'investissements.

[2] Zahlungen à fonds perdu an Dritte ohne entsprechende Gegenleistungen. – Versements à fonds perdu à des tiers, sans contre-prestations correspondantes.

Classification fonctionnelle et économique des dépenses de l'année 1979

en milliers de francs

4 Übertragungen an Dritte Transferts à des tiers [2]	5 Übertragungen an öffentliche Haushalte Transferts à des collectivités publiques [3]	6 Gruppentotale der funktionalen Gliederung Totaux des groupes de la classification fonctionnelle	← Classification économique ↘ Classification fonctionnelle
14 769	77	**120 442**	10 Autorités, administration générale
720	388	**107 747**	11 Justice
35	7 198	**127 246**	12 Police
		32 125	20 Défense nationale
98	—	24 262	Militaire
2 963	1 454	7 863	Protection civile
		854 323	30 Enseignement et recherche
3 419	10 239	463 138	Ecoles populaires
3 539	39 544	77 729	Formation professionnelle
12 871	14 998	117 224	Ecoles moyennes
25 389	—	187 175	Etablissements universitaires, recherche
—	—	9 057	Dépenses non ventilables
13 787	602	**22 055**	35 Culture, loisirs et sports
329	—	**43 783**	37 Culte
		298 117	40 Santé
1 172	—	10 496	Services généraux
13 532	130 396	287 621	Etablissements hospitaliers
		43 798	45 Hygiène de l'environnement
—	1 708	1 708	Approvisionnement en eau
—	34 292	42 090	Protection des eaux, ordures
		266 396	50 Prévoyance sociale
170 474	114	170 588	Assurances sociales
40 260	33 540	90 943	Assistance sociale
2 654	—	3 172	Assistance sociale à la construction de logements
236	—	1 693	Autres institutions de prévoyance sociale
3 246	1 488	**9 090**	60 Aménagement du territoire
		176 344	61 Transport, énergie
—	7 738	141 436	Routes
33 678	—	33 678	Chemins de fer
510	—	1 230	Autre trafic, énergie
36 994	6 943	**53 156**	70 Agriculture
2 870	3 068	**29 957**	71 Economie forestière, chasse, pêche
—	39	**7 684**	72 Cours d'eau et ouvrages de défense contre les avalanches
3 126	—	**8 814**	75 Tourisme, industrie, artisanat, commerce
		145 319	80 Dépenses d'ordre financier
—	—	65 281	Frais de capitaux et intérêts
—	—	5 023	Acquisition de domaines
—	—	24 990	Amortissement d'emprunts
—	—	25	Remboursements de prêts
—	—	50 000	Réserve de compensation pour pertes de recettes fiscales
386 671	**293 826**	**2 346 396**	Gesamttotal Somme totale

[3] Überweisungen der verschiedenen Gemeinwesen unter sich, die somit Doppelzählungen darstellen.
Versements des différentes collectivités de droit public entre elles et qui représentent des doubles mises en compte.

Funktionale und volkswirtschaftliche Gliederung der Ausgaben des Jahres 1980

in 1000 Franken

Volkswirtschaftliche Gliederung → / Funktionale Gliederung ↙	1 Besoldungen und Sozialleistungen Traitements et prestations sociales		2 Konsum von Gütern und Diensten	3 Investitionen
	Behörden und Personal Autorités et personnel	Lehrer Instituteurs	Consommation de biens et services [1]	Investissements
10 Behörden, allgemeine Verwaltung	60 786		27 716	4 763
11 Rechtspflege	81 677		20 067	17 040
12 Polizei	93 774		29 829	7 795
20 Landesverteidigung				
Militär	10 859		14 881	898
Zivilschutz	3 004		891	49
30 Unterricht und Forschung				
Volksschulen	6 457	472 988	4 022	1 046
Berufsschulen	8 049	15 995	11 198	13 358
Mittelschulen	29	79 091	8 540	8 759
Hochschulen, Forschung	104 057	46 391	72 612	20 558
Nicht aufteilbare Ausgaben	4 377		1 595	406
35 Kultur, Erholung, Sport	3 215		1 997	2 820
37 Kirche	44 773		1 001	113
40 Gesundheitswesen				
Allgemeines	5 662		829	2 882
Krankenanstalten	78 893		20 667	67 729
45 Hygiene der Umwelt				
Wasserversorgung	—		—	13
Gewässerschutz, Kehricht	5 197		3 006	157
50 Soziale Wohlfahrt				
Sozialversicherungen	919		248	—
Fürsorge	3 834	6 000	2 655	1 783
Wohnungsfürsorge	605		21	—
Übrige soziale Wohlfahrt	1 419		93	—
60 Raumplanung	3 460		520	1 015
61 Verkehr, Energie				
Strassen	31 127		19 191	84 195
Bahnen	—		—	—
Übriger Verkehr, Energie	450		270	3
70 Landwirtschaft	6 893		3 550	51
71 Forstwirtschaft, Jagd, Fischerei	14 136		7 181	4 151
72 Gewässerkorrektionen und Lawinenverbauungen	—		—	3 067
75 Tourismus, Industrie, Gewerbe, Handel	2 469		623	2 257
80 Finanzausgaben				
Kapitalkosten und Zinsen	—		62 940	—
Ankauf von Domänen	—		—	6 510
Tilgung auf Anleihen	—		54 498	—
Darlehens-Rückzahlungen	—		25	—
Gruppentotale der volkswirtschaftlichen Gliederung Totaux des groupes de la classification économique →	**576 121**	**620 465**	**370 666**	**251 418**

[1] Zahlungen an Dritte, denen bestimmte Gegenleistungen des Dritten gegenüberstehen, die jedoch keinen Investitionscharakter haben.
Versements à des particuliers qui fournissent des contre-prestations déterminées; ils n'ont pas un caractère d'investissements.

[2] Zahlungen à fonds perdu an Dritte ohne entsprechende Gegenleistungen. – Versements à fonds perdu à des tiers, sans contre-prestations correspondantes.

Classification fonctionnelle et économique des dépenses de l'année 1980

en milliers de francs

4 Übertragungen an Dritte Transferts à des tiers [2]	5 Übertragungen an öffentliche Haushalte Transferts à des collectivités publiques [3]	6 Gruppentotale der funktionalen Gliederung Totaux des groupes de la classification fonctionnelle	← Classification économique ↘ Classification fonctionnelle
19 425	133	**112 823**	10 Autorités, administration générale
—	393	**119 177**	11 Justice
40	8 486	**139 924**	12 Police
		39 731	20 Défense nationale
90	—	26 728	Militaire
—	9 059	13 003	Protection civile
		998 540	30 Enseignement et recherche
3 167	14 948	502 628	Ecoles populaires
37 875	24 876	111 351	Formation professionnelle
12 507	12 403	121 329	Ecoles moyennes
11 360	—	254 978	Etablissements universitaires, recherche
20	1 856	8 254	Dépenses non répartissables
17 957	614	**26 603**	35 Culture, loisirs et sports
375		**46 262**	37 Culte
		269 477	40 Santé
903	—	10 276	Services généraux
16 308	75 604	259 201	Etablissements hospitaliers
		40 373	45 Hygiène de l'environnement
—	1 696	1 709	Approvisionnement en eau
—	30 304	38 664	Protection des eaux, ordures
		274 955	50 Prévoyance sociale
173 372	129	174 668	Assurances sociales
45 583	34 598	94 453	Assistance sociale
3 582	—	4 208	Assistance sociale à la construction de logements
114	—	1 626	Autres institutions de prévoyance sociale
3 780	2 856	**11 631**	60 Aménagement du territoire
		182 172	61 Transport, énergie
200	12 149	146 862	Routes
34 277	—	34 277	Chemins de fer
310	—	1 033	Autre trafic, énergie
37 968	6 161	**54 623**	70 Agriculture
2 451	2 488	**30 407**	71 Economie forestière, chasse, pêche
—	4 106	**7 173**	72 Cours d'eau et ouvrages de défense contre les avalanches
3 172	—	**8 521**	75 Tourisme, industrie, artisanat, commerce
		123 973	80 Dépenses d'ordre financier
—	—	62 940	Frais de capitaux et intérêts
—	—	6 510	Acquisition de domaines
—	—	54 498	Amortissement d'emprunts
—	—	25	Remboursements de prêts
424 836	**242 859**	**2 486 365**	Gesamttotal Somme totale

[3] Überweisungen der verschiedenen Gemeinwesen unter sich, die somit Doppelzählungen darstellen.
Versements des différentes collectivités de droit public entre elles et qui représentent des doubles mises en compte.

Funktionale und volkswirtschaftliche Gliederung der Ausgaben des Jahres 1981

in 1000 Franken

Volkswirtschaftliche Gliederung → / Funktionale Gliederung ↙	1 Besoldungen und Sozialleistungen Traitements et prestations sociales		2 Konsum von Gütern und Diensten	3 Investitionen
	Behörden und Personal Autorités et personnel	Lehrer Instituteurs	Consommation de biens et services [1]	Investissements
10 Behörden, allgemeine Verwaltung	68 678		23 021	7 915
11 Rechtspflege	87 701		21 747	19 249
12 Polizei	100 748		27 439	5 732
20 Landesverteidigung				
Militär	11 540		14 651	377
Zivilschutz	3 373		1 111	—
30 Unterricht und Forschung				
Volksschulen	7 205	503 352	3 521	2 724
Berufsschulen	8 617	17 338	12 584	13 715
Mittelschulen	28	87 702	10 444	11 626
Hochschulen, Forschung	118 894	45 135	24 650	34 448
Nicht aufteilbare Ausgaben	5 112		1 660	2 026
35 Kultur, Erholung, Sport	3 452		2 834	892
37 Kirche	46 854		2 176	884
40 Gesundheitswesen				
Allgemeines	6 295		936	2 739
Krankenanstalten	85 387		21 058	65 276
45 Hygiene der Umwelt				
Wasserversorgung	—		—	21
Gewässerschutz, Kehricht	5 546		2 922	245
50 Soziale Wohlfahrt				
Sozialversicherungen	976		264	—
Fürsorge	4 596	6 000	3 047	1 172
Wohnungsfürsorge	580		26	—
Übrige soziale Wohlfahrt	1 380		102	—
60 Raumplanung	3 496		596	1 088
61 Verkehr, Energie				
Strassen	33 232		24 098	74 138
Bahnen	—		—	—
Übriger Verkehr, Energie	259		568	—
70 Landwirtschaft	7 469		1 746	94
71 Forstwirtschaft, Jagd, Fischerei	15 292		7 511	4 226
72 Gewässerkorrektionen und Lawinenverbauungen	—		—	2 199
75 Tourismus, Industrie, Gewerbe, Handel	2 727		627	2 313
80 Finanzausgaben				
Kapitalkosten und Zinsen	—		63 091	—
Ankauf von Domänen	—		—	5 775
Tilgung auf Anleihen	—		4 499	—
Darlehens-Rückzahlungen	—		25	—
Finanzausgleichsbeiträge	—		—	—
Gruppentotale der volkswirtschaftlichen Gliederung Totaux des groupes de la classification économique →	**629 437**	**659 527**	**276 954**	**258 874**

[1] Zahlungen an Dritte, denen bestimmte Gegenleistungen des Dritten gegenüberstehen, die jedoch keinen Investitionscharakter haben.
Versements à des particuliers qui fournissent des contre-prestations déterminées; ils n'ont pas un caractère d'investissements.

[2] Zahlungen à fonds perdu an Dritte ohne entsprechende Gegenleistungen. – Versements à fonds perdu à des tiers, sans contre-prestations correspondantes.

Classification fonctionnelle et économique des dépenses de l'année 1981

en milliers de francs

4 Übertragungen an Dritte Transferts à des tiers [2]	5 Übertragungen an öffentliche Haushalte Transferts à des collectivités publiques [3]	6 Gruppentotale der funktionalen Gliederung Totaux des groupes de la classification fonctionnelle	← Classification économique ↘ Classification fonctionnelle
14 118	98	**113 830**	10 Autorités, administration générale
—	393	**129 090**	11 Justice
40	10 208	**144 167**	12 Police
		37 350	20 Défense nationale
93	—	26 661	Militaire
4 000	2 205	10 689	Protection civile
		1 041 701	30 Enseignement et recherche
3 330	13 067	533 199	Ecoles populaires
21 359	28 943	102 556	Formation professionnelle
2 540	15 967	128 307	Ecoles moyennes
40 422	3 360	266 909	Etablissements universitaires, recherche
20	1 912	10 730	Dépenses non répartissables
19 434	728	**27 340**	35 Culture, loisirs et sports
393		**50 307**	37 Culte
		372 839	40 Santé
4 648	—	14 618	Services généraux
33 234	153 266	358 221	Etablissements hospitaliers
		35 375	45 Hygiène de l'environnement
—	1 570	1 591	Approvisionnement en eau
—	25 071	33 784	Protection des eaux, ordures
		276 920	50 Prévoyance sociale
175 187	124	176 551	Assurances sociales
43 491	35 522	93 828	Assistance sociale
4 289	—	4 895	Assistance sociale à la construction de logements
164	—	1 646	Autres institutions de prévoyance sociale
3 988	2 265	**11 433**	60 Aménagement du territoire
		179 180	61 Transport, énergie
—	8 354	139 822	Routes
37 677	131	37 808	Chemins de fer
723	—	1 550	Autre trafic, énergie
38 849	12 614	**60 772**	70 Agriculture
2 378	2 331	**31 738**	71 Economie forestière, chasse, pêche
—	4 329	**6 528**	72 Cours d'eau et ouvrages de défense contre les avalanches
3 351	—	**9 018**	75 Tourisme, industrie, artisanat, commerce
		88 433	80 Dépenses d'ordre financier
—	—	63 091	Frais de capitaux et intérêts
—	—	5 775	Acquisition de domaines
—	—	4 499	Amortissement d'emprunts
—	—	25	Remboursements de prêts
—	15 043	15 043	Contributions pour compensation financière
453 728	**337 501**	**2 616 021**	Gesamttotal Somme totale

[3] Überweisungen der verschiedenen Gemeinwesen unter sich, die somit Doppelzählungen darstellen.
Versements des différentes collectivités de droit public entre elles et qui représentent des doubles mises en compte.

Funktionale und volkswirtschaftliche Gliederung der Ausgaben des Jahres 1982

in 1000 Franken

Volkswirtschaftliche Gliederung → / Funktionale Gliederung ↙	1 Besoldungen und Sozialleistungen Traitements et prestations sociales		2 Konsum von Gütern und Diensten Consommation de biens et services [1]	3 Investitionen Investissements
	Behörden und Personal Autorités et personnel	Lehrer Instituteurs		
10 Behörden, allgemeine Verwaltung	69 325	·	32 437	9 487
11 Rechtspflege	94 507		22 372	19 479
12 Polizei	108 495		32 019	3 454
20 Landesverteidigung				
Militär	12 405		15 499	200
Zivilschutz	3 750		1 371	11
30 Unterricht und Forschung				
Volksschulen	7 475	537 654	3 814	4 418
Berufsschulen	7 954	18 715	12 907	11 961
Mittelschulen	30	96 544	11 348	27 610
Hochschulen, Forschung	118 346	59 362	30 857	22 233
Nicht aufteilbare Ausgaben	5 468		1 726	—
35 Kultur, Erholung, Sport	3 907		2 903	669
37 Kirche	48 995		1 907	1 005
40 Gesundheitswesen				
Allgemeines	6 983		1 452	2 822
Krankenanstalten	94 241		22 575	57 501
45 Hygiene der Umwelt				
Wasserversorgung	—		—	—
Gewässerschutz, Kehricht	5 927		2 603	119
50 Soziale Wohlfahrt				
Sozialversicherungen	—		—	—
Fürsorge	5 637	6 000	3 087	1 403
Wohnungsfürsorge	609		26	2 200
Übrige soziale Wohlfahrt	1 410		137	—
60 Raumplanung	3 857		619	3 280
61 Verkehr, Energie				
Strassen	35 385		20 290	74 953
Bahnen	—		—	—
Übriger Verkehr, Energie	286		546	—
70 Landwirtschaft	8 089		2 158	265
71 Forstwirtschaft, Jagd, Fischerei	16 828		7 371	4 463
72 Gewässerkorrektionen und Lawinenverbauungen	—		—	2 374
75 Tourismus, Industrie, Gewerbe, Handel	2 867		709	687
80 Finanzausgaben				
Kapitalkosten und Zinsen	—		64 755	—
Ankauf von Domänen	—		—	7 167
Tilgung auf Anleihen	—		3 712	—
Darlehens-Rückzahlungen	—		25	—
Finanzausgleichsbeiträge	—		—	—
Gruppentotale der volkswirtschaftlichen Gliederung Totaux des groupes de la classification économique →	**662 776**	**718 275**	**299 225**	**257 761**

[1] Zahlungen an Dritte, denen bestimmte Gegenleistungen des Dritten gegenüberstehen, die jedoch keinen Investitionscharakter haben.
Versements à des particuliers qui fournissent des contre-prestations déterminées; ils n'ont pas un caractère d'investissements.

[2] Zahlungen à fonds perdu an Dritte ohne entsprechende Gegenleistungen. – Versements à fonds perdu à des tiers, sans contre-prestations correspondantes.

Classification fonctionnelle et économique des dépenses de l'année 1982

en milliers de francs

4 Übertragungen an Dritte Transferts à des tiers [2]	5 Übertragungen an öffentliche Haushalte Transferts à des collectivités publiques [3]	6 Gruppentotale der funktionalen Gliederung Totaux des groupes de la classification fonctionnelle	← Classification économique ↘ Classification fonctionnelle
18 137	120	**129 506**	10 Autorités, administration générale
—	388	**136 746**	11 Justice
60	10 839	**154 867**	12 Police
		40 003	20 Défense nationale
94	—	28 198	Militaire
5 000	1 673	11 805	Protection civile
		1 129 928	30 Enseignement et recherche
3 384	21 269	578 014	Ecoles populaires
20 518	56 043	128 098	Formation professionnelle
17 655	11 990	165 177	Ecoles moyennes
14 828	3 653	249 279	Etablissements universitaires, recherche
20	2 146	9 360	Dépenses non répartissables
17 332	856	**25 667**	35 Culture, loisirs et sports
451	—	**52 358**	37 Culte
		383 195	40 Santé
4 042	—	15 299	Services généraux
35 299	158 280	367 896	Etablissements hospitaliers
		31 649	45 Hygiène de l'environnement
—	2 443	2 443	Approvisionnement en eau
—	20 557	29 206	Protection des eaux, ordures
		301 636	50 Prévoyance sociale
194 797	119	194 916	Assurances sociales
43 298	41 384	100 809	Assistance sociale
1 365	—	4 200	Assistance sociale à la construction de logements
164	—	1 711	Autres institutions de prévoyance sociale
2 959	1 219	**11 934**	60 Aménagement du territoire
		176 897	61 Transport, énergie
—	7 998	138 626	Routes
35 879	—	35 879	Chemins de fer
1 560	—	2 392	Autre trafic, énergie
51 077	3 043	**64 632**	70 Agriculture
2 671	2 046	**33 379**	71 Economie forestière, chasse, pêche
435	4 000	**6 809**	72 Cours d'eau et ouvrages de défense contre les avalanches
3 297	—	**7 560**	75 Tourisme, industrie, artisanat, commerce
		90 659	80 Dépenses d'ordre financier
—	—	64 755	Frais de capitaux et intérêts
—	—	7 167	Acquisition de domaines
—	—	3 712	Amortissement d'emprunts
—	—	25	Remboursements de prêts
—	15 000	15 000	Contributions pour compensation financière
474 322	**365 066**	**2 777 425**	Gesamttotal Somme totale

[3] Überweisungen der verschiedenen Gemeinwesen unter sich, die somit Doppelzählungen darstellen.
Versements des différentes collectivités de droit public entre elles et qui représentent des doubles mises en compte.

Vergleich der Gruppentotale der funktionalen Gliederung

in 1000 Franken

	1977	1978	1979
10 Behörden, allgemeine Verwaltung	**125 445**	**95 037**	**120 442**
11 Rechtspflege	**87 349**	**104 150**	**107 747**
12 Polizei	**115 995**	**120 961**	**127 246**
20 Landesverteidigung	**33 457**	**36 685**	**32 125**
Militär	20 017	22 841	24 262
Zivilschutz	13 440	13 844	7 863
30 Unterricht und Forschung	**851 079**	**879 826**	**854 323**
Volksschulen	463 911	487 874	463 138
Berufsschulen	77 751	86 086	77 729
Mittelschulen	118 163	126 382	117 224
Hochschulen, Forschung	183 013	175 056	187 175
Nicht aufteilbare Ausgaben	8 241	4 428	9 057
35 Kultur, Erholung, Sport	**20 319**	**20 352**	**22 055**
37 Kirche	**45 737**	**46 891**	**43 783**
40 Gesundheitswesen	**304 041**	**314 116**	**298 117**
Allgemeines	5 651	19 074	10 496
Krankenanstalten	298 390	295 042	287 621
45 Hygiene der Umwelt	**66 850**	**82 401**	**43 798**
Wasserversorgung	3 301	2 761	1 708
Gewässerschutz, Kehricht	63 549	79 640	42 090
50 Soziale Wohlfahrt	**255 882**	**297 876**	**266 396**
Sozialversicherungen	163 725	191 709	170 588
Fürsorge	88 304	101 942	90 943
Wohnungsfürsorge	1 639	2 521	3 172
Übrige soziale Wohlfahrt	2 214	1 704	1 693
60 Raumplanung	**5 071**	**5 428**	**9 090**
61 Verkehr, Energie	**192 927**	**175 814**	**176 344**
Strassen	161 329	142 886	141 436
Bahnen	30 638	31 982	33 678
Übriger Verkehr, Energie	960	946	1 230
70 Landwirtschaft	**59 421**	**50 688**	**53 156**
71 Forstwirtschaft, Jagd, Fischerei	**28 967**	**30 695**	**29 957**
72 Gewässerkorrektionen und Lawinenverbauungen	**7 749**	**10 995**	**7 684**
75 Tourismus, Industrie, Gewerbe, Handel	**11 478**	**11 738**	**8 814**
80 Finanzausgaben	**138 388**	**129 763**	**145 319**
Kapitalkosten und Zinsen	66 966	71 587	65 281
Ankauf von Domänen	5 531	4 299	5 023
Beteiligungen und Darlehen	—	—	—
Tilgung auf Anleihen	65 866	53 852	24 990
Darlehens-Rückzahlungen	25	25	25
Ausgleichsreserve für Steuerausfälle	—	—	50 000
Finanzausgleichsbeiträge	—	—	—
Totale	**2 350 155**	**2 413 416**	**2 346 396**

Comparaison des totaux des groupes de la classification fonctionnelle

en milliers de francs

1980	1981	1982	
112 823	**113 830**	**129 506**	10 Autorités, administration générale
119 177	**129 090**	**136 746**	11 Justice
139 924	**144 167**	**154 867**	12 Police
39 731	**37 350**	**40 003**	20 Défense nationale
26 728	26 661	28 198	Militaire
13 003	10 689	11 805	Protection civile
998 540	**1 041 701**	**1 129 928**	30 Enseignement et recherche
502 628	533 199	578 014	Ecoles populaires
111 351	102 556	128 098	Formation professionnelle
121 329	128 307	165 177	Ecoles moyennes
254 978	266 909	249 279	Etablissements universitaires, recherche
8 254	10 730	9 360	Dépenses non répartissables
26 603	**27 340**	**25 667**	35 Culture, loisirs et sports
46 262	**50 307**	**52 358**	37 Culte
269 477	**372 839**	**383 195**	40 Santé
10 276	14 618	15 299	Services généraux
259 201	358 221	367 896	Etablissements hospitaliers
40 373	**35 375**	**31 649**	45 Hygiène de l'environnement
1 709	1 591	2 443	Approvisionnement en eau
38 664	33 784	29 206	Protection des eaux, ordures
274 955	**276 920**	**301 636**	50 Prévoyance sociale
174 668	176 551	194 916	Assurances sociales
94 453	93 828	100 809	Assistance sociale
4 208	4 895	4 200	Assistance sociale à la construction de logements
1 626	1 646	1 711	Autres institutions de prévoyance sociale
11 631	**11 433**	**11 934**	60 Aménagement du territoire
182 172	**179 180**	**176 897**	61 Transport, énergie
146 862	139 822	138 626	Routes
34 277	37 808	35 879	Chemins de fer
1 033	1 550	2 392	Autre trafic, énergie
54 623	**60 772**	**64 632**	70 Agriculture
30 407	**31 738**	**33 379**	71 Economie forestière, chasse, pêche
7 173	**6 528**	**6 809**	72 Cours d'eau et ouvrages de défense contre les avalanches
8 521	**9 018**	**7 560**	75 Tourisme, industrie, artisanat, commerce
123 973	**88 433**	**90 659**	80 Dépenses d'ordre financier
62 940	63 091	64 755	Frais de capitaux et intérêts
6 510	5 775	7 167	Acquisition de domaines
—	4 499	—	Participations et prêts
54 498	25	3 712	Amortissement d'emprunts
25	—	25	Remboursements de prêts
—	—	—	Réserve de compensation pour pertes de recettes fiscales
—	15 043	15 000	Contributions pour compensation financière
2 486 365	**2 616 021**	**2 777 425**	Totaux

Vergleich der Gruppentotale der volkswirtschaftlichen Gliederung

in 1000 Franken

	1 Besoldungen und Sozialleistungen Traitements et prestations sociales		2 Konsum von Gütern und Diensten Consommation de biens et services	3 Investitionen Investissements
	Behörden und Personal Autorités et personnel	Lehrer Instituteurs		
1977	**502 329**	**560 033**	**320 584**	**223 911**
1978	**517 567**	**589 207**	**314 500**	**248 075**
1979	**531 687**	**571 096**	**334 200**	**228 916**
1980	**576 121**	**620 465**	**370 666**	**251 418**
1981	**629 437**	**659 527**	**276 954**	**258 874**
1982	**662 776**	**718 275**	**299 225**	**257 761**

[1] Zahlungen an Dritte, denen bestimmte Gegenleistungen des Dritten gegenüberstehen, die jedoch keinen Investitionscharakter haben.
Versements à des particuliers qui fournissent des contre-prestations déterminées; ils n'ont pas un caractère d'investissements.

[2] Zahlungen à fonds perdu an Dritte ohne entsprechende Gegenleistungen. – Versements à fonds perdu à des tiers, sans contre-prestations correspondantes.

Comparaison des totaux des groupes de la classification économique

en milliers de francs

4 Übertragungen an Dritte Transferts à des tiers [2]	5 Übertragungen an öffentliche Haushalte Transferts à des collectivités publiques [3]	6 Totale Totaux	
528 101	**215 197**	**2 350 155**	**1977**
396 697	**347 370**	**2 413 416**	**1978**
386 671	**293 826**	**2 346 396**	**1979**
424 836	**242 859**	**2 486 365**	**1980**
453 728	**337 501**	**2 616 021**	**1981**
474 322	**365 066**	**2 777 425**	**1982**

[3] Überweisungen der verschiedenen Gemeinwesen unter sich, die somit Doppelzählungen darstellen.
Versements des différentes collectivités de droit public entre elles et qui représentent des doubles mises en compte.

Strassenrechnung

(Erstellt nach den im Jahre 1968 veröffentlichten Richtlinien des Eidg. Statistischen Amtes)

	Rechnung – Compte 1981		Rechnung – Compte 1982	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
Ausgaben	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
Tiefbauamt				
Staatsstrassenbau (siehe den dort kursiv gedruckten Betrag)	106 262 732		104 420 083	
Staatsbeiträge an Gemeinden (siehe den dort kursiv gedruckten Betrag)	8 354 266		7 998 495	
Autobahnamt				
Nationalstrassenbau	17 799 520		16 808 103	
(Davon Staatsanteil an der Bausumme)*	** 12 975 111*		** 11 776 586*	
Nationalstrassenunterhalt	5 496 695		6 328 731	
Polizeikommando				
Anteil Strassenverkehr an den Kosten der Polizei	38 634 059		41 906 415	
Strassenverkehrsamt				
Signale und Markierungen	2 896 932		2 999 880	
Verkehrsamt				
Strassenanteil für Sicherungsanlagen bei Niveauübergängen	212 000		240 000	
Einnahmen				
Tiefbauamt				
Staatsstrassenbau inkl. Anteil am eidg. Benzinzoll (siehe den dort kursiv gedruckten Betrag)		43 915 931		48 470 062
Autobahnamt				
Nationalstrassenbau		5 496 544		5 510 151
Nationalstrassenunterhalt		414 607		572 720
Strassenverkehrsamt				
Motorfahrzeugsteuern		106 534 652		110 907 164
Total Ausgaben/Einnahmen	179 656 204	156 361 734	180 701 707	165 460 097
Zuschuss aus allgemeinen Staatsmitteln		**23 294 470**		**15 241 610**
		12,97%		8,43%
	179 656 204	179 656 204	180 701 707	180 701 707
** Anteil des Bundes an der Bausumme für den Nationalstrassenbau im Kanton Bern*	** 67 739 222*		** 62 393 498*	

Compte routier

(Etabli d'après les directives publiées en 1968 par le Bureau fédéral de statistique)

Voranschlag – Budget 1983		**Rechnung – Compte 1983**		
Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	
Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	**Dépenses**
				Service des ponts et chaussées
123 162 100		128 725 073		Construction des routes cantonales (voir s. ce cpte-là le montant en italique)
8 000 000		7 890 306		Subventions de l'Etat à la construction des routes communales (voir s. ce cpte-là le montant en italique)
				Service des autoroutes
20 231 800		19 833 306		Construction des routes nationales
** 14 500 000*		** 14 336 813*		*(* Dont quote-part du canton à la dépense totale de construction)*
6 992 500		6 385 320		Entretien des routes nationales
				Corps de police
43 600 000		45 090 425		Part de la circulation routière aux frais de la police
				Office de la circulation routière
4 100 000		3 987 969		Signaux et marquages
				Office des transports
200 000		201 151		Participation routière aux installations de sécurité des passages à niveau
				Recettes
				Service des ponts et chaussées
	46 774 000		42 252 208	Construction des routes cantonales, y compris part aux droits de douane sur l'essence (voir s. ce cpte-là le montant en italique)
				Service des autoroutes
	6 020 000		5 819 317	Construction des routes nationales
	430 000		754 817	Entretien des routes nationales
				Office de la circulation routière
	115 500 000		115 173 567	Taxes sur les véhicules à moteur
206 286 400	168 724 000	212 113 550	163 999 909	Total des dépenses/des recettes
	37 562 400		**48 113 641**	**Contributions prélevées sur les recettes générales de l'Etat**
	18,21%		22,68%	
206 286 400	206 286 400	212 113 550	212 113 550	
** 70 500 000*		** 69 330 239*		** Quote-part de la Confédération à la dépense totale de construction des routes nationales dans le canton de Berne*

Verkehr auf den Aktivkonten	Anfangsbestand am 1. Januar 1983 / Etat prim. au 1er janvier 1983	Verkehr – Mouvement: Vermehrung Augmentation	Verkehr – Mouvement: Verminderung Diminution	Endbestand am 31. Dezember 1983 / Etat final au 31 décembre 1983	Mouvement sur les comptes de l'actif
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	
Aktiven	**3059 146 987.42**	**11914 236 762.40**	**11601 932 532.87**	**3371 451 216.95**	**Actif**
1 Verfügbare Mittel	**37 127 318.19**	**6797 274 736.99**	**6813 525 467.74**	**20 876 587.44**	**1 Disponibilités**
1.0 Kassen	963 915.04	1 199 958.85	963 915.04	1 199 958.85	1.0 Caisses
1.1 Postcheck	5 782 322.82	1434 440 631.81	1430 174 935.87	10 048 018.76	1.1 Chèques postaux
1.2 Banken	26 759 974.70	4204 943 515.73	4223 277 050.82	8 426 439.61	1.2 Banques
1.3 Eidg. Kassen- und Rechnungswesen	3 621 105.63	1156 690 630.60	1159 109 566.01	1 202 170.22	1.3 Service féd. de caisse et de comptabilité
2 Debitoren	**407 291 849.50**	**1963 339 796.12**	**1942 137 370.49**	**428 494 275.13**	**2 Débiteurs**
2.0 Kontokorrente	9 542 027.75	11 842 193.55	7 762 325.65	13 621 895.65	2.0 Comptes-courants
2.01 Forderungen	281 326 865.75	1950 204 677.27	1885 307 769.94	346 223 773.08	2.01 Créances
2.04 Dito, Kanton Jura	115 516 723.—	56 459.55	48 524 309.55	67 048 873.—	2.04 Idem, Canton du Jura
2.1 Vorschüsse	906 233.—	1 236 465.75	542 965.35	1 599 733.40	2.1 Avances
3 Beteiligungen und Investitionen	**1616 910 005.80**	**152 305 145.10**	**26 355 388.40**	**1742859 762.50**	**3 Participations et investissements**
3.00 Aktien und Anteilscheine	183 978 031.—	107 100.—	224 025.—	183 861 106.—	3.00 Actions et parts sociales
3.01 Darlehen und bedingt rückzahlbare Subventionen	113 563 697.20	7 654 508.—	1 582 669.—	119 635 536.20	3.01 Prêts et subventions conditionnellement remboursables
3.02 Rückzahlbare Subvent.	28 544 872.—	9 431 842.—	400 075.—	37 576 639.—	3.02 Subventions rembours.
3.2 Grundkapitalien	290 000 000.—	50 000 000.—	—	340 000 000.—	3.2 Capitaux de dotation
3.3 Forsten	49 263 637.—	547 690.—	62 010.—	49 749 317.—	3.3 Forêts
3.4 Liegenschaften	853 691 391.10	71 665 147.90	19 392 663.—	905 963 876.—	3.4 Domaines
3.5 Waren	34 473 794.75	6 802 215.40	3 809 362.40	37 466 647.75	3.5 Marchandises
3.6 Mobiliar u. Gerätschaft.	1.—	—	—	1.—	3.6 Mobilier et matériel
3.7 Darlehen	63 394 581.75	6 096 641.80	884 584.—	68 606 639.55	3.7 Prêts
4 Innenverkehr	**373 983 453.30**	**2844 595 273.05**	**2771 499 101.05**	**447 079 625.30**	**4 Comptes internes**
4.0 Verbindungskonten	—	1104 891 485.30	1104 891 485.30	—	4.0 Comptes de coordination
4.1 Provisorische Konten	—	1259 451 214.70	1259 451 214.70	—	4.1 Comptes provisoires
4.2 Transitorische Konten	321 363 866.30	461 829 842.15	375 457 956.50	407 735 751.95	4.2 Comptes transitoires
4.3 Ordnungskonten	52 000.—	6 000.—	9 000.—	49 000.—	4.3 Comptes d'ordre
4.4 Kontrollkonten	45 138 945.20	18 416 730.90	28 992 844.90	34 562 831.20	4.4 Comptes de contrôle
4.7 Ausstehende Guthaben	7 428 641.80	—	2 696 599.65	4 732 042.15	4.7 Créances non rentrées
5.0 Anlage der zweckbestimmten Fonds	**446 273 950.09**	**68 673 868.60**	**45 300 771.02**	**469 647 047.67**	**5.0 Placement des fonds à destination déterminée**
6 Abschlusskonten	**177 560 410.54**	**88 047 942.54**	**3 114 434.17**	**262 493 918.91**	**6 Comptes de la clôture**
6.0 Fehlbetrag	177 560 410.54	88 047 942.54	3 114 434.17	262 493 918.91	6.0 Découvert

Verkehr auf den Passivkonten	Anfangsbestand am 1. Januar 1983 Etat prim. au 1er janvier 1983	Verkehr – Mouvement		Endbestand am 31. Dezember 1983 Etat final au 31 décembre 1983	Mouvement sur les comptes du passif
		Vermehrung Augmentation	Verminderung Diminution		
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	
Passiven	**3059 146 987.42**	**2655 953 792.71**	**2343 649 563.18**	**3371 451 216.95**	**Passif**
1 Öffentliche Schulden	**1216 650 000.—**	**420 000 000.—**	**200 650 000.—**	**1436 000 000.—**	**1 Dettes publiques**
1.70 Anleihen	1216 650 000.—	420 000 000.—	200 650 000.—	1436 000 000.—	1.70 Emprunts
2 Kreditoren	**264 853 182.81**	**1842 041 334.69**	**1737 945 462.54**	**368 949 054.96**	**2 Créditeurs**
2.6 Verf. Titel u. Coupons	1 912 417.50	123 643 209.15	93 886 031.65	31 669 595.—	2.6 Oblig. et coupons échus
2.70 Kontokorrente	35 073 360.77	1423 182 010.17	1414 502 103.73	43 753 267.21	2.70 Comptes-courants
2.71 Kreditrückstellungen	48 897 762.15	69 122 055.65	50 349 015.75	67 670 802.05	2.71 Provisions de crédit
2.72 Kurzfristige Schulden	63 281 650.66	63 310 559.75	60 294 385.11	66 297 825.30	2.72 Dettes à court terme
2.73 Langfristige Schulden	26 178 890.50	5 901 487.—	3 637 376.15	28 443 001.35	2.73 Dettes à long terme
2.74 Kreditoren Kanton Jura	—	42 160 337.45	42 160 337.45	—	2.74 Créditeurs Canton du Jura
2.75 Ausgleichsreserve	50 000 000.—	—	50 000 000.—	—	2.75 Réserve de compensation
2.76 Reserve aus globalen Kreditrückstellungen	24 000 000.—	1 000 000.—	12 000 000.—	13 000 000.—	2.76 Réserve des provisions de crédits globales
2.77 Termingeld	—	100 000 000.—	—	100 000 000.—	2.77 Argent à terme
2.8 Barhinterlagen	15 509 101.23	13 721 675.52	11 116 212.70	18 114 564.05	2.8 Dépôts en espèces
3 Wertberichtigungen	**1050 219 556.50**	**29 998 945.10**	**53 067 612.20**	**1027 150 889.40**	**3 Comptes rectificateurs de valeur**
3.90	183 920 531.—	106 500.—	220 525.—	183 806 506.—	3.90
3.91	113 093 697.20	7 654 508.—	1 512 669.—	119 235 536.20	3.91
3.92	28 544 872.—	9 431 842.—	400 075.—	37 576 639.—	3.92
3.93 Ertraglose Liegensch.	629 464 122.85	4 713 943.90	49 980 539.90	584 197 526.85	3.93 Immeubles non rentables
3.94	32 395 228.90	1 995 509.40	86 179.30	34 304 559.—	3.94
3.95	62 801 104.55	6 096 641.80	867 624.—	68 030 122.35	3.95
4 Innenverkehr	**81 150 298.02**	**252 355 460.99**	**263 801 534.09**	**69 704 224.92**	**4 Comptes internes**
4.5 Kontrollkonten	45 138 945.20	18 416 730.90	28 992 844.90	34 562 831.20	4.5 Comptes de contrôle
4.6 Verbindungskonten	—	204 475 886.52	204 475 886.52	—	4.6 Comptes de coordination
4.75 Ausstehende Guthaben	7 428 641.80	—	2 696 599.65	4 732 042.15	4.75 Créances non rentrées
4.8 Transitorische Konten	28 530 711.02	29 456 843.57	27 627 203.02	30 360 351.57	4.8 Comptes transitoires
4.9 Ordnungskonten	52 000.—	6 000.—	9 000.—	49 000.—	4.9 Comptes d'ordre
5.6 Kapital der zweckbestimmten Fonds	**446 273 950.09**	**111 558 051.93**	**88 184 954.35**	**469 647 047.67**	**5.0 Capital des fonds à destination déterminée**

Bilanz		Fr.	**Bilan**
Aktiven		**3 371 451 216.95**	**Actif**
1	**Verfügbare Mittel**	**20 876 587.44**	**1** **Disponibilités**
1.0	Kassen	1 199 958.85	1.0 Caisses
1.1	Postcheck	10 048 018.76	1.1 Chèques postaux
1.2	Banken	8 426 439.61	1.2 Banques
1.3	Eidg. Kassen- und Rechnungswesen	1 202 170.22	1.3 Service féd. de caisse et de comptabilité
2	**Debitoren**	**428 494 275.13**	**2** **Débiteurs**
2.0	Kontokorrent	13 621 895.65	2.0 Comptes-courants
2.01	Forderungen	346 223 773.08	2.01 Créances
2.04	Dito, Kanton Jura	67 048 873.—	2.04 Idem, Canton du Jura
2.1	Vorschüsse	1 599 733.40	2.1 Avances
3	**Beteiligungen und Investitionen**	**1 742 859 762.50**	**3** **Participations et investissements**
3.0	*Beteiligungen*	*341 073 281.20*	*3.0 Participations*
3.00	Aktien und Anteilscheine	183 861 106.—	3.00 Actions et parts sociales
3.01	Elektrifikations- und Privatbahnhilfe-darlehen	119 635 536.20	3.01 Prêts pour l'électrification et d'assainissement
3.02	Rückzahlbare Subventionen	37 576 639.—	3.02 Subventions remboursables
3.2	*Grundkapitalien*	*340 000 000.—*	*3.2 Capitaux de dotation*
	Hypothekarkasse	140 000 000.—	Caisse hypothécaire
	Kantonalbank	200 000 000.—	Banque cantonale
3.3	Forsten } amtl.	49 749 317.—	3.3 Forêts } Valeur
3.4	*Liegenschaften* } amtl.	*890 579 891.—*	*3.4 Domaines* } Valeur
	Ertragabwerfende } Wert	202 951 313.—	Immeubles rentables } officielle
	Ertraglose }	687 628 578.—	Immeubles non rentables }
	Vorsorgl. Landankäufe für } Ankaufs-		Achats de terrains prév. } Valeur
	Hauptstrassen } wert	15 383 985.—	pour routes princ. } d'achat
3.5	Waren	37 466 647.75	3.5 Marchandises
3.6	Mobiliar und Gerätschaften	1.—	3.6 Mobilier et matériel
3.7	Darlehen	68 606 639.55	3.7 Prêts
4	**Innenverkehr**	**447 079 625.30**	**4** **Comptes internes**
4.2	Transitorische Konten	407 735 751.95	4.2 Comptes transitoires
4.3	Ordnungskonten	49 000.—	4.3 Comptes d'ordre
4.4	Kontrollkonten	34 562 831.20	4.4 Comptes de contrôle
4.7	Ausstehende Guthaben	4 732 042.15	4.7 Créances non rentrées
5.0	**Anlage der zweckbestimmten Fonds**	**469 647 047.67**	**5.0** **Placement des Fonds à destination déterminée**
6	**Abschlusskonten**	**262 493 918.91**	**6** **Comptes de clôture**
6.0	Fehlbetrag	262 493 918.91	6.0 Découvert

	Fr.	Fr.
Er belief sich am 1. Januar 1983 auf		+ 177 560 410.54
1983 konnten abgeschrieben werden laut Ausweis auf Seite 4	− 3 114 434.17	
dagegen musste der Ausgaben-Überschuss der Finanzrechnung, laut Ausweis auf Seite 2, übertragen werden mit	+ 88 047 942.54	
so dass sich eine Zunahme ergibt von	+ 84 933 508.37	+ 84 933 508.37
entsprechend einem neuen Fehlbetrag wie oben ausgewiesen von		**+262 493 918.91**

Bilanz	Fr.	Bilan
Passiven	**3 371 451 216.95**	**Passif**
1 Öffentliche Schulden	**1 436 000 000.—**	**1 Dette publique**
1.70 Anleihen	1 436 000 000.—	1.70 Emprunts
2 Kreditoren	**368 949 054.96**	**2 Créditeurs**
2.6 Verfallene Titel und Coupons	31 669 595.—	2.6 Obligations et coupons échus
2.70 Kontokorrente	43 753 267.21	2.70 Comptes-courants
2.71 Kreditrückstellungen	67 670 802.05	2.71 Provisions de crédit
2.72 Schulden, kurzfristige	66 297 825.30	2.72 Dettes à court terme
2.73 Schulden, langfristige	28 443 001.35	2.73 Dettes à long terme
2.76 Reserve aus globalen Kreditrückstellungen	13 000 000.—	2.76 Réserve d. provisions de crédits globales
2.77 Termingeld	100 000 000.—	2.77 Argent à terme
2.8 Barhinterlagen	18 114 564.05	2.8 Dépôts en espèces
3.9 Wertberichtigungen	**1 027 150 889.40**	**3.9 Comptes rectificatifs de valeurs**
	340 618 681.20	
3.90 Dito (zu Konto 3.00 auf Seite 30)	183 806 506.—	3.90 Idem (concerne le cpte 3.00 à la page 30)
3.91 Dito (zu Konto 3.01 auf Seite 30)	119 235 536.20	3.91 Idem (concerne le cpte 3.01 à la page 30)
3.92 Dito (zu Konto 3.02 auf Seite 30)	37 576 639.—	3.92 Idem (concerne le cpte 3.02 à la page 30)
3.93 Dito, ertraglose Liegenschaften und vorsorgliche Landankäufe (zu Konto 3.4 auf Seite 30)	584 197 526.85	3.93 Idem, immeubles non rentables et achats de terrains prévoyants (concerne le cpte 3.4 à la page 30)
3.94 Dito (zu Konto 3.5 auf Seite 30)	34 304 559.—	3.94 Idem (concerne le cpte 3.5 à la page 30)
3.95 Dito (zu Konto 3.7 auf Seite 30)	68 030 122.35	3.95 Idem (concerne le cpte 3.7 à la page 30)
4 Innenverkehr	**69 704 224.92**	**4 Comptes internes**
4.8 Transitorische Konten	30 360 351.57	4.8 Comptes transitoires
4.9 Ordnungskonten	49 000.—	4.9 Comptes d'ordre
4.5 Kontrollkonten	34 562 831.20	4.5 Comptes de contrôle
4.75 Ausstehende Guthaben	4 732 042.15	4.75 Créances non rentrées
5.6 Kapital der zweckbestimmten Fonds	**469 647 047.67**	**5.6 Capital des Fonds à destination déterminée**

	Fr.	Fr.
Le découvert se montait au 1er janvier 1983 à		+ 177 560 410.54
En 1983 ont pu être amortis, selon tableau, page 4	− 3 114 434.17	
en plus l'excédent des dépenses du compte financier a pu être reporté, selon tableau, page 2, avec	+ 88 047 942.54	
de sorte que l'augmentation s'élève à	+ 84 933 508.37	+ 84 933 508.37
ce qui correspond à un découvert comme mentionné ci-dessus de		**+ 262 493 918.91**

Gegenüberstellung von Vermögen und Schulden sowie Liquiditätsnachweis (1970–1983)

(in Millionen Franken / en millions de francs)

Dieser Auszug aus der Bilanz enthält nicht alle Aktiven und Passiven, so dass daraus kein Schluss auf den Fehlbetrag der Bilanz gezogen werden kann. Er zeigt jedoch die Entwicklung wichtiger Kennziffern und gibt Auskunft über die Liquidität (Betriebsvermögen abzüglich schwebende Schulden).

Kapitalvermögen — Fonds capital

	1970	1971	1972	1973	1974	1975	1976	1977	1978	1979	1980	1981	1982	1983	
Forsten	49,1	50,4	50,5	50,6	50,7	54,1	54,5	55,7	56,6	48,9	48,9	49,1	49,3	49,8	Forêts
Liegenschaften	361,1	370,2	377,8	403,7	407,7	408,3	408,2	765,6	777,9	775,3	796,9	818,3	839,2	890,6	Domaines
Grundkapitalien	185,0	225,0	225,0	225,0	225,0	265,0	265,0	290,0	290,0	290,0	290,0	290,0	290,0	340,0	Capitaux de dotation
Beteiligungen	205,7	212,9	215,6	218,8	250,1	263,1	270,4	288,2	294,5	297,4	305,9	315,8	326,1	341,1	Participations
Wertberichtigungen	–59,6	–66,6	–70,8	–77,3	–89,1	–133,7	–141,8	–252,0	–293,7	–296,6	–305,2	–315,2	–325,6	–340,6	Rectifications de valeur
	741,3	791,9	798,1	820,8	844,4	856,8	856,3	1147,5	1125,3	1115,0	1136,5	1158,0	1179,0	1280,9	

Betriebsvermögen – Fortune d'exploitation

	1970	1971	1972	1973	1974	1975	1976	1977	1978	1979	1980	1981	1982	1983	
Verfügb. Mittel	80,4	71,9	43,9	88,9	82,2	73,6	283,7	241,8	366,7	339,8	286,6	125,6	37,1	20,9	Disponibilités
Forderungen	171,6	221,5	183,3	232,0	186,9	284,6	300,6	336,5	270,2	263,6	252,2	299,6	281,3	346,2	Créances
	252,0	293,4	227,2	320,9	269,1	358,2	584,3	578,3	636,9	603,4	538,8	425,2	318,4	367,1	

Total Staatsvermögen – Fortune totale de l'Etat

	1970	1971	1972	1973	1974	1975	1976	1977	1978	1979	1980	1981	1982	1983	
Total Staatsvermögen	**993,3**	**1085,3**	**1025,3**	**1141,7**	**1113,5**	**1215,0**	**1440,6**	**1725,8**	**1762,2**	**1718,4**	**1675,3**	**1583,2**	**1497,4**	**1648,0**	**Fortune totale de l'Etat**

Comparaison de la fortune avec les dettes, ainsi qu'indication des liquidités (1970–1983)

(in Millionen Franken / en millions de francs)

Cet extrait du bilan ne présente pas tous les actifs et passifs, ce qui ne permet pas de tirer des conclusions sur le déficit du bilan. Il indique cependant l'évolution de chiffres index importants et renseigne sur les liquidités (fortune d'exploitation moins les dettes flottantes).

Feste Schulden – Dettes consolidées

	1970	1971	1972	1973	1974	1975	1976	1977	1978	1979	1980	1981	1982	1983	
Anleihen	822,7	906,5	935,2	948,8	977,8	1056,7	1191,6	1226,4	1118,8	1095,6	1086,9	1078,3	1216,7	1436,0	Emprunts

Schwebende Schulden — Dettes flottantes

	1970	1971	1972	1973	1974	1975	1976	1977	1978	1979	1980	1981	1982	1983	
Kreditrück-stellungen	84,8	130,3	125,1	165,0	109,2	170,3	271,7	211,5	240,9	144,9	35,9	48,9	48,9	67,7	Provisions de crédit
Kurzfristige schulden	30,6	60,5	22,9	31,2	34,5	41,2	57,4	70,3	68,4	74,2	79,6	57,4	63,3	66,3	Dettes à court terme
	115,4	190,8	148,0	196,2	143,7	211,5	329,1	281,8	309,3	219,1	115,5	106,3	112,2	134,0	

Total Schulden – Dettes totales

	1970	1971	1972	1973	1974	1975	1976	1977	1978	1979	1980	1981	1982	1983	
Total Schulden	**938,1**	**1097,3**	**1083,2**	**1145,0**	**1121,5**	**1268,2**	**1520,7**	**1508,2**	**1428,1**	**1314,7**	**1202,4**	**1184,6**	**1328,9**	**1570,0**	**Dettes totales**

Beteiligungen	In der Bilanz unter den Aktiven eingesetzter Wert = Nominalwert Valeur portée au bilan sous l'actif = valeur nominale	Participations
	Fr.	
3.00 Aktien und Anteilscheine	**183 861 106.—**	**3.00 Actions et parts sociales**
Industrie, Gewerbe, Handel: Aktien, Anteilscheine und Schuldbriefe	*97 029 085.—*	**Industrie, artisanat, commerce: Actions, parts sociales et titres de créance**
Alpgenossenschaft Farnern	1 000.—	Syndicat d'alpage Farnern
Alp Hintere Schmiedenmatt AG, Herzogenbuchsee	1 500.—	SA d'alpage «Hintere Schmiedenmatt», Herzogenbuchsee
Autoeinstellhalle Rathaus AG, Bern	2 352 500.—	Garage Rathaus SA, Berne
Autoeinstellhalle Sidlerstrasse AG, Bern	200 000.—	Garage Sidlerstrasse SA, Berne
Beatushöhlen-Genossenschaft	30 000.—	Sté coop. grottes de Beatenberg
Bernische Datenverarbeitung AG, Bern	70 000.—	Société par actions bernoise pour le traitement de l'information, Berne
Bernische Erdöl AG, Bern	1 100 000.—	Compagnie pétrolière bernoise SA, Berne
Bernische Hafenbau AG, Bern	240 100.—	Société par actions bernoise pour la construction des ports, Berne
Bernische Kraftwerke AG	84 520 500.—	Forces motrices bernoises, SA, Berne
Bernische Saatzuchtgenossenschaft	39 500.—	Syndicat de sélection des semences
Brunnengenossenschaft Münchenbuchsee	4 400.—	Syndicat des sources Münchenbuchsee
Coopérative agricole, Cornaux	100.—	Coopérative agricole, Cornaux
Dreschgenossenschaft Köniz	2 000.—	Syndicat de battage Köniz
Elektrizitätswerk Lauterbrunnen	2 000.—	Usine électrique Lauterbrunnen
Genossenschaft Ausstellungshalle Bern	20 100.—	Sté coop. Halle d'exposition Berne
Genossenschaft Bernischer Töpfermeister, Heimberg	200.—	Sté coop. des maîtres-potiers bernois, Heimberg
Genossenschaft Schweizer Bibliotheksdienst, Bern	91 700.—	Service suisse aux bibliothèques, société coopérative, Berne
Genossenschaft Wysshölzli, Herzogenbuchsee	3 000.—	Sté coop. Wysshölzli, Herzogenbuchsee
Genossenschaft für kollektive Getreideabgabe, Ins	500.—	Syndicat pour la livraison collective des céréales, Anet
Gesellschaft zur Förderung des Wohnungsbaues AG, Bern	** 820 000.—	SA pour l'encouragement de la construction d'habitations, Berne
Grastrocknungsgenossenschaft Schwarzenburg	500.—	Sté coop. séchoir à herbe Schwarzenbourg
Grosse Schanze AG, Bern	250 000.—	SA «Grosse Schanze», Berne
HOWEG, Einkaufsgenossenschaft für das schweizerische Hotel- und Wirtegewerbe, Grenchen	2 000.—	HOWEG, coopérative d'achat pour l'industrie suisse de l'hôtellerie et de la restauration Granges
Käsereigenossenschaft Münchenbuchsee	4 200.—	Sté coop. de fromagerie Münchenbuchsee
Käsereigenossenschaft Sumiswald	690.—	Sté coop. de fromagerie Sumiswald
Landwirtschaftliche Genossenschaft Spiez	50.—	Syndicat agricole Spiez
Markthallegenossenschaft Burgdorf	20 000.—	Sté coop. Halle du marché de Berthoud
Oberländer Heimatwerk Bern	10 000.—	Sté coop. oberlandaise de travail rural, Berne
Pferdezuchtgenossenschaft Konolfingen	2 000.—	Syndicat d'élevage de chevaux Konolfingen
Pferdezuchtgenossenschaft Schwarzenburg	100.—	Syndicat d'élevage de chevaux Schwarzenbourg
Radiogenossenschaft Bern	5 000.—	Sté coop. de radiodiffusion Berne
Rebbau-Genossenschaft Spiez	200.—	Sté coop. de viticulture Spiez
Regionale Wasserversorgung Birstal-Thierstein AG, Zwingen	23 000.—	SA d'alimentation en eau de la région Birstal-Thierstein, Zwingen
Ringhof AG, Bern	220 000.—	Ringhof SA, Berne
SEG-Verwertungsgenossenschaft für Eier und Geflügel, Bern	600.—	SEG-Sté coop. pour l'utilisations des œufs et de la poulaille, Berne
Sovag, Sonderabfallverwertungs-AG, Uttigen	** 155 000.—	Sovag, SA pour l'utilisation des ordures spéciales, Uttigen
Sphinx AG, Jungfraujoch, Sitten	** 15 000.—	SA Sphinx, Jungfraujoch, Sion
Swiss Ice I.G., Bern	200.—	Swiss Ice I.G., Berne
Schafzuchtgenossenschaft Wohlen	150.—	Syndicat d'élevage ovin Wohlen
Schweinezuchtgenossenschaft Wiedlisbach	40.—	Syndicat d'élevage porcin Wiedlisbach
Schweinezuchtgenossenschaft Hindelbank	100.—	Syndicat d'élevage porcin Hindelbank
Schweinezuchtgenossenschaft Langenthal	40.—	Syndicat d'élevage porcin Langenthal

	In der Bilanz unter den Aktiven eingesetzter Wert = Nominalwert Valeur portée au bilan sous l'actif = valeur nominale	
	Fr.	
Industrie, Gewerbe, Handel: **Aktien, Anteilscheine und Schuldbriefe** (Fortsetzung)		**Industrie, artisanat, commerce:** **Actions, part sociales et titres de créance** (suite)
Schweinezuchtgenossenschaft Oberscherli	40.—	Syndicat d'élevage porcin Oberscherli
Schweinezuchtgenossenschaft Sumiswald	20.—	Syndicat d'élevage porcin Sumiswald
Schweizer Mustermesse, Basel	93 000.—	Foire suisse d'échantillons, Bâle
Schweizer Volkskino, Genossenschaft für schweizerische Schul- und Volkskinematographie, Bern	5.—	Cinéma suisse populaire, Sté coop. pour la production et la distribution des films pour les écoles et le peuple suisse, Berne
Schweizerische Gesellschaft für Hotelkredit, Zürich	386 500.—	Société suisse de crédit hôtelier, Zurich
Schweizerische Inlandwollzentrale, Niederönz	41 500.—	Centrale suisse de la laine indigène, Niederönz
Schweizerischer Milchkäuferverband, Bern	6 400.—	Association suisse des acquéreurs de lait, Berne
Schweizerische Nationalbank, Bern	** 1 657 500.—	Banque nationale suisse, Berne
Schweizerische Reederei und Neptun AG, Basel	130 200.—	Compagne suisse de navigation SA, Bâle
Schweizerischer Verband für künstliche Besamung beim Rindvieh, Bern	20 000.—	Association suisse pour l'insémination artificielle des bovidés, Berne
Schweizerischer Verband für Mast- und Schlachtleistungsprüfungen beim Schwein, Münsterlingen	12 500.—	Association suisse des épreuves d'engraissement et d'abattage des porcs, Münsterlingen
Trocknungsgenossenschaft Enggistein	1 900.—	Sté coop. de séchage de l'herbe, Enggistein
Turn- und Sportheimgenossenschaft, Bern	30 000.—	Sté coop. Foyer pour la gymnastique et le sport, Berne
Verein Heilstätte Nüchtern, Kirchlindach	50 500.—	«Heilstätte Nüchtern», Kirchlindach
Vereinigte Schweizerische Rheinsalinen AG	1 605 000.—	SA Salines suisses du Rhin réunies
Verkehrs-Erziehungs-Zentrum AG, Thun-Stockental	30 000.—	Centre d'éducation routière SA, Thoune-Stockental
Viehzuchtgenossenschaft Bolligen	5 750.—	Syndicat d'élevage du bétail Bolligen
Viehzuchtgenossenschaft Gals	500.—	Syndicat d'élevage du bétail Gals
Viehzuchtgenossenschaft Krauchthal-Thorberg	1 000.—	Syndicat d'élevage du bétail Krauchthal-Thorberg
Viehzuchtgenossenschaft Oberbipp	200.—	Syndicat d'élevage du bétail Oberbipp
Viehzuchtgenossenschaft Sumiswald	100.—	Syndicat d'élevage du bétail Sumiswald
«Wankdorfplatz» AG, Bern	300 000.—	«Wankdorfplatz» SA, Berne
Wasserversorgungsgenossenschaft Biglen	500.—	Syndicat d'alimentation en eau Biglen
Wasserversorgungsgenossenschaft Trachselwald	3 500.—	Syndicat d'alimentation en eau Trachselwald
Wohnbaugenossenschaft:		Sté coop. de construction d'habitations:
«Friedheim», Biel	* 1 500.—	«Friedheim», Bienne
«Gutenberg», Biel	* 6 600.—	«Gutenberg», Bienne
«Mettlenweg», Biel	* 1 500.—	«Mettlenweg», Bienne
«Mon Home», Biel	* 2 000.—	«Mon Home», Bienne
«Sonniger Hof», Biel	* 2 600.—	«Sonniger Hof», Bienne
«Im Vogelsang», Biel	* 1 800.—	«Im Vogelsang», Bienne
«Buchzopfen», Lyss	* 5 000.—	«Buchzopfen», Lyss
«Nünenen», Thun	* 4 600.—	«Nünenen», Thoune
«Schönau», Thun	* 8 900.—	«Schönau», Thoune
Baugenossenschaft des Personals der Psychiatrischen Klinik Bellelay	93 200.—	Sté coop. immobilière en faveur du personnel de la Clinique psychiatrique de Bellelay
Baugenossenschaft Falbringen, Biel	60 500.—	Sté coop. immobilière Falbringen, Bienne
Baugenossenschaft «Flurweg», Biel	* 1 500.—	Sté coop. immobilière «Flurweg», Bienne
Baugenossenschaft «Nidowa», Nidau	* 3 600.—	Sté coop. immobilière «Nidowa», Nidau
Bau- und Wohngenossenschaft, Thun	* 15 000.—	Sté coop. immobilière, Thoune
Zentralwäscherei Bern AG	60 000.—	Buanderie centrale Berne SA
Zuckerfabik Aarberg AG	922 500.—	SA Sucrerie d'Aarberg
Dito Landwirtschaft AG	553 500.—	Idem SA des Domaines agricoles
Zuckerfabrik AG, Frauenfeld	700 000.—	SA Sucrerie de Frauenfeld
Zuckerrübenverlade-Genossenschaft Ins	200.—	Sté coop. pour le chargement des betteraves, Anet
** Für diese Werte bestehen Einzahlungs- bzw. Nachschussverpflichtungen.		** Pour ces valeurs il existe une obligation respectivement une sommation de paiement.

	In der Bilanz unter den Aktiven eingesetzter Wert = Nominalwert Valeur portée au bilan sous l'actif = valeur nominale	
	Fr.	
Eisenbahnen, Schiffahrt und Luftfahrt: Aktien, Genussscheine und Vorschüsse	*86 832 021.—*	**Chemins de fer, navigation et navigation aérienne: Actions, bons de jouissance et avances**
Automobilverkehr Spiez–Krattigen–Aeschi AG, Aeschi	200 000.—	SA de transports par autos de Spiez–Krattigen–Aeschi, Aeschi
Autoverkehr AG, Gunten–Sigriswil, Sigriswil	100 000.—	SA de transports par autos de Gunten à Sigriswil, Sigriswil
Autoverkehr Thun–Stocken–Gürbetal AG, Thun	200 000.—	SA de transports par autos de Thoune–Stocken–Gürbetal, Thoune
Bern–Lötschberg–Simplon:		Berne–Lœtschberg–Simplon:
Prioritätsaktien 1. Rang	7 774 500.—	act. privil. 1er rang
Genussscheine	127 600.—	bons de jouiss.
Prioritätsaktien 2. Rang	22 535 600.—	act. privil. 2e rang
Stammaktien	12 015 500.—	act. ord.
Bern–Neuenburg-Bahn:		Ch. de fer Berne–Neuchâtel:
Prioritätsaktien	2 085 000.—	act. privil.
Stammaktien	452 560.—	act. ord.
Berner-Oberland-Bahnen:		Comp. de ch. de fer de l'Oberland bernois:
Prioritätsaktien	4 213 800.—	act. privil.
Stammaktien	24 400.—	act. ord.
Biel–Leubringen AG:		SA Bienne–Evilard:
Inhaberaktien	45 000.—	act. au porteur
Biel–Magglingen AG:		SA Bienne–Macolin:
Inhaberaktien	140 000.—	act. au porteur
Biel–Meinisberg AG:		SA Bienne–Montmenil:
Prioritätsaktien	30 000.—	act. privil.
Stammaktien	12 960.—	act. ord.
Biel–Täuffelen–Ins-Bahn:		Ch. de fer Bienne–Täuffelen–Anet:
Prioritätsaktien	2 199 100.—	act. privil.
Stammaktien	207 100.—	act. ord.
Brienz–Rothorn-Unternehmungs-AG, Brienz:		Entreprise Brienz–Rothorn SA, Brienz:
Prioritätsaktien	600 000.—	act. privil.
Emmental–Burgdorf–Thun-Bahn:		Ch. de fer Emmental–Berthoud–Thoune:
Prioritätsaktien	3 152 000.—	act. privil.
Stammaktien	1 473 250.—	act. ord.
Freiburger Bahnen, Stammaktien	32 200.—	Ch. de fer fribourgeois, act. ord.
Gürbetal–Bern–Schwarzenburg-Bahn:		Ch. de fer de la vallée de la Gurbe–Berne–Schwarzenbourg:
Prioritätsaktien	2 730 750.—	act. privil.
Stammaktien	11 138.—	act. ord.
Jungfraubahn, Stammaktien	94 500.—	Ch. de fer de la Jungfrau, act. ord.
Jurabahnen:		Comp. des chemins de fer du Jura:
Prioritätsaktien 1950	1 342 300.—	act. privil. 1950
Stammaktien	226 500.—	act. ord.
Ligerz–Tessenberg, Drahtseilbahn, Vorschuss	65 000.—	Funi. Gléresse–Montagne-de-Diesse, avance
Montreux–Berner-Oberland-Bahn:		Ch. de fer Montreux–Oberland bernois:
Prioritätsaktien	1 520 000.—	act. privil.
Stammaktien	198 000.—	act. ord.
Oberaargau–Jura-Bahnen:		Ch. de fer Haute-Argovie–Jura:
Prioritätsaktien	750 000.—	act. privil.
Stammaktien	463 400.—	act. ord.
Oberaargauische Automobilkurse AG, Wangen an der Aare	30 000.—	SA de transports par autos de la Haute-Argovie, Wangen sur l'Aar
Sensetalbahn:		Ch. de fer de la vallée de la Singine:
Prioritätsaktien 1. Rang	1 000 000.—	act. privil. 1er rang
Prioritätsaktien 2. Rang	593 600.—	act. privil. 2e rang
Stammaktien	80 720.—	act. ord.
Simmentalbahn: Prioritätsaktien	849 500.—	Ch. de fer du Simmental: act. privil.
Stammaktien	1 570 500.—	act. ord.

	In der Bilanz unter den Aktiven eingesetzter Wert = Nominalwert Valeur portée au bilan sous l'actif = valeur nominale	
	Fr.	
Solothurn–Münster-Bahn: Prioritätsaktien,	186 500.—	Ch. de fer Soleure–Moutier: act. privil.
Stammaktien	56 625.—	act. ord.
Solothurn–Niederbipp-Bahn:		Ch. de fer Soleure–Niederbipp:
Prioritätsaktien	450 000.—	act. privil.
Stammaktien	241 500.—	act. ord.
Solothurn–Zollikofen–Bern-Bahn:		Ch. de fer Soleure–Zollikofen–Berne:
Prioritätsaktien	2 649 500.—	act. privil.
do.	1 000 050.—	idem
Stammaktien	1 112 700.—	act. ord.
Vereinigte Bern–Worb-Bahnen: Prioritätsaktien	2 640 000.—	Ch. de fer réunis Berne–Worb: act. privil.
Stammaktien	371 568.—	act. ord.
Vereinigte Huttwil-Bahnen: Prioritätsaktien	3 078 600.—	Ch. de fer réunis de Huttwil: act. privil.
Stammaktien	274 900.—	act. ord.
Verkehrsbetriebe Leuk–Leukerbad, Stammaktien	1 000.—	Entreprise de transports Loèche–Loèche-les-Bains, act. ord.
Verkehrsbetriebe Steffisburg–Thun–Interlaken:		Entreprise de transports Steffisbourg–Thoune–Interlaken:
Prioritätsaktien 1950/51	343 700.—	act. privil. 1950/1951
Stammaktien	523 800.—	act. ord.
Bielersee-Schiffahrtsgesellschaft:		Comp. de navigation du lac de Bienne:
Prioritätsaktien	160 000.—	act. privil.
Inhaberaktien	800 000.—	act. au porteur
«Alpar» Flug- und Flugplatzgesellschaft AG Bern	187 500.—	«Alpar» SA d'aviation et de la place d'aviation, Berne
«Crossair« AG, Basel: Namenaktien	150 000.—	SA «Crossair» Bâle: act. au nom.
Inhaberaktien	25 000.—	act. au porteur
«Heliswiss« Schweiz. Helikopter AG, Belp	60 000.—	«Heliswiss» Sté d'expl. «Hélicoptère» SA, Belp
«Swissair» AG, Zürich: Namenaktien	2 698 850.—	SA «Swissair«, Zurich: act. au nom
Inhaberaktien	673 750.—	act. au porteur
3.01 Elektrifikations- und Privatbahnhilfedarlehen, Darlehen für technische Verbesserungen und bedingt rückzahlbare Subventionen	**119 635 536.20**	**3.01 Prêts pour l'électrific. et l'assainissem., prêts pour améliorations techniques et subventions conditionnellement remboursables**
Bern–Lötschberg–Simplon:		Berne–Lœtschberg–Simplon:
Darlehen 1. Rang	11 000 000.—	prêt. 1er rang
Darlehen 2. Rang	23 000 000.—	prêt 2e rang
Schuldschein Thuner- und Brienzersee, 1928	200 000.—	cédule, lacs de Thoune et de Brienz, 1928
Darlehen für Doppelspurausbau	11 000 000.—	prêt pour la construction de la double voie
Bern–Neuenburg-Bahn, Darlehen für techn. Verbesserungen	1 850 000.—	Ch. de fer Berne–Neuchâtel, prêt pour améliorations techn.
Bern–Neuenburg-Bahn, bedingt rückzahlbare Subventionen	3 255 500.—	Ch. de fer Berne–Neuchâtel, subv. conditionnellement remboursables
Berner-Oberland-Bahnen, 1951 3% Privatbahnhilfedarlehen	341 743.35	Comp. chemins de fer de l'Oberland bernois, 1951 3% aide aux chemins de fer privés
Berner-Oberland-Bahnen, bedingt rückzahlbare Subventionen	3 684 000.—	Comp. des chemins de fer de l'Oberland bernois, subv. conditionnellement remboursables
Biel–Leubringen, bedingt rückzahlbare Subventionen	115 000.—	Bienne–Evilard, subv. conditionnellement remboursables
Biel–Magglingen, bedingt rückzahlbare Subventionen	60 000.—	Bienne–Macolin, subv. conditionnellement remboursables
Biel–Täuffelen–Ins-Bahn, bedingt rückzahlbare Subventionen	3 116 581.—	Ch. de fer de Bienne–Täuffelen–Anet, subventions conditionnellement remboursables
Bielersee-Schiffahrts-Gesellschaft, bedingt rückzahlbare Subventionen	700 000.—	Comp. de navigation du lac de Bienne, subv. conditionnellement remboursables
Bielersee-Schiffahrts-Gesellschaft, zinsloses, aber rückzahlbares Darlehen (ab 1990)	795 000.—	Comp. de navigation du lac de Bienne, prêt sans intérêts, mais remboursable dès 1990
Brienz–Rothorn-Bahn, Brienz, Darlehen	* 140 000.—	Ch. de fer Brienz–Rothorn, Brienz, prêt
Emmental–Burgdorf–Thun-Bahn, bedingt rückzahlbare Subventionen	18 575 827.—	Che. de fer Emmental–Berthoud–Thoune, subv. conditionnellement remboursables

	In der Bilanz unter den Aktiven eingesetzter Wert = Nominalwert Valeur portée au bilan sous l'actif = valeur nominale	
	Fr.	
Gürbetal–Bern–Schwarzenburg-Bahn, Darlehen für technische Verbesserungen	2 500 000.—	Ch. de fer de la vallée de la Gurbe–Berne–Schwarzenbourg, prêt pour améliorations techn.
Gürbetal–Bern–Schwarzenburg-Bahn, bedingt rückzahlbare Subventionen	8 460 000.—	Ch. de fer de la vallée de la Gurbe–Berne–Schwarzenbourg, subv. conditionnellement remboursables
Jurabahnen, bedingt rückzahlbare Subventionen	3 497 866.—	Comp. des chemins de fer du Jura, subv. conditionnellement remboursables
Lauterbrunnen–Mürren, Bergbahn, Darlehen	* 150 000.—	Lauterbrunnen–Mürren, ch. de fer de montagne, prêt
Lauterbrunnen–Mürren, Bergbahn, bedingt rückzahlbare Subventionen	378 800.—	Lauterbrunnen–Mürren, ch. de fer de montagne subv. conditionnellement remboursables
Marzili-Bahn, Bern, Darlehen	* 110 000.—	Ch. de fer Marzili, Berne, prêt
Montreux–Berner-Oberland-Bahn, 1951 3% Privatbahnhilfedarlehen	320 000.—	Ch. de fer Montreux–Oberland bernois, 1951 3% aide aux chemins de fer privés
Montreux–Berner-Oberland-Bahn, bedingt rückzahlbare Subventionen	2 557 180.—	Ch. de fer Montreux–Oberland bernois, subv. conditionnellement remboursables
Oberaargau–Jura-Bahnen, bedingt rückzahlbare Subventionen	1 350 013.—	Ch. de fer Haute-Argovie–Jura, subv. conditionnellement remboursables
Sensetalbahn, bedingt rückzahlbare Subventionen	1 164 000.—	Ch. de fer de la vallée de la Singine, subv. conditionnellement remboursables
Simmentalbahn:		Ch. de fer du Simmental:
Elektrifikationsdarlehen	1 438 600.85	prêt pour l'électrification
Darlehen für technische Verbesserungen	1 500 000.—	prêt pour améliorations techn.
Bedingt rückzahlbare Subventionen	1 295 000.—	subv. conditionnellement remboursables
Solothurn–Münster-Bahn, bedingt rückzahlbare Subventionen	1 121 600.—	Ch. de fer Soleure–Moutier, subv. conditionnellement remboursables
Solothurn–Niederbipp-Bahn, bedingt rückzahlbare Subventionen	809 090.—	Ch. de fer Soleure–Niederbipp, subv. conditionnellement remboursables
Solothurn–Zollikofen–Bern-Bahn, bedingt rückzahlbare Subventionen	3 931 275.—	Ch. de fer Soleure–Zollikofen–Berne, subv. conditionnellement remboursables
Vereinigte Bern—Worb-Bahnen, bedingt rückzahlbare Subventionen	7 620 000.—	Ch. de fer réunis Berne–Worb, subv. conditionnellement remboursables
Vereingte Huttwil-Bahnen, bedingt rückzahlbare Subventionen	3 598 460.—	Ch. de fer réunis de Huttwil, subv. conditionnellement remboursables
3.02 Rückzahlbare Subventionen	**37 576 639.—**	**3.02 Subventions remboursables**
Bern–Neuenburg-Bahn	2 069 296.—	Ch. de fer Berne–Neuchâtel
Berner-Oberland-Bahnen	1 662 675.—	Ch. de fer de l'Oberland bernois
Biel–Täuffelen–Ins-Bahn	146 100.—	Ch. de fer de Bienne–Täuffelen–Anet
Emmental–Burgdorf–Thun-Bahn	7 159 267.—	Ch. de fer Emmental–Berthoud–Thoune
Freiburger Bahnen	116 000.—	Ch. de fer fribourgeois
Gürbetal–Bern–Schwarzenburg-Bahn	7 682 500.—	Ch. de fer de la vallée de la Gurbe–Berne–Schwarzenbourg
Jurabahnen	1 151 207.—	Ch. de fer du Jura
Montreux–Berner-Oberland-Bahn	4 424 830.—	Ch. de fer Montreux–Oberland bernois
Oberaargau–Jura-Bahnen	980 000.—	Ch. de fer Haute-Argovie–Jura
Simmentalbahn	3 710 000.—	Ch. de fer du Simmental
Solothurn–Münster-Bahn	570 220.—	Ch. de fer Soleure–Moutier
Solothurn–Niederbipp-Bahn	275 418.—	Ch. de fer Soleure–Niederbipp
Solothurn–Zollikofen–Bern-Bahn	4 377 601.—	Ch. de fer Soleure–Zollikofen–Berne
Vereinigte Bern–Worb-Bahnen	1 304 105.—	Ch. de fer réunis Berne–Worb
Vereinigte Huttwil-Bahnen	1 947 420.—	Ch. de fer réunis de Huttwil

Vom in der Bilanz ausgewiesenen Totalnominalwert von Fr. 341 073 281.20 sind Fr. 340 618 681.20 als Korrekturposten unter «Wertberichtigungen» enthalten. Mit Ausnahme der mit einem * bezeichneten Posten sind somit alle Beteiligungen wertberechtigt.

Du total de la valeur nominale de 341 073 281 fr. 20 présentée au bilan, 340 618 681 fr. 20 sont comptabilisés comme postes correctifs sous «comptes rectificatifs de valeurs». Tous les postes, à l'exception de ceux marqués d'un * font l'objet d'une rectification de valeur.

Stand und Bewegungen der Anleihen des Kantons für das Jahr 1983
Etat et mouvements des emprunts du canton pour l'année 1983

		Ausgabebetrag Montant initial	Stand p. 31.12.1982 Etat au 31.12.1982	Im Jahre 1983 wurden En 1983 ont été		Stand p. 31.12.1983 Etat au 31.12.1983	Fälligkeiten Echéance	
				neu aufgenommen empruntés à nouveau	abgetragen amortis		fakultativ facultative	definitiv définitive
		Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.		
		1 240 000 000.—	**1 216 650 000.—**	**420 000 000.—**	**200 650 000.—**	**1 436 000 000.—**		
Schweizer Zahlenlotto	1973 6%	2 000 000.—	2 000 000.—		2 000 000.—	Rückzahlung – Remboursement		
	1969 5%	50 000 000.—	50 000 000.—			50 000 000.—	15. 4.81	15. 4.84
	1968 5%	50 000 000.—	50 000 000.—			50 000 000.—	5.12.80	5.12.84
	1975 7¼%	20 000 000.—	20 000 000.—			20 000 000.—	—	21. 4.85
	1970 5¾%	40 000 000.—	40 000 000.—		[1]40 000 000.—	Konvertiert, s. unten – Converti, v. en bas		
AHV/AVS	1973 5¾%	3 000 000.—	1 650 000.—		150 000.—	1 500 000.—	11 Ann.	15. 6.85
	1973 5¾%	40 000 000.—	40 000 000.—		[2]40 000 000.—	Konvertiert, s. unten – Converti, v. en bas		
AHV/AVS	1973 5¾%	10 000 000.—	5 500 000.—		500 000.—	5 000 000.—	11 Ann.	15. 8.85
	1973 6%	30 000 000.—	30 000 000.—		[3]30 000 000.—	Konvertiert, s. unten – Converti, v. en bas		
	1974 6¾%	40 000 000.—	40 000 000.—			40 000 000.—	15. 3.84	15. 3.86
AHV/AVS	1974 7¾%	20 000 000.—	12 000 000.—		1 000 000.—	11 000 000.—	1 Ann.	10. 9.86
	1971 5½%	50 000 000.—	50 000 000.—		[3]50 000 000.—	Konvertiert, s. unten – Converti, v. en bas		
	1975 7¾%	50 000 000.—	50 000 000.—			50 000 000.—	10. 3.85	10. 3.87
	1972 5%	30 000 000.—	30 000 000.—			30 000 000.—	2.10.82	2.10.87
	1975 6¾%	50 000 000.—	50 000 000.—			50 000 000.—	15.11.85	15.11.87
Rentenanstalt	1976 6½%	10 000 000.—	5 000 000.—		1 000 000.—	4 000 000.—	—	31.12.87
	1973 5½%	35 000 000.—	35 000 000.—		[1]35 000 000.—	Konvertiert, s. unten – Converti, v. en bas		
	1979 3¾%	35 000 000.—	35 000 000.—			35 000 000.—	—	15. 9.88
AHV/AVS	1978 3¼%	10 000 000.—	10 000 000.—			10 000 000.—	—	30. 9.88
	1974 8%	45 000 000.—	45 000 000.—			45 000 000.—	15.11.85	15.11.88
	1976 5½%	50 000 000.—	50 000 000.—			50 000 000.—	25. 3.86	25. 3.89
	1979 3½%	30 000 000.—	30 000 000.—			30 000.000.—	15. 7.87	15. 7.89
AHV/AVS	1977 4½%	10 000 000.—	7 500 000.—		500 000.—	7 000 000.—	11 Ann.	5. 8.89
	1976 4½%	50 000 000.—	50 000 000.—			50 000 000.—	1.12.86	1.12.89
AHV/AVS	1978 4%	10 000 000.—	8 000 000.—		500 000.—	7 500 000.—	11 Ann.	15. 1.90
	1979 2¾%	35 000 000.—	35 000 000.—			35 000 000.—	31. 1.88	31. 1.90
Kassenobligationen	1983 4¼%	—	—	50 000 000.—		50 000 000.—	—	16. 5.90
	1978 3%	40 000 000.—	40 000 000.—			40 000 000.—	5.12.88	5.12.90
	1979 2¾%	40 000 000.—	40 000 000.—			40 000 000.—	1. 4.89	1. 4.91
	1980 5%	30 000 000.—	30 000 000.—			30 000 000.—	30. 6.89	30. 6.91
	1977 4%	50 000 000.—	50 000 000.—			50 000 000.—	—	20. 4.92
AHV/AVS	1982 5%	40 000 000.—	40 000 000.—			40 000 000.—	—	10. 6.92
	1980 5%	45 000 000.—	45 000 000.—			45 000 000.—	1.10.90	1.10.92
Rentenanstalt	1981 5¼%	10 000 000.—	10 000 000.—			10 000 000.—	—	1. 3.93
AHV/AVS	1981 5¼%	20 000 000.—	20 000 000.—			20 000 000.—	—	20. 3.93
	1983 4¼%	—	—	[1]100 000 000.—		100 000 000.—	16. 4.91	16. 4.93
AHV/AVS	1983 4¼%	—	—	40 000 000.—		40 000 000.—	—	10. 6.93
	1980 4¾%	30 000 000.—	30 000 000.—			30 000 000.—	—	30. 6.93
	1982 4¾%	50 000 000.—	50 000 000.—			50 000 000.—	15. 9.91	15. 9.93
	1982 4%	80 000 000.—	80 000 000.—			80 000 000.—	15.12.91	15.12.93
	1983 4½%	—	—	[2]80 000 000.—		80 000 000.—	15. 7.92	15. 7.94
	1983 4½%	—	—	[3]80 000 000.—		80 000 000.—	30.11.92	30.11.94
	1983 4¾%	—	—	70 000 000.—		70 000 000.—	20. 9.93	20. 9.95

Die Gesamtvermögenslage des Staates ohne zweckbestimmtes, Stiftungs- und privatrechtliches Vermögen

				1982
	Tatsächliche Aktiven total = **Total de l'actif effectif**			1 385 093 070.29
Verfügbare Mittel/Disponibilités	1 =		37 127 318.19	
Debitoren/Débiteurs	2 =		407 291 849.50	
Anlagen und Investitionen/Placements et invest.	3 =	1 616 910 005.80		
Wertberichtigungen/Comptes rect. de valeur	./. Kto 3.90/3.95 Cpte	1 050 219 556.50	566 690 449.30	
Innenverkehr/Comptes internes	4 =		373 983 453.30	
			1 385 093 070.29	
	Tatsächliche Passiven total = **Total du passif effectif**			1 562 653 480.83
Öffentl.Schulden/Dette publique	1 =		1 216 650 000.—	
Kreditoren/Créanciers	2 =		264 853 182.81	
Innenverkehr/Comptes internes	4 =		81 150 298.02	
			1 562 653 480.83	
	Fehlbetrag = **Découvert**			177 560 410.54
	Ausgewiesen bei: **Mentionné sous:**			
Fehlbetrag/Découvert	6.0 Fehlbetrag/Découvert mit/par		177 560 410.54	

Für weitere Einzelheiten über die Veränderungen der einzelnen Positionen, siehe auch Darstellung über den Verkehr der Aktiven und Passiven auf den Seiten 28 und 29.

Situation de la fortune totale de l'Etat sans la fortune à destination déterminée, des fondations et des fonds de droit privé

			1983	+ Zunahme + Augmentation – Abnahme – Diminution	
				Aktiven Actif	
Tatsächliche Aktiven total = **Total de l'actif effectif**			1 612 159 360.97	+227 066 290.68	
1 =		20 876 587.44		– 16 250 730.75	
2 =		428 494 275.13		+ 21 202 425.63	
3 =	1 742 859 762.50				
./. Kto 3.90/3.95 Cpte	1 027 150 889.40	715 708 873.10		+149 018 423.80	
4 =		447 079 625.30		+ 73 096 172.—	
		1 612 159 360.97			
				Passiven Passif	
Tatsächliche Passiven total = **Total du passif effectif**			1 874 653 279.88	+311 999 799.05	
1 =		1 436 000 000.—		+219 350 000.—	
2 =		368 949 054.96		+104 095 872.15	
4 =		69 704 224.92		– 11 446 073.10	
		1 874 653 279.88			
Fehlbetrag = **Découvert**			262 493 918.91	+ 84 933 508.37	Mehrzunahme der Passiven = Zunahme des Fehlbetrages Augmentation en plus du passif = Augmentation du découvert

Ausgewiesen bei:
Mentionné sous:

6.0 Fehlbetrag/Découvert mit/par	262 493 918.91	+ 84 933 508.37	Verschlechterung (wie in der Bilanz auf S. 30 ausgewiesen) Détérioration (comme mentionné au bilan à la page 30)

Pour d'autres détails concernant les variations des diverses positions, voir également le tableau relatif au mouvement de l'actif et du passif aux pages 28 et 29.

Verpflichtungskredite des Staates

(Erstellt aufgrund der von den Direktionen geführten Verpflichtungskreditkontrollen gemäss Abschnitt 6 des Finanzhaushaltgesetzes vom 29. September 1968)

Kleindruck = Stand der Verpflichtungen auf Ende des Vorjahres bei der einzelnen Dienststelle.	Gesprochene, aber noch nicht vollständig erledigte Kredite gemäss Volks-, Grossrats- oder Regierungsratsbeschlüssen Crédits accordés mais pas encore liquidés totalement selon arrêtés populaires, du Grand Conseil et du Conseil-exécutif	Davon bereits beansprucht bzw. ausbezahlt Dont déjà utilisés ou payés	Noch bestehende Verpflichtungen per Ende 1983 Engagements encore existants à fin 1983	Pro 1984 eingesetzte Budgetkredite *Voraussichtliche Fälligkeiten* pro 1984 Crédits prévus au budget 1984 *Echéances probables* en 1984
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
a) Beitragszusicherungen, die plafonierte Kredite betreffen				
Volkswirtschaftsdirektion, Amt für Berufsbildung:				
Beiträge an Berufsschulbauten der Gemeinden	17 859 000	3 360 000	14 499 000 2 214 000	1 235 000 *1 235 000*
Gesundheitsdirektion, Sekretariat:				
Baubeiträge an Bezirks- und andere Spitäler sowie an Spezialanstalten (inkl. Pflegerinnenschulen) gemäss neuer Spitalgesetzgebung	173 395 000	23 568 000	149 827 000 75 321 000	58 000 000 *46 868 000*
Militärdirektion, Amt für Zivilschutz:				
Zivilschutz; Beiträge für den baulichen Luftschutz	33 657 000	7 000 000	26 657 000 25 923 000	7 000 000 *7 000 000*
Erziehungsdirektion, Sekretariat:				
Ordentliche Beiträge an Gemeinden für Schulhausbauten	50 900 000	9 330 000	41 570 000 38 497 000	11 000 000 *12 000 000*
Dito für den Bau von Gymnasien	11 243 000	4 470 000	6 773 000 11 013 000	4 000 000 *4 086 000*
Erhaltung von Kunstaltertümern	3 936 000	1 240 000	2 696 000 2 496 000	950 000 *939 000*

Crédits d'engagement de l'Etat

(Etablis sur la base des contrôles des crédits d'engagement tenus par les Directions selon alinéa 6 de la loi sur les finances de l'Etat du 29 septembre 1968)

Voraussichtliche Fälligkeiten pro 1985 *Echéances probables* en 1985	*Voraussichtliche Fälligkeiten* pro 1986 *Echéances probables* en 1986	*Voraussichtliche Fälligkeiten* pro 1987 *Echéances probables* en 1987	*Voraussichtliche Fälligkeiten* pro 1988 *Echéances probables* en 1988	*Voraussichtliche Fälligkeiten* pro 1989 und die folgenden Jahre *Echéances probables* en 1989 et années suivantes	En petits caractères = Etats des engagements à la fin de l'année précédente dans les différents Services.
Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	
					a) Subventions promises, concernant des crédits plafonnés
					Direction de l'économie publique, office de la formation professionnelle:
—	—	—	—	—	Subventions en faveur des écoles prof. des communes
4 182 000	*4 000 000*	*4 000 000*	*1 082 000*		
					Direction de l'hygiène publique, secrétariat:
—	—	—	—	—	Subsides de construction aux hôpitaux de district et à d'autres hôpitaux et à des établissements spéciaux (y compris écoles d'infirmières) selon nouvelle législation sur les hôpitaux
45 719 000	*32 587 000*	*19 516 000*	*5 137 000*		
					Direction des affaires militaires, office de la protection civile:
—	—	—	—	—	Protection civile; subventions pour les constructions d'abris
7 000 000	*7 000 000*	*5 657 000*			
					Direction de l'instruction publique, secrétariat:
—	—	—	—	—	Subventions ordinaires aux communes pour la construction de maisons d'école
11 893 000	*11 125 000*	*6 552 000*			
—	—	—	—	—	Idem pour la construction de gymnases
2 647 000	*40 000*				
—	—	—	—	—	Conservation de mouvements historiques
879 000	*629 000*	*152 000*	*97 000*		

Kleindruck = Stand der Verpflichtungen auf Ende des Vorjahres bei der einzelnen Dienststelle.	Gesprochene, aber noch nicht vollständig erledigte Kredite gemäss Volks-, Grossrats- oder Regierungsratsbeschlüssen Crédits accordés mais pas encore liquidés totalement selon arrêtés populaires, du Grand Conseil et du Conseil-exécutif	Davon bereits beansprucht bzw. ausbezahlt Dont déjà utilisés ou payés	Noch bestehende Verpflichtungen per Ende 1983 Engagements encore existants à fin 1983	Pro 1984 eingesetzte Budgetkredite *Voraussichtliche Fälligkeiten* pro 1984 Crédits prévus au budget 1984 *Echéances probables* en 1984
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
a) Beitragszusicherungen, die plafonierte Kredite betreffen (Fortsetzung)				
Baudirektion, Tiefbauamt:				
Beiträge an Gemeinden nach Strassenbaugesetz. Die alljährlich wiederkehrenden Beiträge von rund 800 000 Franken werden hier nicht erfasst	24 088 000	7 128 000	16 960 000 17 489 000	6 000 000 *8 000 000*
Beiträge an Wasserbauten	25 575 000	5 548 000	20 027 000 17 948 000	5 000 000 *7 000 000*
Baudirektion, Planungsamt:				
Beiträge an Regional- und Ortsplanungen gemäss Baugesetz vom 7. 6. 1970	4 673 000	1 234 000	3 439 000 3 211 000	1 000 000 *1 341 000*
Verkehrs-, Energie- und Wasserwirtschaftsdirektion, Verkehrsamt:				
Beiträge für techn. Verbesserungen von Eisenbahnunternehmungen, Darlehen an die BLS	30 000 000	15 200 000	14 800 000 14 800 000	800 000 *800 000*
Beiträge für Sicherungsanlagen an Niveauübergängen	2 400 000	1 504 000	896 000 1 600 000	800 000 *896 000*
Beiträge für technische Verbesserungen von Eisenbahnunternehmungen	68 372 000	22 521 000	45 851 000 12 230 000	14 000 000 *14 000 000*
Verkehrs-, Energie- und Wasserwirtschaftsdirektion, Wasser- und Energiewirtschaftsamt:				
Untersuchungen von Grund- und Abwasser inkl. Erstellung einer neuen Grundwasserkarte	5 126 000	1 664 000	3 462 000 3 224 000	1 638 000 *1 638 000*
Beiträge an Trinkwasseranlagen	5 355 000	1 557 000	3 798 000 3 238 000	2 000 000 *2 000 000*
Beiträge an Abwasser- und Kläranlagen	99 935 000	20 601 000	79 334 000 78 738 000	18 000 000 *19 000 000*
Beiträge an Abfallbeseitigungsanlagen	8 573 000	842 000	7 731 000 1 385 000	2 000 000 *2 000 000*

Voraussichtliche Fälligkeiten pro 1985 *Echéances probables* en 1985	*Voraussichtliche Fälligkeiten* pro 1986 *Echéances probables* en 1986	*Voraussichtliche Fälligkeiten* pro 1987 *Echéances probables* en 1987	*Voraussichtliche Fälligkeiten* pro 1988 *Echéances probables* en 1988	*Voraussichtliche Fälligkeiten* pro 1989 und die folgenden Jahre *Echéances probables* en 1989 et années suivantes	En petits caractères = Etats des engagements à la fin de l'année précédente dans les différents Services.
Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	
					a) Subventions promises, concernant des crédits plafonnés (suite)
					Direction des travaux publics, service des ponts et chaussées:
— *4 960 000*	— *4 000 000*	—	—	—	Contributions aux communes selon loi sur les routes. Les subventions périodiques d'environ 800 000 francs par année ne sont pas mentionnées ici
— *7 000 000*	— *6 027 000*	—	—	—	Subventions pour travaux hydrauliques
					Direction des travaux publics, office du plan d'aménagement:
— *951 000*	— *954 000*	— *193 000*	—	—	Subsides en faveur des plans d'aménagement régionaux et locaux, selon la loi sur les constructions du 7. 6. 1970
					Direction des transports, de l'énergie et de l'économie hydraulique, office des transports:
— *3 000 000*	— *3 000 000*	— *3 000 000*	— *3 000 000*	— *2 000 000*	Subsides pour améliorations techniques des Chemins de fer, Prêt à la BLS
—	—	—	—	—	Subsides pour installations de sécurité aux passages à niveau
— *14 000 000*	— *14 000 000*	— *3 851 000*	—	—	Subsides pour améliorations techniques des Chemins de fer
					Direction des transports, de l'énergie et de l'économie hydraulique, office de l'économie hydraulique et énergétique:
— *1 183 000*	— *400 000*	— *241 000*	—	—	Analyses des eaux de fonds et des eaux usées, y inclus l'établissement d'une nouvelle carte sur des eaux souterraines
— *1 497 000*	— *301 000*	—	—	—	Subventions pour installations d'alimentation en eau
— *19 000 000*	— *19 000 000*	— *19 000 000*	— *3 334 000*	—	Subventions pour l'épuration des eaux résiduaires
— *2 000 000*	— *2 000 000*	— *1 731 000*	—	—	Subventions pour installations d'éliminations des ordures

Kleindruck = Stand der Verpflichtungen auf Ende des Vorjahres bei der einzelnen Dienststelle.	Gesprochene, aber noch nicht vollständig erledigte Kredite gemäss Volks-, Grossrats- oder Regierungsratsbeschlüssen Crédits accordés mais pas encore liquidés totalement selon arrêtés populaires, du Grand Conseil et du Conseil-exécutif	Davon bereits beansprucht bzw. ausbezahlt Dont déjà utilisés ou payés	Noch bestehende Verpflichtungen per Ende 1983 Engagements encore existants à fin 1983	Pro 1984 eingesetzte Budgetkredite *Voraussichtliche Fälligkeiten* pro 1984 Crédits prévus au budget 1984 *Echéances probables* en 1984
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
a) Beitragszusicherungen, die plafonierte Kredite betreffen (Fortsetzung)				
Forstdirektion, Sekretariat:				
Beiträge an Aufforstungs- und Wegprojekte, Waldzusammenlegungen und Lawinenverbau	10 673 000	7 809 000	2 864 000 3 620 000	4 710 000 *2 064 000*
Landwirtschaftsdirektion, Meliorationsamt:				
Beiträge an Meliorationen, Güterzusammenlegungen, Alpverbesserungen usw.	46 519 000	22 000 000	24 519 000 21 299 000	22 000 000 *17 101 000*
Fürsorgedirektion, Sekretariat:				
Beiträge an Fürsorgeanstalten	29 001 000	14 000 000	15 001 000 47 875 000	14 000 000 *12 018 000*
Stand per 31.12.1983 Total a)	651 280 000	170 576 000	480 704 000	174 133 000 *159 986 000*
Stand per 31.12.1982 Total a)	593 805 000	211 684 000	382 121 000	

Voraussichtliche Fälligkeiten pro 1985 *Echéances probables* en 1985	*Voraussichtliche Fälligkeiten* pro 1986 *Echéances probables* en 1986	*Voraussichtliche Fälligkeiten* pro 1987 *Echéances probables* en 1987	*Voraussichtliche Fälligkeiten* pro 1988 *Echéances probables* en 1988	*Voraussichtliche Fälligkeiten* pro 1989 und die folgenden Jahre *Echéances probables* en 1989 et années suivantes	En petits caractères = Etats des engagements à la fin de l'année précédente dans les différents Services.
Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	
					a) Subventions promises, concernant des crédits plafonnés (suite)
					Direction des forêts, secrétariat:
—	—	—	—	—	Subventions pour les projets de culture forestière et de chemins, remaniements parcellaires de forêts et pour des constructions de protection contre les avalanches
407 000	*240 000*	*61 000*	*50 000*	*42 000*	
					Direction de l'agriculture, service des améliorations foncières:
—	—	—	—	—	Subventions pour améliorations foncières, remaniements parcellaires, améliorations d'alpages, etc.
6 303 000	*1 115 000*				
					Direction des œuvres sociales, secrétariat:
—	—	—	—	—	Subsides de construction aux établissements de charité
2 634 000	*349 000*				
—	—	—	—	—	Total a) Situation au 31.12.1983
135 255 000	*106 767 000*	*63 954 000*	*12 700 000*	*2 042 000*	
					Total a) Situation au 31.12.1982

Kleindruck = Stand der Verpflichtungen auf Ende des Vorjahres bei der einzelnen Dienststelle.	Gesprochene, aber noch nicht vollständig erledigte Kredite gemäss Volks-, Grossrats- oder Regierungsratsbeschlüssen Crédits accordés mais pas encore liquidés totalement selon arrêtés populaires, du Grand Conseil et du Conseil-exécutif	Davon bereits beansprucht bzw. ausbezahlt Dont déjà utilisés ou payés	Noch bestehende Verpflichtungen per Ende 1983 Engagements encore existants à fin 1983	Pro 1984 eingesetzte Budgetkredite *Voraussichtliche Fälligkeiten* pro 1984 Crédits prévus au budget 1984 *Echéances probables* en 1984
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
b) Kredite für staatseigene Bauten				
Baudirektion, Hochbauamt:				
Verschiedene Projekte (Staatliche Kliniken gemäss Spitalgesetz)	19 844 000	5 750 000	14 094 000 11 851 000	8 500 000 *6 000 000*
Dito (Staatliche Kliniken, Bauten für Lehre und Forschung)	2 048 000	—	2 048 000 2 280 000	500 000 *300 000*
Übrige Projekte gemäss Volks- oder Grossratsbeschlüssen	173 753 000	60 111 000	113 642 000 126 771 000	68 000 000 *50 000 000*
Projektierungskredite	8 929 000	3 504 000	5 425 000 6 071 000	3 300 000 *3 000 000*
Stand per 31.12.1983 Total b)	204 574 000	69 365 000	135 209 000	80 300 000 *59 300 000*
Stand per 31.12.1982 Total b)	241 577 000	94 604 000	146 973 000	
c) Kredite für staatseigene Bauten, Mobiliaranschaffungen				
Polizeidirektion, Anstalten in Witzwil:				
Volksbeschluss vom 2.12.1979, Mobiliaranschaffungen	2 689 000	1 500 000	1 189 000 1 689 000	500 000 *500 000*

Voraussichtliche Fälligkeiten pro 1985 *Echéances probables* en 1985	*Voraussichtliche Fälligkeiten* pro 1986 *Echéances probables* en 1986	*Voraussichtliche Fälligkeiten* pro 1987 *Echéances probables* en 1987	*Voraussichtliche Fälligkeiten* pro 1988 *Echéances probables* en 1988	*Voraussichtliche Fälligkeiten* pro 1989 und die folgenden Jahre *Echéances probables* en 1989 et années suivantes	En petits caractères = Etats des engagements à la fin de l'année précédente dans les différents Services.
Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	
					b) Crédits pour bâtiments de l'Etat
					Direction des travaux publics, service des bâtiments:
— *5 000 000*	— *2 000 000*	— *1 094 000*	—	—	Divers projets (Cliniques de l'Etat selon loi sur les hôpitaux)
— *500 000*	— *1 000 000*	— *248 000*	—	—	Idem (Cliniques de l'Etat, bâtiments pour enseignement et recherche)
— *40 000 000*	— *20 000 000*	— *3 642 000*	—	—	Autres projets selon arrêtés populaires et du Grand Conseil
— *2 000 000*	— *425 000*	—	—	—	Crédits de projets
— *47 500 000*	— *23 425 000*	— *4 984 000*	—	—	Total b) Situation au 31.12.1983
					Total b) Situation au 31.12.1982
					c) Crédits pour bâtiments de l'Etat, acquisitions de mobilier
					Direction de la police, Pénitencier Witzwil:
— *689 000*	—	—	—	—	Arrêté populaire du 2.12.1979, acquisition de mobilier

Kleindruck = Stand der Verpflichtungen auf Ende des Vorjahres bei der einzelnen Dienststelle.	Gesprochene, aber noch nicht vollständig erledigte Kredite gemäss Volks-, Grossrats- oder Regierungsratsbeschlüssen Crédits accordés mais pas encore liquidés totalement selon arrêtés populaires, du Grand Conseil et du Conseil-exécutif	Davon bereits beansprucht bzw. ausbezahlt Dont déjà utilisés ou payés	Noch bestehende Verpflichtungen per Ende 1983 Engagements encore existants à fin 1983	Pro 1984 eingesetzte Budgetkredite *Voraussichtliche Fälligkeiten* pro 1984 Crédits prévus au budget 1984 *Echéances probables* en 1984
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
c) Kredite für staatseigene Bauten, Mobiliaranschaffungen (Fortsetzung)				
Erziehungsdirektion, Seminar Bern:				
Volksbeschluss vom 30.11.1980, Mobiliaranschaffungen	1 403 000	694 000	709 000 1 403 000	586 000 *586 000*
Stand per 31.12.1983 Total c)	4 092 000	2 194 000	1 898 000	1 086 000 *1 086 000*
Stand per 31.12.1982 Total c)	4 092 000	1 000 000	3 092 000	
Stand per 31.12.1983 Total a), b) und c)	859 946 000	242 135 000	617 811 000	255 519 000 *220 372 000*
a)	651 280 000	170 576 000	480 704 000	
b)	204 574 000	69 365 000	135 209 000	
c)	4 092 000	2 194 000	1 898 000	
				Budget 1983
Stand per 31.12.1982 Total a), b) und c)	839 474 000	307 288 000	532 186 000	260 827 000
a)	593 805 000	211 684 000	382 121 000	
b)	241 577 000	94 604 000	146 973 000	Rechnung 1983
c)	4 092 000	1 000 000	3 092 000	252 106 933

Voraussichtliche Fälligkeiten pro 1985 *Echéances probables* en 1985	*Voraussichtliche Fälligkeiten* pro 1986 *Echéances probables* en 1986	*Voraussichtliche Fälligkeiten* pro 1987 *Echéances probables* en 1987	*Voraussichtliche Fälligkeiten* pro 1988 *Echéances probables* en 1988	*Voraussichtliche Fälligkeiten* pro 1989 und die folgenden Jahre *Echéances probables* en 1989 et années suivantes	En petits caractères = Etats des engagements à la fin de l'année précédente dans les différents Services.	
Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.		
					c) Crédits pour bâtiments de l'Etat, acquisitions de mobilier (suite)	
					Direction de l'instruction publique, Ecole normale Berne:	
— *123 000*	—	—	—	—	Arrêté populaire du 30.11.1980, acquisition de mobilier	
—	—	—	—	—	Total c)	Situation au 31.12.1983
812 000					Total c)	Situation au 31.12.1982
— *183 567 000*	— *130 192 000*	— *68 938 000*	— *12 700 000*	— *2 042 000*	Total a), b) et c)	Situation au 31.12.1983
—	—	—	—	—	Total a), b) et c)	Situation au 31.12.1982

Bürgschafts- und Garantieverpflichtungen des Staates

(Art. 40, Abs. 2, in der Fassung vom 3. September 1975 des Finanzhaushaltgesetzes vom 29. September 1968)

1. Hypothekarkasse, Artikel 3 des Gesetzes über die Hypothekarkasse vom 9. Dezember 1956. Der Kanton haftet für alle Verbindlichkeiten der Hypothekarkasse, soweit ihre eigenen Mittel nicht ausreichen.

2. Kantonalbank, Artikel 3 des Gesetzes vom 8. Dezember 1963 über die Kantonalbank. Der Staat haftet für die Verbindlichkeiten der Kantonalbank, soweit ihre eigenen Mittel nicht ausreichen.

3. Versicherungskasse der bernischen Staatsverwaltung. Dekret vom 8. November 1967.

a) Art. 64. Der Staat übernimmt die Garantie für die Erfüllung der Verpflichtung der Kasse.

b) Art. 81. Der Staat garantiert einen Zinsertrag von 4% pro Jahr auf dem erforderlichen Deckungskapital.

4. Bernische Lehrerversicherungskasse. Dekret vom 17. September 1973, Art. 6: Die verfügbaren Gelder der Kasse sind bei der Hypothekarkasse des Kantons Bern anzulegen. Der Staat garantiert einen Zinsertrag von 4% pro Jahr auf dem erforderlichen Deckungskapital.

Der Staat garantiert die Erfüllung der Verpflichtungen der Kasse.

5. Förderung der Heimarbeit im Berner Oberland. Regierungsratsbeschluss vom 13. Juli 1977. Der Staat verbürgt gegenüber der Kantonalbank von Bern die an sieben Heimarbeit vergebenden Organisationen des Berner Oberlandes gewährten Darlehen von total 300 000 Franken.

6. Baugenossenschaft für Funktionäre öffentlicher Verwaltungen. Der Staat verbürgt gegenüber der Hypothekarkasse des Kantons Bern zugunsten der Baugenossenschaft für Funktionäre öffentlicher Verwaltungen in Bern:

a) Gemäss Regierungsratsbeschluss vom 22. März 1968 ein Hypothekardarlehen im 2. Rang bis zum Betrag von 500 000 Franken.

b) Gemäss Regierungsratsbeschluss vom 13. November 1973 ein Hypothekardarlehen im 2. Rang bis zum Betrag von 100 000 Franken.

7. Freies Gymnasium Bern. Regierungsratsbeschluss vom 7. März 1969. Der Staat garantiert bis zum Höchstbetrag von 11 Millionen Franken die Erfüllung aller Verpflichtungen, die dem Verein Freies Gymnasium Bern gegenüber der Hypothekarkasse des Kantons Bern durch den Abschluss eines Darlehensvertrages entstehen.

Cautionnements et garanties assumés par l'Etat

(Art. 40, 2e alinéa, selon rédaction du 3 septembre 1975 de la loi sur les finances de l'Etat du 29 septembre 1968)

1. Caisse hypothécaire. Article 3 de la loi du 9 décembre 1956 sur la Caisse hypothécaire. Le canton garantit tous les engagements de la Caisse hypothécaire, pour autant que ses moyens propres ne suffisent pas.

2. Banque cantonale. Article 3 de la loi du 8 décembre 1963 sur la Banque cantonale. Tous les engagements de la banque sont garantis par le canton pour autant que ses moyens propres ne suffisent pas.

3. Caisse d'assurance de l'administration cantonale bernoise. Décret du 8 novembre 1967.

a) Art. 64. L'Etat garantit l'accomplissement des engagements de la caisse.

b) Art. 81. L'Etat garantit un intérêt de 4% pour les capitaux de l'institution déposés auprès de la Caisse hypothécaire.

4. Caisse d'assurance des instituteurs bernois. Décret du 17 septembre 1973, article 6: Les montants à disposition de la caisse sont à déposer à la Caisse hypothécaire du canton de Berne. L'Etat garantit un intérêt de 4% par an sur le capital de couverture requis.

L'Etat garantit l'accomplissement des obligations de la caisse.

5. Encouragement du travail à domicile dans l'Oberland bernois. Décision du Conseil-exécutif du 13 juillet 1977. L'Etat garantit envers la Banque cantonale le prêt de 300 000 francs accordé à sept entreprises de l'Oberland bernois donnant du travail à domicile.

6. Société coopérative de construction pour fonctionnaires des administrations publiques. L'Etat se porte garant envers la Caisse hypothécaire du canton de Berne en faveur de la Société coopérative de construction pour fonctionnaires des administrations publiques à Berne:

a) d'un prêt hypothécaire en 2e rang de 500 000 francs au maximum, selon ACE du 22 mars 1968;

b) d'un prêt hypothécaire en 2e rang de 100 000 francs au maximum, selon ACE du 13 novembre 1973.

7. Gymnase libre de Berne. ACE du 7 mars 1969. L'Etat garantit jusqu'à concurrence de 11 millions de francs au maximum l'exécution de tous les engagements pris par l'Association du Gymnase libre de Berne à l'égard de la Caisse hypothécaire du canton de Berne en raison de la convention passée à propos d'un prêt.

8. Zentralwäscherei für öffentliche Spitäler und Anstalten. Regierungsratsbeschluss vom 13. November 1973. Der Staat leistet der Hypothekarkasse des Kantons Bern zugunsten der Zentralwäscherei Bern AG Garantie für:

a) 18600000 Franken im Nachgang zur ersten Hypothek von 5000000 Franken.

b) einen Betriebskredit von 1000000 Franken.

c) die Zinsleistung auf der Nachgangshypothek von 18600000 Franken.

9. Kebag, Kehrichtbeseitigungs-AG in Zuchwil. Der Staat leistet der Kebag, Kehrichtbeseitigungs-AG in Zuchwil, Solidarbürgschaft für einen Betrag bis 5000000 Franken, zur Sicherstellung der Finanzierung für den Bau einer Kehrichtverbrennungsanlage im Emmenspitz in Zuchwil. Grossratsbeschluss vom 5. Februar 1975.

10. Holzverwertungsgenossenschaft Bern. Der Staat leistet der Kantonalbank von Bern für die der Holzverwertungsgenossenschaft Bern gewährten Kredite einschliesslich der Zinsen Garantie bis zum Höchstbetrag von 3000000 Franken. Regierungsratsbeschlüsse vom 2. November 1977, vom 24. Januar 1979 und vom 13. Januar 1982.

11. Verschiedene Fürsorgeinstitutionen. Der Staat garantiert den Darlehensgebern die Erfüllung der von nachstehenden Fürsorgeinstitutionen im Zusammenhang mit der Aufnahme verschiedener Darlehen eingegangenen Verpflichtungen, gemäss den diesbezüglichen Regierungsratsbeschlüssen. Es handelt sich um:

a) Verein zur Förderung geistig Behinderter, Region Emmental, Langnau (RRB vom 7.11.1973, 1000000 Franken).

b) Sonderschulheim Aarhus in Bern (RRB vom 5.1.1983, 700000 Franken).

c) Wohnheim Fellergut AG Bern (RRB vom 4.12.1974, 1500000 Franken).

d) Verein für das Alter, Sektion Konolfingen (RRB vom 7.6.1978, 500000 Franken, RRB vom 12.4.1978, 800000 Franken).

e) Stiftung Bernaville, Schwarzenburg (RRB vom 18.12.1974, 4000000 und 1000000 Franken, RRB vom 14.2.1979, 1000000 Franken).

f) Familien-Baugenossenschaft, Bern (RRB vom 4.12.1974, 1500000 Franken).

g) Verein für das Alter des Amtes Frutigen (RRB vom 29.1.1975, 1500000 Franken).

h) Stiftung für sozialtherapeutische Gemeinschaft, Heustrich-Emdthal (RRB vom 14.2.1978, 200000 Franken. Befristet bis 31.12.1983).

i) Heilpädagogisches Kinderheim «Maiezyt» mit Sitz in Wohlen, Kanton Bern (RRB vom 8.2.1977, 1328900 Franken).

k) Verein «Sozialtherapeutische Vereinigung» Bern (RRB vom 22.12.1982, 850000 Franken).

l) Vereinigung zur Verhütung der Drogensucht in der Region Biel (RRB vom 22.12.1982, 1000000 Franken).

m) Viktoria-Stiftung Richigen, Schulheim für Mädchen (RRB vom 14.9.1983, 600 000 Franken).

8. Blanchisserie centrale pour hôpitaux et établissements publics. ACE du 13 novembre 1973. L'Etat accorde sa garantie à la Caisse hypothécaire du canton de Berne en faveur de la «Zentralwäscherei Bern AG» pour:

a) 18600000 francs en rang postérieur à la 1re hypothèque de 5000000 francs.

b) un crédit d'exploitation de 1000000 francs.

c) les intérêts sur l'hypothèque en rang postérieur de 18600000 francs.

9. Kebag, entreprise pour l'élimination des ordures SA à Zuchwil. L'Etat se porte caution solidaire en faveur de cette société pour un montant allant jusqu'à 5000000 francs afin de garantir le financement de la construction d'une installation pour brûler les ordures à Zuchwil (Emmenspitz). AGC du 5 février 1975.

10. Société coopérative de valorisation du bois, Berne. L'Etat se porte garant envers la Banque cantonale de Berne pour les crédits accordés à la coopérative d'exploitation du bois, à Berne, y compris les intérêts, jusqu'à la limite de 3 millions de francs. Arrêtés du Conseil-exécutif du 2 novembre 1977, du 24 janvier 1979 et du 13 janvier 1982.

11. Diverses institutions sociales. En vertu des arrêtés y relatifs du Conseil-exécutif, l'Etat garantit aux prêteurs l'exécution des engagements pris par les institutions sociales ci-après, compte tenu des divers emprunts contractés. Il s'agit des institutions suivantes:

a) Association pour la promotion des handicapés mentaux, région Emmental, Langnau (ACE du 7.11.1973, 1000000 francs).

b) Home-école Aarhus, Berne (ACE du 5.1.1983, 700000 francs).

c) Foyer Fellergut SA, Berne (ACE du 4.12.1974, 1500000 francs).

d) Association pour la vieillesse, section Konolfingen (ACE du 7.6.1978, 500000 francs, ACE du 12.4.1978, 800000 francs).

e) Fondation Bernaville, Schwarzenbourg (ACE du 18.12.1974, 4000000 et 1000000 francs, ACE du 14.2.1979, 1000000 francs).

f) Coopérative de construction pour les familles, Berne (ACE du 4.12.1974, 1500000 francs).

g) Association pour la vieillesse du district de Frutigen (ACE du 29.1.1975, 1500000 francs).

h) Fondation pour une sociothérapie de groupe, Heustrich-Emdthal (ACE du 14.2.1978, 200000 francs. Jusqu'au 31.12.1983).

i) Foyer médico-pédagogique pour enfants «Maiezyt», dont le siège est à Wohlen, canton de Berne (ACE du 8.2.1977, 1328900 francs).

k) Association du groupement socio-thérapeutique, Berne (ACE du 22.12.1982, 850000 francs).

l) Association pour la prévention de la toxicomanie dans la région de Bienne (ACE du 22.12.1982, 1000000 francs).

m) Fondation Viktoria Richigen, Foyer d'école pour jeunes filles (ACE du 14.9.1983, 600 000 francs).

12. Pensionskasse BLS. Der Staat Bern garantiert der Pensionskasse BLS bis zum Höchstbetrag von 9 000 000 Franken die Verzinsung und Rückzahlung der in den Jahren 1981–1983 der Bahngesellschaft BLS gewährten Darlehen. Regierungsratsbeschluss vom 19. März 1980.

12. Caisse de retraite BLS. L'Etat de Berne garantit à la caisse de retraite BLS, jusqu'à concurrence de 9 000 000 francs, le paiement des intérêts et le remboursement des prêts consentis entre 1981 et 1983 à la Compagnie des chemins de fer BLS. ACE du 19 mars 1980.

13. Bürohaus Bümpliz AG. Bei der Übernahme von Aktiven und Passiven der Bürohaus Bümpliz AG durch die Einwohnergemeinde der Stadt Bern leistet der Staat Bern gegenüber den Gläubigern dieser Aktiengesellschaft Garantie für die Erfüllung der Verpflichtungen durch die Einwohnergemeinde. RRB vom 24. 11. 1976.

13. «Bürohaus Bümpliz» SA. Lors de la reprise des actifs et des passifs de la SA «Bürohaus Bümpliz» par la commune municipale de la ville de Berne, le canton de Berne accorde une garantie aux créanciers de ladite société anonyme concernant l'accomplissement des engagements pris par la commune municipale. ACE du 24. 11. 1976.

14. Grand-Hotel Adelboden AG. Für den Fall der Übernahme von Aktiven und Passiven der Grand-Hotel Adelboden AG durch die gemischte Gemeinde Adelboden leistet der Kanton Bern gegenüber den Gläubigern dieser Aktiengesellschaft Garantie für die Erfüllung der Verpflichtungen durch die Gemeinde (Art. 751 OR). Die Garantie ist beschränkt auf Verpflichtungen, die im Zeitpunkt der Auflösung der Aktiengesellschaft von der Gemeinde übernommen wurden. Regierungsratsbeschluss vom 8. Februar 1977.

14. Grand-Hotel Adelboden SA. En cas de reprise des actifs et des passifs de la SA Grand-Hotel Adelboden par la commune mixte d'Adelboden, le canton de Berne octroie envers les créditeurs de cette société anonyme une garantie pour l'acquittement des obligations par la commune (art. 751 CO). La garantie est limitée aux obligations qui ont été reprises au moment de la dissolution de la société anonyme par la commune. Arrêté du Conseil-exécutif du 8 février 1977.

15. Ringhof AG Bern. Der Staat garantiert gegenüber der Hypothekarkasse des Kantons Bern die Erfüllung der Zins- und Rückzahlungsverpflichtungen, die der Ringhof AG aus dem Baukredit bzw. aus den Hypotheken von 9 100 000 Franken erwachsen. Regierungsratsbeschluss vom 3. August 1977 und vom 22. November 1977.

15. Ringhof SA, Berne. L'Etat garantit auprès de la Caisse hypothécaire du canton de Berne l'acquittement des obligations d'intérêts et de remboursement qui incombent à la Ringhof SA en raison du crédit de construction ou des hypothèques, de 9 100 000 francs. ACE du 3 août 1977 et du 22 novembre 1977.

16. Fernsehgenossenschaft Grellingen. Für den Fall der Übernahme von Aktiven und Passiven der Fernsehgenossenschaft Grellingen durch die Einwohnergemeinde Grellingen leistet der Kanton Bern gegenüber den Gläubigern dieser Genossenschaft Garantie für die Erfüllung der Verpflichtungen durch die Gemeinde (Art. 915 OR). Die Garantie ist beschränkt auf Verpflichtungen, die im Zeitpunkt der Auflösung der Genossenschaft von der Gemeinde übernommen wurden. RRB vom 20. 9. 1978.

16. Coopérative de télévision de Grellingue. En cas de reprise des actifs et passifs de la Coopérative de télévision de Grellingue par la commune municipale de Grellingue, le canton de Berne accorde une garantie aux créanciers de ladite coopérative concernant l'accomplissement des engagements pris par la commune municipale (art. 915 CO). La garantie se limite aux obligations qui ont été reprises par la commune au moment de la dissolution de la coopérative. ACE du 20. 9. 1978.

17. Genossenschaft der Wasserrechtsbesitzer am Mühlebach zu Steffisburg. Bei der Übernahme von Aktiven und Passiven der Genossenschaft der Wasserrechtsbesitzer durch die Einwohnergemeinde Steffisburg leistete der Kanton Bern gegenüber den Gläubigern dieser Genossenschaft Garantie für die Erfüllung der Verpflichtungen durch die Gemeinde (Art. 915 OR). Die Garantie ist beschränkt auf Verpflichtungen, die im Zeitpunkt der Auflösung der Genossenschaft von der Gemeinde übernommen wurden. RRB vom 13. 12. 1978.

17. Coopérative des titulaires de droits d'eau du Mühlebach à Steffisbourg. Lors de la reprise des actifs et passifs de la Coopérative des titulaires de droits d'eau du Mühlebach par la commune municipale de Steffisbourg, le canton de Berne a accordé une garantie aux créanciers de ladite coopérative concernant l'accomplissement des engagements pris par la commune municipale (art. 915 CO). La garantie se limite aux obligations qui ont été reprises par la commune au moment de la dissolution de la coopérative. ACE du 13. 12. 1978.

18. Schwimmbad- und Sportplatzgenossenschaft Oberemmental, Langnau. Wegen Übernahme der Schwimmbad- und Sportplatzgenossenschaft mit Aktiven und Passiven durch die Einwohnergemeinde Langnau leistet der Kanton Bern gegenüber den Gläubigern dieser Genossenschaft Garantie für die Erfüllung der Verpflichtungen durch die Gemeinde (Art. 915 OR). Die Garantie ist beschränkt auf Verpflichtungen, die im Zeitpunkt der Auflösung der Genossenschaft von der Gemeinde übernommen wurden. RRB vom 10. 1. 1979.

18. Coopérative de la piscine et de la place de sports Haut-Emmental, Langnau. En raison de la reprise des actifs et des passifs de la Coopérative de la piscine et de la place de sports par la commune municipale de Langnau, le canton de Berne octroie envers les créditeurs de cette coopérative une garantie pour l'acquittement des obligations par la commune (art. 915 CO). La garantie est limitée aux obligations qui ont été reprises au moment de la dissolution de la coopérative par la commune. ACE du 19. 1. 1979.

19. Schweizerische Depeschenagentur, Bern. Der Kanton Bern garantiert der Neuenburger Versicherungsgesellschaft in Neuenburg die Erfüllung der Verpflichtungen, die sich aus dem der Schweizerischen Depeschenagentur gewährten Darlehen von 3 500 000 Franken ergeben. RRB vom 16. 5. 1979.

19. Agence télégraphique suisse, Berne. Le canton de Berne garantit auprès de la Société neuchâteloise d'assurances à Neuchâtel l'acquittement des obligations qui découlent du prêt de 3 500 000 francs consenti à l'Agence télégraphique suisse. ACE du 16. 5. 1979.

20. Bernische Hafenbau AG, Bern. Der Kanton Bern garantiert der Kantonalbank von Bern die Erfüllung der Schuldverpflichtungen der Bernischen Hafenbau AG bis zu einem Betrag von 2 000 000 Franken. RRB vom 31. 10. 1979.

20. Société bernoise pour la construction de ports d'attache SA, Berne. Le canton de Berne garantit auprès de la Banque cantonale de Berne l'acquittement des obligations de dettes de la Société bernoise pour la construction de ports d'attache SA jusqu'à concurrence de 2 000 000 francs. AEC du 31. 10. 1979

21. Aktiengesellschaft für Sand- und Kiesverwertung, Biel. Der Staat Bern garantiert den Gläubigern der Aktiengesellschaft für Sand- und Kiesverwertung, Biel, die Erfüllung der Verpflichtungen, die im Zeitpunkt der Auflösung der Gesellschaft von der Einwohnergemeinde Biel übernommen werden. RRB vom 27. 8. 1980.

21. Société anonyme pour l'utilisation de sable et de graviers, Bienne. L'Etat de Berne garantit aux créanciers de la Société anonyme pour l'utilisation de sable et de graviers, Bienne, qu'il veillera à faire respecter les engagements pris par la commune municipale de Bienne au moment de la dissolution de la société. ACE du 27. 8. 1980.

22. Kanalisations- und Entwässerungsgenossenschaft Aeschi. Der Staat Bern garantiert den Gläubigern der Kanalisations- und Entwässerungsgenossenschaft Aeschi die Erfüllung der Verpflichtungen, die im Zeitpunkt der Auflösung der Genossenschaft von der gemischten Gemeinde Aeschi übernommen werden. RRB vom 10. 9. 1980.

22. Syndicat de canalisation et de drainage Aeschi. L'Etat de Berne garantit aux créanciers du Syndicat de canalisation et de drainage Aeschi qu'il veillera à faire respecter les engagements pris par la commune mixte d'Aeschi au moment de la dissolution du syndicat. ACE du 10. 9. 1980.

23. Immobiliengesellschaft Kehrsatz AG. Der Staat Bern garantiert den Gläubigern der Immobiliengesellschaft Kehrsatz AG die Erfüllung der Verpflichtungen, die im Zeitpunkt der Auflösung der Immobiliengesellschaft von der Einwohnergemeinde Kehrsatz übernommen werden. RRB vom 13. 10. 1982.

23. Société immobilière Kehrsatz SA. L'Etat de Berne garantit aux créanciers de la Société immobilière Kehrsatz SA l'accomplissement des obligations qui, au moment de la liquidation de la Société immobilière, seront reprises par la commune municipale de Kehrsatz. ACE du 13. 10. 1982.

24. Autoeinstellhalle Sidlerstrasse AG. Die Kantonalbank von Bern und die Hypothekarkasse des Kantons Bern gewähren der Autoeinstellhalle Sidlerstrasse AG ein Darlehen von 3 080 000 Franken zur Restfinanzierung der Autoeinstellhalle an der Sidlerstrasse in Bern. Der Staat garantiert gemäss OR 111 gegenüber den beiden Staatsbanken die Verzinsung und die Amortisation dieses Darlehens. RRB vom 17. 3. 1982.

24. Halle de parcage Sidlerstrasse SA. La Banque cantonale de Berne et la Caisse hypothécaire du canton de Berne accordent à la Halle de parcage Sidlerstrasse SA un emprunt de 3 080 000 francs pour le solde de financement de la Halle de parcage à la Sidlerstrasse à Berne. L'Etat garantit selon art. 111 CO, vis-à-vis des deux banques de l'Etat, le paiement des intérêts et l'amortissement de cet emprunt. ACE du 17. 3. 1982.

25. Bernische Datenverarbeitungs AG. Die Hypothekarkasse gewährt zugunsten der Bernischen Datenverarbeitungs AG Hypotheken zur Finanzierung des neuen Rechenzentrums an der Engehaldenstrasse in Bern im Betrag von 40 Millionen Fanken. Der Staat garantiert die Verzinsung und Rückzahlung dieser Schuld im Umfang der Nachgangshypotheken, höchstens bis zum Betrag von 15 000 000 Franken. RRB vom 27. 10. 1982.

25. Société bernoise de l'informatique SA. La Caisse hypothécaire garantit à la Société bernoise de l'informatique SA des hypothèques pour le financement du nouveau centre informatique à la Engehaldenstrasse à Berne d'un montant de 40 millions de francs. L'Etat garantit le paiement des intérêts et le remboursement de cette dette dans le volume de l'hypothèque supplémentaire au plus jusqu'au montant de 15 000 000 francs. ACE du 27. 10. 1982.

Verzeichnis der Dienststellen sowie Detailangaben zur Finanzrechnung und zur Rechnung der Vermögensveränderungen

1983

Liste des divers services ainsi que des indications détaillées au compte financier et au compte des variations de la fortune

Verzeichnis der Dienststellen – Liste des divers services

Seite – Page

10 Allgemeine Verwaltung

1000 Grosser Rat 62
1005 Ständeräte 64

11 Präsidialverwaltung

1100 Regierungsrat 66
1101 Amt für Information 68
1105 Staatskanzlei 70
1110 Staatsarchiv 72

12 Gerichtsverwaltung

1200 Obergericht 74
1205 Richterämter 76
1210 Staatsanwaltschaft 78
1215 Jugendgerichte 80
1220 Verwaltungsgericht 82
1225 Versicherungsgericht 84
1230 Kantonale Rekurskommission 86

13 Volkswirtschaftsdirektion

1300 Sekretariat 88
1305 Büro des Delegierten für Wirtschaftsförderung 90
1310 Amt für Fremdenverkehr 94
1315 Amt für Wohnungswesen 96
1320 Arbeitsamt 100
1325 Amt für Industrie und Gewerbe 102
1326 Uhrenbeobachtungsbüro 104
1330 Zentralstelle für Kriegswirtschaft 106
1335 Versicherungsamt 108
1336 Ausgleichskasse des Kantons Bern 112
1337 Familienausgleichskasse 116
1340 Laboratorium für Lebensmittel- und Trinkwasserkontrolle 118
1345 Amt für Wirtschafts- und Kulturausstellungen 120
1350 Amt für Berufsberatung 122
1355 Amt für Berufsbildung 124
1356 Schnitzler- und Geigenbauschule Brienz 128
1360 Ingenieurschule Biel 130
1365 Ingenieurschule Burgdorf 136
1370 Ingenieurschule St. Immer 138
1375 Holzfachschule 140
1380 Verkehrs- und Verwaltungsschule Biel 142

10 Administration générale

1000 Grand Conseil
1005 Députation au Conseil des Etats

11 Administration présidentielle

1100 Conseil-exécutif
1101 Office d'information
1105 Chancellerie
1110 Archives de l'Etat

11 Administration judiciaire

1200 Cour suprême
1205 Tribunaux de district
1210 Ministère public
1215 Tribunaux des mineurs
1220 Tribunal administratif
1225 Tribunal des assurances
1230 Commission cantonale des recours

13 Direction de l'économie publique

1300 Secrétariat
1305 Bureau du délégué au développement économique
1310 Office du tourisme
1315 Office du logement
1320 Office du travail
1325 Office cantonal de l'industrie et de l'artisanat
1326 Bureau de contrôle officiel des chronomètres
1330 Office central pour l'économie de guerre
1335 Office des assurances
1336 Caisse de compensation du canton de Berne
1337 Caisse d'allocations familiales
1340 Laboratoire pour le contrôle des denrées alimentaires et de l'eau potable
1345 Office pour les expositions en matière économique et culturelle
1350 Office de l'orientation professionnelle
1355 Office de la formation professionnelle
1356 Ecole de sculpture et de lutherie de Brienz
1360 Ecole d'ingénieurs Bienne
1365 Ecole d'ingénieurs de Berthoud
1370 Ecole d'ingénieurs de St-Imier
1375 Ecole du bois
1380 Ecole d'administration et de transports de Bienne

Seite – Page

14 Gesundheitsdirektion

1400	Sekretariat	144
1405	Frauenspital	148
1410	Psychiatrische Universitätsklinik Bern	152
1415	Psychiatrische Universitätspoliklinik und Sozialpsychiatrische Universitätsklinik	160
1420	Jugendpsychiatrische Klinik der Universität Bern, Neuhaus	162
1421	Jugendpsychiatrischer Dienst	164
1422	Heilpädagogische Wohngruppen	166
1425	Psychiatrische Klinik Münsingen	168
1430	Psychiatrische Klinik Bellelay	176
1435	Jugendpsychiatrische Poliklinik der Universität Bern, in Moutier	186

15 Justizdirektion

1500	Sekretariat/Inspektorat und Schätzungskommissionen	188
1505	Jugendamt	190
1506	Psychiatrische Beobachtungsstation für Jugendliche in Bolligen	192
1510	Regierungsstatthalterämter	194
1515	Grundbuchämter	196
1520	Betreibungs- und Konkursämter	198
1525	Amt für berufliche Vorsorge und Stiftungsaufsicht	200

16 Polizeidirektion

1600	Sekretariat	202
1605	Polizeikommando	206
1606	Autobahnpolizei	210
1615	Zivilstandsämter	212
1620	Strassenverkehrs- und Schiffahrtsamt	214
1625	Expertenbüro für Motorfahrzeuge	216
1630	Schutzaufsichtsamt	218
1635	Strafanstalt Thorberg	220
1640	Strafanstalt Witzwil	224
1645	Strafanstalt Hindelbank	228
1650	Anstalten St. Johannsen	232
1655	Jugendheim Prêles	236
1660	Jugendheim «Lory», Münsingen	242

17 Militärdirektion

1700	Sekretariat	244
1705	Kreisverwaltung	246
1710	Kriegskommissariat	248
1715	Kasernenverwaltung	250
1720	Militärpflichtersatzverwaltung	252
1725	Amt für Zivilschutz	254
1726	Ausbildungszentrum Lyss	256
1730	Zentralstelle für Katastrophenhilfe und Gesamtverteidigung	258

18 Kirchendirektion

1800	Verwaltung	260
1801	Reformierte Kirche	262
1802	Römischkatholische Kirche	264
1803	Christkatholische Kirche	266

14 Direction de l'hygiène publique

1400	Secrétariat
1405	Maternité cantonale
1410	Clinique psychiatrique universitaire Berne
1415	Policlinique psychiatrique universitaire et clinique psychiatrique sociale universitaire
1420	Service psychiatrique universitaire pour adolescents, Neuhaus
1421	Service psychiatrique pour les adolescents
1422	Foyers pédagogiques curatives
1425	Clinique psychiatrique Münsingen
1430	Clinique psychiatrique Bellelay
1435	Service psychiatrique universitaire pour les adolescents à Moutier

15 Direction de la justice

1500	Secrétariat/Inspectorat et commissions d'estimation
1505	Office des mineurs
1506	Station d'observation psychiatrique pour adolescents à Bolligen
1510	Préfectures
1515	Bureaux du registre foncier
1520	Offices des poursuites et faillites
1525	Office de la prévoyance professionnelle et de la surveillance des fondations

16 Direction de la police

1600	Secrétariat
1605	Corps de police
1606	Police des autoroutes
1615	Offices de l'état civil
1620	Office de la circulation routière et de la navigation
1625	Bureau des experts pour les véhicules à moteur
1630	Office de patronage
1635	Pénitencier Thorberg
1640	Pénitencier Witzwil
1645	Pénitencier Hindelbank
1650	Etablissements St-Jean
1655	Foyer d'éducation de Prêles
1660	Foyer d'éducation «Lory», Münsingen

17 Direction des affaires militaires

1700	Secrétariat
1705	Administration des arrondissements
1710	Commissariat des guerres
1715	Administration des casernes
1720	Administration de la taxe militaire
1725	Office de la protection civile
1726	Centre d'instruction à Lyss
1730	Service central des secours en cas de catastrophes et pour la défense globale

18 Direction des cultes

1800	Administration
1801	Eglise réformée
1802	Eglise catholique romaine
1803	Eglise catholique chrétienne

Seite – Page

19	**Finanzdirektion**		**19**	**Direction des finances**
1900	Sekretariat	268	1900	Secrétariat
1905	Kantonsbuchhalterei	270	1905	Service cantonal de comptabilité
1910	Finanzkontrolle	276	1910	Contrôle des finances
1915	Personalamt	278	1915	Office du personnel
1920	Versicherungskasse	280	1920	Caisse d'assurance
1925	Ausgleichskasse für das Staatspersonal	282	1925	Caisse de compensation pour le personnel de l'Etat
1930	Amt für Statistik und Wirtschaftsanalyse	284	1930	Service de statistique et d'analyse économique
1935	Abteilung für Datenverarbeitung	286	1935	Division de l'informatique
1940	Liegenschaftsverwaltung	288	1940	Administration des domaines
1945	Steuerverwaltung	292	1945	Intendance des impôts
1950	Zentrale Steuerinkassostelle und Staatskassen	298	1950	Office central d'encaissement des impôts et Caisses de l'Etat
20	**Erziehungsdirektion**		**20**	**Direction de l'instruction publique**
2000	Verwaltung	300	2000	Administration
2001	Abteilung Hochschule	302	2001	Service de l'Université
2002	Abteilung Unterricht	304	2002	Service de l'enseignement
2003	Stipendien	314	2003	Bourses
2004	Amt für Jugend und Sport	316	2004	Service de jeunesse et sport
2005	Berner Schulwarte	318	2005	Centre d'information pédagogique
2006	Abteilung Kulturelles und angegliederte Dienststellen	320	2006	Service des affaires culturelles et services rattachés
2010	Universität	324	2010	Université
2015	Seminar Bern	332	2015	Ecole normale Berne
2020	Seminar Biel (deutschsprachig)	334	2020	Ecole normale Bienne (de langue allemande)
2025	Seminar Biel (französischsprachig)	336	2025	Ecole normale Bienne (de langue française)
2030	Seminar Hofwil	338	2030	Ecole normale Hofwil
2035	Seminar Langenthal	340	2035	Ecole normale Langenthal
2040	Seminar Spiez	342	2040	Ecole normale Spiez
2045	Seminar Thun	344	2045	Ecole normale Thoune
2050	Haushaltungslehrerinnenseminar Bern	346	2050	Ecole normale ménagère Berne
2070	Französischsprachige Schule Bern	348	2070	Ecole de langue française Berne
2075	Lehrmittelverlag	350	2075	Librairie de l'Etat
21	**Baudirektion**		**21**	**Direction des travaux publics**
2100	Sekretariat	352	2100	Secrétariat
2105	Hochbauamt	354	2105	Service des bâtiments
2110	Tiefbauamt	358	2110	Service des ponts et chaussées
2115	Autobahnamt	362	2115	Service des autoroutes
2120	Vermessungsamt	366	2120	Service topographique et cadastral
2125	Planungsamt	368	2125	Office du plan d'aménagement
2130	Bauinspektorat	370	2130	Inspections des constructions
22	**Verkehrs-, Energie- und Wasserwirtschaftsdirektion**		**22**	**Direction des transports, de l'énergie et de l'économie hydraulique**
2200	Sekretariat	372	2200	Secrétariat
2205	Verkehrsamt	374	2205	Office des transports
2210	Wasser- und Energiewirtschaftsamt	378	2210	Office de l'économie hydr. et énergétique
2211	Gewässerschutzlaboratorium	382	2211	Laboratoire pour la protection des eaux
2215	Bergbauverwaltung	384	2215	Administration des mines

Seite – Page

23	**Forstdirektion**	
2300	Sekretariat	386
2305	Forstinspektorat und Kreisforstämter	390
2310	Staatsforstverwaltung	392
2320	Jagdinspektorat	396
2325	Fischereiinspektorat	400
2330	Naturschutzinspektorat	402
24	**Landwirtschaftsdirektion**	
2400	Sekretariat	404
2405	Veterinäramt	410
2406	Tierseuchenkasse	412
2410	Meliorationsamt	414
2415	Landwirtschaftliche Schule Rütti-Zollikofen	418
2420	Landwirtschaftliche Schule Schwand-Münsingen	422
2425	Landwirtschaftliche Schule Waldhof-Langenthal	428
2430	Landwirtschaftliche Schule Berner Jura	434
2435	Bergbauernschule Hondrich	438
2440	Landwirtschaftliche Schule Seeland, Ins	444
2445	Landwirtschaftlche Schule Langnau i. E.	448
2450	Molkereischule Rütti-Zollikofen	450
2455	Zentralstelle für milchwirtschaftlichen Kontroll- und Beratungsdienst	454
2460	Gartenbauschule Oeschberg	456
2465	Kantonale Zentralstelle für Obstbau Oeschberg	462
25	**Fürsorgedirektion**	
2500	Sekretariat	464
2510	Sprachheilschule Münchenbuchsee	468
2515	Schulheim für Knaben Aarwangen	470
2520	Schulheim für Knaben Erlach	474
2525	Schulheim für Knaben Landorf	478
2530	Sonderschulheim für Knaben Oberbipp	482
2535	Schulheim «Schlössli», Kehrsatz	486
25	**Gemeindeirektion**	
2600	Sekretariat und Inspektorat	490

23	**Direction des forêts**	
2300	Secrétariat	
2305	Inspectorat des forêts et offices forestiers d'arrondissement	
2310	Administration des forêts domaniales	
2315	Administration des mines	
2320	Inspectorat de la chasse	
2325	Inspectorat de la pêche	
2330	Inspectorat de la protection de la nature	
24	**Direction de l'agriculture**	
2400	Secrétariat	
2405	Office vétérinaire	
2406	Caisse des épizooties	
2410	Service des améliorations foncières	
2415	Ecole d'agriculture Rütti-Zollikofen	
2420	Ecole d'agriculture Schwand-Münsingen	
2425	Ecole d'agriculture Waldhof-Langenthal	
2430	Ecole d'agriculture du Jura bernois	
2435	Ecole d'agriculture de montagne Hondrich	
2440	Ecole d'agriculture du Seeland, Anet	
2445	Ecole d'agriculture Langnau i. E.	
2450	Ecole de laiterie Rütti-Zollikofen	
2455	Centrale cantonale d'inspection et consultation en matière d'économie laitière	
2460	Ecole d'horticulture Oeschberg	
2465	Office central cantonal pour l'arboriculture Oeschberg	
25	**Direction des œuvres sociales**	
2500	Secrétariat	
2510	Ecole logopédique Münchenbuchsee	
2515	Foyer d'école pour garçons Aarwangen	
2520	Foyer d'école pour garçons Cerlier	
2525	Foyer d'école pour garçons Landorf	
2530	Foyer d'école spéciale pour garçons Oberbipp	
2535	Foyer d'école «Schlössli», Kehrsatz	
26	**Direction des affaires communales**	
2600	Secrétariat et inspectorat	

Finanzrechnung (Einzelheiten)	**Rechnung – Compte 1982**		**Voranschlag – Budget 1983** *+ Nachkredite / Crédits suppl.*		**Rechnung – Compte 1983**	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
10 Allgemeine Verwaltung	—	—	—	—	—	—
	2 456 645.40		**3 741 800** *77 810.05*		**3 571 636.85**	
1000 Grosser Rat	—	—	—	—	—	—
	2 391 805.40		**3 672 700** *77 810.05*		**3 504 367.65**	
600 Taggelder und Entschädigungen an den Grossen Rat	1 434 427.65		2 580 000		2 337 670.15	
612 Besoldungen	144 588.55		223 100		223 091.40	
642 Arbeitgeberbeiträge	12 702.30		26 000		25 971.30	
797 Zeitungen	2 441.50		3 000		2 966.75	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 593.60		3 000		2 642.20	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten, Tagblatt und Compte rendu	711 951.85		730 000 *77 810.05*		807 810.05	
801 PTT-Gebühren	18 037.30		22 600		20 301.10	
830 Entschädigung an Dritte für besondere Dienstleistungen	66 062.65		85 000		83 914.70	

Compte financier (Détails)	**Bemerkungen – Observations**
10 Administration générale	VA-Aufwand – VF-charge —
1000 Grand Conseil	**Die verwendete Abkürzung VA bedeutet «Rechnung der Vermögensveränderungen» (siehe auch entsprechende Erklärung unter Wegleitung).**
600 Jetons de présence et indemnités aux membres du Grand Conseil 612 Traitements 642 Contributions de l'employeur 797 Journaux 799 Autres dépenses 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure, Bulletin du Grand Conseil et Compte rendu 801 Taxes des PTT 830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales	**Total Aufwand** **Fr. 100 329 394.—** **Total Ertrag** **Fr. 100 329 394.—**
	Diese Beträge setzen sich aus den Direktionstotalen (unter den Bemerkungen fett gedruckt) zusammen. Diese wiederum ergeben sich aus den bei den Konten der Finanzrechnung im Kommentar mit VA bezeichneten Posten. Siehe auch Zusammenstellung am Schluss der Einzelheiten zur Rechnung der Vermögensveränderungen.
	600. Veranschlagt für 60 Sitzungen, abgehalten 63 Sitzungen.
	800. Mehrkosten für Tagblatt des Grossen Rates und Drucksatz-Neuerstellung des Voranschlages.
	830. Veranschlagt für 44 Sitzungstage, abgehalten 45 Sitzungstage.

	Observations
	VF-Ertrag – VF-revenu —
	L'abréviation VF signifie «Compte des variations de la fortune» (cf. aussi explications données sous «Directives»).
	Total des charges **Total des revenus**
	Ces montants se composent des totaux des Directions (imprimés en caractères gras dans les «Observations»). A leur tour, ceux-ci résultent des articles désignés par VF dans les commentaires rubriques du Compte financier. Voir aussi récapitulation après les détails concernant le compte des variations de la fortune.
	Prévues 60 séances, tenues 63 séances.
	Frais supplémentaires pour le Bulletin du Grand Conseil et la nouvelle impression du budget.
	Prévus 44 jours de séances, tenus 45 jours de séances.

Allgemeine Verwaltung	Rechnung – Compte 1982		Voranschlag – Budget 1983 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1983	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1005 Ständeräte	—	—	—	—	—	—
	64 840.—		**69 100**		**67 269.20**	
601 Taggelder und Entschädigungen an die Ständeräte	64 840.—		67 500		65 790.—	
642 Arbeitgeberbeiträge	—		1 600		1 479.20	

Administration générale	Bemerkungen – Observations
1005 Députation au Conseil des Etats	
601 Jetons de présence et indemnités aux députés au Conseil des Etats 642 Contributions de l'employeur	601. Veranschlagt für 112 Sitzungstage, abgehalten 102 Sitzungstage. Prévues 112 séances, tenues 102 séances.

Präsidialverwaltung	Rechnung – Compte 1982		Voranschlag – Budget 1983 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1983	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
11 Präsidialverwaltung	**8 803 716.10**	**2 087 615.25**	**10 225 100** *191 722.20*	**1 947 100**	**9 702 174.15**	**2 485 485.18**
1100 Regierungsrat	**2 355 001.65**	**212 800.—**	**2 243 500**	**170 000**	**2 185 186.20**	**196 391.70**
357 Einnahme der festen Verwaltungsratsentschädigungen an die Regierungsräte		212 800.—		170 000		196 391.70
612 Besoldungen der Regierungsräte	1 574 250.45		1 677 100		1 668 159.10	
642 Arbeitgeberbeiträge	486 450.45		213 400		213 381.20	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	2 508.—		3 000		2 293.—	
799 Allgemeine Ratskosten	291 792.75		350 000		301 352.90	
945 Staatsbeitrag an Dritte	—		—		—	

Administration présidentielle	Bemerkungen – Observations	
11 Administration présidentielle	VA-Aufwand – VF-charge —	VA-Ertrag – VF-revenu **75 000.—**
1100 Conseil-exécutif		
357 Recette des indemnités administratives fixes aux conseillers d'Etat	357. Rückerstattung der HH. Regierungsräte gemäss Volksabstimmung vom 1. 4. 1962 betreffend die Abänderung des Gesetzes vom 7. 2. 1954 über das Dienstverhältnis der Behördemitglieder und des Personals der bernischen Staatsverwaltung.	Restitution de MM. les conseillers d'Etat. Conformément à la votation populaire du 1. 4. 1962 concernant la modification de la loi du 7. 2. 1954 sur les rapports de service des membres des autorités et du personnel de l'administration de l'Etat de Berne.
612 Traitements des membres du Conseil-exécutif		
642 Contributions de l'employeur		
797 Livres, cartes, revues et journaux		
799 Frais généraux du Conseil-exécutif		
945 Subvention de l'Etat à des tiers		

Präsidialverwaltung	Rechnung – Compte 1982		Voranschlag – Budget 1983 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1983	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1101 Amt für Information		—		**100**		**590.—**
	587 280.05		**713 400** *1 857.40*		**667 612.25**	
310 Erlös aus Drucksachen		—		100		590.—
612 Besoldungen	373 042.25		457 000		438 049.70	
642 Arbeitgeberbeiträge	44 359.35		56 400		56 303.25	
655 Kosten für die Weiterbildung	40.—		1 000		735.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	16 154.60		5 000		4 413.20	
771 Unterhalt der Mobilien	3 472.30		3 000		2 378.10	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen	7 979.70		8 000		8 000.—	
799 Verschiedene Sachausgaben inkl. Empfänge	2 399.70		4 500		3 241.45	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	74 697.30		117 000		107 896.65	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	18 159.35		21 000		16 822.90	
810 Taggelder und Reiseauslagen	7 022.50		5 000 *1 857.40*		6 857.40	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen usw.	39 953.—		35 000		22 714.60	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	—		500		200.—	

Administration présidentielle	Bemerkungen – Observations
1101 Office d'information	
310 Vente d'imprimés	
612 Traitements	
642 Contributions de l'employeur	
655 Frais en vue du développement professionnel	
770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils	
771 Entretien du mobilier	
797 Livres, revues et journaux	
799 Autres dépenses y compris réceptions	
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	
801 Taxes des PTT et frais de transport	
810 Indemnités journalières et frais de déplacement	
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales, etc.	
899 Autres frais d'administration	

Präsidialverwaltung	Rechnung – Compte 1982		Voranschlag – Budget 1983 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1983	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1105 Staatskanzlei	**4 741 910.45**	**1 846 440.20**	**6 046 000** *119 105.55*	**1 751 000**	**5 623 108.05**	**2 254 859.08**
135 Entschädigungen von Dritten für die Benützung des Rathauses		43 610.50		45 000		43 210.85
250 Gebühren:						
10 Spruchgebühren des Grossen Rates und des Regierungsrates, Naturalisationen und übrige Gebühren		1 110 084.05		1 000 000		1 468 108.75
11 Legalisationen		42 975.—		55 000		50 880.—
310 Erlös aus Drucksachen		508 680.50		520 000		501 223.35
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnungen		15 491.40		16 000		18 604.80
357 Kostenrückerstattungen		125 598.75		115 000		172 831.33
612 Besoldungen	2 503 241.15		2 726 800		2 726 757.90	
642 Arbeitgeberbeiträge	276 894.50		325 200		325 190.80	
651 Dienstkleider	857.—		1 000		926.80	
655 Kosten für die Weiterbildung	2 310.90		4 000		3 935.95	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	38 793.95		67 000		66 621.95	
771 Unterhalt der Mobilien	13 188.10		15 000		13 620.45	
790 Automobilbetrieb	8 441.95		10 000		9 124.15	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	15 744.05		19 000		18 260.50	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 143.40		3 000		1 676.45	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 239 208.70		1 740 000		1 387 291.85	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	10 302.10		17 000		11 172.55	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 203.20		5 500		4 858.20	
820 Mietzinse	8 068.—		11 000		8 068.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	79 993.20		100 000		54 130.10	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	57 523.20		170 000 *95 167.10*		265 167.10	
832 Rechtskosten	3 761.40		10 000		—	
840 10 Ausgaben für EDV-Leistungen, ADV-Entwicklung	4 726.70		205 000 *23 938.45*		228 938.45	
11 Dito, BEDAG-Produktion	133.15		56 000		55 909.—	
893 Sachversicherungsprämien	375.80		500		405.20	
945 10 Staatsbeitrag an die Fédération des communes du Jura bernois	285 000.—		350 000		281 052.65	
11 Staatsbeitrag an die Bezirkskommission Laufental	190 000.—		210 000		160 000.—	

Administration présidentielle	Bemerkungen – Observations	
1105 Chancellerie		
135 Indemnités de tiers pour l'utilisation de l'Hôtel du Gouvernement		
250 Emoluments:		
10 Emoluments de sentence du Grand Conseil et du Conseil-exécutif, droits de naturalisations et autres émoluments	250 10. Mehreinnahmen von Einbürgerungsgebühren.	Davantage de recettes sur les droits de naturalisation.
11 Légalisations		
310 Produit de la vente d'imprimés		
354 Remboursement de prestations en nature pour les logements des concierges		
357 Remboursement de frais		
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
651 Vêtements de service		
655 Frais en vue du développement professionnel		
770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
790 Service des automobiles		
797 Livres, revues et journaux		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales	830. Mehrkosten für eine Studie über Bellelay gemäss RRB vom 26. 10. 1983.	Frais supplémentaires pour une étude sur Bellelay, selon ACE du 26. 10. 1983.
832 Frais judiciaires		
840 10 Dépenses en rapport avec des travaux d'informatique, travaux effectués à la Section de l'informatique		
11 Idem, production de la BEDAG		
893 Primes d'assurance (objets)		
945 10 Subvention de l'Etat à la Fédération des communes du Jura bernois	945 10. Eine nicht mehr benötigte Kreditrückstellung von **Fr. 75 000.—** konnte über **VA-Ertrag 0202** ausgebucht werden.	Une réserve de crédit de **75 000 fr.**, devenue inutile, a pu être éliminée par **VF-revenu 0202.**
11 Subvention de l'Etat à la Commission du district de Laufon		

Präsidialverwaltung	Rechnung – Compte 1982		Voranschlag – Budget 1983 *+ Nachkredite / Crédits suppl.*		Rechnung – Compte 1983	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1110 Staatsarchiv		**28 375.05**		**26 000**		**33 644.40**
	1 119 523.95		**1 222 200** *70 759.25*		**1 226 267.65**	
310 Erlös aus Drucksachen		24 434.85		22 000		28 042.80
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		3 940.20		4 000		5 601.60
612 Besoldungen	738 939.45		846 000		783 676.90	
642 Arbeitgeberbeiträge	86 927.95		90 100		90 069.40	
651 Dienstkleider	32.—		100		32.—	
655 Kosten für die Weiterbildung	—		1 000		375.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	21 491.95		8 000		7 972.85	
771 Unterhalt der Mobilien	2 671.—		5 000		3 359.10	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen	14 989.25		15 000		14 990.45	
799 Verschiedene Sachausgaben	127.45		500		457.30	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	49 716.55		50 000		49 990.20	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	5 421.60		6 500		6 266.30	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 996.20		2 500		820.70	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	44 821.50		45 000 *2 127.05*		47 127.05	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	2 389.05		2 500		2 498.20	
945 Staatsbeitrag an das Archiv des ehemaligen Fürstbistums Basel	150 000.—		150 000 *68 632.20*		218 632.20	

Administration présidentielle	Bemerkungen – Observations	
1110 Archives de l'Etat		
310 Vente d'imprimés		
354 Remboursement de prestations en nature pour le logement du concierge		
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
651 Vêtements de service		
655 Frais en vue du développement professionnel		
770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
797 Livres, revues et journaux		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
899 Autres frais d'administration		
945 Subvention de l'Etat aux Archives de l'ancien Evêché de Bâle	945. Mehrkosten wegen Übernahme Deckungskapital für Einbau von Teuerungszulage in die Grundbesoldung auf den 1. 1. 1981.	Frais supplémentaires occasionnés par la prise en charge d'un capital de couverture pour l'intégration d'une indemnité de renchérissement au traitement de base, en date du 1. 1. 1981.

Gerichtsverwaltung	Rechnung – Compte 1982		Voranschlag – Budget 1983 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1983	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
12 Gerichtsverwaltung		**13 512 725.88**		**13 652 500**		**14 721 873.04**
	45 005 265.25		**47 725 900**		**49 195 490.29**	
			2 054 648.80			
1200 Obergericht		**1 348 558.85**		**1 417 500**		**1 492 385.85**
	6 514 873.05		**7 041 900**		**6 806 489.70**	
			27 334.10			
250 Gebühren		651 994.—		720 000		783 377.—
310 Erlös aus Drucksachen		5 584.50		8 000		6 430.75
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		4 575.—		4 500		4 941.40
357 Kostenrückerstattungen		12 372.40		15 000		10 542.80
358 Auferlegte Gerichtskosten		584 967.95		650 000		686 798.90
359 Sonstige Einnahmen		89 065.—		20 000		295.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Handelsrichter, Geschworenen und die Mitglieder der Anwaltskammer	74 115.60		130 000		106 867.60	
612 Besoldungen	5 501 221.25		5 866 700		5 645 629.70	
642 Arbeitgeberbeiträge	599 668.90		689 700		689 627.75	
770 Anschaffung von Mobilien	24 496.50		15 000		14 471.95	
771 Unterhalt der Mobilien	5 377.—		7 000		5 842.70	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	24 977.85		25 000		24 997.70	
799 Verschiedene Sachausgaben	984.10		1 500		976.05	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	89 958.20		90 000		89 967.75	
801 PTT-Gebühren	36 453.05		35 000		39 731.05	
			4 731.05			
810 Taggelder und Reiseauslagen	4 061.80		10 000		6 316.40	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	78 791.10		85 000		73 810.60	
850 Kosten in Zivilsachen	2 895.80		12 000		10 670.30	
851 Kosten in Strafsachen	67 146.60		70 000		92 603.05	
			22 603.05			
899 Verschiedene Verwaltungskosten	4 725.30		5 000		4 977.10	

Administration judiciaire	Bemerkungen – Observations	
12 Administration judiciaire	VA-Aufwand – VF-charge **1 505 724.96**	VA-Ertrag – VF-revenu **11 071.70**
1200 Cour suprême		
250 Emoluments		
310 Produit de la vente d'imprimés		
354 Remboursement de prestations en nature pour le logement du concierge		
357 Remboursement de frais		
358 Frais judiciaires prononcés	358. **Fr. 374 839.20** mussten abgeschrieben werden, **VA-Aufwand 060.**	**374 839 fr. 20** ont dû être éliminés, **VF-charge 060.**
359 Autres recettes	359. 1982: ausserordentliche Einnahmen.	1982: recettes extraordinaires.
602 Jetons de présence et indemnités aux juges du Tribunal de commerce, aux jurés et aux membres de la Chambre des avocats		
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
770 Acquisition de mobilier		
771 Entretien du mobilier		
797 Livres, revues et journaux		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
850 Frais en affaires civiles		
851 Frais en affaires pénales	851. Vermehrte Entschädigungen an freigesprochene Angeschuldigte.	Indemnités supplémentaires versées à des prévenus acquittés.
899 Autres frais d'administration		

Gerichtsverwaltung	Rechnung – Compte 1982		Voranschlag – Budget 1983 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1983	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1205 Richterämter		**11 810 184.58**		**11 950 000**		**12 875 689.39**
	26 893 301.05		**28 216 500**		**29 400 193.50**	
			1 259 445.50			
250 Gebühren		2 501 247.82		3 000 000		3 089 756.10
270 Gerichtsbussen und Ersatz		5 662 430.70		5 000 000		6 161 699.75
357 Kostenrückerstattungen		184 398.90		250 000		231 935.15
358 Auferlegte Gerichtskosten		3 227 536.05		3 500 000		3 264 454.85
359 Sonstige Einnahmen		234 571.11		200 000		127 843.54
602 Taggelder und Entschädigungen der Amtsrichter und Suppleanten	746 387.80		780 000		797 188.40	
			17 188.40			
612 Besoldungen	17 846 961.05		19 421 700		19 421 687.50	
642 Arbeitgeberbeiträge	2 002 041.35		2 381 800		2 381 767.20	
770 10 Anschaffung von Mobilien	150 462.10		162 000		123 844.40	
11 Dito (für Neu- und Umbauten)	520 979.—		90 000		90 000.—	
771 Unterhalt der Mobilien	34 929.05		35 000		31 325.65	
797 Bücher und Zeitschriften	47 592.—		48 000		47 616.85	
799 Verschiedene Sachausgaben	2 134.55		3 000		925.55	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	179 715.55		180 000		179 230.25	
801 PTT-Gebühren	58 650.05		30 000		9 511.60	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 832.—		2 000		135.80	
820 Mietzinse	35 030.—		25 000		25 000.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	319 355.05		350 000		346 483.40	
850 Kosten in Zivilsachen	1 808 452.80		1 700 000		2 236 419.10	
			536 419.10			
851 Kosten in Strafsachen	2 810 661.80		2 700 000		3 362 965.15	
			662 965.15			
855 Verleideranteile	—		7 000		2 968.80	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	321.10		1 000		251.—	
935 Staatsbeiträge an die Arbeitsgerichte und Mietämter	327 795.80		300 000		342 872.85	
			42 872.85			

Administration judiciaire	Bemerkungen – Observations	
1205 Tribunaux de district		
250 Emoluments 270 Amendes judiciaires et indemnités 357 Remboursement de frais 358 Frais judiciaires prononcés 359 Autres recettes 602 Jetons de présence et indemnités aux juges et aux juges-suppléants	270 und 358. **Fr. 1 123 040.11** mussten abgeschrieben werden, **VA-Aufwand 060.**	**1 123 040 fr. 11** ont dû être éliminés, **VF-charge 060.**
612 Traitements 642 Contributions de l'employeur 770 10 Acquisition de mobilier 11 Idem (pour constructions et transformations) 771 Entretien du mobilier 797 Livres et revues 799 Autres dépenses 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure 801 Taxes des PTT 810 Indemnités journalières et frais de déplacement 820 Loyers 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	770 11. Betrifft Umbau Schloss Laupen gemäss GRB vom 5. 5. 1981. Eine nicht mehr benötigte Kreditrückstellung von **Fr. 11 071.70** konnte über **VA-Ertrag 0202** ausgebucht werden.	Concerne transformation du château de Laupen en vertu de l'AGC du 5. 5. 1981. Une provision de crédit de **11 071 fr. 70,** devenue inutile, a pu être éliminée par **VF-revenu 0202.**
850 Frais en affaires civiles	850. Weitere Zunahme der armenrechtlichen Anwaltshonorare.	Augmentation des honoraires des avocats d'office.
851 Frais en affaires pénales	851. Vermehrte Kosten für Gutachten und Expertisen.	Frais supplémentaires pour avis consultatifs et expertises.
855 Parts revenant aux dénonciateurs 899 Autres frais d'administration		
935 Subventions de l'Etat aux tribunaux du travail et offices des locations		

Gerichtsverwaltung	Rechnung – Compte 1982		Voranschlag – Budget 1983 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1983	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1210 Staatsanwaltschaft	—	—	—	—	—	—
	1 511 675.75		**1 715 000**		**1 701 478.40**	
612 Besoldungen	1 310 961.—		1 483 200		1 483 154.50	
642 Arbeitgeberbeiträge	153 170.05		182 800		182 786.50	
770 Anschaffung von Mobilien	11 753.75		6 000		340.—	
771 Unterhalt der Mobilien	776.10		1 500		802.95	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	6 457.10		7 000		6 228.45	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	8 804.95		9 000		8 024.90	
801 PTT-Gebühren	3 006.75		4 000		2 816.80	
810 Taggelder und Reiseauslagen	8 168.40		10 000		8 764.30	
820 Mietzinse	4 500.—		6 500		4 500.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	4 077.65		5 000		4 060.—	

Administration judiciaire	Bemerkungen – Observations
1210 Ministère public	
612 Traitements	
642 Contributions de l'employeur	
770 Acquisition de mobilier	
771 Entretien du mobilier	
797 Livres, revues et journaux	
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	
801 Taxes des PTT	
810 Indemnités journalières et frais de déplacement	
820 Loyers	
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	

Gerichtsverwaltung	Rechnung – Compte 1982		Voranschlag – Budget 1983 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1983	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1215 Jugendgerichte		**136 729.75**		**111 000**		**116 894.05**
	6 569 812.35		**6 979 000**		**7 584 864.49**	
			731 385.60			
250 Gebühren		6 564.—		6 000		5 898.—
354 Naturalienrückerstattung		—		—		13.10
357 Kostenrückerstattungen		25 395.15		5 000		8 321.95
358 Auferlegte Gerichtskosten		104 770.60		100 000		102 661.—
612 Besoldungen	3 166 281.30		3 347 800		3 329 871.65	
642 Arbeitgeberbeiträge	333 782.40		378 200		378 109.60	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	2 695.50		3 000		768.70	
770 Anschaffung von Mobilien	47 604.90		35 000		34 726.20	
771 Unterhalt der Mobilien	6 646.35		7 000		6 725.35	
797 Bücher und Zeitschriften	4 361.60		4 500		4 497.60	
799 Verschiedene Sachausgaben	582.05		1 000		815.—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	32 734.05		40 000		39 707.79	
801 PTT-Gebühren	57 321.25		35 000		26 575.60	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 214.60		2 500		2 446.60	
820 Mietzinse	205 714.15		230 000		218 428.75	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	27 723.25		45 000		22 991.30	
851 10 Untersuchungskosten	499 011.60		600 000		537 814.75	
11 Massnahmenvollzugskosten	2 183 139.35		2 250 000		2 981 385.60	
			731 385.60			

Administration judiciaire	Bemerkungen – Observations	
1215 Tribunaux des mineurs		
250 Emoluments 354 Remboursement des prestations en nature 357 Remboursement de frais 358 Frais judiciaires prononcés 612 Traitements 642 Contributions de l'employeur 655 Frais en vue du développement professionnel du personnel 770 Acquisition de mobilier 771 Entretien du mobilier 797 Livres et revues 799 Autres dépenses 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure 801 Taxes des PTT 810 Indemnités journalières et frais de déplacement 820 Loyers 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau 851 10 Frais des enquêtes 11 Frais de l'exécution des mesures	358. **Fr. 5 025.65** mussten abgeschrieben werden, **VA-Aufwand 060.**	**5 025 fr. 65** ont dû être éliminés, **VF-charge 060.**

Gerichtsverwaltung	Rechnung – Compte 1982		Voranschlag – Budget 1983 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1983	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1220 Verwaltungsgericht		**105 188.90**		**82 000**		**126 510.05**
	1 019 608.35		**1 103 000**		**1 098 548.—**	
			12 825.95			
250 Gebühren		102 428.90		80 000		123 716.05
359 Sonstige Einnahmen		2 760.—		2 000		2 794.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder	32 195.80		40 000		31 229.50 855 567.75	
612 Besoldungen	765 169.05		858 700		105 282.95	
642 Arbeitgeberbeiträge	133 640.—		105 300		85.—	
655 Kosten für Weiterbildung	486.—		1 000			
					4 866.60	
770 Anschaffung von Mobilien	4 847.40		5 000		1 937.70	
771 Unterhalt der Mobilien	1 934.80		2 000		6 999.20	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	8 984.05		7 000		447.—	
799 Verschiedene Sachausgaben	538.—		1 000		29 261.15	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	22 381.55		22 000 *7 261.15*		3 999.60	
801 PTT-Gebühren	3 975.15		4 000		23 625.—	
820 Mietzinse	23 940.—		22 000 *1 625.—*		11 269.35	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	6 198.70		12 000		23 939.80	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	12 443.85		20 000 *3 939.80*		37.40	
850 Kosten für unentgeltliche Prozessführung	2 874.—		3 000			

Administration judiciaire	Bemerkungen – Observations
1220 Tribunal administratif	
250 Emoluments	
359 Autres recettes	
602 Jetons de présence et indemnités aux membres du Tribunal	
612 Traitements	
642 Contributions de l'employeur	
655 Frais en vue du développement professionnel	
770 Acquisition de mobilier	
771 Entretien du mobilier	
797 Livres, revues et journaux	
799 Autres dépenses	
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	
801 Taxes des PTT	
820 Loyers	
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	
831 Indemnités à des tiers pour expertises et études	
850 Frais pour assistance judiciaire	

Gerichtsverwaltung	Rechnung – Compte 1982		Voranschlag – Budget 1983 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1983	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1225 Versicherungsgericht	**1 639 602.20**	**11 708.80**	**1 750 700** *11 747.65*	**2 000**	**1 695 453.55**	**2 628.70**
250 Gebühren		11 708.80		2 000		2 628.70
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder	44 347.30		50 000		34 406.10	
612 Besoldungen	1 294 326.65		1 417 800		1 370 060.25	
642 Arbeitgeberbeiträge	188 919.70		166 900		166 831.90	
770 Anschaffung von Mobilien	7 901.35		10 000		9 940.—	
771 Unterhalt der Mobilien	2 966.25		3 000		1 508.—	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	5 994.35		6 000		5 987.35	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	24 878.30		25 000		24 950.45	
801 PTT-Gebühren	9 522.70		10 000		8 023.40	
820 Mietzinse	36 853.30		38 000		38 000.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	11 922.05		12 000		11 998.45	
850 Kosten in Zivilsachen	11 970.25		12 000 *11 747.65*		23 747.65	

Administration judiciaire	Bemerkungen – Observations
1225 Tribunal des assurances	
250 Emoluments	
602 Jetons de présence et indemnités aux membres du Tribunal	
612 Traitements	
642 Contributions de l'employeur	
770 Acquisition de mobilier	
771 Entretien du mobilier	
797 Livres, revues et journaux	
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	
801 Taxes des PTT	
820 Loyers	
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	
850 Frais en affaires civiles	

Gerichtsverwaltung	Rechnung – Compte 1982		Voranschlag – Budget 1983 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1983	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1230 Kantonale Rekurskommission	**856 392.50**	**100 355.—**	**919 800** *11 910.—*	**90 000**	**908 462.65**	**107 765.—**
250 Gebühren		100 355.—		90 000		107 765.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Rekurskommission	20 262.80		25 000		19 979.60	
612 Besoldungen	648 749.05		696 700		696 621.85	
642 Arbeitgeberbeiträge	76 954.85		88 400		88 373.85	
655 Kosten für die Weiterbildung	—		1 200		970.—	
770 Anschaffung von Mobilien	37 403.15		20 000		15 820.50	
771 Unterhalt der Mobilien	1 737.10		7 000		3 354.—	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	7 993.35		7 000		6 963.35	
799 Verschiedene Sachausgaben	297.50		500		85.—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	8 934.25		12 000		11 316.35	
801 PTT-Gebühren	6 360.60		8 000		5 838.60	
810 Taggelder und Reiseauslagen	3 767.90		3 000		2 402.—	
820 Mietzinse	25 655.20		29 000		26 690.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	7 683.95		10 000		8 829.45	
830 Entschädigungen an Dritte für Augenscheine	8 191.—		7 000		4 308.10	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten	2 401.80		5 000 *11 910.—*		16 910.—	

Administration judiciaire	Bemerkungen – Observations	
1230 Commission cantonale des recours		
250 Emoluments	250. **Fr. 2820.—** mussten abgeschrieben werden, **VA-Aufwand 060.**	**2820 fr.** ont dû être éliminés, **VF-charge 060.**
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission des recours		
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
655 Frais en vue du développement professionnel		
770 Acquisition de mobilier		
771 Entretien du mobilier		
797 Livres, cartes, revues et journaux		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités à des tiers pour examens des lieux		
831 Indemnités à des tiers pour expertises	831. Mehr Gutachten. Siehe Mehreinnahmen bei Konto 250.	Davantage d'expertises. Voir accroissement des recettes au compte 250.

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung – Compte 1982		Voranschlag – Budget 1983 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1983	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
13 Volkswirtschaftsdirektion		**110 174 386.72**		**114 176 100**		**114 728 670.90**
	295 786 628.41		**323 601 700**		**322 232 520.05**	
			9 239 519.45			
1300 Sekretariat		**4 420.—**		**5 600**		**27 590.—**
	1 069 661.70		**1 137 500**		**1 132 779.25**	
			18 973.45			
250 10 Prüfungsgebühren		300.—		2 500		5 190.—
11 Spruchgebühren		3 520.—		3 000		22 400.—
359 Sonstige Einnahmen		600.—		100		—
602 Taggelder und Entschädigungen an Kommissionsmitglieder	7 091.—		8 000		6 817.50	
612 Besoldungen	606 499.55		653 600		641 584.45	
642 Arbeitgeberbeiträge	74 058.—		83 100		83 000.45	
655 Kosten für die Weiterbildung	3 723.45		5 000		3 718.80	
770 Anschaffung von Mobilien	10 000.—		9 000		8 985.60	
771 Unterhalt der Mobilien	1 308.30		2 500		2 265.25	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	3 000.—		4 000		3 994.30	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	17 781.70		15 000		22 987.10	
			7 987.10			
801 PTT-Gebühren	884.80		300		300.—	
810 Taggelder und Reiseauslagen	6 781.75		8 000		5 534.25	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	2 779.45		5 000		6 154.55	
			1 154.55			
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Diensleistungen	—		—		9 831.80	
			9 831.80			
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten	1 560.—		5 000		2 266.50	
832 Rechtskosten	2 315.—		6 000		4 000.—	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	2 000.—		3 000		1 368.—	
945 Staatsbeiträge für die Förderung von Handel und Gewerbe im allgemeinen	329 878.70		330 000		329 970.70	

Direction de l'économie publique	Bemerkungen – Observations	
13 Direction de l'économie publique	VA-Aufwand – VF-charge **5 752 447.—**	VA-Ertrag – VF-revenu **3 560 649.60**
1300 Secrétariat		
250 10 Emoluments d'examens 11 Emoluments de sentence 359 Autres recettes 602 Jetons de présence et indemnités aux membres de commissions 612 Traitements 642 Contributions de l'employeur 655 Frais en vue du développement professionnel 770 Acquisition de mobilier 771 Entretien du mobilier 797 Livres, revues et journaux		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure 801 Taxes des PTT 810 Indemnités journalières et frais de déplacement 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau 830 Indémnités à des tiers pour prestations spéciales 831 Indemnités à des tiers pour expertises 832 Frais judiciaires 899 Autres frais d'administration	800. Vermehrte Stellenausschreibungskosten.	Frais supplémentaires de mise au concours d'emplois.
945 Subventions de l'Etat pour l'encouragement du commerce et de l'industrie en général		

Kursiv gedruckte Posten: *Siehe Bemerkungen auf Seite 2* **Volkswirtschaftsdirektion**	**Rechnung – Compte 1982**		**Voranschlag – Budget 1983** *+ Nachkredite / Crédits suppl.*		**Rechnung – Compte 1983**	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1305 Büro des Delegierten für Wirtschaftsförderung	**6 305 089.—**	**178 000.—**	**7 211 300** *5 103 718.30*	**—**	**12 172 782.90**	**—**
359 Sonstige Einnahmen (Rückzahlungen aus Landerschliessungen)		178 000.—		—		—
425 Bundesbeiträge für fremde Rechnung (Entwicklungskonzepte)		*381 105.—*		*160 000*		*420 189.30*
485 10 Einnahmen zugunsten zweckbestimmter Fonds (Fonds zur Förderung der bernischen Wirtschaft)		*101 580.95*		*50 000*		*62 241.45*
11 Dito (Fonds für Landerwerb und Landerschliessung)		*809 966.90*		*1 500 000*		*6 151 897.50*
12 Dito (Fonds für Investitionshilfe in Berggebieten)		*777 974.50*		*800 000*		*1 002 641.65*
602 Taggelder und Entschädigungen an Kommissionsmitglieder	5 007.60		13 000		7 370.60	
612 Besoldungen	659 464.95		720 900		720 802.—	
642 Arbeitgeberbeiträge	83 771.70		94 900		94 807.—	
655 Kosten für die Weiterbildung	775.—		5 000		1 050.—	
770 Anschaffung von Mobilien	4 329.20		6 000		2 775.20	
771 Unterhalt der Mobilien	1 806.—		4 000		2 321.30	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen	4 000.—		4 000		3 531.95	
799 Verschiedene Sachausgaben	—		500		50.80	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	13 932.70		26 000		23 086.25	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	4 563.15		8 000		5 145.85	
810 Taggelder und Reiseauslagen	20 791.95		22 000		21 858.50	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	13 145.25		19 000		10 940.60	
830 10 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	38 243.45		80 000		34 688.55	
12 Zusätzliches Investitionsprogramm 1983/84 für die Region Berner Jura/Biel/Seeland (ZIP)	—		— *100 000.—*		100 000.—	
840 10 Ausgaben für EDV-Leistungen, ADV-Entwicklung	245.—		2 000		—	
11 Dito, BEDAG-Produktion	1 263.40		2 000 *374.35*		2 374.35	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	2 951.50		4 000		3 912.50	
905 Bundesbeiträge für fremde Rechnung (Entwicklungskonzepte)	*381 105.—*		*160 000*		*420 189.30*	

Postes en italique: *Voir observations page 3* **Direction de l'économie publique**	**Bemerkungen – Observations**	
1305 Bureau du délégué au développement économique		
359 Autres recettes (remboursement de l'équipement de terrains)		
425 Subventions fédérales pour le compte de tiers (Conceptions de développement)	*425. Siehe Konto 905.*	*Voir compte 905.*
485 10 Recettes en faveur des Fonds à destination déterminée (Fonds pour l'encouragement de l'économie bernoise)	*485 10. Der Betrag wurde in den Fonds für die Förderung der bernischen Wirtschaft eingelegt, VA 070.*	*Le montant a été versé au Fonds por le développement de l'économie bernoise, VF 070.*
11 Idem (Fonds pour l'acquisition et l'équipement de terrains)	*485 11. Der Betrag wurde in den Fonds für Landerwerb und Landerschliessung eingelegt, VA 070.*	*Le montant a été versé au Fonds pour l'acquisition et l'équipement de terrains, VF 070.*
12 Idem (Fonds d'aide aux investissements dans les régions de montagne)	*485 12. Der Betrag wurde in den Fonds für Investitionshilfe in Berggebieten eingelegt, VA 070.*	*Le montant a été versé au Fonds d'aide aux investissements dans les régions de montagne, VF 070.*
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de commissions		
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
655 Frais en vue du développement professionnel		
770 Acquisition de mobilier		
771 Entretien du mobilier		
797 Livres, revues, journaux		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 10 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
830 12 Programme d'investissements complémentaire 1983/84 pour la région du Jura bernoise/Bienne/Seeland (PIC)		
840 10 Dépenses en rapport avec des travaux d'informatique, travaux effectués à la Section de l'informatique		
11 Idem, production de la BEDAG		
899 Autres frais d'administration		
905 Subventions fédérales pour le compte de tiers (Conceptions de développement)	*905. Siehe Konto 425.*	*Voir compte 425.*

Kursiv gedruckte Posten: *Siehe Bemerkungen auf Seite 2* **Volkswirtschaftsdirektion**	**Rechnung – Compte 1982**		**Voranschlag – Budget 1983** *+ Nachkredite / Crédits suppl.*		**Rechnung – Compte 1983**	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1305 Büro des Delegierten für Wirtschaftsförderung (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
945 10 Einlage in zweckbestimmten Fonds (Fonds zur Förderung der bernischen Wirtschaft) gemäss Gesetz über die Förderung der Wirtschaft vom 12. 12. 1971 (Art. 5)	500 000.—		500 000		500 000.—	
11 Tilgung des geleisteten Vorschusses (Fr. 50 Mio) an den Fonds für Landerwerb und Landerschliessung gemäss Gesetz über die Förderung der Wirtschaft vom 12. 12. 1971 (Art. 3)	2 500 000.—		2 500 000		2 500 000.—	
12 Beiträge an Landerschliessungskosten gemäss Gesetz über die Förderung der Wirtschaft vom 12. 12. 1971 (Art. 3)	250 798.15		500 000 *3 343.95*		503 343.95	
13 Einlage in den Fonds für Investitionshilfe in Berggebieten	2 200 000.—		2 500 000		2 500 000.—	
14 Übernahme von Bürgschaftsverlusten	—		200 000		134 723.50	
15 Rahmenkredit «Uhrenregion»	—		— *3 000 000.—*		3 000 000.—	
16 Zusätzliches Investitionsprogramm 1983/84 für die Region Berner Jura/Biel/Seeland (ZIP)	—		— *2 000 000.—*		2 000 000—	
985 10 Ausgaben zu Lasten zweckbestimmter Fonds (Fonds zur Förderung der bernischen Wirtschaft)	*3 339 254.90*		*2 500 000*		*3 054 589.40*	
11 Dito (Fonds für Landerwerb und Landerschliessung)	*5 133 386.—*		*2 000 000*		*4 441 056.15*	
12 Dito (Fonds für Investitionshilfen in Bergebieten)	*4 861 383.60*		*4 500 000*		*4 750 350.—*	

Postes en italique: *Voir observations page 3* **Direction de l'économie publique**	**Bemerkungen – Observations**	
1305 Bureau du délégué au développement économique (suite)		
945 10 Versement au Fonds à destination déterminée (Fonds pour l'encouragement de l'économie bernoise) selon la loi pour l'encouragement de l'économie, art. 5, du 12. 12. 1971	945 10. Die Einlage erfolgt gemäss Art. 5, Abs. 2, des Gesetzes vom 12. 12. 1971 über die Förderung der Wirtschaft bis zu einem Bestand von Fr. 10 Mio.	Le versement est effectué selon art. 5, alinéa 2, de la loi du 12. 12. 1971 sur le développement de l'économie jusqu'à concurrence de 10 mio de francs.
11 Amortissement de l'avance de 50 mio de francs au fonds pour l'acquisition de terrains selon la loi pour l'encouragement de l'économie, art. 3, du 12. 12. 1971		
12 Contribution pour frais d'exploitation de terrains selon la loi pour l'encouragement de l'économie, art. 3, du 12. 12. 1971		
13 Versement au Fonds d'aide aux investissements dans les régions de montagne		
14 Reprise de pertes sur cautionnements		
15 Crédit global «regions horlogères»		
16 Programme d'investissements complémentaire 1983/84 pour la région du Jura Bernois/Bienne/Seeland (PIC)		
985 10 Dépenses à charge des Fonds à destination déterminée (Fonds pour encouragement de l'économie bernoise)	*985 10. Der Betrag wurde über VA 020 dem Fonds für die Förderung der bernischen Wirtschaft belastet. Siehe auch Konto 945 10.*	*Le montant a été porté au débit du Fonds pour le développement de l'économie bernoise par VF 020. Voir aussi compte 945 10.*
11 Idem (Fonds pour l'acquisition et l'équipement de terrains)	*985 11. Der Betrag wurde über VA 020 dem Fonds für Landerwerb und Landerschliessung belastet. Siehe auch Konto 945 11.*	*Le montant a été porté au débit du Fonds pour l'acquisition et l'équipement de terrains par VF 020. Voir aussi compte 945 11.*
12 Idem (Fonds d'aide aux investissements dans les régions de montagne)	*985 12. Der Betrag wurde über VA 020 dem Fonds für Investitionshilfe in Berggebieten belastet. Siehe auch Konto 945 13.*	*Le montant a été porté au débit du Fonds d'aide aux investissements dans les régions de montagne par VF 020. Voir aussi compte 945 13.*

Kursiv gedruckte Posten: Siehe Bemerkungen auf Seite 2	**Rechnung – Compte 1982**		**Voranschlag – Budget 1983** *+ Nachkredite / Crédits suppl.*		**Rechnung – Compte 1983**	
Volkswirtschaftsdirektion	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1310 Amt für Fremdenverkehr	**3 553 907.40**	**2 054 656.10**	**4 284 800** *238 235.55*	**1 054 000**	**4 399 057.30**	**1 099 506.65**
250 Gebühren:						
10 Spruchgebühren		30 780.—		22 000		26 090.—
11 Weinhandelsbewilligungen		1 150.—		800		—
12 Anteil an eidg. Kleinhandelsversandgebühren		35 078.50		40 000		42 908.—
251 Patente:						
10 Gastwirtschaftsbetriebe		1 769 256.10		880 000		920 194.90
11 Klein- und Mittelhandelsstellen		217 611.50		111 000		109 465.75
357 Kostenrückerstattungen		780.—		200		848.—
475 Beherbergungsabgabe		*4 286 700.—*		*4 000 000*		*3 420 400.—*
485 Einnahmen zugunsten zweckbestimmter Fonds (Fonds zur Förderung des Gastwirtschaftsgewerbes)		*127 945.65*		*1 300 000*		*2 513 373.25*
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Fachkommissionen	10 527.20		21 000		12 022.90	
612 Besoldungen	436 352.80		483 800		483 747.40	
642 Arbeitgeberbeiträge	47 598.45		60 500		60 468.45	
655 Kosten für die Weiterbildung	—		1 000		440.40	
770 Anschaffung von Mobilien und Maschinen	4 586.40		5 000 *35 851.95*		40 851.95	
771 Unterhalt der Mobilien	966.05		2 000		1 951.75	
797 Bücher, Karten und Zeitungen	983.45		1 000		518.30	
799 Verschiedene Sachausgaben	391.—		500		258.60	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	45 480.25		30 000		27 678.85	
801 PTT-Gebühren	2 000.—		2 000		1 996.20	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 034.60		8 000		4 153.—	
820 Mietzinse	22 730.60		24 000 *2 383.60*		26 383.60	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	—		1 000		—	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	—		—		—	
832 Rechtskosten	—		25 000		13 711.20	
840 10 Ausgaben für EDV-Leistungen, ADV-Entwicklung	26 250.—		185 000		128 267.55	
11 Dito, BEDAG-Produktion	10 534.10		42 000		24 830.45	
945 10 Beitrag für Fremdenverkehrswerbung	938 040.—		1 250 000		1 250 000.—	
11 Beitrag für die Nachwuchsförderung	19 500.—		25 000		17 000.—	
12 Beiträge an touristische Anlagen und Massnahmen (Art. 15 des Gesetzes über die Förderung der Wirtschaft vom 12. 12. 1971)	1 907 000.—		2 031 000		2 031 000.—	
13 Beiträge für Bergführer- und Skilehrerwesen	78 932.50		87 000		73 776.70	
14 Zusätzliches Investitionsprogramm 1983/84 für die Region Berner Jura/Biel/Seeland (ZIP)			— *200 000.—*		200 000.—	
955 Beiträge an touristische Anlagen und Massnahmen	*4 286 700.—*		*4 000 000*		*3 420 400.—*	
985 Ausgaben zu Lasten zweckbestimmter Fonds:						
10 Fonds zur Förderung des Gastwirtschaftsgewerbes	*224 681.74*		*440 000*		*232 547.35*	
11 Dito Stillegung von Gastwirtschaftsbetrieben	*5 000.—*		—		—	

Postes en italique: *Voir observations page 3* **Direction de l'économie publique**	**Bemerkungen – Observations**	
1310 Office du tourisme		
250 Emoluments:		
10 Emoluments de sentence		
11 Patentes de marchands de vin		
12 Part aux émoluments féd. pr les patentes d'exploitation au détail		
251 Patentes:		
10 Patentes d'auberges		
11 Licence pour le commerce au détail et en mi-gros		
357 Remboursements de frais		
475 Taxe d'hébergement	*475. Gesamteinnahmen 1983 = Franken 1 980 221.15, Ausgaben = Franken 3 420 400.—. Der nun verbleibende Einnahmenrest inklusive Vortrag des Vorjahres wurde mit Fr. 3 502 440.07 auf das Jahr 1984 übertragen. Siehe auch Konto 945 12.*	*Recettes globales 1983 = 1 980 221 fr. 15. Dépenses = 3 420 400 fr. Le solde actuel y inclus le report de l'année dernière, soit 3 502 440 fr. 07, a été reporté à l'année 1984. Voir aussi compte 945 12.*
485 Recettes en faveur des Fonds à destination déterminée (Fonds spécial pour le développement de l'industrie d'auberges)	*485. Der Betrag wurde in den Fonds zur Förderung des Gastwirtschaftsgewerbes eingelegt, VA 070.*	*Le montant a été versé au Fonds pour le développement de l'industrie hôtelière, VF 070.*
602 Jetons de présence et indemnités aux membres des commissions spéciales		
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
655 Frais en vue du développement professionnel		
770 Acquisition de mobilier et de machines	770. Anschaffung eines Textgerätes.	Acquisition d'un appareil de traitement de textes.
771 Entretien du mobilier		
797 Livres, cartes et journaux		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
832 Frais judiciaires		
840 10 Dépenses en rapport avec des travaux d'informatique, travaux effectués à la Section de l'informatique		
11 Idem, production de la BEDAG		
945 10 Subside en faveur de la propagande touristique		
11 Subside en faveur de la relève dans l'industrie hôtelière		
12 Subventions en faveur d'installations et de mesures touristiques (art. 15 de la loi pour l'encouragement de l'économie du 12. 12. 1971)	945 12. Ausgabe entspricht der Gesamteinnahme aus der Beherbergungsabgabe des Jahres 1981. Siehe auch Bemerkungen bei Konto 475.	La dépense correspond au produit global de la taxe d'hébergement de l'année 1981. Voir aussi remarques sur compte 475.
13 Subventions aux cours pour guides de montagnes et moniteurs de ski		
14 Programme d'investissements complémentaire 1983/84 pour la région du Jura Bernois/Bienne/Seeland (PIC)	945 14. Neues Konto gemäss GRB vom 10. 5. 1983.	Nouveau compte selon AGC du 10. 5. 1983.
955 Subventions en faveur d'installations et de mesures touristiques	*955. Siehe Konto 475.*	*Voir compte 475.*
985 Dépenses à charge des Fonds à destination déterminée:	*985 10. Der Betrag wurde über VA 020 dem Gastgewerbefonds belastet.*	*Le montant a été débité par VF 020 au Fonds de l'hôtellerie et de la restauration.*
10 Fonds spécial pour le développement de l'industrie des auberges	Eine nicht mehr benötigte Kreditrückstellung von **Fr. 10 492.95** konnte über **VA-Ertrag 0202** ausgebucht werden.	Une réserve de crédit de **10 492 fr. 95,** devenue inutile, a pu être éliminée par **VF-revenu 0202.**
11 Idem pour la suppression d'auberges		

Kursiv gedruckte Posten: *Siehe Bemerkungen auf Seite 2* **Volkswirtschaftsdirektion**	**Rechnung – Compte 1982**		**Voranschlag – Budget 1983** *+ Nachkredite / Crédits suppl.*		**Rechnung – Compte 1983**	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1315 Amt für Wohnungswesen	**1 977 470.05**	**415 466.85**	**7 678 400**	**250 000**	**3 705 183.65**	**230 779.70**
357 Rückerstattungen von Wohnbausubventionen		415 466.85		250 000		230 779.70
423 Bundesbeiträge für fremde Rechnung:						
10 Wohnungssanierung in Berggebieten		*1 918 334.—*		*3 900 000*		*2 149 350.—*
11 Förderung des sozialen Wohnungsbaues		*—*		*1 000*		*—*
12 Förderung des Wohnungsbaues		*258 869.—*		*450 000*		*224 955.—*
453 Gemeindebeiträge für fremde Rechnung:						
10 Wohnungssanierung in Berggebieten		*535 960.—*		*1 300 000*		*540 405.—*
11 Förderung des sozialen Wohnungsbaues		*—*		*800*		*—*
12 Förderung des Wohnungsbaues		*459 831.70*		*480 000*		*435 167.40*
473 Wohnbausubventionsrückerstattungen von Dritten für Bund und Gemeinden		*818 484.60*		*550 000*		*431 173.75*
602 Taggelder und Entschädigungen an Kommissionen	—		1 000		—	
612 Besoldungen	529 866.05		572 200		572 174.50	
642 Arbeitgeberbeiträge	55 693.65		69 000		68 994.75	
655 Kosten für die Weiterbildung	—		1 000		275.80	
770 Anschaffung von Mobilien	6 977.30		6 000		5 882.20	
771 Unterhalt der Mobilien	1 057.80		1 400		888.50	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	159.85		400		358.30	
799 Verschiedene Sachausgaben	—		200		58.20	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	4 934.90		10 000		9 771.35	
810 Taggelder und Reiseauslagen	11 463.10		14 000		10 325.40	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	1 900.—		2 000		1 750.—	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	—		200		30.—	
903 Bundesbeiträge für fremde Rechnung:						
10 Wohnungssanierung in Berggebieten	*1 918 334.—*		*3 900 000*		*2 149 350.—*	
11 Förderung des sozialen Wohnungsbaues	*—*		*1 000*		*—*	
12 Förderung des Wohnungsbaues	*258 869.—*		*450 000*		*224 955.—*	

Postes en italique: *Voir observations page 3* **Direction de l'économie publique**	**Bemerkungen – Observations**	
1315 Office du logement		
357 Remboursement des subventions pour la construction de logement		
423 Subventions fédérales pour le compte de tiers:		
10 Améliorations de logements dans les régions de montagne	*423 10–12. Siehe die Konten 903 10–12.*	*Voir comptes 903 10–12.*
11 Encouragement de la construction de logements à caractère social		
12 Encouragement de la construction de logements		
453 Subventions communales pour compte de tiers:		
10 Assainissement d'habitations dans les régions montagneuses	*453 10–12. Siehe die Konten 913 10–12.*	*Voir comptes 913 10–12.*
11 Encouragement de la construction de logements à caractère social		
12 Encouragement de la construction de logements		
473 Subventions pour la construction de logements remboursées par des tiers à l'intention de la Confédération et des communes	*473. Siehe Konto 953.*	*Voir compte 953.*
602 Jetons de présence et indemnités à des commissions		
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
655 Frais en vue du développement professionnel		
770 Acquisition de mobilier		
771 Entretien du mobilier		
797 Livres, brochures et journaux		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
899 Autres frais d'administration		
903 Subventions fédérales pour le compte de tiers:		
10 Améliorations de logements dans les régions de montagne	*903 10–12. Siehe die Konten 423 10–12.*	*Voir comptes 423 10–12.*
11 Encouragement de la construction de logements à caractère social		
12 Encouragement de la construction de logements		

Kursiv gedruckte Posten: *Siehe Bemerkungen auf Seite 2* **Volkswirtschaftsdirektion**	**Rechnung – Compte 1982**		**Voranschlag – Budget 1983** *+ Nachkredite / Crédits suppl.*		**Rechnung – Compte 1983**	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1315 Amt für Wohnungswesen (Fortsetzung)						
913 Gemeindebeiträge für fremde Rechnung:						
10 Wohnbausanierung in Berggebieten	*535 960.—*		*1 300 000*		*540 405.—*	
11 Förderung des sozialen Wohnungsbaues	*—*		*800*		*—*	
12 Förderung des Wohnungsbaues	*459 831.70*		*480 000*		*435 167.40*	
943 Staatsbeiträge, Sozialpolitik:						
10 **4** Förderung des Wohnungsbaues gemäss Volksbeschluss vom 17. 4. 1966 (Abnahme der Kreditoren)	240 236.40		400 000		209 225.65	
11 **4** Wohnungssanierung in Berggebieten gemäss Volksbeschluss vom 7. 12 1971 und Grossratsbeschluss vom 9. 11. 1977 (Abnahme der Kreditoren)	895 139.—		600 000		370 279.—	
12 **4** Förderung des sozialen Wohnungbaues (Abnahme der Kreditoren)	—		1 000		—	
14 12 1 Verbesserung der Wohnverhältnisse im Berggebiet gemäss Dekret II zum Gesetz vom 7. 2. 1978	—		200 000		—	
4 Dito (Abnahme der Kreditoren)	230 042.—		1 800 000		712 580.—	
14 13 Wohnbaulandsicherung in Berggemeinden gemäss Dekret III zum Gesetz vom 7. 2. 1978	—		3 000 000		1 595 690.—	
14 14 Förderung preisgünstiger Wohnbauten gemäss Dekret IV zum Gesetz vom 7. 2. 1978	—		1 000 000		146 900.—	
953 Wohnbausubventionsrückerstattungen von Dritten an Bund und Gemeinden	*818 484.60*		*550 000*		*431 173.75*	

Postes en italique: *Voir observations page 3* **Direction de l'économie publique**	**Bemerkungen – Observations**	
1315 Office du logement (suite)		
913 Subventions communales pour compte de tiers:		
10 Assainissement d'habitations dans les régions de montagne	*913 10–12. Siehe die Konten 453 10–12.*	*Voir comptes 453 10–12.*
11 Encouragement de la construction de logements à caractère social		
12 Encouragement de la construction de logements		
943 Subventions de l'Etat, politique sociale:		
10 **4** Encouragement de la construction de logements selon arrêté populaire du 17. 4. 1966 (diminution des créditeurs)	943 10 4. Um den Betrag von **Franken 209 225.65** nehmen die Kreditoren ab, **VA-Ertrag 0201.**	Les créditeurs diminuent de **209 225 fr. 65, VF-revenu 0201.**
11 **4** Amélioration du logement dans les régions de montagne selon arrêté populaire du 7. 2. 1971 et arrêté du Grand Conseil du 9. 11. 1977 (diminution des créditeurs)	943 11 4. Um den Betrag von **Franken 370 279.—** nehmen die Kreditoren ab, **VA-Ertrag 0201.**	Les créditeurs diminuent de **370 279 fr., VF-revenu 0201.**
12 **4** Encouragement de la construction de logements à caractère social (diminution des créditeurs)	943 12 4. Eine nicht mehr benötigte Kreditrückstellung von **Fr. 2 258 016.—** konnte über **VA-Ertrag 0202** ausgebucht werden.	Une réserve de crédit de **2 258 016 fr.,** devenue inutile, a pu être éliminée par **VF-revenu 0202.**
14 12 1 Amélioration de l'habitat dans les régions de montagne selon le décret II relatif à loi du 7. 2. 1978	943 14 12 1. Die im Jahre 1983 zugesicherten Beiträge wurden als Zunahme der Kreditoren verbucht, **Franken 1 160 623.—, VA-Aufwand 0702.**	Les subventions promises en 1983 ont été comptabilisées comme augmentation des créditeurs, **1 160 623 fr., VF-charge 0702.**
4 Idem (diminution des créditeurs)	943 14 12 4. Um den Betrag von **Fr. 712 580.—** nehmen die Kreditoren ab, **VA-Ertrag 0201.**	Les créditeurs diminuent de **712 580 fr., VF-revenu 0201.**
14 13 Réservation de terrains à bâtir dans les communes de montagne selon le décret III relatif à la loi du 7. 2. 1978		
14 14 Encouragement de la construction de logements à des prix abordables selon le décret IV relatif à la loi du 7. 2. 1978	943 14 14. Die im Jahre 1983 zugesicherten Beiträge wurden als Zunahme der Kreditoren verbucht. **Fr. 4 591 824.—, VA-Aufwand 0702.**	Les subventions promises en 1983 ont été comptabilisées comme augmentation des créditeurs, **4 591 824 fr., VF-charge 0702.**
953 Remboursement à la Confédération et aux communes des subventions de la construction de logements restituées par des tiers	*953. Siehe Konto 473.*	*Voir compte 473.*

Kursiv gedruckte Posten: *Siehe Bemerkungen auf Seite 2* **Volkswirtschaftsdirektion**	**Rechnung – Compte 1982**		**Voranschlag – Budget 1983** *+ Nachkredite / Crédits suppl.*		**Rechnung – Compte 1983**	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1320 Arbeitsamt	**1 623 348.95**	**179 729.50**	**2 164 600** *514 410.90*	**101 000**	**2 633 764.35**	**155 988.95**
250 Gebühren		165 312.—		100 000		154 013.—
310 Erlös aus Drucksachen		1 505.50		1 000		1 975.95
403 Bundesbeiträge an die Revisionskosten der Arbeitslosenversicherung		12 912.—		—		—
423 Bundesbeiträge für fremde Rechnung: Massnahmen gegen die Arbeitslosigkeit		*87 810.—*		*500 000*		*275 100.40*
602 Taggelder und Entschädigungen an Kommissionen	3 581.20		5 000		2 312.40	
612 Besoldungen	1 215 322.35		1 477 300		1 456 189.35	
642 Arbeitgeberbeiträge	137 020.65		172 200		172 167.40	
655 Kosten für die Weiterbildung	1 621.05		2 000		1 460.30	
770 Anschaffung von Mobilien	24 035.50		5 000		4 609.55	
771 Unterhalt der Mobilien	3 220.10		5 000		3 327.95	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	1 665.30		2 000		1 788.—	
799 Verschiedene Sachausgaben	311.50		500		204.60	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	21 178.45		25 000		23 759.85	
810 Taggelder und Reiseauslagen	5 782.65		10 000		8 443.85	
820 Mietzinse	58 800.—		75 000		75 000.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	19 080.90		20 000		17 582.90	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	—		600		—	
840 10 Ausgaben für EDV-Leistungen, ADV-Entwicklung	146.65		1 000		—	
11 Dito, BEDAG-Produktion	129.80		1 000		23.40	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	540.—		12 700		9 845.40	
903 Bundesbeiträge für fremde Rechnung: Massnahmen gegen die Arbeitslosigkeit	*87 810.—*		*500 000*		*275 100.40*	
923 Staatsbeiträge an den Bund für Rentenleistungen im Arbeitseinsatz in der Landwirtschaft	3 853.—		4 000		3 852.—	
942 Staatsbeitrag an die landeskirchliche Stellenvermittlung	1 300.—		1 300		1 300.—	
943 Staatsbeiträge, Sozialpolitik:						
20 Äufnung des Krisenfonds	—		200 000 *514 410.90*		714 410.90	
30 Freiwilliger Landdienst	113 259.85		130 000		124 986.50	
40 Arbeitsmarktpolitische Massnahmen	12 500.—		15 000		12 500.—	
983 Ausgaben zu Lasten zweckbestimmter Fonds (Krisenfonds)	*1 096 315.30*		*1 500 000*		*1 836 388.70*	

Postes en italique: *Voir observations page 3* **Direction de l'économie publique**	**Bemerkungen – Observations**	
1320 Office du travail		
250 Emoluments		
310 Vente d'imprimés		
403 Subventions fédérales pour les frais de revision de l'assurance-chômage		
423 Subventions fédérales pour le compte de tiers: Mesures contre le chômage	*423. Siehe Konto 903.*	*Voir compte 903.*
602 Jetons de présence et indemnités à des commissions		
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
655 Frais en vue du développement professionnel		
770 Acquisition de mobilier		
771 Entretien du mobilier		
797 Livres, brochures et journaux		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
840 10 Dépenses en rapport avec des travaux d'informatique, travaux effectués à la Section de l'informatique		
11 Idem, production de la BEDAG		
899 Autres frais d'administration		
903 Subventions fédérales pour le compte de tiers: Mesures contre le chômage	*903. Siehe Konto 423.*	*Voir compte 423.*
923 Subventions de l'Etat à la Confédération pour l'octroi de rente dans les cas d'affectation de la main-d'œuvre à l'agriculture		
942 Subvention de l'Etat au bureau de placement de l'Eglise nationale		
943 Subventions de l'Etat, politique sociale:		
20 Alimentation du fonds de crise	943 20. Äufnung des Krisenfonds nach Gesetz vom 12. 9. 1971.	Alimentation du Fonds de crise selon loi du 12. 9. 1971.
30 Service agricole volontaire		
40 Mesures relevant de la politique du marché du travail		
983 Dépenses à charge des Fonds à destination déterminée (Fonds de crise)	*983. Der Betrag wurde über VA 020 dem Krisenfonds belastet.*	*Le montant a été débité au Fonds de crise par VF 020.*

Kursiv gedruckte Posten: *Siehe Bemerkungen auf Seite 2* **Volkswirtschaftsdirektion**	**Rechnung – Compte 1982**		**Voranschlag – Budget 1983** *+ Nachkredite / Crédits suppl.*		**Rechnung – Compte 1983**	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1325 Amt für Industrie und Gewerbe	**1 798 947.05**	**454 415.25**	**2 095 700** *3 991.50*	**569 000**	**1 975 938.35**	**493 869.65**
250 Gebühren:						
10 Spruchgebühren		38 235.—		45 000		50 240.—
11 Ausverkäufe		250 136.85		230 000		261 275.95
12 Liegenschaftsvermittler		20 275.—		6 000		4 800.—
13 Überzeitbewilligungen		23 890.—		30 000		32 199.—
14 Befreiung der Motorfahrzeugführer von der Arbeitsbuchführung		26 900.—		32 000		36 366.—
15 Ölfeuerungskontrolle		54 028.—		112 000		69 172.—
350 Einnahmen aus Automobilbetrieb		18 000.—		24 000		17 100.—
359 Sonstige Einnahmen		22 950.40		90 000		22 716.70
425 Bundesbeiträge für fremde Rechnung		*8 799.50*		*10 000*		*8 900.60*
602 Taggelder und Entschädigungen an Kommissionsmitglieder	368.—		1 000		515.50	
612 Besoldungen	1 165 503.60		1 392 300		1 354 025.15	
642 Arbeitgeberbeiträge	125 775.15		158 200		158 141.—	
655 Kosten für die Weiterbildung	732.—		5 000		1 803.80	
770 Anschaffung von Mobilien	120 903.15		79 000		76 431.50	
771 Unterhalt der Mobilien	4 994.70		10 000		9 252.45	
790 Automobilbetrieb	3 557.70		12 000		6 197.15	
791 Betriebsmittel	—		4 000		2 038.90	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	3 991.90		4 000		3 951.55	
799 Verschiedene Sachausgaben	15.50		300		121.25	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	21 994.85		24 000		23 628.30	
801 PTT-Gebühren	13 367.60		14 000		13 239.75	
810 Taggelder und Reiseauslagen	154 521.20		190 000		178 530.65	
820 Mietzinse	35 820.—		48 000		34 920.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	8 938.—		10 000		9 910.25	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	66 487.50		87 000		49 906.35	
840 10 Ausgaben für EDV-Leistungen, ADV-Entwicklung	28 641.45		8 000 *3 991.50*		11 991.50	
11 Dito, BEDAG-Produktion	19 343.25		21 000		17 006.35	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	642.30		1 500		1 185.40	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	—		200		—	
905 Bundesbeiträge für fremde Rechnung	*8 799.50*		*10 000*		*8 900.60*	
945 Staatsbeiträge, Sozialpolitik:						
10 Heimarbeitsbeschaffung	22 899.20		23 200		23 011.55	
11 Staatsbeitrag an Kurse für den Arbeitnehmerschutz	450.—		3 000		130.—	

Postes en italique: *Voir observations page 3* **Direction de l'économie publique**	**Bemerkungen – Observations**	
1325 Office cantonal de l'industrie et de l'artisanat		
250 Emoluments:		
10 Emolument de sentence		
11 Permis de liquidation		
12 Autorisation pour le courtage d'immeubles		
13 Permis de travail supplémentaire		
14 Exonération des conducteurs de tenir un livre de contrôle		
15 Contrôle des chaufferies de mazout		
350 Recettes provenant du service des automobiles		
359 Autres recettes		
425 Subventions fédérales pour le compte de tiers	*425. Siehe Konto 905.*	*Voir compte 905.*
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de commissions		
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
655 Frais en vue du développement professionnel		
770 Acquisition de mobilier		
771 Entretien du mobilier		
790 Services des automobiles		
791 Moyens d'exploitation		
797 Livres, revues et journaux		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
840 10 Dépenses en rapport avec des travaux d'informatique, travaux effectués à la Section de l'informatique		
11 Idem, production de la BEDAG		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
905 Subventions fédérales pour le compte de tiers	*905. Siehe Konto 425.*	*Voir compte 425.*
945 Subvention de l'Etat, politique sociale		
10 Création de possibilité de travail à domicile		
11 Subvention de l'Etat pour les cours en faveur de la protection des salariés		

Kursiv gedruckte Posten: *Siehe Bemerkungen auf Seite 2* **Volkswirtschaftsdirektion**	**Rechnung – Compte 1982**		**Voranschlag – Budget 1983** *+ Nachkredite / Crédits suppl.*		**Rechnung – Compte 1983**	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1326 Uhrenbeobachtungsbüro	**512 159.80**	**466 499.—**	**536 300**	**505 000**	**505 017.75**	**531 995.60**
352 Einnahmen aus Beobachtungen		466 499.—		505 000		531 995.60
359 Sonstige Einnahmen		—		—		—
475 Inkasso der Gebühren für die COSC		*208 981.50*		*225 000*		*214 450.60*
612 Besoldungen	415 698.05		425 100		407 266.85	
642 Arbeitgeberbeiträge	40 293.35		43 700		43 687.10	
655 Kosten für die Weiterbildung	—		1 000		—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	79.90		1 000		160.—	
771 Unterhalt der Mobilien	1 125.85		2 000		920.30	
791 Betriebsmittel und Rohstoffe	3 798.55		5 500		5 163.—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 223.40		5 500		578.85	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	527.80		700		357.65	
810 Taggelder und Reiseauslagen	—		300		66.40	
820 Mietzinse an Dritte	22 450.—		22 000		20 450.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	6 962.90		9 500		7 867.60	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	20 000.—		20 000		18 500.—	
955 Weiterleitung der Gebühren an die COSC	*208 981.50*		*225 000*		*214 450.60*	

Postes en italique: *Voir observations page 3* **Direction de l'économie publique**	**Bemerkungen – Observations**	
1326 Bureau de contrôle officiel des chronomètres		
352 Recettes des observations	352. Siehe auch die Konten 475 und 955.	Voir également les comptes 475 et 955.
359 Autres recettes		
475 Encaissement des émoluments pour le COSC	*475. Siehe Konto 955.*	*Voir compte 955.*
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
655 Frais en vue du développement professionnel		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'appareils et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
791 Matériaux et produits chimiques		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
899 Autres frais d'administration		
955 Transmission des émoluments au COSC	*955. Siehe Konto 475.*	*Voir compte 475.*

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung – Compte 1982		Voranschlag – Budget 1983 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1983	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1330 Zentralstelle für Kriegswirtschaft	**77 693.95**	—	**98 800**	—	**88 595.10**	—
612 Besoldungen	60 492.25		74 400		67 472.60	
642 Arbeitgeberbeiträge	5 989.40		8 900		8 870.90	
655 Kosten für die Weiterbildung	450.70		500		135.30	
770 Anschaffung von Mobilien	500.—		500		499.60	
771 Unterhalt der Mobilien	290.—		500		309.50	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	200.—		300		300.—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	3 502.90		4 000		2 512.80	
801 PTT-Gebühren	1 684.70		2 000		1 715.80	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 500.—		1 500		1 500.—	
820 Mietzinse	2 000.—		2 200		2 100.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	700.—		1 000		1 000.—	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	384.—		3 000		2 178.60	

Direction de l'économie publique	Bemerkungen – Observations
1330 Office central pour l'économie de guerre	
612 Traitements	
642 Contributions de l'employeur	
655 Frais en vue du développement professionnel	
770 Acquisition de mobilier	
771 Entretien du mobilier	
797 Livres, cartes, revues et journaux	
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	
801 Taxes des PTT	
810 Indemnités journalières et frais de déplacement	
820 Loyers	
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales	

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung – Compte 1982		Voranschlag – Budget 1983 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1983	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1335 Versicherungsamt	**202 592 627.60**	**90 926 436.17**	**211 243 700** *350 144.65*	**96 515 500**	**208 482 864.95**	**96 457 093.40**
403 Bundesbeitrag an die Ergänzungsleistungen zur AHV/IV		48 410 082.—		48 675 200		48 675 199.—
443 10 Gemeindebeiträge an die AHV (Art. 29/30 Einführungsgesetz)		23 293 343.—		26 837 600		26 837 598.—
11 Gemeindebeiträge an die Invalidenversicherung		10 719 587.—		12 444 000		12 443 942.—
12 Gemeindebeiträge an die Kosten der kant. landwirtschaftlichen Familienzulageordnung		291 419.—		320 000		275 055.—
13 Gemeindebeiträge an die Ergänzungsleistungen zur AHV/IV		7 947 924.—		7 991 500		7 991 451.—
463 10 Beiträge der Landwirtschaft an die kantonale landwirtschaftliche Familienzulageordnung		256 399.92		240 000		227 083.—
11 Verwaltungskostenbeitrag der Landwirtschaft für die Durchführung der kant. landwirtschaftlichen Familienzulageordnung		7 681.25		7 200		6 765.40
602 Taggelder und Entschädigungen an Kommissionen	105.60		2 000		451.60	
612 Besoldungen	922 406.20		1 108 500		969 753.—	
642 Arbeitgeberbeiträge	99 960.95		154 500		107 562.10	
655 Kosten für die Weiterbildung	—		2 500		—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	47 452.55		61 000		48 334.90	
801 PTT-Gebühren	175 650.20		141 500 *34 511.70*		176 011.70	
820 Mietzinse	23 500.—		23 500		23 500.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	11 500.—		13 300		13 300.—	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	23 000.—		25 300		25 300.—	
840 10 Ausgaben für EDV-Leistungen, ADV-Entwicklung	—		50 000 *7 549.95*		57 549.95	
11 Dito, BEDAG-Produktion	—		28 000		21 818.80	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	3 600.—		4 000		4 000.—	

Direction de l'économie publique	Bemerkungen – Observations	
1335 Office des assurances		
403 Subvention de la Confédération aux prestations complémentaires à l'AVS/AI	403. 67% von Konto 943 13.	67% du compte 943 13.
443 10 Subventions communales pour l'AVS (art. 29/30 de la loi introductive)	443 10. Ein Drittel des Staatsbeitrages pro 1982. Siehe Konto 923 10.	Un tiers de la subvention cantonale pour 1982. Cf. compte 923 10.
11 Subventions communales à l'assurance-invalidité fédérale	443 11. Ein Drittel des Staatsbeitrages pro 1982. Siehe Konto 923 11.	Un tiers de la subvention cantonale pour 1982. Cf. compte 923 11.
12 Sub. comm. aux frais de l'appl. du régime cant. des allocations fam. agricoles	443 13. Betrifft Beitrag an die Ausgaben pro 1982. Siehe auch Konten 463 10 und 11.	Concerne subvention aux dépenses pour 1982. Cf. aussi comptes 463 10 et 11.
13 Contributions des communes aux prestations complémentaires à l'AVS/AI	443 13. Ausgaben bei Konto 943 13, abzüglich Einnahmen bei Konto 403. Davon ein Drittel.	Dépenses sur compte 943 13, moins recettes, sur compte 403. De cette somme, un tiers.
463 10 Subventions de l'agriculture à l'appl. du régime cant. d'alloc. fam. agr.	463 10 und 11. Siehe die Konten 443 12 und 943 12.	Voir comptes 443 12 et 943 12.
11 Contr. aux frais d'adm. de l'agriculture pour l'appl. du régime cant. d. alloc. fam. agr.		
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de commissions		
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
655 Frais en vue du développement professionnel		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT	801. Erhöhung der Pauschalfrankatur für Ergänzungsleistungen.	Hausse de l'affranchissement à forfait pour les prestations complémentaires.
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
840 10 Dépenses en rapport avec des travaux d'informatique, travaux effectués à la Section de l'informatique		
11 Idem, production de la BEDAG		
899 Autres frais d'administration		

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung – Compte 1982		Voranschlag – Budget 1983 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1983	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1335 Versicherungsamt (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
923 10 Staatsbeitrag an den Bund für die AHV gemäss Art. 103 ff. AHVG	80 512 794.—		84 000 000 *295 236.—*		84 295 236.—	
11 Staatsbeiträge an den Bund für die Invalidenversicherung	37 331 825.—		39 400 000		38 996 262.—	
927 Staatsbeitrag an den Bund für den Zentralen Ausgleichsfonds für Familienzulagen an landwirtschaftliche Arbeitnehmer und Bergbauern	4 882 424.—		5 200 000		4 652 961.—	
933 Staatsbeiträge an Gemeinden für die obligatorische Krankenversicherung (Lastenverteilung)	119 392.—		160 000		117 429.60	
943 10 Staatsbeiträge an die Durchführung der Krankenversicherung (Lastenverteilung)	3 775 308.10		5 500 000		3 954 458.10	
11 Staatsbeiträge an die Durchführung der Tuberkuloseversicherung	923 107.—		920 000 *12 847.—*		932 847.—	
12 Kantonale Familienzulagen in der Landwirtschaft	1 486 747.60		1 800 000		1 436 537.20	
13 Ergänzungsleistungen zur AHV/IV	72 253 854.40		72 649 600		72 649 552.—	

Direction de l'économie publique	Bemerkungen – Observations	
1335 Office des assurances (suite)		
923 10 Subvention de l'Etat à l'AVS conformément aux art. 103 et suivants de l'AVS	923 10. Berechnung der Zentralen Ausgleichsstelle.	Calcul établi par l'Office central de compensation.
11 Subventions de l'Etat à l'assurance-invalidité fédérale	923 11. Dito.	Idem.
927 Contribution de l'Etat au Fonds central de compensation pour les allocations familiales aux travailleurs agricoles et aux paysans de la montagne	927. Dito.	Idem.
933 Subventions de l'Etat aux communes pour l'assurance-maladie obligatoire (répartition des charges)		
943 10 Subventions de l'Etat pour l'application de l'assurance-maladie (répartition des charges)	943 10. Aufwendungen gemäss Dekret vom 1.1.1981.	Charges selon décret du 1.1.1981.
11 Subventions de l'Etat pour l'assurance-maladie contre Tbc		
12 Allocations familiales cantonales à l'agriculture	943 12. Siehe Konten 443 12, 463 10 und 11 sowie 927.	Voir comptes 443 12, 463 10 et 11 ainsi que 927.
13 Prestations complémentaires à l'AVS/AI	943 13. Siehe Konten 403 und 443 13.	Voir comptes 403 et 443 13.

Kursiv gedruckte Posten: *Siehe Bemerkungen auf Seite 2:* **Volkswirtschaftsdirektion**	**Rechnung – Compte 1982**		**Voranschlag – Budget 1983** *+ Nachkredite / Crédits suppl.*		**Rechnung – Compte 1983**	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1336 Ausgleichskasse		*19 505 656.20*		*21 038 800*		*18 123 100.94*
des Kantons Bern	*19 505 656.20*		*21 038 800*		*18 123 100.94*	
310 Erlös aus Drucksachen		*4 870.60*		*4 800*		*—*
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		*6 100.—*		*6 600*		*—*
357 10 Kostenrückerstattung des Bundes (Art. 57 IVG)		*2 535 940.25*		*2 937 200*		*2 723 468.75*
11 Kostenrückerstattung des Kantons (Art. 11 Gesetz vom 8. 6. 1958 über FZL)		*120 460.—*		*131 700*		*130 910.—*
12 Kostenrückerstattung des Kantons (Art. 14 ELG vom 17. 4. 1966)		*1 021 708.20*		*1 271 200*		*1 117 279.50*
13 Kostenrückerstattung des Kantons für Krankenversicherung § 8, Dekret vom 18. 2. 1959		*49 820.—*		*55 300*		*54 420.—*
14 Kostenrückerstattung des Kantons für Art. 5/6 Kinderzulagengesetz vom 5. 3. 1961 (§ 20 VV vom 28. 4. 1961 zum KZG)		*4 270.—*		*4 300*		*4 420.—*
15 Kostenrückerstattung § 20 VV, zum Gesetz über Kinderzulagen vom 28. 4. 1961		*141 500.—*		*157 700*		*153 450.—*
359 Verschiedene Einnahmen		*1 018 429.67*		*1 100 000*		*1 020 834.68*
463 Verwaltungskostenbeiträge an die Ausgleichskasse		*12 147 408.48*		*12 750 000*		*12 918 318.01*
493 10 Kostenrückerstattung des Bundes (Art. 55 IVG)		*156 506.55*		*160 000*		*—*
11 Kostenrückerstattung des Bundes (Art. 61 IVG)		*2 136 512.15*		*2 300 000*		*—*
12 Kostenrückerstattung des Bundes (Art. 71 IVG)		*162 130.30*		*160 000*		*—*
560 Einlage in den «Fonds zur Deckung der Verwaltungskosten»	*31 316.13*		*169 200*		*17 495.64*	
612 Besoldungen	*7 044 597.80*		*7 500 000*		*7 706 276.40*	
642 Arbeitgeberbeiträge	*774 194.30*		*1 094 000*		*838 148.50*	
770 Anschaffung von Mobilien und Maschinen	*1 326 587.80*		*1 250 000*		*1 138 534.55*	
771 10 Unterhalt der Mobilien	*52 676.55*		*55 000*		*122 253.85*	
11 Miete von Mobilien und Maschinen	*120 475.70*		*130 000*		*57 062.80*	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	*7 301.30*		*7 500*		*9 727.90*	

Postes en italique: *Voir observations page 3* **Direction de l'économie publique**	**Bemerkungen – Observations**	
1336 Caisse de compensation du canton de Berne *310 Vente d'imprimés* *354 Remboursement des prestations en nature pour le logement du concierge* *357 10 Remboursement des frais par la Confédération (art. 57 LAI)* *11 Remboursement des frais par l'Etat (art. 11, loi du 8. 6. 1958 LCA)* *12 Remboursement des frais par l'Etat (art. 14, loi du 17. 4. 1966 LPC)* *13 Remboursement des frais par l'Etat dans l'assurance-maladie selon art. 8 décret du 18. 2. 1959* *14 Remboursement des frais par l'Etat selon art. 5/6 loi sur les allocations pour enfants du 5. 3. 1961* *15 Remboursement des frais par l'Etat selon art. 20 OE de la loi sur les allocations pour enfants du 28. 4. 1961* *359 Diverses recettes* *463 Contributions aux frais d'administration des caisses de compensation* *493 10 Remboursement des frais par la Confédération (art. 55 LAI)* *11 Idem (art. 61 LAI)* *12 Idem (art. 71 LAI)* *560 Versement au «Fonds pour la couverture des frais d'administration»* *612 Traitements* *642 Contributions de l'employeur* *770 Acquisition de mobilier et de machines* *771 10 Entretien du mobilier* *11 Location de mobilier et de machines* *797 Livres, revues et journaux*	*Bei nebenstehenden Einnahmen und Ausgaben handelt es sich um das Rechnungsjahr 1982. Daraus wird ersichtlich, dass die Beiträge jeweils um ein Jahr verspätet in der Staatsrechnung erscheinen.*	*Les recettes et dépenses figurant en marge concernent l'exercice comptable 1982. Il est ainsi évident que les montants figurent dans le compte d'Etat avec une année de retard.*

Kursiv gedruckte Posten: *Siehe Bemerkungen auf Seite 2* **Volkswirtschaftsdirektion**	**Rechnung – Compte 1982**		**Voranschlag – Budget 1983** *+ Nachkredite / Crédits suppl.*		**Rechnung – Compte 1983**	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1336 Ausgleichskasse des Kantons Bern (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	*417 709.—*		*420 000*		*756 499.20*	
801 PTT-Gebühren und Betreibungsspesen	*317 991.75*		*320 000*		*266 995.55*	
810 Taggelder und Reiseauslagen	*25 224.50*		*25 500*		*23 335.50*	
820 Mietzins an Dritte	*225 419.50*		*240 000*		*235 966.25*	
821 Mietzinse an den Staat	*28 600.—*		*28 600*		*28 600.—*	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	*108 985.05*		*115 000*		*104 736.05*	
830 Entschädigung an Dritte für besondere Dienstleistungen	*1 984 943.95*		*2 110 000*		*1 867 099.85*	
840 10 Ausgaben für EDV-Leistungen, ADV-Entwicklung	—		*124 000*		*211 869.10*	
11 Dito, BEDAG-Produktion	—		*230 000*		*295 381.40*	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	*193 699.15*		*200 000*		*53 239.10*	
933 Vergütung an die Gemeinden für die Führung der Zweigstellen	*4 390 784.72*		*4 400 000*		*4 389 879.30*	
993 10 Auslagen für Invalidenversicherungskommission	*156 506.55*		*160 000*		—	
11 Zahlungen für Regionalstelle für die Durchführung der Eingliederungsmassnahmen beruflicher Art	*2 136 512.15*		*2 300 000*		—	
12 Auslagen für Spezialstellen der Invalidenhilfe	*162 130.30*		*160 000*		—	

Postes en italique: *Voir observations page 3* **Direction de l'économie publique**	**Bemerkungen – Observations**
1336 Caisse de compensation du canton de Berne (suite) *800 Frais de bureau, d'impression et de reliure* *801 Taxes des PTT et de poursuites* *810 Indemnités journalières et frais de déplacement* *820 Loyers versés à des tiers* *821 Loyer versé à l'Etat* *822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau* *830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales* *840 10 Dépenses en rapport avec des travaux d'informatique, travaux effectués à la Section de l'informatique* *11 Idem, production de la BEDAG* *899 Autres frais d'administration* *933 Indemnités aux communes pour la gérance des agences communales* *993 10 Commission d'assurance-invalidité* *11 Office régional en vue de l'application des mesures de réadaptation d'ordre professionnel* *12 Frais pour l'aide aux invalides des services spéciaux (sociaux)*	

Kursiv gedruckte Posten: *Siehe Bemerkungen auf Seite 2:* **Volkswirtschaftsdirektion**	**Rechnung – Compte 1982**		**Voranschlag – Budget 1983** *+ Nachkredite / Crédits suppl.*		**Rechnung – Compte 1983**	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1337 Familienausgleichskasse	*50 509 672.58*	*50 509 672.58*	*53 050 100*	*53 050 100*	*52 236 888.95*	*52 236 888.95*
160 Entnahme aus dem Fonds zur Deckung der Kosten der Familienausgleichskasse		—		—		—
310 Erlös aus Drucksachen		—		*100*		—
357 Kostenrückerstattungen		—		—		—
359 Verschiedene Einnahmen		*769 392.85*		*1 050 000*		*1 197 963.35*
463 Beiträge der Arbeitgeber an die FKB		*49 740 279.73*		*52 000 000*		*51 038 925.60*
560 Einlage in den Fonds zur Deckung der Kosten der Familienausgleichskasse	*7 025 153.38*		*5 300*		*3 543 479.05*	
612 Besoldungen	*101 900.—*		*110 000*		*112 200.—*	
642 Arbeitgeberbeiträge	*12 300.—*		*16 300*		*13 350.—*	
771 Unterhalt der Mobilien	*2 000.—*		*2 000*		*2 000.—*	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	*17 477.90*		*20 000*		*17 389.75*	
801 PTT-Gebühren	*26 120.—*		*26 200*		*22 505.—*	
810 Taggelder und Reiseauslagen	*250.80*		*1 000*		—	
820 Mietzinse	*2 500.—*		*2 500*		*2 500.—*	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	*1 300.—*		*1 500*		*1 300.—*	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	*49 350.—*		*52 300*		*56 380.—*	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	*2 593.35*		*3 000*		*2 100.—*	
933 Vergütung an die Gemeinden für die Durchführung der Familienausgleichskasse	*430 000.—*		*430 000*		*430 000.—*	
943 Kinderzulagen an Arbeitnehmer	*42 838 727.15*		*52 380 000*		*48 033 685.15*	

Postes en italique: *Voir observations page 3* **Direction de l'économie publique**	**Bemerkungen – Observations**
1337 Caisse d'allocations familiales *160 Prélèvement sur les fonds de garantie pour les frais de la Caisse d'allocations familiales* *310 Vente d'imprimés* *357 Remboursements de frais* *359 Diverses recettes* *463 Cotisations des employeurs à la CAB* *560 Versement au «Fonds pour la couverture des frais de la Caisse d'allocations familiales»* *612 Traitements* *642 Contributions de l'employeur* *771 Entretien du mobilier* *800 Frais de bureau, d'impression et de reliure* *801 Taxes des PTT* *810 Indemnités journalières et frais de déplacement* *820 Loyers* *822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau* *830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales* *899 Autres frais d'administration* *933 Indemnités aux communes pour la gérance de la Caisse d'allocations familiales* *943 Allocations pour enfants aux salariés*	*Bei nebenstehenden Einnahmen und Ausgaben handelt es sich um das Rechnungsjahr 1982. Daraus wird ersichtlich, dass die Beiträge jeweils um ein Jahr verspätet in der Staatsrechnung erscheinen.* *Les recettes et dépenses figurant en marge concernent l'exercice comptable 1982. Il est ainsi évident que les montants figurent dans le compte d'Etat avec une année de retard.*

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung – Compte 1982		Voranschlag – Budget 1983 *+ Nachkredite / Crédits suppl.*		Rechnung – Compte 1983	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1340 Laboratorium für Lebensmittel- und Trinkwasserkontrolle	**3 398 753.—**	**471 125.90**	**3 964 000** *27 144.85*	**572 000**	**3 710 996.90**	**508 224.65**
250 Gebühren aus Giftbewilligungen		22 957.35		22 000		22 723.35
352 Untersuchungs- und Laboratoriumseinnahmen		282 419.80		290 000		319 260.60
359 Sonstige Einnahmen		35 616.15		20 000		59 155.70
405 Bundesbeitrag für eigene Rechnung		130 132.60		240 000		107 085.—
612 Besoldungen	2 460 614.—		2 626 100		2 626 060.40	
642 Arbeitgeberbeiträge	263 425.85		311 400		311 382.—	
651 Dienstkleider	1 986.30		2 500		1 800.90	
655 Kosten für die Weiterbildung	9 994.70		10 000		7 449.15	
770 Anschaffung von Mobilien, Instrumenten, Apparaturen und Werkzeugen	161 592.95		190 000		189 242.15	
771 Unterhalt der Mobilien	27 213.65		40 000 *6 610.40*		46 610.40	
791 10 Materialien und Chemikalien	109 998.85		110 000 *14 998.95*		124 998.95	
11 Vergütung nicht beanstandeter Lebensmittel	4 349.40		8 000		5 131.50	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen und Instruktionskurse	9 997.60		12 000		11 678.50	
799 Verschiedene Sachausgaben	998.20		1 500		810.25	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	33 999.35		45 000		37 692.70	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	19 336.—		23 000		20 456.40	
810 Taggelder und Reiseauslagen	68 000.—		78 000		78 000.—	
820 Mietzinse	7 397.65		7 000 *397.65*		7 397.65	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	50 000.—		80 000 *5 137.85*		85 137.85	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	29 388.70		37 000		36 556.10	
840 10 Ausgaben für EDV-Leistungen, ADV-Entwicklung	138 208.10		236 000		34 751.70	
11 Dito, BEDAG-Produktion	1 359.15		65 000		5 780.70	
14 Dito, an Dritte	—		80 000		78 914.—	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	892.55		1 500		1 145.60	

Direction de l'économie publique	Bemerkungen – Observations	
1340 Laboratoire pour le contrôle des denrées alimentaires et de l'eau potable	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 750 000.—.	Constructions nouvelles et transformations, comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: 750 000 fr.
250 Recettes provenant d'autorisations sur le commerce des toxiques		
352 Recettes provenant d'analyses et de travaux de laboratoire		
359 Autres recettes		
405 Subvention fédérale pour le compte de l'Etat	405. Entsprechend den subventionsberechtigten Aufwendungen.	Conformément aux dépenses donnant droit aux subventions.
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
651 Vêtements de service		
655 Frais en vue du développement professionnel		
770 Acquisition de mobilier, d'instruments, d'appareils et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
791 10 Matériaux et produits chimiques		
11 Paiement pour des denrées alimentaires qui ne prêtent à aucune réclamation		
797 Livres, revues, journaux et cours d'instruction		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales, etc.		
840 10 Dépenses en rapport avec des travaux d'informatique, travaux effectués à la Section de l'informatique		
11 Idem, production de la BEDAG		
14 Idem, à des tiers		
899 Autres frais d'administration		

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung – Compte 1982		Voranschlag – Budget 1983 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1983	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1345 Amt für Wirtschafts- und Kulturausstellungen	**937 081.35**	**296 097.60**	**1 028 300**	**287 200**	**973 471.95**	**303 388.15**
250 10 Gebühren		4 203.—		5 000		4 205.50
354 10 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		5 637.—		5 600		6 742.80
359 10 Einnahmen aus Ausstellungen		54 450.80		45 000		52 712.45
12 Dito Käfigturm		30 206.80		30 000		38 127.40
440 10 10 Beitrag der Einwohnergemeinde Bern		200 000.—		200 000		200 000.—
10 11 Beitrag der Burgergemeinde Bern		1 600.—		1 600		1 600.—
612 10 Besoldungen	466 372.60		549 500		530 026.60	
12 Dito Käfigturm	91 227.70		101 000		95 382.95	
642 10 Arbeitgeberbeiträge	48 458.80		59 000		58 955.30	
12 Dito Käfigturm	6 438.90		8 300		8 300.—	
655 10 Kosten für die Weiterbildung	130.80		500		214.—	
12 Dito Käfigturm	—		500		—	
704 12 Gebäudeunterhalt Käfigturm	1 876.95		2 000		1 607.—	
770 10 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	65 960.65		12 000		12 000.—	
12 Dito Käfigturm	4 955.10		5 000		4 993.55	
771 10 Unterhalt der Mobilien	1 271.65		2 000		1 850.50	
12 Dito Käfigturm	565.—		1 500		924.55	
791 10 Materialien und Chemikalien	5 995.05		10 000		9 987.45	
12 Dito Käfigturm	3 835.55		6 000		5 953.95	
797 10 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	24 984.20		25 000		24 997.80	
12 Dito Käfigturm	537.25		1 000		82.30	
799 10 Verschiedene Sachausgaben	121.30		500		494.15	
12 Dito Käfigturm	148.—		500		103.50	
800 10 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	23 412.35		25 000		24 862.80	
12 Dito Käfigturm	4 838.70		5 000		4 977.70	
801 10 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	4 177.—		6 500		5 360.75	
12 Dito Käfigturm	3 324.20		6 500		4 185.—	
810 10 Taggelder und Reiseauslagen	3 821.70		5 000		3 513.25	
12 Dito Käfigturm	192.—		2 000		968.60	
820 10 Mietzinse	34 683.—		40 000		34 683.—	
822 10 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	34 037.—		40 000		33 307.60	
12 Dito Käfigturm	25 752.80		30 000		23 495.40	
830 10 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	19 848.15		20 000		19 930.20	
12 Dito Käfigturm	18 907.35		20 000		19 961.95	
860 10 Ungedeckte Ausstellungskosten	19 076.—		20 000		19 903.05	
12 Dito Käfigturm	19 652.70		20 000		19 804.05	
893 10 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	787.50		1 000		900.—	
12 Dito Käfigturm	787.50		1 000		900.—	
899 10 Verschiedene Verwaltungskosten	865.—		1 500		845.—	
12 Dito Käfigturm	38.90		500		—	

Direction de l'économie publique	Bemerkungen – Observations	
1345 Office pour les expositions en matière économique et culturelle		
250 10 Emoluments		
354 10 Remboursement de prestations en nature pour le logement du concierge		
359 10 Recettes provenant d'expositions		
12 Idem Tour de prison	359 12. Siehe auch alle übrigen mit 12 ergänzten Konten. Betrifft gemäss RRB vom 21. 3. 1979 die Betriebsführung des Käfigturms in Bern. Nach Ablauf von zwei Jahren entscheidet der Regierungsrat über die endgültige Betriebsform unter Berücksichtigung der Kosten und des Erfolges. Deshalb werden für den Käfigturm die Kosten separat ausgewiesen.	Voir également tous les autres comptes complétés d'un 12. Concerne, conformément à l'ACE du 21. 3. 1979, l'exploitation de la Käfigturm à Berne. Après une période d'essai de deux ans, le CE décidera de la forme définitive de l'exploitation en fonction des frais et des résultats. C'est pourquoi les dépenses concernent la Tour de la prison sont budgétisées séparément.
440 10 10 Subvention de la commune de Berne		
10 11 Subvention de la Bourgeoisie de Berne		
612 10 Traitements		
12 Idem Tour de prison		
642 10 Contributions de l'employeur		
12 Idem Tour de prison		
655 10 Frais en vue du développement professionnel		
12 Idem Tour de prison		
704 12 Entretien des bâtiments Tour de prison		
770 10 Acquisition de mobilier, machines, instruments et outils		
12 Idem Tour de prison		
771 10 Entretien du mobilier		
12 Idem Tour de prison		
791 10 Matériaux et produits chimiques		
12 Idem Tour de prison		
797 10 Livres, cartes, revues et journaux		
12 Idem Tour de prison		
799 10 Autres dépenses		
12 Idem Tour de prison		
800 10 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
12 Idem Tour de prison		
801 10 Taxes des PTT et frais de transport		
12 Idem Tour de prison		
810 10 Indemnités journalières et frais de déplacement		
12 Idem Tour de prison		
820 Loyers		
822 10 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
12 Idem Tour de prison		
830 10 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
12 Idem Tour de prison		
860 10 Frais non couverts des expositions		
12 Idem Tour de prison		
893 10 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
12 Idem Tour de prison		
899 10 Autres frais d'administration		
12 Idem Tour de prison		

Kursiv gedruckte Posten: *Siehe Bemerkungen auf Seite 2* **Volkswirtschaftsdirektion**	**Rechnung – Compte 1982**		**Voranschlag – Budget 1983** *+ Nachkredite / Crédits suppl.*		**Rechnung – Compte 1983**	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1350 Amt für Berufsberatung	**2 994 100.05**	**218 097.50**	**3 390 300** *42 609.55*	**222 000**	**3 427 738.45**	**176 700.25**
310 Erlös aus Drucksachen		2 795.50		2 000		3 486.25
400 Bundesbeitrag an die Berufsberatung		215 302.—		220 000		173 214.—
420 Bundesbeiträge für fremde Rechnung		*779 600.—*		*1 955 500*		*2 681 744.—*
612 Besoldungen	628 637.10		726 600		726 502.25	
642 Arbeitgeberbeiträge	71 957.70		89 700		89 619.95	
655 Kosten für die Weiterbildung	5 413.60		5 500		5 387.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Instrumenten	13 314.60		5 000 *785.70*		5 785.70	
771 Unterhalt der Mobilien	1 989.80		2 500		2 403.50	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen und Testmaterial	5 697.—		6 000		5 046.15	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	15 792.05		13 000 *3 884.50*		16 884.50	
801 PTT-Gebühren	438.80		1 000		626.30	
810 Taggelder und Reiseauslagen	6 939.70		7 000		6 989.85	
820 Mietzinse	55 562.95		56 000		56 000.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	6 101.60		10 000		7 608.90	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	24.—		500		465.—	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten	—		1 000		—	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	36 627.60		36 500		36 480.—	
900 Bundesbeiträge für fremde Rechnung	*779 600.—*		*1 955 500*		*2 681 744.—*	
930 Staatsbeiträge an die Berufsberatungsstelle der Gemeinden	2 145 603.55		2 430 000 *37 939.35*		2 467 939.35	

Postes en italique: *Voir observations page 3* **Direction de l'économie publique**	**Bemerkungen – Observations**	
1350 Office de l'orientation professionnelle		
310 Vente d'imprimés		
400 Subvention fédérale en faveur de l'orientation professionnelle		
420 Subventions fédérales pour le compte de tiers	*420. Siehe Konto 900.*	*Voir compte 900.*
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
655 Frais en vue du développement professionnel		
770 Acquisition de mobilier, de machines et d'instruments		
771 Entretien du mobilier		
797 Livres, revues, journaux et matériel test		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Vermehrte Druckaufträge und Material für die Berufsinformation.	Davantage de commandes d'impression et de matériel pour l'information professionnelle.
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
831 Indemnités à des tiers pour expertises		
899 Autres frais d'administration	899. Beitrag an den Schweiz. Verband für Berufsberatung gemäss RRB vom 18. 5. 1982.	Subvention en faveur de l'Association suisse d'Orientation professionnelle, selon ACE du 18. 5. 1982.
900 Subventions fédérales pour le compte de tiers	*900. Siehe Konto 420.*	*Voir compte 420.*
930 Subventions de l'Etat en faveur des offices d'orientation professionnelle des communes		

Kursiv gedruckte Posten: *Siehe Bemerkungen auf Seite 2* **Volkswirtschaftsdirektion**	**Rechnung – Compte 1982**		**Voranschlag – Budget 1983** *+ Nachkredite / Crédits suppl.*		**Rechnung – Compte 1983**	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1355 Amt für Berufsbildung	**36 187 358.16**	**637 559.80**	**45 313 900** *440 938.40*	**525 700**	**43 441 364.25**	**595 717.35**
310 Erlös aus Drucksachen		34 330.—		30 000		33 492.45
354 Naturalienrückerstattung für Hauswart (Mietzins)		3 745.80		3 700		4 797.60
359 Sonstige Einnahmen		6 150.—		12 000		20 811.30
400 Bundesbeitrag für Lehrabschlussprüfungen		593 334.—		480 000		536 616.—
420 Bundesbeiträge für fremde Rechnung		*28 564 274.—*		*26 300 000*		*19 297 681.15*
450 Gemeinde- und Berufsschulbeiträge für fremde Rechnung		*2 039 870.40*		*1 900 000*		*3 010 728.80*
480 Einnahmen zugunsten zweckbestimmter Fonds (Fonds zur Förderung der Berufsbildung)		*215 100.—*		*210 000*		*216 687.—*
602 10 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglider der Lehraufsichtskommissionen	31 948.85		440 000		319 178.35	
11 Entschädigungen an die Mitglieder der Berufsbildungsgesetz-Kommission	—		5 000		—	
612 Besoldungen	1 626 661.65		2 018 300		1 930 768.65	
642 Arbeitgeberbeiträge	174 439.70		233 100		233 095.55	
770 Anschaffung von Mobilien	53 108.50		65 500		65 480.10	
771 Unterhalt der Mobilien	7 984.40		9 000		3 461.—	
797 10 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	3 694.45		7 000		4 700.—	
11 Kosten für Lehrabschlussprüfungen und Expertenkurse	1 824 939.15		1 870 000		1 870 000.—	
799 Verschiedene Sachausgaben	3 953.65		6 000		4 579.—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	140 000.—		180 000		179 916.—	
801 PTT-Gebühren	12 226.25		12 000		8 409.15	
810 Taggelder und Reiseauslagen	35 508.40		75 000		34 161.50	
820 Mietzinse	141 903.—		210 000		197 522.75	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	44 599.76		50 000		31 616.85	
830 Entschädigungen für besondere Dienstleistungen	105.—		8 000		3 912.70	
840 10 Ausgaben für EDV-Leistungen, ADV-Entwicklung	1 037.50		2 000		—	
11 Dito, BEDAG-Produktion	7 851.90		8 000 *5 614.40*		13 614.40	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	36 688.—		40 000		28 297.—	

Postes en italique: *Voir observations page 3* **Direction de l'économie publique**	**Bemerkungen – Observations**	
1355 Office de la formation professionnelle		
310 Produit de la vente d'imprimés		
354 Remboursement de prestations en nature pour le logement du concierge		
359 Autres recettes		
400 Subvention fédérale pour les examens de fin d'apprentissage	400. Siehe Konto 797 11.	Voir compte 797 11.
420 Subventions fédérales pour le compte de tiers	*420. Siehe Konto 900.*	*Voir compte 900.*
450 Subventions de communes et d'écoles professionnelles pour le compte de tiers	*450. Siehe Konto 910.*	*Voir compte 910.*
480 Recettes en faveur des Fonds à destination déterminée (Fonds pour la formation professionnelle)	*480. Der Betrag wird gemäss Reglement vom 28. 12. 1965 über den Fonds zur Förderung der Berufsausbildung in diesen eingelegt, VA 070.*	*Montant versé au Fonds pour l'encouragement de la formation professionnelle (Règlement du 28. 12. 1965), VF 070.*
602 10 Jetons de présence et indemnités aux membres des Commissions de surveillance des apprentissages		
11 Indemnités aux membres des Commissions de la loi sur la formation professionnelle		
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
770 Acquisition de mobilier		
771 Entretien du mobilier		
797 10 Livres, cartes, revues et journaux		
11 Frais pour les examens de fin d'apprentissage et pour les cours d'experts	797 11. Siehe auch Konten 400 und 980.	Voir également comptes 400 et 980.
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers	820. Neue Büroräumlichkeiten.	Nouveaux bureaux.
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales, etc.		
840 10 Dépenses en rapport avec des travaux d'informatique, travaux effectués à la Section de l'informatique		
11 Idem, production de la BEDAG		
899 Autres frais d'administration		

Kursiv gedruckte Posten: *Siehe Bemerkungen auf Seite 2* **Volkswirtschaftsdirektion**	**Rechnung – Compte 1982**		**Voranschlag – Budget 1983** *+ Nachkredite / Crédits suppl.*		**Rechnung – Compte 1983**	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1355 Amt für Berufsbildung (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
900 Bundesbeiträge für fremde Rechnung	*28 564 274.—*		*26 300 000*		*19 297 681.15*	
910 Gemeinde- und Berufsschulbeiträge für fremde Rechnung	*2 039 870.40*		*1 900 000*		*3 010 728.80*	
930 10 Staatsbeiträge an Berufs- und Fachschulen der Gemeinden	26 660 196.—		30 000 000		29 251 439.—	
11 Staatsbeiträge an höhere Fachschulen	1 564 732.—		1 900 000		1 731 905.—	
939 10 Staatsbeiträge an Berufsschulbauten der Gemeinden	2 115 780.—		2 925 000 *435 324.—*		3 360 324.—	
11 Staatsbeiträge an Bauten der höheren Fachschulen	—		2 400 000		2 394 000.—	
940 Staatsbeiträge an andere Berufs- und Fachschulen, Kurse und Lehrlingsheime	1 700 000.—		2 850 000		1 774 983.25	
980 Ausgaben zu Lasten zweckbestimmter Fonds (Fonds zur Förderung der Berufsbildung)	*160 938.60*		*360 000*		*109 416.45*	

Postes en italique: *Voir observations page 3* **Direction de l'économie publique**	**Bemerkungen – Observations**	
1335 Office de la formation professionnelle (suite)		
900 Subventions fédérales pour le compte de tiers	*900. Siehe Konto 420.*	*Voir compte 420.*
910 Subventions de communes et d'écoles professionnelles pour le compte de tiers	*910. Siehe Konto 450.*	*Voir compte 450.*
930 10 Subvention de l'Etat en faveur des écoles professionnelles et des ateliers d'apprentissages des communes		
11 Subventions de l'Etat en faveur des écoles professionnelles supérieures		
939 10 Subventions de l'Etat pour la construction de maisons d'écoles professionnelles communales	939 10. Eine nicht mehr benötigte Kreditrückstellung von **Fr. 56.—** konnte über **VA-Ertrag 0202** ausgebucht werden. Mehrkosten wegen Neubau Gewerbeschule Biel.	Une réserve de crédit, de **56 fr.,** devenue inutile, a pu être éliminée par **VF-revenu 0202.** Frais supplémentaires occasionnés par la construction des nouveaux bâtiments de l'Ecole professionnelle de Bienne.
11 Subventions de l'Etat pour la construction de maisons d'écoles professionnelles supérieures		
940 Subventions de l'Etat en faveur d'autres écoles professionnelles, cours et foyers d'apprentis		
980 Dépenses à charge des Fonds à destination déterminée (Fonds pour l'encouragement de la formation professionnelle)	*980. Der Betrag wurde über VA 020 dem Fonds zur Förderung der Berufsbildung belastet. Siehe auch Konto 480.*	*Montant a été débité au Fonds pour l'encouragement de la formation professionnelle, par VF 020. Voir également compte 480.*

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung – Compte 1982		Voranschlag – Budget 1983 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1983	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1356 Schnitzler- und Geigenbauschule Brienz	**848 641.35**	**352 614.35**	**953 500** *1 489.55*	**333 700**	**814 165.90**	**391 662.55**
310 Erlös aus Arbeiten		99 927.70		75 000		82 375.90
351 Schulgelder		130.—		300		840.—
357 Kostenrückerstattungen		7 174.65		8 000		9 945.45
359 Sonstige Einnahmen		525.—		200		1 385.20
400 Bundesbeitrag an Besoldungen und Lehrmittel		203 957.—		205 000		226 579.—
440 10 Beitrag der Einwohnergemeinde Brienz		5 200.—		5 200		5 200.—
11 Beiträge der Wohnsitzgemeinden		35 700.—		40 000		65 337.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	1 447.60		3 000		2 945.40	
612 Besoldungen	578 760.15		627 100		524 037.55	
641 Unfallversicherung	3 780.20		4 500		3 789.60	
642 Arbeitgeberbeiträge	62 057.30		65 900		59 658.35	
656 Weiterbildung der Lehrer	154.—		3 000		1 783.15	
704 Unterhalt der Schulgebäude und Anlagen	4 820.60		5 000		4 817.75	
770 10 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	4 957.75		8 000		8 000.—	
11 Dito (für Neubau- und Umbauten)	58 000.—		72 000		54 468.60	
771 Unterhalt der Mobilien	3 863.15		4 000 *1 489.55*		5 489.55	
791 Materialien und Chemikalien	39 954.80		42 000		41 999.85	
797 Bücher, Zeitschriften, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	22 907.85		26 000		25 963.50	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	3 789.65		5 000		4 924.70	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	6 327.40		4 000		3 962.30	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 740.20		5 000		4 797.10	
820 Mietzinse	600.—		—		—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	25 738.30		50 000		38 751.25	
830 Entschädigungen an dritte für besondere Dienstleistungen	25 915.75		26 000		25 935.70	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	2 826.65		3 000		2 841.55	

Direction de l'économie publique	Bemerkungen – Observations	
1356 Ecole de sculpture et de lutherie de Brienz	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 2 076 855.35, davon 1983 = Fr. 749 956.75.	Nouvelles constructions et transformations comptabilitées depuis le 1. 1. 1956: 2 076 855 fr. 35, dont en 1983 = 749 956 fr. 75.
310 Travaux d'élèves	310. Siehe Konto 830.	Voir compte 830.
351 Ecolages		
357 Remboursements de frais		
359 Autres recettes		
400 Subvention fédérale pour traitements et moyens d'enseignement	400. Entsprechend den subventionsberechtigten Aufwendungen.	Conformément aux dépenses donnant droit aux subventions.
440 10 Subvention de la commune de Brienz		
11 Contributions des communes-domiciles		
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la commission de surveillance		
612 Traitements		
641 Assurance accidents		
642 Contributions de l'employeur		
656 Développement professionnel du corps enseignant		
704 Entretien des bâtiments scolaires et des installations		
770 10 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
11 Idem (pour constructions et transformations)		
771 Entretien du mobilier		
791 Matériaux et produits chimiques		
797 Livres, revues et moyens d'enseignement		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales	830. Siehe Konto 310.	Voir compte 310.
899 Autres frais d'administration		

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung – Compte 1982		Voranschlag – Budget 1983 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1983	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1360/61 Ingenieurschule Biel		**6 203 786.20**		**6 077 300**		**5 989 343.50**
	14 835 097.65		**14 775 000**		**16 698 698.60**	
			2 005 399.—			
1360 Ingenieurschule		**4 764 765.20**		**4 601 300**		**4 041 263.20**
	11 611 241.70		**11 401 800**		**13 390 525.30**	
			2 005 399.—			
310 Erlös aus Drucksachen, Lehrmitteln usw.		2 793.90		4 000		2 854.—
351 Schulgelder		333 795.—		330 000		330 770.—
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		7 265.40		7 300		9 782.40
359 Sonstige Einnahmen		25 354.10		10 000		14 080.30
400 Bundesbeitrag		2 917 704.—		2 800 000		2 126 633.—
440 10 Beitrag der Einwohnergemeinde Biel		524 298.30		500 000		532 871.—
11 Beiträge der Wohnsitzgemeinden		441 122.—		450 000		445 582.50
460 Beitrag des Kantons Solothurn		512 432.50		500 000		578 690.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	5 109.20		7 000		5 848.40	
612 Besoldungen	7 707 345.45		8 420 900		8 420 866.95	
641 Unfallversicherung	14 400.—		15 000		15 000.—	
642 Arbeitgeberbeiträge	890 738.20		984 900		984 893.—	
656 Weiterbildung der Lehrer	24 506.95		35 000		31 756.70	
704 10 Unterhalt der Gebäude	6 982.75		10 000		9 768.65	
11 Dito der Installationen	6 855.90		10 000		9 998.80	
770 10 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	464 963.—		485 000		484 973.20	
11 Dito (Neu- und Umbauten)	1 054 000.—		—		—	
12 Dito (Installationen)	139 714.50		140 000		139 928.85	
13 Sonderkredit EDV-Abteilung	152 298.20		250 000		607 000.—	
			357 000.—			
14 Zusätzliches Investitionsprogramm 1983/84 für die Region Berner Jura/Biel/Seeland (ZIP)	—		—		1 644 000.—	
			1 644 000.—			
771 Unterhalt der Mobilien	189 653.85		250 000		249 927.75	
790 Automobilbetrieb	18 925.10		20 000		19 988.20	
791 Materialien und Chemikalien	127 404.15		155 000		154 974.70	
797 10 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	74 667.25		75 000		74 988.70	
11 Dito für Terminal	48 513.90		50 000		49 933.75	

Direction de l'économie publique	Bemerkungen – Observations	
1360/61 Ecole d'ingénieurs Bienne		
1360 Ecole d'ingénieurs	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1.1.1956: Fr. 31 627 116.05, davon 1983 = Fr. 5 874 281.80.	Nouvelles constructions et transformations comptabilisées depuis le 1.1.1956: 31 627 116 fr. 05, dont en 1983 = 5 874 281 fr. 80.
310 Vente d'imprimés, de moyens d'enseignement, etc.		
351 Ecolages		
354 Remboursement de prestations en nature pour le logement du concierge		
359 Autres recettes		
400 Subvention fédérale	400. Entsprechend den subventionsberechtigten Aufwendungen.	Conformément aux dépenses donnant droit aux subventions.
440 10 Subvention de la commune de Bienne	440 10 und 11. Dito.	Idem.
11 Contributions des communes-domiciles		
460 Subvention du canton de Soleure	460. Dito.	Idem.
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
642 Contributions de l'employeur		
656 Développement prof. du corps enseignant		
704 10 Entretien des bâtiments		
11 Idem des installations		
770 10 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'appareils et d'outils		
11 Idem (constructions et transformations)		
12 Idem des installations		
13 Crédit spécial section TEI		
14 Programme d'investissements complémentaire 1983/84 pour la région du Jura Bernois/Bienne/Seeland (PIC)	770 14. Neue Konto gemäss GRB vom 10.5.1983.	Nouveau compte selon AGC du 10.5.1983.
771 Entretien du mobilier		
790 Service des automobiles		
791 Matériaux et produits chimiques		
797 10 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
11 Idem pour terminal		

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung – Compte 1982		Voranschlag – Budget 1983 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1983	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1360 Ingenieurschule (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	94 992.70		90 000		89 890.70	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	64 994.20		50 000		49 878.55	
810 Taggelder und Reiseauslagen	24 996.75		25 000		23 858.15	
820 10 Mietzinse	91 033.60		—			
11 Sonderkredit Mieten Provisorien	114 920.—		—			
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	209 549.65		240 000		229 651.25	
830 Entschädigungen an die Prüfungsexperten	37 166.10		40 000 *3 054.50*		43 054.50	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	6 510.30		8 000		8 000.—	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	26 000.—		26 000 *1 344.50*		27 344.50	
940 Beitrag an die Betriebskosten des Studentenheimes «Römerquelle»	15 000.—		15 000		15 000.—	

Direction de l'économie publique	Bemerkungen – Observations
1360 Ecole d'ingénieurs (suite)	
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	
801 Taxes des PTT et frais de transport	
810 Indemnités journalières et frais de déplacement	
820 10 Loyers	
11 Crédit spécial loyers pour locaux provisoires	
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	
830 Indemnités aux experts d'examens	
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)	
899 Autres frais d'administration	
940 Subvention aux frais d'exploitation du foyer d'étudiants «Source romaine»	

Kursiv gedruckte Posten: *Siehe Bemerkungen auf Seite 2* **Volkswirtschaftsdirektion**	**Rechnung – Compte 1982**		**Voranschlag – Budget 1983** *+ Nachkredite / Crédits suppl.*		**Rechnung – Compte 1983**	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1361 Angegliederte Fachschulen	**3 223 855.95**	**1 439 021.—**	**3 373 200**	**1 476 000**	**3 308 173.30**	**1 948 080.30**
310 Erlös aus Verkäufen		2 994.90		2 000		2 023.30
351 10 Schulgelder		55 195.—		60 000		31 170.—
11 Schulkostenbeiträge der Gemeinden		291 017.50		190 000		378 684.—
359 Sonstige Einnahmen		5 400.—		4 000		5 633.—
400 Bundesbeitrag		775 783.—		840 000		731 523.—
440 10 Beitrag der Einwohnergemeinde Biel		124 300.—		200 000		592 041.—
11 Beiträge der Wohnsitzgemeinden		59 073.10		70 000		64 471.—
460 Beitrag des Kantons Solothurn		125 257.50		110 000		142 535.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	1 865.60		5 000		1 296.60	
612 Besoldungen	2 176 423.45		2 330 500		2 330 425.65	
641 Unfallversicherung	5 562.—		4 500		2 880.—	
642 Arbeitgeberbeiträge	206 037.15		235 800		235 750.25	
656 Weiterbildung der Lehrer	3 509.—		10 000		3 784.50	
704 10 Unterhalt der Gebäude	1 951.25		3 000		2 798.10	
11 Dito der Installationen	10 597.60		5 000		4 866.40	
770 10 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	394 948.65		310 000		309 996.30	
12 Dito für Installationen	19 045.35		20 000		19 819.55	
771 Unterhalt der Mobilien	19 927.80		24 000		23 768.10	
791 Betriebsmittel und Rohstoffe	69 519.65		80 000		77 732.50	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	24 707.—		25 000		24 981.60	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	57 920.40		55 000		54 974.45	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	8 989.70		15 000		13 333.15	
810 Taggelder und Reiseauslagen	5 830.40		7 000		5 663.60	
820 Mietzinse	62 740.—		68 000		62 740.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	141 111.90		160 000		118 107.35	
830 Entschädigungen an Prüfungsexperten und für besondere Dienstleistungen	2 954.40		5 000		4 996.80	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	250.50		400		329.90	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	9 964.15		10 000		9 928.50	
980 Ausgaben zu Lasten zweckbestimmter Fonds (Fonds der Uhrmacherschule Biel)	*1 762.20*		—		*1 760.90*	

Postes en italique: *Voir observations page 3* **Direction de l'économie publique**	**Bemerkungen – Observations**	
1361 Ecoles professionnelles affiliées		
310 Recettes provenant des ventes		
351 10 Ecolages		
11 Contributions des communes aux frais scolaires		
359 Autres recettes		
400 Subvention fédérale		
440 10 Subvention de la commune de Bienne	400. Entsprechend den subventionsberechtigten Aufwendungen. 440 10 und 11. Dito.	Conformément aux dépenses donnant droit aux subventions. Idem.
11 Contributions des communes-domiciles		
460 Subvention du canton de Soleure	460. Dito.	Idem.
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
642 Contributions de l'employeur		
656 Développement professionnel du corps enseignant		
704 10 Entretien des bâtiments		
11 Idem des installations		
770 10 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'appareils et d'outils		
12 Idem des installations		
771 Entretien du mobilier		
791 Moyens d'exploitation		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités aux experts d'examen et pour prestations spéciales		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
980 Dépenses à charge des Fonds à destination déterminée (Fonds de l'école d'horlogerie à Bienne)	*980. Betrifft restliche Spezialanschaffungen. Sie wurden über VA 020 dem Fonds der Uhrmacherschule belastet.*	*Concerne le reste des acquisitions spéciales. Elles ont été portées au débit du Fonds de l'école d'horlogerie, VF 020.*

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung – Compte 1982		Voranschlag – Budget 1983 *+ Nachkredite / Crédits suppl.*		Rechnung – Compte 1983	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1365 Ingenieurschule Burgorf		**4 088 171.15**		**3 853 500**		**3 854 274.80**
	9 895 929.45		**10 020 100** *119 999.05*		**10 099 557.10**	
310 Erlös aus Drucksachen, Lehrmitteln usw.		31 309.—		35 000		24 235.15
351 Schulgelder		253 092.15		250 000		236 406.40
354 Naturalienrückerstattung für Hauswart- und Maschinistenwohnung		14 488.80		14 500		15 183.60
359 Sonstige Einnahmen		10 629.—		14 000		11 586.75
400 Bundesbeitrag		2 448 092.85		2 200 000		2 084 649.40
440 10 Beitrag der Gemeinde Burgdorf		321 549.25		340 000		373 313.50
11 Beiträge der Wohnsitzgemeinden		606 129.25		650 000		699 457.50
460 Beitrag des Kantons Solothurn		402 880.85		350 000		409 442.50
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichts- und der Prüfungskommission (inkl. Sekretär)	16 046.60		18 000		13 751.20	
612 Besoldungen	7 135 354.—		7 618 100		7 618 092.90	
642 Arbeitgeberbeiträge	746 945.55		882 800		882 769.25	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	1 107.60		5 000		67.50	
656 Weiterbildung der Lehrer	10 712.50		15 000		14 935.95	
704 Unterhalt der Gebäude	44 983.20		30 000		29 711.75	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	864 969.40		585 000 *119 999.05*		704 999.05	
771 Unterhalt der Mobilien	144 296.—		145 000		132 140.85	
791 Materialien und Chemikalien	150 000.—		154 000		153 102.85	
792 Schulärztlicher Dienst	3 212.—		6 000		564.—	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	84 996.65		141 000		140 824.80	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	82 992.95		83 000		79 235.35	
801 PTT-Gebühren und Frachtauslagen	288 064.80		36 000		34 806.70	
810 Taggelder und Reiseauslagen	51 892.55		60 000		55 058.80	
820 Mietzinse	17 160.—		17 200		17 160.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	199 999.70		200 000		199 731.30	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	46 103.50		14 000		13 896.50	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	7 092.45		10 000		8 708.35	

Direction de l'économie publique	Bemerkungen – Observations	
1365 Ecole d'ingénieurs de Berthoud	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 12 754 602.80, davon 1983 = Fr. 324 649.30.	Nouvelles constructions et transformations comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: 12 754 602 fr. 80, dont en 1983 = 324 649 fr. 30.
310 Vente d'imprimés, de moyens d'enseignement, etc.		
351 Ecolages		
354 Remboursement de prestations en nature pour le logement du concierge et machiniste		
359 Autres recettes		
400 Subvention fédérale	400. Entsprechend den subventionsberechtigten Aufwendungen.	Conformément aux dépenses donnant droit aux subventions.
440 10 Contribution de la commune-siège de Berthoud	440 10 und 11. Dito.	Idem.
11 Contributions des communes-domiciles		
460 Subvention du canton de Soleure	460. Dito.	Idem.
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance et de la Commission des examens (y compris le secrétaire)		
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
656 Perfectionnement des maîtres		
704 Entretien des bâtiments		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'appareils et d'outils	770. Mehrkosten wegen unvorhergesehenen Ersatzanschaffungen in der Abteilung Elektrotechnik.	Davantage de frais en raison d'acquisitions de remplacement imprévues, dans le département Electrotechnique.
771 Entretien du mobilier		
791 Matériaux et produits chimiques		
792 Service médical scolaire		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
899 Autres frais d'administration		

Kursiv gedruckte Posten: *Siehe Bemerkungen auf Seite 2:* **Volkswirtschaftsdirektion**	**Rechnung – Compte 1982**		**Voranschlag – Budget 1983** *+ Nachkredite / Crédits suppl.*		**Rechnung – Compte 1983**	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1370 Ingenieurschule St. Immer	**4 115 271.35**	**1 976 840.45**	**4 278 000** *368 589.20*	**1 848 500**	**4 569 352.55**	**2 023 133.05**
310 Erlös aus Verkäufen		23 719.85		25 000		17 265.95
351 10 Schulgelder		89 352.50		65 000		116 485.—
11 Schulkostenbeiträge der Gemeinden		425 445.—		440 000		574 939.50
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		4 495.80		4 500		5 188.80
357 Kostenrückerstattungen		46 946.95		35 000		38 683.40
359 Sonstige Einnahmen		16 826.50		10 000		15 834.70
400 Bundesbeitrag		1 207 326.—		1 100 000		1 082 193.—
440 10 Beitrag der Einwohnergemeinde St. Immer		97 671.40		99 000		107 665.60
11 Beiträge der Wohnsitzgemeinden		65 056.45		70 000		64 877.10
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	2 531.—		5 000		4 228.40	
612 Besoldungen	2 803 530.80		3 029 200		3 029 193.50	
641 Unfallversicherung	31 402.—		32 000		30 026.60	
642 Arbeitgeberbeiträge	304 052.80		364 500		364 434.30	
656 Weiterbildung der Lehrer	5 969.60		5 000 *1 129.20*		6 129.20	
704 Unterhalt der Gebäude und Installationen	15 000.—		15 000		6 376.25	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstung	552.50		600		600.—	
770 10 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	505 946.90		330 000		327 709.85	
12 Zusätzliches Investitionsprogramm 1983/84 für die Region Berner Jura/Biel/Seeland (ZIP)	—		— *365 800.—*		—	
771 Unterhalt der Mobilien	44 815.40		50 000		50 000.—	
791 Betriebsmittel und Rohstoffe	139 673.65		140 000		139 761.65	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	28 752.55		30 000		16 475.—	
799 Verschiedene Sachausgaben	7 978.55		8 000		4 915.80	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	62 049.70		75 000		70 874.10	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	15 735.95		20 000		10 126.10	
810 Taggelder und Reiseauslagen	9 499.40		12 000 *636.40*		12 636.40	
820 Mietzinse	40 110.—		41 400		39 985.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	87 333.30		110 000		81 065.55	
830 Entschädigungen an Dritte	6 300.—		5 000 *1023.60*		6 023.60	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	208.45		300		206.65	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	3 828.80		5 000		2 784.60	
980 Ausgaben zu Lasten zweckbestimmter Fonds (Fonds der Uhrmacherschule St. Immer)	*94.05*		—		—	

Postes en italique: *Voir observations page 3* **Direction de l'économie publique**	**Bemerkungen – Observations**	
1370 Ecole d'ingénieurs de St-Imier	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 23 687.15, davon 1983 = Fr. 23 687.15.	Nouvelles constructions et transformations comptabilisées depuis le 1. 1. 1956; 23 687 fr. 15, dont en 1983 = 23 687 fr. 15.
310 Vente de produits de l'école, etc.		
351 10 Ecolages		
11 Contributions des communes aux frais scolaires		
354 Remboursement de prestations en nature pour le logement du concierge		
357 Remboursements de frais		
359 Autres recettes		
400 Subventions fédérales		
440 10 Subvention de la commune de St-Imier	400. Entsprechend den subventionsberechtigten Aufwendungen. 440 10 und 11. Dito.	Conformément aux dépenses donnant droit aux subventions. Idem.
11 Contributions des communes-domiciles		
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
642 Contributions de l'employeur		
656 Développement professionnel du corps enseignant		
704 Entretien des bâtiments et des installations		
760 Linge, effets et blanchissage		
770 10 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'appareils et d'outils		
12 Programme d'investissements complémentaire 1983/84 pour la région du Jura Bernois/Bienne/Seeland (PIC)	770 12. Neues Konto gemäss GRB vom 10. 5. 1983.	Nouveau compte selon AGC du 10. 5. 1983.
771 Entretien du mobilier		
791 Moyens d'exploitation et matières premières		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités à des tiers		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
980 Dépenses à charge des Fonds à destination déterminée (Fonds de l'école d'horlogerie à St-Imier)		

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung – Compte 1982		Voranschlag – Budget 1983 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1983	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1375 Holzfachschule	**1 672 274.85**	**629 982.95**	**1 859 800** *2 793.50*	**668 800**	**1 855 111.20**	**658 143.—**
310 Erlös aus Verkäufen		27 902.15		30 000		11 269.35
351 Schulgelder		136 460.—		150 000		141 224.20
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		6 859.80		6 800		7 516.80
359 Sonstige Einnahmen		36 588.20		50 000		37 564.65
400 Bundesbeitrag		324 790.—		340 000		359 795.—
440 Beitrag der Einwohnergemeinde Biel		97 382.80		92 000		100 773.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	2 887.80		5 000		3 767.40	
612 Besoldungen	1 139 625.95		1 314 800		1 314 771.95	
642 Arbeitgeberbeiträge	106 854.45		127 200		127 120.45	
656 Weiterbildung der Lehrer	4 190.15		5 000		4 935.60	
704 Unterhalt der Gebäude und Installationen	44 585.45		30 000		29 870.55	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstung	2 560.—		3 500		3 176.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	115 000.—		110 000		108 126.25	
771 Unterhalt der Mobilien	8 844.35		9 000		8 944.25	
791 Betriebsmittel und Rohstoffe	54 963.65		55 000		54 993.25	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	7 986.15		8 000		7 854.40	
799 Verschiedene Sachausgaben	—		300		210.—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	14 356.85		12 000		11 559.20	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	8 635.90		10 000		9 813.25	
810 Taggelder und Reiseauslagen	7 872.75		10 000		9 807.10	
820 Mietzinse an Dritte	19 730.—		21 500		19 730.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	115 679.95		115 000		114 993.40	
830 Entschädigungen an Dritte	9 990.10		12 000 *2 793.50*		14 793.50	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	4 871.95		5 500		4 691.15	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	3 639.40		6 000		5 953.50	

Direction de l'économie publique	Bemerkungen – Observations	
1375 Ecole du bois	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 2 955 079.40, davon 1983 = Fr. 16 848.80.	Nouvelles constructions et transformations comptabilitées depuis le 1. 1. 1956: 2 955 079 fr. 40, dont en 1983 = 16 848 fr. 80.
310 Vente de produits de l'école, etc.		
351 Ecolages		
354 Remboursement de prestations en nature pour le logement du concierge		
359 Autres recettes		
400 Subventions fédérales	400. Entsprechend den subventionsberechtigten Aufwendungen.	Conformément aux dépenses donnant droit aux subventions.
440 Subvention de la commune de Bienne	440. Dito.	Idem.
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
656 Développement professionnel du corps enseignant		
704 Entretien des bâtiments et des installations		
760 Linge, effets et blanchissage		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'appareils et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
791 Moyens d'exploitation et matières premières		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers à des tiers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités aux experts d'examens		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung – Compte 1982		Voranschlag – Budget 1983 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1983	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1380 Verkehrs- und Verwaltungsschule Biel	**1 391 215.70**	**620 487.95**	**1 567 700** *1 082.—*	**787 300**	**1 546 079.55**	**1 231 259.65**
310 Erlös aus Drucksachen, Lehrmitteln		2 212.75		2 000		1 799.85
351 10 Schulgelder		60 900.—		46 000		33 600.—
11 Schulkostenbeiträge der Gemeinden		369 950.—		290 000		369 810.—
354 Naturalienrückerstattung		5 338.20		5 300		6 760.80
359 Sonstige Einnahmen		8 340.—		9 000		8 540.—
400 Bundesbeitrag		—		250 000		559 499.—
440 Beitrag der Einwohnergemeinde Biel		91 187.—		105 000		163 890.—
460 Beitrag des Kantons Solothurn		82 560.—		80 000		87 360.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	1 259.—		1 500		952.—	
612 Besoldungen	1 143 601.05		1 282 800		1 282 744.05	
641 Unfallversicherung	1 856.80		2 200		1 747.10	
642 Arbeitgeberbeiträge	130 687.20		148 700		148 604.50	
656 Weiterbildung der Lehrer	1 634.40		3 000		2 646.10	
704 10 Unterhalt der Gebäude	3 995.60		4 000		3 926.—	
11 Dito Installationen	1 924.80		2 500		2 333.20	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten	19 608.65		15 000		14 979.10	
771 Unterhalt der Mobilien	5 961.50		5 000 *1 082.—*		6 082.—	
791 Betriebsmittel und Rohstoffe	1 156.05		1 500		1 476.25	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	13 999.70		14 000		13 964.10	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	13 183.40		15 000		14 994.20	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	4 690.35		6 000		5 088.30	
810 Taggelder und Reiseauslagen	7 989.10		9 500		7 954.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	34 822.—		50 000		32 466.35	
830 Entschädigungen an Prüfungsexperten und für besondere Dienstleistungen	1 152.—		2 000		1 193.—	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	3 694.10		5 000		4 929.30	

Direction de l'économie publique	Bemerkungen – Observations	
1380 Ecole d'administration et de transports de Bienne		
310 Recettes d'imprimés, cours		
351 10 Ecolages		
11 Contributions des communes aux frais scolaires		
354 Remboursement de prestations en nature		
359 Autres recettes		
400 Subvention fédérale	400. Beiträge pro 1982 und 1983.	Subventions de 1982 et 1983.
440 Subvention de la commune de Bienne	440. Entsprechend den subventionsberechtigten Aufwendungen.	Conformément aux dépenses donnant droit aux subventions.
460 Subvention du canton de Soleure	460. Dito.	Idem.
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
642 Contributions de l'employeur		
656 Développement professionnel du corps enseignant		
704 10 Entretien des bâtiments		
11 Idem des installations		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'appareils		
771 Entretien du mobilier		
791 Moyens d'exploitation		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités aux experts d'examen et pour prestations spéciales		
899 Autres frais d'administration		

Kursiv gedruckte Posten: *Siehe Bemerkungen auf Seite 2:* **Direktion des Gesundheitswesens**	**Rechnung – Compte 1982**		**Voranschlag – Budget 1983** *+ Nachkredite / Crédits suppl.*		**Rechnung – Compte 1983**	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
14 Direktion des Gesundheitswesen	**340 509 342.24**	**139 776 575.18**	**367 717 000** *11 454 229.14*	**146 414 600**	**368 066 115.66**	**154 288 635.68**
1400 Sekretariat	**218 708 716.49**	**78 636 058.25**	**236 082 300** *8 025 535.84*	**87 675 000**	**237 380 178.16**	**90 179 839.10**
250 Gebühren		40 446.55		35 000		49 553.70
357 Kostenrückerstattungen		76 323.70		40 000		16 144.40
424 Bundesbeiträge für fremde Rechnung		*1 174 715.—*		*450 000*		*608 191.40*
444 10 Gemeindebeiträge an die ungedeckten Betriebskosten der Bezirksspitäler		35 834 455.—		38 400 000		39 512 460.—
11 Dito der gemeinnützigen Krankenanstalten		9 265 605.—		12 000 000		13 871 450.—
12 Dito der Schulen für Spitalberufe		8 994 604.—		11 200 000		11 239 802.—
13 Dito des Inselspitals		4 043 628.—		4 000 000		4 062 452.—
14 Dito des Frauenspitals		2 807 704.—		3 500 000		3 085 261.—
15 Dito der kantonalen psychiatrischen Kliniken		17 573 292.—		18 500 000		18 342 716.—
484 10 Einnahmen zugunsten zweckbestimmter Fonds (Fonds zur Krankheitsbekämpfung), Gemeindebeiträge		*1 135 155.—*		*200 000*		*187 845.—*
11 Dito Bundesbeiträge		*135 704.—*		*100 000*		*59 308.20*
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Kommissionen	74 942.70		60 000		37 515.60	
612 Besoldungen	3 514 319.05		3 799 500		3 791 320.35	
642 Arbeitgeberbeiträge	403 770.55		476 100		476 053.60	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	2 837.45		15 000		4 718.70	
770 Anschaffung von Mobilien	112 676.70		35 000		30 660.20	
771 Unterhalt der Mobilien	12 998.20		16 000 *2 773.60*		18 773.60	
793 Kosten für allgemeine Sanitätsvorkehren	10 000.—		10 000		10 000.—	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen und Unterrichtsbedürfnisse	13 993.60		15 000		15 000.—	
799 Verschiedene Sachausgaben	991.25		1 000		846.20	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	99 961.76		100 000		96 883.10	
801 PTT-Gebühren	2 820.75		2 000		2 000.—	
810 Taggelder und Reiseauslagen	34 904.25		40 000		39 792.60	
820 Mietzinse	129 304.55		124 000		121 676.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	36 959.—		43 000		42 712.40	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	124 605.15		163 000		142 485.30	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction de l'hygiène publique

Bemerkungen – Observations

14 Direction de l'hygiène publique

VA-Aufwand – VF-charge
21 397.20

VA-Ertrag – VF-revenu
154 547.90

1400 Secrétariat

250 Emoluments

357 Remboursement de frais

357. Inbegriffen Rückerstattungen von Inspektionskosten, verursacht durch die Regionalstelle für Heilmittelkontrolle. Ausgaben bei Konto 1400 830.

Y compris remboursements de frais d'inspection de l'office régional pour le contrôle des médicaments. Dépenses inscrites au compte 1400 830.

424 Subventions fédérales pour le compte de tiers

424. Siehe Konto 904.

Voir compte 904.

444 10 Contributions des communes aux frais d'exploitation non couverts des hôpitaux de district
11 Idem des établissements hospitaliers d'utilité générale
12 Idem des écoles préparant aux professions hospitalières
13 Idem de l'Hôpital de l'Ile
14 Idem de la Maternité cantonale
15 Idem des cliniques psychiatriques cantonales

444 10–15. In Anwendung von Artikel 55 des Spitalgesetzes vom 2. 12. 1973. Mit RRB vom 4. 5. 1983 wurden sie den Gemeinden eröffnet.

En vertu de l'article 55 de la loi sur les hôpitaux du 2. 12. 1973. Notification aux communes par ACE du 4. 5. 1983.

484 10 Recettes en faveur des Fonds à destination déterminée (Fonds de lutte contre les maladies), contributions des communes

484 10. Stellt den Beitrag der Gemeinden dar, gemäss Art. 5–7 des Gesetzes vom 5. 2. 1979 über den Fonds zur Krankheitsbekämpfung. Der Betrag wurde über VA 070 in den Fonds eingelegt. Siehe auch den Staatsanteil bei Konto 944 50.

Représente la contribution des communes selon la loi du 5. 2. 1979 au Fonds de lutte contre les maladies. Le montant est versé au Fonds par VF 070. Voir également la part de l'Etat au compte 944 50.

11 Idem subventions fédérales

484 11. Betrag wurde über VA 070 in den Fonds eingelegt.

Le montant a été versé au Fonds par VF 070.

602 Jetons de présence et indemnités aux membres des commissions

612 Traitements

642 Contributions de l'employeur

655 Frais en vue du développement professionnel du personnel

770 Acquisition de mobilier

771 Entretien du mobilier

770. Eine nicht mehr benötigte Kreditrückstellung von **Fr. 1638.70** konnte über **VA-Ertrag 0202** ausgebucht werden.

Une réserve de crédit de **1638 fr. 70,** devenue inutile, a pu être éliminée par **VF-revenu 0202.**

793 Frais pour mesures générales d'hygiène publique

797 Livres, revues, journaux et autres moyens d'enseignements

799 Autres dépenses

800 Frais de bureau, d'impression et de reliure

801 Taxes des PTT

810 Indemnités journalières et frais de déplacement

820 Loyers

822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau

830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales

Kursiv gedruckte Posten: *Siehe Bemerkungen auf Seite 2* **Direktion des Gesundheitswesens**	**Rechnung – Compte 1982**		**Voranschlag – Budget 1983** *+ Nachkredite / Crédits suppl.*		**Rechnung – Compte 1983**	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1400 Sekretariat (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	294 898.75		600 000		235 129.75	
840 10 Ausgaben für EDV-Leistungen, ADV-Entwicklung	39 574.95		20 000		2 154.20	
11 Dito, BEDAG-Produktion	62 706.25		160 000		46 268.25	
14 Dito, an Dritte	29 194.10		49 700		46 667.65	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	44 110.—		40 000 *7 970.—*		47 970.—	
904 Bundesbeiträge für fremde Rechnung	*1 174 715.—*		*450 000*		*608 191.40*	
944 10 Betriebsbeiträge an Spitalverbände, gemäss Spitalgesetz (Art. 52) und Privatspitäler (Art. 53)	86 781 150.75		96 000 000		91 590 176.—	
11 Betriebsbeiträge an Spezialanstalten	27 714 552.08		30 000 000		29 861 960.65	
12 Betriebsbeiträge an Schulen für Spitalberufe	25 099 505.17		28 000 000		27 240 165.67	
13 10 Betriebsbeitrag an das Inselspital gemäss Spitalgesetz	11 895 162.23		12 000 000 *622 792.24*		12 622 792.24	
11 Defiziterhöhung bei den subventionierten Betrieben wegen Einbau der Teuerungszulagen (Inselspital)	3 500 000.—		3 600 000		3 600 000.—	
12 Grössere Anschaffungen und Erneuerungen (Selbstbehalt von 30% gemäss Art. 44, Abs. 3 des Spitalgesetzes)	984 074.20		1 500 000		736 140.80	
50 Staatsbeitrag an den Fonds zur Krankheitsbekämpfung	300 000.—		300 000		300 000.—	
60 Sonstige Beiträge	956 703.05		913 000		828 315.30	
949 10 Baubeiträge an Bezirks- und andere Spitäler	—		—		—	
20 Bau- und Einrichtungsbeiträge an Spezialanstalten	120 000.—		—		—	
30 Baubeiträge an Pflegerinnenschulen	—		—		—	
40 Bau- und Einrichtungsbeiträge gemäss Spitalgesetz (Art. 42)	30 462 054.45		—		24 119 076.30	
10 an Bezirks- und andere Spitäler	15 304 745.55		58 000 000 *7 392 000.—*		24 178 823.70	
11 an Spezialanstalten	6 479 500.—		—		9 863 500.—	
12 an Pflegerinnenschulen	10 000.—		—		—	
13 für staatliche Spitäler	157 100.—		—		—	
14 für staatliche Kliniken	3 898 600.—		—		7 230 600.—	
984 10 Ausgaben zulasten zweckbestimmter Fonds (Fonds zur Krankheitsbekämpfung)	*4 519 119.50*		*4 500 000*		*5 036 292.80*	
20 Dito (Fonds I für Zahlungen aus dem Spitalsteuerzehntel, zurückgestellte, objektbezogene Beiträge)	*14 835 440.85*		*20 000 000*		*10 481 709.45*	

Postes en italique: *Voir observations page 3* **Direction de l'hygiène publique**	**Bemerkungen – Observations**	
1400 Secrétariat (suite)		
831 Indemnités à des tiers pour expertises et études	831. Eine nicht mehr benötigte Kreditrückstellung von **Fr. 22 852.30** konnte über **VA-Ertrag 0202** ausgebucht werden.	Une réserve de crédit de **22 852 fr. 30,** devenue inutile, a pu être éliminée par **VF-revenu 0202.**
840 10 Dépenses en rapport avec des trav. d'informatique, trav. effectués à la Sect. de l'informatique		
11 Idem, production de la BEDAG		
14 Idem, à des tiers		
899 Autres frais d'administration		
904 Subventions fédérales pour le compte de tiers	*904. Siehe Konto 424.*	*Voir compte 424.*
944 10 Subsides d'exploitation aux Syndicats hospitaliers et aux hôpitaux privés selon loi sur les hôpitaux (art. 52 et 53)		
11 Subsides d'exploitation aux établissements spéciaux		
12 Subsides d'exploitation aux écoles préparant aux professions hospitalières		
13 10 Subside d'exploitation à l'Hôpital de l'Ile selon loi sur les hôpitaux	944 13 10. Inbegriffen ist die Abschreibung des angeschafften Mobiliars von Fr. 105 937.85 (Vorjahr Fr. 72 242.75). Betriebsdefizit somit Fr. 12 516 854.39 (Vorjahr Fr. 11 822 919.48).	Y compris amortissement du mobilier acquis, soit 105 937 fr. 85 (année précédente = 72 242 fr. 75. Le déficit d'exploitation s'élève ainsi à 12 516 854 fr. 39 (année précédente = 11 822 919 fr. 48).
11 Augmentations des déficits des institutions subventionnées par suite de l'intégration de l'allocation de renchérissement (Hôpital de l'Ile)	944 13 11. Gesamtbetrag Fr. 14,7 Mio. Er wird auf die Jahre 1981 (Fr. 3,6 Mio), 1982 (Fr. 3,5 Mio), 1983 (Fr. 3,6 Mio), 1984 (Fr. 2,0 Mio) und 1985 (Fr. 2,0 Mio) verteilt. Siehe auch Konto 444 13.	Montant total: 14,7 mio. Il se répartit sur les années 1981 (3,6 mio), 1982 (3,5 mio), 1983 (3,6 mio), 1984 (2,0 mio) et 1985 (2,0 mio). Voir aussi le compte 444 13.
12 Acquisition et renouvellements d'une certaine importance (quote-part de l'Etat de 30% selon article 44, alinéa 3 de la loi sur les hôpitaux)		
50 Subside de l'Etat au Fonds de lutte contre les maladies	944 50. Siehe auch Bemerkung bei Konto 484 10.	Voir également la remarque au compte 484 10.
60 Autres subventions		
949 10 Subventions de construction aux hôpitaux de district et à d'autres hôpitaux	949 10, 20 und 30. Die Kredite 949 10, 20 und 30 werden im Voranschlag in einem Betrag, in der Rechnung dagegen gesondert (wegen der funktionalen und volkswirtschaftlichen Gliederung) ausgewiesen. Betraf 1982 noch Restzahlungen für vor der neuen Spitalgesetzgebung eingegangene Verpflichtungen laut Verpflichtungskreditkontrolle. Eine nicht mehr benötigte Kreditrückstellung von **Fr. 120 000.—** konnte über **VA-Ertrag 0202** ausgebucht werden.	Les crédits 949 10, 20 et 30 sont inscrits au budget en un seul montant, tandis qu'ils sont séparés dans le compte (à cause des subdivisions fonctionnelle et économique). Concernait encore en 1982 les soldes des paiements contractés avant la nouvelle législation sur les hôpitaux selon le Contrôle des crédits engagés. Une réserve de crédit de **120 000 fr.,** devenue inutile, a pu être éliminée par **VF-revenu 0202.**
20 Subventions de construction et d'aménagement à des établissements spéciaux		
30 Subventions de construction aux écoles d'infirmières		
40 Subventions de construction et d'aménagement selon loi sur les hôpitaux (art. 42)	949 40 10–14. Gemäss Spitalgesetz. Zur Verfügungstellung eines Kredites, der noch ergänzt werden musste, in der Höhe eines Steuerzehntels.	Selon loi sur les hôpitaux pour mise à disposition d'un crédit équivalent au 10e de l'impôt, crédit qui devait encore être complété.
10 Aux hôpitaux de district et à d'autres hôpitaux		
11 Aux établissements spéciaux		
12 Aux écoles d'infirmières		
13 Aux hôpitaux de l'Etat		
14 Aux cliniques de l'Etat		
984 10 Dépenses à charge des Fonds à destination déterminée (Fonds de lutte contre les maladies)	*984 10. Der Betrag wurde über VA 020 dem Fonds zur Krankheitsbekämpfung belaset. Siehe auch Konten 484 10 und 11.*	*Le montant a été porté par VF 020 au débit du Fonds de lutte contre les maladies. Voir également les comptes 484 10 et 11.*
20 Idem (Fonds I de paiement prélevé sur le dixième du taux unitaire sur les hôpitaux, subventions mises en réserve et destinées au financement d'un projet)	*984 20. Der Betrag wurde über VA 020 dem Fonds I für Zahlungen aus dem Spitalsteuerzehntel, zurückgestellte, objektbezogene Beiträge belastet.*	*Le montant a été porté par VF 020 au débit du Fonds I de paiement prélevé sur le dixième du taux unitaire sur les hôpitaux, subventions mises en réserve et destinées au financement d'un projet.*

Direktion des Gesundheitswesens	Rechnung – Compte 1982		Voranschlag – Budget 1983 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1983	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1405/06 Frauenspital	**22 365 327.50**	**13 408 281.35**	**24 800 600** *153 381.—*	**12 092 500**	**23 815 096.95**	**13 534 258.25**
1405 Spital	**21 362 373.55**	**13 235 498.50**	**23 611 400** *153 381.—*	**11 940 500**	**22 788 985.15**	**13 376 483.30**
310 Erlös aus Verkäufen		2 550.90		3 000		1 730.85
351 Kostgelder		5 943 068.15		5 200 000		6 211 365.15
352 Untersuchungs-, Klinik- und Laboratoriumseinnahmen		5 744 563.45		5 400 000		6 156 540.35
354 Naturalienrückerstattung des Personals		192 335.25		180 000		188 140.50
357 ·13 Kostenrückerstattung gem. Spitalgesetz, Art. 44, Abs. 1		157 115.—		157 500		6 348.—
359 Sonstige Einnahmen		1 195 865.75		1 000 000		812 358.45
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	1 315.40		4 000		2 097.10	
612 Besoldungen	14 453 459.10		15 995 300		15 563 442.40	
641 Unfallversicherung	1 452.—		2 000		1 488.—	
642 Arbeitgeberbeiträge	1 373 543.65		1 566 100		1 566 084.45	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	6 532.75		15 000		11 878.10	
704 10 Gebäudeunterhalt	126 614.25		140 000 *20 421.75*		160 421.75	
12 Bauliche Änderung EDV	—		30 000		30 000.—	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	967 026.45		1 000 000		960 773.70	
761 Nahrung	598 488.40		660 000		615 975.55	
770 10 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	360 951.20		430 000		375 172.05	
12 Dito EDV	64 000.—		146 000		146 000.—	
13 Dito (Staatliche Spitäler gemäss Spitalgesetz)	224 450.—		225 000		—	
771 10 Unterhalt der Mobilien	129 592.30		140 000 *16 626.15*		156 626.15	
12 Wartungskosten EDV	2 136.55		130 000		109 893.85	
790 Automobilbetrieb	8 553.10		9 000 *1 333.10*		10 333.10	
792 Medikamente, Verbandstoffe sowie übrige ärztliche Bedürfnisse	2 065 821.05		2 000 000 *115 000.—*		2 115 000.—	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	73 251.90		100 000		65 716.85	
799 Verschiedene Sachausgaben	39 993.75		40 000		39 482.60	
800 10 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	127 866.20		165 000		142 538.55	
12 Drucksachen EDV	25 000.—		10 000		7 181.70	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	116 891.65		170 000		118 267.65	
810 Taggelder und Reiseauslagen	5 481.—		7 000		4 742.30	
820 10 Mietzinse an Dritte	23 847.—		30 000		23 847.—	
11 Miete von Maschinen	45 532.70		25 000		22 120.80	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	438 026.95		470 000		448 930.—	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	43 040.10		52 000		45 544.20	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	19 506.10		25 000		20 427.30	
942 Familienplanung	20 000.—		25 000		25 000.—	

Direction de l'hygiène publique	Bemerkungen – Observations	
1405/06 Maternité cantonale	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 10 648 737.05, davon 1983 = Fr. 160 014.25.	Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: 10 648 737 fr. 05, dont en 1983 160 014 fr. 25.
1405 Hôpital		
310 Recettes provenant de ventes		
351 Pensions	351. Mehreinnahmen wegen Tariferhöhung. **Fr. 21 397.20** mussten abgeschrieben werden, **VA-Aufwand 060.**	Davantage de recettes en raison de l'augmentation des tarifs. **21 397 fr. 20** ont dû être amortis, **VF-charge 060.**
352 Recettes provenant d'examens médicaux, de travaux de cliniques et de laboratoires		
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
357 13 Remboursement de frais selon loi sur les hôpitaux, art. 44, al. 1		
359 Autres recettes		
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
642 Contributions de l'employeur		
655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
704 10 Entretien des bâtiments	704 10. Die grösseren Gebäudeunterhaltskosten sind beim Hochbauamt unter Konto 2105 700 enthalten. Die Gesundheitsdirektion hat diesen Aufwendungen zugestimmt. Sie betragen Fr. —.—.	Les frais les plus élevés relatifs à l'entretien des bâtiments sont à examiner sous Service des bâtiments, compte 2105 700. La Direction de l'hygiène publique a approuvé ces dépenses. Elles se montent à fr. —.—.
12 Transformations de bâtiments (informatique)		
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture		
770 10 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'appareils et d'outils		
12 Acquisitions (informatique)		
13 Idem (Hôpitaux de l'Etat selon la loi sur les hôpitaux)		
771 10 Entretien du mobilier		
12 Frais d'entretien (informatique)		
790 Service des automobiles		
792 Médicaments, matériel pour pansement et autres besoins médicaux	792. Nachkredit. Preisanstieg der Medikamente. Siehe auch Konto 352.	Crédit supplémentaire. Hausse des prix des médicaments. Voir aussi compte 352.
797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 10 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
12 Imprimés (informatique)		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Hält sich im Rahmen des Vorjahres.	Même ordre de grandeur que l'année précédente.
820 10 Loyers à des tiers		
11 Loyers pour machines		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
942 Planning familial		

Direktion des Gesundheitswesens	Rechnung – Compte 1982		Voranschlag – Budget 1983 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1983	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1406 Hebammenschule	**1 002 953.95**	**172 782.85**	**1 189 200**	**152 000**	**1 026 111.80**	**157 774.95**
310 Erlös aus Verkäufen		6 761.50		5 000		3 214.40
354 Naturalienrückerstattung des Personals		72 327.60		72 000		70 273.30
359 Sonstige Einnahmen		93 693.75		75 000		84 287.25
612 Besoldungen	885 964.75		1 041 500		891 039.—	
642 Arbeitgeberbeiträge	60 360.90		63 900		62 775.45	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	640.—		10 000		7 586.40	
704 Gebäudeunterhalt	5 411.90		8 000		7 965.55	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	20 300.—		25 000		22 544.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	3 276.65		6 800		6 698.45	
771 Unterhalt und Mobilien	705.70		2 000		269.05	
792 Medikamente, Verbandstoffe sowie übrige ärztliche Bedürfnisse	14 180.70		15 000		14 994.90	
797 Bücher, Zeitschriften und andere Unterrichtsbedürfnisse	2 666.70		4 000		2 752.50	
799 Verschiedene Sachausgaben	2 875.10		3 000		2 347.85	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	3 926.15		5 000		4 998.65	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 645.40		5 000		2 140.—	

Direction de l'hygiène publique	Bemerkungen – Observations	
1406 Ecole de sages-femmes		
310 Recettes provenant de ventes		
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
359 Autres recettes	359. Enthält die Stationsgelder, Aufnahme- und Prüfungsgebühren. Mehr Schülerinnen auf Aussenstationen.	Comprend les recettes des services, les taxes d'admission et d'examen. Davantage d'élèves dans les services extérieurs.
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
704 Entretien des bâtiments		
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'appareils et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, revues, journaux et autres moyens d'enseignement	797. Hält sich im Rahmen des Vorjahres.	Même ordre de grandeur que l'année précédente.
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		

Kursiv gedruckte Posten: *Siehe Bemerkungen auf Seite 2:* **Direktion des Gesundheitswesens**	**Rechnung – Compte 1982**		**Voranschlag – Budget 1983** *+ Nachkredite / Crédits suppl.*		**Rechnung – Compte 1983**	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1410/12 Psychiatrische Universitätsklinik, Bern	**40 287 513.95**	**15 344 133.33**	**41 811 200** *3 106 915.85*	**15 841 500**	**44 185 511.40**	**17 076 068.—**
1410 Klinik	**36 750 572.80**	**14 239 626.23**	**38 506 700** *2 814 210.50*	**14 774 500**	**40 818 789.70**	**15 933 523.90**
130 Mietzinse von Dritten		4 890.—		4 500		3 560.—
310 Erlös aus Verkäufen		611 679.50		620 000		667 568.90
313 Erlös aus Gewerbe		144 337.55		170 000		159 940.90
351 Kostgelder		11 741 587.63		12 300 000		12 728 289.40
352 Untersuchungs, Klinik- und Laboratoriums-Einnahmen		144 516.60		150 000		135 660.85
354 Naturalienrückerstattung des Personals		220 602.70		290 000		265 646.70
357 10 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Klinikinsassen		640 043.35		550 000		1 036 995.10
13 Kostenrückerstattungen gemäss Spitalgesetz, Art. 44, Abs. 1		—		—		—
359 Sonstige Einnahmen		324 414.90		250 000		397 531.05
404 Bundesbeiträge		407 554.—		440 000		538 331.—
484 Einnahmen zugunsten zweckbestimmter Fonds (Waldaufonds)		*70.—*		*100*		*70.—*
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	3 572.85		2 500		2 488.55	
612 Besoldungen	27 177 640.20		28 496 000 *2 654 102.90*		31 150 102.90	
641 Unfallversicherung	3 168.—		4 000		3 273.60	
642 Arbeitgeberbeiträge	2 460 835.20		2 917 600		2 917 508.35	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	20 584.65		25 000		18 449.90	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	66 574.45		100 000		61 862.25	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	957.—		1 500		1 201.95	
704 10 Unterhalt der technischen Anlagen	169 834.30		170 000		168 462.40	
11 Unterhalt der Klinik- und Wirtschaftsgebäude	74 981.75		80 000		78 643.45	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Klinikinsassen	58 838.10		95 000		52 481.15	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	660 000.—		760 000 *43 558.50*		803 558.50	
761 Nahrung	1 762 329.75		1 775 000 *38 961.15*		1 813 961.15	
762 Kostgelder für Patienten bei privaten und Kliniken	752 226.30		760 000		703 241.05	

Postes en italique: *Voir observations page 3* **Direction de l'hygiène publique**	**Bemerkungen – Observations**	
1410/12 Clinique psychiatrique universitaire, Berne	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1.1.1956: Fr. 77 974 171.25, davon 1983 = Fr. 1 749 714.80.	Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1.1.1956: 77 974 171 fr. 25, dont en 1983 = 1 749 714 fr. 80.
1410 Clinique		
130 Loyers de tiers		
310 Recettes provenant de ventes		
313 Recettes provenant des métiers		
351 Pensions		
352 Recettes provenant d'examens médicaux, de travaux de cliniques et laboratoires		
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
357 10 Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur de pensionnaires	357 10. Mehreinnahmen, siehe aber auch Mehrausgaben bei den Konten 760 und 792. Zudem inbegriffen Fr. 239 205.— als Rückerstattung der Mobiliarversicherung wegen Brandfalls im Landwirtschaftsbetrieb.	Recettes supplémentaires, mais voir également l'augmentation des dépenses aux comptes 760 et 792. Y compris 239 205 fr. remboursés par l'assurance mobilière, à la suite d'un incendie dans l'exploitation agricole.
13 Remboursements de frais selon loi sur les hôpitaux, art. 44, al.1		
359 Autres recettes		
404 Subventions fédérales	404. Bundesbeitrag für Therapien.	Subventions fédérales pour thérapies.
484 Recettes en faveur des Fonds à destination déterminée (Fonds de la Waldau)	*484. Darlehenszins von Darlehen. Der Betrag wurde über VA 070 in den Waldau-Fonds eingelegt.*	*Intérêt de prêt. Le montant a été versé, par VF 070, au Fonds de la Waldau.*
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
642 Contributions de l'employeur		
651 Vêtements et équipements de service		
655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
704 10 Entretien des installations techniques		
11 Entretien des bâtiments	704 11. Die grösseren Gebäudeunterhaltskosten sind beim Hochbauamt unter Konto 2105 700 enthalten. Die Gesundheitsdirektion hat diesen Aufwendungen zugestimmt. Sie betragen Fr. 478 008.75.	Les frais les plus élevés relatifs à l'entretien des bâtiments sont à examiner sous Service des bâtiments compte 2105 700. La Direction de l'hygiène publique a approuvé ces dépenses. Elles se montent à 478 008 fr. 75.
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour des pensionnaires	754. Hält sich im Rahmen des Vorjahres.	Même ordre de grandeur que l'année précédente.
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage	760. Siehe auch Konto 357 10.	Voir aussi compte 357 10.
761 Nourriture		
762 Pensions des malades placés chez des particuliers ou dans des cliniques		

Kursiv gedruckte Posten: *Siehe Bemerkungen auf Seite 2* **Direktion des Gesundheitswesens**	**Rechnung – Compte 1982**		**Voranschlag – Budget 1983** *+ Nachkredite / Crédits suppl.*		**Rechnung – Compte 1983**	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1410 Klinik (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
770 10 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	199 922.25		145 000		143 689.45	
12 Dito für medizinische Bedürfnisse	47 855.50		31 000		29 145.40	
14 Anschaffungen EDV	481 115.50		173 100		172 373.90	
771 10 Unterhalt der Mobilien	73 731.—		75 000		63 635.25	
12 Wartungskosten EDV	—		30 000		29 138.50	
790 Automobilbetrieb	36 106.45		40 000		33 069.35	
792 Medikamente, Verband- und Impfstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	717 684.90		720 000 *41 754.10*		761 754.10	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	156 968.80		130 000		129 950.95	
799 Verschiedene Sachausgaben	49 987.15		145 000		121 442.70	
800 10 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	82 804.45		90 000 *11 651.25*		101 651.25	
12 Drucksachen EDV	—		20 000		19 799.80	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	76 845.60		75 000		74 964.05	
810 Taggelder und Reiseauslagen	17 689.90		18 000 *18 870.95*		36 870.95	
820 10 Miet- und Pachtzinse an Dritte	—		—		—	
11 Miete von Maschinen	25 919.—		11 000 *520.—*		11 520.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	1 295 256.55		1 350 000		1 111 582.55	
830 Entschädigungen an Dritte	47 802.80		49 000 *4 791.65*		53 791.65	
860 Produktionsausgaben, Gewerbe	109 936.05		110 000		108 870.65	
890 Personentransporte	109 658.50		95 000		30 040.85	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	1 435.20		3 000		2 237.80	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	8 310.65		10 000		8 025.35	
984 Ausgaben zu Lasten zweckbestimmter Fonds (Waldaufonds)	—		—		—	

Postes en italique: *Voir observations page 3* **Direction de l'hygiène publique**	**Bemerkungen – Observations**	
1410 Clinique (suite)		
770 10 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'appareils et d'outils		
12 Idem pour besoins médicaux		
14 Acquisitions (informatique)	770 14. Anschaffungen im Zusammenhang mit der Einführung der Datenverarbeitung gemäss GRB vom 11. 2. 1982.	Acquisitions liées à l'introduction de l'informatique selon AGC 11. 2. 1982.
771 10 Entretien du mobilier		
12 Frais d'entretien (informatique)		
790 Service des automobiles		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux	792. Siehe auch Mehreinnahmen bei Konto 357 10.	Voir aussi augmentation des recettes au compte 357 10.
797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 10 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
12 Imprimés (informatique)		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 10 Loyers et fermages versés à des tiers		
11 Loyers pour machines		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités à des tiers		
860 Dépenses en vue de la production, métiers		
890 Transports de personnes		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
984 Dépenses à charge des Fonds à destination déterminée (Fonds de la Waldau)		

Direktion des Gesundheitswesens	Rechnung – Compte 1982		Voranschlag – Budget 1983 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1983	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1411 Schule für psychiatrische Krankenpflege	**2 453 837.30**	**33 280.—**	**2 190 200**	**46 000**	**1 977 503.70**	**33 120.—**
404 Bundesbeiträge		33 280.—		46 000		33 120.—
612 Besoldungen	2 119 268.90		1 762 100		1 564 600.—	
642 Arbeitgeberbeiträge	300 996.55		378 100		378 081.90	
651 Dienstkleider	3 240.—		5 000		4 000.—	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	4 177.40		10 000		1 450.80	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	858.—		4 000		1 179.05	
771 Unterhalt der Mobilien	1 000.—		1 000		633.50	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	4 610.60		6 000		4 783.80	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	5 691.55		8 000		6 783.65	
801 PTT-Gebühren	2 000.—		2 000		2 000.—	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 994.30		4 000		3 991.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	10 000.—		10 000		10 000.—	

Direction de l'hygiène publique	Bemerkungen – Observations	
1411 Ecole pour la formation du personnel infirmier psychiatrique		
404 Subventions fédérales	404. 1982 konnten insgesamt 23 Schüler diplomiert werden, wofür ein Bundesbeitrag von Fr. 1440.— (Fr. 1600.— abzüglich Kürzung von 10%) pro Schüler oder total Fr. 33 120.— ausgerichtet wurden.	23 élèves ont obtenu leur diplôme en 1982; subventions fédérales encaissées = 1440 fr. (c'est-à-dire 1600 moins 10%) par élève, soit 33 120 fr.
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
651 Vêtements de service		
655 Frais en vue de la formation professionnelle du personnel	655. Verschiedene Kurse konnten nicht belegt werden.	Différents cours n'ont pas pu avoir lieu.
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'appareils et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Hält sich im Rahmen des Vorjahres.	A peu près du même ordre de grandeur que l'année précédente.
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		

Direktion des Gesundheitswesens	Rechnung – Compte 1982		Voranschlag – Budget 1983 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1983	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1412 Landwirtschaft	**1 083 103.85**	**1 071 227.10**	**1 114 300** *292 705.35*	**1 021 000**	**1 389 218.—**	**1 109 424.10**
130 Pachtzinse von Dritten		71 616.90		38 000		12 806.—
311 Erlös aus der Landwirtschaft		927 031.80		910 000		976 061.30
354 Naturalienrückerstattungen des Personals		72 578.40		73 000		120 556.80
612 Besoldungen	645 726.50		698 800		698 706.80	
642 Arbeitgeberbeiträge	55 488.20		65 500		65 402.20	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	10 000.—		15 000		8 032.80	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	49 949.70		50 000 *183 727.90*		233 727.90	
771 Unterhalt der Mobilien	22 131.35		20 000 *7 669.60*		27 669.60	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 000.—		1 000		1 000.—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	499.40		1 000		897.65	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	3 132.85		3 500		3 159.90	
810 Taggelder und Reiseauslagen	—		1 000		974.40	
820 Pachtzinse an Dritte	3 450.—		3 500 *1 297.20*		4 797.20	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	30 074.30		29 000		18 838.90	
860 Produktionsausgaben	255 817.25		220 000 *96 692.35*		316 692.35	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	5 834.30		6 000 *3 318.30*		9 318.30	

Direction de l'hygiène publique	Bemerkungen – Observations	
1412 Agriculture		
130 Fermages de tiers		
311 Recettes prov. de l'exploit. agricole	311. Im Vergleich zum Vorjahr Mehreinnahmen, aber kleinerer Ertrag. Siehe auch Konto 860.	Recettes plus élevées, mais rendement inférieur par rapport à l'année précédente. Voir aussi sous compte 860.
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
704 Entretien des bâtiments agricoles		
770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils	770. Die beim Brand zerstörten Mobilien mussten ersetzt werden. Siehe Rückerstattung der Mobiliarversicherung bei Konto 1410 357 10.	Les biens meubles détruits par le feu ont dû être remplacés. Voir remboursement versé par l'assurance mobilière au compte 1410 357 10.
771 Entretien du mobilier		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Fermages à des tiers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production	860. Wegen Brandfalls musste ein Nachkredit angefordert werden. Siehe auch Rückerstattung der Mobiliarversicherung bei Konto 1410 357 10.	Un crédit supplémentaire a dû être demandé, en raison d'un incendie. Voir aussi remboursement versé par l'assurance mobilière, au compte 1410 357 10.
893 Primes d'assurance de responsabilité civile et objets		

Direktion des Gesundheitswesens	Rechnung – Compte 1982		Voranschlag – Budget 1983 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1983	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1415 Psychiatrische Universitäts-poliklinik und Sozialpsychiatrische Universitätsklinik	**6 425 318.75**	**2 033 715.30**	**7 573 300** *72 640.35*	**2 120 500**	**7 378 241.25**	**2 559 275.55**
310 Erlös aus Verkäufen		534.25		2 000		—
351 Kostgelder		798 729.25		900 000		1 063 809.75
352 Klinik- und Laboreinnahmen		739 384.30		760 000		924 699.40
354 Naturalienrückerstattung des Personals		22 274.35		30 000		11 870.30
357 10 Kostenrückerstattungen für Mahlzeiten		12 696.05		27 000		13 313.50
11 Kostenrückerstattungen für Rehabilitationsstätte		340 000.—		250 000		440 000.—
12 Kostenrückerstattungen für das Wohnheim		120 000.—		150 000		105 000.—
359 Sonstige Einnahmen		97.10		1 500		582.60
612 Besoldungen	4 959 262.20		5 409 700		5 325 437.55	
641 Unfallversicherung	—		1 000		—	
642 Arbeitgeberbeiträge	501 397.95		585 600		585 586.45	
651 Dienstkleider	—		1 000		241.20	
655 Weiterbildung des Personals	10 939.80		25 000		24 121.30	
704 10 Unterhalt der technischen Anlagen	32 186.70		50 000 *13 265.70*		63 265.70	
11 Gebäudeunterhalt	19 819.35		20 000		16 970.55	
760 Kleider, Wäsche, Ausrüstung	16 851.70		30 000		12 384.10	
761 Nahrung	170 508.55		220 000		188 893.05	
770 10 Anschaffung von Mobilien und Apparaten	23 865.55		16 000 *13 191.50*		29 191.50	
12 Anschaffung EDV	—		272 000		272 000.—	
771 Unterhalt der Mobilien	20 472.30		20 000 *2 474.85*		22 474.85	
792 10 Medikamente und ärztliche Bedürfnisse	63 715.05		75 000 *15 231.65*		90 231.65	
11 Beratungsstelle für Alkohol- und Drogenabhängige	265.25		20 000		—	
12 Patienten-Treffpunkt	12 886.60		20 000		19 971.15	
797 Bücher, Zeitschriften, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	35 254.85		50 000		49 670.30	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 518.—		14 000		9 960.—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	49 305.05		50 000 *9 702.35*		59 702.35	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	47 887.15		62 000		49 596.05	
810 Taggelder und Reiseauslagen	7 727.40		12 000 *13 321.60*		25 321.60	
820 Mietzinse	—		18 000		326.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	303 090.55		410 000		353 285.20	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	129 800.50		150 000		140 975.05	
890 Personentransporte	285.40		5 000		877.80	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	14 148.—		15 000		12 981.80	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	1 273.10		7 000		4 323.35	
942 Aufwendungen im Fürsorgedienst	2 857.75		15 000 *5 452.70*		20 452.70	

Direction de l'hygiène publique	Bemerkungen – Observations	
1415 Policlinique psychiatrique universitaire et clinique psychiatrique sociale universitaire	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 11 722 000.—.	Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: 11 722 000 fr.
310 Recettes provenant de ventes		
351 Pensions	351. Mehreinnahmen im Vergleich zum Vorjahr.	Recettes plus élevées par rapport à l'année précédente.
352 Recettes provenant d'examens médicaux de travaux de cliniques et de laboratoires	352. Mehreinnahmen im Vergleich zum Vorjahr.	Recettes plus élevées par rapport à l'année précédente.
354 Remboursements du personnel pour prestations en nature		
357 10 Remboursements pour les repas		
11 Remboursements pour le centre de réhabilitation		
12 Remboursements pour le foyer		
359 Autres recettes		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
642 Contributions de l'employeur		
651 Vêtements		
655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
704 10 Entretien des installations techniques		
11 Entretien des bâtiments	704 11. Die grösseren Gebäudeunterhaltskosten sind beim Hochbauamt unter Konto 2105 700 enthalten. Die Gesundheitsdirektion hat diesen Aufwendungen zugestimmt. Sie betragen Fr. —.—.	Les frais les plus élevés relatifs à l'entretien des bâtiments sont à examiner sous Service des bâtiments compte 2105 700. La Direction de l'hygiène publique a approuvé ces dépenses. Elles se montent à fr. —.—
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture		
770 10 Acquisition de mobilier et d'appareils		
12 Acquisitions (informatique)		
771 Entretien du mobilier		
792 10 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
11 Service de consultation pour alcooliques et drogués		
12 Centre de rencontre des patients		
797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Vermehrte Insertionskosten.	Davantage de frais d'annonces.
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Verschiebung von Kosten 1982 ins 1983.	Frais de 1982 renvoyés à 1983.
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
890 Transports de personnes		
893 Primes d'assurances (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
942 Prestations dans le service d'aide sociale		

Direktion des Gesundheitswesens	Rechnung – Compte 1982		Voranschlag – Budget 1983 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1983	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1420 Jugendpsychiatrische Klinik der Universität Bern, Neuhaus	**2 656 549.95**	**1 260 855.10**	**2 865 600**	**1 362 000**	**2 765 364.55**	**1 157 534.10**
351 Kostgelder		910 135.—		1 090 000		848 320.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		26 995.10		22 000		25 289.10
404 Bundesbeiträge, Betriebsbeiträge IV		323 725.—		250 000		283 925.—
612 Besoldungen	2 124 070.95		2 263 800		2 223 911.70	
641 Unfallversicherung	3 911.80		3 400		3 320.—	
642 Arbeitgeberbeiträge	195 244.15		231 500		231 440.—	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	2 368.60		4 500		4 246.—	
704 Unterhalt der Klinik- und Wirtschaftsgebäude	11 997.55		12 000		10 966.90	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	13 274.45		18 000		13 964.30	
761 Nahrung	112 055.30		125 000		106 481.75	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	30 410.75		23 000		21 081.75	
771 Unterhalt der Mobilien	8 774.10		7 000		6 996.75	
792 Medikamente, Verband- und Impfstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	40 658.35		45 000		40 103.45	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	16 878.25		18 000		17 253.20	
799 Verschiedene Sachausgaben	2 850.80		3 000		2 932.90	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	9 740.05		10 000		8 130.55	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	9 945.55		13 000		9 457.50	
810 Taggelder und Reiseauslagen	3 075.70		5 000		3 252.95	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	61 288.50		73 000		51 803.—	
890 Personentransporte, inkl. Ausflug	5 716.—		6 000		5 647.15	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	3 391.—		3 400		3 376.80	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	898.10		1 000		997.90	

Direction de l'hygiène publique	Bemerkungen – Observations	
1420 Service psychiatrique universitaire pour les adolescents, Neuhaus	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 2 269 858.65.	Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: 2 269 858 fr. 65.
351 Pensions 354 Remboursement du personnel pour prestations en nature 404 Subvention fédér., subs. d'exploit. AI 612 Traitements 641 Assurance contre les accidents 642 Contributions de l'employeur 655 Frais en vue du développement prof. du personnel 704 Entretien des bâtiments	Vom massgebenden Zustandswert (Zustandswert laut Meldung der Gebäudeversicherung abzüglich erhaltene Bundessubventionen) von Fr. 664 898.— hätte für 1983 höchstens eine Abschreibung von 2% = Fr. 13 298.— vorgenommen werden dürfen. Da aber die effektiv vorgenommene Abschreibung von Fr. 50 806.— (2% vom amtlichen Wert von 2 540 300.—) höher ist, darf nur die anspruchsberechtigte in Rechnung gestellt werden. Bis und mit 1983 hätten Totalabschreibungen vorgenommen werden dürfen von Fr. 154 296.—, effektiv sind vorgenommen worden (bis Ende 1983) Fr. 400 028.—, so dass der Rückstand aus den Vorjahren aufgeholt ist und inskünftig nur die anspruchsberechtigten Abschreibungen in Rechnung gestellt werden können.	On n'aurait eu le droit de procéder, pour 1983, qu'à un amortissement maximum de 2% sur la valeur réelle (valeur communiquée par l'assurance immobilière moins subventions fédérales reçues) de 664 898 fr., soit 13 298 fr. On a effectivement procédé à un amortissement plus élevé (2% de la valeur officielle de 2 540 300 fr.), soit 50 806 fr., mais seuls les amoritssements autorisés peuvent être portés en compte. Jusqu'à et y compris 1983, on aurait pu procéder à des amortissements globaux de 154 296 fr.; les amortissements effectivement effectués (jusqu'à fin 1983) s'élevant à 400 028 fr., le retard des années précédentes a été rattrapé, si bien que dorénavant seuls les amortissements autorisés pourront être portés en compte.
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage 761 Nourriture 770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'appareils et d'outils 771 Entretien du mobilier 792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux	404. Fr. 83 925.— Restzahlung für 1981. Fr. 200 000.— Akontozahlung für 1982.	Paiement du solde pour 1981: 83 925 fr. Acompte pour 1982: 200 000 fr.
797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement	704. Die grösseren Gebäudeunterhaltskosten sind beim Hochbauamt unter Konto 2105 700 enthalten. Die Gesundheitsdirektion hat diesen Aufwendungen zugestimmt. Sie betragen Fr. 21 578.80.	Les frais les plus élevés relatifs à l'entretien des bâtiments sont à examiner sous Service des bâtiments, compte 2105 700. La Direction de l'hygiène publique a approuvé ces dépenses. Elles se montent à 21 578 fr. 80.
799 Autres dépenses 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	792. Hält sich im Rahmen des Vorjahres.	Même ordre de grandeur que l'année précédente.
801 Taxes des PTT et frais de transport	801. Dito.	Idem.
810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Dito.	Idem.
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau 890 Transports de personnes		
893 Primes d'assurance de responsabilité civile et objets 899 Autres frais d'administration		

Direktion des Gesundheitswesens	Rechnung – Compte 1982		Voranschlag – Budget 1983 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1983	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1421 Jugendpsychiatrischer Dienst	**909 812.10**	**187 391.15**	**1 012 800**	**185 000**	**985 760.35**	**237 267.55**
352 Klinikeinnahmen		178 842.60		180 000		235 886.55
359 Sonstige Einnahmen		8 548.55		5 000		1 381.—
612 Besoldungen	775 673.80		858 700		858 684.10	
642 Arbeitgeberbeiträge	97 339.50		107 100		91 490.70	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	4 765.—		6 000		4 800.50	
810 Taggelder und Reiseauslagen	28 909.80		26 000		21 083.20	
830 Entschädigungen für besondere Dienstleistungen	3 124.—		15 000		9 701.85	

Direction de l'hygiène publique	Bemerkungen – Observations	
1421 Service psychiatrique pour les adolescents		
352 Recettes provenant de travaux de clinique 359 Autres recettes 612 Traitements 642 Contributions de l'employeur 655 Frais en vue du développement professionnel du personnel 810 Indemnités journalières et frais de déplacement 830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales	810. Für die jugendpsychiatrische Betreuung der Erziehungsberatungsstellen.	Pour encadrement psychiatrique d'adolescents par les Offices d'orientation en matière d'éducation.

Direktion des Gesundheitswesens	Rechnung – Compte 1982		Voranschlag – Budget 1983 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1983	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1422 Jugendpsychiatrische Klinik der Universität Bern, Heilpädagogische Wohngruppen I und II	**418 541.45**	**24 708.—**	**565 500**	**175 700**	**547 786.25**	**122 727.05**
351 Kostgelder		20 084.—		58 000		94 370.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		4 624.—		7 700		8 683.05
404 Bundesbeiträge (IV)		—		110 000		19 674.—
612 Besoldungen	258 759.05		361 400		361 336.45	
642 Arbeitgeberbeiträge	26 131.95		39 500		39 405.65	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	678.—		1 600		1 534.10	
704 Gebäudeunterhalt	2 955.—		3 000		2 984.15	
761 Nahrung	42 404.55		50 000		44 381.35	
770 Anschaffung von Mobilien	4 958.90		3 400		3 399.25	
771 Unterhalt der Mobilien	1 955.35		2 000		1 998.60	
792 Medikamente, Verband- und Impfstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	5 389.65		6 000		5 981.35	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen	999.25		1 000		923.80	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 500.—		1 600		1 575.80	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 199.65		1 200		1 038.15	
801 PTT-Gebühren	3 586.25		3 600		3 294.35	
810 Taggelder und Reiseauslagen	272.20		600		571.70	
820 Miet- und Pachtzinse	50 400.—		65 000		63 600.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	11 874.90		20 000		10 621.80	
890 Personentransporte	5 476.75		5 600		5 139.75	

Direction de l'hygiène publique	Bemerkungen – Observations	
1422 Service psychiatrique universitaire pour les adolescents, Foyers pédagogiques curatives I et II		
351 Pensions		
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
404 Subventions fédérales (AI)	404. Die Abrechnung über die Bundesbeiträge ist noch nicht erfolgt, wobei noch nicht feststeht, ob für die Wohngruppe ein pauschaler Beitrag gewährt wird oder Beiträge für die einzelnen Jugendlichen nach Aufenthaltstagen entrichtet werden. Nebenstehender Beitrag wurde für Bau und Einrichtungen gewährt.	Le décompte des subventions fédérales n'a pas encore été effectué; on ne sait pas encore précisément si une subvention globale sera accordée pour les groupes communautaires ou si des contributions seront octroyées à chaque adolescent, suivant le nombre de jours passés dans le groupe. La subvention ci-contre a été accordée pour des travaux de construction et d'aménagement.
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
704 Entretien des bâtiments		
761 Nourriture		
770 Acquisition de mobilier		
771 Entretien du mobilier		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, revues, journaux		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers à des tiers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
890 Transports de personnes		

Direktion des Gesundheitswesens	Rechnung – Compte 1982		Voranschlag – Budget 1983 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1983	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1425/27 Psychiatrische Klinik Münsingen	**32 000 798.35**	**18 088 457.05**	**34 471 200** *39 865.80*	**18 574 400**	**33 225 023.50**	**18 107 365.15**
1425 Klinik	**30 508 109.45**	**17 356 702.40**	**32 677 100** *33 527.75*	**17 832 000**	**31 605 222.80**	**17 311 014.20**
310 Erlös aus Verkäufen		431 693.05		460 000		596 015.25
313 Erlös aus Gewerbe		48 106.90		50 000		51 126.90
351 Kostgelder		15 508 122.—		16 300 000		15 479 193.—
352 Untersuchungs-, Klinik- und Laboratoriumseinnahmen		85 902.—		70 000		66 447.60
354 Naturalienrückerstattung des Personals		238 569.70		240 000		239 700.80
357 10 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Anstaltsinsassen		93 365.45		120 000		130 427.15
13 Kostenrückerstattungen gemäss Spitalgesetz, Art. 44, Abs. 1		185 500.—		185 500		163 716.95
359 Sonstige Einnahmen		72 462.30		6 500		131 923.55
404 Bundesbeiträge (IV)		692 981.—		400 000		452 463.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	1 440.—		2 500		2 500.—	
612 Besoldungen	21 521 339.60		23 477 400		22 930 095.40	
641 Unfallversicherung	1 936.—		2 500		1 899.45	
642 Arbeitgeberbeiträge	2 044 523.30		2 259 000		2 258 985.90	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	34 736.15		35 000		34 373.45	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	16 800.40		30 000		29 995.50	
704 10 Unterhalt der technischen Anlagen	159 983.65		140 000		127 979.50	
11 Unterhalt der Anstaltsgebäude	99 802.20		110 000		110 000.—	
12 Bauliche Änderungen EDV	49 252.90		10 000		893.80	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Anstaltsinsassen	15 352.10		22 000		17 121.20	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	729 836.85		780 000		779 989.25	
761 Nahrung	1 495 068.80		1 500 000		1 469 257.70	
762 10 Kostgelder für Patienten bei Privaten und Anstalten	454 451.—		500 000		433 896.—	
11 Kostgeld an das Pflegeheim Bärau	770 000.—		770 000		641 667.—	
770 10 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	156 989.35		140 000 *24 949.15*		164 949.15	
12 Anschaffungen EDV	461 360.—		165 200		165 200.—	
13 Dito (Staatliche Kliniken gemäss Spitalgesetz)	265 000.—		265 000		233 881.35	

Direction de l'hygiène publique	Bemerkungen – Observations	
1425/27 Clinique psychiatrique Münsingen	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1.1.1956: Fr. 37 902 032.65, davon 1983 = Fr. 3 082 319.55.	Constructions nouvelles et transformations comptabilisées au 1.1.1956: 37 902 032 fr. 65 dont en 1983 = 3 082 319 fr. 55.
1425 Clinique		
310 Recettes provenant de ventes		
313 Recettes provenant des métiers		
351 Pensions	351. Trotz Tariferhöhung Mindereinnahmen wegen Abnahme der Pflegetage.	Malgré l'augmentation des tarifs, recettes inférieures en raison de la diminution des journées d'hospitalisation.
352 Recettes provenant d'examens médicaux de travaux de cliniques et de laboratoires		
354 Remboursements du personnel pour prestations en nature		
357 10 Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur des pensionnaires		
13 Remboursements de frais selon loi sur les hôpitaux, art. 44, al.1	357 13. Rückerstattung von 70% aus Spitalsteuerzehntel. Siehe entsprechende Ausgaben bei Konto 770 13.	Remboursement de 70% prélevés sur la dîme des hôpitaux. Voir dépenses correspondantes au compte 770 13.
359 Autres recettes	359. Inbegriffen Rückerstattungen für erbrachte Eigenleistungen bei den Neu- und Umbauten sowie Leistungen der Mobiliarversicherung nach Brand eines Gärtnereimagazins.	Y compris les remboursements pour travaux accomplis en fait de constructions et de transformations, ainsi que les prestations fournies par l'assurance mobilière, à la suite de l'incendie d'un dépôt d'horticulture.
404 Subventions fédérales (AI)	404. Bundesbeitrag für Therapien.	Subventions fédérales pour thérapies.
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
642 Contributions de l'employeur		
651 Vêtements et équipements de service		
655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
704 10 Entretien des installations techniques		
11 Entretien des bâtiments	704 11. Die grösseren Gebäudeunterhaltskosten sind beim Hochbauamt unter Konto 2105 700 enthalten. Die Gesundheitsdirektion hat diesen Aufwendungen zugestimmt. Sie betragen Fr. 90 225.95.	Les frais les plus élevés relatifs à l'entretien des bâtiments sont à examiner sous Service des bâtiments, compte 2105 700. La Direction de l'hygiène publique a approuvé ces dépenses. Elles se montent à 90 225 fr. 95.
12 Transformations de bâtiments (informatique)		
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour des pensionnaires		
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture		
762 10 Pensions des malades placés chez des particuliers ou dans des établissements		
11 Pensions des malades au Foyer Bärau		
770 10 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'appareils et d'outils		
12 Acquisitions (informatique)	770 12. Anschaffungen im Zusmmenhang mit der Einführung der Datenverarbeitung gemäss GRB vom 11.2.1982.	Acquisitions liées à l'introduction de l'informatique selon AGC du 11.2.1982.
13 Idem (Cliniques de l'Etat selon loi sur les hôpitaux)	770 13. Betrifft gemäss Grossratsbeschluss vom 19.2.1980 die 4. Bauetappe von Fr. 530 000.— (Anteil 1982 Fr. 265 000.—, Anteil 1983 Fr. 265 000.—). Schlussabrechnung siehe auch Konto 357 13.	Concerne, selon AGC du 19.2.1980, la 4e étape de construction s'élevant à 530 000 fr. (quote-part 1982 265 000 fr., quote-part 1983 265 000 fr.). Décompte final. Voir aussi compte 357.13.

Direktion des Gesundheitswesens	Rechnung – Compte 1982		Voranschlag – Budget 1983 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1983	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1425 Klinik (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
771 10 Unterhalt der Mobilien	56 906.—		58 000		57 961.30	
12 Wartungskosten EDV	—		30 000		27 548.50	
790 Automobilbetrieb	37 790.—		40 000 *4 619.50*		44 619.50	
792 Medikamente, Verband- und Impfstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	595 530.15		610 000		598 538.90	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	15 628.65		18 000		17 913.85	
799 Verschiedene Sachausgaben	64 799.90		65 000		56 721.95	
800 10 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	63 077.60		60 000		59 923.70	
12 Drucksachen EDV	14 559.80		10 000		9 995.75	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	107 851.50		140 000		123 577.75	
810 Taggelder und Reiseauslagen	14 504.45		18 000 *3 959.10*		21 959.10	
820 Mietzins an Dritte	4 152.—		4 500		4 500.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	908 104.35		1 050 000		819 846.75	
860 Produktionsausgaben Gewerbe	319 960.60		320 000		316 019.95	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	5 166.—		6 000		5 691.55	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	22 206.15		39 000		37 719.60	

Direction de l'hygiène publique	Bemerkungen – Observations	
1425 Clinique (suite)		
771 10 Entretien du mobilier 12 Frais d'entretien (informatique)		
790 Service des automobiles		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux	792. Hält sich im Rahmen des Vorjahres.	Même ordre de grandeur que l'année précédente.
797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 10 Frais de bureau, d'impression et de reliure 12 Imprimés (informatique)		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers à des tiers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Minderausgaben für Heizung.	Moins de dépenses de chauffage.
860 Dépenses en vue de la prod., métiers		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		

Direktion des Gesundheitswesens	Rechnung – Compte 1982		Voranschlag – Budget 1983 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1983	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1426 Schule für psychiatrische Krankenpflege	**991 681.65**	**85 142.—**	**1 173 300**	**98 400**	**1 027 649.55**	**116 515.20**
351 Schulgelder von auswärtigen Schülern		78 972.—		60 000		79 020.—
359 Sonstige Einnahmen		410.—		1 000		55.20
404 Bundesbeiträge		5 760.—		37 400		37 440.—
612 Besoldungen	872 977.90		1 000 100		874 799.30	
642 Arbeitgeberbeiträge	79 334.55		108 200		96 787.55	
655 Weiterbildung des Personals	3 795.—		10 000		3 021.45	
770 Anschaffung von Mobilien	5 869.65		7 000		6 858.15	
771 Unterhalt der Mobilien	1 433.65		1 500		1 196.40	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen	2 692.35		5 000		4 986.80	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 499.50		1 500		1 380.85	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	11 283.30		26 000		25 862.25	
810 Taggelder und Reiseauslagen	5 795.75		7 000		5 756.80	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	7 000.—		7 000		7 000.—	

Direction de l'hygiène publique	Bemerkungen – Observations	
1426 Ecole pour la formation du personnel infirmier psychiatrique		
351 Ecoles d'élèves non bernois	351. Hält sich im Rahmen des Vorjahres.	Même ordre de grandeur que l'année précédente.
359 Autres recettes		
404 Subventions fédérales	404. 1982 konnten insgesamt 26 Schüler diplomiert werden, wofür ein Bundesbeitrag von Fr. 1440.— (Fr. 1600.— abzüglich Kürzung von 10%) pro Schüler oder total Fr. 37 440.— ausgerichtet wurden. Für Diplomanden der Kliniken Meiringen und Tschugg sind die entsprechenden Beiträge weitergeleitet worden. Siehe auch Konto 351.	26 élèves ont obtenu leur diplôme en 1982; subventions fédérales encaissées: par élève 1440 fr. (1600 fr. moins 10%), soit 37 440 fr. Les subventions correspondantes ont été transmises, pour les diplômés des cliniques de Meiringen et Tschugg. Voir aussi compte 351.
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
770 Acquisition de mobilier		
771 Entretien du mobilier		
797 Livres, revues, journaux		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		

Direktion des Gesundheitswesens	Rechnung – Compte 1982		Voranschlag – Budget 1983 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1983	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1427 Landwirtschaft	**501 007.25**	**646 612.65**	**620 800** *6 338.05*	**644 000**	**592 151.15**	**679 835.75**
311 Erlös aus der Landwirtschaft		609 647.55		610 000		638 391.75
354 Naturalienrückerstattung des Personals		36 965.10		34 000		41 444.—
612 Besoldungen	270 295.05		318 800		310 622.45	
642 Arbeitgeberbeiträge	25 551.—		34 000		28 605.85	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	9 982.80		10 000		9 722.20	
761 Nahrung	1 574.10		4 000		1 459.20	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	8 158.40		30 000		23 359.15	
771 Unterhalt der Mobilien	23 968.85		30 000		29 771.25	
799 Verschiedene Sachausgaben	4 883.20		5 500		4 503.25	
810 Taggelder und Reiseauslagen	377.50		1 500		1 146.70	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	9 571.70		15 000		7 847.35	
860 Produktionsausgaben	139 737.65		160 000 *6 338.05*		166 338.05	
893 Versicherungsprämien	6 907.—		12 000		8 775.70	

Direction de l'hygiène publique	Bemerkungen – Observations	
1427 Agriculture		
311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Mehreinnahmen im Vergleich zum Vorjahr und auch etwas grösserer Ertrag. Siehe auch Konto 860.	Recettes supplémentaires par rapport à l'année précédente et rendement un peu plus élevé. Voir aussi compte 860.
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
704 Entretien des bâtiments agricoles		
761 Nourriture		
770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils	770. Budgetkredit musste nicht voll ausgeschöpft werden, weil die Ersatzanschaffungen noch zu Lasten der Entschädigung der Brandversicherung gegangen sind.	Le crédit budgétaire n'a pas été totalement épuisé parce que les acquisitions de remplacement ont encore pu être imputées sur l'assurance incendie.
771 Entretien du mobilier		
799 Autres dépenses		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Bemerkungen bei Konto 311. Mehrausgaben für die Grastrocknung.	Voir remarques sous compte 311. Dépenses supplémentaires pour le séchage de l'herbe.
893 Primes d'assurance		

Direktion des Gesundheitswesens	Rechnung – Compte 1982		Voranschlag – Budget 1983 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1983	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1430/33 Psychiatrische Klinik Bellelay	**16 529 744.—**	**10 772 270.95**	**18 299 300** *55 890.30*	**8 368 000**	**17 570 609.10**	**11 279 671.43**
1430 Klinik	**13 832 361.75**	**9 394 573.50**	**15 250 200** *3 075.70*	**7 035 000**	**14 613 502.95**	**9 756 678.08**
310 Erlös aus Verkäufen		11 337.70		15 000		22 247.25
313 Erlös aus Gewerbe		53 466.15		60 000		45 545.—
351 Kostgelder		5 544 359.50		6 000 000		5 866 833.50
352 Untersuchungs-, Klinik- und Laboratoriumseinnahmen		84 934.80		80 000		84 449.40
354 Naturalienrückerstattung des Personals		199 739.25		220 000		215 928.65
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Anstaltsinsassen		314 960.20		200 000		254 865.40
359 10 Sonstige Einnahmen		76 836.05		90 000		75 256.53
11 Heim les Vacheries-du-Fuet		117 022.90		200 000		212 503.15
12 Beiträge des Kantons Jura		2 791 232.95		—		2 728 889.20
404 Bundesbeiträge		200 684.—		170 000		250 160.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	1 440.—		2 000 *593.—*		2 593.—	
612 Besoldungen	9 643 860.95		10 415 500		10 358 870.40	
641 Unfallversicherung	871.20		1 000		976.80	
642 Arbeitgeberbeiträge	924 113.45		1 107 200		1 107 195.65	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	—		5 000		—	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	5 983.65		8 000		7 575.30	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	22 345.45		73 000		44 980.40	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	498.—		1 000		626.80	
704 10 Unterhalt der technischen Anlagen	47 885.45		50 000		44 039.35	
11 Unterhalt der Anstalts- und Wirtschaftsgebäude	95 118.85		100 000		72 852.40	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Anstaltsinsassen	660.—		2 000		1 028.60	
			85 000			
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	84 633.75				76 604.65	
761 Nahrung	524 409.10		700 000		514 603.85	
762 Kostgelder für Patienten bei Privaten und Anstalten	211 704.—		290 000		209 781.—	
770 10 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	797 117.70		330 000		327 812.50	
12 Anschaffungen EDV	—		272 000		272 000.—	
771 Unterhalt der Mobilien	49 981.60		50 000		34 114.40	
790 Automobilbetrieb	23 116.10		30 000		27 452.05	
792 Medikamente, Verband- und Impfstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	247 621.25		260 000 *2 482.70*		262 482.70	

Direction de l'hygiène publique	Bemerkungen – Observations	
1430/33 Clinique psychiatrique Bellelay	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1.1.1956: Fr. 8 214 603.60, davon 1983 = Fr. 747 563.80.	Constructions nouvelles et transformations comptabilisées au 1.1.1956: 8 214 603 fr. 60, dont en 1983 = 747 563 fr. 80.
1430 Clinique		
310 Recettes provenant de ventes		
313 Recettes provenant des métiers	313. Hält sich ungefähr im Rahmen des Vorjahres. Siehe auch Konto 860.	A peu près même ordre de grandeur que l'année précédente. Voir aussi compte 860.
351 Pensions		
352 Recettes provenant de soins médicaux, de travaux de cliniques et de laboratoires	351. Im Vergleich zum Vorjahr Mehreinnahmen, aber unter dem Budgetbetrag.	Recettes plus élevées par rapport à l'année précédente, mais inférieures au montant prévu au budget.
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur de pensionnaires		
359 10 Autres recettes		
11 Foyer les Vacheries-du-Fuet		
12 Contributions du canton du Jura	359 12. Betrifft Beitrag des Kantons Jura.	Concerne contribution versée par le canton du Jura.
404 Subventions fédérales	404. Entsprechend den subventionsberechtigten Aufwendungen.	Conformément aux dépenses donnant droit aux subventions.
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
642 Contributions de l'employeur		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
651 Vêtements et équipements de service		
655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
704 10 Entretien des installations techniques		
11 Entretien des bâtiments	704 11. Die grösseren Gebäudeunterhaltskosten sind beim Hochbauamt unter Konto 2105 700 enthalten. Die Gesundheitsdirektion hat diesen Aufwendungen zugestimmt. Sie betragen Fr. 761 887.20.	Les frais les plus élevés relatifs à l'entretien des bâtiments sont à examiner sous Service des bâtiments, compte 2105 700. La Direction de l'hygiène publique a approuvé ces dépenses. Elles se montent à 761 887 fr. 20.
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour des pensionnaires		
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture		
762 Pensions des malades placés chez des particuliers ou dans des établissements		
770 10 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'appareils et d'outils	770 10. Nicht mehr benötigte Kreditrückstellungen von **Fr. 10 056.90** konnten über **VA-Ertrag 0202** ausgebucht werden.	Une réserve de crédit de **10 056 fr. 90,** devenue inutile, a pu être éliminée par **VF-revenu 0202.**
12 Acquisitions (informatique)		
771 Entretien du mobilier		
790 Service des automobiles		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		

Direktion des Gesundheitswesens	Rechnung – Compte 1982		Voranschlag – Budget 1983 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1983	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1430 Klinik (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtbedürfnisse	17 760.20		20 000		16 416.60	
799 10 Verschiedene Sachausgaben	7 636.05		9 000		6 220.85	
11 Heim les Vacheries-du-Fuet	462 749.45		550 000		465 569.55	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	24 748.95		55 000		54 496.80	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	36 250.25		40 000		34 630.—	
810 Taggelder und Reiseauslagen	10 192.50		20 000		13 161.15	
820 Mietzinse an Dritte	9 430.—		15 000		11 890.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	477 678.80		630 000		530 998.—	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	6 859.80		20 000		15 050.95	
860 Produktionsausgaben, Gewerbe	95 634.25		100 000		96 924.—	
833 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	1 451.—		2 500		1 597.70	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	610.—		7 000		957.50	

Direction de l'hygiène publique	Bemerkungen – Observations	
1430 Clinique (suite)		
797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 10 Autres dépenses 11 Foyer les Vacheries-du-Fuet	799 11. Hält sich im Rahmen des Vorjahres.	Même ordre de grandeur que l'année précédente.
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers à des tiers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Minderausgaben für Heizung.	Moins de dépenses de chauffage.
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
860 Dépenses en vue de la prod., métiers	860. Siehe auch Konto 313.	Voir également compte 313.
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		

Direktion des Gesundheitswesens	Rechnung – Compte 1982		Voranschlag – Budget 1983 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1983	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1431 Landwirtschaft	**1 115 894.65**	**808 639.75**	**1 204 800** *52 814.60*	**790 000**	**1 241 503.95**	**842 516.70**
311 Erlös aus der Landwirtschaft		782 641.20		760 000		815 725.50
354 Naturalienrückerstattung des Personals		25 998.55		30 000		26 791.20
612 Besoldungen	592 331.75		658 900		658 877.85	
642 Arbeitgeberbeiträge	46 594.85		54 900		54 872.95	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	5 855.35		6 000		5 399.95	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	823.80		1 000		820.40	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	24 812.55		60 000		60 000.—	
771 Unterhalt der Mobilien	15 375.60		22 000		21 060.70	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	35 961.10		50 000		35 863.70	
860 Produktionsausgaben	392 420.60		350 000 *52 814.60*		402 814.60	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	1 719.05		2 000		1 793.80	

Direction de l'hygiène publique	Bemerkungen – Observations	
1431 Agriculture		
311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Im Vergleich zum Vorjahr Mehreinnahmen und auch wesentlich besserer Ertrag. Siehe auch Konto 860.	Recettes supérieures et rendement bien meilleur que l'année précédente. Voir également compte 860.
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
704 Entretien des bâtiments agricoles		
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage		
770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 311.	Voir également compte 311.
899 Autres frais d'administration		

Direktion des Gesundheitswesens	Rechnung – Compte 1982		Voranschlag – Budget 1983 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1983	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1432 Werkstätte für Eingliederungsmassnahmen und Dauerbeschäftigung	**654 127.15**	**558 337.70**	**820 100**	**530 000**	**781 697.95**	**469 687.40**
311 Erlös aus dem Betrieb		291 111.25		330 000		227 379.15
359 Beiträge des Kantons Jura		48 419.45		—		43 667.25
404 Bundesbeitrag (Betriebsbeitrag der IV)		218 807.—		200 000		198 641.—
612 Besoldungen	288 145.50		358 500		358 463.25	
642 Arbeitgeberbeiträge	42 750.70		49 600		49 599.90	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	1 703.45		2 000		627.65	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	3 170.—		6 000		4 244.40	
704 Gebäudeunterhalt	2 349.20		5 000		1 702.55	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	2 637.45		5 000		1 525.10	
770 Anschaffung von Mobilien und Maschinen	55 505.85		87 000		86 999.95	
771 Unterhalt der Mobilien	3 757.50		5 000		2 495.35	
791 Materialien	34 011.40		40 000		31 133.60	
799 Verschiedene Sachausgaben	736.50		2 000		1 994.90	
800 Büroauslagen	978.55		2 000		844.65	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	6 879.25		7 000		4 576.20	
810 Taggelder und Reiseauslagen	17 754.05		25 000		17 489.80	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Wasser	17 333.—		25 000		19 911.50	
830 Entschädigungen an Patienten	175 856.95		200 000		199 674.75	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	557.80		1 000		414.40	

Direction de l'hygiène publique	Bemerkungen – Observations	
1432 Atelier pour mesures de reclassement et emploi permanent de pensionnaires		
311 Recettes d'exploitation		
359 Contributions du canton du Jura		
404 Subventions fédérales (subs. d'exploit. AI)		
612 Traitements moniteurs		
642 Contributions de l'employeur		
651 Vêtements de service		
655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
704 Entretien du bâtiment	An Unterhaltsarbeiten wurden durch das Hochbauamt, Konto 2105 700, ausgeführt: Fr. —.—.	Le service des bâtiments, cpte 2105 700, a exécuté des travaux d'entretien pour —.— francs.
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage	Vom massgebenden Zustandswert (Zustandswert laut Meldung der Gebäudeversicherung abzüglich erhaltene Bundessubventionen) von Fr. 1 523 650.— hätte für 1983 höchstens eine Abschreibung von 2% = Fr. 30 473.— vorgenommen werden dürfen. Es kann aber nur die effektiv vorgenommene Abschreibung von Fr. 14 376.— (2% vom amtlichen Wert von Fr. 718 800.—) in Rechnung gestellt werden.	On aurait pu, pour 1983, procéder à un amortissement maximum de 2% sur la valeur réelle déterminante (valeur réelle communiquée par l'assurance immobilière moins subventions fédérales reçues) de 1 523 650 fr., soit 30 473 fr. Mais seul l'amortissement effectivement effectué (2% de la valeur officielle de 718 800 fr.), soit 14 376 fr., peut être porté en compte.
770 Mobilier, machines	Ab 1977 sind die amtlichen Werte wiederum neu festgesetzt worden. Bis und mit 1983 hätten Totalabschreibungen vorgenommen werden dürfen von Fr. 342 274.—, effektiv sind aber nur Fr. 162 348.— vorgenommen worden, so dass noch ein Abschreibungsrückstand von Fr. 179 926.— besteht. Er soll in den nächsten Jahren bzw. mit der Festsetzung der zukünftigen amtlichen Werte noch nachgeholt werden.	A partir de 1977, les valeurs officielles ont été réévaluées. Jusqu'à et y compris 1983, on aurait pu procéder à des amortissements totaux de 342 274 fr. Les amortissements effectivement réalisés n'atteignant que 162 348 fr., les amortissements accusent un retard de 179 926 fr., qui devra être rattrapé ces prochaines années ou par la réévaluation de la valeur officielle.
771 Entretien du mobilier		
791 Moyens d'exploitation et matières premières	359. Hält sich im Rahmen des Vorjahres.	Même ordre de grandeur que l'année précédente.
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau	791. Siehe Konto 311.	Voir compte 311.
801 PTT et frais de transport		
810 Frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, eau		
830 Indemnités aux pensionnaires	830. Siehe Konto 311.	Voir compte 311.
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		

Direktion des Gesundheitswesens	Rechnung – Compte 1982		Voranschlag – Budget 1983 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1983	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1433 Schule für psychiatrische Krankenpflege	**927 360.45**	**10 720.—**	**1 024 200**	**13 000**	**933 904.25**	**210 789.25**
359 Beiträge des Kantons Jura		—		—		197 829.25
404 Bundesbeiträge		10 720.—		13 000		12 960.—
612 Besoldungen	785 654.—		871 500		812 075.55	
642 Arbeitgeberbeiträge	79 402.10		91 700		83 092.90	
651 Dienstkleider	62.50		500		151.50	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	12 691.60		10 000		9 966.—	
704 Gebäudeunterhalt	296.95		3 000		2 480.—	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	1 800.—		2 000		—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	24 930.45		5 000		4 536.—	
771 Unterhalt der Mobilien	811.10		1 000		168.70	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	6 924.55		7 000		6 855.60	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	3 684.—		6 000		5 789.80	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	—		2 000		—	
810 Taggelder und Reiseauslagen	3 381.45		10 000		1 018.20	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	7 655.05		12 000		7 300.80	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	66.70		2 500		469.20	

Direction de l'hygiène publique	Bemerkungen – Observations	
1433 Ecole pour la formation du personnel infirmier psychiatrique		
359 Contributions du canton du Jura	359. Neues Konto.	Nouveau compte.
404 Subventions fédérales	404. 1982 konnten 9 Schüler diplomiert werden, wofür ein Bundesbeitrag von Fr. 1440.— (Fr. 1600.— abzüglich Kürzung von 10%) pro Schüler oder total Fr. 12 960.— ausgerichtet wurden.	9 élèves ont obtenu leur diplôme en 1982; subventions fédérales encaissées: 1440 fr. (1600 fr. moins 10%) par élève, soit 12 960 francs.
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
651 Vêtements de service		
655 Frais en vue de la formation professionnelle du personnel		
704 Entretien du bâtiment		
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'appareils et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignements		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Hält sich im Rahmen des Vorjahres.	Même ordre de grandeur que l'année précédente.
899 Autres frais d'administration		

Direktion des Gesundheitswesens	Rechnung – Compte 1982		Voranschlag – Budget 1983 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1983	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1435 Jugendpsychiatrische Poliklinik der Universität Bern, in Moutier	**207 019.70**	**20 704.70**	**235 200**	**20 000**	**212 544.15**	**34 629.50**
352 Klinikeinnahmen		20 704.70		20 000		34 629.50
612 Besoldungen	153 587.35		159 700		159 696.—	
642 Arbeitgeberbeiträge	7 731.35		17 500		12 005.30	
655 Kosten für die Weiterbildung	—		1 000		710.—	
770 Anschaffung von Mobilien	1 823.15		3 000		800.55	
771 Unterhalt der Mobilien	342.10		2 000		224.50	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen	2 795.85		3 000		1 194.80	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 128.60		3 000		537.40	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	3 676.60		4 000		1 152.35	
801 PTT-Gebühren	3 359.80		4 000		2 203.60	
810 Taggelder und Reiseauslagen	11 807.80		15 000		13 566.—	
820 Mietzinse an Dritte	19 740.—		20 000		19 740.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	1 027.10		3 000		713.65	

Direction de l'hygiène publique	Bemerkungen – Observations	
1435 Service psychiatrique universitaire pour les adolescents à Moutier		
352 Recettes provenant de travaux de clinique		
612 Traitements	612. Hält sich ungefähr im Rahmen des Vorjahres.	A peu près même ordre de grandeur que l'année précédente.
642 Contributions de l'employeur		
655 Frais en vue du développement professionnel		
770 Acquisition de mobilier		
771 Entretien du mobilier		
797 Livres, revues, journaux		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Dito.	Idem.
820 Loyers à des tiers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Dito.	Idem.

Justizdirektion	Rechnung – Compte 1982		Voranschlag – Budget 1983 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1983	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
15 Justizdirektion	**32 040 678.60**	**58 922 779.81**	**34 952 200** *84 377.55*	**61 992 300**	**34 653 002.85**	**66 352 005.95**
1500 Sekretariat/Inspektorat und Schätzungskommissionen	**1 568 068.40**	**63 582.10**	**1 849 800**	**48 700**	**1 787 324.50**	**84 010.40**
250 Gebühren		34 538.10		25 000		53 271.60
310 Erlös aus Drucksachen, Mobiliar und Material		18 830.—		15 000		17 801.40
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		5 689.80		5 700		6 848.40
357 Kostenrückerstattungen		4 524.20		3 000		6 089.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Notariatskammer und der Schätzungskommissionen	39 126.95		55 000		36 839.—	
612 Besoldungen	1 168 545.—		1 360 000		1 359 958.50	
642 Arbeitgeberbeiträge	129 339.25		175 400		175 398.40	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals der Gerichte und der Justizverwaltung	14 367.80		25 000		19 529.90	
770 Anschaffung von Mobilien	27 194.90		25 000		19 393.80	
771 Unterhalt der Mobilien	2 730.45		5 000		4 768.90	
790 Automobilbetrieb	6 700.—		8 000		7 363.50	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	5 464.45		5 800		5 664.80	
799 Verschiedene Sachausgaben	599.35		800		786.45	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	39 567.50		42 000		41 969.50	
801 PTT-Gebühren	1 184.10		1 500		1 140.—	
810 Taggelder und Reiseauslagen	10 799.60		13 000		10 843.80	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	19 869.05		22 000		21 637.80	
830 Entschädigungen für Notariatsinspektoren	12 000.—		15 500		15 200.—	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	37 342.20		50 000		30 008.60	
852 Amtliche Kosten	43 260.20		35 000		27 348.50	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	642.20		800		404.80	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	9 335.40		10 000		9 068.25	

Direction de la justice	Bemerkungen – Observations	
15 Direction de la justice	VA-Aufwand – VF-charge **6 357.85**	VA-Ertrag – VF-revenu **16 965.85**
1500 Secrétariat/inspectorat et commissions d'estimation		
250 Emoluments		
310 Recettes provenant de la vente d'imprimés, de mobilier et de matériel	310. Siehe auch Konto 800.	Voir également compte 800.
354 Remboursement pour prestations en nature pour le logement du concierge		
357 Remboursement de frais		
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Chambre des notaires et des commissions d'estimation		
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
655 Frais en vue du perfectionnement professionnel du personnel des tribunaux et de l'administration judiciaire		
770 Acquisition de mobilier	770. Eine nicht mehr benötigte Kreditrückstellung von **Fr. 15 000.—** konnte über **VA-Ertrag 0202** ausgebucht werden.	Une réserve de crédit de **15 000 fr.**, devenue inutile, a pu être éliminée par **VF-revenu 0202.**
771 Entretien du mobilier		
790 Service des automobiles		
797 Livres, revues et journaux		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Siehe auch Konto 310.	Voir également compte 310.
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités pour les inspections des études de notaires		
831 Indemnités à des tiers pour expertises et études		
852 Frais officiels		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		

Justizdirektion	Rechnung – Compte 1982		Voranschlag – Budget 1983 *+ Nachkredite / Crédits suppl.*		Rechnung – Compte 1983	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1505 Jugendamt		**25 859.20**		**27 500**		**32 448.75**
	629 996.05		**832 600** *33 570.70*		**836 566.90**	
250 Gebühren		25 608.40		27 000		32 318.30
310 Erlös aus Drucksachen, Mobiliar und Material		250.80		500		130.45
612 Besoldungen	471 301.50		584 500		565 651.45	
642 Arbeitgeberbeiträge	52 964.45		72 100		66 787.35	
655 Kosten der Weiterbildung des Personals	1 292.10		2 000		1 828.70	
770 Anschaffung von Mobilien	9 745.10		20 000 *3 084.70*		23 084.70	
771 Unterhalt der Mobilien	822.80		2 000		1 111.75	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	1 411.80		1 500		1 159.15	
799 Verschiedene Sachausgaben	211.—		500		495.70	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	10 000.—		12 000		11 451.35	
801 PTT-Gebühren	916.80		1 500		918.60	
810 Taggelder und Reiseauslagen	9 588.50		14 000		11 292.15	
820 Mietzinse	—		— *10 338.85*		10 338.85	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	6 500.—		7 000 *256.—*		7 256.—	
830 10 Entschädigungen an die Kreisfürsorgeinspektoren für Pflegekinderaufsicht	45 000.—		45 000		45 000.—	
11 Beitrag an bernischen Arbeitsausschuss für Elternschulung	20 000.—		20 000		20 000.—	
840 10 Ausgaben für EDV-Leistungen, ADV-Entwicklung	—		40 000 *17 964.65*		57 964.65	
11 Dito, BEDAG-Produktion	—		10 000 *1 926.50*		11 926.50	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	242.—		500		300.—	

Direction de la justice	Bemerkungen – Observations	
1505 Office des mineurs		
250 Emoluments	250. Betrifft Adoptionsgebühren.	Concerne droits d'adoption.
310 Produits de la vente d'imprimés, etc.		
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
655 Perfectionnement du personnel		
770 Acquisition de mobilier	770. Mehrkosten wegen Einrichtung von zusätzlichen Büroräumen an der Gerechtigkeitsgasse in Bern.	Frais supplémentaires occasionnés par l'aménagement de nouveaux bureaux à la Gerechtigkeitsgasse à Berne.
771 Entretien du mobilier		
797 Livres, revues et journaux		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers	820. Siehe Konto 770.	Voir compte 770.
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 10 Indemnités aux inspecteurs d'assistance des arrondissements pour la surveillance des enfants placés	830 10. Siehe den weiteren Kostenanteil bei Konto 2500 830 10.	Voir l'autre part des frais au compte 2500 830 10.
11 Contribution à la commission chargée de préparer les parents à leur mission éducative		
840 10 Dépenses en rapport avec des travaux d'informatique, travaux effectués à la Section de l'informatique		
11 Idem, production de la BEDAG		
899 Frais divers d'administration		

Justizdirektion	Rechnung – Compte 1982		Voranschlag – Budget 1983 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1983	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1506 Psychiatrische Beobachtungsstation für Jugendliche in Bolligen	**1 528 951.90**	**1 201 279.40**	**1 689 600** *3 534.35*	**1 192 500**	**1 640 666.90**	**1 271 597.50**
310 Erlös aus Verkäufen		40 503.95		35 000		64 314.10
351 Kostgelder		565 229.70		650 000		620 439.65
354 Naturalienrückerstattung des Personals		64 404.55		57 000		61 612.55
357 Kostenrückerstattungen		20.20		500		3 917.20
402 Bundesbeiträge an Fürsorge (Betriebsbeiträge des Eidg. Justiz- und Polizeidepartements)		531 121.—		450 000		521 314.—
612 Besoldungen	1 171 784.95		1 258 200		1 258 171.45	
642 Arbeitgeberbeiträge	116 459.75		147 800		147 761.70	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	1 193.50		1 500		1 254.60	
655 Kosten für Weiterbildung des Personals	1 950.—		6 000		5 823.60	
704 Unterhalt der Gebäude	7 147.75		7 000 *3 534.35*		10 534.35	
755 Pekulien	469.60		600		—	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	17 691.10		18 000		13 668.70	
761 Nahrung	64 423.65		80 000		60 105.75	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	4 723.30		6 000		5 690.75	
771 Unterhalt der Mobilien	5 638.85		8 000		6 871.10	
790 Automobilbetrieb	7 672.60		8 000		6 868.50	
791 Materialien	31 507.75		37 000		36 977.60	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	818.60		1 000		233.60	
797 Unterrichtsbedürfnisse (Lehrmittel und Bearbeitungsmaterial), Bücher und Zeitschriften	8 557.10		9 000		8 405.50	
800 Büroauslagen, Drucksachen	4 440.75		8 000		6 696.—	
801 PTT-Gebühren, Frachten	6 472.70		9 000		6 714.30	
810 Taggelder, Reiseentschädigungen und Autospesen des Arztes	8 107.90		6 500		5 789.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	68 614.65		75 000		57 553.80	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	1 148.40		2 000		860.50	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	129.—		1 000		686.10	

Direction de la justice	Bemerkungen – Observations	
1506 Station d'observation psychiatrique pour adolescents à Bolligen	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 2 893 000.—. An Unterhaltsarbeiten wurden durch das Hochbauamt, Konto 2105 700, ausgeführt: Fr. 7095.45.	Nouvelles constructions et transformations comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: 2 893 000 fr. Des travaux d'entretien pour 7095 fr. 45 ont été effectués par le Service des bâtiments, compte 2105 700.
310 Recettes provenant de la vente de matériaux, etc.		
351 Pensions		
354 Remboursements du personnel pour prestations en nature		
357 Remboursements de frais		
402 Subventions fédérales, assistance (subsides d'exploitation du Département de la justice et de la police)	402. Entsprechend den subventionsberechtigten Aufwendungen.	Conformément aux dépenses donnant droit aux subventions.
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
704 Entretien des bâtiments		
755 Pécules		
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
790 Service des automobiles		
791 Matériaux		
792 Médicaments, matériel de pansements		
797 Moyens d'enseignement, matériel pour travaux manuels, livres et revues		
800 Frais de bureau et d'impression		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières, frais de transport et frais d'automobile du médecin		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
893 Primes d'assurance de responsabilité civile et d'objets		
899 Autres frais d'administration		

Justizdirektion	Rechnung – Compte 1982		Voranschlag – Budget 1983 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1983	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1510 Regierungsstatthalterämter	**8 074 211.25**	**2 706 232.25**	**8 715 400** *4 638.65*	**2 868 000**	**8 699 296.75**	**2 532 866.95**
250 Gebühren		2 540 942.25		2 700 000		2 354 543.50
310 Erlös aus Drucksachen, Mobiliar und Material		804.—		1 000		1 320.—
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnungen		32 495.60		32 000		40 816.20
357 Kostenrückerstattungen		61 601.85		65 000		52 395.15
359 Sonstige Einnahmen		70 388.55		70 000		83 792.10
612 Besoldungen	6 807 378.25		7 304 700		7 304 613.40	
642 Arbeitgeberbeiträge	690 231.75		777 700		777 643.15	
770 Anschaffung von Mobilien	76 835.50		72 000		61 163.85	
771 Unterhalt der Mobilien	21 081.65		28 000		27 190.90	
797 Bücher und Zeitschriften	6 993.80		7 000		6 933.65	
799 Verschiedene Sachausgaben	952.35		2 000		1 071.25	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	72 878.40		70 000		69 767.90	
801 PTT-Gebühren	6 613.20		8 000		5 006.30	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 001.—		1 000		—	
820 Mietzinse	31 800.40		34 000		31 800.40	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	147 977.25		190 000		188 992.—	
852 Amtliche Kosten	210 094.60		220 000 *4 638.65*		224 638.65	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	373.10		1 000		475.30	

Direction de la justice	Bemerkungen – Observations	
1510 Préfectures		
250 Emoluments 310 Ventes d'imprimés, de matériaux, etc. 354 Remboursement pour prestations en nature pour les logements du concierge 357 Remboursement de frais 359 Autres recettes 612 Traitements 642 Contributions de l'employeur 770 Acquisition de mobilier 771 Entretien du mobilier 797 Livres et revues 799 Autres dépenses 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure 801 Taxes des PTT 810 Indemnités journalières et frais de déplacement 820 Loyers 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau 852 Frais officiels 899 Autres frais d'administration	250. **Fr. 6357.85** mussten abgeschrieben werden. **VA-Aufwand 060.**	**6357 fr. 85** ont dû être éliminés par **VF-charge 060.**

Justizdirektion	Rechnung – Compte 1982		Voranschlag – Budget 1983 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1983	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1515 Grundbuchämter	**8 761 986.90**	**48 908 069.80**	**9 487 700**	**51 662 600**	**9 373 891.75**	**54 541 341.80**
233 Handänderungs- und Pfandrechtsabgaben		46 379 581.55		49 000 000		51 676 179.—
250 Gebühren		2 413 752.20		2 500 000		2 685 724.75
310 Erlös aus Drucksachen, Mobiliar und Material		3 730.—		1 000		2 736.75
354 Naturalienrückerstattung		11 036.05		11 600		2 298.—
359 Sonstige Einnahmen		99 970.—		150 000		174 403.30
612 Besoldungen	7 405 722.80		7 971 100		7 893 487.—	
642 Arbeitgeberbeiträge	771 738.10		878 600		878 575.75	
770 Anschaffung von Mobilien	186 180.—		190 000		188 489.30	
771 Unterhalt der Mobilien	18 922.35		22 000		21 157.10	
797 Bücher und Zeitschriften	12 991.10		8 500		8 492.25	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 480.70		1 500		656.90	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	90 518.10		120 000		111 785.10	
801 PTT-Gebühren	9 948.35		10 000		9 761.80	
810 Taggelder und Reiseauslagen	461.80		2 000		921.80	
820 Mietzinse	111 518.10		104 000		98 133.55	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	152 505.50		180 000		162 431.20	

Direction de la justice	Bemerkungen – Observations	
1515 Bureaux du registre foncier		
233 Droits de mutation et de gages immobiliers 250 Emoluments 310 Ventes d'imprimés, de matériaux, etc. 354 Remboursement des prestations en nature 359 Autres recettes 612 Traitements 642 Contributions de l'employeur 770 Acquisition de mobilier 771 Entretien du mobilier 797 Livres et revues 799 Autres dépenses 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure 801 Taxes des PTT 810 Indemnités journalières et frais de déplacement 820 Loyers 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	233. Weitere Zunahme der Liegenschaftstransaktionen. 770. Eine nicht mehr benötigte Kreditrückstellung von **Fr. 1965.85** konnte über **VA-Ertrag 0202** ausgebucht werden.	Accroissement des transactions immobilières. Une réserve de crédit de **1965 fr. 85,** devenue inutile, a pu être éliminée par **VF-revenu 0202.**

Justizdirektion	Rechnung – Compte 1982		Voranschlag – Budget 1983 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1983	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1520 Betreibungs- und Konkursämter	**11 477 464.10**	**6 017 757.06**	**12 377 100**	**6 193 000**	**12 272 622.20**	**7 889 740.55**
250 Gebühren		5 865 983.—		6 000 000		7 684 651.33
310 Erlös aus Drucksachen		11 565.35		12 000		12 254.80
354 Naturalienrückerstattung		10 908.—		11 000		10 987.20
357 Kostenrückerstattungen		129 300.71		170 000		181 847.22
612 Besoldungen	9 673 442.75		10 361 300		10 361 242.40	
641 Unfallversicherung	10 580.—		14 000		11 270.—	
642 Arbeitgeberbeiträge	1 008 807.25		1 088 800		1 088 753.65	
770 10 Anschaffung von Mobilien	35 521.—		85 000		49 423.90	
11 Dito für Neu- und Umbauten	36 969.80		15 000		—	
771 Unterhalt der Mobilien	18 597.05		22 000		19 565.50	
797 Bücher und Zeitschriften	3 492.85		4 000		2 988.75	
799 Verschiedene Sachausgaben	694.15		1 000		797.05	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	167 912.05		230 000		229 770.75	
801 PTT-Gebühren	3 983.15		5 000		4 332.65	
820 Mietzinse	357 881.60		380 000		339 813.05	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	159 162.45		170 000		164 244.50	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	420.—		1 000		420.—	

Direction de la justice	Bemerkungen – Observations	
1520 Offices des poursuites et faillites		
250 Emoluments 310 Ventes d'imprimés 354 Remboursement des prestations en nature 357 Remboursements de frais 612 Traitements 641 Assurance-accidents 642 Contributions de l'employeur 770 10 Acquisition de mobilier 11 Idem pour constructions et transformations 771 Entretien du mobilier 797 Livres et journaux 799 Autres dépenses 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure 801 Taxes des PTT 820 Loyers 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau 899 Autres frais d'administration	250. Zunahme der Betreibungen.	Accroissement des poursuites.

Justizdirektion	Rechnung – Compte 1982		Voranschlag – Budget 1983 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1983	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1525 Amt für berufliche Vorsorge und Stiftungsaufsicht	—	—	—	—	**42 633.85**	—
			42 633.85			
250 Gebühren		—		—		—
612 Besoldungen	—		—		—	
642 Arbeitgeberbeiträge	—		—		—	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	—		—		—	
770 Anschaffung von Mobilien	—		—		—	
771 Unterhalt der Mobilien	—		—		—	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	—		—		—	
799 Verschiedene Sachausgaben	—		—		—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	—		—		8 862.60	
			8 862.60			
801 PTT-Gebühren	—		—		10 534.35	
	—		*10 534.35*			
810 Taggelder und Reiseauslagen			—		—	
	—					
820 Mietzinse	—		—		—	
			23 236.90		23 236.90	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	—		—			
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	—		—		—	
832 Rechtskosten			—		—	
840 10 Ausgaben für EDV-Leistungen, ADV-Entwicklung	—					
	—					
			—		—	
11 Dito, BEDAG-Produktion			—		—	
899 Verschiedene Verwaltungskosten						

Direction de la justice	Bemerkungen – Observations	
1525 Office de la prévoyance prof. et de la surveillance des fondations	Neue Dienststelle gemäss Dekret über die Organisation der Justizdirektion vom 29. 8. 1983.	Nouveau service, conformément au Décret sur l'organisation de la Direction de la justice du 29. 8. 1983.
250 Emoluments		
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
770 Acquisition de mobilier		
771 Entretien du mobilier		
797 Livres, revues et journaux		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
831 Indemnités à des tiers pour expertises et études		
832 Frais judiciaires		
840 10 Dépenses en rapport avec des travaux d'informatique, travaux effectués à la Section de l'informatique		
11 Idem, production de la BEDAG		
899 Frais divers d'administration		

Kursiv gedruckte Posten: *Siehe Bemerkungen auf Seite 2:* **Polizeidirektion**	**Rechnung – Compte 1982**		**Voranschlag – Budget 1983** *+ Nachkredite / Crédits suppl.*		**Rechnung – Compte 1983**	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
16 Polizeidirektion		**168 838 154.58**		**179 081 700**		**180 492 557.28**
	189 912 645.15		**209 447 800** *3 102 862.10*		**208 319 170.95**	
1600 Sekretariat		**5 152 168.60**		**5 110 000**		**5 828 669.75**
	12 585 267.35		**13 138 900** *2 185 839.10*		**15 208 979.75**	
250 Gebühren:						
10 Passgebühren		1 506 720.—		1 500 000		1 954 000.—
11 Andere Gebühren		1 549 583.30		1 500 000		1 694 835.35
12 Gebühren der Fremdenpolizei		1 192 746.40		1 300 000		1 245 552.10
13 Gebühren des Zivilstandsdienstes		236 549.70		220 000		227 836.85
251 Patente:						
10 Handelsreisende		235 577.60		200 000		232 343.65
11 Hausierer		101 231.—		100 000		117 115.—
12 Andere Patente		88 700.30		120 000		68 031.75
252 Lichtspielkonzessionen		37 951.40		38 000		43 599.90
310 Erlös aus Drucksachen und Materialien		36 337.—		4 000		8 894.70
354 Naturalienrückerstattungen		7 744.80		8 000		9 322.80
357 Kostenrückerstattungen		159 027.10		120 000		227 137.65
476 Beiträge von Dritten für fremde Rechnung; Eidg. Fremdenpolizei		*87 883.55*		*100 000*		*104 409.90*
486 11 Einnahmen zugunsten zweckbestimmter Fonds (Fonds Barkautionen der Ausländer)		*11 880.—*		*15 000*		*12 080.—*
602 Taggelder und Entschädigungen an Kommissionsmitglieder	46 880.45		70 000		46 238.30	
612 Besoldungen	5 188 377.25		5 479 800		5 422 980.45	
642 Arbeitgeberbeiträge	571 452.70		622 100		622 025.15	
655 Kosten für die Weiterbildung	4 272.50		5 000		4 995.35	
762 10 Kostgelder für Insassen in Anstalten	1 379 543.05		1 300 000		1 299 961.90	
11 Kostgelder für Insassen in Anstalten der Polizeidirektion	4 644 098.—		4 800 000 *2 108 024.—*		6 908 024.—	

Postes en italique: *Voir observations page 3* **Direction de la police**	**Bemerkungen – Observations**	
16 Direction de la police	VA-Aufwand – VF-charge **3 500.—**	VA-Ertrag – VF-revenu **579 211.55**
1600 Secrétariat		
250 Emoluments:		
10 Taxes des passeports		
11 Autres émoluments		
12 Emoluments de la police des étrangers		
13 Emoluments de l'état civil		
251 Patentes:		
10 Voyageurs de commerce		
11 Colporteurs		
12 Autres patentes	251 12. Betrifft das Schaustellergewerbe und fahrende Verkaufsläden.	Concerne les ventes à l'étalage et les marchands forains.
252 Concessions pour cinématographes		
310 Ventes d'imprimés et de matériel		
354 Remboursements des prestations en nature		
357 Remboursements de frais		
476 Contributions de particuliers pour le compte de tiers; police fédérale pour les étrangers	*476. Siehe Konto 956.*	*Voir compte 956.*
486 11 Recettes en faveur des fonds à destination déterminée (Fonds de cautionnement en espèces des étrangers)	*486 11. Die Einnahmen wurden über VA 070 in den Fonds Barkautionen der Ausländer eingelegt.*	*Les recettes ont été versées par VF 070 dans le Fonds de cautionnement en espèces des étrangers.*
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de commissions		
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
655 Frais en vue du développement professionnel		
762 10 Pensions pour les internés dans des établissements		
11 Pensions pour les internés dans des établissements de la Direction de la police	762 11. Mehr Insassen und höhere Kostgeldansätze.	Davantage d'internés et augmentation du montant des pécules.

Kursiv gedruckte Posten: *Siehe Bemerkungen auf Seite 2* **Polizeidirektion**	**Rechnung – Compte 1982**		**Voranschlag – Budget 1983** *+ Nachkredite / Crédits suppl.*		**Rechnung – Compte 1983**	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1600 Sekretariat (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
770 Anschaffung von Mobilien	34 799.80		30 000		29 110.75	
711 Unterhalt der Mobilien	16 537.—		18 000		17 964.95	
790 Automobilbetrieb	8 000.—		9 000		8 117.05	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	5 596.50		5 000		4 718.05	
799 Verschiedene Sachausgaben	3 959.70		4 000		3 743.85	
800 10 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	119 998.15		130 000		120 202.10	
11 Passformulare	200 000.—		250 000		250 000.—	
12 Formulare für Fremdenpolizei	39 724.60		40 000 *23 999.—*		63 999.—	
801 PTT-Gebühren	10 439.80		11 000		8 473.05	
810 Taggelder und Reiseauslagen	34 987.50		40 000		39 814.55	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	60 493.75		75 000		74 633.40	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	430.—		5 000		350.—	
832 Rechtskosten	4 365.40		20 000		6 946.60	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	82 610.40		90 000 *53 816.10*		143 816.10	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	128 700.80		135 000		132 865.15	
956 Beiträge von Dritten für fremde Rechnung; Eidg. Fremdenpolizei	*87 883.55*		*100 000*		*104 409.90*	
986 10 Ausgaben zu Lasten zweckbestimmter Fonds (Fonds für Verbesserungen im Strafvollzug)	*37 722.—*		*30 000*		*34 095.80*	
11 Dito (Fonds Barkautionen der Ausländer)	*39 154.—*		*30 000*		*22 873.55*	

Postes en italique: *Voir observations page 3* **Direction de la police**	**Bemerkungen – Observations**	
1600 Secrétariat (suite)		
770 Acquisition de mobilier		
771 Entretien du mobilier		
790 Service des automobiles		
797 Livres, revues et journaux		
799 Autres dépenses		
800 10 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
11 Formulaires de passeports		
12 Formulaires pour la police des étrangers		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
831 Indemnités à des tiers pour des expertises et des études		
832 Frais judiciaires		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
956 Contributions de particuliers pour le compte de tiers; police fédérale pour les étrangers	*956. Siehe Konto 476.*	*Voir compte 476.*
986 10 Dépenses à charge des Fonds à destination déterminée (Fonds d'amélioration du régime pénitentiaire)	*986 10. Beträge wurden über VA 020 dem Fonds für Verbesserungen im Strafvollzug entnommen.*	*Les montants ont été portés au débit du Fonds d'amélioration du régime pénitentiaire, par VF 020.*
11 Idem (Fonds de cautionnement en espèces des étrangers)	*986 11. Beträge wurden über VA 020 dem Fonds Barkautionen der Ausländer entnommen.*	*Les montants ont été portés au débit du Fonds de cautionnement en espèces des étrangers, par VF 020.*

Polizeidirektion	Rechnung – Compte 1982		Voranschlag – Budget 1983 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1983	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1605/06 Polizeikommando und Autobahnpolizei	**112 955 832.—**	**6 146 354.58**	**122 631 600** *290 065.45*	**6 005 000**	**121 874 526.25**	**6 914 465.24**
1605 Polizeikommando	**105 786 358.55**	**5 794 540.33**	**114 706 400** *289 525.40*	**5 690 000**	**114 192 997.60**	**6 557 209.79**
270 Ordnungsbussen		1 271 346.40		1 200 000		1 482 895.59
310 Erlös aus Materialien		70 634.10		75 000		35 236.—
351 Kostgelder der Bezirksgefängnisse		288 267.90		280 000		362 452.—
354 Naturalienrückerstattung für Dienstwohnungen		2 632 632.10		2 550 000		3 076 222.05
357 10 Rückerstattungen von Transport- und Arztkosten		160 726.30		180 000		209 702.40
11 Kostenrückerstattungen		1 368 233.53		1 400 000		1 387 201.75
359 **2** Sonstige Einnahmen		2 700.—		5 000		3 500.—
612 Besoldungen und Entschädigungen	67 610 168.45		73 429 600		73 429 576.30	
641 Unfallversicherung	4 949.70		5 000 *10 712.50*		15 712.50	
642 Arbeitgeberbeiträge	6 710 103.80		7 790 300		7 790 290.35	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen an Gefängnispersonal	940.50		1 500		—	
651 10 Uniformierung, Bewaffnung und Ausrüstung, Uniformenentschädigungen	1 925 582.30		1 375 000		1 340 337.95	
11 Motorfahrzeug-, Fahrrad- und Privatgarageentschädigungen	1 297 485.70		1 250 000 *78 218.65*		1 328 218.65	
652 Wohnungsentschädigungen	1 368 638.70		1 520 000		1 337 690.—	
655 Ausbildung und Weiterbildung des Polizeikorps	294 156.40		450 000		389 233.55	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Polizeipersonals	62 992.10		63 000 *6 998.10*		69 998.10	
704 Unterhalt der Liegenschaften und Installationen	151 981.65		200 000		199 990.35	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	70 688.85		70 000		69 953.60	
761 Verpflegungskosten	66 553.15		75 000		61 855.95	
763 Nahrung in Gefängnissen	453 439.—		450 000 *129 985.65*		579 985.65	
770 10 Anschaffung von Mobilien, Motorfahrzeugen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	2 204 862.05		2 200 000		2 197 761.25	
11 Dito für Neu- und Umbauten	40 815.—		100 000		97 814.85	
12 Dito für Funknetz	10 985.50		—		—	

Direction de la police	Bemerkungen – Observations	
1605/06 Corps de police et police des autoroutes		
1605 Corps de police		
270 Amendes d'ordre		
310 Vente de matériel		
351 Pensions des prisons de district		
354 Remboursement des prestations en nature pour logements de service		
357 10 Remboursements de frais de transports et de soins médicaux		
11 Remboursements de frais		
359 **2** Autres recettes	359 2. Rückzahlung von Anteilscheinen. Betrifft Wohnbaugenossenschaften Mettlenweg Biel **Fr. 1500.—** und Gutenberg Biel **Fr. 2000.—**. Die Beträge wurden über **VA-Aufwand 0501** als Abnahme der Beteiligungen verbucht.	Remboursement de parts sociales. Concerne les sociétés coopératives de construction de logements Mettlenweg à Bienne **1500 fr.** et Gutenberg à Bienne **2000 fr.** Les montants ont été comptabilisés comme diminution de participations, par **VF-charge 0501.**
612 Traitements et indemnités		
641 Assurance contre les accidents		
642 Contributions de l'employeur		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé au personnel des prisons		
651 10 Uniformes, armement et équipement, indemnités d'habillement		
11 Indemnités pour véhicules à moteur, cycles et garages privés		
652 Indemnités de logement		
655 Frais en vue de la formation et du développement professionnel du corps de police		
657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel du corps de police		
704 Entretien des bâtiments et installations		
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage		
761 Frais de subsistance		
763 Nourriture dans les prisons	763. Erhöhung der Verpflegungsansätze auf den 1. 1. 1983.	Augmentation des montants payés pour la nourriture, en date du 1. 1. 1983.
770 10 Acquisition de mobilier, de véhicules à moteur, d'instruments, d'appareils et d'outils		
11 Idem (pour constructions nouvelles et transformations)		
12 Idem pour le réseau radio		

Polizeidirektion	Rechnung – Compte 1982		Voranschlag – Budget 1983 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1983	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1605 Polizeikommando (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
771 Unterhalt der Mobilien	889 150.95		965 000		963 842.50	
790 Automobil- und Motorradbetrieb	589 766.50		650 000		566 270.40	
791 Film-, Foto- und Analysenmaterial	189 972.60		240 000		219 038.20	
792 Medikamente und übrige ärztliche Bedürfnisse	46 816.25		55 000 *3 364.90*		58 364.90	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	74 970.65		78 000		77 597.15	
799 10 Verschiedene Sachausgaben	18 666.25		45 000		16 614.10	
11 Dito (Büro für Verkehrserziehung und Lärmbekämpfung)	140 954.10		160 000		144 040.90	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	414 975.15		445 000		444 965.75	
801 PTT-Gebühren, Telefoninstallationskosten und Frachtauslagen	1 137 733.40		1 135 000 *26 207.35*		1 161 207.35	
810 Taggelder, Reiseauslagen und Umzugskosten	631 494.—		700 000		635 092.45	
820 1 Mietzinse	7 599 369.45		8 620 000		8 601 915.—	
3 Erwerb von Anteilscheinen der Wohnbaugenossenschaften	2 500.—		10 000		600.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	999 990.70		1 000 000		997 630.45	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	102 208.40		110 000 *14 209.20*		124 209.20	
832 Rechtskosten	25 101.70		20 000		4 588.30	
840 10 Ausgaben für EDV-Leistungen, ADV-Entwicklung	—		150 000		5 225.—	
11 Dito, BEDAG-Produktion	—		90 000		—	
890 Personentransporte	109 093.50		115 000 *19 829.05*		134 829.05	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	89 076.90		95 000		89 675.35	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	8 225.20		9 000		8 757.50	
936 Staatsbeitrag an die Gemeinde Bern für die Besorgung des Kriminal- und Sanitätspolizeidienstes	10 381 950.—		10 945 000		10 940 115.—	
946 Staatsbeitrag an den Diensthundeverein der Kantonspolizei Bern	60 000.—		90 000		90 000.—	

Direction de la police	Bemerkungen – Observations	
1605 Corps de police (suite)		
771 Entretien du mobilier		
790 Service des automobiles et des motocycles		
791 Matériel: films, photos, analyses		
792 Médicaments et autres besoins médicaux		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 10 Autres dépenses		
11 Idem (Bureau d'éducation routière et de lutte contre le bruit)		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT, frais d'installations téléphoniques et frais de transport		
810 Indemnités journalières, frais de déplacement et frais de déménagement		
820 1 Loyers		
3 Acquisition de parts sociales des Stés coop. de construction	820 3. Zahlung für Anteilscheine der Wohnbaugenossenschaft «Buchzopfen» Lyss mit **Fr. 600.—, VA-Ertrag 0101.**	Achat de parts sociales de la coopérative de construction d'habitations «Buchzopfen» à Lyss **600 fr., VF-revenu 0101.**
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
832 Frais judiciaires		
840 10 Dépenses en rapport avec des travaux d'informatique, travaux effectués à la Section de l'informatique		
11 Idem, production de la BEDAG		
890 Transports de personnes		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
936 Subvention de l'Etat à la commune de Berne pour le service de la police criminelle et sanitaire	936. Aufgrund des Vertrages vom 6.11.1972.	Conformément au contrat du 6.11.1972.
946 Subvention de l'Etat à la Société cynologique de la police cantonale		

Polizeidirektion	Rechnung – Compte 1982		Voranschlag – Budget 1983 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1983	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1606 Autobahnpolizei	**7 169 473.45**	**351 814.25**	**7 925 200** *540.05*	**315 000**	**7 681 528.65**	**357 255.45**
270 Ordnungsbussen		188 620.—		150 000		189 245.—
354 Naturalienrückerstattung für Dienstwohnungen		148 244.25		150 000		153 060.45
406 Bundesbeitrag für eigene Rechnung		14 950.—		15 000		14 950.—
612 Besoldungen und Entschädigungen	5 126 083.75		5 632 900		5 489 238.55	
642 Arbeitgeberbeiträge	514 822.45		591 800		591 724.45	
651 Uniformierung, Bewaffnung und Ausrüstung, Uniformentschädigungen	111 059.05		55 000		51 702.90	
652 Wohnungsentschädigungen	155 956.35		225 000		160 978.70	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Polizeipersonals	5 000.—		5 000		5 000.—	
704 Unterhalt von Räumlichkeiten und Installationen	1 298.—		1 500		1 429.55	
770 Anschaffung von Mobilien, Motorfahrzeugen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	139 097.20		180 000		174 690.20	
771 Unterhalt der Mobilien	89 714.25		120 000		118 948.35	
790 Automobil und Motorradbetrieb	149 855.25		160 000		148 814.25	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	25 000.—		29 000		29 000.—	
801 PTT-Gebühren, Telefoninstallationskosten und Frachtauslagen	49 460.20		52 000		51 694.40	
810 Taggelder, Reiseauslagen und Umzugskosten	15 700.—		18 000		14 100.—	
820 Mietzinse	220 000.—		255 000		253 371.15	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	104 993.95		110 000		109 710.90	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	4 790.40		9 000		5 585.20	
936 Staatsbeitrag an die Gemeinde Thun für die Besorgung des Rettungsdienstes auf der N 6	65 000.—		65 000		65 000.—	
946 10 Beitrag an den Kanton Solothurn	343 642.60		362 000 *540.05*		362 540.05	
11 Dito an den Kanton Neuenburg	48 000.—		54 000		48 000.—	

Direction de la police	Bemerkungen – Observations	
1606 Police des autoroutes		
270 Amendes d'ordre		
354 Remboursement des prestations en nature pour logements de service		
406 Subvention fédérale pour le compte de l'Etat		
612 Traitements et indemnités		
642 Contributions de l'employeur		
651 Uniformes, armement et équipement, indemnités d'habillement		
652 Indemnités de logement		
657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel du corps de police		
704 Entretien des locaux et installations		
770 Acquisition de mobilier, de véhicules à moteur, d'instruments, d'appareils et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
790 Service des automobiles et des motocycles		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT, frais d'installations téléphoniques et frais de transport		
810 Indemnités journalières, frais de déplacement et frais de déménagement		
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
893 Primes d'assurances (responsabilité civile et objets)		
936 Subvention de l'Etat à la commune de Thoune pour le service de sauvetage sur la N6	936. Gemäss Vertrag vom 4. 10. 1972.	Selon contrat du 4. 10. 1972.
946 10 Subside au canton de Soleure		
11 Idem au canton de Neuchâtel		

Polizeidirektion	Rechnung – Compte 1982		Voranschlag – Budget 1983 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1983	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1615 Zivilstandsämter		**145 500.—**		**150 000**		**145 535.—**
	4 061 961.20		**4 315 000**		**4 219 844.95**	
250 Gebühren		145 500.—		150 000		145 535.—
612 Besoldungen	3 849 293.10		4 049 300		3 991 424.45	
642 Arbeitgeberbeiträge	194 549.05		235 900		202 961.40	
644 Staatsbeitrag an Pensionskasse für das Personal bernischer Gemeinden	6 726.—		9 500		9 454.80	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	—		5 000		3 162.70	
797 Bücher und Zeitschriften	1 582.40		1 800		1 573.60	
799 Verschiedene Sachausgaben	345.—		1 000		345.—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	4 905.95		6 000		5 971.60	
801 PTT-Gebühren	4 045.—		5 500		4 250.—	
810 Taggelder und Reiseauslagen	514.70		1 000		701.40	

Direction de la police	Bemerkungen – Observations	
1615 Offices de l'état civil		
250 Emoluments 612 Traitements 642 Contributions de l'employeur 644 Subside de l'Etat à la caisse de retraite pour le personnel des communes bernoises 655 Frais en vue du développement professionnel du personnel 797 Livres et revues 799 Dépenses diverses 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure 801 Taxes des PTT 810 Indemnités journalières et frais de déplacement	644. Betrifft nebenamtliche Zivilstandsbeamte.	Concerne officiers d'état civil à titre accessoire.

Kursiv gedruckte Posten: *Siehe Bemerkungen auf Seite 2* **Polizeidirektion**	**Rechnung – Compte 1982**		**Voranschlag – Budget 1983** *+ Nachkredite / Crédits suppl.*		**Rechnung – Compte 1983**	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1620 Strassenverkehrs- und Schiffahrtsamt	**17 897 527.80**	**128 354 387.10**	**20 680 400** *187 796.95*	**134 181 500**	**20 184 770.55**	**132 955 829.99**
234 Motorfahrzeugsteuer		110 907 164.55		115 500 000		115 173 567.74
250 Gebühren:						
10 Motorfahrzeuge u. Anhänger		14 868 187.85		16 000 000		15 077 654.30
11 Kleinschiffahrt		1 496 662.85		1 700 000		1 640 684.10
270 Bussen		7 423.50		8 000		7 116.90
310 Erlös aus Verkäufen		817 584.05		800 000		811 391.80
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		7 560.—		8 500		8 485.20
357 Kostenrückerstattungen		60 263.30		65 000		63 206.20
359 Sonstige Einnahmen		189 541.—		100 000		173 723.75
475 Beiträge von Dritten für fremde Rechnung: Zentralpolizeibüro		*38 320.—*		*40 000*		*53 400.—*
602 Taggelder und Reiseentschädigungen an Mitglieder staatlicher Kommissionen	2 148.—		3 000		1 895.—	
612 10 Besoldungen	9 612 536.15		10 354 800		10 354 725.35	
11 Verkaufsprovisionen für Fahrrad- und Motorfahrradschilder	600 827.05		650 000		620 531.75	
12 Nebenamtliche Experten für Segelschiffsführerprüfungen	—		50 000		47 830.—	
642 Arbeitgeberbeiträge	1 003 622.35		1 127 100		1 127 057.30	
655 Kosten für die Weiterbildung	1 940.—		2 000		1 960.50	
770 Anschaffung von Mobilien	86 105.25		70 000 *13 562.85*		83 562.85	
771 10 Unterhalt der Mobilien	59 773.35		50 000 *9 850.10*		59 850.10	
12 Wartung Aussenstationen	39 476.—		50 000		40 182.—	
790 Automobilbetrieb	6 927.85		10 000		7 036.—	
791 Fahrrad- und Motorfahrradschilder	169 517.20		180 000		140 981.20	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	4 406.—		5 000		4 984.05	
799 Verschiedene Sachausgaben						
10 Signale	799 983.75		1 100 000		988 340.85	
11 Markierungen	2 199 897.50		3 000 000		2 999 629.90	
12 Ausgaben für die Kleinschiffahrt	200 000.—		300 000		255 288.20	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	699 949.35		700 000 *99 898.45*		799 898.45	
801 PTT-Gebühren und Frachten	441 855.—		500 000		446 947.15	
810 Taggelder und Reiseauslagen	54 939.50		60 000		59 990.85	
820 Mietzinse	762 651.—		820 000 *29 485.80*		849 485.80	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	174 187.55		200 000 *34 999.75*		234 999.75	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	24 487.35		30 000		21 689.40	
832 Rechtskosten	4 102.30		5 000		4 890.70	
840 10 Ausgaben für EDV-Leistungen, ADV-Entwicklung	213 818.25		546 000		316 314.80	
11 Dito, BEDAG-Produktion	699 345.55		828 000		678 847.10	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	3 370.90		5 000		4 927.40	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	3 912.—		4 500		4 116.—	
945 Staatsbeiträge für das Motorfahrzeugwesen	27 748.60		30 000		28 808.10	
955 Beiträge von Dritten für fremde Rechnung: Zentralpolizeibüro	*38 320.—*		*40 000*		*53 400.—*	

Postes en italique: *Voir observations page 3* **Direction de la police**	**Bemerkungen – Observations**	
1620 Office de la circulation routière et de la navigation		
234 Taxes des véhicules à moteur		
250 Emoluments:		
10 Véhicules à moteur et remorque		
11 Navigation		
270 Amendes		
310 Recettes provenant de la vente d'imprimés, de matériaux, etc.	310. Inbegriffen Erlös aus Abgabe von Kontrollschildern sowie Übernahme von Fahrrad- und Motorfahrradkontrolle.	Y compris recettes provenant de la remise des plaques de contrôle, ainsi que de la prise en charge du contrôle des bicyclettes et vélomoteurs.
354 Remboursement pour prestations en nature pour le logement du concierge		
357 Remboursements de frais		
359 Autres recettes		
475 Contributions de particuliers pour le compte de tiers: Bureau central de police	*475. Siehe Konto 955.*	*Voir compte 955.*
602 Jetons de présence et indemnités aux membres des commissions de l'Etat		
612 10 Traitements		
11 Provisions de vente des signes distinctifs pour cycles et cyclomoteurs		
12 Experts auxiliaires pour les examens de conducteurs de bateaux à voile		
642 Contributions de l'employeur		
655 Frais en vue du développement prof.		
770 Acquisition de mobilier	770. Anschaffung einer Offsetdruckmaschine als Ersatz.	Acquisition d'une presse offset de remplacement.
771 10 Entretien du mobilier		
12 Entretien des stat. périphériques		
790 Service des automobiles		
791 Plaques de cycles et cyclomoteurs	791. Siehe Bemerkung bei Konto 310.	Voir observations concernant le compte 310.
797 Livres, cartes, revues et journaux		
799 Autres dépenses:		
10 Signaux		
11 Marquages		
12 Dépenses pour la petite batellerie		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Mehrbedarf an Drucksachen.	Besoins supplémentaires en imprimés.
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers	820. Mietzinserhöhungen.	Hausse des loyers.
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
832 Frais judiciaires		
840 10 Dépenses en rapport avec des travaux d'informatique, travaux effectués à la Section de l'informatique		
11 Idem, production de la BEDAG		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
945 Subventions de l'Etat pour affaires de circulation routière		
955 Contributions de particuliers pour le compte de tiers: Bureau de la police fédérale	*955. Siehe Konto 475.*	*Voir compte 475.*

Polizeidirektion	Rechnung – Compte 1982		Voranschlag – Budget 1983 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1983	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1625 Expertenbüro für Motorfahrzeuge	**6 966 086.35**	**7 193 067.80**	**8 563 800**	**8 090 000**	**7 870 681.15**	**8 118 936.30**
250 Prüfungsgebühren		7 109 123.40		8 000 000		8 034 821.90
354 Naturalienrückerstattung des Personals		19 325.40		20 000		21 923.40
357 Kostenrückerstattungen		64 619.—		70 000		62 191.—
612 Besoldungen	5 253 846.50		5 950 700		5 686 406.90	
642 Arbeitgeberbeiträge	537 032.75		622 600		622 571.—	
651 Anschaffung von Dienstkleidern und Dienstausrüstungen	6 234.35		9 000		5 167.60	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	21 973.90		35 000		29 790.80	
770 10 Anschaffung von Mobilien, Instrumenten und Werkzeugen	112 666.15		234 000		226 663.80	
11 Dito für Neu- und Umbauten	540 000.—		720 000		720 000.—	
771 Unterhalt der Mobilien	40 951.75		65 000		40 762.15	
790 Automobilbetrieb	29 828.45		60 000		26 283.10	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	1 471.50		4 000		1 521.70	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 775.95		5 000		1 864.60	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	72 984.45		110 000		41 304.50	
801 PTT-Gebühren	37 623.65		60 000		41 493.60	
810 Taggelder und Reiseauslagen	54 748.70		100 000		58 946.05	
820 Mietzinse	103 458.85		338 000		199 240.35	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	133 492.55		230 000		148 861.35	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	17 996.85		20 000		19 803.65	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	—		500		—	

Direction de la police	Bemerkungen – Observations	
1625 Bureau des experts pour les véhicules à moteur		
250 Emoluments d'examens		
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
357 Remboursements de frais		
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
651 Acquisition de vêtements et d'équipements de service		
655 Frais en vue du développement professionnel du personnel	655. Eine nicht mehr benötigte Kreditrückstellung von **Fr. 575.55** konnte über **VA-Ertrag 0202** ausgebucht werden.	Une réserve de crédit de **575 fr. 55,** devenue inutile, a pu être éliminée par **VF-revenu 0202.**
770 10 Acquisition de mobilier, d'instruments et d'outils	770 11. Eine nicht mehr benötigte Kreditrückstellung von **Fr. 540 000.—** konnte über **VA-Ertrag 0202** ausgebucht werden.	Une réserve de crédit de **540 000 fr.,** devenue inutile, a pu être éliminée par **VF-revenu 0202.**
11 Idem pour constructions nouvelles et transformations	771. Kosten des neuen Expertenbüros Biel kamen nur für 2½ Monate zur Auswirkung. Eine nicht mehr benötigte Kreditrückstellung von **Fr. 32 000.—** konnte über **VA-Ertrag 0202** ausgebucht werden.	Les frais du nouveau bureau d'experts de Bienne n'ont eu effet que durant deux mois et demi. Une réserve de crédit de **32 000 fr.,** devenue inutile, a pu être éliminée par **VF-revenu 0202.**
771 Entretien du mobilier	790. Kosten für dezentralisierte Fahrzeugprüfungen in den Randgebieten sind noch nicht voll wirksam geworden.	Les frais d'examens pour permis de conduire décentralisés dans la périphérie n'ont pas encore totalement pris effet.
790 Service des automobiles	800. Weil ein überarbeiteter Neudruck bevorsteht, konnte 1983 auf die Beschaffung von Aktengarnituren für periodische Fahrzeugkontrollen verzichtet werden.	Comme une nouvelle impression est prévue, on a pu renoncer, en 1983, à l'acquisition de dossiers réservés aux contrôles périodiques des véhicules.
797 Livres, cartes, revues et journaux	801. Gleiche Bemerkung wie bei Konto 790.	Même remarque qu'au compte 790.
799 Autres dépenses	810. Dito.	Idem.
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	820. Gleiche Bemerkung wie bei Konto 771.	Même remarque qu'au compte 771.
801 Taxes des PTT	822. Dito.	Idem.
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		

Polizeidirektion	Rechnung – Compte 1982		Voranschlag – Budget 1983 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1983	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1630 Schutzaufsichtsamt		**177 654.10**		**170 000**		—
	1 361 771.45		**1 492 300** *2 806.25*		**1 309 936.95**	
357 Kostenrückerstattungen		177 654.10		170 000		—
612 Besoldungen	952 318.40		1 054 900		1 054 841.40	
642 Arbeitgeberbeiträge	98 414.55		116 400		116 397.50	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	981.20		4 000		1 826.20	
770 Anschaffung von Mobilien	5 810.25		8 000		7 688.60	
771 Unterhalt der Mobilien	2 462.10		6 000		3 063.85	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	968.30		1 500		1 091.90	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 917.70		2 000		621.80	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	10 585.15		11 000		10 822.80	
801 PTT-Gebühren	6 446.75		12 000		7 642.85	
810 Taggelder und Reiseauslagen	33 639.40		35 000 *2 806.25*		37 806.25	
820 10 Mietzinse	47 800.—		50 000		48 500.—	
11 Miete von Maschinen	1 500.—		1 500		1 125.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	8 486.45		10 000		9 326.25	
942 Staatsbeiträge an Schutzaufsicht und Entlassenenfürsorge	190 441.20		180 000		9 182.55	

Direction de la police	Bemerkungen – Observations	
1630 Office de patronage		
357 Remboursements de frais	357. Wegfall dieses Kontos. Siehe dagegen Minderausgaben bei Konto 942.	Suppression de ce compte. Voir par contre la diminution des dépenses au compte 942.
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
770 Acquisition de mobilier		
771 Entretien du mobilier		
797 Livres, revues et journaux		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacements		
820 10 Loyers		
11 Loyers pour machines		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
942 Subsides de l'Etat pour patronage et secours aux détenus	942. Nettorechnung. Siehe auch Bemerkungen bei Konto 357.	Voir chiffres nets et remarques au compte 357.

Polizeidirektion	Rechnung – Compte 1982		Voranschlag – Budget 1983 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1983	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1635/36 Strafanstalt Thorberg		**5 352 480.70**		**6 360 000**		**6 770 435.60**
	8 889 375.45		**9 539 200** *119 529.45*		**9 444 614.95**	
1635 Anstaltsbetrieb		**4 335 418.65**		**5 300 000**		**5 697 682.10**
	6 978 061.55		**7 499 700** *41 585.05*		**7 402 991.50**	
310 Erlös aus Verkäufen		679 729.55		820 000		852 812.75
351 Kostgelder		3 274 069.30		4 100 000		4 461 286.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		248 489.55		250 000		243 187.40
357 Kostenrückerstattungen		133 130.25		130 000		140 395.95
612 Besoldungen	4 236 219.50		4 582 800		4 535 344.30	
642 Arbeitgeberbeiträge	413 061.80		477 400		477 387.90	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	9 390.90		10 000		5 885.65	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	9 986.95		12 000		11 975.70	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	10 000.—		18 000		11 242.90	
704 10 Unterhalt der Anstalts- und Wirtschaftsgebäude	25 000.—		30 000		25 313.65	
11 Dito der Installationen	24 972.80		25 000		24 495.70	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Anstaltsinsassen	58 952.45		65 000		62 212.15	
755 Pekulien	779 674.95		800 000		799 999.15	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	77 817.45		80 000		74 508.20	
761 Nahrung	514 966.50		520 000		519 825.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	69 713.05		60 000 *41 585.05*		101 585.05	
771 Unterhalt der Mobilien	30 000.—		30 000		27 034.50	
790 Automobilbetrieb	8 845.85		10 000		6 331.90	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	74 648.15		70 000		58 825.40	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	7 977.60		8 000		7 784.70	
799 Verschiedene Sachausgaben	7 000.—		8 000		7 435.35	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	14 996.20		15 000		14 975.30	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	34 926.85		32 000		27 649.05	
810 Taggelder und Reiseauslagen	10 000.—		12 000		11 245.—	
820 Miete von Maschinen	1 755.80		2 500		2 235.25	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	286 227.25		335 000		297 880.15	
860 Produktionsausgaben, Gewerbe	256 869.70		280 000		277 729.55	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	9 112.80		10 000		9 101.75	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	5 945.—		7 000		4 988.25	

Direction de la police	Bemerkungen – Observations	
1635/36 Pénitencier Thorberg	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 8 293 471.85, davon 1983 = Fr. 40 421.60.	Nouvelles constructions et transformations comptabilisées depuis le 1. 1. 1956; 8 293 471 fr. 85, dont en 1983 = 40 421 fr. 60.
1635 Exploitation de l'établissement		
310 Recettes provenant de ventes	310. Siehe Konto 860.	Voir compte 860.
351 Pensions	351. Siehe auch Konto 1600 762 11.	Voir également compte 1600 762 11.
354 Remboursement du personnel pour les prestations en nature		
357 Remboursements de frais		
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
651 Vêtements et équipements de service		
655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
704 10 Entretien des bâtiments		
11 Idem des installations		
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les prisonniers		
755 Pécules		
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. Mehrkosten wegen unvorhergesehener Anschaffung von Maschinen für die Schreinerei als Ersatz. Eine nicht mehr benötigte Kreditrückstellung von **Fr. 6036.—** konnte über **VA-Ertrag 0202** ausgebucht werden.	Frais supplémentaires en raison de l'acquisition imprévue de machines de remplacement pour la menuiserie. Une réserve de crédit de **6036 fr.**, devenue inutile, a pu être éliminée par **VF-revenu 0202.**
771 Entretien du mobilier		
790 Service des automobiles		
792 Médicaments, matériel pour pansements et autres besoins médicaux		
797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers pour machines		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production, métiers	860. Siehe Konto 310.	Voir compte 310.
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		

Polizeidirektion	Rechnung – Compte 1982		Voranschlag – Budget 1983 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1983	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1636 Landwirtschaft		**1 017 062.05**		**1 060 000**		**1 072 753.50**
	1 911 313.90		**2 039 500** *77 944.40*		**2 041 623.45**	
311 Erlös aus Landwirtschaft		1 017 062.05		1 060 000		1 072 753.50
612 Besoldungen	1 123 733.65		1 196 700		1 192 645.50	
642 Arbeitgeberbeiträge	105 644.85		119 300		119 225.75	
651 Dienstkleider- und Dienstausrüstungen	1 500.—		1 500		1 300.80	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	35 934.75		40 000		36 164.90	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	100 000.—		90 000		82 860.30	
771 Unterhalt der Mobilien	24 782.20		40 000		12 249.10	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 000.—		1 000		818.50	
821 Pachtzinse an den Staat	58 977.—		59 000 *2 977.—*		61 977.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	29 745.70		52 000		19 414.20	
860 Produktionsausgaben	429 995.75		440 000 *74 967.40*		514 967.40	

Direction de la police	Bemerkungen – Observations	
1636 Agriculture		
311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Mehreinnahmen, aber kleinerer Ertrag im Vergleich zum Vorjahr. Siehe auch Konto 860.	Davantage de recettes, mais rendement inférieur par rapport à l'année précédente. Voir également compte 860.
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
651 Vêtements et équipements de service		
704 Entretien des bâtiments agricoles		
770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
799 Autres dépenses		
821 Fermages à l'Etat		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 311.	Voir compte 311.

Polizeidirektion	Rechnung – Compte 1982		Voranschlag – Budget 1983 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1983	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1640/41 Strafanstalt Witzwil		**6 741 519.70**		**7 705 000**		**7 899 708.70**
	9 386 942.65		**11 185 900** *69 438.10*		**10 577 212.65**	
1640 Anstaltsbetrieb		**2 911 554.25**		**3 855 000**		**3 945 738.95**
	5 611 492.45		**7 344 000** *69 438.10*		**6 824 459.95**	
247 Beitrag aus dem Alkoholzehntel		75 000.—		—		—
310 Erlös aus Verkäufen		137 453.20		150 000		164 100.50
351 Kostgelder		2 239 939.—		3 200 000		3 275 356.75
354 Naturalienrückerstattung des Personals		296 455.20		315 000		353 499.15
357 Kostenrückerstattungen		131 500.10		170 000		143 955.30
359 Sonstige Einnahmen		31 206.75		20 000		8 827.25
612 Besoldungen	2 921 634.10		4 145 000		3 642 560.85	
642 Arbeitgeberbeiträge	295 462.15		410 000		395 900.75	
650 Ferien- und Freitags-entschädigungen	1 857.80		3 000		1 521.75	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	9 981.80		10 000		9 984.65	
704 Unterhalt der Anstalts- und Wirtschaftsgebäude	48 368.—		50 000		49 947.95	
754 Arzt-, Spital- und Heilungs-kosten der Anstaltsinsassen	39 910.20		40 000		31 929.80	
755 Pekulien	587 902.90		750 000		732 438.10	
759 Fürsorgeausgaben für Trinker-heilanstalt Eschenhof	2 478.95		—		—	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	59 863.60		60 000		59 943.85	
761 Nahrung	429 297.05		540 000		502 225.55	
770 10 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	91 481.—		67 000		66 838.95	
11 Dito (für Neu- und Umbauten)	500 000.—		500 000		500 000.—	
771 Unterhalt der Mobilien	17 660.05		18 000		17 995.25	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	24 717.05		25 000		20 509.65	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unter-richtsbedürfnisse	16 999.80		20 000		19 977.10	
799 Verschiedene Sachausgaben	12 978.45		13 000		12 623.95	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	25 623.90		20 000 *9 946.90*		29 946.90	
801 PTT-Gebühren und Fracht-ausgaben	21 883.35		144 000		143 193.15	
810 Taggelder und Reiseauslagen	3 987.80		4 000		3 974.90	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	276 583.10		300 000 *59 491.20*		359 491.20	
860 Produktionsausgaben, Gewerbe	219 817.30		220 000		219 973.20	
890 Personentransporte	1 037.70		3 000		1 542.80	
899 Verschiedene Verwaltungs-kosten	1 966.40		2 000		1 939.65	

Direction de la police	Bemerkungen – Observations	
1640/41 Pénitencier Witzwil	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 57 001 906.10, davon 1983 = Fr. 14 796 289.50.	Nouvelles constructions et transformations comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: 57 001 906 fr. 10, dont en 1983 = 14 796 289 fr. 50.
1640 Exploitation de l'établissement		
247 Subside provenant de la dîme de l'alcool	247. Wird nun bei Dienststelle 1650 veranschlagt.	Budgetisé sous le service 1650.
310 Recettes provenant de ventes	310. Siehe Konto 860.	Voir compte 860.
351 Pensions	351. Siehe auch Konto 1600 762 11.	Voir également compte 1600 762 11.
354 Remboursement du personnel pour les prestations en nature		
357 Remboursements de frais		
359 Autres recettes		
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
704 Entretien des bâtiments		
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les prisonniers		
755 Pécules		
759 Dépenses d'ordre social pour asile pour buveurs «Eschenhof»		
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture		
770 10 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
11 Idem (pour constructions nouvelles et transformations)		
771 Entretien du mobilier		
792 Médicaments, matériel pour pansements et autres besoins médicaux		
797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Vermehrte Stellenausschreibungskosten.	Frais supplémentaires de mise au concours d'emplois.
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Mehrbedarf an Brennholz für neue Anstaltsheizung.	Utilisation accrue de bois pour le nouveau chauffage de l'établissement.
860 Dépenses en vue de la production, métiers	860. Siehe Konto 310.	Voir compte 310.
890 Transports de personnes		
899 Autres frais d'administration		

Polizeidirektion	Rechnung – Compte 1982		Voranschlag – Budget 1983 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1983	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1641 Landwirtschaft	**3 775 450.20**	**3 829 965.45**	**3 841 900**	**3 850 000**	**3 752 752.70**	**3 953 969.75**
130 Pachtzinse von Dritten		39 280.—		40 000		46 002.—
310 Erlös aus Materialien		19 301.60		10 000		13 845.70
311 Erlös aus der Landwirtschaft		3 664 929.30		3 700 000		3 751 826.55
359 Sonstige Einnahmen		106 454.55		100 000		142 295.50
612 Besoldungen	2 033 499.80		2 093 700		2 036 531.95	
642 Arbeitgeberbeiträge	188 984.35		210 200		210 126.05	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	25 840.—		30 000		29 731.05	
770 10 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	256 339.80		150 000		148 529.—	
11 Dito (für Neu- und Umbauten)	31 900.—		—		—	
771 Unterhalt der Mobilien	149 578.45		160 000		159 798.45	
799 Verschiedene Sachausgaben	3 357.25		4 000		3 889.65	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	18 017.95		20 000		19 884.80	
810 Taggelder und Reiseauslagen	3 674.90		4 000		3 987.90	
821 Pachtzinse an den Staat	200 000.—		200 000		200 000.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	90 000.—		100 000		100 000.—	
830 Entschädigungen und Leistungsprämien an Kolonisten und Gefangene	46 822.10		45 000		20 138.—	
860 Produktionsausgaben	707 352.50		800 000		798 835.15	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	20 083.10		25 000		21 300.70	

Direction de la police	Bemerkungen – Observations	
1641 Agriculture		
130 Fermages de tiers		
310 Recettes provenant de la vente de matériel		
311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Im Vergleich zum Vorjahr Mehreinnahmen, aber nur ungefähr gleicher Ertrag. Siehe auch Konto 860.	Davantage de recettes mais seulement rendement à peu près équivalent par rapport à l'année précédente. Voir également compte 860.
359 Autres recettes		
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
704 Entretien des bâtiments agricoles		
770 10 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils		
11 Idem (pour constructions et transformations)		
771 Entretien du mobilier		
799 Autres dépenses		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
821 Loyers versés à l'Etat		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités et primes de rendement aux colons et détenus		
860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe auch Bemerkungen bei Konto 311.	Voir également observations concernant compte 311.
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		

Polizeidirektion	Rechnung – Compte 1982		Voranschlag – Budget 1983 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1983	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1645/46 Strafanstalt Hindelbank		**2 124 654.50**		**2 647 200**		**2 986 870.95**
	4 338 112.90		**4 854 000** *136 490.35*		**4 918 841.60**	
1645 Anstaltsbetrieb		**1 859 198.20**		**2 343 000**		**2 650 989.90**
	3 923 492.80		**4 406 400** *136 490.35*		**4 501 779.05**	
310 Erlös aus Verkäufen		482 745.65		435 000		470 015.15
351 Kostgelder		1 236 244.50		1 750 000		2 015 380.70
354 Naturalienrückerstattung des Personals		72 210.10		77 000		78 020.95
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Anstaltsinsassen		65 664.25		75 000		83 910.90
359 Sonstige Einnahmen		2 333.70		6 000		3 662.20
612 Besoldungen	2 577 328.15		2 962 400		2 962 345.90	
642 Arbeitgeberbeiträge	280 688.65		360 500		360 404.25	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	8 267.90		9 000		8 543.20	
704 10 Unterhalt der technischen Anlagen	13 643.25		18 000		14 987.55	
11 Unterhalt der Anstalts- und Wirtschaftsgebäude	14 129.30		15 000 *9 344.20*		24 344.20	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Anstaltsinsassen	23 918.65		25 000 *9 692.45*		34 692.45	
755 Pekulien	233 270.55		230 000 *49 061.15*		279 061.15	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	39 344.10		38 000 *5 697.50*		43 697.50	
761 Nahrung	188 994.15		220 000 *20 449.30*		240 449.30	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	29 741.45		16 000		15 937.45	
771 Unterhalt der Mobilien	31 338.65		30 000 *2 590.05*		32 590.05	
790 Automobilbetrieb	8 085.85		12 000		7 818.10	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	26 200.25		28 000 *8 773.65*		36 773.65	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	11 436.20		10 000 *3 604.80*		13 604.80	
799 Verschiedene Sachausgaben	131.40		3 000		860.15	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	20 396.65		15 000 *9 561.25*		24 561.25	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	31 256.05		28 000 *8 943.75*		36 943.75	
810 Taggelder und Reiseauslagen	11 630.80		9 000 *5 413.40*		14 413.40	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	284 727.75		280 000		250 436.30	
860 Produktionsausgaben, Gewerbe	87 936.55		95 000 *3 358.85*		98 358.85	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	617.50		2 000		760.80	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	409.—		500		195.—	

Direction de la police	Bemerkungen – Observations	
1645/46 Pénitencier Hindelbank	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 11 388 113.90, davon 1983 = Fr. 10 875.45.	Nouvelles constructions et transformations comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: 11 388 113 fr. 90, dont en 1983 = 10 875 fr. 45.
1645 Exploitation de l'établissement		
310 Recettes prov. de vente de matériel	310. Siehe Konto 860.	Voir compte 860.
351 Pensions	351. Siehe auch Konto 1600 762 11.	Voir également compte 1600 762 11.
354 Remboursement du personnel pour les prestations en nature		
357 Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur de prisonnières		
359 Autres recettes		
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
704 10 Entretien des installations techniques		
11 Entretien des bâtiments		
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les prisonnières		
755 Pécules		
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture	761. Mehr Insassen.	Davantage de détenus.
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
790 Service des automobiles		
792 Médicaments, matériel pour pansements et autres besoins médicaux		
797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Vermehrte Stellenausschreibungskosten.	Frais supplémentaires de mise au concours d'emplois.
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production, métiers	860. Siehe Konto 310.	Voir compte 310.
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		

Polizeidirektion	Rechnung – Compte 1982		Voranschlag – Budget 1983 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1983	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1646 Landwirtschaft	**414 620.10**	**265 456.30**	**447 600**	**304 200**	**417 062.55**	**335 881.05**
311 Erlös aus der Landwirtschaft		261 282.10		300 000		331 246.05
354 Naturalienrückerstattung des Personals		4 174.20		4 200		4 635.—
612 Besoldungen	215 841.50		236 200		236 189.35	
642 Arbeitgeberbeiträge	20 779.50		23 800		23 756.95	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	2 864.45		4 000		2 839.05	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	19 592.85		21 500		10 719.75	
771 Unterhalt der Mobilien	18 460.55		15 000		12 898.70	
821 Pachtzinse an den Staat	12 620.—		12 700		12 620.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	5 055.15		7 000		5 078.70	
860 Produktionsausgaben	117 595.80		125 000		110 685.20	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	1 810.30		2 400		2 274.85	

Direction de la police	Bemerkungen – Observations	
1646 Agriculture		
311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Im Vergleich zum Vorjahr Mehreinnahmen und auch grösserer Ertrag. Siehe auch Konto 860.	Davantage de recettes et rendement supérieur par rapport à l'année précédente. Voir également compte 860.
354 Remboursement du personnel pour les prestations en nature		
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
704 Entretien des bâtiments agricoles		
770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
821 Fermages à l'Etat		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 311.	Voir compte 311.
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		

Polizeidirektion	Rechnung – Compte 1982		Voranschlag – Budget 1983 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1983	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1650/51 Anstalten St. Johannsen	**4 923 306.10**	**2 455 072.50**	**5 773 000** *107 352.05*	**3 680 000**	**5 715 234.05**	**3 445 584.70**
1650 Anstaltsbetrieb	**4 015 848.30**	**1 447 469.80**	**4 709 600** *102 167.85*	**2 755 000**	**4 668 241.—**	**2 369 926.75**
247 Beitrag aus dem Alkoholzehntel		—		75 000		75 000.—
313 Erlös aus Gewerbe		90 101.90		100 000		190 637.90
351 Kostgelder		1 252 966.30		2 450 000		1 986 259.90
354 Naturalienrückerstattung des Personals		61 336.15		75 000		69 794.45
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Anstaltsinsassen		32 677.30		30 000		25 190.75
359 Sonstige Einnahmen		10 388.15		25 000		23 043.75
612 Besoldungen	2 756 998.65		3 023 700		2 981 397.45	
642 Arbeitgeberbeiträge	278 084.60		327 900		327 898.20	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	6 232.15		20 000		6 229.95	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	95.—		—		—	
704 Unterhalt der Anstalts- und Wirtschaftsgebäude	23 026.05		20 000		18 366.55	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Anstaltsinsassen	36 809.95		30 000		28 422.20	
755 Pekulien	258 737.—		360 000 *31 418.85*		391 418.85	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	49 060.10		80 000		42 983.45	
761 Nahrung	183 263.65		240 000		238 013.70	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	73 752.35		30 000 *13 426.40*		43 426.40	
771 Unterhalt der Mobilien	18 936.10		30 000		29 203.10	
790 Automobilbetrieb	5 094.25		6 000		1 116.40	
791 Materialien	2 452.70		5 000		4 360.60	
792 Medikamente, Verbandsstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	5 981.30		6 000		5 816.25	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	13 521.20		20 000		13 750.95	
799 Verschiedene Sachausgaben	834.50		1 000		393.25	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	14 936.70		30 000		29 242.65	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	19 592.95		30 000		26 888.05	
810 Taggelder und Reiseauslagen	10 291.25		15 000		15 000.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	157 589.35		330 000		302 091.55	
860 Produktionsausgaben, Gewerbe	96 830.50		100 000 *57 322.60*		157 322.60	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	3 728.—		5 000		4 898.85	

Direction de la police	Bemerkungen – Observations	
1650/51 Etablissements de St. Jean	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 28 069 462.85, davon 1983 = Fr. 1 230 199.70.	Nouvelles constructions et transformations comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: 28 069 462 fr. 85, dont en 1983 = 1 230 199 fr. 70.
1650 Exploitation de l'établissement		
247 Subside provenant de la dîme de l'alcool	247. Wurde früher bei der Dienststelle 1640 veranschlagt.	A été budgetisé auparavant sous le service 1640.
313 Recettes provenant des métiers	313. Siehe Konto 860.	Voir compte 860.
351 Pensions	351. Siehe auch Konto 1600 762 11.	Voir également compte 1600 762 11.
354 Remboursement du personnel pour les prestations en nature		
357 Remboursements de prestations spéciales en faveur d'internés		
359 Autres recettes		
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
704 Entretien des bâtiments		
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les internés		
755 Pécules	755. Erhöhung der Ansätze.	Augmentation du montant des pécules.
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. Ersatz des Anstalts-PW.	Remplacement du véhicule de l'établissement.
771 Entretien du mobilier		
790 Service des automobiles		
791 Matériaux		
792 Médicaments, matériel pour pansements et autres besoins médicaux		
797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production, métiers	860. Siehe Konto 313.	Voir compte 313.
899 Autres frais d'administration		

Polizeidirektion	Rechnung – Compte 1982		Voranschlag – Budget 1983 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1983	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1651 Landwirtschaft	**907 457.80**	**1 007 602.70**	**1 063 400** *5 184.20*	**925 000**	**1 046 993.05**	**1 075 657.95**
130 Pachtzinse von Dritten		30 305.—		15 000		15 224.—
310 Erlös aus Materialien		406.—		10 000		4 755.—
311 Erlös aus der Landwirtschaft		952 446.90		900 000		1 028 324.95
354 Naturalienrückerstattung des Personals		24 444.80		—		27 354.—
612 Besoldungen	338 120.55		442 700		442 625.10	
642 Arbeitgeberbeiträge	32 054.20		40 700		40 671.35	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	9 645.65		10 000		9 935.70	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	107 978.—		80 000		75 585.15	
771 Unterhalt der Mobilien	19 895.30		40 000		31 930.20	
799 Verschiedene Sachausgaben	141.75		1 000		491.65	
821 Pachtzinse an den Staat	58 930.—		59 000		58 930.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	9 056.60		30 000		30 000.—	
860 Produktionsausgaben	329 374.05		350 000 *5 184.20*		355 184.20	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	2 261.70		10 000		1 639.70	

Direction de la police	Bemerkungen – Observations	
1651 Agriculture		
130 Fermages de tiers		
310 Recettes provenant de la vente de matériel		
311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Im Vergleich zum Vorjahr Mehreinnahmen und auch grösserer Ertrag. Siehe auch Konto 860.	Plus de recettes et rendement supérieur par rapport à l'année précédente. Voir également compte 860.
354 Remboursement du personnel pour les prestations en nature		
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
704 Entretien des bâtiments agricoles		
770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
799 Autres dépenses		
821 Fermages à l'Etat		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Bemerkungen bei Konto 311.	Voir observations concernant compte 311.
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		

Polizeidirektion	Rechnung – Compte 1982		Voranschlag – Budget 1983 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1983	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1655/56 Jugendheim Prêles		**3 922 370.80**		**4 065 000**		**4 314 519.10**
	5 391 018.65		**5 871 600**		**5 761 098.35**	
1655 Heim		**3 275 981.30**		**3 415 000**		**3 671 830.30**
	4 473 353.80		**4 828 700**		**4 724 244.30**	
310 Erlös aus Verkäufen		1 975.70		5 000		817.10
313 Erlös aus Gewerbe		635 593.45		600 000		366 247.40
351 Kostgelder		1 474 729.40		1 650 000		2 012 537.10
354 Naturalienrückerstattung des Personals		206 657.50		200 000		232 906.10
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Heiminsassen		51 474.40		40 000		51 315.05
359 Sonstige Einnahmen		19 565.85		20 000		19 207.55
406 Betriebsbeitrag des Eidg. Justiz- und Polizeidepartements		885 985.—		900 000		988 800.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	1 896.35		2 500		1 780.90	
612 Besoldungen	2 780 609.75		2 985 600		2 985 501.75	
642 Arbeitgeberbeiträge	273 829.—		320 600		320 519.65	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	616.40		1 000		544.25	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	6 190.85		12 000		11 942.25	
704 Unterhalt der Heim- und Wirtschaftsgebäude	31 908.05		30 000		29 897.65	
755 Pekulien	127 077.90		180 000		165 344.15	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	21 753.15		24 000		23 456.20	
761 Nahrung	232 664.85		255 000		245 963.90	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	79 793.05		54 000		53 972.95	
771 Unterhalt der Mobilien	21 808.65		25 000		24 845.85	
790 Automobilbetrieb	75 221.70		89 000		68 764.95	
792 Medikamente, Verbandsstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	2 091.65		2 500		1 368.20	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	37 342.65		40 000		32 615.60	
799 Verschiedene Sachausgaben	8 615 .75		9 000		8 936.55	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	10 951.90		10 000		9 311.30	

Direction de la police	Bemerkungen – Observations	
1655/56 Foyer d'éducation Prêles	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 21 232 696.75, davon 1983 = Fr. 21 819.50.	Nouvelles constructions et transformations comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: 21 232 696 fr. 75, dont en 1983 = 21 819 fr. 50.
1655 Foyer	An Unterhaltsarbeiten wurden durch das Hochbauamt, Konto 2105 700, ausgeführt: Fr. 93 742.85.	Le Service des bâtiments, compte 2105 700, a effectué des travaux d'entretien pour 93 742 fr. 85.
310 Recettes provenant de ventes		
313 Recettes provenant des métiers	313. Siehe Konto 860.	Voir compte 860.
351 Pensions	351. Siehe auch Konto 1600 762 11.	Voir également compte 1600 762 11.
354 Remboursement du personnel pour les prestations en nature		
357 Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur des pensionnaires du foyer		
359 Autres recettes		
406 Subside d'exploitation du Département de la justice et de la police		
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
704 Entretien des bâtiments		
755 Pécules		
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
790 Service des automobiles		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		

Polizeidirektion	Rechnung – Compte 1982		Voranschlag – Budget 1983 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1983	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1655 Heim (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
801 PTT- Gebühren und Frachtausgaben	23 966.—		30 000		24 484.30	
810 Taggelder und Reiseauslagen	4 064.35		6 000		4 603.35	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	296 302.40		325 000		314 583.90	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	12 995.40		15 000		14 395.50	
860 Produktionsausgaben, Gewerbe	414 737.—		400 000		371 141.30	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	5 304.20		6 500		5 707.50	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	3 612.80		6 000		4 562.35	

Direction de la police	Bemerkungen – Observations	
1655 Foyer (suite)		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
860 Dépenses en vue de la production, métiers	860. Siehe Konto 313.	Voir compte 313.
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		

Polizeidirektion	Rechnung – Compte 1982		Voranschlag – Budget 1983 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1983	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1656 Landwirtschaft	**917 664.85**	**646 389.50**	**1 042 900**	**650 000**	**1 036 854.05**	**642 688.80**
311 Erlös aus der Landwirtschaft		646 389.50		650 000		642 688.80
612 Besoldungen	518.970.65		546 900		546.888.05	
642 Arbeitgeberbeiträge	47 580.—		56 500		56 477.65	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	19 833.30		15 000		14 625.95	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	14 502.45		87 000		81 818.25	
771 Unterhalt der Mobilien	14 409.60		18 000		17 784.10	
821 Pachtzinse an den Staat	49 381.—		49 500		49 381.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	10 000.—		10 000		10 000.—	
860 Produktionsausgaben	242 987.85		260 000		259 879.05	

Direction de la police	Bemerkungen – Observations	
1656 Agriculture		
311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Siehe Konto 860. Im Vergleich zum Vorjahr etwas weniger Einnahmen und auch kleinerer Ertrag.	Voir compte 860. Un peu moins de recettes et rendement inférieur par rapport à l'année précédente.
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
704 Entretien des bâtiments agricoles		
770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
821 Fermages à l'Etat		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 313.	Voir compte 311.

Polizeidirektion	Rechnung – Compte 1982		Voranschlag – Budget 1983 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1983	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1660 Jugendheim «Lory», Münsingen	**1 155 443.25**	**1 072 924.20**	**1 402 100** *3 544.40*	**918 000**	**1 233 429.75**	**1 112 001.95**
311 Erlös aus Garten		19 211.75		20 000		25 820.10
313 Erlös aus Gewerbe		66 968.10		64 000		78 154.40
351 Kostgelder		748 088.20		610 000		714 569.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		2 001.25		1 000		697.85
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Heiminsassen		5 135.90		3 000		8 861.60
406 Betriebsbeitrag des Eidg. Justiz- und Polizeidepartementes		231 519.—		220 000		283 899.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	1 097.—		1 500		1 426.80	
612 Besoldungen	835 258.40		984 200		880 839.80	
642 Arbeitgeberbeiträge	85 787.75		105 100		96 338.40	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	3 449.60		7 000		5 972.30	
704 Unterhalt der Gebäude	3 319.20		5 000 *1 826.75*		6 826.75	
755 Pekulien	17 923.80		29 000		20 475.50	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	6 732.20		8 000		4 045.30	
761 Nahrung	47 414.35		60 000		40 851.30	
770 10 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	22 783.85		50 000		49 205.40	
11 Dito für Neu- und Umbauten	7 585.45		—		—	
771 Unterhalt der Mobilien	3 990.70		6 000		3 423.40	
790 Automobilbetrieb	3 137.80		6 000		3 011.80	
792 Medikamente, Verbandsstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	947.85		1 500		720.80	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	15 996.95		14 000		14 000.—	
799 Verschiedene Sachausgaben	80.60		500		169.20	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	4 150.90		6 000		4 042.90	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	4 306.50		6 000		4 289.20	
810 Taggelder und Reiseauslagen	844.40		1 000		139.20	
820 Miete von Maschinen	2 480.—		2 500		2 430.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	54 364.45		70 000		56 939.65	
860 Produktionsausgaben für Gewerbe und Garten	32 213.20		35 000 *1 717.65*		36 717.65	
890 Personentransporte	—		1 500		—	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	1 016.20		1 800		1 179.40	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	562.10		500		385.—	

Direction de la police	Bemerkungen – Observations	
1660 Foyer pour adolescentes «Lory», Münsingen	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 3 518 405.65, davon 1983 = Fr. 94 418.80.	Nouvelles constructions et transformations comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: 3 518 405 fr. 65, dont en 1983 = 94 418 fr. 80.
	Es wurden keine Unterhaltsarbeiten durch das Hochbauamt, Konto 2105 700, ausgeführt.	Le Service des bâtiments, compte 2105 700, n'a pas effectué de travaux d'entretien.
311 Recettes provenant du jardin 313 Recettes provenant des métiers	311 und 313. Siehe Konto 860.	Voir compte 860.
351 Pensions		
354 Remboursement du personnel pour les prestations en nature		
357 Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur des pensionnaires du foyer		
406 Subside d'exploitation du Département de la justice et de la police		
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
704 Entretien des bâtiments		
755 Pécules		
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture		
770 10 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
11 Idem pour constructions et transformations		
771 Entretien du mobilier		
790 Service des automobiles		
792 Médicaments, matériel pour pansements et autres besoins médicaux		
797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers pour machines		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production pour les métiers et le jardin	860. Siehe Konten 311 und 313.	Voir comptes 311 et 313.
890 Transports de personnes		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		

Kursiv gedruckte Posten: *Siehe Bemerkungen auf Seite 2* **Militärdirektion**	**Rechnung – Compte 1982**		**Voranschlag – Budget 1983** *+ Nachkredite / Crédits suppl.*		**Rechnung – Compte 1983**	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
17 Militärdirektion		**22 287 609.45**		**23 131 500**		**21 905 688.15**
	39 408 608.60		**42 004 200** *5 554 363.55*		**45 372 594.85**	
1700 Sekretariat		**722.30**		**500**		**734.—**
	1 854 243.70		**2 004 600**		**1 820 869.95**	
310 Erlös aus Drucksachen und Materialien		722.30		500		734.—
486 10 Einnahmen zugunsten zweckbestimmter Fonds (Militärbussenkasse), Bussen		*70 054.55*		*50 000*		*77 468.70*
11 Dito (Unterstützungsfonds)		*20.—*		*200*		—
612 Besoldungen	1 491 329.25		1 609 100		1 468 215.85	
642 Arbeitgeberbeiträge	161 062.10		176 800		176 759.30	
655 Kosten für die Weiterbildung	2 425.—		5 000		1 210.—	
770 Anschaffung von Mobilien	19 999.85		6 200		6 104.—	
771 Unterhalt der Mobilien	2 744.30		3 500		2 317.05	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	1 972.35		2 000		1 954.90	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	52 468.10		47 000		42 946.80	
801 PTT-Gebühren	10 332.60		13 000		10 866.80	
810 Taggelder und Reiseauslagen	7 505.45		12 000		7 218.35	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	1 064.80		2 000		2 000.—	
840 11 Ausgaben für EDV-Leistungen, BEDAG-Produktion	—		11 000		4 093.70	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	9 252.70		17 000		12 400.—	
946 Staatsbeiträge an das ausserdienstliche Schiesswesen	94 087.20		100 000		84 783.20	
986 10 Ausgaben zu Lasten zweckbestimmter Fonds (Militärbussenkasse). Diverse Beiträge, Kosten und Ehrensold	*24 844.65*		*30 000*		*19 969.25*	
11 Dito (Unterstützungsfonds)	—		*1 000*		—	

Postes en italique: *Voir observations page 3* **Direction des affaires militaires**	**Bemerkungen – Observations**	
17 Direction des affaires militaires	VA-Aufwand – VF-charge —	VA-Ertrag – VF-revenu —
1700 Secrétariat	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 18 340 916.60, davon 1983 = Fr. 2 798 584.90.	Constructions et transformations comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: 18 340 916 fr. 60, dont en 1983 = 2 798 584 fr. 90.
310 Vente d'imprimés et de matériaux		
486 10 Recettes en faveur des Fonds à destination déterminée (Caisse des amendes militaires) – amendes	*486 10. Betrag wurde in die Militärbussenkasse eingelegt, VA 070. Siehe auch Konto 986 10.*	*Le montant a été versé à la Caisse des amendes militaires, VF 070. Voir aussi compte 986 10.*
11 Idem (Fonds de secours)		
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
655 Frais en vue du développement professionnel		
770 Acquisition de mobilier		
771 Entretien du mobilier		
797 Livres, cartes, revues et journaux		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
840 11 Dépenses en rapport avec des travaux d'informatique, production de la BEDAG		
899 Autres frais d'administration		
946 Subventions de l'Etat en faveur du tir hors du service militaire		
986 10 Dépenses à charge des Fonds à destination déterminée (Caisse des amendes militaires). Subsides divers et frais	*986 10. Der Betrag wurde über VA 020 der Militärbussenkasse entnommen. Siehe auch Konto 486 10.*	*Le montant a été prélevé par VF 020 de la Caisse des amendes militaires. Voir aussi compte 486 10.*
11 Idem (Fonds de secours)		

Kursiv gedruckte Posten: *Siehe Bemerkungen auf Seite 2* **Militärdirektion**	**Rechnung – Compte 1982**		**Voranschlag – Budget 1983** *+ Nachkredite / Crédits suppl.*		**Rechnung – Compte 1983**	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1705 Kreisverwaltung		**10 415.25**		**8 600**		**8 881.—**
	4 380 847.25		**4 647 900**		**4 611 878.90**	
130 Mietzinse		1 500.—		1 500		1 500.—
310 Erlös aus Drucksachen und Materialien		2 856.45		1 000		932.20
354 Naturalienrückerstattung für Dienstwohnungen		6 058.80		6 100		6 448.80
426 Rekrutenaushebungen und sanitarische Untersuchungskommission; Bundesbeitäge für fremde Rechnung		*222 465.35*		*200 000*		*235 434.80*
612 Besoldungen	3 683 346.30		3 905 800		3 904 755.55	
642 Arbeitgeberbeiträge	349 011.65		385 100		385 064.45	
644 Staatsbeiträge an Pensionskasse Personal bernischer Gemeinden	1 995.—		2 500		2 242.80	
651 Uniformentschädigungen	1 543.50		2 000		1 498.—	
761 Verpflegung der Stellungspflichtigen	28 120.10		35 000		28 244.50	
770 Anschaffung von Mobilien	48 176.70		14 000		13 765.30	
771 Unterhalt der Mobilien	5 053.60		6 000		4 823.25	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	5 900.05		8 000		6 254.45	
799 Verschiedene Sachausgaben	199.25		500		489.55	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	32 501.90		35 000		28 279.45	
801 PTT-Gebühren	23 253.50		27 000		26 415.25	
810 Taggelder und Reiseauslagen	81 655.05		85 000		84 996.10	
820 Mietzinse	101 510.35		120 000		105 908.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	18 580.30		22 000		19 142.25	
906 Entschädigungen bei Aushebungen und Sanitarische Untersuchungskommission; Bundesbeiträge für fremde Rechnung	*222 465.35*		*200 000*		*235 434.80*	

Postes en italique: *Voir observations page 3* **Direction des affaires militaires**	**Bemerkungen – Observations**	
1705 Administration des arrondissements		
130 Loyers		
310 Vente d'imprimés et de matériaux		
354 Remboursement pour prestations en nature, appartements de service		
426 Frais du recrutement de la Commission de visite sanitaire; subventions fédérales pour le compte de tiers	*426. Siehe Konto 906.*	*Voir compte 906.*
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
644 Subside de l'Etat à la caisse de retraite pour le personnel des communes bernoises	644. Betrifft zwei nebenamtliche Sektionschefs.	Concerne deux chefs de section à temps partiel.
651 Indemnités d'uniformes		
761 Subsistance des hommes assujettis au recrutement		
770 Acquisition du mobilier		
771 Entretien du mobilier		
797 Livres, cartes, revues et journaux		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
906 Indemnités lors de recrutements et Commissions de visite sanitaire; subventions fédérales pour le compte de tiers	*906. Siehe Konto 426.*	*Voir compte 426.*

Militärdirektion	Rechnung – Compte 1982		Voranschlag – Budget 1983 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1983	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1710 Kriegskommissariat	**19 580 619.55**	**18 040 691.30**	**21 198 600**	**19 140 100**	**19 407 728.95**	**17 529 445.75**
310 Erlös aus Material		590 214.45		650 000		609 872.30
313 Erlös aus Konfektion der Bekleidung und Ausrüstung		13 712 843.90		14 600 000		12 966 752.05
350 Einnahmen aus Automobilbetrieb		48 059.15		60 000		52 097.85
354 Naturalienrückerstattung für Dienstwohnungen		5 113.80		5 100		6 643.20
357 10 Kostenrückerstattung des Bundes für den Unterhalt der Bekleidung und Ausrüstung		406 885.95		360 000		426 498.65
11 Vergütung der Suva und Militärversicherung für Unfälle und Krankheit		21 279.15		10 000		30 618.95
12 Rückerstattung von Besoldungen und Reisespesen		3 212 201.05		3 400 000		3 393 606.05
13 Kostenrückerstattung für die Wäscherei		12 980.65		15 000		14 934.65
359 Sonstige Einnahmen		31 113.20		40 000		28 422.05
612 Besoldungen	4 753 566.65		5 040 400		5 040 320.80	
641 Unfallversicherung	57 556.95		65 000		58 020.80	
642 Arbeitgeberbeiträge	588 831.65		633 400		633 370.50	
651 Dienstkleider und Uniformentschädigungen	2 312.20		4 000		1 280.15	
704 Unterhalt der Gebäude und Umschwung	31 298.90		50 000		35 246.80	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten, Instrumenten und Werkzeugen	243 857.90		180 000		179 938.05	
771 Unterhalt der Mobilien	13 313.20		14 000		12 444.50	
790 Automobilbetrieb	198 156.85		200 000		193 063.05	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	1 381.30		1 500		1 101.90	
799 Verschiedene Sachausgaben	211.25		300		121.90	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	21.655.90		32 000		16 086.10	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	64 210.10		77 000		61 553.55	
810 Taggelder und Reiseauslagen	40 441.30		50 000		41 952.60	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	67 273.80		70 000		63 264.35	
860 10 Ausgaben für Konfektion der Bekleidung und Ausrüstung	12 865 306.55		14 000 000		12 393 375.20	
11 Ausgaben für den Unterhalt der Bekleidung und Ausrüstung	467 667.85		600 000		516 388.90	
12 Kosten für die Unterbringung des Korpsmaterials der kantonalen Truppen	146 500.—		160 000		144 200.—	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	15 332.50		18 000		14 994.20	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	1 744.70		3 000		1 005.60	

Direction des affaires militaires	Bemerkungen – Observations	
1710 Commissariat des guerres		
310 Recettes provenant de la vente de matériel	310. Diese Einnahmen werden in die Abrechnung mit dem Bund einbezogen. Siehe auch Konto 357 10 und 860 11.	Ces recettes sont englobées dans le décompte avec la Confédération. Cf. aussi comptes 357 10 et 860 11.
313 Recettes provenant de la confection d'objets d'habillement et d'équipement	313. Siehe Konto 860 10.	Voir compte 860 10.
350 Recettes provenant du service des automobiles		
354 Remboursement de prestations en nature pour logements de service		
357 10 Remboursement par la Confédération des frais de l'entretien de l'habillement et de l'équipement	357 10. Siehe die Konten 310 und 860 11.	Voir les comptes 310 et 860 11.
11 Prestations de la Caisse nationale et de l'Assurance militaire pour accidents et maladie		
12 Remboursement de traitements et indemnités de déplacement	357 12. Für Ausgaben bei den Konten 612 und 810 für den Unterhalt der Bekleidung und Ausrüstung.	Dépenses sous comptes 612 et 810 pour l'entretien de l'habillement et de l'équipement.
13 Remboursement de frais pour la lessiverie		
359 Autres recettes	359. Einnahmen für Reparaturen, die nicht in die Abrechnung mit dem Bund einbezogen werden.	Recettes pour réparations n'ayant pu être englobées dans le décompte avec la Confédération.
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
642 Contributions de l'employeur		
651 Vêtements de service et indemnités d'uniformes		
704 Entretien des bâtiments et des aisances		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
790 Service des automobiles		
797 Livres, cartes, revues et journaux		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Siehe Konto 357 12.	Voir compte 357 12.
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 10 Frais de la confection de l'habillement et de l'équipement	860 10. Siehe Konto 313.	Voir compte 313.
11 Frais pour l'entretien de l'habillement et de l'équipement	860 11. Siehe die Konten 310 und 357 10.	Voir comptes 310 et 357 10.
12 Frais pour le logement du matériel de corps des troupes cantonales	860 12. Nettorechnung. Die Leistung des Bundes ist abgezogen.	Chiffres nets. La contribution de la Confédération est déjà déduite.
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		

Militärdirektion	Rechnung – Compte 1982		Voranschlag – Budget 1983 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1983	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1715 Kasernenverwaltung	**1 199 842.65**	**1 065 478.35**	**1 336 800**	**1 062 600**	**1 275 705.45**	**1 044 180.60**
135 Entschädigung für die Benützung von Militärgebäuden		843 072.70		820 000		829 559.55
354 Naturalienrückerstattung für Dienstwohnungen		6 636.—		6 600		8 162.40
357 Kostenrückerstattungen		214 866.05		235 000		206 076.65
359 Sonstige Einnahmen		903.60		1 000		382.—
612 Besoldungen	760 481.45		815 200		801 976.40	
642 Arbeitgeberbeiträge	73 549.15		83 800		83 782.75	
651 Dienstkleider	—		1 500		953.20	
704 Unterhalt der Gebäude und Umschwung	16 815.40		30 000		27 713.60	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	29 020.80		30 000		29 501.45	
763 Nahrung der Arrestanten	3 758.—		6 000		3 200.—	
770 Anschaffung von Mobilien	14 709.55		17 000		16 872.25	
771 Unterhalt der Mobilien	6 321.95		9 000		8 542.30	
799 Verschiedene Sachausgaben	830.50		—		—	
800 Büroauslagen	1 599.95		2 000		833.25	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	1 589.50		2 000		1 645.30	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	290 945.—		340 000		300 645.35	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	221.40		300		39.60	

Direction des affaires militaires	Bemerkungen – Observations	
1715 Administration des casernes		
135 Indemnités pour l'utilisation des bâtiments militaires	135. Inbegriffen die Leistung des Bundes für Verzinsung und Rückvergütungen für Erneuerungen.	Y compris contribution de la Confédération au service des intérêts et remboursements pour rénovations.
354 Remboursement de prestations en nature pour logements de service		
357 Remboursements de frais	357. Siehe Konten 704, 760, 771 und 822.	Voir compte 704, 760, 771 et 822.
359 Autres recettes		
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
651 Vêtements de service		
704 Entretien des bâtiments		
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage		
763 Nourriture des hommes aux arrêts		
770 Acquisition de mobilier		
771 Entretien du mobilier		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
899 Autres frais d'administration		

Militärdirektion	Rechnung – Compte 1982		Voranschlag – Budget 1983 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1983	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1720 Militärpflichtersatzverwaltung	**808 398.80**	**2 210 411.45**	**932 900**	**2 145 000**	**910 935.95**	**2 192 474.05**
244 Anteil am eidg. Militärpflichtersatz		2 168 620.—		2 100 000		2 150 084.45
358 Auferlegte Kosten		41 791.45		45 000		42 389.60
612 Besoldungen	653 374.25		727 600		727 525.90	
642 Arbeitgeberbeiträge	73 162.35		82 800		82 757.05	
770 Anschaffung von Mobilien	4 925.—		5 000		4 821.75	
771 Unterhalt der Mobilien	27 463.60		35 000		26 958.85	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	5 806.—		6 500		5 823.—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	28 100.20		55 000		46 689.05	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	10 248.—		13 000		10 789.40	
810 Taggelder und Reiseauslagen	5 319.40		8 000		5 570.95	

Direction des affaires militaires	Bemerkungen – Observations
1720 Administration de la taxe militaire	
244 Part du canton à la taxe militaire fédérale 358 Frais prononcés 612 Traitements 642 Contributions de l'employeur 770 Acquisition du mobilier 771 Entretien du mobilier 797 Livres, revues et journaux 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure 801 Taxes des PTT et frais de transport 810 Indemnités journalières et frais de déplacement	244. Der Kantonsanteil am eidgenössischen Militärpflichtersatz beträgt für 1983 wiederum 20%. Die Einnahmen betreffen die Veranlagung 1982. Der rückerstattete Pflichtersatz und die Bezugsprovision an die Sektionschefs sind diesem Konto direkt belastet worden. La quote-part du canton à la taxe militaire fédérale est de 20% pour 1983. Les recettes concernent la taxation pour 1982. Les taxes militaires remboursées et les commissions versées aux chefs de section pour la perception ont été débitées directement à ce compte.

Kursiv gedruckte Posten: *Siehe Bemerkungen auf Seite 2* **Militärdirektion**	**Rechnung – Compte 1982**		**Voranschlag – Budget 1983** *+ Nachkredite / Crédits suppl.*		**Rechnung – Compte 1983**	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1725/26 Amt für Zivilschutz und Ausbildungszentrum Lyss	**11 174 024.05**	**959 890.80**	**11 420 200** *5 552 293.95*	**774 700**	**16 888 149.15**	**1 129 972.75**
1725 Amt für Zivilschutz	**10 176 900.50**	**361 037.50**	**10 432 700** *5 111 354.30*	**221 700**	**15 521 742.50**	**328 555.60**
354 Naturalienrückerstattung des Personals		1 478.40		1 700		1 663.20
357 Kostenrückerstattungen		359 559.10		220 000		319 892.40
359 Sonstige Einnahmen		—		—		7 000.—
426 10 Bundesbeiträge für fremde Rechnung		*15 342 210.—*		*20 000 000*		*14 295 592.—*
11 Dito für Material und Kurse		*2 934 813.25*		*3 500 000*		*2 886 439.60*
456 Gemeindebeiträge für fremde Rechnung		*957 129.55*		*1 000 000*		*1 585 300.40*
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der kantonalen Zivilschutzkommission und der kantonalen Sanitarischen Untersuchungskommission	581.40		5 000		2 868.20	
612 Besoldungen	2 823 400.50		3 246 300		3 246 293.85	
642 Arbeitgeberbeiträge	309 968.85		375 400		375 392.55	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	804.50		2 000		1 046.40	
770 Anschaffung von Mobilien	108 920.50		44 000		34 904.60	
771 Unterhalt der Mobilien	3 868.60		4 000		3 973.50	
790 Automobilbetrieb	2 350.05		4 000		1 375.75	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	1 406.55		1 500		1 466.90	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	34 941.60		40 000 *10 818.10*		50 818.10	
801 PTT-Gebühren	26 959.60		22 000		16 962.45	
810 Taggelder und Reiseauslagen	30 779.—		32 000 *9 137.95*		41 137.95	
820 Mietzinse	109 807.60		130 000		128 312.60	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität Gas und Wasser	17 318.10		22 000 *7 239.30*		29 239.30	
840 10 Ausgaben für EDV-Leistungen, ADV-Entwicklung	30 000.—		—		—	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	2 354.10		3 500		2 808.80	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	399.—		1 000		982.60	
906 10 Bundesbeiträge für fremde Rechnung	*15 342 210.—*		*20 000 000*		*14 295 592.—*	
11 Dito für Kurse und Material	*2 934 813.25*		*3 500 000*		*2 886 439.60*	
916 Gemeindebeiträge für fremde Rechnung, Kurse und Material	*957 129.55*		*1 000 000*		*1 585 300.40*	
936 Staatsbeitrag an Gemeinden für Material, Kurse und Einrichtungen	1 673 048.55		2 500 000 *525 498.95*		3 025 498.95	
946 10 Staatsbeiträge für den baulichen Zivilschutz	4 999 992.—		4 000 000 *2 994 910.—*		6 994 910.—	
12 Dito, zusätzliches Investitionsprogramm 1983/84 für die Region Berner Jura/ Biel/Seeland (ZIP)	—		— *1 563 750.—*		1 563 750.—	

Postes en italique: *Voir observations page 3* **Direction des affaires militaires**	**Bemerkungen – Observations**	
1725/26 Office de la protection civile et Centre d'instruction à Lyss		
1725 Office de la protection civile		
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
357 Remboursements de frais		
359 Autres recettes		
426 10 Subventions fédérales pour le compte de tiers; protection civile	*426 10 und 11. Siehe die Konten 906 10 und 11.*	*Voir les comptes 906 10 et 11.*
11 Idem pour cours et matériel		
456 Subventions des communes pour le compte de tiers	*456. Siehe Konto 916.*	*Voir compte 916.*
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission cantonale de protection civile et de la Commission cantonale de visite sanitaire		
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
651 Vêtements et équipements de service		
770 Acquisition de mobilier		
771 Entretien du mobilier		
790 Service des automobiles		
797 Livres, cartes, revues et journaux		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Vermehrter Formularverbrauch.	Utilisation accrue de formulaires.
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
840 10 Dépenses en vue des travaux d'informatique, travaux effectués à la Section de l'informatique		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
906 10 Subventions fédérales pour le compte de tiers	*906 10 und 11. Siehe die Konten 426 10 und 11.*	*Voir les comptes 426 10 et 11.*
11 Idem pour cours et matériel		
916 Subventions des communes pour le compte de tiers	*916. Siehe Konto 456.*	*Voir compte 456.*
936 Subventions de l'Etat aux communes pour matériel, cours et installations	936. Vermehrte Kurstätigkeit.	Davantage de cours.
946 10 Subventions de l'Etat pour les constructions de la protection civile	946. Vermehrte Abrechnungen. Anpassung des Zahlungskredites an den Zusicherungskredit.	Davantage de décomptes. Adaptation du crédit de paiement au crédit prévu.
12 Idem, programme d'investissements complémentaire 1983/84 pour la région du Jura Bernois/ Bienne/Seeland (PIC)	946 12. Neues Konto, gemäss GRB vom 10. 5. 1983.	Nouveau compte, selon AGC du 10. 5. 1983.

Militärdirektion	Rechnung – Compte 1982		Voranschlag – Budget 1983 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1983	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1726 Ausbildungszentrum Lyss	**997 123.55**	**598 853.30**	**987 500** *440 939.65*	**553 000**	**1 366 406.65**	**801 417.15**
135 Entschädigung für die Benützung der Anlagen		259 157.70		200 000		268 598.90
310 Erlös aus Reparaturwerkstätte		—		2 000		—
359 Sonstige Einnahmen		—		1 000		—
406 Bundesbeiträge für eigene Rechnung		339 695.60		350 000		532 818.25
612 Besoldungen	105 010.60		170 000		144 648.15	
642 Arbeitgeberbeiträge	8 795.20		16 500		13 512.50	
704 Unterhalt der Gebäude	2 045.40		4 000		1 863.80	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	9 384.80		13 000		11 033.30	
770 Anschaffung von Mobilien	4 986.85		28 000		24 085.—	
771 Unterhalt der Mobilien	2 643.10		4 000 *1 982.—*		5 982.—	
790 Automobilbetrieb	2 605.70		4 000		3 574.15	
798 Kosten kantonaler Kurse und Rapporte	752 839.10		650 000 *436 632.30*		1 086 632.30	
800 Büroauslagen	3 611.60		6 000		4 723.75	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	19 702.50		12 000 *2 325.35*		14 325.35	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	85 498.70		75 000		56 026.35	
860 Materialien für Reparaturwerkstätte	—		5 000		—	

Direction des affaires militaires	Bemerkungen – Observations	
1726 Centre d'instruction à Lyss		
135 Indemnités pour l'utilisation des installations	135 Vermehrte Kurstätigkeit. Siehe auch Konto 798.	Davantage de cours. Voir aussi compte 798.
310 Recettes provenant de l'atelier de réparation		
359 Autres recettes		
406 Subvention fédérale pour le compte de l'Etat	406. Siehe Konto 798.	Voir compte 798
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
704 Entretien des bâtiments		
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage		
770 Acquisition de mobilier		
771 Entretien du mobilier		
790 Service des automobiles		
798 Frais pour cours et rapports cantonaux	798. Siehe Konto 406. Vermehrte Kurstätigkeit.	Voir compte 406. Davantage de cours.
800 Frais de bureau		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Matériels pour l'atelier de réparation		

Militärdirektion	Rechnung – Compte 1982		Voranschlag – Budget 1983 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1983	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1730 Zentralstelle für Katastrophenhilfe und Gesamtverteidigung	**410 632.60**	—	**463 200** *2 069.60*	—	**457 326.50**	—
602 Taggelder und Entschädigungen an Kommissionen	—		— *2 069.60*		2 069.60	
612 Besoldungen	275 004.30		316 500		316 443.40	
642 Arbeitgeberbeiträge	28 750.75		36 700		36 666.95	
770 Anschaffung von Mobilien	20 976.90		30 000		29 955.30	
771 Unterhalt der Mobilien	783.20		2 000		1 969.70	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	1 229.80		4 000		2 532.95	
798 Kosten kantonaler Kurse und Rapporte	26 578.45		12 000		11 939.—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	7 489.95		12 000		10 458.30	
801 PTT-Gebühren	968.30		3 000		2 434.90	
810 Taggelder und Reiseauslagen	3 857.50		6 000		4 877.50	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	482.—		500		401.10	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	39 423.95		40 000		37 155.80	
840 11 Ausgaben für EDV-Leistungen, BEDAG-Produktion	5 000.—		200		200.—	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	87.50		300		222.—	

Direction des affaires militaires	Bemerkungen – Observations	
1730 Service central des secours en cas de catastrophes et pour la défense globale		
602 Jetons de présence et indemnités aux commissions	602. Neues Konto.	Nouveau compte
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
770 Acquisition de mobilier		
771 Entretien du mobilier		
797 Livres, cartes, revues et journaux		
798 Frais pour cours et rapports cantonaux		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
840 11 Dépenses en vue des travaux d'informatique, production de la BEDAG		
899 Autres frais d'administration		

Kirchendirektion	Rechnung – Compte 1982		Voranschlag – Budget 1983 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1983	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
18 Kirchendirektion	**47 619 351.95**	**3 581 283.90**	**52 059 000** *8 176.25*	**3 869 200**	**51 588 514.60**	**4 401 141.35**
1800 Verwaltung	**204 207.20**	**590.35**	**226 400**	**500**	**215 035.60**	**983.85**
310 Erlös aus Drucksachen		590.35		500		983.85
612 Besoldungen	174 936.95		191 300		184 626.10	
642 Arbeitgeberbeiträge	19 321.45		21 600		20 975.35	
770 Anschaffung von Mobilien	1 631.20		2 000		2 000.—	
797 Bücher und Zeitschriften	996.40		1 500		959.90	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 478.—		1 500		1 491.40	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	4 276.15		5 000		3 074.—	
810 Taggelder und Reiseauslagen	116.20		500		71.80	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	1 450.85		2 500		1 837.05	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	—		500		—	

Direction des cultes	Bemerkungen – Observations	
18 Direction des cultes	VA-Aufwand – VF-charge —	VA-Ertrag – VF-revenu —
1800 Administration	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 9 813 463.65, davon 1983 = Fr. 111 089.25.	Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: 9 813 463 fr. 65, dont en 1983 = 111 089 fr. 25.
310 Vente d'imprimés		
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
770 Acquisition de mobilier		
797 Livres et revues		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
899 Autres frais d'administration		

Kirchendirektion	Rechnung – Compte 1982		Voranschlag – Budget 1983 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1983	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1801 Reformierte Kirche	**39 211 379.10**	**3 172 078.45**	**42 752 700**	**3 428 000**	**42 542 134.25**	**3 882 752.30**
250 Prüfungs- und Aufnahmegebühren		10 000.—		8 000		12 100.—
354 Naturalienrückerstattungen		2 993 647.65		3 250 000		3 694 968.65
		168 430.80				
357 Kostenrückerstattungen				170 000		175 683.65
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Prüfungskommission	21 700.80		25 000		24 888.45	
612 Besoldungen	33 615 076.40		36 294 900		36 138 334.90	
642 Arbeitgeberbeiträge	3 691 691.45		4 273 500		4 273 423.90	
652 Wohnungsentschädigungen	1 069 489.—		1 300 000		1 288 911.95	
653 Heizentschädigungen	396 560.50		420 000		404 456.85	
654 Loskauf von der Wohnungsentschädigungspflicht	—		—		—	
797 Bücher, Zeitschriften, und Zeitungen	4 090.40		1 500		1 035.20	
799 Verschiedene Sachausgaben	34.—		300		32.—	
800 Druckkosten	2 294.95		2 500		910.30	
941 10 Staatsbeiträge an die evangelisch-reformierte Kirche	300 000.—		320 000		309 712.50	
11 Staatsbeitrag an die Kirchlich-theologische Schule Bern	110 441.60		115 000		100 428.20	

Direction des cultes	Bemerkungen – Observations	
1801 Eglise réformée		
250 Emoluments d'examens et d'admissions		
354 Remboursements pour prestations en nature		
357 Remboursements de frais	357. Betrifft Besoldungsrückerstattungen durch Kirchgemeinden.	Concerne remboursement de traitements par des paroisses.
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission des examens		
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
652 Indemnités de logement		
653 Indemnités de chauffage		
654 Rachat de l'indemnité de logement	654. Es fand kein Loskauf statt.	Il n'y a pas eu de rachat.
797 Livres, revues et journaux		
799 Autres dépenses		
800 Frais d'impression		
941 10 Subvention de l'Etat en faveur de l'Eglise réf. évang.		
11 Contribution de l'Etat à l'Ecole préparatoire de théologie, Berne		

Kirchendirektion	Rechnung – Compte 1982		Voranschlag – Budget 1983 *+ Nachkredite / Crédits suppl.*		Rechnung – Compte 1983	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1802 Römisch-katholische Kirche	**7 783 731.80**	**374 915.10**	**8 618 300** *8 176.25*	**404 500**	**8 407 756.75**	**482 005.20**
250 Prüfungs- und Aufnahmegebühren		875.—		500		250.—
354 Naturalienrückerstattungen		372 388.35		400 000		480 034.35
357 Kostenrückerstattungen		1 651.75		4 000		1 720.85
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Prüfungskommission	89.—		1 000		45.—	
612 Besoldungen	5 943 259.95		6 525 600		6 405 733.10	
630 Leibgedinge	870 697.50		920 000		822 664.05	
642 Arbeitgeberbeiträge	668 242.40		808 700		808 628.05	
652 Wohnungsentschädigungen	214 491.60		270 000 *2 500.—*		272 500.—	
653 Heizentschädigungen	50 400.—		55 000		54 566.30	
800 Druckkosten	476.80		1 000		944.—	
941 10 Staatsbeitrag an die Diözesanunkosten	29 074.55		30 000 *5 676.25*		35 676.25	
11 Staatsbeitrag an die Pastoration der Patienten in Montana	1 000.—		1 000		1 000.—	
12 Staatsbeitrag an das Universitätspfarramt	6 000.—		6 000		6 000.—	

Direction des cultes	Bemerkungen – Observations
1802 Eglise catholique romaine	
250 Emoluments d'examens et d'admissions 354 Remboursements pour prestations en nature 357 Remboursements de frais 602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission des examens 612 Traitements 630 Pensions de retraite 642 Contributions de l'employeur 652 Indemnités de logement 653 Indemnités de chauffage 800 Frais d'impression 941 10 Subvention de l'Etat aux frais diocésains 11 Subvention de l'Etat aux frais de pastoration des malades à Montana 12 Subvention de l'Etat à la paroisse universitaire	

Kirchendirektion	Rechnung – Compte 1982		Voranschlag – Budget 1983 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1983	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1803 Christkatholische Kirche	**420 033.85**	**33 700.—**	**461 600**	**36 200**	**423 588.—**	**35 400.—**
250 Prüfungs- und Aufnahmegebühren		100.—		200		500.—
354 Naturalienrückerstattungen		33 600.—		36 000		34 900.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Prüfungskommission	786.60		1 500		776.—	
612 Besoldungen	372 100.55		393 200		356 271.—	
642 Arbeitgeberbeiträge	38 174.70		57 300		57 253.—	
653 Heizentschädigungen	3 600.—		3 600		3 600.—	
800 Druckkosten	372.—		1 000		688.—	
941 Staatsbeitrag an die Besoldung des Bischofs	5 000.—		5 000		5 000.—	

Direction des cultes	Bemerkungen – Observations
1803 Eglise catholique chrétienne	
250 Emoluments d'examens et d'admissions	
354 Remboursements pour les prestations en nature	
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission des examens	
612 Traitements	
642 Contributions de l'employeur	
653 Indemnités de chauffage	
800 Frais d'impression	
941 Subvention de l'Etat au traitement de l'évêque	

Finanzdirektion	Rechnung – Compte 1982		Voranschlag – Budget 1983 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1983	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
19 Finanzdirektion		**1 606 183 439.18**		**1 752 969 700**		**1 813 572 891.97**
	198 989 655.91		**218 669 500**		**224 176 709.12**	
			13 584 783.58			
1900 Sekretariat		**2 972 750.70**		**3 420 500**		**2 843 461.22**
	5 609 408.35		**6 482 100**		**5 919 488.45**	
			3 990.65			
250 Gebühren		2 130.—		500		950.—
263 Einnahmen aus Salzregal		2 911 208.—		3 400 000		2 728 255.—
353 Erbloser Nachlass		51 516.45		5 000		64 881.12
357 Kostenrückerstattungen		7 896.25		15 000		49 375.10
612 Besoldungen	651 058.30		765 200		742 541.80	
642 Arbeitgeberbeiträge	67 903.95		89 900		89 831.55	
770 Anschaffung von Mobilien	3 260.10		4 000		6 236.50	
			2 236.50			
771 Unterhalt der Mobilien	2 774.20		3 000		783.—	
790 Automobilbetrieb	7 000.—		7 000		7 000.—	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	2 000.—		2 000		2 255.40	
			255.40			
799 Verschiedene Sachausgaben	397.40		1 000		301.50	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	5 325.30		7 000		8 498.75	
			1 498.75			
801 PTT-Gebühren	3 554 477.65		3 700 000		3 584 182.70	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 762.90		5 000		2 380.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	27 653.20		45 000		31 286.20	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	38 340.60		70 000		31 223.55	
832 Rechtskosten	8 925.—		10 000		500.—	
840 10 Ausgaben für EDV-Leistungen, ADV-Entwicklung	342 394.35		680 000		622 304.—	
11 Dito BEDAG-Produktion	5 322.20		68 000		15 836.70	
893 Sachversicherungsprämien	294 229.45		305 000		287 857.10	
894 Unvorhergesehenes	190 573.30		300 000		139 013.50	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	68 010.45		70 000		17 621.20	
942 Staatsbeiträge für Sozialwerke und an die Entwicklungshilfe	150 000.—		150 000		150 000.—	
945 Staatsbeiträge an Dritte, Volkswirtschaft (Beteiligungen)	187 000.—		200 000		179 835.—	

Direction des finances	Bemerkungen – Observations	
19 Direction des finances	VA-Aufwand – VF-charge **92 697 405.79**	VA-Ertrag – VF-revenu **94 757 942.45**
1900 Secrétariat		
250 Emoluments		
263 Recettes provenant de la régie des sels	263. Auf 1. 10. 1975 trat die interkantonale Salzverkaufsordnung in Kraft. Der Salzhandel wird von diesem Zeitpunkt an durch die Vereinigten Schweizerischen Rheinsalinen besorgt. Bei nebenstehenden Einnahmen handelt es sich somit um den entsprechenden Ablieferungsanteil.	Depuis le 1. 10. 1975, la vente du sel est réglée par une ordonnance intercantonale confiant la vente du sel aux salines suisses du Rhin. Les recettes ci-contre représentent donc la quote-part du canton.
353 Successions en déshérence		
357 Remboursements de frais	357. Ablieferung von Privatgesprächstaxen. Beitrag der Ringhof AG für die Benützung der Infrastruktur der Finanzdirektion.	Remboursement de taxes téléphoniques pour communications privées. Contribution de Ringhof SA pour l'utilisation de l'infrastructure de la Direction des finances.
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
770 Acquisition de mobilier		
771 Entretien du mobilier		
790 Service des automobiles		
797 Livres, revues et journaux		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT	801. Telefongebühren Fr. 684 929.70 (Vorjahr Fr. 578 652.30), Pauschalfrankatur Fr. 2 899 253.— (Vorjahr Franken 2 975 825.35) inkl. Pauschalfrankatur für den ratenweisen Steuerbezug.	Taxes téléphoniques 684 929 fr. 70 (année précédente 578 652 fr. 30), affranchissements à forfait 2 899 253 fr. (année précédente 2 975 825 fr. 35), y compris affranchissements à forfait pour la perception des impôts par tranche.
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
831 Indemnités à des tiers pour expertises et études		
832 Frais judiciaires		
840 10 Dépenses en rapport avec des travaux d'informatique, travaux effectués à la Section de l'informatique		
11 Idem production de la BEDAG		
893 Primes d'assurance (objets)		
894 Imprévu		
899 Autres frais d'administration	899. Jahresbeiträge: Konferenz der Kantonalen Finanzdirektoren und an die Koordinations- und Beratungsstelle.	Contributions annuelles: à la Conférence des directeurs des finances cantonaux et aux offices de coordination et d'information.
942 Subventions de l'Etat à l'aide au développement et pour des œuvres sociales	942. Beiträge an Rotes Kreuz und andere Hilfswerke.	Contributions à la Croix-Rouge et à d'autres œuvres d'assistance.
945 Subventions de l'Etat à des tiers, économie publique (participations)	945. Gemäss Regierungsratsbeschlüssen vom 9. 11. 1983 und vom 16. 11. 1983 beteiligte sich der Kanton Bern an der Kapitalerhöhung der Jungfraubahn-Gesellschaft (Fr. 97 335.—) und an der Crossair AG (Fr. 82 500.—). Die Nominalwerte Fr. 31 500.— bzw. Fr. 75 000.— wurden aktiviert und gleichzeitig wertberichtigt. Auf dem ausgerichteten Darlehensanteil an die Bernische Stiftung für Agrarkredite wurde eine Wertberichtigung vorgenommen, **Fr. 5 000 000.—, VA-Aufwand 060.**	Conformément aux ACE du 9. 11. 1983 et du 16. 11. 1983, le canton de Berne a participé à l'augmentation du capital de la Société du chemin de fer de la Jungfrau (97 335 fr.) et à la Crossair SA (82 500 fr.). Les valeurs nominales 31 500 fr. resp. 75 000 fr. ont été portées à l'actif et en même temps réévaluées. On a procédé à une réévaluation de la part du prêt accordé à la Fondation bernoise pour les crédits agricoles, réévaluation de l'ordre de **5 000 000 fr., VF-charge 060.**
	Gemäss Abkommen vom 21. 9. 1983 (vermögensrechtliche Auseinandersetzung) wurden dem Kanton Jura **über VA-Aufwand 0702 Fr. 42 095 839.—** gutgeschrieben. Gleichzeitig mussten von den bisherigen Guthaben **Fr. 1 882 000.—** als Abnahme verbucht werden, **VA-Aufwand 0502.**	Conformément à la convention signée le 21. 9. 1983 (partage des biens), **42 095 839 fr.** ont été portés au compte du canton du Jura par **VF-charge 0702.** Par la même occasion, **1 882 000 fr.** ont pu être portés en compte, à titre de diminution des créances existantes, **VF-charge 0502.**

Finanzdirektion	Rechnung – Compte 1982		Voranschlag – Budget 1983 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1983	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1905 Kantonsbuchhalterei	**65 998 386.90**	**80 404 109.34**	**73 701 100** *10 758 013.08*	**87 713 000**	**84 035 086.07**	**71 725 230.13**
101 Zinsen von Eisenbahndarlehen		1 119 500.—		1 119 000		1 118 000.—
102 Dividenden von Aktien und Anteilscheinen		7 301 518.—		7 300 000		7 301 967.—
103 Dividenden von Aktien der Eisenbahn-, Schiffahrts- und Luftfahrtskapitalien		347 445.—		2 158 000		250 335.—
110 Zins des Dotationskapitals der Kantonalbank		14 000 000.—		16 000 000		16 000 000.—
111 Zins des Dotationskapitals der Hypothekarkasse		8 050 000.—		8 400 000		8 706 250.—
112 Zinsen von Darlehen für Wohnbauten		400.—		—		—
120 Zinsen von Vorschüssen, Kontokorrenten und Darlehen		10 881 291.43		12 000 000		12 057 183.08
121 Verzugszinsen		3 053 490.16		2 000 000		1 942 276.35
243 Provision aus Verrechnungssteuerertrag		34 395 616.65		38 000 000		23 449 664.95
271 Erlös aus Konfiskationen		96 372.45		5 000		26 560.95
302 Anteil am Ertrag der Schweizerischen Nationalbank		729 672.80		729 000		729 672.80

Direction des finances	Bemerkungen – Observations	
1905 Service cantonal de comptabilité		
101 Intérêts des prêts des chemins de fer		
102 Dividendes des actions et des parts sociales		
103 Dividendes d'actions des capitaux des chemins de fer, de la navigation et de l'aviation	103. BLS, Heliswiss und Verkehrsbetriebe Leuk–Leukerbad schütteten keine Dividenden aus.	BLS, Heliswiss et les entreprises de transports de Loèche–Loèche-les-Bains n'ont versé aucun dividende.
110 Intérêt du capital de dotation de la Banque cantonale	110. 8% Zins auf Fr. 200 Mio.	8% d'intérêts sur 200 millions de francs.
111 Intérêt du capital de dotation de la Caisse hypothécaire	111. 7% Zins auf Fr. 115 Mio bis 15. 8. 1983, alsdann Erhöhung um Fr. 25 Mio auf Fr. 140 Mio.	7% d'intérêts sur 115 millions de francs, jusqu'au 15. 8. 1983, ensuite augmentation de 25 millions et passage à 140 millions de francs.
112 Intérêts des prêts en faveur de la construction de maisons d'habitation	112. Die 1982 noch auf diesem Konto vereinahmten Fr. 400.— sind ab 1983 bei der Rubrik 1905 120 erfasst worden.	Les 400 francs encore encaissés sur ce compte en 1982 ont été comptabilisés dès 1983 à la rubrique 1905 120.
120 Intérêts d'avances, de comptes courants et de prêts	120. Der Lehrmittelverlag leistete einen Zins von Fr. 55 992.70.	Intérêts versés par la Librairie de l'Etat: 55 992 fr. 70.
121 Intérêts moratoires	121. Auf Steuern (Nettorechnung).	Sur impôts (compte de résultats nets).
243 Provision constituée par le rendement de l'impôt anticipé	243. Weniger Verrechnungssteuerertrag wegen tieferer Zinssätze.	Moins de rendement de l'impôt anticipé, en raison des taux d'intérêt plus bas.
271 Produit des confiscations		
302 Part au bénéfice de la Banque nationale	302. Verbuchen nach effektiver Einzahlung. Betrifft Ertragsanteil für 1982. Errechnet auf Basis der Volkszählung 1980 (80 Rp. pro Kopf der Bevölkerung).	Comptabilisation selon versements effectifs. Concerne la part du revenu pour 1982. Calculé sur la base du recensement 1980 (80 ct. par tête d'habitant).

Finanzdirektion	Rechnung – Compte 1982		Voranschlag – Budget 1983 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1983	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1905 Kantonsbuchhalterei (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
359 1 Sonstige Einnahmen		211 202.85		2 000		13 320.—
2 Dito (Abnahme der Debitoren)		217 600.—		—		130 000.—
500 Verzinsung der Staatsanleihen	56 621 687.50		62 000 000 *691 855.—*		62 691 855.—	
512 Verzinsung der gerichtlichen Geldhinterlagen und Depots	96 291.85		550 000		533 901.65	
515 Zinsausgaben und Skonti	461 860.16		950 000 *6 707 013.18*		7 657 013.18	
530 1 Einlage in den Tilgungsfonds für die Anleihen, die nicht mit einer Annuität behaftet sind	237 360.—		—		—	
5 Tilgungen auf den Anleihen	3 500 000.—		3 500 000		3 500 000.—	
540 Kommission für die Einlösung von Coupons und Obligationen	232 930.40		400 000		325 138.85	
541 Anleihekosten	454 883.30		1 000 000 *529 144.90*		1 529 144.90	
542 Depotgebühren auf Wertschriften	20 000.—		20 000		20 000.—	

Direction des finances	Bemerkungen – Observations	
1905 Service cantonal de comptabilité (suite)		
359 1 Autres recettes **2** Idem (diminution des comptes débiteurs)	359 1. Betrifft verschiedene kleinere Einnahmen.	Concerne diverses recettes mineures.
500 Intérêts des emprunts de l'Etat	359 2. **Fr. 130 000.—** betreffen eine weitere ausserordentliche Teilrückzahlung der Autoeinstellhalle «Rathaus AG». Der Betrag wurde über **VA-Aufwand 0501** als Abnahme der Darlehen verbucht. Gleichzeitig konnte auch die vorhandene Wertberichtigung um **Fr. 130 000.—** korrigiert werden, **VA-Ertrag 0202.**	**130 000 fr.** concernent un autre remboursement partiel extraordinaire effectué par le Parking «Rathaus SA». Le montant a été porté en compte par **VF-charge 0501** à titre de diminution des prêts et des participations. Parallèlement, la rectification des valeurs a été corrigée de **130 000 fr., VF-revenu 0202.**
512 Intérêts des consignations judiciaires et dépôts 515 Intérêts passifs et escomptes	515. Nachkredit: Vermehrte Beanspruchung von Bankkrediten wegen angespannter Liquidität.	Crédit supplémentaire: demande accrue de crédits bancaires en raison de liquidités restreintes.
530 1 Versement au fonds d'amortissements d'emprunts qui ne sont pas chargés d'annuités **5** Amortissements d'emprunts	530 5. Die Anleihensschulden haben um nebenstehenden Betrag von **Fr. 3 500 000.—** abgenommen, **VA-Ertrag 031.** Es betrifft folgende Anleihen: 1973 mit Fr. 500 000.—, 1974 mit Fr. 1 Mio, 1976 mit Fr. 1 Mio, 1977 mit Fr. 500 000.– und 1978 mit Fr. 500 000.—.	Les dettes d'emprunts ont diminué du montant de **3 500 000 fr.** ci-contre, **VF-revenu 031.** Cette diminution concerne les emprunts suivants: 1973 moins 500 000 fr., 1974 moins 1 000 000 fr., 1976 moins 1 000 000.— fr., 1977 moins 500 000 fr. et 1978 moins 500 000 fr.
540 Commission pour l'encaissement de coupons et obligations 541 Frais d'emprunts	Aus dem Schuldentilgungsfonds (siehe Konto 1905 985) erfolgte Rückzahlung des Anleihens von 1973 mit Fr. 2 Mio und die Amortisation der AHV-Anleihe 1973 mit Fr. 150 000.—.	Le fonds d'amortissement des dettes (voir aussi compte 1905 985) a servi à rembourser l'emprunt de 1973 de 2 millions de francs et à amortir l'emprunt AVS de 1973 de 150 000 francs.
	Dadurch Abnahme der Anleihensschulden um **Fr. 2 150 000.—, VA-Ertrag 032.**	D'où diminution des dettes d'emprunts de **2 150 000 fr., VF-revenu 032.**
542 Frais de dépôts des papiers-valeurs	541. Siehe auch Bemerkungen bei Konto 544.	Voir aussi remarques au compte 544.

Kursiv gedruckte Posten: *Siehe Bemerkungen auf Seite 2* **Finanzdirektion**	**Rechnung – Compte 1982**		**Voranschlag – Budget 1983** *+ Nachkredite / Crédits suppl.*		**Rechnung – Compte 1983**	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1905 Kantonsbuchhalterei (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
544 Kursverluste bei Ausgabe von Anleihen	2 275 000.—		3 000 000 *2 830 000.—*		5 830 000.—	
612 Besoldungen	625 017.35		637 700		619 169.15	
642 Arbeitgeberbeiträge	65 028.10		74 400		74 316.45	
770 Anschaffung von Mobilien	2 353.55		3 000		1 125.—	
771 Unterhalt der Mobilien	29 258.50		35 000		31 903.60	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	22 918.10		30 000		26 136.10	
801 PTT-Gebühren	1 353 675.89		1 500 000		1 195 241.79	
810 Taggelder und Reiseauslagen	122.20		1 000		140.40	
985 Ausgaben zu Lasten zweckbestimmter Fonds (Tilgungsfonds für Anleihen)	*3 150 000.—*		*150 000*		*2 150 000.—*	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction des finances

Bemerkungen – Observations

1905 Service cantonal de comptabilité (suite)

544 Pertes de cours sur emprunt

612 Traitements
642 Contributions de l'employeur
770 Acquisition de mobilier
771 Entretien du mobilier
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
801 Taxes des PTT
810 Indemnités journalières et frais de déplacement
985 Dépenses à charge des Fonds à destination déterminée (Fonds d'amortissement d'emprunts)

544. Kursverluste auf neu aufgenommenen Anleihen.

Pertes de cours sur emprunts nouvellement contractés.

801. Ungerades Jahr. Hält sich ungefähr im Rahmen von 1981.

Année impaire. A peu près même ordre de grandeur que l'année 1981.

985. Rückzahlung des Anleihens von 1973 mit Fr. 2 Mio und Amortisationszahlung (Fr. 150 000.—) auf der AHV-Anleihe von 1973. Betrag wurde dem Schuldentilgungsfonds über VA 020 belastet.

Remboursement d'un emprunt de 1973 de 2 mio de francs et amortissement (150 000 fr.) de l'emprunt AVS 1973. Le montant a été mis à charge du Fonds d'amortissement d'emprunts, par VF 020.

Der Ertragsüberschuss der Vermögensveränderungsrechnung = **Franken 3 114 434.17** wurde zur weiteren Tilgung des Fehlbetrages verwendet, **VA-Aufwand 080.**

L'excédent de revenu du compte des variations de la fortune = **3 114 434 fr. 17** a été utilisé pour le comblement du découvert, **VF-charge 080.**

Auf dem Sperrkonto für das Kunstmuseum wurde durch die Hypothekarkasse ein Zins von **Fr. 153 564.35** gutgeschrieben, **VA-Ertrag 0102.**

La Caisse Hypothécaire a inscrit un intérêt de **153 564 fr. 35** à l'avoir du compte bloqué du Musée des beaux-arts, **VF-revenu 0102.**

Auf Ende des Jahres 1983 musste das Sperrkonto Kunstmuseum dann beansprucht werden. Dadurch Abnahme der Debitoren um **Fr. 6 120 759.35, VA-Aufwand 0502.**

A la fin de l'année 1983, le compte bloqué a toutefois dû être utilisé. De ce fait, diminution des débiteurs de **6 120 759 fr. 35, VF-revenu 0502.**

Eine Wertberichtigung auf dem Liegenschaftsbestand von **Fr. 18 173 250.—** konnte, weil nicht mehr nötig, aufgelöst werden, **VA-Ertrag 0202.**

Une rectification de la valeur des immeubles de l'ordre de **18 173 250 fr.,** devenue inutile, a pu être supprimée, **VF-revenu 0202.**

Auf ertragslosen Liegenschaften wird jährlich eine Abschreibung von 2% auf dem verbleibenden Liegenschaftsbestand vorgenommen. Sie beträgt **3 804 504.—, VA-Aufwand 062.**

Un amortissement annuel de 2% est effectué sur les immeubles sans rendement, sur la valeur des immeubles restants. Il s'élève à **3 804 504 fr., VF-charge 062.**

Finanzdirektion	Rechnung – Compte 1982		Voranschlag – Budget 1983 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1983	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1910 Finanzkontrolle		**11 550.—**		**6 000**		**21 781.85**
	1 842 020.55		**2 078 500** *1 441.80*		**2 029 684.80**	
310 Erlös aus Drucksachen		5 623.30		2 000		9 349.90
357 Kostenrückerstattungen		5 926.70		4 000		12 431.95
612 Besoldungen	1 550 513.90		1 697 300		1 690 556.45	
642 Arbeitgeberbeiträge	170 868.20		200 700		200 635.60	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	3 637.90		20 000		16 330.70	
770 Anschaffung von Mobilien	20 000.—		5 000		4 859.—	
771 Unterhalt der Mobilien	1 163.30		3 500		2 240.40	
797 Bücher und Zeitungen	1 464.85		2 000		1 650.85	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	43 438.25		45 000		43 470.40	
801 PTT-Gebühren	165.—		500		274.—	
810 Taggelder und Reiseauslagen	18 074.65		21 000		12 370.55	
820 10 Mietzinse	20 942.90		50 000		42 688.60	
11 Miete von Maschinen	2 654.65		4 000		3 957.20	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	3 613.55		5 000		4 743.25	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	2 220.—		20 000		—	
840 14 Ausgaben für EDV-Leistungen, an Dritte	1 296.—		1 500 *1 441.80*		2 941.80	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	1 967.40		3 000		2 966.—	

Direction des finances	Bemerkungen – Observations	
1910 Contrôle des finances		
310 Produit de la vente d'imprimés	310. Betrifft Verkauf von Buchhaltungsmaterial, Fotokopierapparaten und Übernahme des Bildschirmes durch die BEDAG.	Concerne la vente de matériel comptable, d'appareils à photocopier, et la prise en charge de l'écran par la BEDAG.
357 Remboursements de frais		
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
655 Frais en vue du développement professionnel	655. Die vorgesehenen Kursbesuche haben stattgefunden.	Les cours prévus ont été suivis.
770 Acquisition de mobilier	770. Eine nicht mehr benötigte Kreditrückstellung von **Fr. 232.50** konnte über **VA-Ertrag 0202** ausgebucht werden.	Une réserve de crédit de **232 fr. 50,** devenue inutile, a pu être éliminée par **VF-revenu 0202.**
771 Entretien du mobilier		
797 Livres et journaux		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Weniger Dienstreisen wegen vermehrter Weiterbildung und Mitarbeit an Projekten (KOFINA usw.).	Moins de déplacements en raison de l'accroissement de la formation continue et de la collaboration à différents projets (KOFINA, etc.).
820 10 Loyers		
11 Loyers de machines		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
840 14 Dépenses en rapport avec des travaux d'informatique, à des tiers	840 14. Nachkredit wegen Erhöhung der Miete.	Crédit supplémentaire à cause de la hausse des prix de location.
899 Autres frais d'administration		

Kursiv gedruckte Posten: *Siehe Bemerkungen auf Seite 2* **Finanzdirektion**	**Rechnung – Compte 1982**		**Voranschlag – Budget 1983** *+ Nachkredite / Crédits suppl.*		**Rechnung – Compte 1983**	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1915 Personalamt		**177 517.25**		**260 000**		**282 492.25**
	5 046 869.15		**6 556 200** *187 711.40*		**5 835 581.85**	
357 Diverse Kostenrückerstattungen		105 111.20		200 000		219 908.55
359 Sonstige Einnahmen		72 406.05		60 000		62 583.70
485 Einnahmen zugunsten zweckbestimmter Fonds (Unfallfonds)		*150.—*		—		*1 270.—*
602 Taggelder an die Mitglieder der Personalkommission	6 795.—		9 000		8 463.—	
612 10 Besoldungen	1 568 298.—		1 679 200		1 605 649.55	
11 Teuerungzulage auf Anfang Jahr	—		—		—	
12 Teuerungszulage auf Mitte Jahr	—		63 700		—	
640 Krankenversicherung	1 432 626.50		1 750 000		1 549 395.95	
641 Unfallversicherung des Staatspersonals	541 953.20		600 000 *56 728.90*		656 728.90	
642 10 Arbeitgeberbeiträge	181 291.30		215 300		215 227.65	
11 Dito auf Teuerungszulage Anfang Jahr	—		—		—	
12 Dito auf Teuerungszulage Mitte Jahr	—		180 000		—	
647 Arbeitgeberbeiträge an die Prämien der Arbeitslosenversicherung	789 051.25		850 000 *130 982.50*		980 982.50	
655 Kosten für die Weiterbildung des Staatspersonals	99 728.85		120 000		105 331.80	
770 Anschaffung von Mobilien	39 701.35		26 000		25 943.40	
771 Unterhalt der Mobilien	5 554.70		7 000		6 921.35	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	952.10		1 000		886.70	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	50 909.25		65 000		44 359.45	
810 Taggelder und Reiseauslagen	5 531.15		7 000		7 000.—	
820 Mietzinse	83 633.25		111 000		89 362.35	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	22 401.—		30 000		21 781.80	
840 10 Ausgaben für EDV-Leistungen, ADV-Entwicklung	84 331.70		673 000		367 201.20	
11 Dito, BEDAG-Produktion	134 110.55		169 000		150 346.25	
985 Ausgaben zu Lasten zweckbestimmter Fonds (Unfallfonds)	*62 420.40*		*65 000*		*94 926.75*	

Postes en italique: *Voir observations page 3* **Direction des finances**	**Bemerkungen – Observations**	
1915 Office du personnel		
357 Divers remboursements de frais	357. Betrifft Rückerstattung durch Eidgenössische Militärversicherung und private Versicherungsgesellschaften für erkranktes oder verunfalltes vom Staat besoldetes Personal.	Concerne remboursement par l'assurance militaire fédérale et par des compagnies privées d'assurance en faveur de personnes malades ou accidentées payées par l'Etat.
359 Autres recettes	359. Hauptsächlich Inkassoprovisionen für Quellensteuern.	Essentiellement commissions d'encaissement pour les impôts perçus à la source.
485 Recettes en faveur des Fonds à destination déterminée (Fonds de secours en cas d'accident)	*485. Betrag wurde über VA 070 in den Unfallfonds eingelegt.*	*Le montant a été versé au Fonds de secours en cas d'accident par VF 070.*
602 Jetons de présence aux membres de la Commission du personnel 612 10 Traitements 11 Allocation de renchérissement au début de l'année 12 Allocation de renchérissement du deuxième semestre	612 11 und 12. Die hier im ursprünglichen Voranschlag eingesetzten Kredite beliefen sich auf Fr. 32 400 000.— bzw. Fr. 15 000 000.—. Die Beträge (bis auf eine Restanz von Fr. 3 Mio) wurden zu Beginn des Jahres auf die ganze Verwaltung übertragen zur Abdeckung der Erhöhung der Teuerungszulage um 4½% (von 17% auf 21½%) auf 1. 1. 1983. Der restliche Kredit wurde dann noch teilweise verteilt, zur Vermeidung von Kreditüberschreitungen bzw. Nachkrediten.	Le budget initial prévoyait deux crédits, l'un de 32 400 000 fr., l'autre de 15 000 000 fr. Les deux montants (sauf un reste de 3 mio de fr.), ont été attribués au début de l'année à toute l'administration pour couvrir l'augmentation des allocations de renchérissement, augmentation de 4½% (de 17% à 21½%) au 1. 1. 1983. Le crédit restant a été utilisé en outre soit pour couvrir des dépassements de crédits, soit pour éviter des crédits supplémentaires.
640 Assurance-maladie 641 Assurance-accidents du personnel de l'Etat 642 10 Contributions de l'employeur 11 Idem à l'allocation de renchérissement au début de l'année 12 Idem à l'allocation de renchérissement du deuxième semestre	642 11 und 12. Siehe die gemachten Bemerkungen bei den Konten 612 11 und 12. Analoges Vorgehen.	Voir les remarques faites aux comptes 612 11 et 12. Procédure analogue.
647 Contributions d'employeur aux primes des caisses de chômage	647. Im Herbst 1983 Erhöhung des Betrages für die Berechnung der Arbeitslosenversicherungsprämie pro Monat von Fr. 3900.— auf Fr. 5800.—. Diese Anpassung führte zu Mehrausgaben, die nicht vorauszusehen waren.	En automne 1983, augmentation du montant pour le calcul des primes des caisses de chômage, de 3900 fr. à 5800 fr. par mois. Cette adaptation a provoqué des dépenses supplémentaires qui n'étaient pas prévues.
655 Frais en vue du développement professionnel du personnel	655. Hält sich ungefähr im Rahmen des Vorjahres.	A peu près même ordre de grandeur que l'année précédente.
770 Acquisition de mobilier 771 Entretien du mobilier 797 Livres, revues et journaux		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure 810 Indemnités journalières et frais de déplacement 820 Loyers 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau 840 10 Dépenses en rapport avec des travaux d'informatique, travaux effectués à la Section d'informatique 11 Idem, production de la BEDAG		
985 Dépenses à charge des Fonds à destination déterminée (Fonds de secours en cas d'accident)	*985. Fr. 40 000.— wurden nebenstehendem Konto belastet und dem Konto 1600 893 als Rückerstattung an Versicherungsprämien für die Insassen der Strafanstalten gutgeschrieben. Betrag wurde über VA 020 dem Unfallfonds belastet.*	*40 000 fr. ont été portés au débit du compte ci-contre et au crédit du compte 1600 893 à titre de remboursement de primes d'assurances pour les pensionnaires des pénitenciers. Le montant a été mis à charge du Fonds d'accidents par VF 020.*

Kursiv gedruckte Posten: *Siehe Bemerkungen auf Seite 2* **Finanzdirektion**	**Rechnung – Compte 1982**		**Voranschlag – Budget 1983** *+ Nachkredite / Crédits suppl.*		**Rechnung – Compte 1983**	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1920 Versicherungskasse		**791 516.20**		**942 000**		**78 182.35**
	39 537 538.66		**41 139 200** *67 935.—*		**38 764 387.05**	
357 Rückerstattungen von Dritten an Teuerungszulagen für Rentenbezüger		748 916.30		900 000		19 112.35
359 Sonstige Einnahmen		42 599.90		42 000		59 070.—
485 Einnahmen zugunsten zweckbestimmter Fonds (Hilfsfonds für das Staatspersonal)		*15 879.60*		*30 000*		*18 274.15*
602 Taggelder und Entschädigungen an die Verwaltungskommission und die Abgeordnetenversammlung	27 689.70		40 000		34 234.60	
612 Besoldungen	593 413.70		643 100		643 008.90	
631 10 Teuerungszulagen an Rentner des Staatspersonals auf Anfang Jahr	10 277 210.56		200 000		187 659.—	
11 Teuerungszulagen an Rentner des Staatspersonals auf Mitte Jahr	—		1 340 000		—	
642 10 Arbeitgeberbeiträge	63 664.40		72 800		72 714.75	
11 Arbeitgeberbeitrag an die Versicherungskasse	28 317 101.50		34 756 600		34 756 591.50	
12 Einbau der Teuerungszulage	—		654 700		—	
655 Kosten für die Weiterbildung	1 609.40		2 000		1 719.60	
770 Anschaffung von Mobilien	4 500.50		25 000		2 470.—	
771 Unterhalt der Mobilien	9 807.45		13 000		6 825.30	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	10.75		500		42.—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	17 145.50		25 000		17 234.45	
801 PTT-Gebühren	1 492.60		4 000		2 029.10	
820 Mietzinse	29 707.50		33 000 *3 204.60*		36 204.60	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität Gas und Wasser	4 512.50		5 000 *699.10*		5 699.10	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen und Honorare für Vertauensärzte usw.	66 771.10		120 000		58 365.75	
832 Rechtskosten	8 077.50		500 *29 350.—*		29 850.—	
840 10 Ausgaben für EDV-Leistungen, ADV-Entwicklung	28 046.20		152 000		27 298.50	
11 Dito, BEDAG-Produktion	70 615.60		51 000 *34 681.30*		85 681.30	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	768.—		1 000		521.40	
945 Defiziterhöhungen bei den subventionierten Betrieben wegen Einbaus der Teuerungszulage	15 394.20		3 000 000		2 796 237.20	
985 Ausgaben zu Lasten zweckbestimmter Fonds (Hilfsfonds für das Staatspersonal)	*12 000.—*		*30 000*		*23 000.—*	

Direction des finances	Bemerkungen – Observations	
1920 Caisse d'assurance		
357 Remboursements de tiers sur allocations de renchérissement versées aux bénéficiaires de rentes	357. Betrifft die angeschlossenen Betriebe. Ab 1.1.1983 werden die Rückerstattungen der Teuerungszulagen nun direkt dem Stiftungsvermögen gutgeschrieben, da dieses auch die Auszahlungen trägt.	Concerne les établissements affiliés. A partir du 1.1.1983, les remboursements des allocations de renchérissement seront directement portés au crédit du capital de la fondation, car ce dernier supporte également les versements.
359 Autres recettes	359. Betrifft den Verwaltungskostenbeitrag der angeschlossenen Betriebe.	Concerne les contributions des sociétés raccordées, aux frais d'administration.
485 Recettes en faveur des fonds à destination déterminée (Fonds d'aide pour le personnel d'Etat)	*485. Betrifft sowohl Darlehensrückzahlungen als auch Darlehenszinse zugunsten des Hilfsfonds. Der Betrag wurde über VA 070 in diesen eingelegt. Siehe auch Konto 985.*	*Concerne aussi bien des remboursements de prêts que des intérêts de prêts en faveur du Fonds d'aide. Le montant a été versé à ce dernier par VF 070. Voir aussi compte 985.*
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission administrative aux délégués à l'Assemblée des délégués	602. Hält sich ungefähr im Rahmen des Vorjahres.	A peu près même ordre de grandeur que l'année précédente.
612 Traitements		
631 10 Allocations de renchérissement au personnel de l'Etat retraité au début de l'année	631 10. Betrifft nur die festen Zulagen an Rentner.	Ne concerne que les allocations fixes versées aux retraités.
11 Allocations de renchérissement au personnel de l'Etat retraité du deuxième semestre		
642 10 Contribution de l'employeur		
11 Contribution de l'employeur à la Caisse d'assurance	642 11. Betrifft vor allem garantierten Zinsertrag von 4% auf dem erforderlichen Deckungskapital, vorläufig errechnet auf der Basis per 31.12.1982. (Dekretsänderung vom 12.11.1970.) Definitive Abrechnung der 1983 geleisteten Vorschüsse erfolgt auf Mitte des Jahres 1984. Die Abrechnung für das Jahr 1982 lautete wie folgt: garantierter Zins durch den Staat = Fr. 73 889 752.60, durch die Hypothekarkasse bezahlt = Franken 48 653 864.—, auf Wohnbaudarlehen erhalten = Fr. 449 895.65 und ausstehender Zins auf geschuldeten Einkaufssummen = Fr. 2 041 109.50. Nettobelastung für den Staat = Fr. 22 744 883.45. Daran sind 1982 Vorschüsse geleistet worden von Fr. 26 000 000.—, so dass dem Staat noch Fr. 3 255 116.55 zurückerstattet werden konnten. Dagegen wurden als Zins für das versicherungstechnische Deckungskapital Fr. 10 500 000.— als Grob-Endabrechnung belastet. Die detaillierte Abrechnung erfolgt auf Mitte des Jahres 1984. Ferner kann dem Jahresbericht 1982 vom 20.6.1983 entnommen werden, dass keine weitere Schuld des Staates gegenüber der Versicherungskasse per Ende 1982 bestanden hat.	Concerne avant tout le rendement garanti de l'intérêt de 4% sur le capital de couverture nécessaire, calculé provisoirement sur la base du 31.12.1982 (modification du décret du 12.11.1970). Le décompte définitif des avances versées en 1983 interviendra au milieu de l'année 1984. Le décompte de l'année 1982 était comme suit: intérêt garanti par l'Etat = 73 889 752 fr. 60, payé par la Caisse Hypothécaire 48 653 864 fr., reçu des prêts à la construction = 449 895 fr. 65 et intérêts à recouvrer sur achats dus = 2 041 109 fr. 50. Charge nette pour l'Etat = 22 744 883 fr. 45. De ce montant ont été payées en 1982 des avances de 26 000 000 fr., de sorte que 3 255 116 fr. 55 ont pu être remboursés à l'Etat. En revanche, 10 500 000 fr. d'intérêts sur le capital de couverture ont été débités, à titre de décompte approximatif. Le décompte détaillé interviendra au milieu de l'année 1984. Par ailleurs, le rapport de gestion 1982 du 20.6.1983 laisse apparaître que l'Etat n'avait aucune autre dette envers la Caisse d'assurance à la fin de l'année 1982.
12 L'intégration de l'allocation de renchérissement		
655 Frais en vue du développement professionnel		
770 Acquisition de mobilier		
771 Entretien du mobilier		
797 Livres, revues et journaux		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales et honoraires des médecins de confiance		
832 Frais judiciaires	832. Nachkredit, Parteikostenentschädigung.	Crédit supplémentaire, dépens.
840 10 Dépenses en rapport avec des travaux d'informatique, travaux effectués à la Section d'informatique		
11 Idem, production de la BEDAG		
899 Autres frais d'administration		
945 Augmentations des déficits des institutions subventionnées par suite de l'intégration de l'allocation de renchérissement	945. Mit nebenstehendem Schlussbetrag sind die Kosten für den Einbau der Teuerungszulage auf 1.1.1981 abgedeckt.	Grâce au montant final ci-contre, les frais résultant de l'introduction de l'allocation de renchérissement, en date du 1.1.1981, sont couverts.
985 Dépenses à charge des Fonds à destination déterminée (Fonds d'aide pour le personnel de l'Etat)	*985. Betrifft Darlehensauszahlungen. Der Betrag wurde über VA 020 dem Hilfsfonds belaset. Siehe auch Konto 485.*	*Concerne versement de prêts. Le montant a été mis à charge du Fonds d'aide par VF 020. Cf. cpte 485.*

Finanzdirektion	Rechnung – Compte 1982		Voranschlag – Budget 1983 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1983	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1925 Ausgleichskasse für das Staatspersonal	**434 115.15**	**7 337 058.25**	**482 800**	**7 100 000**	**343 750.50**	**8 141 341.30**
357 Erwerbsausfallentschädigungen		6 868 554.25		6 600 000		7 658 086.30
463 Verwaltungskostenbeitrag der kantonalen Ausgleichskasse		468 504.—		500 000		483 255.—
612 Besoldungen	207 316.30		224 000		223 903.55	
642 Arbeitgeberbeiträge	23 388.55		25 800		25 724.45	
645 Arbeitgeberbeitrag	174 785.50		200 000		74 051.85	
770 Anschaffung von Mobilien	1 487.90		3 000		—	
771 Unterhalt der Mobilien	2 301.—		4 000		2 244.—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	5 223.40		6 000		883.25	
820 Mietzinse	19 612.50		20 000		16 943.40	

Direction des finances	Bemerkungen – Observations	
1925 Caisse de compensation pour le personnel de l'Etat		
357 Allocations pour perte de gain	357. Enthält auch die Erwerbsausfallentschädigungen für die Lehrer, weil laut Lehrerbesoldungsgesetz der Staat die Lehrerbesoldungen ausbezahlt und somit auch die Erwerbsausfallentschädigungen einfordern muss. Bei der Berechnung des Lastenausgleichs werden diese Entschädigungen jedoch berücksichtigt. Die Erhöhung gegenüber dem Vorjahr und auch gegenüber dem Voranschlag ist auf vermehrte Militärdienste zurückzuführen.	Contient aussi les allocations pour perte de gain du personnel enseignant, parce qu'en vertu de la loi sur le traitement du personnel enseignant ces traitements sont payés par l'Etat, lequel, par conséquent doit aussi percevoir les allocations pour perte de gain. Ces allocations sont toutefois prises en considération lors du calcul de compensation des charges. L'augmentation par rapport à l'année précédente et aussi par rapport au budget est due au plus grand nombre de jours de service militaire.
463 Subside de la Caisse cantonale de compensation pour les frais d'administration	463. Siehe Bemerkungen bei Konto 357. Hält sich im Rahmen des Vorjahres.	Voir remarques au compte 357. Même ordre de grandeur que l'année précédente.
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
645 Contribution de l'employeur	645. Betrifft nicht aufteilbare Arbeitgeberbeiträge.	Concerne contributions de l'employeur qui ne peuvent être partagées.
770 Acquisition de mobilier		
771 Entretien du mobilier		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
820 Loyer		

Kursiv gedruckte Posten: *Siehe Bemerkungen auf Seite 2* **Finanzdirektion**	**Rechnung – Compte 1982**		**Voranschlag – Budget 1983** *+ Nachkredite / Crédits suppl.*		**Rechnung – Compte 1983**	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1930 Amt für Statistik und Wirtschaftsanalyse	**871 980.90**	**13 445.05**	**1 080 500** *39 703.10*	**33 000**	**984 830.35**	**14 589.50**
310 Erlös aus Drucksachen und Material		10 532.95		7 000		10 766.35
359 Verschiedene Einnahmen		320.50		—		7.—
360 10 Einnahmen aus EDV-Leistungen, ADV-Entwicklung		645.85		20 000		955.—
11 Dito, BEDAG-Produktion		1 945.75		6 000		2 861.15
425 Bundesbeiträge für fremde Rechnung		*104 683.40*		—		—
612 Besoldungen	608 894.50		706 800		655 994.65	
642 Arbeitgeberbeiträge	63 355.30		72 900		72 800.35	
655 Kosten für die Weiterbildung	3 044.20		5 000		3 631.80	
770 Anschaffung von Mobilien	3 866.35		3 000		2 985.80	
771 Unterhalt der Mobilien	1 926.65		4 000		2 201.10	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	1 356.50		1 500		1 475.30	
799 Verschiedene Sachausgaben	52.30		500		39.—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	80 592.35		100 000 *39 703.10*		139 703.10	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	377.40		1 000		302.80	
810 Taggelder und Reiseauslagen	779.—		2 000		1 546.—	
820 Mietzinse	59 384.—		64 000		59 384.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	8 130.20		12 000		7 570.10	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	23 909.—		25 000		5 744.—	
840 10 Ausgaben für EDV-Leistungen, ADV-Entwicklung	8 367.75		55 000		15 913.35	
11 Dito, BEDAG-Produktion	7 810.40		27 000		15 329.—	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	135.—		800		210.—	
905 Bundesbeiträge für fremde Rechnung	*104 683.40*		—		—	

Postes en italique: *Voir observations page 3* **Direction des finances**	**Bemerkungen – Observations**	
1930 Service de statistique et d'analyse économique		
310 Vente d'imprimés et de matériel	310. Betrifft Verkauf von Publikationen.	Concerne la vente de publications.
359 Recettes diverses		
360 10 Recettes en rapport avec des travaux d'informatique, travaux effectués à la Section d'informatique	360 10. Auch für 1983 noch geschätzte Zahlen.	Chiffres évalués également pour 1983.
11 Idem, production de la BEDAG	360 11. Dito	Idem.
425 Subventions fédérales pour le compte de tiers	*425. Siehe Konto 905.*	*Voir compte 905.*
612 Traitements	612. Keine Aushilfen.	Pas d'auxiliaires.
642 Contributions de l'employeur		
655 Frais en vue du développement professionnel		
770 Acquisition de mobilier		
771 Entretien du mobilier		
797 Livres, revues et journaux		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Mehrausgaben für den Druck von bewilligten Publikationen.	Dépenses supplémentaires pour l'impression de publications autorisées.
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
840 10 Dépenses en rapport avec des travaux d'informatique, travaux effectués à la Section d'informatique	840 10. Auch für 1983 noch geschätzte Zahlen.	Chiffres évalués également pour 1983.
11 Idem, production de la BEDAG	840 11. Dito	Idem.
899 Autres frais d'administration		
905 Subventions fédérales pour le compte de tiers	*905. Siehe Konto 425.*	*Voir compte 425.*

Kursiv gedruckte Posten: *Siehe Bemerkungen auf Seite 2* **Finanzdirektion**	**Rechnung – Compte 1982**		**Voranschlag – Budget 1983** *+ Nachkredite / Crédits suppl.*		**Rechnung – Compte 1983**	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1935 Abteilung für Datenverarbeitung	**5 411 323.90**	**3 396 819.10**	**5 995 500** *380 996.60*	**4 691 000**	**5 867 766.25**	**3 603 963.50**
357 Kostenrückerstattungen		375 676.55		175 000		214 727.05
360 10 Einnahmen für EDV-Leistungen, ADV-Entwicklung		3 021 142.55		4 516 000		3 389 236.45
612 Besoldungen	3 302 990.35		3 932 400		3 671 424.20	
642 Arbeitgeberbeiträge	365 077.95		446 100		439 456.30	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	99 670.70		100 000		94 308.50	
770 10 Anschaffung von Mobilien	234 199.25		18 000		15 759.85	
12 Dito von EDV-Geräten	31 359.40		—		—	
771 Unterhalt der Mobilien	42 641.80		10 000		9 210.05	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	3 042.10		4 000		3 981.85	
799 Verschiedene Sachausgaben	—		5 000		1 889.15	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	57 350.35		95 000		39 842.40	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	69 719.50		52 000		45 738.50	
810 Taggelder und Reiseauslagen	8 210.70		20 000		9 769.75	
820 Mietzinse	234 523.—		248 000		247 557.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	57 534.65		62 000		32 428.40	
840 11 Ausgaben für EDV-Leistungen, BEDAG-Produktion	682 360.55		756 000 *380 996.60*		1 136 996.60	
14 Dito, an Dritte	206 378.55		227 000		103 128.40	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	16 265.05		20 000		16 275.30	

Postes en italique: *Voir observations page 3* **Direction des finances**	**Bemerkungen – Observations**	
1935 Division de l'informatique		
357 Remboursement de frais	357. Mehreinnahmen im Vergleich zum Voranschlag wegen Verkauf von zusätzlichen Programmen und Erledigung unvorhergesehener Aufträge.	Davantage de recettes par rapport à l'année précédente en raison de la vente d'un nombre plus important de programmes, et de commandes non prévues.
360 10 Recettes en rapport avec des travaux d'informatique, travaux effectués à la Section de l'informatique		
612 Traitements	360 10. Hält sich ungefähr im Rahmen des Vorjahres.	A peu près même ordre de grandeur que l'année précédente.
642 Contributions de l'employeur		
655 Frais en vue de la formation professionnelle du personnel		
770 10 Acquisition de mobilier		
12 Idem des machines pour l'informatique		
771 Entretien du mobilier		
797 Livres, revues et journaux		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Weniger Papierkosten dank Laserprinter.	Moins de frais de papier grâce à une imprimante laser.
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
840 11 Dépenses en rapport avec des travaux d'informatique, production de la BEDAG	840 11. Mehrausgaben wegen zusätzlicher Softwarehilfsmittel, neuen Terminals und intensiverer Benützung des TSO.	Dépenses supplémentaires à cause de matériel Software supplémentaire, de nouveaux terminaux et d'une utilisation plus intensive du TSO.
14 Idem, à des tiers		
899 Autres frais d'administration	899. Inbegriffen Fr. 14 870.— Beitrag an Schweiz. Informatikkonferenz.	Y compris 14 870 fr. la contribution à la Conférence suisse pour l'informatique.

Finanzdirektion	Rechnung – Compte 1982		Voranschlag – Budget 1983 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1983	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1940 Liegenschaftsverwaltung		**10 369 552.85**		**5 646 700**		**6 309 474.25**
	11 092 816.80		**13 998 200** *538 451.95*		**13 223 032.50**	
130 Miet- und Pachtzinse von Dritten		3 555 756.35		2 800 000		3 613 019.40
131 Miet- und Pachtzinse der Staatsanstalten		417 358.—		420 000		417 358.—
310 Erlös aus verkauften Gegenständen		20.—		1 000		—
311 Erlös aus dem Weinberg Spiez		—		15 000		102 873.95
314 Verkauf von Rechten		18 468.20		20 000		39 727.50
316 1 Verkauf von Domänen		4 349 361.30		2 000 000		1 356 028.—
2 Dito (Abnahme der Debitoren)		1 708 960.—		—		—
354 Naturalienrückerstattung		10 681.20		10 700		11 516.40
357 Rückerstattung von Kosten		64 200.90		60 000		68 961.20
359 Sonstige Einnahmen		244 746.90		320 000		158 027.80
401 Bundesbeiträge für eigene Rechnung		—		—		541 962.—
612 Besoldungen	554 061.30		655 800		620 311.70	
642 Arbeitgeberbeiträge	57 501.80		70 400		70 363.60	
740 Renovationen und Verbesserungen in staatseigenen und gemieteten Gebäuden	773 372.20		855 000		810 329.05	
741 Vermessungs- und Vermarchungskosten	18 876.85		50 000		13 261.—	
742 Notariats- und Handänderungskosten	53 231.50		60 000		23 450.45	
744 Rüstlöhne	701.—		12 000		6 227.75	

Direction des finances	Bemerkungen – Observations	
1940 Administration des domaines		
130 Loyers et fermages de tiers	130. Mehreinnahmen im Vergleich zum Vorjahr wegen Miet- und Pachtzinserhöhungen und Vermietung neuer Objekte.	Davantage de recettes que l'année précédente en raison de l'augmentation des loyers et des fermages ainsi que de la location de nouvelles propriétés.
131 Loyers et fermages des établissements de l'Etat		
310 Recettes provenant de la vente d'objets		
311 Recettes provenant de la vigne de Spiez	311. Sehr gute Weinernte. Siehe Konto 860.	Très bonne vendange. Voir compte 860.
314 Vente de droits		
316 1 Vente de domaines **2** Idem (diminution des débiteurs)		
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
357 Remboursement de frais		
359 Autres recettes	359. Mindereinnahmen wegen Senkung des Zinssatzes für Pflichtlager; Tankraumentschädigung entfällt und die Amortisationsdauer (6 Jahre) ist abgelaufen.	Recettes inférieures en raison de la baisse du taux d'intérêt sur la réserve obligatoire; l'indemnité pour la salle de réservoirs est supprimée, et la durée d'amortissement (6 ans) est échue.
401 Subventions fédérales pour le compte de l'Etat	401. Einmaliger Bundesbeitrag für die archäologische Schutzzone Moosbühl in Moosseedorf.	Subvention fédérale unique pour la zone archéologique protégée Moosbühl à Moosseedorf.
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
740 Rénovations et améliorations de bâtiments appartenant à l'Etat et immeubles loués		
741 Frais de mensuration et d'abornement		
742 Frais de notariat et de mutations		
744 Frais de façonnage		

Finanzdirektion	Rechnung – Compte 1982		Voranschlag – Budget 1983 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1983	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1940 Liegenschaftsverwaltung (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
746 Bodenverbesserungen	1 359 000.—		720 000		720 000.—	
747 Gemeinde- und ausserkantonale Steuern und Gebühren	1 135 310.80		1 200 000 *295 610.35*		1 495 610.35	
749 10 Ankauf von Domänen	4 896 120.—		5 000 000		3 977 980.—	
12 Dito «Tobler»	—		3 000 000		3 000 000.—	
770 10 Anschaffung von Mobilien	71 372.20		8 000		7 920.25	
12 Dito	—		70 000		57 110.15	
771 10 Unterhalt der Mobilien	49 447.55		10 000		9 109.40	
12 Dito	—		70 000		69 563.15	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	15 945.85		20 000		18 427.10	
810 Taggelder und Reiseauslagen	11 308.—		12 000		11 056.20	
820 Mietzinse an Dritte	43 594.45		15 000 *242 841.60*		257 841.60	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	376 228.50		400 000		357 646.45	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	4 307.50		10 000		4 254.—	
832 Rechtskosten	150.—		10 000		—	
860 Produktionskosten der Reben in Spiez	9 741.75		10 000		—	
893 10 Brandversicherungsprämien	1 630 817.05		1 700 000		1 660 741.80	
11 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	31 728.50		40 000		31 828.50	

Direction de l'instruction publique	Bemerkungen – Observations	
1940 Administration des domaines (suite)		
746 Améliorations foncières	746. 1982: Nachkredit, weil das Tiefpflügen bereits 1982 durchgeführt worden ist. Um diesen Betrag konnte der Kredit 1984 gekürzt werden. In den Voranschlag 1984 wurden somit noch Fr. 81 000.— aufgenommen, anstelle der bisherigen Fr. 720 000.—. Es handelt sich für 1984 um die letzte Tranche.	Crédit supplémentaire en 1982, car le labourage de défoncement a déjà été effectué en 1982. Le crédit pour 1984 a donc pu être diminué de ce montant. Ainsi, seuls 81 000 fr. ont été prévus au budget 1984, au lieu des 720 000 fr. prévus actuellement. Pour 1984, il s'agit de la dernière tranche.
747 Impôts et taxes communaux et d'autres cantons	747. Mehrausgaben, weil Kanalisationseinkaufsgebühren für Amthaus und Schulwarte für den Voranschlag nicht gemeldet worden sind.	Davantage de dépenses, car les taxes de canalisations pour la préfecture et la conciergerie n'ont pas été prévues dans le budget.
749 10 Acquisition de domaines 12 Idem «Tobler»	749 12. Betrifft erste Amortisationstranche für den Kauf der Liegenschaft Tobler. Der Kauf erfolgt über ein transitorisches Konto und soll in zehn Jahresraten getilgt werden.	Concerne la première tranche d'amortissement pour l'achat du domaine Tobler. Cet achat est effectué par un compte transitoire et doit être amorti en dix annuités.
770 10 Acquisition de mobilier 12 Idem		
771 10 Entretien du mobilier 12 Idem	820. Nachkredit: Mit dem Kauf der Liegenschaft Speichergasse 8 in Bern musste auch der darauf bestehende Baurechtsvertrag übernommen werden. Die sich daraus ergebende Zinszahlung war anlässlich der Budgetierung nicht voraussehbar.	Crédit supplémentaire: lors de l'achat du domaine Speichergasse 8 à Berne, le contrat de droit de superficie existant a aussi dû être repris. Le paiement des intérêts en résultant n'était pas prévisible au moment de la rédaction du budget.
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers versés à des tiers	860. Siehe Konto 311.	Voir compte 311.
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
831 Indemnités à des tiers pour expertises et études		
832 Frais judiciaires		
860 Frais de production pour les vignobles de Spiez		
893 10 Primes de l'assurance immobilière	Die Liegenschaften haben während des Jahres durch Ankäufe und Tauschhandlungen und durch Neufestsetzungen der amtlichen Werte um total **Fr. 69 988 258.—** zugenommen, **VA-Ertrag 013.** Durch Verkäufe und Tauschhandlungen haben die Liegenschaften um **Fr. 18 625 893.—** abgenommen, **VA-Aufwand 053.** Auf den ertragslosen Liegenschaften wird jährlich eine Abschreibung von 2% auf dem verbleibenden Liegenschaftsbestand vorgenommen. Siehe auch die gemachten Bemerkungen am Schluss der Dienststelle 1905. Die Heizöltanks wurden nach der Revision wieder aufgefüllt. Daraus ergab sich eine Warenwertzunahme von **Fr. 658 997.40,** die über **VA-Ertrag 0102** auf das Warenkonto verbucht worden ist.	La valeur des domaines a augmenté en raison d'acquisitions, d'échanges et de la réestimation de la valeur officielle, de **69 988 258 fr., VF-revenu 013.** Elle a diminué en raison d'échanges et de ventes de **18 625 893 fr., VF-charge 053.** Un amortissement annuel de 2% sur la valeur des domaines restants est effectué sur les domaines non rentables. Voir également les dernières remarques faites au service 1905. Les citernes à mazout ont été à nouveau remplies après la révision. Il en a résulté une augmentation de valeur de **658 997 fr. 40,** qui a été enregistrée sur le compte de marchandises par **VF-revenu 0102.**
11 Primes d'assurance de responsabilité civile et d'objets		

Finanzdirektion	Rechnung – Compte 1982		Voranschlag – Budget 1983 + Nachkredite / Crédit suppl.		Rechnung – Compte 1983	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1945 Steuerverwaltung	**57 992 216.55**	**1 500 688 972.66**	**61 691 300**	**1 643 144 000**	**62 023 580.20**	**1 720 475 017.07**
		netto	*1 551 818.40*	netto		netto
200–240 Gesamte Steuereinnahmen		*1 496 967 993.41*		*1 587 300 000*		*1 663 783 856.87*
200–221 Direkte Steuern		*1 296 749 335.51*		*1 430 300 000*		*1 504 303 885.94*
230–240 Andere Steuern		*200 218 657.90*		*157 000 000*		*159 479 970.93*
200 Einkommenssteuern natürlicher Personen		1 038 196 457.21		1 163 000 000		1 237 035 351.34
201 Gewinnsteuer der AG und GmbH		73 766 822.55		80 000 000		81 871 798.85
202 Gewinnsteuer der Genossenschaften		10 649 165.45		11 300 000		10 189 520.50
203 Einkommenssteuer der übrigen juristischen Personen		2 587 351.65		3 300 000		2 872 228.50
204 Vermögensgewinnsteuer		50 133 199.30		41 000 000		44 821 078.40
205 Holdingsteuer		622 415.80		500 000		261 068.85
210 Vermögenssteuer natürlicher Personen		83 208 804.30		87 000 000		86 327 120.75
211 Kapitalsteuer der AG und GmbH		28 216 942.35		32 000 000		30 640 703.75
212 Kapitalsteuer der Genossenschaften		4 674 583.90		5 000 000		5 156 326.10
213 Vermögenssteuer der übrigen juristischen Personen		2 366 612.90		3 500 000		1 864 227.90
220 Nach- und Strafsteuern		1 810 056.60		3 000 000		2 588 342.35
221 Eingang abgeschriebener Staatsguthaben		516 923.50		700 000		676 118.65
230 Erbschafts- und Schenkungssteuer		31 888 756.25		32 000 000		37 412 917.85
240 Anteil a. d. direkten Bundessteuer		168 329 901.65		125 000 000		122 067 053.08

Steueranlage 2,3, wovon 1,8 nach Art. 3 des Steuergesetzes vom 29. 10. 1944 sowie Art. 26, Ziff. 8 der Staatsverfassung und 0,1 laut Art. 44 des Spitalgesetzes (befristet auf 12 Jahre, das heisst bis und mit 1985) und 0,4 laut Art. 41, des Fürsorgegesetzes vom 3. 12. 1961 und Art. 91, Abs. 3 der Staatsverfassung.

An direkten Steuern mussten **Fr. 11 923 886.02** abgeschrieben werden, **VA-Aufwand 060.** Das Total der Steuerveranlagungen von Fr. 1538,452 Mio (gesamte Steuereinnahmen = Fr. 1663,784 Mio **abzüglich** Fr. 125,332 Mio = Steuereinnahmen bei den Konten 220, 221 und 240) setzt sich wie folgt zusammen: **Bern-Stadt** Fr. 319,828 Mio, **Mittelland** Fr. 443,529 Mio (Staatskasse Bern), **Seeland/Laufental** Fr. 258,867 Mio (Staatskasse Biel), **Emmental** Fr. 206,149 Mio (Staatskasse Burgdorf), **Berner Jura** Fr. 66,562 Mio (Staatskasse Courtelary), **Oberland** Fr. 243,979 Mio (Staatskasse Thun) und **Kanton Jura** minus Fr. 0,462 Mio (Steuern 1978 und 1977).

Quotité de l'impôt 2,3, dont 1,8 selon art. 3 de la loi d'impôt du 29. 10. 1944 et art. 26 chiffre 8 de la Constitution cantonale et 0,1 selon art. 44 de la loi sur les hôpitaux (limité à 12 ans, à savoir jusqu'en et y compris 1985), et 0,4 selon art. 41 de la loi d'assistance sociale du 3. 12. 1961 et l'art. 91, alinéa 3, de la Constitution cantonale.

11 923 886 fr. 02 d'impôts directs ont dû être éliminés par **VF-charge 060.** Le total des taxations fiscales, au montant de 1538,452 mio de francs (total des recettes fiscales = 1663,784 mio de francs **moins** 125,332 mio de francs = recettes fiscales sur comptes 220, 221 et 240) se décompose comme suit: **Berne-Ville** 319,828 mio de francs, **Mittelland** 443,529 mio de francs (Caisse de l'Etat de Berne), **Seeland/Laufental** 258,867 mio de francs (Caisse de l'Etat de Bienne), **Emmental** 206,149 mio de francs (Caisse de l'Etat de Berthoud), **Jura bernois** 66,562 mio de francs (Caisse de l'Etat de Courtelary), **Oberland** 243,979 mio de francs (Caisse de l'Etat de Thoune) et **Canton du Jura** moins 0,462 mio de francs (impôts de 1977 et 1978).

Die Ausstände an diesen Steuern betrugen am 31. 1. 1984 Fr. 214,914 Mio (am 31. 1. 1982 Fr. 168,566 Mio). Davon entfallen auf die Gemeinden Bern Fr. 32,448 Mio, Biel Fr. 12,876 Mio und Thun Fr. 6,023 Mio und auf die Zentrale Steuerinkassostelle Fr. 163,567 Mio.

200. Die Reduktionen von Veranlagungen aus Rechtsentscheiden sind für die Steuern der natürlichen Personen mit 20 795 498.40 (1981 = 17 550 219.60) auf diesem Konto in Abzug gebracht. Wie ersichtlich, wurden ebenfalls die Vergütungen an die Gemeinden für den Steuereinzug Fr. 12 066 760.65 diesem Konto belastet. Gegenüber dem Voranschlag ergaben sich Mehreinnahmen von rund Fr. 74 Mio, die nicht ohne weiteres erwartet werden konnten.

201. Die Reduktionen von Veranlagungen aus Rechtsentscheiden für die juristischen Personen sind mit Fr. 2 355 376.70 auf diesem Konto in Abzug gebracht.

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget	Wenn die **Gesamtsteuereinnahmen brutto** dargestellt werden, d. h. **ohne** Abzug der nebenstehend erwähnten Vergütungen, so ergibt sich folgendes Bild: Si l'on comptabilise le **total brut des recettes fiscales,** c.-à-d. **sans** déduire les bonifications mentionnées ci-contre, on obtient ce qui suit:	Vergütungen an die Gemeinden für den Steuereinzug (Art. 159 des Steuergesetzes vom 29. Okt. 1944) und die Gemeindeanteile an Erbschaftssteuern (Art. 40 des Erbschaftssteuergesetzes vom 6. April 1919) Indemnités aux communes pour la perception des impôts (art. 159 de la loi d'impôts du 29 oct. 1944) et les parts des communes à la taxe des successions (art. 40 de la loi des successions du 6 avril 1919) Abzüglich **Vergütungen,** ergibt den vorerwähnten **Netto**betrag En déduisant les **bonifications,** on obtient le **montant net** mentionné	**Direction des finances** **1945 Intendance des impôts**
	brutto		
+ *76 483 856.87*	*1 684 857 668.42*	*21 073 811.55*	*200–240 Tous les impôts*
+ *74 003 885.94*	*1 516 370 646.59*	*12 066 760.65*	*200–221 Impôts directs*
+ *2 479 970.93*	*168 487 021.83*	*9 007 050.90*	*230–240 Autres impôts*
+ 74 035 351.34	1 249 102 111.99	12 066 760.65	200 Impôt sur le revenu des personnes physiques
+ 1 871 798.85	81 871 798.85		201 Impôt sur le bénéfice des SA et S. à r. l.
− 1 110 479.50	10 189 520.50		202 Impôt sur le bénéfice des sociétés coopératives
− 427 771.50	2 872 228.50		203 Impôt sur le revenu des autres personnes morales
+ 3 821 078.40	44 821 078.40		204 Impôt sur les gains de fortune
− 238 931.15	261 068.85		205 Impôt sur des sociétés Holding
− 672 879.25	86 327 120.75		210 Impôt sur la fortune des personnes physiques
− 1 359 296.25	30 640 703.75		211 Impôt sur le capital des SA et S. à r. l.
+ 156 326.10	5 156 326.10		212 Impôt sur le capital des sociétés coopératives
− 1 635 772.10	1 864 227.90		213 Impôt sur la fortune des autres personnes morales
− 411 657.65	2 588 342.35		220 Impôt répressifs et supplémentaires
− 23 881.35	676 118.65		221 Rentrée des avoirs de l'Etat éliminés
+ 5 412 917.85	46 419 968.75	9 007 050.90	230 Taxe des successions et donations
− 2 932 946.92	122 067 053.08		240 Part à l'impôt fédéral direct

Sur ces impôts, les arrières s'élevaient au 31. 1. 1984 à 214,914 mio de francs (au 31. 1. 1982 à 168,566 mio de francs), dont 32,448 mio de francs pour la commune de Berne, 12,876 mio de francs pour la commune de Bienne, 6,023 mio de francs pour la commune de Thoune et 163,567 mio de francs pour le service central d'encaissement des impôts.

Les réductions de taxations décidées par jugements dont le total s'élève à 20 795 498 fr. 40 (1981 = 17 550 219 fr. 60) pour les impôts des personnes physiques ont été portées à ce compte à titre de déductions. Comme on peut le voir, les remboursements aux communes pour la perception des impôts, soit 12 066 760 fr. 65, ont également été portées au débit de ce compte. Des recettes supérieures au budget ont été enregistrées, pour un montant de 74 mio de francs; elles n'étaient pas du tout prévues.

Les réductions de taxations décidées par jugements pour les personnes morales, et dont le total s'élève à 2 355 376 fr. 70, ont été portées à ce compte à titre de déductions.

202. Die Mindereinnahmen sind auf die Ergebnisse bei einigen grösseren Firmen zurückzuführen.

210. Hält sich ungefähr im Rahmen des Vorjahres.
212. Dito.
213. Zu hoch veranschlagt.

230. Die Rückerstattung von Handänderungsgebühren sind mit Fr. 3 105 654.— und, wie ersichtlich, auch die Auszahlungen der Gemeindeanteile mit Fr. 9 007 050.90 diesem Konto direkt belastet worden.
240. Fr. 3 547 248.77 entfallen auf Eingänge aus früheren Jahren und auf Repartitionen. Fr. 25 315 715.60 betreffen den Betrag aus dem Finanzausgleich unter den Kantonen für das Jahr 1982. Den Gemeinden wurde für den Einzug der direkten Bundessteuer von ausländischen Arbeitnehmern eine Provision von Fr. 186 538.70 und für direkte Bundessteuerarbeiten Fr. 509 465.05 aus diesem Konto vergütet. Anteil an der direkten Bundessteuer Fr. 93 900 092.46 (1981 = Fr. 80 153 273.25), der nach effektivem Geldeingang verbucht wird.

Les recettes inférieures sont dues aux résultats réalisés par quelques grandes entreprises.

A peu près même ordre de grandeur que l'année précédente.
Idem.
Estimation trop élevée.

Les remboursements de droits de mutation de 3 105 654 fr. ainsi que, comme on peut le voir, les paiements des parts des communes de 9 007 050 fr. 90 ont été débités directement de ce compte.

3 547 248 fr. 77 proviennent de recettes d'années antérieures et de répartitions. 25 315 715 fr. 60 concernent la péréquation financière entre les cantons pour 1982. De ce compte, une somme de 186 538 fr. 70 a été bonifiée aux communes à titre de provision pour la perception de l'impôt fédéral direct auprès des travailleurs étrangers; de même, une provision de 509 465 fr. 05 leur a été bonifiée pour des travaux relatifs à l'IFD. Quote-part à l'IFD: 93 900 092 fr. 46 (1981: 80 153 273 fr. 25). Elle est comptabilisée sur la base des recettes effectives.

Kursiv gedruckte Posten: *Siehe Bemerkungen auf Seite 2* **Finanzdirektion**	**Rechnung – Compte 1982**		**Voranschlag – Budget 1983** *+ Nachkredite / Crédits suppl.*		**Rechnung – Compte 1983**	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1945 Steuerverwaltung (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
250 10 Gebühren der Ausgleichskassen		112 000.—		200 000		194 730.—
11 Gebühren der Abteilung Gemeindesteuer		45 571.80		220 000		250 748.35
12 Steuerbezug, Servicegebühren der Gemeinden		2 442.163.85		2 465 000		2 607 048.05
270 Steuerbussen		80 531.45		1 900 000		2 296 966.40
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Geräten		27 998.15		55 000		62 554.60
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnungen		25 979.60		25 000		30 508.40
357 10 Rückerstattung der Gemeinden an die Kosten der amtlichen Bewertung		477 003.75		400 000		648 854.75
11 Bücheruntersuchungskosten, Einsprachekosten		121 508.65		150 000		183 030.05
12 Rückerstattung von PTT-Gebühren und Reiseauslagen		1 135.80		1 000		936.85
13 Kostenrückerstattungen, Diverses		376 919.10		420 000		404 427.20
359 10 Sonstige Einnahmen		10 167.10		8 000		11 355.55
11 Auflösung der Ausgleichsreserve für Steuerausfälle		—		50 000 000		50 000 000.—
485 10 Einnahmen zugunsten zweckbestimmter Fonds (Finanzausgleichsfonds, Hauptfonds, Sonderfonds und Gemeindeunterstützungsfonds) – Bankensteuern der Gemeinden		*561 881.85*		—		*267 252.20*
11 Dito Bankensteuern des Staates		—		—		—
12 Einnahmen zugunsten zweckbestimmter Fonds (Arbeitsbeschaffungsreserve der privaten Wirtschaft – Fonds I, Anteil der Gemeinden)		*179 644.—*		*80 000*		*3 450.—*
13 Einnahmen zugunsten zweckbestimmter Fonds (Arbeitsbeschaffungsreserve der privaten Wirtschaft – Fonds II, Anteil des Staates)		—		—		*171 594.—*
20 Einnahmen zugunsten zweckbestimmter Fonds (Finanzausgleichsfonds) – Beiträge der Gemeinden		*14 999 999.—*		*15 000 000*		*15 000 000.—*
21 Dito – Beitrag des Staates		*14 999 999.—*		*15 000 000*		*15 000 000.—*
22 Einnahmen zugunsten zweckbestimmter Fonds (Sonderfonds) – Aus Kürzungen von Leistungen		*347 667.—*		*400 000*		*295 829.—*
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Veranlagungsbehörden	17 258.90		170 000		157 572.20	
612 Besoldungen	30 629 647.70		32 814 200 *1 135 231.50*		33 949 431.50	
641 Unfallversicherung für die kant. Schätzer der amtl. Bewertung	6 277.50		6 300		6 277.50	
642 Arbeitgeberbeiträge	3 331 092.05		3 875 300		3 875 205.40	
655 Kosten für die Weiterbildung	—		20 000		13 252.90	
770 Anschaffung von Mobilien	330 736.—		172 500		138 398.70	
771 Unterhalt der Mobilien	145 688.30		180 000		125 330.55	

Postes en italique: *Voir observations page 3* **Direction des finances**	**Bemerkungen – Observations**	
1945 Intendance des impôts (suite)		
250 10 Emoluments des caisses de compensation 11 Emoluments de la Section des impôts communaux 12 Perception des impôts, émoluments des communes		
270 Amendes fiscales	270. Taxationsjahr.	Année de taxation.
310 Produits de la vente d'imprimés et de matériaux, etc.		
354 Remboursement de prestations en nature pour les logements des concierges		
357 10 Remboursements par les communes de frais de l'estimation officielle 11 Frais d'expertises comptables, frais d'oppositions 12 Remboursements de taxes des PTT et de frais de déplacement 13 Remboursement de frais, divers	357 13. Inbegriffen Rückerstattungen von Fr. 310 000.— des Sonderfonds für Verwaltungskosten.	Y compris remboursements de 310 000 francs du Fonds spécial pour frais d'administration.
359 10 Autres recettes 11 Dissolution de réserve de compensation pour les pertes de recettes fiscales		
485 10 Recettes en faveur des Fonds à destination déterminée (Fonds de compensation financière, Fonds principal, Fonds spécial et Fonds de secours aux communes) – Impôts bancaires perçus par les communes	*485 10. Betrifft noch nachträgliche Bankensteuern für 1980. Betrag wurde über VA 070 in den Sonderfonds eingelegt. Ab 1. 1. 1981 Wegfall dieser Einnahmen, da diese Steuern voll den Gemeinden gehören, gemäss Gesetz über den Finanzausgleich vom 6. 2. 1980.*	*Concerne encore les impôts bancaires tardifs pour 1980. Le montant a été porté au crédit du Fonds spécial, par VF 070. Dès 1. 1. 1981, ces recettes disparaissent, car ces impôts reviennent entièrement aux communes, conformément à la loi du 6. 2. 1980 sur la péréquation financière.*
11 Idem – impôts des banques perçus par l'Etat		
12 Recettes en faveur des Fonds à destination déterminée (constitution de réserve de crise par l'économie privée – Fonds I, part des communes)	*485 12. Betrag wurde über VA 070 in den Fonds I eingelegt.*	*Le montant a été porté au crédit du Fonds I par VF 070.*
13 Recettes en faveur des Fonds à destination déterminée (constitution de réserve de crise par l'économie privée – Fonds II, perçus par l'Etat)	*485 13. Betrag wurde über VA 070 in den Fonds II eingelegt.*	*Le montant a été porté au crédit du Fonds II par VF 070.*
20 Recettes en faveur des Fonds à destination déterminée (Fonds de compensation financière) – Contributions des communes	*485 20. Gemäss Art. 4, Abs. 2 des Gesetzes über den Finanzausgleich vom 6. 2. 1980. Betrag wurde über VA 070 in den Finanzausgleichsfonds eingelegt.*	*Conformément à l'art. 4, 2e al., de la loi du 6. 2. 1980 sur la péréquation financière. Le montant a été versé au Fonds de compensation financière, par VF 070.*
21 Idem – Contribution de l'Etat	*485 21. Gemäss Art. 4, Abs. 4 des Gesetzes über den Finanzausgleich vom 6. 2. 1980. Betrag wurde über VA 070 in den Finanzausgleichsfonds eingelegt. Siehe auch Konto 945 20.*	*Conformément à l'art. 4, 4e al., de la loi du 6. 2. 1980 sur la péréquation financière. Le montant a été versé au Fonds de compensation financière, par VF 070. Voir également compte 945 20.*
22 Recettes en faveur des Fonds à destination déterminée (Fonds spécial) – Résultant de réductions des prestations	*485 22. Gemäss Art. 8, Abs. 3 des Gesetzes über den Finanzausgleich vom 6. 2. 1980. Betrag wurde über VA 070 in den Sonderfonds eingelegt.*	*Conformément à l'art. 8, 3e al., de la loi du 6. 2. 1980 sur la péréquation financière. Le montant a été versé au Fonds spécial par VF 070.*
602 Jetons de présence et indemnités aux membres des autorités de taxation	602. Veranlagungsjahr.	Année de taxation.
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents pour les estimateurs de la tax. off.		
642 Contributions de l'employeur		
655 Frais en vue du développement professionnel		
770 Acquisition de mobilier		
771 Entretien du mobilier		

Kursiv gedruckte Posten: *Siehe Bemerkungen auf Seite 2* **Finanzdirektion**	**Rechnung – Compte 1982**		**Voranschlag – Budget 1983** *+ Nachkredite / Crédits suppl.*		**Rechnung – Compte 1983**	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1945 Steuerverwaltung (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	27 041.35		30 000		23 954.15	
799 Verschiedene Sachausgaben	5 741.35		6 000		5 429.20	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 443 025.50		1 500 000		1 076 232.80	
801 PTT-Gebühren	254 777.55		250 000 *2 060.85*		252 060.85	
810 Taggelder und Reiseauslagen	309 520.95		300 000		231 896.65	
820 Mietzinse	928 646.20		915 000		859 532.40	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	293 408.45		360 000		290 762.25	
830 10 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	7 774.40		10 000		5 091.—	
11 Entschädigungen für die amtliche Bewertung	2 418 678.80		2 900 000		2 556 536.30	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	—		10 000		10 000.—	
832 Bezugs-, Verwaltungs- und Rechtskosten	484 693 .40		600 000		562 974.80	
840 10 Ausgaben für EDV-Leistungen, ADV-Entwicklung	1 476 883.30		1 346 000		1 289 868.15	
11 Dito, BEDAG-Produktion	745 923.40		945 000 *322 932.05*		1 267 932.05	
935 Kostenbeiträge an die Gemeinden für die amtliche Bewertung	120 441.45		180 000		137 931.35	
945 11 Staatsbeitrag an die Arbeitsbeschaffungsreserve der privaten Wirtschaft – Fonds II, Anteil des Staates	—		80 000 *91 594.—*		171 594.—	
20 Beitrag des Staates an den Finanzausgleichsfonds	14 999 999.—		15 000 000		15 000 000.—	
947 Landwirtschaftliches Buchhaltungswesen	14 961.—		21 000		16 315.50	
985 10 Ausgaben zu Lasten zweckbestimmter Fonds (Finanzausgleichsfonds, Hauptfonds, Sonderfonds) – Beiträge an Gemeinden	—		—		—	
11 Dito (Finanzausgleichsfonds, Sonderfonds) – Beiträge an Gemeinden	—		—		—	
12 Ausgaben zu Lasten zweckbestimmter Fonds (Arbeitsbeschaffungsreserven der privaten Wirtschaft – Fonds I, Anteil der Gemeinden) – Rückzahlungen	*35 771.—*		*300 000*		*81 029.—*	
13 Dito (Arbeitsbeschaffungsreserven der privaten Wirtschaft – Fonds II, Anteil des Staates) – Rückzahlungen	*10 744.—*		*300 000*		*70 526.—*	
20 Dito (Finanzausgleichsfonds) – Leistungen an Gemeinden	*30 000 003.—*		*30 000 000*		*30 000 000.—*	
21 Dito (Sonderfonds) – Leistungen an Gemeinden	*3 486 499.30*		*3 700 000*		*4 770 451.—*	
22 Dito (Härtefonds) – Leistungen an Gemeinden	*1 179 500.—*		—		—	

Postes en italique: *Voir observations page 3* **Direction des finances**	**Bemerkungen – Observations**	
1945 Intendance des impôts (suite)		
797 Livres, revues et journaux		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 10 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales, etc.		
11 Indemnités pour l'évaluation officielle	830 11. Hält sich im Rahmen des Vorjahres.	Même ordre de grandeur que l'année précédente.
831 Indemnités à des tiers pour expertises et études		
832 Frais de taxation, autres frais d'administration et frais judiciaires		
840 10 Dépenses en rapport avec des trav. d'informatique, trav. effectués à la Sect. de l'informatique		
11 Idem, production de la BEDAG		
935 Subsides aux frais des communes pour l'évaluation officielle		
945 11 Contribution de l'Etat aux réserves de l'économie privée pour la création de possibilités de travail	945 11. Die Einlage des Staates für 1982 wurde erst 1983 ausgeführt. Siehe auch neues Konto 485 13.	La contribution de l'Etat pour 1982 a été versée en 1983 seulement. Voir également le nouveau compte 485 13.
20 Contribution de l'Etat au Fonds de compensation financière	945 20. Gemäss Art. 4, Abs. 4 des Gesetzes über den Finanzausgleich vom 6. 2. 1980. Siehe auch Konto 485 21.	Conformément à l'art. 4, 4e al., de la loi du 6. 2. 1980 sur la péréquation financière. Voir également compte 485 21.
947 Services des comptabilités agricoles		
985 10 Dépenses à charge des Fonds à destination déterminée (Fonds de compensation financière, fonds principal) – Prestations aux communes		
11 Idem (Fonds de compensation financière, fonds spécial) – Prestations aux communes		
12 Dépenses à charge des Fonds à destinations déterminée (constitution de réserve de crise par l'économie privée – Fonds I, part des communes) – Remboursements	*985 12. Rückzahlungen an Gemeinden und Unternehmungen von Arbeitsbeschaffungsreserven gemäss Zustimmung des Bundes. Sie wurden über VA 020 dem Fonds I entnommen.*	*Remboursements de réserves pour la création de places de travail aux communes et aux entreprises en accord avec la Confédération. Ils ont été prélevées sur le Fonds I par VF 020.*
13 Idem (Réserves de crise de l'économie privée – Fonds II, part de l'Etat) – Restitutions	*985 13. Rückzahlungen an private Unternehmer wegen Auflösung von Arbeitsbeschaffungsreserven gemäss Zustimmung des Bundes. Sie wurden über VA 020 dem Fonds II entnommen.*	*Remboursements à des entreprises privées en raison de la liquidation de réserves pour la création de places de travail en accord avec la Confédération. Ils ont été prélevés sur le Fonds II par VF 020.*
20 Idem (Fonds de compensation financière) – Prestations aux communes	*985 20. Gemäss Art. 5, Abs. 1 und 2 des Gesetzes über den Finanzausgleich vom 6. 2. 1980. Betrag wurde über VA 020 dem Finanzausgleichsfonds entnommen.*	*Conformément à l'art. 5, 1er et 2e al., de la loi du 6. 2. 1980 sur la péréquation financière. Le montant a été porté au débit du Fonds de compensation financière, par VF 020.*
21 Idem (Fonds spécial) – Prestations aux communes		
22 Idem (Fonds pour cas de rigueur) – Prestations aux communes	*985 21. Gemäss Art. 6, Abs. 1 und Art. 8, Abs. 1 des Gesetzes über den Finanzausgleich vom 6. 2. 1980. Betrag wurde über VA 020 dem Sonderfonds entnommen.*	*Conformément à l'art. 6, 1er al., et à l'art. 8, 1er al., de la loi du 6. 2. 1980 sur la péréquation financière. Le montant a été porté au débit du Fonds spécial, par VF 020.*

Finanzdirektion	Rechnung – Compte 1982		Voranschlag – Budget 1983 *+ Nachkredite / Crédits suppl.*		Rechnung – Compte 1983	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1950 Zentrale Steuerinkassostelle und Staatskassen	**5 152 979.—**	**20 147.78**	**5 464 100** *54 721.60*	**13 500**	**5 149 521.10**	**77 358.55**
354 Naturalienrückerstattungen		9 521.40		9 500		10 400.10
359 Verschiedene Einnahmen		10 626.38		4 000		66 958.45
612 Besoldungen	3 716 061.85		4 159 800		3 832 754.65	
642 Arbeitgeberbeiträge	382 835.90		437 300		437 254.25	
655 Kosten für die Weiterbildung	641.25		10 000		333.60	
770 Anschaffung von Mobilien	98 672.15		16 000		15 428.45	
771 Unterhalt der Mobilien	45 800.—		53 000 *9 129.30*		62 129.30	
797 Bücher, Zeitschriften, und Zeitungen	883.35		1 000		934.10	
799 Verschiedene Sachausgaben	42.40		1 000		184.95	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	84 771.40		75 000 *5 592.30*		80 592.30	
801 PTT-Gebühren	443 424.60		310 000 *40 000.—*		350 000.—	
810 Taggelder und Reiseauslagen	3 989.95		6 000		3 837.—	
820 Mietzinse	86 509.05		91 000		88 157.50	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	20 747.15		35 000		15 436.35	
840 11 Ausgaben für EDV-Leistungen, BEDAG-Produktion	250 000.—		262 000		262 000.—	
14 Dito, an Dritte	18 193.—		6 000		—	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	406.95		1 000		478.65	

Direction des finances	Bemerkungen – Observations	
1950 Office central d'encaissement des impôts et Caisse de l'Etat		
354 Remboursements pour prestations en nature		
359 Recettes diverses	359. Betrifft Einnahmen aus Parteientschädigungen bei Rechtsöffnungsverfahren. Für 1983 inbegriffen Fr. 58 000.— für die Übernahme der Bildschirme durch die BEDAG. **Fr. 90.25** mussten abgeschrieben werden, **VA-Aufwand 060.**	Concerne recettes provenant des indemnités de parties en instance de mainlevée. 1983: y compris 58 000 fr. pour la prise en charge des écrans par la BEDAG. **90 fr. 25** ont dû être portés au débit, **VF-charge 060.**
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
655 Frais en vue du développement professionnel		
770 Acquisition de mobilier	770. Eine nicht mehr benötigte Kreditrückstellung von **Fr. 3640.20** konnte über **VA-Ertrag 0202** ausgebucht werden.	Une réserve de crédit de **3640 fr. 20,** devenue inutile, a pu être éliminée par **VF-revenu 0202.**
771 Entretien du mobilier	771. Nachkredit für die Staatskassen wegen neuem Service-Abonnement für zwei Kleincomputer.	Crédit supplémentaire pour la Caisse de l'Etat en raison d'un nouvel abonnement-service pour deux petits computers.
797 Livres, revues et journaux		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT	801. Nachkredit für die Staatskassen wegen höherer Verarbeitungstaxen der PTT mit der Einführung des VESR-PLUS-Verfahrens für die Zahlungen der direkten Bundessteuer.	Crédit supplémentaire pour la Caisse de l'Etat en raison de taxes de travail des PTT plus élevées, dues à l'introduction de la méthode VESR-PLUS pour le paiement de l'impôt fédéral direct.
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers	810. Hält sich im Rahmen des Vorjahres.	Même ordre de grandeur que l'année précédente.
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Dito.	Idem.
840 11 Dépenses en rapport avec des travaux d'informatique, production de la BEDAG		
14 Idem, à des tiers		
899 Autres frais d'administration	899. Dito.	Idem.

Erziehungsdirektion	Rechnung – Compte 1982		Voranschlag – Budget 1983 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1983	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
20 Erziehungsdirektion	**1 012 794 267.82**	**389 254 262.50**	**1 096 364 800** *7 845 633.10*	**444 046 300**	**1 068 075 944.95**	**416 911 943.45**
2000 Verwaltung	**5 114 113.90**	**65 017.60**	**6 117 300** *81 923.80*	**98 000**	**5 991 050.20**	**95 822.45**
250 Prüfungsgebühren		52 670.—		85 000		81 730.—
354 Naturalienrückerstattungen		11 767.60		12 000		11 557.20
359 Sonstige Einnahmen		580.—		1 000		2 535.25
602 10 Taggelder und Entschädigungen an Prüfungskommissionen	439 349.70		530 000		493 132.45	
11 Dito an übrige Kommissionen	398 787.60		400 000		398 276.75	
612 Besoldungen	2 669 462.40		2 975 900		2 905 299.05	
642 Arbeitgeberbeiträge	302 087.35		364 900		364 832.10	
655 Kosten für die Weiterbildung des Staatspersonals	420.—		6 000		1 140.—	
656 Schulversuche (Amt für Unterrichtsforschung)	235 999.40		360 000		306 048.25	
770 10 Anschaffung von Mobilien	33 717.70		25 000		24 910.40	
11 Dito für Neu- und Umbauten	—		200 000 *9 204.—*		209 204.—	
771 Unterhalt der Mobilien	9 000.—		9 000 *4 186.15*		13 186.15	
790 Automobilbetrieb	8 208.05		9 500		7 756.15	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	9 237.50		18 000		12 149.45	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 983.20		3 000		1 543.40	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	188 233.05		140 000		139 798.15	
801 PTT-Gebühren, elektrische Installationen	30 000.—		30 000 *56 100.—*		86 100.—	
810 Taggelder und Reiseauslagen	31 807.75		30 000		29 999.50	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	115 998.25		112 000		112 000.—	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	25 000.—		30 000 *10 823.50*		40 823.50	
840 11 Ausgaben für EDV-Leistungen, BEDAG-Produktion	—		2 000 *897.15*		2 897.15	
14 Dito, an Dritte	—		— *713.—*		713.—	
899 10 Verschiedene Verwaltungskosten	6 521.30		12 000		7 171.95	
11 Beiträge an interkantonale Institutionen	599 467.70		850 000		828 024.65	
12 Beiträge an Schweizerschulen im Ausland	8 832.95		10 000		6 044.15	

Direction de l'instruction publique	Bemerkungen – Observations	
20 Direction de l'instruction publique	VA-Aufwand – VF-charge **200 000.—**	VA-Ertrag – VF-revenu **36 549.05**
2000 Administration		
250 Emoluments d'examens		
354 Remboursements de prestations en nature	354. Betrifft Hauswartwohnung und Autoeinstellplätze.	Concerne l'appartement du concierge et les places de parc.
359 Autres recettes		
602 10 Jetons de présence et indemnités aux commissions d'examens		
11 Idem aux autres commissions		
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
655 Frais de perfectionnement du personnel de l'Etat		
656 Expériences pédagogiques (Office de recherche en matière d'enseignement)		
770 10 Acquisition de mobilier		
11 Idem (constructions et transformations)	770 11. Umbau des Erdgeschosses Sulgeneckstrasse 70 in Bern sowie Umzug von Dienststellen im Berner Jura von Moutier nach Tramelan.	Transformation du rez-de-chaussée à la Sulgeneckstrasse 70 à Berne, ainsi que déménagement de services dans le Jura bernois, de Moutier à Tramelan.
771 Entretien du mobilier		
790 Service des automobiles		
797 Livres, revues et journaux		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT, installations électriques	801. Umzugskosten für das Amt für Unterrichtsforschung und Planung sowie der Dienststelle Stipendien. Siehe auch Bemerkungen bei Konto 770 11.	Frais de déménagement pour l'Office de recherche en matière d'enseignement et de planification, ainsi que pour le Service des bourses. Voir aussi remarques au compte 770 11.
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
831 Indemnités à des tiers pour expertises et études		
840 11 Dépenses en rapport avec des travaux d'informatique, production de la BEDAG		
14 Idem, à des tiers		
899 10 Autres frais d'administration		
11 Subsides à des institutions intercantonales	899 11. Inbegriffen: Erziehungsdirektorenkonferenz Fr. 543 000.—, Westschweizerische Erziehungsdirektorenkonferenz Fr. 34 000.—, Nordwestschweizerische Erziehungsdirektorenkonferenz Fr. 85 000.— und Beitrag an interkantonale Lehrmittelzentrale Fr. 69 000.—.	Y compris: Conférence des Directeurs de l'instruction publique par 543 000 fr., Conférence des Directeurs de l'instruction publique de Suisse romande 34 000 fr., Conférence des Directeurs de l'instruction publique du Nord-Ouest de la Suisse 85 000 fr. et contribution à la Centrale intercantonale de fournitures scolaires 69 000 francs.
12 Subsides aux écoles suisses de l'étranger		

Erziehungsdirektion	Rechnung – Compte 1982		Voranschlag – Budget 1983 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1983	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2001 Abteilung Hochschule	**1 148 565.50**	**10 380.95**	**1 270 200** *34 906.95*	**55 200**	**1 296 799.60**	**56 988.30**
354 Naturalienrückerstattungen		2 655.75		2 200		2 167.—
359 Sonstige Einnahmen		7 725.20		8 000		7 868.30
400 Bundesbeiträge für die Studentenberatung		—		45 000		46 953.—
612 Besoldungen	876 785.85		971 800		971 718.45	
642 Arbeitgeberbeiträge	96 427.20		113 600		113 534.—	
655 Kosten für die Weiterbildung	2 098.80		3 500		3 402.30	
770 Anschaffung von Mobilien	8 995.50		18 000		17 262.70	
771 Unterhalt der Mobilien	2 176.—		3 000 *483.60*		3 483.60	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	4 785.10		5 000		4 935.55	
799 Verschiedene Sachausgaben	966.50		1 500		711.80	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	23 368.70		20 000 *14 830.90*		34 830.90	
801 PTT-Gebühren, elektrische Installationen	6 000.—		9 000		9 000.—	
810 Taggelder und Reiseauslagen	5 149.30		6 000		2 723.20	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	18 000.—		20 000		20 000.—	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	6 350.—		10 000		8 229.—	
840 10 Ausgaben für EDV-Leistungen, ADV-Entwicklung	3 459.20		1 000 *1 592.45*		2 592.45	
11 Dito, BEDAG-Produktion	17 663.15		10 000 *18 000.—*		28 000.—	
14 Dito, an Dritte	1 305.45		2 500		1 370.90	
899 Beitrag an Schweiz. Hochschulkonferenz	75 034.75		75 300		75 004.75	

Direction de l'instruction publique	Bemerkungen – Observations	
2001 Service de l'Université		
354 Remboursements de prestations en nature	354. Betrifft Einnahmen aus der Vermietung von Autoeinstellplätzen.	Recettes provenant de la location de places de parc.
359 Autres recettes		
400 Subventions fédérales pour l'orientation des étudiants	400. Der Bundesbeitrag kann aus zeitlichen Gründen erst im nachfolgenden Jahr vereinnahmt werden. Der zugesicherte Betrag von Fr. 46 953.— ist damit, wie ersichtlich, 1983 eingegangen.	Pour des raisons de temps, la subvention fédérale ne pourra être touchée que l'année prochaine. Par conséquent, le montant promis de 46 953 fr. a été encaissé en 1983, comme prévu.
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
655 Frais de perfectionnement		
770 Acquisition de mobilier		
771 Entretien du mobilier		
797 Livres, revues et journaux		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Vermehrte Insertionskosten.	Davantage de frais d'annonces.
801 Taxes des PTT, installations électriques		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
831 Indemnités à des tiers pour expertises et études		
840 10 Dépenses en rapport avec des travaux d'informatique, travaux effectués à la Section de l'informatique	840 10 und 11. Nachkredite; Erfahrungszahlen fehlten auch noch für 1983.	Crédits supplémentaires; les chiffres de référence manquaient également pour 1983.
11 Idem, production de la BEDAG		
14 Idem, à des tiers		
899 Contribution à la Conférence universitaire suisse		

Kursiv gedruckte Posten: *Siehe Bemerkungen auf Seite 2* **Erziehungsdirektion**	**Rechnung – Compte 1982**		**Voranschlag – Budget 1983** *+ Nachkredite / Crédits suppl.*		**Rechnung – Compte 1983**	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2002 Abteilung Unterricht	**632 785 123.40**	**290 821 303.40**	**674 149 000** *654 056.15*	**332 838 000**	**653 793 358.10**	**318 034 158.—**
354 Naturalienrückerstattungen		6 240.60		6 000		6 655.20
359 Sonstige Einnahmen		80 475.85		130 000		102 707.—
400 10 Bundesbeiträge an Erziehungsberatungsstellen		1 773.60		5 000		901.50
11 Bundessubventionen für die Primarschule		115 007.—		115 000		115 007.—
12 Bundesbeitrag an Turnkurse		57 449.05		50 000		30 310.15
13 Bundesbeitrag an die Besoldungen der Haushaltungslehrerinnen		2 093 328.—		2 080 000		1 774 830.—
420 10 Bundesbeiträge für fremde Rechnung, Handelsschulen		*577 631.—*		*575 000*		*1 192 508.—*
11 Öffentliche hauswirtschaftliche Schulen		*1 655 740.—*		*2 175 000*		*1 551 209.—*
12 Freiwilliger Schulsport		*198 800.—*		*175 000*		*8 000.—*
430 10 Anteil der Gemeinden an den Besoldungen inkl. Arbeitgeberbeiträge der Kindergärtnerinnen		15 937 382.25		17 020 000		16 357 011.80
20 Anteil der Gemeinden an den Besoldungen inkl. Arbeitgeberbeiträge der Primarlehrinnnen (inkl. Arbeits- und Haushaltungslehrerinnen)		181 081 567.25		212 900 000		196 946 829.85
30 Anteil der Gemeinden an den Besoldungen inkl. Arbeitgeberbeiträge der Sekundarlehrer		80 426 971.90		89 020 000		89 986 356.05
40 Anteil der Gemeinde an den Besoldungen inkl. Arbeitgeberbeiträge der Lehrer an den Gymnasien		9 799 782.85		10 530 000		11 679 324.20
460 10 Schulgelder ausserkantonaler Schüler		1 167 825.05		950 000		1 011 825.25
11 Kursgelder von Absolventen der Ausbildungskurse für Lehrer an besonderen Klassen		53 500.—		32 000		22 400.—
612 10 Besoldungen	2 240 920.50		2 451 700		2 451 608.45	
11 Besoldungen der Sekundarschulinspektorate	648 725.—		744 000		682 017.20	
12 Besoldungen der Primar- und Turninspektoren sowie der Handarbeits- und Hauswirtschaftsinspektorinnen	2 334 240.80		2 795 200		2 676 521.50	
13 Besoldungen für Lehrer an Spitälern	397 985.50		430 400		423 659.60	

Postes en italique: *Voir observations page 3* **Direction de l'instruction publique**	**Bemerkungen – Observations**	
2002 Service de l'enseignement		
354 Remboursements de prestations en nature	354. Betrifft Einnahmen aus der Vermietung von Autoeinstellplätzen.	Concerne recettes provenant de la location de places de parc.
359 Autres recettes	359. Betrifft Mietzinsrückerstattungen für nicht durch Lehrkräfte besetzte Lehrerwohnungen.	Concerne remboursements des loyers des appartements occupés par des locataires n'appartenant pas au corps enseignant.
400 10 Subventions fédérales aux offices d'orientation en matière d'éducation		
11 Subvention fédérale à l'école primaire		
12 Subvention fédérale aux cours de gymnastique		
13 Subvention fédérale aux traitements des maîtresses d'économie familiale		
420 10 Subventions fédérales pour le compte de tiers, écoles de commerce	*420 10. Siehe Konto 900 10.*	*Voir compte 900 10.*
11 Ecoles ménagères publiques	*420 11. Siehe Konto 900 11.*	*Voir compte 900 11.*
12 Sport scolaire facultatif	*420 12. Siehe Konto 900 12.*	*Voir compte 900 12.*
430 10 Part des communes aux traitements des maîtresses d'écoles enfantines, y compris les contributions de l'employeur	430 10. Eingänge aus provisorischer Rechnung 1982 Fr. 102 400.— und aus provisorischer Rechnung 1983 Franken 16 980 300.— oder total Franken 17 082 700.—. Aus der Schlussabrechnung 1982 mussten Fr. 725 688.20 zurückbezahlt werden, worauf wie ersichtlich Fr. 16 357 011.80 an Einnahmen verblieben. Aus provisorischer Rechnung 1983 sind noch ausstehend Franken 124 500.–. Eine übersichtliche Zusammenstellung betreffend das letzte vollständig abgerechnete Lastenverteilungsjahr kann dem Verwaltungsbericht der Erziehungsdirektion entnommen werden.	Recettes selon le compte provisoire 1982 102 400 fr. et selon le compte provisoire 1983 16 980 300 fr. ou au total 17 082 700 francs. Selon le décompte final 1982, 725 688 fr. 20 ont dû être remboursés; le solde des recettes est donc de 16 357 011 fr. 80. Sur le compte provisoire 1983, il reste à recouvrer 124 500 fr. Le rapport de gestion de la Direction de l'instruction publique fait ressortir une récapitulation concernant la dernière année de répartition des charges intégralement décomptée.
20 Part des communes (y compris les contributions de l'employeur) aux traitements des enseignants primairs, des maîtresses de travaux à l'aiguille et d'économie familiale		
30 Part des communes aux traitements des maîtres secondaires, y compris les contributions de l'employeur		
40 Part des communes aux traitements des maîtres de gymnases, y compris les contributions de l'employeur	430 20. Eingänge aus provisorischer Rechnung 1982 Fr. 873 400.— und aus provisorischer Rechnung 1983 Franken 198 287 595.35 oder total Franken 199 160 995.35. Aus Schlussabrechnung 1982 mussten Fr. 2 214 165.50 zurückbezahlt werden, worauf wie ersichtlich Fr. 196 946 829.85 an Einnahmen verblieben. Aus provisorischer Rechnung 1983 sind noch ausstehend Fr. 1 795 604.65. Gleiche Schlussbemerkungen wie bei Konto 430 10.	Recettes selon le compte provisoire 1982, 873 400 francs et selon le compte provisoire 1983, 198 287 595 fr. 35, ou 199 160 995 fr. 35 au total. Selon le décompte final 1982, 2 214 165 fr. 50 ont dû être remboursés; le solde des recettes est donc de 196 946 829 fr. 85. Sur le compte provisoire 1983, il reste à recouvrer 1 795 604 fr. 65. Mêmes remarques finales qu'au compte 430 10.
460 10 Emoluments d'écolage pour élèves venant d'un autre canton		
11 Emoluments de cours pour candidats qui se destinent à enseigner dans des classes spéciales		
612 10 Traitements	430 30. Eingänge aus provisorischer Rechnung 1982 Fr. 499 700.— und aus provisorischer Rechnung 1983 Franken 90 097 250.— oder total Franken 90 596 950.—. Aus der Schlussabrechnung 1982 mussten Fr. 610 593.95 zurückbezahlt werden, worauf wie ersichtlich Fr. 89 986 356.05 an Einnahmen verblieben. Aus provisorischer Rechnung 1983 sind noch ausstehend Franken 703 450.—. Gleiche Schlussbemerkungen wie bei Konto 430 10.	Recettes selon le compte provisoire 1982, 499 700 fr. et selon le compte provisoire 1983, 90 097 250 fr. ou 90 596 950 francs au total. Selon le décompte final 1982, 610 593 fr. 95 ont dû être remboursés; le solde de recettes est donc de 89 986 356 fr. 05. Sur le compte provisoire 1983, il reste à recouvrer 703 450 fr. Mêmes remarques finales qu'au compte 430 10.
11 Traitements des inspecteurs des écoles secondaires		
12 Traitements des inspecteurs des écoles primaires et de l'éducation physique, des inspectrices de l'enseignement des travaux à l'aiguille et de l'économie familiale		
13 Traitements des maîtres en poste dans des hôpitaux	430 40. Es handelt sich um die Beiträge aus der Abrechnung für das Jahr 1982.	Il s'agit des contributions provenant du décompte pour l'année 1982.
	460 10. Steht auch im Zusammenhang mit dem regionalen Schulabkommen.	Est également en relation avec la Convention scolaire régionale.

Erziehungsdirektion	Rechnung – Compte 1982		Voranschlag – Budget 1983 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1983	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2002 Abteilung Unterricht (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
622 10 Besoldung der Kindergärtnerinnen	26 738 213.75		29 060 000		28 870 420.35	
11 Dito Teuerungszulagen auf Anfang Jahr	—		—		—	
12 Dito Teuerungszulagen auf Mitte Jahr	—		—		—	
13 Staatsbeitrag an die LVK (Arbeitgeberbeiträge) für Kindergärtnerinnen	2 173 184.30		2 340 000		2 237 095.95	
622 20 Besoldungen der Primarlehrer inkl. Arbeits- und Haushaltlehrerinnen	316822914.10		334350000		331245302.70	
21 Dito Teuerungszulagen auf Anfang Jahr	—		—		—	
22 Dito Teuerungszulagen auf Mitte Jahr	—		—		—	
23 Staatsbeitrag an die LVK (Arbeitgeberbeiträge) für Primarlehrer (inkl. Arbeits- und Haushaltungslehrerinnen)	30 740 579.50		31 000 000		30 697 890.90	
24 Dito Einbau der Teuerungszulage	—		8 300 000		—	
622 30 Besoldungen der Sekundarlehrer	140627588.80		149950000		149477790.85	
31 Dito Teuerungszulagen auf Anfang Jahr	—		—		—	
32 Dito Teuerungszulagen auf Mitte Jahr	—		—		—	
33 Staatsbeitrag an die LVK (Arbeitgeberbeiträge) für Sekundarlehrer	12 519 964.20		12 500 000		12 097 574.90	
622 40 Besoldungen der Lehrer an Gymnasien	37 971 445.15		41 100 000		40 951 239.—	
41 Dito Teuerungszulagen auf Anfang Jahr	—		—		—	
42 Dito Teuerungszulagen auf Mitte Jahr	—		—		—	
43 Staatsbeitrag an die LVK (Arbeitgeberbeiträge) für Lehrkräfte an Gymnasien	4 064 065.—		4 300 000		4 094 302.10	

Direction de l'instruction publique	Bemerkungen – Observations
2002 Service de l'enseignement (suite)	
622 10 Traitements des maîtresses d'écoles enfantines	622 10 bis 12. Gemäss Lehrerbesoldungsgesetz. Im Voranschlag werden die Teuerungszulagen auf Anfang und auf Mitte Jahr gesondert ausgewiesen, in der Rechnung werden sie dagegen nur auf dem Auszahlungskonto (10) erfasst. Die Teuerungszulagen wurden Anfang Jahr um 4½% erhöht.	En vertu de la loi sur les traitements des membres du corps enseignant. Les allocations de renchérissement sont mentionnées séparément dans le budget pour le début et le milieu de l'année. Par contre, elles ne sont comptabilisées qu'une seule fois dans le compte de versement (10). L'allocation de renchérissement a été augmentée au début de l'année de 4½%.
11 Idem allocations de renchérissement au début de l'année		
12 Idem allocations de renchérissement du second semestre		
13 Contribution cantonale (contributions de l'employeur) à la Caisse d'assurance du corps enseignant pour les maîtresses d'écoles enfantines	622 13. Bedingt durch das Lehrerbesoldungsgesetz. Betrifft vor allem garantierten Zinsertrag von 4% auf dem erforderlichen Deckungskapital gemäss Dekret vom 16. 11. 1967 über die Lehrerversicherungskasse (Dekretsänderung vom 12. 11. 1970). Die Abrechnung für das Jahr 1982 lautet wie folgt: Garantierter Zins durch den Staat = Fr. 46 235 902.–, durch die Hypothekarkasse bezahlt = Fr. 34 693 861.—, Nettobelastung für den Staat = Fr. 11 542 041.—. Von diesem Betrag entfielen auf nebenstehendes Konto Fr. 492 402.—. Daran sind 1982 Vorschüsse geleistet worden von Franken 665 521.—, so dass 1983 noch Franken 173 119.— zurückvergütet werden mussten. Ferner kann dem Verwaltungsbericht 1982 vom 16. 3. 1983 entnommen werden, dass keine weitere Schuld des Staates gegenüber der Lehrerversicherungskasse bestanden hat.	En vertu de la loi sur les traitements des membres du corps enseignant. Concerne surtout le produit garanti de l'intérêt de 4% sur le capital de couverture nécessaire conformément au décret du 16. 11. 1967 concernant la caisse d'assurance du corps enseignant bernois (modification du 12. 11. 1970). Le décompte de l'année 1982 se présente comme suit: intérêts garantis par l'Etat = 46 235 902 francs; payé par la Caisse hypothécaire = 34 693 861 fr.; net à la charge de l'Etat = 11 542 041 fr. De ce montant, 492 402 francs reviennent au compte ci-contre. De ce montant, 665 521 fr. ont été avancés en 1982, de sorte qu'en 1983 173 119 fr. restaient à rembourser. En outre, le rapport de gestion 1982 du 16. 3. 1983 permet de constater qu'il n'existait aucune autre dette de l'Etat envers la caisse d'assurance du corps enseignant.
622 20 Traitements des enseignants primaires, des maîtresses de travaux à l'aiguille et de l'économie familiale	622 20 bis 22. Gleiche sinngemässe Bemerkungen wie bei den Konten 622 10 bis 12.	Remarques analogues à celles qui sont faites aux comptes 622 10 à 12.
21 Idem allocations de renchérissement au début de l'année		
22 Idem allocations de renchérissement du second semestre		
23 Contribution cantonale (contributions de l'employeur) à la Caisse d'assurance du corps enseignant pour les enseignants primaires, des maîtresses de travaux à l'aiguille et d'économie familiale	622 23. Gleiche sinngemässe Bemerkungen wie bei Konto 622 13. Vorschusszahlungen des Staates = Franken 9 326 991.–, Guthaben der Lehrerversicherungskasse = Fr. 6 900 802.—, Rückzahlung durch die Lehrerversicherungskasse = Fr. 2 426 189.—.	Remarques analogues à celles qui concernent le compte 622 13. Avances de l'Etat = 9 326 991 francs, avoirs de la caisse d'assurance du corps enseignant = 6 900 802 fr., remboursements par la Caisse d'assurance du corps enseignant = 2 426 189 francs.
24 Idem pour l'intégration de l'allocation de renchérissement	622 24. Budgetbetrag von ursprünglich Fr. 15 300 000.— betraf alle Lehrerkategorien. Er musste bis auf nebenstehenden Kreditrest beansprucht werden.	Le montant de 15 300 000 fr., initialement prévu au budget, concernait toutes les catégories d'enseignant. Il a dû être utilisé à l'exception du solde de crédit ci-contre.
622 30 Traitements des maîtres secondaires	622 30 bis 32. Gleiche sinngemässe Bemerkungen wie bei den Konten 622 10 bis 12.	Remarques analogues à celles qui sont faites aux comptes 622 10 à 12.
31 Idem allocations de renchérissement au début de l'année		
32 Idem allocations de renchérissement du second semestre		
33 Contribution cantonale (contributions de l'employeur) à la Caisse d'assurance du corps enseignant pour les maîtres secondaires	622 33. Gleiche sinngemässe Bemerkungen wie bei Konto 622 13. Vorschusszahlungen des Staates = Franken 3 969 869.—, Guthaben der Lehrerversicherungskasse = Fr. 2 937 205.—, Nachzahlung durch die Lehrerversicherungskasse = Fr. 1 032 664.—.	Remarques analogues à celles qui concernent le compte 622 13. Avances de l'Etat = 3 969 869 fr., avoirs de la caisse d'assurance du corps enseignant = 2 937 205 fr., paiements supplémentaires par la Caisse d'assurance du corps enseignant 1 032 664 francs.
622 40 Traitements des maîtres de gymnases	622 40 bis 42. Gleiche sinngemässe Bemerkungen wie bei den Konten 622 10 bis 12.	Remarques analogues à celles qui sont faites aux comptes 622 10 à 12.
41 Idem allocations de renchérissement au début de l'année		
42 Idem allocations de renchérissement du second semestre		
43 Contribution cantonale (contributions de l'employeur) à la Caisse d'assurance du corps enseignant pour les maîtres de gymnases	622 43. Gleiche sinngemässe Bemerkungen wie bei Konto 622 13. Vorschusszahlungen des Staates = Franken 1 361 788.—, Guthaben der Lehrerversicherungskasse = Fr. 1 007 552.—, Nachzahlung durch die Lehrerversicherungskasse Fr. 354 236.—.	Remarques analogues à celles qui concernent le compte 622 13. Avances par l'Etat = 1 361 788 fr., avoirs de la caisse d'assurance du corps enseignant = 1 007 552 fr., paiement supplémentaire par la Caisse d'assurance du corps enseignant 354 236 francs.

Erziehungsdirektion	Rechnung – Compte 1982		Voranschlag – Budget 1983 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1983	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2002 Abteilung Unterricht (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
632 10 Teuerungszulage an Rentner-Lehrerschaft auf Anfang Jahr	7 370 413.15		1 760 000		—	
11 Teuerungszulage an Rentner-Lehrerschaft auf Mitte Jahr	—		1 060 000		—	
641 Unfallversicherung	95.—		4 000		—	
642 Arbeitgeberbeiträge	672 994.20		741 700		718 139.10	
655 Kosten für die Weiterbildung	14 358.10		15 000		13 594.35	
656 10 Fortbildung der Lehrer	2 299 910.60		2 600 000		2 192 082.40	
11 Dito: Semesterkurse	266 636.80		250 000		241 800.20	
12 Fortbildung der Lehrer höherer Mittelschulen	3 949.15		10 000		3 693.—	
13 Studienaufenthalte	—		5 000		1 642.10	
14 Ausbildungskurse für Lehrkräfte an besonderen Klassen	460 509.85		350 000		300 526.20	
770 10 Anschaffung von Mobilien	48 294.95		69 000		68 983.25	
11 Dito für Neu- und Umbauten	—		580 000		580 000.—	
771 Unterhalt der Mobilien	23 900.30		27 000		20 166.30	
797 10 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	29 425.50		35 000		27 258.55	
11 Lehrmittel für Unterricht an Spitälern	11 635.50		15 000		13 611.90	
12 Audiovisuelle Unterrichtsmittel	21 373.20		22 000		5 737.50	
799 10 Verschiedene Sachausgaben	1 158.35		4 000		428.90	
11 Schulzahnpflege	269 349.90		250 000 *45 204.20*		295 204.20	
12 10 Erziehungsberatungsstellen (Besoldungen)	3 796 460.25		4 100 000 *73 962.10*		4 173 962.10	
12 11 Erziehungsberatungsstellen (übrige Betriebskosten)	850 469.50		860 000		853 139.85	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	453 385.75		550 000 *248 186.35*		798 186.35	
801 PTT-Gebühren, elektrische Installationen	97 545.20		115 000		115 000.—	
810 10 Taggelder und Reiseauslagen	173 785.—		200 000		169 273.45	
11 Wegzulagen für Lehrer mit Teilpensen	98 127.80		90 000		89 881.—	

Direction de l'instruction publique	Bemerkungen – Observations	
2002 Service de l'enseignement (suite)		
632 10 Allocations de renchérissement aux enseignants retraités au début de l'année	632 10. Fällt ab 1.1.1983 weg. Auszahlungen erfolgen direkt aus dem Stiftungsvermögen.	Supprimé depuis le 1.1.1983. Les paiements sont débités directement du capital de la fondation.
11 Allocations de renchérissement aux enseignants retraités du second semestre	632 11. Dito.	Idem.
641 Assurance-accidents		
642 Contributions de l'employeur		
655 Frais de perfectionnement du personnel de l'Etat		
656 10 Perfectionnement des enseignants	656 10. Hält sich ungefähr im Rahmen des Vorjahres.	A peu près même ordre de grandeur que l'année précédente.
11 Idem: Cours semestriels		
12 Perfectionnement des directeurs des écoles moyennes supérieures		
13 Séjours d'études		
14 Cours pour enseignants de classes spéciales		
770 10 Acquisition de mobilier		
11 Idem (construction et transformations)	770 11. Betraf Lehrmittelverlag gemäss GRB vom 17.2.1982.	Concernait la Librairie de l'Etat, conformément à l'AGC du 17.2.1982.
771 Entretien du mobilier		
797 10 Livres, revues et journaux		
11 Moyens d'enseignement pour maîtres en poste dans des hôpitaux		
12 Moyens d'enseignement audio-visuels		
799 10 Autres dépenses		
11 Service dentaire scolaire	799 11. Eine nicht mehr benötigte Kreditrückstellung von **Fr. 86.—** konnte über **VA-Ertrag 0202** ausgebucht werden.	Une réserve de crédit de **86 fr.**, devenue inutile, a pu être éliminée par **VF-revenu 0202.**
12 10 Offices d'orientation en matière d'éducation (traitements)		
12 11 Offices d'orientation en matière d'éducation (autres frais d'exploitation)		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Nachkredit wegen höherer Druckkosten für die neuen Lehrpläne, die zudem statt in Tranchen, in einem Druckauftrag erledigt worden sind.	Crédit supplémentaire en raison de frais d'impression plus élevés pour les nouveaux plans d'études qui ont été imprimés en une seule fois, au lieu de l'être en plusieurs tranches.
801 Taxes des PTT, installations électriques		
810 10 Indemnités journalières et frais de déplacement	810 10. Hält sich ungefähr im Rahmen des Vorjahres.	A peu près même ordre de grandeur que l'année précédente.
11 Indemnités de déplacement pour les enseignants à programmes partiels		

Kursiv gedruckte Posten: *Siehe Bemerkungen auf Seite 2* **Erziehungsdirektion**	**Rechnung – Compte 1982**		**Voranschlag – Budget 1983** *+ Nachkredite / Crédits suppl.*		**Rechnung – Compte 1983**	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2002 Abteilung Unterricht (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
820 Mietzinse	123 195.—		150 000		149 056.50	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	79 000.—		85 000		83 927.—	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	88 985.75		90 000		56 275.70	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	1 577.20		5 000		4 929.—	
900 10 Bundesbeiträge für fremde Rechnung, Handelsschulen	*577 631.—*		*575 000*		*1 192 508.—*	
11 Öffentliche Hauswirtschaftliche Schulen	*1 655 740.—*		*2 175 000*		*1 551 209.—*	
12 Freiwilliger Schulsport	*198 800.—*		*175 000*		*8 000.—*	
930 10 Staatsbeitrag an Gemeinden für Lehrmittel an Primarschüler	455 314.—		461 000		438 925.—	
12 Staatsbeitrag an Gemeinden für Werkeinrichtungen	59 845.—		60 000		45 907.—	
13 Staatsbeitrag für Haushaltungskurse	860 000.—		1 280 000		1 107 021.85	
14 Staatsbeitrag an den freiwilligen Schulsport	100 000.—		150 000		—	
15 Staatsbeitrag an Gemeinden für den Transport von Schülern	539 995.—		500 000 *174 272.—*		674 272.—	
16 Stellvertretungskosten für vom Staat beurlaubte Lehrkräfte an Primarschulen	321 915.50		300 000		190 688.50	
17 Staatsbeitrag an die Betriebskosten der Weiterbildungsklassen	734 110.75		700 000 *100 555.15*		800 555.15	
20 Betriebskostenbeiträge an Gemeinden für höhere Mittelschulen	7 027 957.90		8 800 000		6 937 836.45	
21 Staatsbeiträge an Gemeinden für Lehrmittel an Mittelschüler	158 336.—		164 000 *4 088.—*		168 088.—	
22 Staatsbeiträge an Gemeinden für Anschaffung allgemeiner Lehrmittel und Lehrmittel für Schulversuche	199 295.05		200 000		180 736.60	
23 Stellvertretungskosten für vom Staat beurlaubte Lehrkräfte an Mittelschulen	194 928.05		200 000		181 945.75	
24 Einmalige Zins- und Abschreibungsbeiträge an höhere Mittelschulen	68 257.—		2 970 000		2 944 213.—	

Postes en italique: *Voir observations page 3* **Direction de l'instruction publique**	**Bemerkungen – Observations**	
2002 Service de l'enseignement (suite)		
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
831 Indemnités à des tiers pour expertises et études		
899 Autres frais d'administration		
900 10 Subventions fédérales pour le compte de tiers, écoles de commerce	*900 10. Siehe Konto 420 10.*	*Voir compte 420 10.*
11 Ecoles d'économie familiale publiques	*900 11. Siehe Konto 420 11.*	*Voir compte 420 11.*
12 Sport scolaire facultatif	*900 12. Siehe Konto 420 12.*	*Voir compte 420 12.*
930 10 Subvention cantonale aux communes pour installations destinées à l'enseignement de l'activité créative manuelle		
12 Subvention cantonale aux communes pour installations destinées à l'enseignement de l'activité créative manuelle		
13 Subvention cantonale pour les cours d'économie familiale		
14 Subvention cantonale pour le sport scolaire facultatif	930 14. Wird neu gemäss RRB vom 29. 6. 1983 zu Lasten des Fonds für Turn- und Sportwesen ausgerichtet.	Désormais à la charge du Fonds en faveur de la gymnastique et du sport, conformément à l'ACE du 29. 6. 1983.
15 Subvention cantonale aux communes pour le transport des élèves	930 15. Eingegangene Verpflichtungen gegenüber den Gemeinden lagen vor, es war aber nicht voraussehbar, welche Beiträge 1983 geltend gemacht würden.	Les obligations contractées envers les communes ont été présentées, mais il n'a pas été possible de prévoir quels montants seraient demandés en 1983.
16 Frais de remplacement des enseignants primaires mis en congé par l'Etat		
17 Subvention cantonale aux frais d'exploitation des classes de perfectionnement	930 17. Vorgesehen war die Eröffnung von zwei weiteren Klassen, während es nun aber deren vier gewesen sind.	Deux nouvelles classes étaient prévues; au lieu de cela, on en a ouvert quatre.
20 Subsides d'exploitation aux communes pour les écoles moyennes supérieures	930 20. Hält sich im Rahmen des Vorjahres.	Même ordre de grandeur que l'année précédente.
21 Subventions cantonales aux communes pour les moyens d'enseignement des élèves des écoles moyennes		
22 Subventions cantonales aux communes pour l'acquisition de moyens généraux d'enseignement pour les expériences pédagogiques		
23 Frais de remplacement d'enseignants d'écoles moyennes mis en congé par l'Etat		
24 Contributions uniques aux charges d'amortissements et d'intérêts aux écoles moyennes supérieures		

Kursiv gedruckte Posten: *Siehe Bemerkungen auf Seite 2* **Erziehungsdirektion**	**Rechnung – Compte 1982**		**Voranschlag – Budget 1983** *+ Nachkredite / Crédits suppl.*		**Rechnung – Compte 1983**	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2002 Abteilung Unterricht (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
939 10 Staatsbeiträge an Gemeinden für Schulhausbauten	13 863 100.—		10 000 000		9 330 371.—	
11 Ausserordentliche Staatsbeiträge an Gemeinden für Unterhalt von Schulhäusern und Anschaffung von Schulmobiliar	127 809.—		200 000		114 981.—	
12 Staatsbeiträge an Gemeinden für den Bau von Gymnasien	4 443 450.—		5 000 000		4 470 473.—	
940 10 Staatsbeitrag an hauswirtschaftliche Schulen und Kurse	155 000.—		155 000		125 403.05	
11 Schulgeld für ausserkantonalen Schulbesuch	1 747 950.20		1 900 000		1 744 901.50	
12 Schulgeldrückzahlung an ehemalige Seminaristen anderer Kantone	39 525.—		60 000		14 000.—	
13 Ausserordentliche Staatsbeiträge an Privatschulen	697 366.70		—		—	
14 Staatsbeiträge an Vereine für das Turnen	7 100.—		10 000		3 600.—	
15 Beitrag an die Ausbildungskosten für Schüler der Ecole complémentaire commerciale in Moutier	—		10 000 *7 788.35*		17 788.35	
16 Aktion Klassenlektüre	50 000.—		55 000		55 000.—	
17 Staatsbeitrag an den Bernischen Lehrerverein (Logierhaus)	15 000.—		15 000		15 000.—	
18 Verschiedene Beiträge	14 433.55		15 000		14 366.95	
19 Staatsbeiträge an höhere private Mittelschulen	6 368 072.10		7 580 000		7 335 361.55	
980 Ausgaben zu Lasten zweckbestimmter Fonds (Schulsekelfonds)	*2 000.—*		*2 000*		*2 000.—*	

Postes en italique: *Voir observations page 3* **Direction de l'instruction publique**	**Bemerkungen – Observations**	
2002 Service de l'enseignement (suite)		
939 10 Subventions cantonales aux communes pour les constructions scolaires	939 10. Um dem finanziellen Bedarf der noch ausstehenden Abrechnungen genügen zu können, wurde nebenstehendes Konto zusätzlich mit Fr. 1 Mio belastet. Diese wurde der Reserve aus globalen Kreditrückstellungen gutgeschrieben. Sie erreicht damit einen Stand von Fr. 6 Mio.	Pour pouvoir répondre aux besoins financiers des décomptes encore en suspens, le compte ci-contre a été débité de 1 mio de francs supplémentaire. Ce dernier a été porté au crédit de la réserve des provisions de crédits globales, qui atteint ainsi le montant de 6 mio de francs.
11 Subventions cantonales extraordinaires aux communes pour l'entretien des constructions scolaires et l'achat de mobilier scolaire		
12 Subventions cantonales aux communes pour la construction de gymnases		
940 10 Subvention cantonale aux écoles et aux cours d'économie familiale		
11 Emoluments d'écolage versés à d'autres cantons		
12 Restitution d'émoluments d'écolage à d'anciens élèves d'écoles normales venant d'un autre canton		
13 Subventions cantonales extraordinaires aux écoles privées		
14 Subventions cantonales à des associations pour la gymnastique		
15 Contribution aux frais de formation des élèves de l'Ecole complémentaire commerciale de Moutier	940 15. Ausgaben sind abhängig von der Berufswahl der Absolventen.	Les dépenses dépendent de la formation choisie par les diplômés.
16 Campagne de lecture en classes		
17 Indemnités à la Société des instituteurs bernois (logis pour étudiants)		
18 Subventions diverses		
19 Subventions cantonales aux écoles moyennes supérieures		
980 Dépenses à charge des fonds à destination déterminée (Fonds du Schulseckel)	*980. Betrifft Beitrag an die Kosten der Schülerreisen des Städtischen Gymnasiums Bern. Betrag wurde über VA 020 dem Fonds belastet.*	*Concerne contribution aux frais de déplacement des élèves du gymnase municipal de Berne. Le montant a été porté au débit du Fonds par VF 020.*

Kursiv gedruckte Posten: *Siehe Bemerkungen auf Seite 2* **Erziehungsdirektion**		**Rechnung – Compte 1982**		**Voranschlag – Budget 1983** *+ Nachkredite / Crédits suppl.*		**Rechnung – Compte 1983**	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
		Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2003	**Stipendien**	**42 929 173.30**	**25 422 775.60**	**48 786 200** *478 105.50*	**25 615 100**	**44 033 404.10**	**19 725 729.75**
354	Naturalienrückerstattungen		2 499.—		1 800		450.55
357	10 Darlehensrückzahlungen		4 205 306.50		4 500 000		4 412 581.20
	11 Dito Kanton Jura		—		512 800		460 440.—
	12 Kostenrückerstattungen (Rekurskommission)		1 165.—		500		1 150.—
359	Sonstige Einnahmen		17 236.—		—		—
400	Bundesbeitrag an schulische und berufliche Stipendien		21 196 569.10		20 600 000		14 851 108.—
420	*Bundesbeiträge für fremde Rechnung*		*140 242.80*		*150 000*		*89 571.—*
480	*12 Einnahmen zugunsten zweckbestimmter Fonds (Stipendienfonds zur Milderung von Härtefällen)*		*479 520.85*		*300 000*		*400 983.15*
612	Besoldungen	676 441.15		764 700		764 693.95	
642	Arbeitgeberbeiträge	70 144.45		81 400		81 356.45	
770	Anschaffung von Mobilien	9 724.70		17 000		14 934.95	
771	Unterhalt der Mobilien	2 508.45		5 000		4 168.90	
800	Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	43 733.20		63 000		29 500.20	
801	PTT-Gebühren	9 000.—		10 000		9 992.75	
810	Taggelder und Reiseauslagen	6 262.50		8 000		5 060.10	
820	Mietzinse	5 400.—		6 600 *5 228.50*		11 828.50	
822	Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	22 000.—		46 000		33 470.75	
830	Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	—		2 000		752.—	
840	10 Ausgaben für EDV-Dienstleistungen, ADV-Entwicklung	12 491.70		22 000		18 355.90	
	11 Dito, BEDAG-Produktion	120 000.—		137 000		131 291.75	
	14 Dito, an Dritte	8 770.—		22 000		4 073.—	
899	Verschiedene Verwaltungskosten	1 493.15		1 500		1 338.90	
900	*Bundesbeiträge für fremde Rechnung*	*140 242.80*		*150 000*		*89 571.—*	
940	10 Stipendien mit Bundesbeiträgen	34 542 727.—		40 000 000		34 928 556.—	
	20 Stipendien ohne Bundesbeiträge	2 499 491.—		2 500 000 *472 877.—*		2 972 877.—	
	30 Darlehensauszahlungen	4 865 336.—		5 000 000		4 999 663.—	
	40 Schulgelder für auswärtigen Schulbesuch	33 650.—		100 000		21 490.—	
980	*10 Ausgaben zu Lasten zweckbestimmter Fonds (Mueshafenfonds)*	*52 000.—*		*52 000*		*52 000.—*	
	11 Dito (Fonds der ehemaligen Kantonsschule Bern)	*20 000.—*		*20 000*		*20 000.—*	
	12 Dito (Stipendienfonds zur Milderung von Härtefällen)	*160 593.75*		*150 000*		*309 788.70*	

Postes en italique: *Voir observations page 3* **Direction de l'instruction publique**	**Bemerkungen – Observations**	
2003 Bourses		
354 Remboursements de prestations en nature	354. Die Garagemieten Sulgeneckstrasse 70 fielen während der Zeit der Ausquartierung aus.	Les loyers des garages de la Sulgeneckstrasse 70 ont été supprimés pendant le changement de quartier.
357 10 Remboursements de prêts	357 10. Inbegriffen Umwandlungen von Darlehen in Stipendien. Hält sich ungefähr im Rahmen des Vorjahres.	Y compris prêts convertis en bourses. A peu près même ordre de grandeur que l'année précédente.
11 Idem canton du Jura		
12 Remboursements de frais (commission des recours)	357 11. Es handelt sich hier um die Schlussabrechnung gemäss Abkommen vom 21. 9. 1983.	Il s'agit ici du décompte final, selon la convention du 21. 9. 1983.
359 Autres recettes	357 12. Eingänge aus Kostenverfügungen bei Rekursentscheiden. Hält sich im Rahmen des Vorjahres.	Recettes provenant de l'imputation des frais par décision de recours. Même ordre de grandeur que l'année précédente.
400 Subvention fédérale aux bourses	359. Betraf 1982 die Vergütung der BEDAG für die Übernahme der Peripheriegeräte.	Concernait en 1982 l'indemnisation de la BEDAG pour la prise en charge des appareils périphériques.
	400. Rund 51% der Vorjahresausgaben bei Konto 940 10, abzüglich 10%.	Environ 51% des dépenses de l'année précédente au compte 940 10 en déduction du 10%.
420 Subventions fédérales pour le compte de tiers	*420. Siehe Konto 900.*	*Voir compte 900.*
480 12 Recettes en faveur des Fonds à destination déterminée (Fonds des bourses pour atténuer des cas de rigueur)	*480 12. Gemäss Stipendiengesetz. Siehe auch Auszahlungen bei Konto 980 12. Betrag wurde über VA 070 in den Fonds eingelegt.*	*Conformément à la loi sur les bourses. Voir également versements au compte 980 12. Le montant a été porté au crédit du Fonds par VF 070.*
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
770 Acquisition de mobilier		
771 Entretien de mobilier		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
840 10 Dépenses en rapport avec des travaux d'informatique, travaux effectués à la Section de l'informatique		
11 Idem, production de la BEDAG		
14 Idem, à des tiers		
899 Autres frais d'administration		
900 Subventions fédérales pour le compte de tiers	*900. Siehe Konto 420.*	*Voir compte 420.*
940 10 Bourses avec subventions fédérales	940 10. Hält sich im Rahmen des Vorjahres.	Même ordre de grandeur que l'année précédente.
20 Bourses non subventionnées par la Confédération		
30 Paiements de prêts	940 30. Auf Ende 1982 beliefen sich die gesamten Darlehensauszahlungen auf Fr. 19 247 833.05. Sie wurden aktiviert und gleichzeitig wertberichtigt. An neuen Darlehen wurden gemäss nebenstehendem Konto ausbezahlt: Franken 4 999 663.—. Rückbezahlt wurden gemäss Konto 2003 357 10 = Franken 4 412 581.20 und bei Konto 2003 357 11 = Fr. 460 440.—, was einer Nettozunahme von Fr. 126 641.80 entspricht. Per Ende 1983 belaufen sich demnach die gesamten Darlehensauszahlungen auf Fr. 19 374 474.85. Diese Summe ist auf Computerlisten nachgewiesen.	Fin 1982, le total des prêts octroyés s'élevait à 19 247 833 fr. 05. Ils ont été portés à l'actif et les valeurs ont en même temps été corrigées. Prêts nouveaux octroyés selon compte ci-contre: 4 999 663 fr. Prêts remboursés selon compte 2003 357 10 = 4 412 581 fr. 20 et selon compte 2003 357 11 = 460 440 fr., ce qui constitue une augmentation nette de 126 641 fr. 80. Fin 1983, le solde global des prêts versés était donc de 19 374 474 fr. 85. Cette somme se fonde sur des listes établies par ordinateur.
40 Emolument d'écolage		
980 10 Dépenses à charge des Fonds à destination déterminée (Fonds du Mueshafen)	*980 10. Betrag wurde über VA 020 dem Fonds belastet.*	*Le montant a été porté au débit du Fonds par VF 020.*
11 Idem (Fonds de l'ancienne Ecole cantonale, Berne)	*980 11. Dito.*	*Idem.*
12 Idem (Fonds des bourses pour atténuer des cas de rigueur)	*980 12. Dito.*	*Idem.*

Kursiv gedruckte Posten: *Siehe Bemerkungen auf Seite 2* **Erziehungsdirektion**	**Rechnung – Compte 1982**		**Voranschlag – Budget 1983** *+ Nachkredite / Crédits suppl.*		**Rechnung – Compte 1983**	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2004 Amt für Jugend und Sport	**1 646 092.35**	**783 637.40**	**1 832 300** *6 000.—*	**842 000**	**1 760 951.30**	**848 751.45**
354 Naturalienrückerstattung		—		—		443.25
359 Sonstige Einnahmen		1 753.40		2 000		3 408.70
400 Bundesbeiträge für eigene Rechnung		781 884.—		840 000		844 899.50
420 Bundesbeiträge für fremde Rechnung		*40 414.40*		*50 000*		*48 198.75*
602 Taggelder an Kommissionen	—		1 000		409.80	
612 Besoldungen	734 906.05		785 700		785 683.60	
642 Arbeitgeberbeiträge	93 621.15		103 100		103 031.20	
655 Kosten für die Weiterbildung	225.80		2 500		236.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Geräten und Werkzeugen	1 577.60		2 000		1 695.95	
771 Unterhalt der Mobilien	4 496.65		5 000		4 807.30	
790 Automobilbetrieb	2 104.40		3 000		1 707.60	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	988.—		1 000		974.20	
798 Kantonale Leiterkurse, Sportfachkurse, Turn- und Sportmaterial	646 698.90		720 000		698 636.80	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	25 237.20		30 000		29 987.10	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	8 226.80		10 000 *6 000.—*		16 000.—	
810 Taggelder und Reiseauslagen	12 982.40		11 000		10 995.60	
820 Mietzinse	29 712.—		30 000		21 090.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	16 564.65		27 000		25 865.45	
830 Entschädigungen an Dritte	24 435.30		40 000		26 204.30	
840 10 Ausgaben für EDV-Leistungen, ADV-Entwicklung	18 913.35		18 000		3 015.—	
11 Dito, BEDAG-Produktion	10 575.30		25 000		16 186.85	
14 Dito, an Dritte	12 313.50		14 000		13 267.45	
893 Versicherungsprämien	2 120.30		3 000		586.10	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	393.—		1 000		571.—	
900 Bundesbeiträge für fremde Rechnung	*40 414.40*		*50 000*		*48 198.75*	

Postes en italique: *Voir observations page 3* **Direction de l'instruction publique**	**Bemerkungen – Observations**	
2004 Office de jeunesse et sport		
354 Remboursements pour prestations en nature	354. Betrifft Garagemieten Sulgeneckstrasse 70.	Concerne les loyers des garages de la Sulgeneckstrasse 70.
359 Autres recettes		
400 Subventions fédérales pour notre propre compte	400. Mehr Sportfachkurse. Siehe auch Konto 798.	Davantage de cours de branches sportives. Voir aussi compte 798.
420 Subventions fédérales pour le compte de tiers	*420. Siehe Konto 900.*	*Voir compte 900.*
602 Indemnités journalières aux commissions	602. Es sind nach wie vor noch nicht alle in den eidgenössischen Verordnungen vorgesehenen Kommissionen gebildet.	Toutes les commissions prévues par les ordonnances fédérales n'ont toujours pas été constituées.
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
655 Frais en vue du développement professionnel		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
790 Service des automobiles		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
798 Cours cantonaux de moniteurs, cours de branches sportives, matériel de gymnastique et de sport	798. Siehe auch Konto 400.	Voir aussi compte 400.
800 Frais de bureau, imprimés		
801 Taxes des PTT et frais de transport	801. Nachkredit: Umzugskosten.	Crédit supplémentaire: frais de déménagement.
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités à des tiers		
840 10 Dépenses en rapport avec des travaux d'informatique, travaux effectués à la Section de l'informatique		
11 Idem, production de la BEDAG		
14 Idem, à des tiers		
893 Primes d'assurances		
899 Autres frais d'administration		
900 Subventions fédérales pour le compte de tiers	*900. Siehe Konto 420.*	*Voir compte 420.*

Erziehungsdirektion	Rechnung – Compte 1982		Voranschlag – Budget 1983 *+ Nachkredite / Crédits suppl.*		Rechnung – Compte 1983	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2005 Berner Schulwarte		**100 588.65**		**147 000**		**168 696.55**
	1 492 637.50		**1 736 600** *101 866.05*		**1 821 875.35**	
130 Mietzinse von Dritten		200.—		5 000		7 249.50
250 Ausleihgebühren		694.—		1 000		897.—
310 Erlös aus Drucksachen		6 931.55		10 000		15 824.55
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		344.75		—		—
357 Kostenrückerstattungen		—		30 000		25 000.—
359 Sonstige Einnahmen		2 119.45		1 000		5 505.70
440 Beiträge der Gemeinden		90 298.90		100 000		114 219.80
602 Taggelder an Kommissionen	—		2 500		—	
612 Besoldungen	718 508.15		867 400		867 329.95	
642 Arbeitgeberbeiträge	133 670.95		95 300		95 260.30	
704 Unterhalt der Gebäude	—		2 000 *4 868.60*		6 868.60	
770 10 Anschaffung von Mobilien, Apparaten, Maschinen	55 000.—		50 000		49 990.05	
11 Dito (für Neu- und Umbauten)	23 576.—		— *64 166.65*		64 166.65	
771 Unterhalt der Mobilien	14 538.80		12 000 *2 157.20*		14 157.20	
790 Automobilbetrieb	1 490.20		2 500		1 300.40	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen und Unterrichtshilfsmittel	99 991.45		180 000		179 959.60	
799 Verschiedene Sachausgaben	7 997.05		8 000 *2 000.—*		10 000.—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	81 922.40		70 000 *14 966.05*		84 966.05	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	22 007.—		12 000 *3 015.40*		15 015.40	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 158.—		3 000		1 656.75	
820 Mietzinse für Datenverarbeitungsanlage	40 472.50		46 900		46 890.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	93 904.35		95 000 *10 319.80*		105 319.80	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	49 564.15		80 000		72 158.60	
840 14 Ausgaben für EDV-Leistungen, an Dritte	38 662.70		85 000 *372.35*		85 372.35	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	969.80		5 000		3 359.65	
940 Staatsbeitrag an die Schulfilmzentrale	109 204.—		120 000		118 104.—	

Direction de l'instruction publique	Bemerkungen – Observations	
2005 Centre d'information pédagogique		
130 Loyers de tiers		
250 Emoluments de prêts		
310 Vente d'imprimés		
354 Remboursement de prestations en nature		
357 Remboursements de frais		
359 Autres recettes		
440 Contributions des communes	440. Inbegriffen Beitragserhöhungen.	Y compris hausses des subventions.
602 Jetons aux commissions		
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
704 Entretien des bâtiments	704. Zusätzliche Service-, Wartungs- und Unterhaltskosten für die technischen Einrichtungen.	Davantage de frais de service et d'entretien pour les installations techniques.
770 10 Acquisition de mobilier, d'appareils et de machines		
11 Idem (pour constructions et transformations)	770 11. Gemäss GRB vom 11.9.1979. Nachkredit zum Ausstattungskredit.	Conformément à l'AGC du 11.9.1979. Crédit supplémentaire au crédit d'équipement.
771 Entretien du mobilier	771. Hält sich im Rahmen des Vorjahres.	Même ordre de grandeur que l'année précédente.
790 Service des automobiles		
797 Livres, revues, journaux et moyens auxiliaires d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Höhere Büro- und Druckauslagen im Zusammenhang mit der Einweihung und der Neueröffnung des Betriebes.	Davantage de frais de bureau et d'impression liés à l'inauguration et à la réouverture du Centre.
801 Taxes des PTT et frais de transport	801. Mehr Gebühren im Zusammenhang mit der Betriebsführung im neuen Gebäude.	Davantage de taxes liées à l'installation du Centre dans le nouveau bâtiment.
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Location pour ordinateur		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Unvorhergesehene Mehrkosten wegen vertragsmässigen Indexanpassungen.	Frais supplémentaires imprévus en raison d'adaptations à l'indice, conformes au contrat.
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
840 14 Dépenses en rapport avec des travaux d'informatique, à des tiers		
899 Autres frais d'administration		
940 Subvention de l'Etat à la centrale du cinéma scolaire		

Kursiv gedruckte Posten: *Siehe Bemerkungen auf Seite 2* **Erziehungsdirektion**	**Rechnung – Compte 1982**		**Voranschlag – Budget 1983** *+ Nachkredite / Crédits suppl.*		**Rechnung – Compte 1983**	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2006 Abteilung Kulturelles und angegliederte Dienststellen	**20 581 895.30**	**838.20**	**27 335 200** *1 807 717.45*	**75 200**	**28 398 231.15**	**220.50**
357 Kostenrückerstattungen		838.20		1 000		220.50
401 Bundesbeiträge		—		14 200		—
421 Bundesbeiträge für fremde Rechnung		*200 000.—*		*180 000*		*180 000.—*
461 Beiträge Dritter		—		60 000		—
602 Taggelder und Entschädigungen an Kommissionen	31 728.20		33 000 *7 874.70*		40 874.70	
612 Besoldungen	1 733 264.10		2 000 200		1 872 049.60	
641 Unfallversicherung	—		3 000		—	
642 Arbeitgeberbeiträge	198 366.40		231 500		231 481.60	
655 Kosten für die Weiterbildung	—		1 000		868.65	
770 10 Anschaffung von Mobilien	55 778.65		60 000		44 758.15	
12 Kredit Kunstkommission für Ankäufe von Kunstwerken	120 000.—		120 000		120 000.—	
771 Unterhalt der Mobilien	18 635.60		30 000		21 671.15	
779 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	7 496.90		9 500		5 997.50	
799 Verschiedene Sachausgaben	3 579.75		5 000		1 777.35	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	20 169.25		30 000		27 637.35	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	12 000.—		19 000		19 000.—	
810 Taggelder und Reiseauslagen	59 973.25		64 000		56 514.80	
820 Mietzinse	68 101.80		78 000		70 219.10	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	21 823.—		31 000		31 000.—	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	19 877.60		20 000		6 980.65	
832 Rechtskosten	—		3 000		—	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	536.—		1 000		930.20	
899 10 Verschiedene Verwaltungskosten	494.—		5 000		1 212.30	
11 Archäologischer Dienst: Fundentschädigungen, Restaurierungs- und Grabungsprojekte	826 928.—		900 000		897 409.85	
12 Dokumentation (Pläne, Fotos usw.	91 968.60		125 000		79 090.80	
13 Besondere Dokumentations- und Informationsaufgaben	34 783.—		65 000		23 802.—	

Postes en italique: *Voir observations page 3* **Direction de l'instruction publique**	**Bemerkungen – Observations**	
2006 Service des affaires culturelles et service rattachés		
357 Remboursement de frais		
401 Subventions fédérales		
421 Subventions fédérales pour le compte de tiers	*421. Siehe Konto 901.*	*Voir compte 901.*
461 Subventions de tiers		
602 Jetons de présence et indemnités aux commissions		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
642 Contributions de l'employeur		
655 Frais en vue du développement professionnel		
770 10 Acquisition de mobilier		
12 Crédit de la commission des beaux-arts pour l'achat d'œuvres d'art		
771 Entretien du mobilier		
797 Livres, revues et journaux		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers	820. Hält sich im Rahmen des Vorjahres.	Même ordre de grandeur que l'année précédente.
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
831 Indemnités à des tiers pour expertises et études		
832 Frais judiciaires		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 10 Autres frais d'administration		
11 Service archéologique: Indemnités pour fouilles, projets de restaurations et de fouilles	899 11. Eine nicht mehr benötigte Kreditrückstellung von **Fr. 2080.40** konnte über **VA-Ertrag 0202** ausgebucht werden.	Une réserve de crédit de **2080.40,** devenue inutile, a pu être supprimée par **VF-revenu 0202.**
12 Documentation (plans, photographies, etc.)	899 12. Eine nicht mehr benötigte Kreditrückstellung von **Fr. 6902.50** konnte über **VA-Ertrag 0202** ausgebucht werden.	Une réserve de crédit de **6902 fr. 50,** devenue inutile, a pu être supprimée par **VF-revenu 0202.**
13 Tâches particulières d'information et de documentation		

Kursiv gedruckte Posten: *Siehe Bemerkungen auf Seite 2* **Erziehungsdirektion**	**Rechnung – Compte 1982**		**Voranschlag – Budget 1983** *+ Nachkredite / Crédits suppl.*		**Rechnung – Compte 1983**	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2006 Abteilung Kulturelles und angegliederte Dienststellen (Forts.)						
901 Bundesbeiträge für fremde Rechnung	*200 000.—*		*180 000*		*180 000.—*	
931 10 Jährliche Staatsbeiträge an Gemeinden	579 000.—		635 000		595 512.35	
20 Einmalige Staatsbeiträge an Gemeinden	177 117.90		200 000		199 337.30	
941 Kulturelle Beiträge an Dritte:	*15 965 273.30*		*18 111 000*		*18 031 685.75*	
10 Jährliche Staatsbeiträge an Museen und Ausstellungsinstitute	2 837 620.—		3 100 000 *34 437.—*		3 134 437.—	
11 Jährliche Staatsbeiträge an Theater	3 284 684.—		3 465 000		3 456 203.—	
12 Jährliche Staatsbeiträge an Orchester und Konzertorganisationen	2 421 358.—		2 851 000		2 811 783.—	
13 Jährliche Staatsbeiträge an Schulen	3 953 126.—		4 593 000		4 389 383.—	
14 Jährliche Staatsbeiträge für die Erwachsenenbildung und an Bibliotheken	1 415 990.—		1 634 000		1 525 767.—	
15 Jährliche Staatsbeiträge an kulturelle Institutionen mit allgemeiner Zielsetzung	456 100.—		506 000		459 948.—	
16 Verschiedene jährliche Staatsbeiträge	201 127.—		262 000		252 339.—	
17 Beiträge an kulturfördernde Kommissionen	350 000.—		350 000		350 000.—	
20 Einmalige Staatsbeiträge der kantonalen Kunstaltertümerkommission	650 000.—		950 000 *11 985.75*		961 985.75	
21 Übrige einmalige Beiträge	395 268.30		400 000		399 840.—	
22 Zusätzliches Investitionsprogramm 1983/84 für die Region Berner Jura/Biel/Seeland (ZIP)	—		— *290 000.—*		290 000.—	
949 Verschiedene Baubeiträge	535 000.—		4 555 000 *1 463 420.—*		6 018 420.—	

Postes en italique: *Voir observations page 3* **Direction de l'instruction publique**	**Bemerkungen – Observations**	
2006 Service des affaires culturelles et services rattachés (suite)		
901 Subventions fédérales pour le compte de tiers	*901. Siehe Konto 421.*	*Voir compte 421.*
931 10 Subventions annuelles aux communes		
20 Subventions uniques aux communes		
941 Subventions pour des activités culturelles:		
10 Subventions annuelles aux musées et centres d'expositions	941 10. Nachkredit. Zusätzlicher Beitrag zur Deckung des Betriebsdefizites des Historischen Museums und der Stiftung Schloss Oberhofen.	Crédit supplémentaire. Subvention complémentaire destinée à couvrir le déficit du Museé d'histoire et de la Fondation Schloss Oberhofen.
11 Subventions annuelles aux théâtres		
12 Subventions annuelles aux orchestres et organisations de concerts		
13 Subventions annuelles aux écoles		
14 Subventions annuelles à l'éducation des adultes et aux bibliothèques		
15 Subventions annuelles aux institutions culturelles d'ordre général		
16 Subventions annuelles diverses		
17 Subventions aux commissions culturelles		
20 Subventions uniques de la commission cantonale des monuments historiques	941 20. Nachkredit für im Voranschlag nicht enthaltenen Beitrag zur Restaurierung der Öle im Grabental, Münsingen.	Crédit supplémentaire pour la subvention non prévue au budget et destinée à la restauration de la Oele dans le Grabental, Münsingen.
21 Autres subventions uniques	941 21. Eine nicht mehr benötigte Kreditrückstellung von **Fr. 5000.—** konnte über **VA-Ertrag 0202** ausgebucht werden.	Une réserve de crédit de **5000 fr.**, devenue inutile, a pu être éliminée par **VF-revenu 0202.**
22 Programme d'investissements complémentaire 1983/84 pour la région du Jura Bernois/ Bienne/Seeland (PIC)	941 22. Gemäss GRB vom 10. 5. 1983.	Conformément à l'AGC du 10. 5. 1983.
949 Divers subsides de construction	949. Stadttheater Bern Fr. 4 Mio (1. Rate gem. GRB vom 26. 8. 1980) und Fr. 555 000.— für Ballenberg (2. Rate gem. GRB vom 17. 2. 1982) und teuerungsbedingter Mehraufwand (Nachkredit) für Erweiterungsbau Kunstmuseum Bern, gemäss GRB vom 22. 2. 1983.	Théâtre de la ville de Berne: 4 mio de francs (1er versement conformément à l'AGC du 26. 8. 1980), et 555 000 fr. au Musée en plein air de Ballenberg (2e versement conformément à l'AGC du 17. 2. 1982), et dépenses supplémentaires dues au renchérissement (crédit supplémentaire) pour l'agrandissement du Musée des Beaux-Arts de Berne conformément à l'AGC du 22. 2. 1983.

Erziehungsdirektion	Rechnung – Compte 1982		Voranschlag – Budget 1983 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1983	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2010 Universität	**272 131 406.41**	**70 926 627.85**	**294 720 000** *4 563 968.80*	**82 636 400**	**291 640 629.60**	**76 402 398.15**
130 Mietzinse		19 490.65		16 000		12 647.65
250 10 Gebühren		78 484.—		72 000		128 933.—
11 Matrikelgelder		24 762.—		23 000		87 912.—
310 Erlös aus Verkäufen		37 402.20		30 000		30 445.75
352 Untersuchungs-, Klinik- und Laboratoriumseinnahmen		14 311 460.25		15 000 000		14 286 796.65
354 Naturalienrückerstattung des Personals		175 380.30		180 000		217 243.90
355 Kollegiengelder		1 845 300.40		1 900 000		2 670 853.—
357 Kostenrückerstattungen		15 605.10		20 000		57 489.55
359 Sonstige Einnahmen		33 090.—		—		—
360 12 Einnahmen aus EDV-Leistungen, Bundesbeitrag		—		500 000		147 851.—
400 10 Bundesbeitrag an die Hochschulen, Anteil Kanton Bern (Grundbeiträge)		33 003 558.—		32 000 000		33 124 778.—
11 Dito (diverse Aufwendungen)		559 203.20		2 000 000		4 319 672.—
13 Dito (Mietzinsaufwendungen)		—		1 300 000		2 663 519.—
24 Bundesbeitrag an die Zahnmedizinischen Kliniken		—		222 700		224 761.—
33 Dito Pathophysiologie		—		103 800		—
39 Dito an die Einrichtungskosten des Neubaues des Chemischen Institutes		—		1 152 200		—
41 Dito Klinik für Pharmakologie		—		87 800		—
53 Dito Rheumastation		—		113 000		—
58 Dito Theodor-Kocher-Institut		—		58 500		—
59 Dito Dermatologie Inselspital		—		156 000		—
60 Dito Poliklinikträkt Inselspital		—		295 000		—
63 Dito Ausbau der Pharmazie		—		59 100		—
70 Dito Zellbiologisches Zentrum Bühlplatz		—		1 100 000		—

Direction de l'instruction publique	Bemerkungen – Observations	
2010 Université	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 173 116 956.40, davon 1983 = Fr. 2 979 962.10.	Nouvelles constructions et transformations comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: 173 116 956 fr. 40, dont 1983 2 979 962 fr. 10.
130 Loyers		
250 10 Emoluments	250 10. Neue Gebührenverordnung.	Nouvelle ordonnance sur les émoluments.
11 Droits d'immatriculation	250 11. Dito.	Idem.
310 Produit de ventes		
352 Recettes provenant d'examens médicaux, de travaux de cliniques et de laboratoires	352. Hält sich im Rahmen des Vorjahres. Siehe auch Konto 792.	Même ordre de grandeur que l'année précédente. Voir aussi compte 792.
354 Remboursements du personnel pour prestations en nature		
355 Finances de cours		
357 Remboursements de frais		
359 Autres recettes	359. 1982 Verkauf von Computer-Programmen.	Vente de programmes de computer en 1982.
360 12 Recettes en rapport avec des travaux d'informatique, subvention fédérale		
400 10 Subvention fédérale aux Universités, part du canton de Berne (subventions de base)	400 10. Betrifft den Beitrag für Ausgaben des Jahres 1982.	Concerne subvention pour les dépenses 1982.
11 Idem (diverses dépenses)	400 11. Aufholung des Rückstandes. Siehe auch Einnahmen des Vorjahres. Die Zusicherungen des Bundes werden nun im Computer festgehalten. Sie betragen total rund Fr. 6,9 Mio, wobei die bei den einzelnen Konten noch erwähnten zugesicherten Bundesbeiträge eingeschlossen sind.	Rattrapage du retard. Voir aussi recettes de l'année précédente. Les subventions fédérales promises sont désormais inscrites sur ordinateur. Elles atteignent le montant total de 6,9 mio de francs, y compris les subventions fédérales promises mentionnées sous chaque compte.
13 Idem (loyers)	400 13. Betrifft Einnahmen für geleistete Mietzinse (anstelle von Bauaufwendungen). Der Bund war mit den Abrechnungen zwei Jahre im Rückstand. Die Beiträge für die Jahre 1980, 1981 und 1982 wurden gemeinsam 1983 ausbezahlt.	Concerne les recettes provenant de loyers payés (en lieu et place de dépenses de construction). La Confédération était en retard de deux ans, en ce qui concernait les décomptes. Les subventions pour 1980, 1981 et 1982 ont été versées toutes ensemble en 1983.
24 Subvention fédérale pour les cliniques de médecine dentaire	400 33. Der zugesicherte Bundesbeitrag (Restguthaben) von Fr. 103 880.— ist im Computer festgehalten.	La subvention fédérale promise de 103 880 fr. (solde) est inscrite sur ordinateur.
33 Idem pathophysiologie	400 39. Der zugesicherte Bundesbeitrag = Fr. 3 006 000.— ist im Computer festgehalten. Daran sind in früheren Jahren Fr. 1 853 705.20 bezahlt worden. Ausstehend sind somit noch Fr. 1 152 294.80.	La subvention fédérale promise, soit 3 006 000 fr., est inscrite sur ordinateur. Sur ce montant, 1 853 705 fr. 20 ont déjà été touchés les années précédentes; reste donc à toucher 1 152 294 fr. 80.
39 Idem aux frais d'établissement du nouveau bâtiment de l'Institut de chimie	400 41. Der zugesicherte Bundesbeitrag (Restguthaben) von Fr. 87 885.– ist im Computer festgehalten.	La subvention fédérale promise de 87 885 fr. (solde) est inscrite sur ordinateur.
41 Idem clinique de pharmacologie		
53 Idem Station pour rhumatisants	400 53. Der zugesicherte Bundesbeitrag (Restguthaben) von Fr. 64 800.— ist im Computer festgehalten.	La subvention fédérale promise de 64 800 fr. (solde) est inscrite sur ordinateur.
58 Idem Institut Theodor Kocher	400 58. Der zugesicherte Bundesbeitrag von Fr. 58 500.— ist im Computer festgehalten.	La subvention fédérale promise de 58 500 fr. est inscrite sur ordinateur.
59 Idem Dermatologie	400 59. Der zugesicherte Bundesbeitrag (Restguthaben) von Fr. 115 500.— ist im Computer festgehalten.	La subvention fédérale promise de 115 500 fr. (solde) est inscrite sur ordinateur.
60 Idem bâtiment de la policlinique de l'Hôpital de l'Ile	400 60. Der zugesicherte Bundesbeitrag von Fr. 310 000.— ist im Computer festgehalten.	La subvention fédérale promise de 310 000 fr. est inscrite sur ordinateur.
63 Idem transformation de la pharmacie	400 63. Der zugesicherte Bundesbeitrag von Fr. 54 850.— ist im Computer festgehalten.	La subvention fédérale promise de 54 850 fr. est inscrite sur ordinateur.
70 Idem centre biologie cellulaire, Bühlplatz	400 70. Der zugesicherte Bundesbeitrag von Fr. 1 587 000.— ist im Computer festgehalten.	La subvention fédérale promise de 1 587 000 fr. est inscrite sur ordinateur.

Kursiv gedruckte Posten: *Siehe Bemerkungen auf Seite 2* **Erziehungsdirektion**	**Rechnung – Compte 1982**		**Voranschlag – Budget 1983** *+ Nachkredite / Crédits suppl.*		**Rechnung – Compte 1983**	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2010 Universität (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
440 10 Beitrag der Gemeinde Bern an den botanischen Garten		2 200.—		2 200		—
11 Beitrag der Burgergemeinde Bern an den Botanischen Garten		—		1 600		—
444 Beiträge der Gemeinden an das Defizit der Kliniken des Inselspitals gemäss Spitalgesetz		12 212 453.—		18 300 000		9 924 097.—
460 10 Beitrag der christkatholischen Kirche der Schweiz an Besoldungen von Dozenten		1 500.—		1 500		1 500.—
11 Beiträge von Dritten an Besoldungen		16 875.—		17 000		22 308.—
12 Beiträge Dritter an Betriebskosten		126 863.75		125 000		127 271.95
13 Beiträge der Nichthochschulkantone		8 463 000.—		7 800 000		8 354 318.70
470 Einnahmen für klinische Logopädie		—		*10 000*		—
612 Besoldungen	153 610 828.33		164 735 100 *2 098 011.05*		166 833 111.05	
630 Leibgedinge	540.—		600		540.—	
641 Unfallversicherung	59 429.40		85 000		61 363.15	
642 Arbeitgeberbeiträge	16 253 393.85		19 023 100		19 023 084.90	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	45 324.—		50 000		41 062.40	
655 Kosten für die Weiterbildung	2 470.—		15 000		9 209.—	
704 Unterhalt der Gebäude	694 362.50		700 000 *324 977.55*		1 024 977.55	
770 Total der Anschaffungen	*8 981 526.75*		*8 973 000*		*10 175 461.70*	
10 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten, Instrumenten und Werkzeugen (Grundkredite)	2 378 053.70		2 100 000 *1 178 311.05*		3 278 311.05	
11 Dito (Extrakredite)	6 403 473.05		6 500 000		6 448 650.65	
20 Dito Universität, Hauptgebäude	—		80 000		80 000.—	
28 Dito Ausbau der medizinischen Ausbildung, Blocksystem	200 000.—		200 000		200 000.—	
38 Dito Chemische Institute	—		— *75 500.—*		75 500.—	
60 Dito Zoophysiologie	—		93 000		93 000.—	

Postes en italique: *Voir observations page 3* **Direction de l'instruction publique**	**Bemerkungen – Observations**	
2010 Université (suite)		
440 10 Subvention de la commune de Berne pour le Jardin botanique	440 10. Gemäss Weisung der Erziehungsdirektion wird der Beitrag ab 1983 direkt an den privatrechtlichen Fonds für den botanischen Garten überwiesen.	Conformément à la directive de la Direction de l'instruction publique, dès 1983 la subvention sera directement portée au crédit du Fonds de droit privé pour le jardin botanique.
11 Subvention de la commune bourgeoise de Berne pour le Jardin botanique	440 11. Gemäss Weisung der Erziehungsdirektion wird der Beitrag ab 1982 direkt an den privatrechtlichen Fonds für den botanischen Garten überwiesen.	Conformément à la directive de la Direction de l'instruction publique, dès 1982 la subvention sera directement portée au crédit du Fonds de droit privé pour le jardin botanique.
444 Subsides des communes au déficit des cliniques de l'Hôpital de l'Ile selon loi sur les hôpitaux	444. In Anwendung von Artikel 55 des Spitalgesetzes vom 2. 12. 1973. Mit RRB vom 4. 5. 1983 wurden sie den Gemeinden eröffnet.	Conformément à l'art. 55 de la loi du 2. 12. 1973 sur les hôpitaux. Notifié aux communes par ACE du 4. 5. 1983.
460 10 Subside de l'Eglise catholique chrétienne de Suisse pour les traitements des professeurs		
11 Subsides de tiers aux traitements		
12 Subsides de tiers aux frais d'exploitation		
13 Contributions des cantons non universitaires	460 13. Siehe auch die sinngemässen Ausgaben bei Konto 943.	Voir également les dépenses analogues sur compte 943.
470 Recettes en faveur de la logopédie clinique	*470. Eröffnung eines speziellen Kontos für die klinische Logopädie. Siehe auch Konto 950.*	*Ouverture d'un compte spécial pour la logopédie clinique. Voir aussi compte 950.*
612 Traitements		
630 Pensions de retraite		
641 Assurance contre les accidents		
642 Contributions de l'employeur		
651 Vêtements et équipements de service		
655 Frais de perfectionnement		
704 Entretien des bâtiments		
770 Total des acquisitions		
10 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils (crédits ordinaires)	770 10. Nicht mehr benötigte Kreditrückstellungen von **Fr. 10 210.85** konnten über **VA-Ertrag 0202** ausgebucht werden.	Une réserve de crédit de **10 210 fr. 85,** devenue inutile, a pu être éliminée par **VF-revenu 0202.**
11 Idem (crédits extraordinaires)	770 11. Nicht mehr benötigte Kreditrückstellungen von **Fr. 10 951.05** konnten über **VA-Ertrag 0202** ausgebucht werden.	Une réserve de crédit de **10 951 fr. 05,** devenue inutile, a pu être éliminée par **VF-revenu 0202.**
20 Idem Université, bâtiment principal		
28 Idem intensification de la formation médicale, par groupes	770 50. Nicht mehr benötigte Kreditrückstellungen von **Fr. 966.60** konnten über **VA-Ertrag 0202** ausgebucht werden.	Une réserve de crédit de **966 fr. 60,** devenue inutile, a pu être éliminée par **VF-revenu 0202.**
38 Idem instituts de chimie		
60 Idem Zoophysiologie		

Erziehungsdirektion	Rechnung – Compte 1982		Voranschlag – Budget 1983 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1983	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2010 Universität (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
771 Unterhalt der Mobilien	1 090 193.45		1 500 000		1 241 284.05	
790 Automobilbetrieb	49 999.65		55 000		48 710.85	
792 Medikamente, Verband- und Impfstoffe sowie übrige ärztliche Bedürfnisse	6 405 182.88		7 500 000		6 819 494.85	
797 10 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterichtsbedürfnisse (Grundkredite)	2 779 390.65		3 500 000		2 997 616.05	
11 Dito (Extrakredite)	513 046.45		550 000		500 218.70	
799 Verschiedene Sachausgaben	6 517.20		30 000		14 512.15	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 994 604.34		2 100 000		2 054 450.85	
801 10 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	1 199 921.65		1 200 000 *51 098.85*		1 251 098.85	
11 Dito (für Neu- und Umbauten)	150 000.—		70 000 *7 394.80*		77 394.80	
810 Taggelder und Reiseauslagen	538 596.80		630 000		594 183.30	
820 Mietzinse	3 483 808.70		4 000 000 *62 433.65*		4 062 433.65	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	5 060 794.80		5 400 000 *69 369.80*		5 469 369.80	

Direction de l'instruction publique	Bemerkungen – Observations	
2010 Université (suite)		
771 Entretien du mobilier		
790 Service des automobiles		
792 Médicaments, vaccins, matériel pour pansements et autres besoins médicaux	792. Siehe auch Konto 352.	Voir également compte 352.
797 10 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement (crédits ordinaires)		
11 Idem (crédits extraordinaires)	797 11. Nicht mehr benötigte Kreditrückstellungen von **Fr. 351.65** konnten über **VA-Ertrag 0202** ausgebucht werden.	Une réserve de crédit de **351 fr. 65,** devenue inutile, a pu être éliminée par **VF-revenu 0202.**
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 10 Taxes des PTT et frais de transport		
11 Idem (pour constructions et transformations)		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		

Kursiv gedruckte Posten: *Siehe Bemerkungen auf Seite 2* **Erziehungsdirektion**	**Rechnung – Compte 1982**		**Voranschlag – Budget 1983** *+ Nachkredite / Crédits suppl.*		**Rechnung – Compte 1983**	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2010 Universität (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
830 10 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	—		5 000		—	
11 Collegium generale	39 991.20		40 000		39 809.65	
840 10 Ausgaben für EDV-Leistungen, ADV-Entwicklung	128 746.30		220 000		219 983.85	
11 Dito, BEDAG-Produktion	3 532 298.40		4 900 000		3 992 856.85	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	44 721.45		48 000 *3 002.05*		51 002.05	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	293 459.95		740 000		690 431.75	
940 10 Staatsbeitrag an Exkursionen	146 149.90		160 000		156 394.—	
20 Staatsbeitrag an das Konservatorium Bern für die Ausbildung von Singlehrern	100 369.20		140 000		103 378.85	
30 Staatsbeitrag an die Medizinerausbildung im Tiefenau- und im Zieglerspital in Bern	242 576.—		260 000		249 310.—	
40 Austauschstipendien	142 125.—		150 000		136 026.05	
941 10 Staatsbeitrag an die Stadt- und Hochschulbibliothek	4 325 000.—		4 767 000		4 767 000.—	
11 Staatsbeitrag an den Alpengarten Schynige Platte	4 000.—		4 000		4 000.—	
12 Staatsbeitrag an die Stiftung Osteuropa-Bibliothek	123 140.—		122 200		122 200.—	
13 Staatsbeitrag an das Forschungsinstitut Jungfraujoch	15 000.—		15 000		15 000.—	
14 Staatsbeitrag an das Schweizerische Institut Elfenbeinküste	2 000.—		2 000		2 000.—	
942 10 Staatsbeitrag an Stiftung Berner Studentenheim	196 113.60		250 000		185 292.65	
11 Dito an Verein Berner Studentenlogierhaus an Betriebskosten	70 000.—		100 000		100 000.—	
12 Beiträge an studentische Institutionen	49 000.—		50 000		49 000.—	
943 Beiträge an andere Hochschulkantone	3 652 500.—		3 600 000 *135 270.—*		3 735 270.—	
944 Staatsbeitrag an die Kliniken des Inselspitals	53 914 284.01		57 800 000		52 933 496.25	
949 Verschiedene Baubeiträge	2 190 000.—		1 230 000 *558 600.—*		1 788 600.—	
950 Ausgaben für klinische Logopädie	—		*10 000*		—	
980 Ausgaben zu Lasten zweckbestimmter Fonds (Schulseckelfonds)	*13 880.—*		*7 000*		*9 280.—*	

Postes en italique: *Voir observations page 3* **Direction de l'instruction publique**	**Bemerkungen – Observations**	
2010 Université (suite)		
830 10 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
11 Collegium generale		
840 10 Dépenses en rapport avec des travaux d'informatique, travaux effectués à la Section de l'informatique		
11 Idem, production de la BEDAG		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
940 10 Subside de l'Etat pour des excursions		
20 Subvention de l'Etat au Conservatoire de Berne pour la formation de professeurs de chant	940 20. Hält sich im Rahmen des Vorjahres.	Même ordre de grandeur que l'année précédente.
30 Subvention de l'Etat pour la formation de médecins à l'Hôpital Tiefenau et à l'Hôpital Ziegler à Berne		
40 Bourses pour échange d'étudiants		
941 10 Subvention de l'Etat à la Bibliothèque de la ville et de l'université		
11 Subside de l'Etat en faveur du Jardin alpestre de la Schynige Platte		
12 Subvention de l'Etat à la fondation de la bibliothèque de l'Europe de l'Est		
13 Subvention de l'Etat à l'institut de recherche «Jungfraujoch»		
14 Subvention de l'Etat à l'institut suisse de la Côte d'Ivoire		
942 10 Subvention de l'Etat à la fondation du foyer bernois des étudiants		
11 Idem à l'association bernoise «Logis pour étudiants» aux frais d'exploitation		
12 Subventions à des institutions d'étudiants		
943 Contributions pour des universités d'autres cantons	943. Siehe auch die sinngemässen Einnahmen bei Konto 460 13.	Voir également les recettes analogues sur compte 460 13.
944 Subvention de l'Etat aux cliniques de l'Hôpital de l'Ile	944. Defizit der Kliniken pro 1983. Inbegriffen ist die Abschreibung des angeschafften Mobiliars von total Franken 3 887 535.25 (Vorjahr Fr. 3 983 706.05). Betriebsdefizit somit Fr. 49 045 961.— (Vorjahr Fr. 49 930 577.96).	Déficit des cliniques pour 1983. Y compris amortissement du mobilier acquis pour un total de 3 887 535 fr. 25 (3 983 706 fr. 05 l'année précédente). D'où un déficit d'exploitation de 49 045 961 fr. (49 930 577 fr. 96 l'année précédente).
949 Diverses contributions de construction		
950 Dépenses à charge de la logopédie clinique	*950. Siehe Bemerkungen bei Konto 470.*	*Voir observations concernant le compte 470.*
980 Dépenses à charge des Fonds à destination déterminée (Fonds du Schulseckel)	*980. Betrag wurde über VA 020 dem Fonds belastet.*	*Le montant a été prélevé sur le Fonds par VF 020.*

Erziehungsdirektion	Rechnung – Compte 1982		Voranschlag – Budget 1983 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1983	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2015 Seminar Bern	**5 292 291.55**	**64 980.85**	**6 540 700** *5 515.70*	**77 000**	**6 402 112.—**	**83 485.55**
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		11 788.20		12 000		13 298.40
357 Kostenrückerstattungen		29 322.60		27 000		30 417.65
359 Sonstige Einnahmen		9 588.50		10 000		29 269.50
400 Bundesbeitrag Jugend und Sport, Leiterentschädigungen für Skilager		2 781.55		4 000		—
460 Schulgelder ausserkantonaler Schüler		11 500.—		24 000		10 500.—
612 Besoldungen	4 443 503.55		4 942 100		4 839 989.10	
642 Arbeitgeberbeiträge	451 586.80		527 500		525 392.60	
651 Dienstkleider	—		500		—	
704 Unterhalt der Gebäude	13 383.95		15 000		5 947.20	
754 Arztkosten der Schüler	2 400.—		2 400		2 400.—	
770 10 Anschaffung von Mobilien, Instrumenten, Geräten und Werkzeugen	39 991.85		30 000		29 732.—	
11 Dito (für Neu- und Umbauten)	23 953.90		600 000		600 000.—	
771 Unterhalt der Mobilien	9 890.45		10 000		9 343.65	
792 Schulärztlicher Dienst	500.—		500		500.—	
797 10 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	59 976.30		60 000		51 275.20	
11 Studienreisen, Exkursionen	6 270.—		9 000		7 590.—	
12 Sport- und Studienwochen	19 900.—		22 000		21 605.—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	14 371.20		17 000		16 987.70	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	3 316.90		4 000		3 135.70	
810 Taggelder und Reiseauslagen	24 946.30		26 000		24 159.15	
820 Mietzinse	52 108.50		80 000		64 075.50	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	122 372.60		120 000 *5 515.70*		125 515.70	
830 Entschädigungen an Prüfungsexperten	2 220.60		3 000		2 878.80	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	1 598.65		71 700		71 584.70	

Direction de l'instruction publique	Bemerkungen – Observations	
2015 Ecole normale Berne	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1.1.1956: Fr. 15 478 064.45, davon 1983 = Fr. 8 705 561.95.	Nouvelles constructions et transformations comptabilisées depuis le 1.1.1956: 15 478 064 fr. 45, dont en 1983 = 8 705 561 fr. 95.
354 Remboursement de prestations en nature pour le logement du concierge		
357 Remboursements de frais		
359 Autres recettes		
400 Subvention fédérale Jeunesse et Sport, indemnités pour moniteurs de camp de ski	400. Der zugesicherte Beitrag von Fr. 1240.— kann erst 1984 vereinnahmt werden.	La subvention fédérale promise de 1240 fr. ne pourra être encaissée qu'en 1984.
460 Ecolages d'élèves d'autres cantons	460. Hält sich im Rahmen des Vorjahres.	Même ordre de grandeur que l'année précédente.
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
651 Vêtements de service		
704 Entretien des bâtiments		
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		
770 10 Acquisition de mobilier, d'instruments et d'outils		
11 Idem (constructions et transformations)	770 11. Gemäss Volksbeschluss vom 30.11.1980 = Fr. 1 403 000.— (1981 = Fr. 70 000.—, 1982 = Fr. 24 000.—, 1983 = Fr. 600 000.—, 1984 = 530 000.— und 1985 = Fr. 179 000.—).	Conformément à l'arrêté populaire du 30.11.1980 = 1 403 000 fr. (1981 = 70 000 fr., 1982 = 24 000 fr., 1983 = 600 000 fr., 1984 = 530 000 fr. et 1985 = 179 000 fr.).
771 Entretien du mobilier		
792 Service médical scolaire		
797 10 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
11 Voyages d'études, excursions		
12 Semaines de sport et d'étude		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers	820. Hält sich ungefähr im Rahmen des Vorjahres.	A peu près même ordre de grandeur que l'année précédente.
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Dito.	Idem.
830 Indemnités aux experts d'examens		
899 Autres frais d'administration	899. Inbegriffen Fr. 70 000.— für Jubiläumsfeier 150 Jahre Seminar Bern-Hofwil.	Y compris 70 000 fr. pour le 150e anniversaire de l'Ecole normale Berne-Hofwil.

Erziehungsdirektion	Rechnung – Compte 1982		Voranschlag – Budget 1983 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1983	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2020 Seminar Biel (deutschsprachig)	**5 857 516.45**	**46 691.50**	**6 212 900**	**36 000**	**6 162 538.40**	**34 859.70**
130 Mietzinse von Dritten		14 497.50		14 000		15 527.—
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		6 927.—		7 000		6 771.60
359 Sonstige Einnahmen		6 800.—		10 000		9 284.60
400 10 Bundesbeitrag für den hauswirtschaftlichen Unterricht		7 112.—		—		—
11 Bundesbeitrag Jugend und Sport, Leiterentschädigungen für Skilager		2 517.50		3 000		1 276.50
460 Schulgelder von ausserkantonalen Schülern		8 837.50		2 000		2 000.—
612 Besoldungen	4 833 633.25		5 101 500		5 080 796.15	
642 Arbeitgeberbeiträge	465 114.75		526 900		526 839.35	
651 Dienstkleider	—		200		177.—	
704 Unterhalt der Gebäude	19 679.15		20 000		12 471.05	
754 Arztkosten der Schüler	929.—		5 000		3 280.—	
760 Wäsche, Wäscherei	3 500.—		3 500		3 500.—	
761 Nahrungsmittel für Hauswirtschaft	132.85		—		—	
770 10 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Geräten und Werkzeugen	13 000.—		10 000		9 952.45	
12 Dito für Informatik	—		25 000		25 000.—	
771 Unterhalt der Mobilien	10 546.60		14 000		7 998.60	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	705.80		1 000		665.—	
797 10 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	63 988.65		50 000		49 846.—	
11 Studienreisen, Exkursionen	7 280.—		9 000		6 535.20	
12 Sport- und Studienwochen	20 327.—		23 000		19 120.—	
799 Verschiedene Sachausgaben	92.—		500		—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	18 007.25		21 000		16 967.90	
801 PTT-Gebühren	8 404.10		10 000		9 763.40	
810 Taggelder und Reiseauslagen	33 408.05		32 000		31 450.50	
820 Mietzinse	47 087.50		48 000		47 537.50	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	279 992.20		280 000		279 994.85	
830 Entschädigungen an Prüfungsexperten	3 844.—		4 000		3 518.—	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	311.20		600		418.20	
899 10 Verschiedene Verwaltungskosten	1 546.05		1 700		715.55	
11 Mensabetrieb	25 987.05		26 000		25 991.70	

Direction de l'instruction publique	Bemerkungen – Observations	
2020 Ecole normale Bienne (de langue allemande)		
130 Loyers de tiers	130. Hält sich im Rahmen des Vorjahres.	Même ordre de grandeur que l'année précédente.
354 Remboursement de prestations en nature pour le logement du concierge		
359 Autres recettes	359. Inklusive Beitrag an Skilager aus dem Fonds für Turn- und Sportwesen für 1982.	Y compris la subvention pour camps de ski prélevée sur le Fonds por la gymnastique et le sport pour 1982.
400 10 Subvention fédérale pour l'enseignement de l'économie familiale	400 10. Es wurden keine Hauswirtschaftskurse mehr geführt.	Les cours d'économie familiale ont été supprimés.
11 Subvention fédérale Jeunesse et Sport, indemnités pour moniteurs de camps de ski	400 11. Bundesbeiträge für den freiwilligen Schulsport 1983 werden 1984 vereinnahmt.	Les subventions fédérales de 1983 pour le sport scolaire facultatif seront encaissées en 1984.
460 Ecolages d'élèves d'autres cantons		
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
651 Vêtements de service		
704 Entretien des bâtiments		
754 Frais de soins médicaux pour les élèves		
760 Linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture	761. Aufhebung des obligatorischen Hauswirtschaftsunterrichtes.	Suppression de l'enseignement ménager obligatoire.
770 10 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'engins et d'outils		
12 Idem (informatique)		
771 Entretien du mobilier		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 10 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
11 Voyages d'études, excursions	797 11. Hält sich ungefähr im Rahmen des Vorjahres.	A peu près même ordre de grandeur que l'année précédente.
12 Semaines de sport et d'étude		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Siehe auch Konto 2025 822.	Voir aussi compte 2025 822.
830 Indemnités aux experts d'examens		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)	893. Hält sich ungefähr im Rahmen des Vorjahres.	A peu près même ordre de grandeur que l'année précédente.
899 10 Autres frais d'administration		
11 Exploitation «Mensa»	899 11. Siehe auch Konto 2025 899 11.	Voir aussi compte 2025 899 11.

Erziehungsdirektion	Rechnung – Compte 1982		Voranschlag – Budget 1983 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1983	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2025 Seminar Biel		**15 091.—**		**15 000**		**11 017.—**
(französischsprachig)	**2 317 421.96**		**2 866 700** *2 969.80*		**2 664 860.90**	
359 Sonstige Einnahmen		2 470.—		3 000		3 017.—
400 Bundesbeiträge für den hauswirtschaftlichen Unterricht		4 621.—		4 000		—
460 Schulgelder von ausserkantonalen Schülern		8 000.—		8 000		8 000.—
612 Besoldungen	1 852 261.55		2 316 900		2 127 981.40	
642 Arbeitgeberbeiträge	190 173.40		227 600		227 539.10	
704 Unterhalt der Gebäude	10 000.—		10 000		10 000.—	
754 Arztkosten der Schüler	684.—		2 700		864.25	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	2 000.—		2 000		2 000.—	
761 Nahrungsmittel für Hauswirtschaft	914.95		2 000		1 997.80	
770 10 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Geräten und Werkzeugen	12 643.30		18 000		15 767.85	
12 Dito für Informatik	—		25 000		25 000.—	
771 Unterhalt der Mobilien	4 995.31		9 000		5 516.40	
792 Schulärztlicher Dienst	20.—		900		—	
797 10 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen	31 923.20		30 000		29 939.85	
11 Studienreisen, Exkursionen	1 170.—		3 000		1 440.—	
12 Sport- und Studienwochen	6 149.40		8 000		4 025.—	
799 Verschiedene Sachausgaben	35.—		2 000		1 945.65	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	13 203.25		15 000 *2 685.50*		17 685.50	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	5 224.40		6 500		6 392.35	
810 Taggelder und Reiseauslagen	8 663.30		10 000 *284.30*		10 284.30	
820 Mietzinse	23 500.—		23 000		23 000.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	140 000.—		140 000		140 000.—	
830 Entschädigungen an Prüfungsexperten	—		1 000		—	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	107.—		200		—	
899 10 Verschiedene Verwaltungskosten	753.90		900		481.45	
11 Mensabetrieb	13 000.—		13 000		13 000.—	

Direction de l'instruction publique	Bemerkungen – Observations	
2025 Ecole normale (de langue française)	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 33 351 138.25.	Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: 33 351 138 fr. 25.
359 Autres recettes	359. Inklusive Beitrag an Skilager aus dem Fonds für Turn- und Sportwesen für 1982.	Y compris la subvention pour camps de ski prélevée sur le Fonds pour la gymnastique et le sport, pour 1982.
400 Subvention fédérale pour l'enseignement de l'économie familiale	400. Der Beitrag soll 1984 vereinnahmt werden.	La subvention doit être encaissée en 1984.
460 Ecolages d'élèves d'autres cantons	460. Eine ausserkantonale Schülerin.	Une élève d'un autre canton.
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
704 Entretien des bâtiments		
754 Frais de soins médicaux pour les élèves		
760 Linge, effets et blanchissage		
761 Denrées alimentaires pour enseignement de l'économie familiale		
770 10 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
12 Idem (informatique)		
771 Entretien du mobilier		
792 Médicaments, matériel de pansements et autres besoins médicaux		
797 10 Livres, cartes, revues, journaux		
11 Voyages d'études, excursions		
12 Semaines de sport et d'étude		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Siehe auch Konto 2020 822.	Voir aussi compte 2020 822.
830 Indemnités aux experts d'examens		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 10 Autres frais d'administration		
11 Exploitation «Mensa»	899 11. Siehe auch Konto 2020 899 11.	Voir aussi compte 2020 899 11.

Erziehungsdirektion	Rechnung – Compte 1982		Voranschlag – Budget 1983 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1983	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2030 Seminar Hofwil	**4 467 104.60**	**386 537.65**	**5 380 700** *59 351.—*	**374 400**	**5 269 368.80**	**329 560.60**
311 Erlös aus Garten und Hofstatt		15 209.—		12 000		15 540.90
351 Kostgelder		300 018.95		315 000		262 103.35
354 Naturalienrückerstattungen des Personals		51 585.90		31 000		40 247.40
359 Sonstige Einnahmen		14 628.80		9 400		11 668.95
400 Bundesbeitrag Jugend und Sport, Leiterentschädigungen für Skilager		1 195.—		3 000		—
460 Schulgelder von ausserkantonalen Schülern		3 900.—		4 000		—
612 Besoldungen	3 646 302.40		3 985 500		3 913 099.20	
642 Arbeitgeberbeiträge	369 155.70		434 600		434 520.85	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	3 264.65		—		—	
651 Dienstkleider	—		500		418.30	
704 Unterhalt der Gebäude	13 152.55		14 000		14 000.—	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	453.95		1 000		160.—	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	8 090.80		11 000		7 906.35	
761 Nahrung	100 407.25		155 000		93 799.05	
770 10 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Werkzeugen und Geräten	39 969.65		25 000		24 998.95	
11 Dito (für Neu- und Umbauten)	21 892.—		300 000		300 000.—	
12 Dito für Informatik	—		50 000 *39 000.—*		89 000.—	
771 Unterhalt der Mobilien	14 983.40		20 000		20 000.—	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	806.25		1 000		785.75	
797 10 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	40 992.—		33 000		32 998.70	
11 Studienreisen, Exkursionen	4 180.—		7 000		4 490.—	
12 Sport- und Studienwochen	13 500.—		15 000		12 900.—	
799 Verschiedene Sachausgaben	499.20		500		488.70	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	8 384.70		11 000		9 347.50	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	4 989.25		5 000 *20 351.—*		25 351.—	
810 Taggelder und Reiseauslagen	18 496.35		18 000		17 996.35	
820 Mietzinse	3 550.—		10 000		—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	141 178.35		200 000		184 136.90	
830 Entschädigungen an Prüfungsexperten	962.40		1 500		898.—	
860 Produktionsausgaben für Garten und Hofstatt	10 994.65		11 000		10 997.30	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	899.10		71 100		71 075.90	

Direction de l'instruction publique	Bemerkungen – Observations	
2030 Ecole normale Hofwil	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 12 265 062.25, davon 1983 = Fr. 4 120 819.30.	Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: 12 265 062 fr. 25, dont en 1983 = 4 120 819 fr. 30.
311 Recettes provenant du jardin et du verger	311. Siehe Konto 860.	Voir compte 860.
351 Pensions	351. Weniger interne Schüler und Schülerinnen und weniger bezogene Mahlzeiten durch externe Schüler. Siehe auch Konto 761.	Moins d'élèves internes et moins de repas pris par des externes. Voir aussi compte 761.
354 Remboursements du personnel pour prestations en nature	354. Im Vergleich zum Vorjahr weniger eingenommene Mahlzeiten von Personal und Lehrerschaft.	Moins de repas pris par le personnel et le corps enseignant, par rapport à l'année précédente.
359 Autres recettes	359. Inklusive Beitrag an Skilager aus dem Fonds für Turn- und Sportwesen für 1982.	Y compris, pour 1982, la subvention du Fonds pour la gymnastique et le sport pour camps de ski.
400 Subvention fédérale Jeunesse et Sport, indemnités pour moniteurs de camp de ski		
460 Ecolages d'élèves d'autres cantons		
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
651 Vêtements de service		
704 Entretien des bâtiments		
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		
760 Linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture	761. Siehe auch die Konten 351 und 354.	Voir aussi les comptes 351 et 354.
770 10 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
11 Idem (constructions et transformation)	770 11. Gemäss GRB vom 5. 5. 1981 = Fr. 740 000.— (1982 = Fr. 22 000.—, 1983 = Fr. 300 000.— und 1984 = Fr. 418 000.—).	Conformément à l'AGC du 5. 5. 1981 = 740 000 Fr. (1982 = 22 000 Fr., 1983 = 300 000 Fr. et 1984 = 418 000 Fr.).
12 Idem (informatique)	770 12. Mehrbedarf für die Durchführung der Pilotphase und für die Einführungskurse.	Dépenses supplémentaires pour mener à bien la phase-pilote, et pour les cours d'introduction.
771 Entretien du mobilier		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 10 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
11 Voyages d'études, excursions		
12 Semaines de sport et d'étude		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Hält sich ungefähr im Rahmen des Vorjahres.	A peu près même ordre de grandeur que l'année précédente.
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers	820. Vorgesehen war Pavillonmiete für zusätzliche Klassen. Der Betrieb konnte aber trotz Baustelle in eigenen Räumlichkeiten aufrechterhalten werden.	On prévoyait de louer des pavillons pour y loger des classes supplémentaires. Toutefois, malgré le chantier, l'école a pu être maintenue dans ses propres murs.
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Die Bauarbeiten dauerten während des ganzen Rechnungsjahres an.	Les travaux ont continué durant tout l'Exercice.
830 Indemnités aux experts d'examens		
860 Dépenses en vue de la production pour le jardin et le verger	860. Siehe Konto 311.	Voir compte 311.
899 Autres frais d'administration	899. Inbegriffen Fr. 70 000.— für Jubiläumsfeier 150 Jahre Seminar Bern-Hofwil.	Y compris 70 000 fr. pour le 150e anniversaire de l'Ecole normale Berne-Hofwil.

Erziehungsdirektion	Rechnung – Compte 1982		Voranschlag – Budget 1983 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1983	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2035 Seminar Langenthal	**3 439 166.80**	**24 564.90**	**3 781 200**	**26 000**	**3 755 203.65**	**24 412.25**
130 Mietzinse von Dritten		—		1 000		—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		6 982.20		7 000		7 646.40
359 Sonstige Einnahmen		16 538.70		9000		8 265.85
400 10 Bundesbeitrag für den hauswirtschaftlichen Unterricht		1 044.—		—		—
11 Bundesbeitrag Jugend und Sport, Leiterentschädigungen für Skilager		—		1 000		—
460 Schulgelder von ausserkantonalen Schülern		—		8 000		8 500.—
612 Besoldungen	2 664 266.35		2 942 200		2 942 197.—	
642 Arbeitgeberbeiträge	264 373.95		317 900		317 835.25	
651 Dienstkleider	—		500		35.—	
704 Unterhalt der Gebäude	6 299.60		18 000		12 969.40	
754 Arztkosten	3 200.—		3 300		3 200.—	
760 Wäsche und Ausrüstungen	986.80		1 000		1 000.—	
770 10 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten und Werkzeugen	5 958.80		15 000		14 246.60	
11 Dito für Neu- und Umbauten)	200 000.—		—		—	
12 Dito für Informatik	—		50 000		50 000.—	
771 Unterhalt der Mobilien	9 840.65		12 000		10 307.70	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	198.20		600		445.80	
797 10 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen	37 993.55		32 000		29 341.85	
11 Studienreisen, Exkursionen	3 040.—		6 000		5 180.—	
12 Sport- und Studienwochen	9 650.—		13 000		8 282.90	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 171.85		1 700		1 592.—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	7 884.90		11 000		9 347.20	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	4 046.30		5 000		3 866.10	
810 Taggelder und Reiseauslagen	18 064.50		16 000		14 265.60	
820 Mietzinse	—		193 000		192 500.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	150 911.90		135 000		134 498.80	
830 Entschädigungen an Prüfungsexperten	1 515.60		2 000		1 316.—	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	47 000.—		—		—	
899 10 Verschiedene Verwaltungskosten	783.30		1 000		445.85	
11 Mensabetrieb	1 980.55		5 000		2 330.60	

Direction de l'instruction publique	Bemerkungen – Observations	
2035 Ecole normale Langenthal	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 8 055 340.70, davon 1983 = Fr. 121 943.45.	Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: 8 055 340 fr. 70, dont en 1983 = 121 943 fr. 45.
130 Loyers de tiers	130. Mietzinse wurden statt auf diesem Konto bei der Rubrik 359 vereinnahmt.	Au lieu d'être encaissés sur ce compte, les loyers l'ont été à la rubrique 359.
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
359 Autres recettes	359. Inklusive Beitrag an Skilager aus dem Fonds für Turn- und Sportwesen für 1982. Siehe auch Bemerkungen bei Konto 130.	Y compris, por 1982, la subvention du Fonds pour la gymnastique et le sport pour camps de ski. Voir aussi remarques au compte 130.
400 10 Subvention fédérale pour l'enseignement de l'économie familiale	400 10. Fällt weg. Siehe auch Wegfall des Kontos 761.	Supprimé. Voir aussi suppression du compte 761.
11 Subvention fédérale Jeunesse et Sport, indemnités pour moniteurs de camp de ski	400 11. Beitrag für Skilager wurde bei Konto 359 vereinnahmt. Siehe auch die dort gemachten Bemerkungen. Auch das Seminar Langenthal sollte sich an die allgemeinen Buchungsvorschriften halten und nicht willkürlich andere Wege beschreiten.	La subvention pour camps de ski a été encaissée au compte 359. Voir aussi les remarques qui y sont faites. L'Ecole normale de Langenthal aurait dû elle aussi se conformer aux prescriptions de comptabilité générales et non agir à sa guise.
460 Ecolages d'élèves d'autres cantons		
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
651 Vêtements de service		
704 Entretien des bâtiments		
754 Frais de soins médicaux pour les élèves		
760 Lingerie et fournitures		
770 10 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
11 Idem (constructions et transformations)		
12 Idem (informatique)		
771 Entretien du mobilier		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 10 Livres, cartes, revues, journaux		
11 Voyages d'études, excursions		
12 Semaines de sport et d'étude		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers	820. Betraf die Sportanlagen Langenthal gemäss GRB vom 22. 5. 1979.	Concernait les installations sportives de Langenthal, conformément à l'AGC du 22. 5. 1979.
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités aux experts d'examens		
831 Indemnités à des tiers pour expertises et études	831. Betraf 1982 die Aufbereitung der Fachliteratur.	Concernait en 1982 la préparation de la littérature spécialisée.
899 10 Autres frais d'administration		
11 Exploitation «Mensa»		

Erziehungsdirektion		Rechnung – Compte 1982		Voranschlag – Budget 1983 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1983	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
		Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2040	**Seminar Spiez**	**4 689 880.70**	**19 505.—**	**5 107 100**	**16 000**	**5 026 111.75**	**27 272.75**
359	Sonstige Einnahmen		5 750.—		6 000		5 266.50
400	10 Bundesbeitrag für den hauswirtschaftlichen Unterricht		5 905.—		1 000		—
	11 Bundesbeitrag Jugend und Sport, Leiterentschädigungen für Skilager		275.—		1 000		—
460	Schulgelder von ausserkantonalen Schülern		7 575.—		8 000		22 006.25
612	Besoldungen	3 341 807.25		3 736 800		3 736 739.70	
642	Arbeitgeberbeiträge	355 131.70		401 100		401 000.55	
754	Honorar Schularzt	1 448.—		4 000		3 230.—	
770	10 Anschaffung von Mobilien, Instrumenten, Geräten und Werkzeugen	86 445.35		30 000		26 394.35	
	12 Dito für Informatik	—		50 000		50 000.—	
771	Unterhalt der Mobilien	11 454.95		12 000		9 988.15	
792	Medikamente, Verbandsstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	491.30		1 000		824.10	
797	10 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	48 491.95		44 000		43 933.15	
	11 Studienreisen, Exkursionen	6 510.—		7 000		3 950.—	
	12 Sport- und Studienwochen	13 800.—		15 000		12 420.—	
799	Verschiedene Sachausgaben	716.20		800		392.80	
800	Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	13 313.55		16 000		14 066.75	
801	PTT-Gebühren	6 620.85		7 000		6 628.10	
810	Taggelder und Reiseauslagen	27 888.35		28 000		27 259.05	
820	Mietzinse	637 312.30		600 000		575 352.—	
822	Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	134 686.05		150 000		110 609.95	
830	Entschädigungen an Prüfungsexperten	2 946.—		3 000		2 656.—	
899	Verschiedene Verwaltungskosten	816.90		1 400		667.10	

Direction de l'instruction publique	Bemerkungen – Observations	
2040 Ecole normale Spiez		
359 Autres recettes	359. Inklusive Beitrag an Skilager aus dem Fonds für Turn- und Sportwesen für 1982.	Subvention pour 1982 du Fonds pour la gymnastique et le sport pour camps de ski.
400 10 Subvention fédérale pour l'enseignement de l'économie familiale	400 10. Der zugesicherte Bundesbeitrag soll 1984 eingehen.	La subvention fédérale promise doit rentrer en 1984.
11 Subvention fédérale Jeunesse et Sport, indemnités pour moniteurs de camp de ski	400 11. Dito.	Idem.
460 Ecolages d'élèves d'autres cantons	460. Durch Ortswechsel von Eltern eines Schülers sowie einen unvorhergesehenen Neueintritt.	En raison du changement de domicile des parents d'un élève ainsi que d'une nouvelle admission imprévue.
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
754 Honoraires du médecin scolaire		
770 10 Acquisition de mobilier, d'instruments, d'engins et d'outils		
12 Idem (informatique)		
771 Entretien du mobilier		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 10 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
11 Voyages d'études, excursions		
12 Semaines de sport et d'étude		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités aux experts d'examens		
899 Autres frais d'administration		

Erziehungsdirektion	Rechnung – Compte 1982		Voranschlag – Budget 1983 *+ Nachkredite / Crédits suppl.*		Rechnung – Compte 1983	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2045 Seminar Thun		**45 881.60**		**45 000**		**31 289.70**
	5 356 250.40		**5 702 300** *3 903.35*		**5 547 479.45**	
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		3 640.—		3 000		4 632.—
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		4 354.80		4 000		5 584.80
359 Sonstige Einnahmen		10 706.80		15 000		8 626.90
400 10 Bundesbeitrag für den hauswirtschaftlichen Unterricht		6 484.—		5 000		—
11 Dito Jugend und Sport, Leiterentschädigungen für Skilager		3 171.—		4 000		2 196.—
440 Beitrag der Gemeinde Thun		6 000.—		6 000		6 000.—
460 Schulgelder von ausserkantonalen Schülerinnen		11 525.—		8 000		4 250.—
612 Besoldungen	4 156 837.35		4 570 100		4 427 266.75	
642 Arbeitgeberbeiträge	411 273.40		491 600		491 541.90	
651 Dienstkleider	—		500		50.—	
704 Unterhalt der Gebäude	11 998.30		14 000		13 994.45	
754 Arztkosten der Schülerinnen	3 010.70		5 000		3 918.75	
770 10 Anschaffung von Mobilien, Instrumenten, Geräten und Werkzeugen	62 984.55		65 000		61 119.85	
12 Dito für Informatik	—		50 000		50 000.—	
771 Unterhalt der Mobilien	8 953.35		10 000		9 746.65	
792 Medikamente, Verbandsstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	500.—		500		500.—	
797 10 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	59 763.20		50 000		49 075.10	
11 Studienreisen, Exkursionen	12 010.—		9 000		7 650.—	
12 Sport- und Studienwochen	16 991.30		18 000		15 050.—	
799 Verschiedene Sachausgaben	969.40		1 000		470.85	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	10 547.50		15 000		12 233.05	
801 PTT-Gebühren	5 137.70		6 000		5 264.80	
810 Taggelder und Reiseauslagen	24 380.—		23 000 *2 186.60*		25 186.60	
820 Mietzinse	500 000.—		300 000		300 000.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	59 981.20		65 000		64 743.95	
830 Entschädigungen an Prüfungsexperten	10 000.—		7 000 *1 716.75*		8 716.75	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	912.45		1 600		950.—	

Direction de l'instruction publique	Bemerkungen – Observations	
2045 Ecole normale Thoune	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 453 858.—.	Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: 453 858 francs.
310 Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement		
354 Remboursement de prestations en nature pour le logement du concierge		
359 Autres recettes	359. Inklusive Beitrag an Skilager aus dem Fonds für Turn- und Sportwesen für 1982.	Y compris, pour 1982, la subvention du Fonds pour la gymnastique et le sport pour camps de ski.
400 10 Subvention fédérale pour l'enseignement de l'économie familiale	400 10. Fällt weg.	Supprimé.
11 Subvention fédérale Jeunesse et Sport, indemnités pour moniteurs de camp de ski		
440 Subvention de la commune de Thoune		
460 Ecolages d'élèves d'autres cantons		
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
651 Vêtements de service		
704 Entretien des bâtiments		
754 Frais de soins médicaux pour les élèves		
770 10 Acquisition de mobilier, d'instruments, d'engins et d'outils		
12 Idem (Informatique)		
771 Entretien du mobilier		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 10 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
11 Voyages d'études, excursions		
12 Semaines de sport et d'étude		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Hält sich ungefähr im Rahmen des Vorjahres.	A peu près même ordre de grandeur que l'année précédente.
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités aux experts d'examens		
899 Autres frais d'administration	899. Dito.	Idem.

Erziehungsdirektion	Rechnung – Compte 1982		Voranschlag – Budget 1983 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1983	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2050 Haushaltungslehrerinnen-seminar Bern	**2 773 645.50**	**373 304.35**	**2 631 000**	**473 000**	**2 309 799.60**	**357 667.70**
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		1 912.20		3 000		2 445.40
311 Erlös aus dem Garten		1 000.—		3 000		1 000.—
351 10 Kostgelder		64 103.50		75 000		72 413.75
11 Cafeteria		15 668.45		40 000		27 209.75
354 Naturalienrückerstattung des Personals		5 955.20		15 000		10 720.80
359 Sonstige Einnahmen		8 120.—		4 000		12 416.—
400 Bundesbeitrag an den hauswirtschaftlichen Unterricht		268 520.—		325 000		222 962.—
460 Schulgelder von ausserkantonalen Schülerinnen		8 025.—		8 000		8 500.—
612 Besoldungen	1 538 102.60		1 902 400		1 699 001.05	
642 Arbeitgeberbeiträge	164 069.45		232 300		232 288.70	
651 Dienstkleider	—		500		45.—	
704 Unterhalt der Gebäude	11 301.50		12 000		11 997.75	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schülerinnen	1 169.20		3 000		1 107.75	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	3 229.60		6 000		5 929.05	
761 Nahrung	84 185.60		142 000		100 552.85	
770 10 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Geräten und Werkzeugen	7 982.60		10 000		9 974.—	
11 Dito (für Neu- und Umbauten)	718 000.—		—		—	
771 Unterhalt der Mobilien	6 999.05		7 000		6 995.90	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	799.10		900		530.15	
797 10 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	32 993.80		27 000		26 980.15	
11 Studienreisen, Exkursionen	3 580.—		4 000		3 500.—	
12 Sport- und Studienwochen	10 450.—		12 000		8 100.—	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 994.65		2 000		1 997.30	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	11 232.05		12 000		9 025.40	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	6 388.80		10 000		5 899.—	
810 Taggelder und Reiseauslagen	16 606.60		20 000		14 565.75	
820 Mietzinse an Dritte	47 646.80		3 000		265.—	
822 10 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	67 183.15		145 000		110 821.10	
11 Dito Turnhalle Muristalden	—		15 000		10 000.—	
830 Entschädigungen an Prüfungsexperten	19 076.—		22 000		20 256.50	
860 Produktionsausgaben für den Garten	2 993.55		2 000		1 985.75	
899 10 Verschiedene Verwaltungskosten	1 993.75		900		771.70	
11 Cafeteria	15 667.65		40 000		27 209.75	

Direction de l'instruction publique	Bemerkungen – Observations	
2050 Ecole normale de maîtresses d'économie familiale, Berne	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 8 928 149.80, davon 1983 = Fr. 1 615 115.35.	Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: 8 928 149 fr. 80, dont en 1983 = 1 615 115 fr. 35.
310 Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement		
311 Produit du jardin	311. Siehe Konto 860.	Voir compte 860.
351 10 Pensions	351 10. Mehr abgegebene Mahlzeiten als im Vorjahr.	Davantage de repas servis que l'année précédente.
11 Cafétéria	351 11. Siehe auch die gleichlautenden Ausgaben (inkl. Abschreibungen) bei Konto 899 11.	Voir aussi les dépenses identiques (amortissements inclus) sous compte 899 11.
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
359 Autres recettes	359. Inklusive Beitrag an Skilager aus dem Fonds für Turn- und Sportwesen für 1982 und Amortisation der Kaffeemaschine.	Y compris, pour 1982, les subventions du Fonds pour la gymnastique et le sport pour camps de ski et l'amortissement de la machine à café.
400 Subvention fédérale pour l'enseignement de l'économie familiale	400 Entsprechend den subventionsberechtigten Aufwendungen (neue Berechnungsart).	En fonction des dépenses donnant droit à des subventions (nouveau mode de calcul).
460 Ecolages d'élèves d'autres cantons		
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
651 Vêtements de service		
704 Entretien des bâtiments		
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		
760 Linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture	761. Eine Klasse weniger als veranschlagt. Neuorganisation des Verpflegungsbetriebes (Cafeteria).	Une classe de moins que prévu. Nouvelle organisation du service de restauration (Cafétéria).
770 10 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
11 Idem (pour constructions et transformations)	770 11. Betraf 1982 gemäss GRB vom 5. 5. 1981 für Turnhalle Fr. 55 000.— und gemäss GRB vom 27. 8. 1980 für Haushaltungslehrerinnenseminar Fr. 663 000.— (für 1982).	Concernait en 1982, conformément à l'AGC du 5. 5. 1981, 55 000 fr. pour la salle de gymnastique; et conformément à l'AGC du 27. 8. 1980, 663 000 fr. pour l'Ecole normale ménagère (pour 1982).
771 Entretien du mobilier		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 10 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
11 Voyages d'études, excursions		
12 Semaines de sport et d'étude		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers à des tiers		
822 10 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822 10. Weniger Heizölverbrauch.	Moins de consommation de mazout.
11 Idem salle de gymnastique Muristalden		
830 Indemnités aux experts d'examens		
860 Dépenses en vue de la production du jardin	860. Siehe Konto 311.	Voir compte 311.
899 10 Autres frais d'administration		
11 Cafétéria	899 11. Siehe Bemerkungen bei Konto 351 11.	Voir remarques sous compte 351 11.

Erziehungsdirektion	Rechnung – Compte 1982		Voranschlag – Budget 1983 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1983	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2070 Französischsprachige Schule Bern	**771 982.20**	**146 536.—**	**2 195 400** *45 348.55*	**677 000**	**2 202 171.—**	**679 613.05**
130 Mietzinse von Dritten		3 000.—		3 000		—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		2 336.—		3 000		6 854.40
359 Sonstige Einnahmen		200.—		11 000		5 292.—
400 Bundesbeitrag an die Betriebskosten		63 000.—		470 000		480 268.45
440 Beitrag der Stadt Bern an die Betriebskosten		78 000.—		190 000		187 198.20
602 Taggelder und Entschädigungen an Kommissionen	1 359.60		8 000		6 525.—	
612 Besoldungen	653 788.50		1 648 100		1 648 025.20	
641 Unfallversicherung	—		14 000		9 842.50	
642 Arbeitgeberbeiträge	32 823.55		316 400		316 314.60	
704 Unterhalt der Gebäude	251.75		40 000		23 645.60	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Geräten und Werkzeugen	6 991.05		15 000 *13 406.65*		28 406.65	
771 Unterhalt der Mobilien	785.50		4 000		1 666.10	
792 Medikamente, Verbandstoffe, nötige ärztliche Bedürfnisse	—		500		120.—	
797 10 Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	52 975.55		40 000 *10 000.—*		50 000.—	
11 Studienreisen, Excursionen	—		1 000 *3 040.85*		4 040.85	
12 Sportwochen, Studienwochen	—		3 400		—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 933.80		6 000		4 392.80	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	533.40		4 000		3 201.40	
810 Taggelder und Reiseauslagen	126.40		1 000		418.—	
820 Mietzinse	1 099.20		50 000 *18 901.05*		68 901.05	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	9 386.10		40 000		34 802.15	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	9 800.—		2 000		—	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	127.80		2 000		1 869.10	

Direction de l'instruction publique	Bemerkungen – Observations	
2070 Ecole de langue française Berne	Ab 1982 neue Dienststelle gemäss RRB vom 10.2.1981 aufgrund des Dekretes vom 5.11.1979. Deshalb auch für 1983 nur geschätzte Beträge, da Erfahrungszahlen fehlten.	A partir de 1982, nouveaux services conformément à l'ACE du 10.2.1981 basé sur le décret du 5.11.1979. C'est pourquoi, pour 1983 éga ement, les montants sont seulement esti nés, car les chiffres de référence font défaut.
130 Loyers de tiers		
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
359 Autres recettes		
400 Subvention fédérale aux frais d'exploitation		
440 Subvention de la ville de Berne aux frais d'exploitation		
602 Jetons de présence et indemnités aux commissions		
612 Traitements		
641 Assurance-accidents		
642 Contributions de l'employeur		
704 Entretien des bâtiments		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. Nachkredit für die zusätzliche Ausrüstung von zwei Klassenzimmern.	Crédit supplémentaire pour l'équipement de deux nouvelles salles de classe.
771 Entretien du mobilier		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 10 Moyens d'enseignement	797 10. Zu tief beantragt, Erfahrungszahlen fehlten. Zudem Neuregelung.	Budgeté trop bas, les chiffres de référence manquaient. De plus, nouvelle réglementation.
11 Voyages d'études, excursions	797 11. Mehrkosten wegen Ausrichtung gleich hoher Beiträge wie an die Schulen der Stadt Bern.	Frais supplémentaires en raison du versement de subventions d'un montant égal à celles versées aux autres écoles de la ville de Berne.
12 Semaines de sport et d'étude		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers	820. Verschiebung von Kosten 1982 ins Jahr 1983.	Les frais de 1982 on: été reportés à 1983.
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		

Kursiv gedruckte Posten: *Siehe Bemerkungen auf Seite 2* **Erziehungsdirektion**	**Rechnung – Compte 1982**		**Voranschlag – Budget 1983** *+ Nachkredite / Crédits suppl.*		**Rechnung – Compte 1983**	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2075 Lehrmittelverlag		*4 486 882.27*		*4 328 000*		*4 507 608.15*
	4 486 882.27		*4 328 000*		*4 507 608.15*	
160 Entnahme aus dem Fonds zur Deckung der Verwaltungskosten		—		—		*43 979.84*
310 Erlös aus Lehrmitteln		*4 452 151.77*		*4 298 000*		*4 421 010.31*
357 Kostenrückerstattungen		*34 730.50*		*30 000*		*42 618.—*
513 Verzinsung der Kontokorrentschuld	*46 007.20*		*38 000*		*55 992.70*	
560 Einlage in den Fonds zur Dekkung der Verwaltungskosten	*367 132.97*		*40 000*		—	
612 Besoldungen	*580 249.35*		*600 000*		*646 641.25*	
642 Arbeitgeberbeiträge	*71 529.85*		*68 000*		*71 792.15*	
770 Anschaffung von Mobilien und Maschinen	*72 119.70*		*30 000*		*15 950.75*	
771 Unterhalt der Mobilien	*19 301.10*		*16 000*		*21 087.95*	
791 Packmaterial	*24 008.65*		*35 000*		*19 347.20*	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	*398.20*		*1 000*		*1 071.20*	
799 Verschiedene Sachausgaben	*1 618.—*		*2 000*		*945.70*	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	*16 127.—*		*13 000*		*44 049.40*	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	*66 187.65*		*70 000*		*64 466.20*	
810 Taggelder und Reiseauslagen	*3 970.60*		*4 000*		*3 658.25*	
820 Mietzinse an Dritte	*72 747.30*		*120 000*		*98 238.45*	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	*14 792.30*		*20 000*		*12 043.20*	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	*493.—*		*20 000*		*186.55*	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	—		*1 000*		—	
860 Gestehungskosten der Lehrmittel	*3 130 199.40*		*3 250 000*		*3 452 137.20*	

Postes en italique: *Voir observations page 3* **Direction de l'instruction publique**	**Bemerkungen – Observations**	
2075 Librairie de l'Etat	*Der Lehrmittelverlag schliesst mit gleich hohen Einnahmen und Ausgaben ab. Gemäss Dekret vom 4. 11. 1964 ist er gleich darzustellen wie die Ausgleichs- und Familienausgleichskasse.*	*Le compte de la Librairie de l'Etat présente le même total pour les recettes et les dépenses. Selon décret du 4. 11. 1964, il doit être présenté comme celui de la caisse de compensation et de la caisse de compensation familiale.*
160 Prélèvement sur le «Fonds pour la couverture des frais d'administration»	*160. Betrifft das Stiftungsvermögen. Zum Ausgleich der Rechnung. Der Fonds wies per Ende 1983 einen Bestand auf von Fr. 443 115.62. Da die nebenstehende Entnahme erst 1984 (nach Abschluss der Rechnung) erfolgte, reduziert sich somit der Bestand auf Fr. 399 135.78.*	*Concerne le capital de la fondation. Pour balance du compte. A fin 1983, le compte présentait un solde de 443 115 fr. 62. Le prélèvement ci-contre n'ayant été effectué qu'en 1984 (après le bouclement du compte), le Fonds se réduit maintenant à 399 135 fr. 78.*
310 Vente de manuels scolaires *357 Remboursements de frais*	*310. Siehe Konto 860.* *357. Rückerstattung von Abonnementsgebühren des Amtlichen Schulblattes.*	*Voir compte 860.* *Remboursement d'abonnements à la Feuille officielle scolaire.*
513 Intérêts de la dette en compte-courant *560 Versement au «Fonds pour la couverture des frais d'administration»* *612 Traitements* *642 Contributions de l'employeur* *770 Acquisition de mobilier et de machines* *771 Entretien du mobilier* *791 Matériel d'emballage* *797 Livres, revues et journaux* *799 Autres dépenses*		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure *801 Taxes des PTT et frais de transport*	*800. Wegen des Umzugs an die Güterstrasse 13 in Bern entstanden grössere Kosten für die Adressänderung und den Neudruck von Formularen und Briefpapier.*	*Le déménagement à la Güterstrasse 13 à Berne a entraîné davantage de dépenses, en raison du changement d'adresse et de l'impression de nouveaux formulaires et d'un nouveau papier à lettres.*
810 Indemnités journalières et frais de déplacements *820 Loyers versés à des tiers* *822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau* *830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales* *831 Indemnités à des tiers pour expertises et études*		
860 Prix de revient des manuels scolaires	*860. Siehe Konto 310.* Auf dem Guthaben des Staates gegenüber dem Lehrmittelverlag wurde eine weitere Wertberichtigung vorgenommen von **Fr. 200 000.—, VA-Aufwand 060.**	*Voir compte 310.* Il a été procédé à une nouvelle correction de valeur de **200 000 fr., VF-charge 060,** sur la créance de l'Etat vis-à-vis de la Librairie de l'Etat.

Baudirektion	Rechnung – Compte 1982		Voranschlag – Budget 1983 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1983	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
21 Baudirektion	**263 932 900.95**	**73 901 748.80**	**287 758 200** *11 254 227.—*	**82 336 000**	**277 728 949.—**	**69 051 376.15**
2100 Sekretariat	**2 835 126.95**	**605 845.25**	**3 143 400** *34 054.40*	**539 500**	**2 967 148.35**	**581 515.90**
250 Gebühren		345 233.30		330 000		319 070.50
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		9 320.40		9 300		10 667.—
357 10 Kostenrückerstattungen		275.—		200		290.—
11 Vergütungen für Unfälle		251 016.55		200 000		251 488.40
602 Taggelder und Entschädigungen an Kommissionen	44 105.40		55 000		38 998.90	
612 Besoldungen	1 744 297.45		1 966 200		1 870 193.85	
641 Unfallversicherung	442 204.15		505 000		435 126.45	
642 Arbeitgeberbeiträge	192 469.80		228 700		225 048.45	
655 Kosten für die Weiterbildung	880.—		5 000		3 639.80	
770 Anschaffung von Mobilien	12 761.80		63 000		61 075.15	
771 Unterhalt der Mobilien	2 679.25		6 000		5 980.20	
790 Automobilbetrieb	5 000.—		6 000		5 000.—	
797 Bücher, Karten und Zeitungen	5 652.60		6 500		6 054.20	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	30 930.35		26 000 *10 302.25*		36 302.25	
801 PTT-Gebühren	2 113.80		3 000		2 227.30	
810 Taggelder und Reiseauslagen	6 785.90		9 000		7 562.70	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	39 001.70		44 000		40 148.50	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	167 141.15		50 000		46 753.—	
832 Rechtskosten	24 722.85		25 000 *23 752.15*		48 752.15	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	284.20		500		264.10	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	14 096.55		24 500		14 021.35	
945 Staatsbeiträge an das Verkehrswesen und die öffentliche Sicherheit	100 000.—		120 000		120 000.—	

Direction des travaux publics	Bemerkungen – Observations	
21 Direction des travaux publics	VA-Aufwand – VF-charge **551.20**	VA-Ertrag – VF-revenu **54 314.60**
2100 Secrétariat		
250 Emoluments		
354 Remboursement de prestations en nature pour le logement du concierge		
357 10 Remboursements de frais 11 Indemnités pour accidents	357 11. Die ausbezahlten Unfallentschädigungen sind diesem Konto belastet worden. Hält sich im Rahmen des Vorjahres.	Les indemnités pour accidents payées sont mises à la charge de ce compte. Même ordre de grandeur que l'année précédente.
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de commissions	602. Betrifft die Kommission zur Pflege des Orts- und Landschaftsbildes sowie die Kommission zur Wahrung der Interessen der Behinderten im Bauwesen. Effektive Kosten als Abrechnung für das Jahr 1982.	Concerne la Commission de la protection des sites et des paysages ainsi que la Commission de défense des intérêts des handicapés dans le domaine de la construction. Frais effectifs comme décompte pour l'année 1982.
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents	641. Betrifft die effektiv für das Jahr 1982 geleistete Prämie. Hält sich im Rahmen des Vorjahres. Die Beiträge des Personals an die Nichtbetriebsunfallversicherung sind auf diesem Konto vereinnahmt worden.	Concerne la prime effectivement versée pour 1982. Même ordre de grandeur que l'année précédente. Les cotisations du personnel pour l'assurance pour accidents non-professionnels ont été enregistrées à ce compte.
642 Contributions de l'employeur		
655 Frais en vue du développement professionnel		
770 Acquisition de mobilier		
771 Entretien du mobilier		
790 Service des automobiles		
797 Livres, cartes et journaux		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Hält sich im Rahmen des Vorjahres.	Même ordre de grandeur que l'année précédente.
831 Indemnités à des tiers pour expertises et études	831. Inbegriffen weitere Kosten für Expertise über die Organisation der Baudirektion (Fr. 39 974.—).	Y compris frais supplémentaires pour expertise concernant l'organisation de la Direction des travaux publics (39 974 fr.).
832 Frais judiciaires	832. Nachkredit wegen Zunahme von Beschwerden der Baugesuchsteller.	Crédit supplémentaire en raison de l'augmentation des recours des demandeurs de permis de construire.
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
945 Subvention de l'Etat en faveur du trafic et sécurité publique	945. Betrifft die Berner Wanderwege.	Concerne les chemins pédestres bernois.

Baudirektion	Rechnung – Compte 1982		Voranschlag – Budget 1983 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1983	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2105 Hochbauamt	**110346 055.85**	**18 375 851.50**	**105555 200** *3 600 722.45*	**28 032 000**	**92 518 262.30**	**19 032 869.50**
310 Erlös aus Material		18 401.—		2 000		77 797.60
357 10 Kostenrückerstattungen		214 848.10		800 000		1 672 194.75
11 Rückerstattungen aus Verrechnungen zu Lasten der Baukredite		947 863.15		1 800 000		2 087 796.40
13 Kostenrückerstattungen gemäss Spitalgesetz, Art. 44, Abs. 1		2 544 003.25		4 900 000		4 025 212.75
409 10 Bundesbeiträge für Neu- und Umbauten		14 647 541.—		20 000 000		11 143 680.—
30 Dito (Staatliche Kliniken, Bauten für Lehre und Forschung)		—		500 000		—

Direction des travaux publics	Bemerkungen – Observations
2105 Service des bâtiments	
310 Produit de la vente de matériaux	310. Inbegriffen Verkauf des Schulpavillons Rittermatte in Biel.
357 10 Remboursements de frais	357 10. Rückerstattungen der Gebäudeversicherung für eine Anzahl kleinerer Brandentschädigungen sowie Reparaturen an Blitzschutzanlagen. Inbegriffen Fr. 250 000.— Schenkung des Schweizerischen Gärtnermeisterverbandes zugunsten des Neubaues der Gartenbauschule Oeschberg, Fr. 1 000 000.— Vergütung der Gebäudeversicherung für Brandschaden Grossviehscheune Waldau. Zugesicherte Beiträge sind keine mehr ausstehend.
11 Remboursements prélevés de mises en compte à charge des crédits de construction	357 11. Betrifft Projektierungskosten. Da sie bereits über Konto 831 ausbezahlt worden sind, werden sie nun den Baukrediten belastet und nebenstehendem Konto gutgeschrieben.
13 Remboursements de frais selon loi sur les hôpitaux, art. 44, al.1	357 13. Betrifft Kostenrückerstattungen gemäss Spitalgesetz. Sie werden zu Lasten des «Spitalsteuerzehntels» ausgerichtet. Bruttoausgaben bei Konto 705 13 = Fr. 5 750 303.90, davon 70% ergibt nebenstehenden Betrag von Franken 4 025 212.75.
409 10 Subventions fédérales pour constructions et transformations	409 10. Zugesicherte Bundesbeiträge, die auf 31. 12. 1983 noch ausstehend waren, sind auf Kontrollkonten festgehalten worden: Es handelt sich dabei um verschiedene Objekte von total Fr. 19 010 758.90 (Vorjahr Fr. 27 381 669.90). Dabei ist zu bemerken, dass sowohl diese zugesicherten wie auch die eventuell noch zu erwartenden Beiträge in der internen Ausstandskontrolle des Hochbauamtes enthalten sind.
30 Idem (Cliniques de l'Etat, bâtiments pour enseignements et recherches)	409 30. Auf diesem Konto konnten auch 1983 keine Beiträge eingeholt werden. Die zugesicherten Bundesbeiträge belaufen sich auf Fr. 3 704 776.30. Sie sind auf Kontrollkonten festgehalten worden. Dabei ist zu bemerken, dass sowohl diese zugesicherten wie auch die eventuell noch zu erwartenden Beiträge in der internen Ausstandskontrolle des Hochbauamtes enthalten sind.

Y compris vente du pavillon scolaire Rittermatte à Bienne.
Remboursements de l'assurance immobilière pour diverses indemnités d'incendies peu importantes ainsi que réparations des paratonnerres. Y compris 250 000 fr. = don de l'Association suisse des horticulteurs en faveur de la construction de la nouvelle Ecole d'horticulture d'Oeschberg, 1 000 000 fr. = remboursement de l'assurance immobilière pour les dégâts causés par le feu à l'étable pour gros bétail de Waldau. Les subventions promises ont toutes été touchées.
Concerne les frais de projets. Ces frais ayant déjà été payés par le compte 831, ils ont été portés maintenant à charge du crédit de construction et à l'avoir du compte ci-contre.
Concerne remboursements de frais selon la loi sur les hôpitaux. Ils ont été prélevés sur la «dîme des hôpitaux». Dépenses brutes au compte 705 13 = 5 750 303 fr. 90, 70% de ce total donne le montant de 4 025 212 fr. 75 qui figure ci-contre.
Les subventions fédérales promises pas encore touchées au 31. 12. 1983 ont été inscrites sur des comptes de contrôle. Il s'agit de différents objets pour un montant total de 19 010 758 fr. 90 (27 381 669 fr. 90 l'année précédente).
A noter que tant les subventions déjà promises que celles auxquelles on peut encore éventuellement s'attendre figurent dans le contrôle interne des créances à recouvrer du service des bâtiments.
En 1983, aucune subvention n'a pu être inscrite sur ce compte. Les subventions fédérales promises s'élèvent à 3 704 776 fr. 30. Elles ont été inscrites sur des comptes de contrôle.
A noter que tant les subventions déjà promises que celles auxquelles on peut éventuellement s'attendre figurent dans le contrôle interne des créances du service des bâtiments.

Baudirektion	Rechnung – Compte 1982		Voranschlag – Budget 1983 *+ Nachkredite / Crédits suppl.*		Rechnung – Compte 1983	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2105 Hochbauamt (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
449 Gemeindebeiträge für Neu- und Umbauten		3 195.—		30 000		26 188.—
602 Taggelder und Entschädigungen an Kommissionen	1 575.—		4 000		—	
612 Besoldungen	2 714 592.60		2 886 600		2 806 631.55	
642 Arbeitgeberbeiträge	297 953.75		327 600		327 595.90	
655 Kosten für die Weiterbildung	4 736.90		8 000		7 999.30	
700 10 Unterhalt der Amts-, Anstalts-, Wirtschafts-, Pfarr- und Forstgebäude	13 000 000.—		15 000 000 *576 948.80*		15 576 948.80	
12 Zusätzliches Investitionsprogramm 1983/84 für die Region Berner Jura/Biel/Seeland (ZIP)	—		— *2 940 000.—*		2 940 000.—	
705 10 Neu- und Umbauten	87 150 000.—		75 000 000		60 947 156.40	
13 Dito (Staatliche Kliniken gemäss Spitalgesetz)	3 634 290.35		7 000 000		5 750 303.90	
30 Dito (Staatliche Kliniken, Bauten für Lehre und Forschung)	200 088.—		1 000 000		—	
770 Anschaffung von Mobilien	17 758.85		18 000		7 517.15	
771 Unterhalt der Mobilien	9 235.10		13 000		12 596.20	
797 Bücher, Karten, Zeitungen	5 981.20		6 000		6 000.—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	72 918.40		75 000		58 560.30	
801 PTT-Gebühren	17 799.80		25 000		20 308.95	
810 Taggelder und Reiseauslagen	88 421.95		85 000		85 000.—	
820 Mietzinse	175 000.—		185 000 *1 776.50*		186 776.50	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	31 392.70		50 000		32 710.05	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	2 774 544.20		3 700 000		3 503 528.55	
840 10 Ausgaben für EDV-Leistungen, ADV-Entwicklung	—		3 000		1 067.50	
11 Dito, BEDAG-Produktion	45 179.25		55 000 *17 156.75*		72 156.75	
14 Dito, an Dritte	99 694.—		100 000 *64 840.40*		164 840.40	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	4 893.80		14 000		10 564.10	

Direction des travaux publics	Bemerkungen – Observations	
2105 Service des bâtiments (suite)		
449 Subventions des communes pour constructions et transformations	449. 1979 konnte eine erste Teilzahlung der Gemeinde Münsingen von Franken 55 000.— für die Erstellung der neuen Ökonomiestrasse zur Landwirtschaftlichen Schule Schwand, GRB vom 19. 2. 1979 (Totalbetrag Fr. 7 807 000.—) vereinnahmt werden. Das Restguthaben von Fr. 9400.— ist nun eingegangen. Der Rest betrifft verschiedene Luftschutzbeiträge. Es sind keine zugesicherten Beiträge mehr ausstehend.	En 1979, le premier versement partiel de la commune de Münsingen de 55 000 fr. pour la nouvelle route de desserte de l'école d'agriculture Schwand AGC du 19. 2. 1979 (coût total 7 807 000 fr.) a pu être encaissé. Le reste de la contribution, soit 9400 fr., a été touché depuis. Le reste concerne différentes subventions pour des abris. Toutes les subventions promises ont été touchées.
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de commissions	602. Es wurden keine Abrechnungen für Baukommissionssitzungen eingereicht.	Aucun décompte concernant les séances de la Commission des constructions n'a été fourni.
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
655 Frais en vue du développement professionnel		
700 10 Entretien des bâtiments de l'administration, des établissements d'exploitation rurale, de maisons curiales et forestières		
12 Programme d'investissements complémentaire 1983/84 pour la région du Jura Bernois/ Bienne/Seeland (PIC)	700 10. Vermehrter Unterhalt im Zusammenhang mit grösseren Sanierungsarbeiten und als Auswirkung des Energiegesetzes.	Entretien accru causé par des travaux de restauration plus conséquents ainsi que par la loi sur l'énergie.
705 10 Constructions nouvelles et transformation	700 12. Gemäss GRB vom 10. 5. 1983.	Conformément à l'AGC du 10. 5. 1983.
13 Idem (Cliniques de l'Etat selon loi sur les hôpitaux)	705 10. Betrifft Neu- und Umbauten von 136 Objekten, wovon 61 im Rechnungsjahr fertigerstellt worden sind. Diese massive Budgetunterschreitung ist auf eine deutlich rückläufige Bautätigkeit und auf den Umstand zurückzuführen, dass gegen Ende des Jahres 1982 überdurchschnittlich viele Bauvorhaben in der Abrechnungsphase und aus diesem Grunde 1983 nur noch kleine Restzahlungen zu leisten waren. Auch beginnt sich der jährlich festgelegte Investitionsplafond auszuwirken.	Concerne 136 ouvrages de construction et de transformation, dont 61 ont été achevés durant l'exercice. Ce niveau massivement inférieur au budget est dû à une activité nettement en recul sur le plan de la construction, et au fait que vers la fin de l'année 1982 un nombre de projets de construction supérieur à la moyenne était dans la phase de décompte, et donc que seuls de petits soldes restaient à payer en 1983. En outre, le plafond d'investissements fixé annuellement commence à faire son effet.
30 Idem (Cliniques de l'Etat, bâtiments pour enseignements et recherche)	705 13. Siehe Rückerstattungen von 70% der nebenstehenden Ausgaben bei Konto 357 13.	Voir remboursements de 70% des dépenses ci-contre au compte 357 13.
770 Acquisition de mobilier		
771 Entretien du mobilier		
797 Livres, cartes et journaux		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Hält sich im Rahmen des Vorjahres.	Même ordre de grandeur que l'année précédente.
831 Indemnités à des tiers pour expertises et études		
840 10 Dépenses en rapport avec des travaux d'informatique, travaux effectués à la Section de l'informatique		
11 Idem, production de la BEDAG		
14 Idem, à des tiers		
899 Autres frais d'administration	899. In nebenstehendem Betrag sind inbegriffen Fr. 2000.— für die schweizerische Zentralstelle für Baurationalisierung gemäss BRB vom 16. 6. 1970 und Fr. 2000.— für den Schweizerischen Aufzugsverein. Fr. 5400.— betreffen die Kantonsbaumeistertagung in Bern.	Y inclus sont au montant ci-contre 2000 fr. pour la centrale suisse de coordination dans la construction selon ACE du 16. 6. 1970 et 2000 fr. pour l'association suisse des constructeurs d'ascenseurs. 5400 fr. concernent la Conférence des architectes cantonaux à Berne.

Kursiv gedruckte Posten: *Siehe Bemerkungen auf Seite 2* **Baudirektion**	**Rechnung – Compte 1982**		**Voranschlag – Budget 1983** *+ Nachkredite / Crédits suppl.*		**Rechnung – Compte 1983**	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2110 Tiefbauamt	**116 701 179.65**	**48 523 246.85**	**138 262 100** *7 614 125.35*	**46 864 000**	**142 839 033.40**	**42 424 331.35**
Staatsstrassenbau	*104 420 083.90*	*48 470 062.85*	*123 162 100*	*46 774 000*	*128 725 073.90*	*42 252 208.35*
246 Anteil am eidgenössischen Benzinzoll		28 489 961.—		29 000 000		25 145 907.—
250 Gebühren, Tiefbau		359 585.30		300 000		261 204.05
310 Erlös aus Material		8 009.60		6 000		19 300.50
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		7 857.05		8 000		9 602.40
357 10 Kostenrückerstattungen im Strassenbau		492 536.10		300 000		419 060.60
11 Kostenrückerstattungen, Verschiedenes		152 767.15		160 000		162 962.—
409 10 Bundesbeitrag für eigene Rechnung, Strassenbauten		18 959 346.65		17 000 000		16 234 171.80
429 Bundesbeiträge für fremde Rechnung		*6 471 050.35*		*5 000 000*		*9 671 375.—*
612 Besoldungen	22 992 910.05		24 390 100		24 337 978.55	
642 Arbeitgeberbeiträge	2 163 629.90		2 463 500		2 463 411.05	
651 Dienstkleider, Weg-, Verpflegungs- und Kleiderentschädigungen	624 638.—		700 000		576 058.85	
655 Kosten für die Weiterbildung	4 065.20		10 000		6 890.35	
710 Strassenunterhalt (inkl. Wasser- und Frostschäden)	13 495 198.30		15 000 000		14 559 059.10	

Postes en italique: *Voir observations page 3* **Direction des travaux publics**	**Bemerkungen – Observations**
2110 Service des ponts et chaussées *Construction des routes d'Etat* 246 Part aux droits de douane sur l'essence 250 Emoluments, Service des chaussées 310 Produit de la vente de matériaux 354 Remboursement de prestation en nature pour le logement du concierge 357 10 Remboursements de frais en matière de construction de routes 11 Autres remboursements de frais 409 10 Subvention fédérale pour le compte de l'Etat, construction des routes *429 Subventions fédérales pour le compte de tiers* 612 Traitements 642 Contributions de l'employeur 651 Vêtements de service, indemnités de déplacements, de repas et vêtements 655 Frais en vue du développement professionnel 710 Entretien des routes, y compris dégâts d'eau et de gel	246. Betrifft den Eingang im Rechnungsjahr 1983. Kann nur schätzungsweise veranschlagt werden. Der Anteil (er wurde mit Bundesratsbeschluss vom 5.6.1978 und 17.8.1983 neu geregelt) wird jeweils errechnet aus den verschiedenen Ausgabenkonten der drei letzten Jahre und unter Abzug der aus Motorfahrzeugsteuern und -gebühren erzielten Einnahmen. Es werden nun auch der Finanzausgleich, die steuerliche Belastung des Schwerverkehrs und die gesamten Strassenlasten im Kantonsgebiet in die Verteilungsberechnung einbezogen. Gemäss Bundesratsbeschluss vom 17.8.1983 wird neuerdings auch ein Prozentsatz für Kantone mit überdurchschnittlichen Strassenlasten berücksichtigt, wovon aber vor allem die finanzschwachen Kantone und die Alpenkantone profitieren. Dies trifft aber für den Kanton Bern nicht zu. Effektiver Anspruch für 1983: Franken 24 865 802.—, erhalten Fr. 22 379 222.—, Differenz von Fr. 2 486 580.— wird 1984 nachvergütet. Dagegen sind die aufgeschobenen Zahlungen von 1982 eingegangen. Insgesamt aber Mindereinnahmen wegen der gesteigerten Finanzkraft des Kantons und wegen der Verteilung nach neuer Ordnung (Bundesratsbeschluss vom 17.8.1983). 250. Gebühren für Strassenaufbrüche, Kanalisationsanschlüsse usw. 310. Erlös aus Altmaterial. 357 10. Gemeindeleistungen an den Ausbau von Innerortsstrecken. Vermehrte Bauabrechnungen. **Fr. 551.20** mussten abgeschrieben werden, **VA-Aufwand 060.** 357 11. Betrifft Rückerstattungen für Bauaufsicht bei fremden Wasserbauten. 409 10. Betrifft die im Rechnungsjahr 1983 eingegangenen Beiträge für die Haupt- und Alpenstrassen sowie die Niveauübergänge aufgrund der eingereichten Abrechnungen. 1982 waren noch Nachzahlungen für 1981 inbegriffen. *429. Siehe Konto 909.* 710. Rückerstattungen für von Dritten verursachte Schäden werden hier vereinnahmt.	Concerne la rentrée de l'exercice 1983. Ne peut être budgétisée que par estimation. La part (qui a été recalculée selon arrêté du Conseil fédéral du 5.6.1978 et du 17.8.1983) est chaque fois calculée d'après les divers comptes des dépenses des trois dernières années et sous déduction des recettes provenant des émoluments et taxes sur véhicules à moteur. Dorénavant la compensation financière, les charges fiscales imposées au trafic lourd ainsi que les frais d'entretien des routes sur tout le territoire cantonal seront compris dans le calcul des répartitions. Conformément à l'ACF du 17.8.1983, on tiendra également compte désormais d'un pourcentage pour les cantons qui ont de très gros frais d'entretien des routes, pourcentage dont bénéficieront avant tout les cantons à faible capacité financière et les cantons alpins. Ceci n'est toutefois pas valable pour le canton de Berne. Créances effectives pour 1983: 24 865 802 fr., 22 379 222 fr. ont été obtenus, la différence de 2 486 580 fr. sera perçue en 1984. Les paiements différés de 1982 ont également été effectués. Au total, toutefois, moins de recettes à cause de l'accroissement de la capacité financière du canton et en raison de la répartition conforme à la nouvelle réglementation (ACF du 17.8.1983). Emoluments pour fouilles dans les routes, raccordements aux canalisations, etc. Vente de matériaux usagés. Prestations des communes pour aménagement de tronçons à l'intérieur des localités. Davantage de décomptes de construction. **551 fr. 20** ont dû être déduits, **VF-charge 060.** Concerne remboursement pour la surveillance des travaux de constructions d'ouvrages hydrauliques appartenant à des tiers. Concerne les subventions rentrées durant l'exercice 1983 pour les routes principales et alpestres, ainsi que les passages à niveau, sur la base des décomptes présentés. En 1982, des paiements supplémentaires pour 1981 étaient encore compris. *Voir compte 909.* Les remboursements de dégâts causés par des tiers sont encaissés ici.

Kursiv gedruckte Posten: *Siehe Bemerkungen auf Seite 2* **Baudirektion**	**Rechnung – Compte 1982**		**Voranschlag – Budget 1983** *+ Nachkredite / Crédits suppl.*		**Rechnung – Compte 1983**	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2110 Tiefbauamt (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
712 Ausbau der Strassen:						
10 Hauptstrassen	20 786 176.85		13 933 000		13 148 052.85	
20 Verbindungsstrassen	12 944 609.50		7 780 000		7 727 582.75	
30 Alpenstrassen	851 698.90		1 287 000		1 263 111.80	
40 Spezielle Strassenstrecken	23 999 436.30		52 000 000 *1 013 822.80*		53 013 822.80	
50 Zusätzliches Investitionsprogramm 1983/84für die Region Berner Jura/Biel/Seeland (ZIP)	—		— *6 600 000.—*		6 600 000.—	
770 10 Anschaffung von Mobilien	29 546.55		34 000		32 766.55	
12 Anschaffung von Maschinen, Fahrzeugen und Geräten	3 192 071.85		1 700 000		1 557 642.75	
771 10 Unterhalt der Mobilien	9 026.50		12 000		7 523.80	
12 Unterhalt der Maschinen, Fahrzeuge und Geräte	1 268 160.30		1 300 000		1 252 234.60	
790 Betriebsstoffe (Maschinen, Fahrzeuge und Geräte)	648 189.25		695 000		662 631.15	
791 Plandrucke, Heliographien, Fotomaterial usw.	69 126.05		70 000 *302.55*		70 302.55	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	624.75		1 000		745.05	
797 Bücher, Karten und Zeitschriften	10 630.35		12 000		11 481.65	
799 Verschieden Sachausgaben	1 048.85		1 500		383.—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	51 656.40		64 000		44 804.70	
801 PTT-Gebühren	167 784.50		180 000		163 000.05	
810 Taggelder und Reiseauslagen	333 754.65		390 000		327 337.—	
820 Mietzinse	320 850.40		358 000		327 011.25	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	155 341.10		210 000		163 039.55	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	2 916.70		200 000		92 658.60	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	296 757.50		370 000		315 408.55	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	235.20		1 000		135.—	
909 Bundesbeiträge für fremde Rechnung	*6 471 050.35*		*5 000 000*		*9 671 375.—*	
Staatsbeiträge	*7 998 495.70*		*8 000 000*		*7 890 306.80*	
939 10 Staatsbeiträge an Gemeinden nach Gesetz über Bau und Unterhalt der Strassen	7 998 495.70		8 000 000		7 890 306.80	
Wasserbau		*53 184.—*		*90 000*		*172 123.—*
	4 282 600.05		*7 100 000*		*6 223 652.70*	
409 11 Bundesbeitrag für eigene Rechnung, Wasserbauten		53 184.—		90 000		172 123.—
720 Wasserbauten	812 258.85		1 100 000		675 680.25	
939 11 Staatsbeiträge an Wasserbauten	3 470 341.20		6 000 000		5 547 972.45	

Postes en italique: *Voir observations page 3* **Direction des travaux publics**	**Bemerkungen – Observations**	
2110 Service des ponts et chaussées (suite)		
712 Aménagement des routes: 10 Routes principales 20 Routes de jonction 30 Routes alpestres 40 Tronçons de routes spéciaux 50 Programme d'investissements complémentaire pour la région du Jura Bernois/Bienne/Seeland (PIC)	712 10, 20 und 30. Für den Voranschlag wurde hier vorerst ein Globalkredit eingesetzt von 23 Mio Franken. Er wurde alsdann auf nebenstehende Kredite aufgeteilt und mit den nebenstehenden Beträgen beansprucht. 712 40. Betrifft die Autobahn Lyss–Schönbühl, Biel–Sonceboz–Tavannes, die Strassen Interlaken–Grimsel, Spiez–Kandersteg, Frutigen–Adelboden sowie die Umfahrungen Ostermundigen und Grellingen. Für die Grimselstrasse wurde ein Nachkredit von Fr. 2,5 Mio bewilligt. Durch Einsparungen auf anderen Baustellen mussten aber, wie ersichtlich, nur Fr. 1 013 822.80 beansprucht werden. Nachdem die Reserve aus globalen Kreditrückstellungen aufgebraucht ist, entsprechen die nebenstehenden Beträge den effektiven Ausgaben.	Le budget prévoyait pour ces comptes un crédit global de 23 mio de francs. Ce crédit à par la suite été subdivisé entre les crédits ci-contre et utilisé à raison des montants ci-contre. Concerne l'autoroute Lyss–Schönbühl, la route Bienne–Sonceboz–Tavannes, les routes Interlaken–Grimsel, Spiez–Kandersteg, Frutigen–Adelboden ainsi que les routes de contournement d'Ostermundigen et de Grellingen. Un crédit supplémentaire de 2,5 mio de francs a été accordé pour la route du Grimsel. Grâce à des économies réalisées sur d'autres chantiers, il apparaît toutefois que seuls 1 013 822 fr. 80 ont dû être versés. Puisque la réserve des provisions de crédits globales est épuisée, les montants ci-contre correspondent aux dépenses effectives.
770 10 Acquisition de mobilier 12 Acquisition de machines, véhicules et engins 771 10 Entretien du mobilier 12 Entretien des machines, véhicules et engins 790 Carburants (machines, véhicules, engins) 791 Impression de plans, héliographies, matériel de photographies, etc. 792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux 797 Livres, cartes et revues 799 Autres dépenses	712 50. Gemäss GRB vom 10. 5. 1983 bzw. GRB vom 1. 9. 1983. 770 12. Eine nicht mehr benötigte Kreditrückstellung von **Fr. 54 314.60** konnte über **VA-Ertrag 0202** ausgebucht werden.	Selon AGC du 10. 5. 1983 respectivement AGC du 1. 9. 1983. Une réserve de crédit de **54 314 fr. 60,** devenue inutile, a pu être éliminée par **VF-revenu 0202.**
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure 801 Taxes des PTT 810 Indemnités journalières et frais de déplacement 820 Loyers 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau 831 Indemnités à des tiers pour expertises et études 893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets) 899 Autres frais d'administration	801. Hält sich ungefähr im Rahmen des Vorjahres. 810. Dito. 822. Dito. 893. Betrifft Prämienzahlung für 1982.	A peu près même ordre de grandeur que l'année précédente. Idem. Idem. Concerne paiement des primes pour 1982.
909 Subventions fédérales pour le compte de tiers	*909. Siehe Konto 429.*	*Voir compte 429.*
Subventions de l'Etat		
939 10 Subventions de l'Etat aux communes en vertu de la loi sur la construction et l'entretien des routes	939 10. Von der Reserve aus globalen Kreditrückstellungen stehen noch 5 Mio Franken zur Verfügung. Sie musste 1983 nicht beansprucht werden.	De la réserve des provisions de crédit globales 5 mio de francs sont encore disponibles. Elle n'a pas dû être utilisée en 1983.
Travaux hydrauliques		
409 11 Subventions fédérales pour le compte de l'Etat, travaux hydrauliques 720 Travaux hydrauliques 939 11 Subventions pour travaux hydrauliques	939 11. Die bei Konto 939 10 genannte Reserve aus globalen Kreditrückstellungen könnte nötigenfalls auch hier eingesetzt werden.	La réserve des provisions de crédit globales mentionnée au compte 939 10 peut également être utilisée pour ce compte si c'est besoin.

Baudirektion	Rechnung – Compte 1982		Voranschlag – Budget 1983 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1983	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2115/16 Autobahnamt		**6 082 871.45**		**6 450 000**		**6 574 135.25**
	23 136 835.30		**27 224 300**		**26 218 626.90**	
2115 Nationalstrassenbau		**5 510 151.20**		**6 020 000**		**5 819 317.90**
	16 808 103.45		**20 231 800**		**19 833 306.55**	
269 Konzessionsgebühren		1 365 832.30		1 400 000		1 343 345.15
409 Bundesbeitrag für eigene Rechnung		4 144 318.90		4 620 000		4 475 972.75
612 Besoldungen	4 544 808.75		5 022 800		4 787 516.95	
642 Arbeitgeberbeiträge	486 708.60		709 000		708 976.40	
712 Nationalstrassenbau	11 776 586.10		14 500 000		14 336 813.20	

Direction des travaux publics	Bemerkungen – Observations
2115/16 Service des autoroutes	
2115 Construction des routes nationales	
269 Recettes provenant de droits de concession 409 Subvention fédérale pour le compte de l'Etat 612 Traitements 642 Contributions de l'employeur 712 Construction des routes nationales	269. Betrifft Einnahmen für 1982 aus Raststätten und Tankstellen Grauholz und Münsingen. Der Betrag wird hier vereinnahmt, weil die seinerzeitigen Ausgaben über Konto 2115 712 verbucht worden sind, mit dem Vermerk zu 100% zu Lasten des Kantons. 409. Betrifft Kostenrückerstattungen des Bundes zu 84% an Besoldungen, Arbeitgeberbeiträge inkl. Versicherungsprämien an die Suva. Restzahlung für 1982 und Teilzahlungen für 1983. 612. Betrifft die Löhne des Autobahnamtes in bezug auf den Bau der Nationalstrassen. Siehe Rückerstattung des Bundes bei Konto 409. 642. Siehe Rückerstattung des Bundes bei Konto 409. Sinngemäss gleiche Bemerkungen wie bei Konto 612. 712. Die Ausgabe stellt den reinen Staatsanteil dar. Er entspricht einer Bausumme von 83 Mio Fr. (Vorjahr 74 Mio Franken).	Concerne les recettes pour 1982 provenant des restoroutes et distributeurs d'essence de Grauholz et Münsingen. Le montant est budgétisé ici, parce que les dépenses avaient été comptabilisées en leur temps par le cpte 2115 712, avec l'annotation «au 100% à la charge du canton». Concerne les remboursements par la Confédération du 84% des traitements, contributions d'employeur, y compris les primes d'assurance à la SUVA. Paiement des soldes pour 1982 et des paiements partiels pour 1983. Concerne salaires de service des autoroutes afférents à la construction des routes nationales. Voir remboursements de la Confédération au compte 409. Voir remboursement de la Confédération s. compte 409. Remarques analogues à celles faites au compte 612. La dépense représente la quote-part nette de l'Etat, elle correspond à un volume de construction de 83 mio de fr. (année précédente 74 mio de francs).

Baudirektion	Rechnung – Compte 1982		Voranschlag – Budget 1983 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1983	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2116 Nationalstrassenunterhalt	**6 328 731.85**	**572 720.25**	**6 992 500**	**430 000**	**6 385 320.35**	**754 817.35**
357 Kostenrückerstattungen		370 232.25		230 000		519 116.35
409 Bundesbeitrag für eigene Rechnung		202 488.—		200 000		235 701.—
612 Besoldungen	3 105 258.75		3 481 800		3 332 574.95	
642 Arbeitgeberbeiträge	298 445.30		348 700		348 643.35	
651 Dienstkleider-, Werkzeug- und Fahrradentschädigungen	19 963.50		20 000		19 395.—	
655 Kosten für Weiterbildung	—		1 000		—	
704 Unterhalt der Gebäude	34 623.60		30 000		29 965.25	
710 Strassenunterhalt	1 920 411.90		2 000 000		1 573 014.—	
770 10 Anschaffung von Mobilien	2 763.10		6 000		5 448.40	
12 Anschaffung von Maschinen und Werkzeugen für den Strassenunterhalt	271 169.70		370 000		369 833.50	
771 10 Unterhalt der Mobilien	1 284.35		1 500		1 477.35	
12 Unterhalt der Maschinen und Werkzeuge	21 081.—		27 000		26 983.50	
790 Automobilbetrieb	378 957.55		400 000		399 806.20	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	115.80		500		136.40	
797 Bücher, Karten und Zeitschriften	914.—		1 000		971.90	
800 Büroauslagen-, Druck- und Buchbinderkosten	3 443.40		7 000		5 150.50	
801 PTT-Gebühren	20 402.—		31 000		26 837.40	
810 Taggelder und Reiseauslagen	33 745.40		37 000		27 406.25	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	129 555.65		140 000		139 964.50	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	7 213.—		2 000		1 522.—	
840 14 Ausgaben für EDV-Leistungen, an Dritte	16 212.25		18 000		14 852.85	
893 10 Brandversicherungsprämien	14 575.20		20 000		14 575.15	
11 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	48 596.40		50 000		46 761.90	

Direction des travaux publics	Bemerkungen – Observations
2116 Entretien des routes nationales	
357 Remboursements de frais 409 Subvention fédérale pour le compte de l'Etat 612 Traitements 642 Contributions de l'employeur 651 Indemnités pour vêtements de service, outils et cycles 655 Frais en vue du développement professionnel 704 Entretien des bâtiments 710 Entretien des routes 770 10 Acquisition de mobilier 11 Acquisition de machines et d'outils pour l'entretien des routes 771 10 Entretien du mobilier 11 Entretien des machines et des outils 790 Service des automobiles 792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux 797 Livres, cartes et revues 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure 801 Taxes des PTT 810 Indemnités journalières et frais de déplacement 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau 830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales 840 14 Dépenses en rapport avec des travaux d'informatique, à des tiers 893 10 Primes pour l'assurance immobilière 11 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)	357. Hauptsächlich Rückerstattungen des Bundes für die Mithilfe des Unterhaltsdienstes bei Bauaufgaben. Das Ausmass dieser Arbeiten ist im voraus schwer abzuschätzen. 409. Betrifft Kostenrückerstattung des Bundes an die Unterhaltskosten inkl. Beleuchtung des Allmend-, Leimern-, Rugen- und Brünnentunnels sowie der Überdeckung Thörishaus. 612 und 642. Betrifft die Löhne und Arbeitgeberbeiträge des Autobahnamtes in bezug auf den Unterhalt der Nationalstrassen. 710. Inbegriffen Fr. 250 000.— als Akontozahlung für das Jahr 1983 für den durch den Kanton Solothurn unterhaltenen bernischen Nationalstrassenabschnitt (Bipperamt). Die Abrechnung über die Totalkosten 1982 lautete wie folgt: Nachzahlung von Fr. 21 259.— (bei einer Vorauszahlung von Franken 250 000.—). Der Grosse Rat hat der Vereinbarung am 10. 2. 1969 zugestimmt.
	Essentiellement remboursements de la Confédération pour la collaboration du service d'entretien à des travaux de construction. Il est difficile d'estimer à l'avance l'étendue de ces travaux. Concerne remboursements de la Confédération pour frais d'entretien et d'éclairage des tunnels de l'Allmend, de Leimern, de Rugen, de Brünnen et de Thörishaus. Concerne salaires et prestations de l'employeur afférents à l'entretien des routes nationales payées par le Service des autoroutes. Y compris 250 000 fr. à titre d'acompte pour l'année 1983 pour le tronçon bernois de la route nationale entretenu par le canton de Soleure (Bipperamt). Le décompte des frais totaux 1982 se présente comme suit: paiement supplémentaire de 21 259 fr. (avec un acompte de 250 000 fr.). Le Grand Conseil a approuvé l'accord en date du 10. 2. 1969.

Kursiv gedruckte Posten: *Siehe Bemerkungen auf Seite 2* **Baudirektion**	**Rechnung – Compte 1982**		**Voranschlag – Budget 1983** *+ Nachkredite / Crédits suppl.*		**Rechnung – Compte 1983**	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2120 Vermessungsamt	**1 874 440.80**	**305 616.95**	**2 127 500**	**418 500**	**2 056 438.30**	**419 215.90**
310 Erlös aus Verkäufen		61 490.45		56 000		71 737.80
357 Rückerstattungen		41 087.15		36 000		34 165.65
360 14 Einnahmen aus EDV-Leistungen, von Dritten		612.50		1 500		928.50
405 Bundesbeiträge für eigene Rechnung		202 426.85		325 000		312 383.95
425 Bundesbeiträge für fremde Rechnung		*123 060.20*		*100 000*		*118 078.05*
602 Taggelder und Reiseentschädigungen an die Mitglieder der Nomenklatur- und Marchkommission	1 632.90		2 500		1 884.30	
612 Besoldungen	1 140 362.65		1 299 800		1 279 772.05	
642 Arbeitgeberbeiträge	123 758.50		149 700		149 653.85	
655 Kosten für Weiterbildung	430.—		2 000		1 047.—	
740 Triangulationen und Förderung des Vermessungswesens	339 949.30		360 000		359 830.—	
770 Anschaffung von Instrumenten und Mobilien	49 439.80		45 000		40 002.80	
771 Unterhalt der Instrumente und Mobilien	3 740.25		6 000		4 601.80	
790 Automobilbetrieb	9 992.35		11 000		9 663.40	
791 Plandrucke, Heliographien, Fotomaterial usw.	38 555.80		32 000		31 886.55	
797 Bücher, Karten und Zeitschriften	1 762.70		2 500		1 737.90	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	20 256.70		20 000		15 276.55	
801 PTT-Gebühren	9 266.—		13 500		9 711.75	
810 Taggelder und Reiseauslagen	41 945.10		50 000		41 788.70	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	20 003.—		25 000		23 533.05	
840 14 Ausgaben für EDV-Leistungen, an Dritte	10 865.20		24 000		3 700.—	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	1 795.80		3 000		1 680.40	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	750.—		1 500		750.—	
905 Bundesbeiträge für fremde Rechnung	*123 060.20*		*100 000*		*118 078.05*	
935 Staatsbeiträge an Gemeinden	59 934.75		80 000		79 918.20	

Postes en italique: *Voir observations page 3* **Direction des travaux publics**	**Bemerkungen – Observations**	
2120 Office cantonal du cadastre		
310 Recettes provenant de ventes		
357 Remboursements		
360 14 Recettes en rapport avec des travaux d'informatique, de tiers		
405 Subventions fédérales pour le compte de l'Etat	405. Betrifft Einnahmen aus Abrechnungen über Kosten (Konto 740) früherer Jahre.	Concerne recettes provenant des décomptes des frais (cpte 740) des années antérieures.
425 Subventions fédérales pour le compte de tiers	*425. Siehe Konto 905.*	*Voir compte 905.*
602 Jetons de présence et frais de déplacement aux membres de la commission de nomenclature et d'abornement		
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
655 Frais en vue du développement professionnel		
740 Triangulation et développement des mensurations cadastrales	740. Durch den Bund erfolgen keine Direktzahlungen mehr an die Unternehmen, so dass der Kanton vermehrt in Vorschuss treten muss. Rückerstattungen der Bundesanteile bei Vorliegen der Abrechnungen bei den Konten 357 und 405.	La Confédération ne fait plus aucun paiement direct aux entrepreneurs, de sorte que le canton doit de plus en plus consentir des avances. Remboursements des quotes-parts fédérales sur comptes 357 et 405 au moment où les décomptes sont présentés.
770 Acquisition d'instruments, de mobilier, etc.		
771 Entretien des instruments et du mobilier		
790 Service des automobiles		
791 Impression de plans, héliographies, matériel de photographies, etc.		
797 Livres, cartes et revues		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT	801. Hält sich im Rahmen des Vorjahres.	Même ordre de grandeur que l'année précédente.
810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Dito.	Idem.
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
840 14 Dépenses en rapport avec des travaux d'informatique, à des tiers		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
905 Subventions fédérales pour le compte de tiers	*905. Siehe Konto 425.*	*Voir compte 425.*
935 Subventions de l'Etat payées aux communes	935. Betrifft Beiträge an Vermarkungskosten der Gebirgsgemeinden.	Concerne subventions aux frais d'abornements des communes de montagne.

Kursiv gedruckte Posten: *Siehe Bemerkungen auf Seite 2* **Baudirektion**	**Rechnung – Compte 1982**		**Voranschlag – Budget 1983** *+ Nachkredite / Crédits suppl.*		**Rechnung – Compte 1983**	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2125 Planungsamt	**8 182 244.15**	**8 316.80**	**10 511 400** *5 324.80*	**32 000**	**10 204 931.95**	**19 308.25**
357 Kostenrückerstattungen		8 316.80		12 000		7 108.25
409 Bundesbeitrag für eigene Rechnung		—		20 000		12 200.—
429 Bundesbeiträge für fremde Rechnung		*458 471.—*		*500 000*		*149 825.—*
489 Einnahmen zugunsten zweckbestimmter Fonds (Planungsfonds)		*26 315.10*		*30 000*		*19 341.—*
602 Entschädigungen an Kommissionen	1 835.20		12 000		3 203.—	
612 Besoldungen	2 652 752.—		2 852 600		2 840 144.65	
642 Arbeitgeberbeiträge	307 868.55		340 800		340 798.50	
655 Kosten für die Weiterbildung	4 913.10		5 000		5 000.—	
770 Anschaffung von Mobilien	9 998.80		15 000		14 974.—	
771 Unterhalt der Mobilien	5 590.80		6 000		5 204.90	
791 Plandrucke, Heliographien, Fotomaterial usw.	24 992.55		28 000		19 669.85	
797 Bücher, Karten und Zeitungen	3 996.65		5 000		4 981.50	
799 Verschiedene Sachausgaben	967.05		1 000		672.10	
800 10 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	32 075.70		36 000		35 901.30	
11 Erstellung und Ausgabe von Publikationen (Planungsatlas)	59 728.65		120 000		119 916.65	
801 PTT-Gebühren	4 300.35		7 000		5 293.15	
810 Taggelder und Reiseauslagen	56 497.90		60 000		57 269.30	
820 Mietzinse	80 813.65		90 000		81 615.20	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	27 909.05		22 000 *5 324.80*		27 324.80	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	199 964.70		200 000		199 229.05	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	645.—		1 000		587.—	
909 Bundesbeiträge für fremde Rechnung	*458 471.—*		*500 000*		*149 825.—*	
935 Staatsbeiträge an Regional- und Ortsplanungen gemäss Baugesetz vom 7. Juni 1970 (Art. 109)	1 219 069.45		1 500 000		1 233 822.—	
945 Staatsbeiträge an Institutionen für das Planungswesen	208 325.—		210 000		209 325.—	
949 10 Einlage in zweckbestimmten Fonds: Planungsfonds gemäss Baugesetz vom 7. Juni 1970 (Art. 110)	1 000 000.—		1 000 000		1 000 000.—	
11 Dito: See- und Flussuferfonds gemäss Gesetz vom 6. 6. 1982 (Art. 7)	2 280 000.—		4 000 000		4 000 000.—	
989 10 Ausgaben zu Lasten zweckbestimmter Fonds: Planungsfonds	*704 706.95*		*2 000 000*		*1 567 210.20*	
11 Dito: See- und Flussuferfonds	*37 488.05*		*3 000 000*		*597 597.15*	

Postes en italique: *Voir observations page 3* **Direction des travaux publics**	**Bemerkungen – Observations**	
2125 Office du plan d'aménagement		
357 Remboursements de frais	357. Betrifft die Einnahmen aus dem Verkauf der Planungsatlanten. Hält sich im Rahmen des Vorjahres.	Concerne les recettes provenant de la vente des atlas d'aménagement. Même ordre de grandeur que l'année précédente.
409 Subvention fédérale pour le compte de l'Etat	*429. Siehe Konto 909.*	*Voir compte 909.*
429 Subventions fédérales pour le compte de tiers	*489. Beiträge des Bundes und Dritter an Planungsarbeiten und Löhne, die zu Lasten des Planungsfonds ausgeführt worden sind. Der Betrag wurde deshalb über VA 070 wieder in den Planungsfonds eingelegt.*	*Subventions fédérales et de tiers pour travaux de planification exécutés à charge du Fonds du plan d'aménagement. Ce montant a donc été reversé au Fonds par VF 070.*
489 Recettes en faveur des Fonds à destination déterminée (Fonds du plan d'aménagement)		
602 Indemnités aux membres de commissions	602. Betrifft die Planungskommission.	Concerne la commission de planification.
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
655 Frais en vue du développement professionnel		
770 Acquisition de mobilier		
771 Entretien du mobilier		
791 Impression de plans, héliographies, matériel de photographies, etc.		
797 Livres, cartes et journaux		
799 Autres dépenses		
800 10 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
11 Impression et édition des publications		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers	822. Hält sich im Rahmen des Vorjahres.	Même ordre de grandeur que l'année précédente.
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales	*909. Siehe Konto 429.*	*Voir compte 429.*
899 Autres frais d'administration	935. Auswirkung der neuen Gesetzgebung gemäss Volksbeschluss vom 7.6.1970. Die abgegebenen Beitragszusicherungen sind in der Verpflichtungskreditkontrolle erfasst.	Incidences de la nouvelle législation selon votation populaire du 7.6.1970. Les subventions promises sont inscrites dans le contrôle des crédits d'engagement.
909 Subventions fédérales pour le compte de tiers		
935 Subventions de l'Etat en faveur des plans d'aménagement régionaux et locaux, selon la loi sur les constructions, art.109, du 7 juin 1970	945. Betrifft Beiträge an Institutionen für das Planungswesen. Es sind dies: Kantonale Planungsgruppe Franken 150 000.—, Schweizerische Vereinigung für Landesplanung Franken 54 725.—, Schweizerische Kantonsplanerkonferenz Fr. 1600.— und Stiftung für Landschaftsschutz und Landschaftspflege Franken 2000.— sowie verschiedene Beiträge Fr. 1000.—.	Concerne subventions en faveur des institutions d'aménagement, à savoir: Groupe cantonal du plan d'aménagement 150 000 fr., Association suisse de l'aménagement du territoire 54 725 fr., la Conférence suisse des urbanistes cantonaux 1600 fr. et le fonds pour la protection des sites et ses soins 2000 fr., ainsi que différentes subventions 1000 francs.
945 Subventions de l'Etat aux institutions de planification		
949 10 Versement au Fonds à destination déterminée: Fonds du plan d'aménagement, selon la loi sur les constructions, art.110, du 7 juin 1970	949 10. Auswirkung der neuen Gesetzgebung gemäss Volksbeschluss vom 7.6.1970. Der Betrag wurde an die Hypothekarkasse überwiesen zugunsten des Planungsfonds. Ausgaben zu Lasten dieses Fonds erfolgen bei Konto 989 10.	Incidences de la nouvelle législation selon votation populaire du 7.6.1970. Le montant a été versé à la Caisse hypothécaire en faveur du Fonds du plan d'aménagement. Dépenses à charge de ce Fonds sous compte 989 10.
11 Idem: Fonds des rives des lacs et des rivières selon la loi du 6.6.1982 (art.7)	949 11. Gemäss des vom Volk am 6.6.1982 angenommenen Gesetzes. Ausgaben zu Lasten dieses Fonds erfolgen bei Konto 989 11.	Conformément à la loi acceptée par le peuple le 6.6.1982. Dépenses à charge de ce Fonds sous compte 989 11.
989 10 Dépenses à charge des Fonds à destination déterminée: Fonds du plan d'aménagement	*989 10. Der Betrag wurde über VA 020 dem Planungsfonds belastet.*	*Le montant a été mis à la charge du Fonds du plan d'aménagement par VF 020.*
11 Idem: Fonds des rives des lacs et des rivières	*989 11. Der Betrag wurde dem See- und Flussuferfonds über VA 020 entnommen.*	*Le montant a été prélevé par VF 020 sur le Fonds des rives des lacs et des rivières.*

Baudirektion	Rechnung – Compte 1982		Voranschlag – Budget 1983 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1983	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2130 Bauinspektorat	**857 018.25**	—	**934 300**	—	**924 507.80**	—
612 Besoldungen	723 267.30		783 300		782 360.60	
642 Arbeitgeberbeiträge	77 499.10		92 200		92 111.65	
655 Kosten für die Weiterbildung	50.—		2 000		420.—	
770 Anschaffung von Mobilien	11 394.30		5 000		4 957.—	
771 Unterhalt der Mobilien	641.10		1 000		842.—	
791 Plandrucke, Heliographien, Fotomaterial usw.	3 955.50		5 000		3 163.45	
797 Bücher, Karten und Zeitungen	725.90		1 000		892.10	
799 Verschiedene Sachausgaben	191.90		200		—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	4 992.60		6 000		3 379.30	
810 Taggelder und Reiseauslagen	29 540.35		32 000		31 761.70	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	4 582.20		5 000		4 412.—	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	—		1 000		—	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	178.—		600		208.—	

Direction des travaux publics	Bemerkungen – Observations	
2130 Inspection des constructions		
612 Traitements 642 Contributions de l'employeur 655 Frais en vue du développement professionnel 770 Acquisition de mobilier 771 Entretien du mobilier 791 Impression de plans, héliographies, matériel de photographies, etc. 797 Livres, cartes et journaux 799 Autres dépenses 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure 810 Indemnités journalières et frais de déplacement 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau 830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales 899 Autres frais d'administration	810. Steht im Zusammenhang mit den auszurichtenden Subventionen, dem Baupolizeiwesen und der Überwachung der Autoabbruchprobleme.	En corrélation avec les subventions à allouer, avec la police des constructions et la surveillance en matière de cimetières de voitures.

Verkehrs-, Energie- und Wasserwirtschaftsdirektion	Rechnung – Compte 1982		Voranschlag – Budget 1983 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1983	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
22 Verkehrs-, Energie- und Wasserwirtschafts-direktion	**70 853 896.35**	**13 277 531.10**	**81 807 200** *4 621 490.55*	**13 503 900**	**80 626 275.45**	**13 776 556.90**
2200 Sekretariat	**1 042 476.55**	**6 272.—**	**1 189 500**	**5 100**	**1 111 315.90**	**12 618.—**
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		5 104.80		5 100		6 369.60
357 Entschädigungen der Suva		1 167.20		—		6 248.40
602 Taggelder und Entschädigungen an Kommissionen	5 807.40		7 000		3 571.40	
612 Besoldungen	738 636.60		788 800		788 758.45	
641 Unfallversicherung, Prämien	68 403.15		80 000		68 416.60	
642 Arbeitgeberbeiträge	77 943.10		94 700		94 686.10	
655 Kosten für die Weiterbildung	180.—		3 000		2 602.90	
770 Anschaffung von Mobilien	9 932.05		30 000		29 995.—	
771 Unterhalt der Mobilien	1 068.—		2 000		1 959.25	
790 Automobilbetrieb	7 424.80		7 500		7 442.95	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	7 499.30		8 000		3 922.05	
799 Verschiedene Sachausgaben	80.—		500		—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	8 087.—		12 000		11 931.35	
801 PTT-Gebühren	—		2 000		729.90	
810 Taggelder und Reiseauslagen	4 987.45		4 000		3 489.85	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	55 889.95		60 000		58 861.55	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	54 175.—		80 000		32 961.55	
832 Rechtskosten	375.—		8 000		515.—	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	1 987.75		2 000		1 472.—	

Direction des transports, de l'énergie et de l'économie hydraulique	Bemerkungen – Observations	
22 Direction des transports, de l'énergie et de l'économie hydraulique	VA-Aufwand – VF-charge **80 000.—**	VA-Ertrag – VF-revenu **359 867.—**
2200 Secrétariat		
354 Remboursement de prestations en nature pour le logement du concierge		
357 Indemnités d'assurance versées par la Suva	357. Neues Konto.	Nouveau compte.
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de commissions		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents	641. Betrifft die Prämien des Jahres 1982 für die gesamte Direktion. Die Prämienvorauszahlungen wurden vorerst auf ein transitorisches Konto verbucht und sind 1983 zusammen mit der Schlussabrechnung auf nebenstehendes Konto übertragen worden. Dadurch wird erreicht, dass die Prämienzahlungen für ein volles Kalenderjahr ersichtlich sind. Hält sich im Rahmen des Vorjahres.	Concerne les primes de l'année 1982 pour l'ensemble de la Direction. Les avances de primes ont tout d'abord été comptabilisées sur un compte transitoire; en 1983, elles ont été reportées avec le décompte final sur le compte ci-contre. On a ainsi une vue d'ensemble des primes payées pendant toute l'année civile. Même ordre de grandeur que l'année précédente.
642 Contributions de l'employeur		
655 Frais en vue du développement professionnel		
770 Acquisition de mobilier		
771 Entretien du mobilier		
790 Service des automobiles		
797 Livres, revues et journaux		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
831 Indemnités à des tiers pour expertises et études	831. Betrifft vor allem Übersetzungsarbeiten.	Concerne surtout les travaux de traductions.
832 Frais judiciaires		
899 Autres frais d'administration		

Kursiv gedruckte Posten: *Siehe Bemerkungen auf Seite 2* **Verkehrs-, Energie- und Wasserwirtschaftsdirektion**	**Rechnung – Compte 1982**		**Voranschlag – Budget 1983** *+ Nachkredite / Crédits suppl.*		**Rechnung – Compte 1983**	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2205 Verkehrsamt		**656 720.40**		**397 800**		**479 155.—**
	36 389 669.75		**52 637 100** *4 578 444.30*		**56 859 114.85**	
252 Betriebsbewilligungen		223 496.40		10 000		9 080.—
359 1 Sonstige Einnahmen (rückzahlbare Subventionen)		363 224.—		317 800		400 075.—
2 Dito (Darlehensrückzahlungen)		70 000.—		70 000		— 70 000.—
475 Einzahlungen privatrechtlicher Fonds zur Deckung von Auszahlungen		*375 591.50*		*150 000*		*26 863.—*
602 Taggelder und Entschädigungen an Kommissionen	—		20 000		—	
612 Besoldungen	245 702.15		272 100		266 471.70	
642 Arbeitgeberbeiträge	27 093.90		33 000		28 423.95	
655 Kosten für die Weiterbildung	—		1 000		—	
770 Anschaffung von Mobilien	3 393.35		2 500		2 492.30	
771 Unterhalt der Mobilien	433.—		1 500		691.—	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	882.—		1 500		582.70	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	4 781.25		9 000		8 789.10	
810 Taggelder und Reiseauslagen	6 724.85		6 000		4 348.—	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	20 899.60		30 000		25 140.45	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	45.—		500		45.—	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction des transports, de l'énergie et de l'économie hydraulique

Bemerkungen – Observations

2205 Office des transports

252 Permissions d'exploitation
359 1 Autres recettes (subventions remboursables)
2 Idem (remboursements de prêts)

475 Versements du fonds de droit privé pour couvrir des paiements

602 Jetons de présence et indemnités aux membres de commissions
612 Traitements
642 Contributions de l'employeur
655 Frais en vue du développement professionnel
770 Acquisition de mobilier
771 Entretien du mobilier
797 Livres, revues et journaux

800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
810 Indemnités journalières et frais de déplacement
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales
899 Autres frais d'administration

252. Konzessionsbewilligungen für Skilifte und Sesselbahnen. Betraf 1982 vor allem Gesamterneuerung der Betriebsbewilligungen für Skilifte auf 1. 1. 1982.

359 1. Betrifft die Rückerstattung von Kantonsbeiträgen (rückzahlbare Subventionen) für die Anschaffung von Rollmaterial gemäss den vertraglichen Vereinbarungen. Es handelt sich dabei um Abschreibungsbeträge. Statt dass sie von der Bahnunternehmung wieder verwendet werden können, müssen sie dem Darlehensgeber zurückgegeben werden. Das hat aber zur Folge, dass bei kommenden grösseren Investitionen die öffentliche Hand wiederum als Geldgeber auftreten muss.
359 2. Nebenstehende Einnahmen betreffen die Darlehensrückzahlung der Bergbahn Lauterbrunnen–Mürren mit **Fr. 25 000.—**, der Marzili-Bahn mit **Fr. 10 000.–** und der Brienz–Rothorn-Bahn mit **Fr. 35 000.–**. Um diese Beträge nehmen die Darlehen ab. **VA-Aufwand 0501.** Auf dem Privatbahnhilfedarlehen BOB konnte wiederum keine Rückzahlung erfolgen, da auch die Rechnung 1982 mit einem Defizit abschloss, das von Bund und Kanton laut Eisenbahngesetz gedeckt werden muss.

475. Siehe Konto 955. Es handelt sich hier um den Fonds zur Förderung des Verkehrs. Mit RRB vom 20. 10. 1967 wurde verfügt, dass für Auszahlungen der Fonds jeweils Deckung zu erbringen hätte. Dies erfolgt nun durch Überweisung des entsprechenden Betrages auf nebenstehendes Konto.
830. Inbegriffen Fr. 8300.— als Beitrag an das Interkantonale Seilbahn- und Skiliftkonkordat.

Concerne les concessions accordées pour skilifts et télésièges. Concernait en 1982 avant tout le renouvellement intégral des autorisations d'exploitation pour skilifts, en date du 1. 1. 1982.
Concerne le remboursement des subventions cantonales (subventions sous forme de prêts) pour l'achat de matériel roulant conformément aux accords contractuels. Il s'agit en l'occurrence de subventions pour amortissements. Au lieu de pouvoir être réutilisés par l'entreprise ferroviaire, ces montants doivent être rendus au prêteur, si bien qu'au prochain investissement important l'Etat doit rejouer les bailleurs de fonds.

Les recettes ci-contre concernent le remboursement du prêt du chemin de fer de montagne Lauterbrunnen–Mürren de **25 000 fr.**, du funiculaire du Marzili de **10 000 fr.** et du chemin de fer Brienz–Rothorn avec **35 000 fr.** Les montants des prêts diminuent d'autant. **VF-charge 0501.** Rien n'a de nouveau pu être remboursé sur le prêt d'aide aux chemins de fer privés du BOB, le compte de l'exercice 1982 ayant de nouveau bouclé avec un déficit qui a dû être couvert par la Confédération et le canton en vertu de la loi sur les chemins de fer.
Voir compte 955. Il s'agit ici du Fonds pour l'encouragement du trafic. Il a été décidé par ACE du 20. 10. 1967 que pour obtenir des versements de ce fonds, il fallait produire chaque fois la couverture. Cette opération intervient à présent en virant le montant correspondant sur le compte ci-contre.
Y compris 8300 fr. à titre de contribution au concordat intercantonal des téléphériques et des skilifts.

Kursiv gedruckte Posten: *Siehe Bemerkungen auf Seite 2* **Verkehrs-, Energie- und Wasserwirtschaftsdirektion**	**Rechnung – Compte 1982**		**Voranschlag – Budget 1983** *+ Nachkredite / Crédits suppl.*		**Rechnung – Compte 1983**	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2205 Verkehrsamt (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
945 10 Betriebsbeiträge an Flugplatz- und Fluggesellschaften	200 000.—		360 000		360 000.—	
20 Betriebsbeiträge an Eisenbahnunternehmungen	23 628 581.40		30 000 000 *2 438 444.30*		32 438 444.30	
21 Betriebsbeiträge an konzessionierte Automobilunternehmungen	2 963 238.25		3 500 000		3 483 770.85	
22 Abonnements-Verbund Region Bern	—		100 000		99 983.50	
30 Darlehen für technische Verbesserungen von Transportunternehmungen	—		3 000 000		3 000 000.—	
33 Beiträge für Sicherungsanlagen an Niveauübergängen	704 200.—		800 000		800 000.—	
35 Beiträge für technische Verbesserungen ohne Bundeshilfe	—		200 000		200 000.—	
36 10 Beiträge für diverse technische Verbesserungen gemäss Art. 9, Gesetz vom 4. Mai 1969 (Fahrzeugbeschaffungen)	22 260.—		*14 000 000*		*13 999 932.—*	
11 Dito (MOB)	1 902 000.—		731 200		731 175.—	
12 Dito (EBT-Gruppe)	1 470 000.—		1 423 900		1 423 867.—	
13 Dito (BN)	1 000 000.—		700 000		700 000.—	
14 Dito (CJ)	—		700 700		700 700.—	
15 Dito (BLM)	568 200.—		—		—	
16 Dito (SZB)	—		—		—	
17 Dito (SEZ)	—		—		—	
18 Dito (GBS)	700 000.—		—		—	
19 Dito (BN)	—		—		—	
20 Dito (EBT)	—		—		—	
21 Dito (VHB)	—		—		—	
22 Dito (SMB)	—		—		—	
23 Dito (OJB)	—		980 000		980 000.—	
24 Dito (MOB)	—		1 000 000		1 000 000.—	
25 Dito (BOB)	581 000.—		—		—	
26 Dito (VBW)	1 300 000.—		508 200		508 190.—	
27 Dito (GBS)	1 000 000.—		1 600 000		1 600 000.—	
28 Dito (EBT-Gruppe)	—		5 400 000		5 400 000.—	
29 Dito (BTI)	—		540 000		540 000.—	
30 Dito (SNB)	—		366 000		366 000.—	
31 Dito (GFM)	—		50 000		50 000.—	
32 Dito (BTI)	40 235.—		—		—	
37 Beiträge für technische Verbesserungen von Eisenbahnunternehmungen, teuerungsbedingte Mehrkosten	—		300 000		—	
40 Zusätzliches Investitionsprogramm 1983/84 für die Region Berner Jura/Biel/Seeland (ZIP)	—		— *2 140 000.—*		2 140 000.—	
955 Auszahlungen zu Lasten privatrechtlicher Fonds (Förderung des Verkehrs)	*375 591.50*		*150 000*		*26 863.—*	

Postes en italique: *Voir observations page 3* **Direction des transports, de l'énergie et de l'économie hydraulique**	**Bemerkungen – Observations**	
2205 Office des transports (suite)		
945 10 Subventions d'exploitation aux terrains et sociétés d'aviation	945 10. Betrifft Defizitdeckung für die Alpar AG. Restzahlung für das Defizit 1982 und Teilzahlung an das Defizit 1983. Restbeitrag wird 1984 angewiesen.	Concerne la couverture du déficit pour l'Alpar SA. Paiement du solde du déficit 1982 et paiement partiel du déficit 1983. Le reste de la subvention sera attribué en 1984.
20 Subventions d'exploitation aux entreprises ferroviaires 21 Subventions d'exploitation aux entreprises automobiles concessionnaires 22 Liaison des tarifs région de Berne 30 Prêts pour améliorations techniques des entreprises de transport 33 Contributions pour installations de sécurité aux passages à niveau 35 Subsides pour améliorations techniques des entreprises ferroviaires, sans subventions fédérales 36 10 Subsides pour diverses améliorations techniques selon art. 9, loi du 4 mai 1969 (l'achat de véhicules)	945 20. Betrifft für 21 Unternehmungen die Beiträge des Jahres 1982. Anteil des Kantons = zwischen 45 und 51%. Mehrausgaben im Vergleich zum Vorjahr: übliche Zunahme = Fr. 2 Mio, Mehrbelastung des Kantons durch Satzänderung (siehe oben) = Fr. 3 Mio, Taktfahrplan, vermehrte Verkehrsleistungen und stagnierende Verkehrseinnahmen = Fr. 3,8 Mio. 945 21. Die Beitragszahlungen stützen sich auf das Gesetz vom 4. 5. 1969 über die konzessionierten Transportunternehmungen. Inbegriffen Fr. 1 443 660.— für die Verkehrsbetriebe der Städte Bern und Biel für ihre grenzüberfahrenden Vorortslinien gemäss Verordnung vom 10. 11. 1971. Betrifft die Defizitdeckungsanteile für das Jahr 1981. Sie wurden vorerst über ein transitorisches Konto verbucht und zusammen mit den restlichen Zahlungen auf nebenstehendes Konto übertragen. 945 30. Betrifft Darlehen an die BLS für den Ausbau auf Doppelspur. Mit RRB vom 29. 10. 1975 erfolgte Zustimmung zur Finanzierungsvereinbarung zwischen Bund, Kanton Bern und BLS. Der bis heute effektiv ausbezahlte Betrag von 11 Mio wurde aktiviert und gleichzeitig wertberichtigt (analog der übrigen Darlehen an die BLS). 945 33. Eine nicht mehr benötigte Kreditrückstellung von **Fr. 22.40** konnte über **VA-Ertrag 0202** ausgebucht werden. 945 36 10. Ab 1983 erscheint nun bei diesem Konto der Totalbetrag (kursiv) in bezug auf die Gesamtvorlage des Bundes. Totaler Anteil des Kantons rund Fr. 154 Mio, verteilt auf die Jahre 1982 bis 1992 mit je Fr. 14 Mio.	Concerne les subventions pour l'année 1982 pour 21 entreprises. Part du canton = entre 45 et 51%. Dépenses supérieures à l'année précédente, augmentation moyenne = 2 mio de francs; charge supplémentaire pour le canton, due à la modification du taux (voir ci-dessus) = 3 mio de francs; horaire cadencé, augmentation des prestations et stagnation des recettes = 3,8 mio de francs. Les subventions versées se basent sur la loi du 4. 5. 1969 sur les entreprises de transport concessionnaires. Y compris 1 443 660 fr. pour les entreprises de transport de Berne et de Bienne pour leurs lignes de banlieue dépassant la limite de la commune, selon ordonnance du 10. 11. 1971. Concerne les parts à la couverture des déficits de l'année 1981. Elles ont tout d'abord été comptabilisées sur un compte transitoire et reportées sur le compte ci-contre avec le solde des versements. Concerne prêt à la BLS pour poursuite du doublement de la voie. L'ACE du 29. 10. 1975 entérinait l'accord financier entre la Confédération, le canton de Berne et la BLS. Le montant de 11 mio de francs déjà versé jusqu'à présent a été capitalisé et sa valeur corrigée (ainsi que tous les autres prêts à la BLS). Une réserve de crédit de **22 fr. 40,** devenue inutile, a pu être supprimée par **VF-revenu 0202.** Dès 1983, ce compte mentionne le montant total (en italique) compte tenu du projet global de la Confédération. La part totale du canton, qui est de 154 mio de francs, est répartie sur les années 1982 à 1992 à raison de 14 mio de francs par an.
11 Idem (MOB) 12 Idem (Groupe EBT) 13 Idem (BN) 14 Idem (CJ) 15 Idem (BLM) 16 Idem (SZB) 17 Idem (SEZ) 18 Idem (GBS) 19 Idem (BN) 20 Idem (EBT) 21 Idem (VHB) 22 Idem (SMB) 23 Idem (OJB) 24 Idem (MOB) 25 Idem (BOB) 26 Idem (VBW) 27 Idem (GBS) 28 Idem (Groupe EBT) 29 Idem (BTI) 30 Idem (SNB) 31 Idem (GFM) 32 Idem (BTJ)		
37 Subsides pour améliorations techniques des entreprises ferroviaires, frais dus au renchérissement		
40 Programme d'investissements complémentaire 1983/84 pour la région du Jura Bernois/Bienne/Seeland (PIC)	945 36 40. Gemäss GRB vom 10. 5. 1983.	Conformément à l'AGC du 10. 5. 1983.
955 Dépenses à charge du Fonds de droit privé (Encouragement des transports)	*955. Siehe Bemerkungen unter Konto 475.*	*Voir remarques au compte 475.*

Kursiv gedruckte Posten: *Siehe Bemerkungen auf Seite 2* **Verkehrs-, Energie- und Wasserwirtschaftsdirektion**	**Rechnung – Compte 1982**		**Voranschlag – Budget 1983** *+ Nachkredite / Crédits suppl.*		**Rechnung – Compte 1983**	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2210/11 Wasser- und Energiewirtschaftsamt/Gewässerschutzlaboratorium	**33 410 648.95**	**12 568 124.—**	**27 974 600** *40 630.35*	**13 061 000**	**22 650 689.10**	**13 243 053.90**
2210 Wasser- und Energiewirtschaftsamt	**32 476 207.30**	**12 415 476.60**	**26 881 800** *35 479.95*	**12 926 000**	**21 558 042.50**	**13 083 169.30**
250 10 Gebühren		345 548.80		350 000		416 246.80
11 Einnahmen aus der Wasserregulierung und dem Unterhalt der Kanäle		17 263.50		30 000		39 841.90
264 10 Wasserrechtsgebühren		183 883.90		1 010 000		963 914.05
11 Wasserzinse für Wasserkraftrechte		8 383 753.60		8 422 000		8 315 703.85
12 Wasserzinse für Gebrauchswasserrechte		2 873 063.15		2 720 000		2 718 143.05
354 Naturalienrückerstattung des Personals		3 966.60		4 000		4 743.60
357 Kostenrückerstattungen		102 793.05		70 000		123 583.05
359 **2** Sonstige Einnahmen		10 000.—		10 000		10 000.—
405 Bundesbeiträge für Untersuchungen		495 204.—		310 000		490 993.—
425 Bundesbeiträge für fremde Rechnung		*17 672 971.—*		*22 000 000*		*25 332 687.—*
612 Besoldungen	4 492 040.20		4 829 500		4 829 472.90	
642 Arbeitgeberbeiträge	472 886.90		539 800		538 903.50	
651 Dienstkleider	1 783.65		2 000		1 175.25	
655 Kosten für die Weiterbildung	10 828.95		15 000		13 392.25	
722 Wasserwirtschaft und -planung	140 749.15		250 000		219 345.10	
723 Untersuchungen von Grund- und Abwasser	1 749 774.—		1 664 000		1 487 492.25	
724 Behebung von Gewässerverschmutzung	229 927.60		300 000		299 908.55	
725 Wasseregulierung und Unterhalt der Kanäle der I. Juragewässerkorrektion	424 194.50		490 000		487 189.20	
726 Unterhalt des interkantonalen Werkes der II. Juragewässerkorrektion	38 253.35		320 000		71 431.60	
727 Energiewirtschaft	299 771.05		300 000		12 673.25	
770 10 Anschaffung von Mobilien	29 856.65		28 000 *977.85*		28 977.85	
12 Dito für Hydrogeologie	—		86 000 *28 557.05*		114 557.05	
771 Unterhalt der Mobilien	15 952.55		8 000		7 968.—	
790 Automobilbetriebe	5 247.85		14 000		3 948.60	
797 Bücher, Karten und Zeitschriften	7 995.—		18 000		16 507.10	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 619.35		2 000		56.90	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	80 907.90		87 000		84 435.55	

Postes en italique: *Voir observations page 3* **Direction des transports, de l'énergie et de l'économie hydraulique**	**Bemerkungen – Observations**	
2210/11 Office de l'économie hydraulique et énergétique/Laboratoire de la protection des eaux		
2210 Office de l'économie hydraulique et énergétique		
250 10 Emoluments 11 Recettes pour l'entretien des canaux et des écluses	264 11. Vom Totaleingang von Franken 8 752 703.85 sind 5% Fr. 437 000.— dem nebenstehenden Konto belastet und bei der Landwirtschaftsdirektion dem Konto 2400 487 (Einnahmen zugunsten zweckbestimmter Fonds) gutgeschrieben und ab diesem Konto in den Naturschadenfonds eingelegt worden, gemäss Art. 134, Abs. 2, des Gesetzes über die Nutzung des Wassers vom 3. 12. 1950.	De la rentrée totale de 8 752 703 fr. 85, 5%, soit 437 000 fr., ont été mis à la charge du compte ci-contre et crédités au compte 2400 487 (recettes en faveur des fonds déterminés) de la Direction de l'agriculture et, à partir de ce compte, déposée au Fonds des dommages causés par les éléments, selon art. 134, al. 2, de la loi du 3. 12. 1950 sur l'utilisation des eaux.
264 10 Emoluments pour droits d'eau 11 Taxes pour droits de forces hydrauliques 12 Taxes pour droits d'eau d'usage		
354 Remboursement du personnel pour les prestations en nature 357 Remboursements de frais 359 **2** Autres recettes	359 2. Betrifft Rückzahlung von in Form von Darlehen geleisteten Beitragszahlungen früherer Jahre über Konto 2210 935 20. Abnahme der Darlehen um **Fr. 10 000.—, VA-Aufwand 0501.**	Concerne les remboursements de subventions accordées les années antérieures sous forme de prêts par le compte 2210 935 20. Les prêts sont par conséquent réduits de **10 000 fr., VF-revenu 0501.**
405 Subventions fédérales pour analyses *425 Subventions fédérales pour le compte de tiers*	*425. Siehe Konto 905.*	*Voir compte 905.*
612 Traitements 642 Contributions de l'employeur 651 Indemnités pour vêtements de service 655 Frais en vue du développement professionnel		
722 Aménagement et planification des eaux 723 Analyse des eaux de fond et des eaux usées 724 Lutte contre la pollution de l'eau	722. Eine nicht mehr benötigte Kreditrückstellung von **Fr. 2.10** konnte über **VA-Ertrag 0202** ausgebucht werden.	Une provision de crédit de **2 fr. 10,** devenue inutile, a été éliminée par **VF-revenu 0202.**
725 Régularisation des niveaux et entretien des canaux de la I^re^ correction des eaux du Jura 726 Entretien de l'œuvre intercantonale de la II^e^ correction des eaux du Jura		
727 Economie énergétique 770 10 Acquisition de mobilier 12 Idem pour la hydrogéologie	727. Eine nicht mehr benötigte Kreditrückstellung von **Fr. 111 822.30** konnte über **VA-Ertrag 0202** ausgebucht werden.	Une réserve de crédit de **111 822 fr. 30,** devenue inutile, a pu être supprimée par **VF-revenu 0202.**
771 Entretien du mobilier 790 Service des automobiles 797 Livres, cartes et revues 799 Autres dépenses 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		

Kursiv gedruckte Posten: *Siehe Bemerkungen auf Seite 2* **Verkehrs-, Energie- und Wasserwirtschaftsdirektion**	**Rechnung – Compte 1982**		**Voranschlag – Budget 1983** *+ Nachkredite / Crédits suppl.*		**Rechnung – Compte 1983**	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2210 Wasser- und Energiewirtschaftsamt (Fortsetzung)						
801 PTT-Gebühren	573.—		2 000 *2 554.25*		4 554.25	
810 Taggelder und Reiseauslagen	127 988.90		134 000		133 081.—	
820 Mietzinse	9 149.30		11 500 *855.80*		12 355.80	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	3 000.—		3 000		750.—	
840 10 Ausgaben für EDV-Leistungen, ADV-Entwicklung	74 822.95		183 000		114 067.40	
11 Dito, BEDAG-Produktion	18 744.75		80 000		45 278.25	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	5 785.50		7 000		5 955.50	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	4 725.—		8 000 *2 535.—*		10 535.—	
905 Bundesbeiträge für fremde Rechnung	*17 672 971.—*		*22 000 000*		*25 332 687.—*	
935 10 Staatsbeiträge an Trinkwasserversorgungen	2 443 300.—				743 562.—	
20 Staatsbeiträge an Abwasseranlagen	20 259 899.75		13 000 000		11 842 270.35	
30 Staatsbeiträge an Abfallbeseitigungsanlagen	296 800.—				413 989.30	
945 Beiträge nach Energiegesetz	1 229 629.50		4 500 000		14 208.75	

Postes en italique: *Voir observations page 3* **Direction des transports, de l'énergie et de l'économie hydraulique**	**Bemerkungen – Observations**	
2210 Office de l'économie hydraulique et énergétique (suite)		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers		
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
840 10 Dépenses pour travaux d'informatique effectués à la Section de l'informatique		
11 Idem, production de la BEDAG		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
905 Subventions fédérales pour le compte de tiers	*905. Siehe Konto 425.*	*Voir compte 425.*
935 10 Subventions pour installations d'alimentation en eau	935 10, 20 und 30. Für diese Konten wurde hier ein Globalkredit eingesetzt von 13 Mio Franken. In der Staatsrechnung muss der gesamte Kredit entsprechend den Ausgaben aufgeteilt werden wegen der Erfassung nach funktionaler und volkswirtschaftlicher Gliederung. Die Reserve aus globalen Kreditrückstellungen musste 1983 voll beansprucht werden. Sie betrug noch 10 Mio Franken. Effektiv sind somit unter diesen Rubriken total Fr. 22 999 821.65 ausgegeben worden (ungefähr gleichviel wie 1982).	Le budget prévoyait pour ces comptes un crédit global de 13 mio de francs. Dans le compte d'Etat, ce crédit doit être réparti, pour les besoins de la classification fonctionnelle et économique, en fonction des dépenses. Il a été nécessaire d'utiliser totalement la réserve des provisions de crédits globales en 1983. Elle se montait encore à 10 mio de francs. Ainsi, le montant total des dépenses réparties entre ces rubriques s'élève à 22 999 821 fr. 65 (à peu près autant qu'en 1982).
20 Subventions pour installations d'épuration des eaux usées		
30 Subventions pour installations d'éliminations des ordures		
945 Subventions selon loi sur l'énergie	945. Ab 1982 neues Konto auf Grund des Gesetzes vom 1. 4. 1982. Eine nicht mehr benötigte Kreditrückstellung von **Franken 248 020.20** konnte über **VA-Ertrag 0202** ausgebucht werden.	Dès 1982: nouveau compte en vertu de la loi sur l'énergie du 1. 4. 1982. Une réserve de crédit de **248 020 fr. 20,** devenue inutile, a pu être éliminée par **VF-revenu 0202.**

Verkehrs-, Energie- und Wasserwirtschaftsdirektion	Rechnung – Compte 1982		Voranschlag – Budget 1983 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1983	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2211 Gewässerschutzlaboratorium	**934 441.65**	**152 647.40**	**1 092 800** *5 150.40*	**135 000**	**1 092 646.60**	**159 884.60**
352 Untersuchungs- und Laboratoriumseinnahmen		58 749.40		45 000		50 746.60
405 Bundesbeiträge an periodische Gewässeruntersuchungen und Einrichtungen		93 898.—		90 000		109 138.—
612 Besoldungen	666 504.15		798 400		798 361.60	
642 Arbeitgeberbeiträge	67 600.70		102 700		102 611.70	
651 Dienstkleider	656.50		700		624.90	
655 Kosten für die Weiterbildung	780.—		1 000		60.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	119 039.40		100 000		99 919.70	
771 Unterhalt der Mobilien	10 464.90		12 000 *2 146.80*		14 146.80	
791 Materialien und Chemikalien						
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	24 462.60		25 000 *906.90*		25 906.90	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	4 988.50		6 000		5 972.40	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	5 271.40		6 000		4 387.45	
810 Taggelder und Reiseauslagen	5 418.05		8 000		5 891.90	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	11 292.95		13 000		12 666.55	
	17 962.50		20 000 *2 096.70*		22 096.70	

Direction des transports, de l'énergie et de l'économie hydraulique	Bemerkungen – Observations	
2211 Laboratoire de la protection des eaux		
352 Recettes provenant d'analyses et de travaux de laboratoire		
405 Subventions fédérales en faveur d'analyses périodiques de l'eau et d'installations	405. Beiträge an die Kosten der chemisch-biologischen Untersuchungen und Einrichtungen. Siehe Konto 770.	Subventions pour frais d'analyses de chimie biologique et de mobilier. Voir compte 770.
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
651 Vêtements de service		
655 Frais en vue du développement professionnel		
770 Acquisition de mobilier, d'instruments, d'appareils et d'outils		
771 Entretien du mobilier	771. Es waren ungewöhnlich viel Reparaturen zu verzeichnen.	Nombreuses réparations imprévues.
791 Matériaux et produits chimiques	791. Durch den Einsatz neuer Analysemethoden ist ein erhöhter Bedarf an Verbrauchsmaterial entstanden.	Le recours à de nouvelles méthodes d'analyse a entraîné un besoin accru en matériaux.
797 Livres, revues et journaux		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Mehrkosten für das Heizöl.	Davantage de frais de mazout.

Verkehrs-, Energie- und Wasserwirtschaftsdirektion	Rechnung – Compte 1982		Voranschlag – Budget 1983 *+ Nachkredite / Crédits suppl.*		Rechnung – Compte 1983	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2215 Bergbauverwaltung	**11 101.10**	**46 414.70**	**6 000** *2 415.90*	**40 000**	**5 155.60**	**41 730.—**
262 Ertrag aus Bewilligungen und Konzessionen		46 414.70		40 000		41 730.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die technische Fachkommission	2 027.60		3 000		1 140.—	
770 Anschaffung von Mobilien	5 908.65		— *1 545.90*		1 545.90	
797 Bücher, Karten und Zeitschriften	24.95		500		150.—	
800 Büroauslagen	204.40		500		473.60	
810 Taggelder und Reiseauslagen	—		1 000		248.10	
820 Mietzinse	870.—		— *870.—*		870.—	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	2 065.50		1 000		728.—	

Direction des transports, de l'énergie et de l'économie hydraulique	Bemerkungen – Observations	
2215 Administration des mines		
262 Recettes provenant d'autorisations et de concessions		
602 Jetons de présence et indemnités à des commissions		
770 Achats de mobilier	770. Nachkredit für die automatische Entwässerungspumpe.	Crédit supplémentaire pour une pompe de drainage automatique.
797 Livres, cartes et revues		
800 Frais de bureau		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers	820. Neu: Kellermiete.	Nouveau: loyers pour caves.
899 Autres frais d'administration		

Kursiv gedruckte Posten: *Siehe Bemerkungen auf Seite 2* **Forstdirektion**	**Rechnung – Compte 1982**		**Voranschlag – Budget 1983** *+ Nachkredite / Crédits suppl.*		**Rechnung – Compte 1983**	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
23 Forstdirektion	**36 307 359.45**	**18 112 121.60**	**37 989 300** *6 435 588.85*	**21 128 700**	**43 641 750.70**	**17 371 594.85**
2300 Sekretariat	**6 465 598.15**	**92 826.95**	**6 416 700** *5 674 536.20*	**70 000**	**11 968 605.75**	**99 115.80**
250 Gebühren		87 351.—		65 000		92 879.—
310 Erlös aus Drucksachen		1 436.15		1 000		822.40
354 Naturalienrückerstattungen		4 039.80		4 000		5 414.40
427 Bundesbeiträge für fremde Rechnung		*6 526 767.85*		*6 500 000*		*6 483 830.90*
487 Einnahmen zugunsten zweckbestimmter Fonds (Waldwohlfahrtsfonds)		*2 080.—*		*50 000*		—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Lehrlingskommission	3 089.40		5 000		—	
612 Besoldungen	625 940.20		682 600		682 501.15	
641 Unfallversicherung	1 314.20		3 500		633.40	
642 Arbeitgeberbeiträge	63 770.50		79 600		79 502.70	
655 Kosten für die Weiterbildung	485.50		6 000		1 540.50	
745 Kosten für Massnahmen gegen das Waldsterben	—		— *100 000.—*		100 000.—	
770 Anschaffung von Mobilien	2 068.—		4 100		4 100.—	
771 Unterhalt der Mobilien	1 894.45		3 000		2 190.50	
797 Bücher, Karten, Zeitungen und Zeitschriften	2 926.20		3 000		2 971.40	
799 Verschiedene Sachausgaben	870.90		1 500		601.55	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	11 013.40		12 000		10 257.75	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	920.20		1 500		1 088.10	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 233.20		3 500		3 475.70	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	10 423.—		12 000		11 717.65	

Postes en italique: *Voir observations page 3* **Direction des forêts**	**Bemerkungen – Observations**	
23 Direction des forêts	VA-Aufwand – VF-charge **62 010.—**	VA-Ertrag – VF-revenu **603 752.10**
2300 Secrétariat		
250 Emoluments	250. Gebühren für forstliche Näherbaubewilligungen.	Emoluments pour permis de construire à proximité de la forêt.
310 Ventes d'imprimés		
354 Remboursements des prestations en nature		
427 Subventions fédérales pour le compte de tiers	*427. Siehe Konto 907.*	*Voir compte 907.*
487 Recettes en faveur des Fonds à destination déterminée (Fonds destiné à renforcer l'action bienfaisante de la forêt)		
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la commission d'apprentissage		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
642 Contributions de l'employeur		
655 Frais en vue du développement professionnel		
745 Frais engendrés par les mesures prises contre le dépérissement des forêts	745. Neues Konto gemäss RRB vom 23.11.1983. Festhalten des Zustandes und der Entwicklung der Waldschadensituation.	Nouveau compte conformément à l'ACE du 23.11.1983. Constatation des dégâts causés aux forêts et de leur évolution.
770 Acquisition de mobilier		
771 Entretien du mobilier		
797 Livres, cartes, revues et journaux		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		

Kursiv gedruckte Posten: *Siehe Bemerkungen auf Seite 2* **Forstdirektion**	**Rechnung – Compte 1982**		**Voranschlag – Budget 1983** *+ Nachkredite / Crédits suppl.*		**Rechnung – Compte 1983**	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2300 Sekretariat (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
832 Rechtskosten	—		5 000		3 084.60	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	21 941.30		25 000		22 670.—	
907 Bundesbeiträge für fremde Rechnung	*6 526 767.85*		*6 500 000*		*6 483 830.90*	
927 Beiträge an den Bund	13 390.—		13 400		13 390.—	
937 10 Staatsbeiträge an Gemeinden für Aufforstungs- und Wegprojekte	2 032 674.70		2 000 000 *2 000 000.—*		4 000 000.—	
12 Dito an Gemeinden für Lawinenverbau	530 000.—		670 000		670 000.—	
20 Dito zusätzliches Investitionsprogramm 1983/84 für die Region Berner Jura/Biel/Seeland (ZIP)	—		— *459 000.—*		459 000.—	
947 10 Staatsbeiträge an Dritte für Aufforstungs- und Wegprojekte	1 260 934.—		1 200 000 *1 095 773.65*		2 295 773.65	
12 Staatsbeiträge an Dritte für Lawinenverbau	435 000.—		330 000		330 000.—	
13 Dito an Wegzusammenlegungen	200 000.—		50 000		50 000.—	
14 Staatsbeiträge an Kurse usw.	114 472.75		120 000		119 103.70	
15 Betriebsbeitrag an die Försterschule	112 500.—		131 000		130 875.—	
16 Staatsbeiträge an Forstreviere und technische Forstverwaltungen	974 753.—		900 000 *215 045.—*		1 115 045.—	
17 Dito an Waldwirtschaftspläne	42 983.25		155 000		54 365.85	
18 Dito an Fischereifonds	—		— *1 804 717.55*		1 804 717.55	
987 Ausgaben zu Lasten zweckbestimmter Fonds (Waldwohlfahrtsfonds)	*42 491.85*		*50 000*		*5 000.—*	

Postes en italique: *Voir observations page 3* **Direction des forêts**	**Bemerkungen – Observations**	
2300 Secrétariat (suite)		
832 Frais judiciaires		
899 Autres frais d'administration	899. Hauptsächlich Verbandsbeiträge.	Principalement subventions aux associations.
907 Subventions fédérales à des tiers	*907. Siehe Konto 427.*	*Voir compte 427.*
927 Subventions de l'Etat payées à la Confédération	927. Betrifft Eidgenössischen Holzforschungsfonds.	Concerne Fonds fédéral de recherches sur le bois.
937 10 Subventions de l'Etat aux communes pour les projets de culture forestière et de chemin	937 10. Mehrbedarf für den Abbau des Auszahlungsüberhanges von Staatsbeiträgen. Nachkredit gemäss RRB vom 23. 11. 1983.	Besoin accru en raison de la suppression du surplus de versement de subventions. Crédit supplémentaire selon ACE du 23. 11. 1983.
12 Idem aux communes pour des constructions de protection contre les avalanches		
20 Idem Programme d'investissements complémentaire 1983/84 pour la région du Jura Bernois/ Bienne/Seeland (PIC)	937 20. Neues Konto. Zusätzliches Investitionsprogramm für die Region Berner Jura/Biel/Seeland gemäss GRB vom 10. 5. 1983.	Nouveau compte. Programme d'investissements supplémentaire pour la région Jura bernois/Bienne/Seeland, conformément à l'AGC du 10. 5. 1983.
947 10 Subventions de l'Etat à des tiers pour les projets de culture forestière et de chemin	947 10. Siehe Konto 937 10.	Voir compte 937 10.
12 Subventions de l'Etat à des tiers pour des constructions de protection contre les avalanches		
13 Idem aux remaniements parcellaires de forêts		
14 Subventions cantonales pour cours forestiers, etc.		
15 Subside d'exploitation de l'Etat à l'Ecole de gardes forestiers		
16 Subventions de l'Etat aux districts de la forêt et aux administrations techniques		
17 Idem aux plans d'aménagement de la forêt		
18 Idem au fonds de la pêche	947 18. Neues Konto. Betrifft Restfinanzierung des Neubaus der Kantonalen Fischzuchtanstalt Reutigen.	Nouveau compte. Concerne le solde du financement du nouvel établissement cantonal de pisciculture de Reutigen.
987 Dépenses à charge des Fonds à destination déterminée (Fonds destiné à renforcer l'action bienfaisante de la forêt)	*987. Der Betrag wurde über VA 020 dem Waldwohlfahrtsfonds entnommen.*	*Le montant a été prélevé par VF 020 sur le Fonds destiné à renforcer l'action bienfaisante de la forêt.*

Kursiv gedruckte Posten: *Siehe Bemerkungen auf Seite 2* **Forstdirektion**	**Rechnung – Compte 1982**		**Voranschlag – Budget 1983** *+ Nachkredite / Crédits suppl.*		**Rechnung – Compte 1983**	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2305 Forstinspektorat und Kreisforstämter	**9 649 923.10**	**1 572 652.—**	**10 280 800** *286 636.90*	**1 760 500**	**10 499 297.35**	**1 512 491.20**
354 Naturalienrückerstattungen		14 968.65		15 500		15 890.40
359 10 Rückerstattungen von Dritten für Wirtschaftspläne		183 412.30		225 000		204 027.20
11 Sonstige Einnahmen		982 804.90		1 000 000		1 099 202.05
407 Bundesbeiträge an Verbau- und Aufforstungsprojekte		369 687.—		500 000		187 871.55
447 Gemeindebeiträge an Verbau- und Aufforstungsprojekte		17 103.20		15 000		5 500.—
467 Andere Beiträge an Verbau- und Aufforstungsprojekte		4 675.95		5 000		—
487 Einnahmen zugunsten zweckbestimmter Fonds (Fonds für Ersatzaufforstungen)		*24 129.20*		*50 000*		*1 800.—*
612 Besoldungen der Forstmeister, Kreisoberförster, Staatsförster und des administrativen Personals der Kreisforstämter (75%) und Forstadjunkte (⅓)	6 553 229.45		6 840 800		6 840 744.30	
641 Unfallversicherung, Suva-Prämien	42 838.05		80 000		35 216.60	
642 Arbeitgeberbeiträge	872 615.60		985 000		984 996.60	
650 Ferienentschädigungen an Waldarbeiter	22 967.30		20 000 *12 409.45*		32 409.45	
746 Verbau- und Aufforstungsprojekte auf staatshoheitlichem Gebiet	1 100 000.—		1 200 000 *260 000.—*		1 460 000.—	
770 10 Anschaffung von Mobilien, Instrumenten und Werkzeugen	44 587.60		46 000		45 637.80	
11 Dito (für Neu- und Umbauten)	10 000.—		—		—	
771 Unterhalt der Mobilien, Instrumente und Werkzeuge	11 444.30		10 000		9 413.40	
797 Bücher, Karten und Zeitschriften	59 995.15		60 000 *8 256.45*		68 256.45	
799 10 Verschiedene Sachausgaben	2 647.80		5 000		828.10	
11 Fotoflüge für Wirtschaftspläne	22 542.—		20 000		12 980.30	
12 Materialflussmodell	—		—		—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	64 998.85		65 000		60 881.—	
801 PTT-Gebühren	62 301.55		65 000		64 999.45	
810 Taggelder und Reiseauslagen	389 984.85		420 000		419 439.55	
820 Mietzinse der Kreisforstämter	104 233.25		120 000		116 358.50	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	55 000.—		55 000		54 965.65	
830 10 Entschädigungen an freierwerbende Forstingenieure	189 120.55		250 000		250 000.—	
11 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	—		—		—	
840 14 Ausgaben für EDV-Leistungen, an Dritte	40 990.—		35 000 *5 971.—*		40 971.—	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	426.80		4 000		1 199.20	
987 Ausgaben zu Lasten zweckbestimmter Fonds (Fonds für Ersatzaufforstungen)	*99 393.20*		*50 000*		*74 704.45*	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction des forêts

Bemerkungen – Observations

2305 Inspectorat des forêts et offices forestiers d'arrondissement

Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 3 643 751.25, davon 1983 = Fr. 174 254.65.

Constructions nouvelles et transformations, comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: 3 643 751 fr. 25, dont en 1983 = 174 254 fr. 65.

354 Remboursements des prestations en nature

359 10 Remboursements des tiers pour plans d'aménagement

359 11. Zur Hauptsache Einnahmen aus Beratung und Betreuung von Gemeindeforstverwaltungen im Sinne des Dekretes über den Ausbau des Forstwesens vom 19. 9. 1961.

Pour l'essentiel, recettes pour services rendus (conseils, gestion) aux administrations communales des forêts selon décret du 19. 9. 1961 sur le développement du service forestier.

11 Autres recettes

407 Subventions fédérales pour des projets de reboisement et de protection

407. Betrifft Einnahmen aus Abrechnungen über Kosten (Konto 746) früherer Jahre.

Concerne recettes provenant de décomptes de frais d'années antérieures (voir compte 746).

447 Subventions de communes pour des projets de reboisement et de protection

447. Gemeindebeiträge an Kosten des Kontos 746.

Contributions des communes aux frais du compte 746.

467 Autres subvent. pour des projets de reboisement et de protection

487 Recettes en faveur des Fonds à destination déterminée (Fonds pour reboisements de compensation)

487. Der Betrag wurde über VA 070 in den Fonds für Ersatzaufforstungen eingelegt. Siehe auch Bemerkungen bei Konto 2310 315.

Le montant a été versé, par VF 070, au Fonds pour reboisements de compensation. Voir aussi remarques au compte 2310 315.

612 Traitements des conservateurs des forêts, des inspecteurs forestiers, des forestiers de l'Etat et des employés des offices forestiers d'arrondissement (75%) et des ingénieurs forestiers adjoints (¼)

641 Assurance contre les accidents, primes à la Suva

642 Contributions de l'employeur

650 Indemnités de vacances aux ouvriers forestiers

746 Projets de reboisement et de protection sur terrain appart. à l'Etat

746. Siehe Bemerkungen bei den Konten 407 und 447.

Voir remarques aux comptes 407 et 447.

770 10 Acquisition de mobilier, d'instruments et d'outils

770 10. Eine nicht mehr benötigte Kreditrückstellung von **Fr. 744.20** konnte über **VA-Ertrag 0202** ausgebucht werden.

Une réserve de crédit de **744 fr. 20,** devenue inutile, a pu être éliminée par **VF-revenu 0202.**

11 Idem (pour constructions et transformations)

770 11. Eine nicht mehr benötigte Kreditrückstellung von **Fr. 8546.40** konnte über **VA-Ertrag 0202** ausgebucht werden.

Une réserve de crédit de **8546 fr. 40,** devenue inutile, a pu être éliminée par **VF-revenu 0202.**

771 Entretien du mobilier, d'instruments et d'outils

797 Livres, cartes et revues

799 10 Autres dépenses

11 Vols de prises de vue concernant les plans d'aménagement

12 Modèle d'écoulement du bois

800 Frais de bureau, d'impression et de reliure

801 Taxes des PTT

810 Indemnités journalières et frais de déplacement

820 Loyers des offices forestiers d'arrondissement

822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau

830 10 Indemnités aux ingénieurs forestiers indépendants

11 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales

840 14 Dépenses en rapport avec des travaux d'informat., à des tiers

899 Autres frais d'administration

987 Dépenses à charge des Fonds à destination déterminée (Fonds pour reboisements de compensation)

987. Der Betrag wurde über VA 020 dem Fonds für Ersatzaufforstungen entnommen.

Le montant a été prélevé par VF 020 sur le Fonds pour reboisements de compensation.

Kursiv gedruckte Posten: *Siehe Bemerkungen auf Seite 2* **Forstdirektion**	**Rechnung – Compte 1982**		**Voranschlag – Budget 1983** *+ Nachkredite / Crédits suppl.*		**Rechnung – Compte 1983**	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2310 Staatsforstverwaltung	**16 050 779.10**	**13 787 848.95**	**16 664 800** *354 573.—*	**16 083 000**	**16 609 697.20**	**12 501 879.30**
130 Miet- und Pachtzinse		207 373.90		200 000		216 783.30
131 Miet- und Pachtzinse der Staatsanstalten		2 350.—		3 000		2 350.—
312 Erlös aus der Forstwirtschaft:						
10 Holzverkäufe		11 269 799.70		13 500 000		9 916 130.20
11 Samen- und Pflanzenverkauf		633 150.40		600 000		638 079.90
12 Erlös aus Steinausbeutung		134 870.95		130 000		94 486.90
314 Verkauf von Rechten		50 319.90		50 000		52 642.60
315 Verkauf von Forsten		—		5 000		—
354 Naturalrückerstattungen		4 921.95		5 000		5 798.70
357 10 Rückerstattung von Kosten		38 727.50		50 000		34 842.60
11 Entschädigungen der Suva		143 646.40		40 000		35 411.65
12 Ertrag aus Rechnungstellung an Dritte		795 382.30		680 000		989 667.30
359 Verschiedene Einnahmen		122 214.55		120 000		82 667.—
407 Bundesbeitrag an staatseigene Projekte		385 091.40		700 000		433 019.15
477 Beiträge für fremde Rechnung		*34 555.20*		*45 000*		*34 615.20*
487 Einnahmen zugunsten zweckbestimmter Fonds (Reservefonds der Staatsforstverwaltung)		*14 452.50*		*45 000*		*137 858.20*
612 Besoldungen der Forstmeister, Kreisoberförster, Staatsförster, administratives Personal der Kreisforstämter (25%) und Bannwarte (¼)	3 770 146.10		4 078 200		4 078 199.15	
640 Krankenversicherung	148 607.25		220 000		212 348.25	
641 Unfallversicherung, Suva-Prämien	590 237.—		656 500		624 347.60	
642 Arbeitgeberbeiträge	695 697.05		736 600		721 406.15	
650 Ferienentschädigungen an Waldarbeiter	595 147.55		550 000 *32 799.45*		582 799.45	
651 Entschädigungen für Dienstausrüstungen	—		— *14 132.65*		14 132.65	
704 Unterhalt der Gebäude	96 243.—		120 000		105 673.45	
705 Neu- und Umbauten	129 105.75		88 000		52 414.50	

Postes en italique: *Voir observations page 3* **Direction des forêts**	**Bemerkungen – Observations**	
2310 Administration des forêts domaniales		
130 Loyers et fermages		
131 Loyers et fermages des établissements de l'Etat		
312 Recettes provenant de l'administration forestière		
10 Ventes de bois	312 10. Die Staatsforstverwaltung schliesst mit einem Ausgabenüberschuss ab. Es konnte daher keine Einlage in den Forstreservefonds erfolgen.	L'administration des forêts domaniales boucle ses comptes avec un excédent de dépenses. C'est pourquoi, rien n'a pu être versé au Fonds de réserve des forêts.
11 Vente de semence et de plantes		
12 Recettes provenant d'exploitations de carrières		
314 Ventes de droits		
315 Ventes de forêts	315. Übertrag der Einnahmen von Fr. 119 284.— auf Konto 2310 487 gemäss Art. 44 des Finanzhaushaltgesetzes vom 29. 9. 1968. Die Abnahme der Forsten an amtlichen Werten durch Neuschatzungen und Verkäufe beträgt **Fr. 62 010.—, VA-Aufwand 052.**	Transfert des recettes 119 284 fr. sur compte 2310 487 selon art. 44 de la loi sur les finances du 29. 9. 1968. Par suite de nouvelles évaluations et de ventes, la valeur officielle des forêts diminue de **62 010 fr., VF-charge 052.**
354 Remboursements pour prestations en nature		
357 10 Remboursements divers		
11 Indemnités d'assurance versées par la Suva		
12 Rendement des travaux pour des tiers		
359 Autres recettes	359. Erträge aus Nebennutzungen.	Rendements de coupes secondaires.
407 Subvention fédérale pour projets de l'Etat	407. Betrifft Abrechnungen von Weg- und Aufforstungsobjekten in den Staatswaldungen.	Concerne des décomptes pour projets de chemins et de reboisements dans les forêts domaniales.
477 Autres subventions pour le compte de tiers	*477. Siehe Konto 957. Betrifft Beiträge an den Selbsthilfefonds der Wald- und Holzwirtschaft.*	*Voir compte 957. Concerne subventions au Fonds d'entraide de l'Association d'économie forestière.*
487 Recettes en faveur des Fonds à destination déterminée (Fonds de réserve de l'administration forestière)	*487. Der Betrag wurde über VA 070 in den Forstreservefonds eingelegt.*	*Le montant a été versé par VF 070 au Fonds de réserve forestier.*
612 Traitements des conservateurs des forêts, des inspecteurs forestiers, des forestiers de l'Etat, des employés des offices forestiers d'arrondissement (25%) et des gardes-forestiers (¼)		
640 Assurance-maladie 641 Assurance contre les accidents, primes à la Suva 650 Indemnités de vacances aux ouvriers forestiers	640. 641. 650. Diese Konten stehen im Zusammenhang mit den Konten 744, 745 und 746.	Ces comptes sont en corrélation avec les comptes 744, 745 et 746.
651 Indemnités pour équipements de service	651. Neues Konto.	Nouveau compte.
704 Entretien des bâtiments		
705 Constructions nouvelles et transformations		

Kursiv gedruckte Posten: *Siehe Bemerkungen auf Seite 2* **Forstdirektion**	**Rechnung – Compte 1982**		**Voranschlag – Budget 1983** *+ Nachkredite / Crédits suppl.*		**Rechnung – Compte 1983**	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2310 Staatsforstverwaltung (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
741 Vermessungs- und Vermarchungskosten	8 528.65		12 000		10 881.—	
742 Kaufs- und Verpachtungskosten	3 677.40		10 000		2 547.40	
743 Holzverkaufskosten	1 917 .75		3 000		1 745 .10	
744 Rüstlöhne und Transportkosten	5 018 193.15		5 100 000		4 966 777.—	
745 10 Kosten für Waldkulturen	1 599 766.80		1 500 000		1 499 713.35	
11 Kosten für Weganlagen	1 898 768.—		1 900 000		1 899 464.95	
12 Wirtschaftsplan über die Staatswaldungen	47 419.90		49 000		7 622.30	
20 Zusätzliches Investitionsprogramm 1983/84 für die Region Berner Jura/Biel/Seeland (ZIP)	—		— *197 450.—*		197 450.—	
746 Verbauung von Bachläufen und Rutschhalden	419 260.35		360 000 *93 459.25*		453 459.25	
747 Gemeindesteuern	138 125.90		160 000		146 973.20	
748 Ankauf von Rechten	100.—		30 000		3 878.—	
749 Ankauf von Forsten	118 374.—		100 000 *1 750.—*		101 750.—	
770 Anschaffung von Maschinen und Werkzeugen	281 176.65		450 000		445 123.20	
771 Unterhalt der Maschinen und Werkzeuge	290 973.55		330 000		267 449.15	
799 Verschiedene Sachausgaben	349.30		1 500		459.20	
801 PTT-Gebühren der Bannwarte	5 789.75		5 000		4 522.75	
820 Pachtzinse	4 464.95		6 000		5 700.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität und Wasser	19 985.60		22 000		18 460.10	
830 Besondere Dienstleistungen, Gutachten usw.	16.—		2 000		1 650.—	
840 10 Ausgaben für EDV-Leistungen, ADV-Entwicklung	—		5 000		—	
11 Dito, BEDAG-Produktion	26 000.—		22 000		21 557.60	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	61 790.10		65 000 *14 981.65*		79 981.65	
899 Verschiedene Verwaltungskosten und Beiträge an Verbände	17 566.40		18 000		17 749.60	
947 10 Andere Staatsbeiträge	63 351.20		65 000		63 461.20	
11 Einlagen in zweckbestimmte Fonds (Reservefonds der Staatsforstverwaltung)	—		—		—	
957 Beiträge für fremde Rechnung	*34 555.20*		*45 000*		*34 615.20*	
987 Ausgaben zu Lasten zweckbestimmter Fonds (Reservefonds der Staatsforstverwaltung)	*16 900.80*		*5 000*		*109 417.80*	

Postes en italique: *Voir observations page 3* **Direction des forêts**	**Bemerkungen – Observations**	
2310 Administration des forêts domaniales (suite)		
741 Frais de mensuration et d'abornement		
742 Frais d'achat et d'amodiation		
743 Frais de ventes de bois		
744 Frais de façonnage et de transport	744. Siehe Bemerkung bei Konto 312 10.	Voir remarque sous compte 312 10.
745 10 Frais pour cultures forestières		
11 Frais pour constructions de chemins		
12 Plan d'exploitation sur les forêts de l'Etat		
20 Programme d'investissements complémentaire 1983/84 pour la région du Jura Bernois/Bienne/Seeland (PIC)	745 20. Neues Konto gemäss GRB vom 10. 5. 1983.	Nouveau compte conformément à l'AGC du 10. 5. 1983.
746 Endiguement de cours d'eau et consolidation de terrains éboulueux		
747 Impôts communaux		
748 Acquisition de droits		
749 Acquisition de forêts	749. Die amtlichen Werte haben durch Neuschatzungen und Zukäufe um **Franken 547 690.—** zugenommen. **VA-Ertrag 012.**	A la suite d'achats complémentaires et de nouvelles évaluations, les valeurs officielles ont augmenté de **547 690 fr. VF-revenu 012.**
770 Acquisition de machines et d'outils	770. Eine nicht mehr benötigte Kreditrückstellung von **Fr. 35 000.—** wurde über **VA-Ertrag 0202** ausgebucht.	Une réserve de crédit de **35 000 fr.**, devenue inutile, a pu être supprimée par **VF-revenu 0202.**
771 Entretien des machines et des outils		
799 Autres dépenses		
801 Taxes des PTT des gardes-forestiers		
820 Fermages		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Prestations particulières de services, expertises, etc.		
840 10 Dépenses en rapport avec des travaux d'informatique, travaux effectués à la Section de l'informatique		
11 Idem, production de la BEDAG		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration et subsides à des associations		
947 10 Autres subventions de l'Etat	947 10. Betrifft Ablieferung an den Selbsthilfefonds der Waldwirtschaft.	Concerne versement au Fonds d'entraide de l'économie forestière.
11 Versement aux Fonds à destination déterminée (Fonds de réserve de l'administration forestière)	947 11. Siehe Bemerkungen bei Konto 312 10.	Voir remarque au compte 312 10.
957 Subventions pour le compte de tiers	*957. Siehe Konto 477.*	*Voir compte 477.*
987 Dépenses à charge des Fonds à destination déterminée (Fonds de réserve de l'administration forestière)	*987. Der Betrag wurde über VA 020 dem Forstreservefonds belastet.*	*Le montant a été débité par VF 020 du Fonds de réserve de l'administration forestière.*

Kursiv gedruckte Posten: *Siehe Bemerkungen auf Seite 2* **Forstdirektion**	**Rechnung – Compte 1982**		**Voranschlag – Budget 1983** *+ Nachkredite / Crédits suppl.*		**Rechnung – Compte 1983**	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2320 Jagdinspektorat	**2 692 494.80**	**2 497 533.50**	**2 951 000** *119 842.75*	**3 036 700**	**2 960 327.90**	**3 123 434.25**
260 Jagdpatente		2 062 275.—		2 600 000		2 456 465.—
265 Wildverwertung und Wertersatz		215 249.85		210 000		239 244.60
266 Wildmarken und andere Einnahmen		116 563.20		110 000		123 972.80
310 Erlös aus Drucksachen und Materialien		27.—		200		268.—
354 Naturalienrückerstattung für Dienstwohnung		5 460.60		5 500		6 232.80
357 Kostenrückerstattungen		1 965.65		1 000		204 386.—
408 Bundesbeiträge an die Kosten in eidgenössischen Bannbezirken		75 802.20		90 000		72 575.05
468 Andere Beiträge		20 190.—		20 000		20 290.—
488 10 Einnahmen zugunsten zweckbestimmter Fonds (Wildschadenfonds), Gebühren für Wildschaden		*368 800.—*		*350 000*		*343 100.—*
11 Dito (Wildforschungsfonds)		—		—		*50 000.—*
602 Taggelder und Entschädigungen an die Kommissionen	14 639.—		27 000		18 998.65	
612 Besoldungen	1 965 936.60		2 093 700		2 079 638.90	
642 Arbeitgeberbeiträge	204 924.30		227 800		227 738.95	
651 Entschädigungen für Dienstausrüstungen	29 906.35		30 000		27 723.40	
704 Unterhalt der Wildschutzhütten und Wildzuchtanstalten	5 758.45		10 000		10 000.—	
705 Neu- und Umbauten von Wildschutzhütten und Wildzuchtanstalten	—		—		—	
747 Gemeindesteuern	471.40		1 000		347.65	
749 Erhaltung und Erweiterung des natürlichen Lebensraumes der freilebenden Tierwelt	—		50 000		—	
770 Anschaffung von Mobilien und Ausrüstungen	18 295.60		14 800 *119 842.75*		134 642.75	
771 Unterhalt der Mobilien	4 179.25		7 000		4 551.75	
790 Automobilbetrieb	1 235.05		5 000		2 864.95	
791 Wildmarken und Munition	44 761.55		43 000		36 516.10	
797 Bücher, Karten und Zeitschriften	1 919.15		2 000		1 838.35	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	41 392.05		45 000		41 709.10	
801 PTT-Gebühren	21 515.25		22 000		22 000.—	
810 Taggelder und Reiseauslagen	244 005.95		272 000		264 933.55	

Postes en italique: *Voir observations page 3* **Direction des forêts**	**Bemerkungen – Observations**	
2320 Inspectorat de la chasse		
260 Permis de chasse		
265 Vente du gibier et remboursement de la valeur		
266 Marques à gibier et autres recettes		
310 Produit de la vente d'imprimés et de matériaux		
354 Remboursement de prestations en nature pour logement de service		
357 Remboursement de frais		
408 Subventions fédérales pour les dommages causés par le gibier dans les refuges de chasse de la Confédération		
468 Autres subventions		
488 10 Recettes au profit des Fonds à destination déterminée (Fonds pour les dommages causés par le gibier). Surtaxes pour dommages causés par le gibier	*488 10. Der Betrag wurde über VA 070 in den Wildschadenfonds eingelegt.*	*Le montant a été versé par VF 070 au Fonds pour les dommages causés par le gibier.*
11 Idem (Fonds pour les recherches sur le gibier)	*488 11. Der Betrag wurde über VA 070 in den Wildforschungsfonds eingelegt.*	*Le montant a été versé par VF 070 au Fonds pour les recherches sur le gibier.*
602 Jetons de présence et indemnités à des commissions		
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
651 Indemnités pour équipements de service		
704 Entretien des cabanes pour la protection du gibier et stations d'élevage		
705 Constructions et transformations de cabanes pour la protection du gibier et stations d'élevage	705. Eine nicht mehr benötigte Kreditrückstellung von **Fr. 11 091.50** wurde über **VA-Ertrag 0202** ausgebucht.	Une réserve de crédit de **11 091 fr. 50,** devenue inutile, a pu être supprimée par **VF-revenu 0202.**
747 Impôts communaux		
749 Maintien et élargissement de l'espace vital naturel des animaux vivant en liberté		
770 Acquisition de mobiliers et d'objets d'équipement	770. Mehrkosten für die Beschaffung von Funkgeräten für die Wildhut gemäss RRB vom 25. 1. 1984.	Dépenses supplémentaires pour l'acquisition d'appareils-radio pour les gardes-chasse, conformément à l'ACE du 25. 1. 1984.
771 Entretien du mobilier		
790 Service des automobiles		
791 Marques à gibier et munitions		
797 Livres, cartes et revues		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		

Kursiv gedruckte Posten: *Siehe Bemerkungen auf Seite 2* **Forstdirektion**	**Rechnung – Compte 1982**		**Voranschlag – Budget 1983** *+ Nachkredite / Crédits suppl.*		**Rechnung – Compte 1983**	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2320 Jagdinspektorat (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
820 Miet- und Pachtzinse	465.—		500		500.—	
821 Mietzins an den Staat	7 350.—		7 400		7 350.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	25 836.90		22 000		20 873.60	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	21 345.35		25 000		20 111.60	
860 Betriebskosten der Wildschutzanstalten	20 000.—		20 000		20 000.—	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	2 427.95		2 800		2 398.65	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	932.15		1 000		979.45	
938 Staatsbeiträge an die Gemeinden gemäss Art. 26 GJV	260.50		5 000		590.50	
948 10 Staatsbeiträge für den Wild- und Vogelschutz	5 000.—		5 000		5 000.—	
11 Beiträge an Wildhüter für das Halten von Diensthunden	9 937.—		12 000		9 020.—	
988 10 Ausgaben zu Lasten zweckbestimmter Fonds (Wildschadenfonds), Wildschadenersatz	*141 863.55*		*110 000*		*97 401.05*	
11 Dito Wildschadenverhütung	*319 652.30*		*308 000*		*207 458.35*	
12 Dito (Wildforschungsfonds)	*24 308.40*		*50 000*		*13 153.35*	

Postes en italique: *Voir observations page 3* **Direction des forêts**	**Bemerkungen – Observations**	
2320 Inspectorat de la chasse (suite)		
820 Loyers et fermages		
821 Loyers versés à l'Etat		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
860 Frais d'exploitation des stations d'élevage		
893 Primes d'assurance de responsabilité civile et d'objets		
899 Autres frais d'administration		
938 Subventions de l'Etat aux communes selon article 26 L Ch		
948 10 Subventions de l'Etat pour la protection du gibier et des oiseaux		
11 Subventions aux gardes-chasse pour l'entretien des chiens de service		
988 10 Dépenses à la charge des Fonds à destination déterminée (Fonds pour les dommages causés par le gibier), indemnités pour dommages dus au gibier	*988 10–11. Die Beiträge wurden über VA 020 dem Wildschadenfonds entnommen.*	*Les montants ont été prélevés par VF 020 sur le Fonds pour les dommages causés par le gibier.*
11 Idem Prévention des dégâts dus au gibier		
12 Idem (Fonds pour les recherches sur le gibier)	*988 12. Der Betrag wurde über VA 020 dem Wildforschungsfonds entnommen.*	*Le montant a été prélevé par VF 020 sur le Fonds pour les recherches sur le gibier.*

Kursiv gedruckte Posten: *Siehe Bemerkungen auf Seite 2* **Forstdirektion**	**Rechnung – Compte 1982**		**Voranschlag – Budget 1983** *+ Nachkredite / Crédits suppl.*		**Rechnung – Compte 1983**	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2325 Fischereiinspektorat	*2 044 819.40*	*2 356 851.80*	*2 230 200*	*2 072 400*	*2 018 549.20*	*2 037 629.35*
261 Fischereipatente		*1 531 041.—*		*1 900 000*		*1 695 789.75*
266 Verschiedene Einnahmen		*706 787.50*		*60 000*		*75 250.80*
354 Naturalienrückerstattung für Dienstwohnung		*16 781.40*		*16 800*		*18 868.80*
357 Kostenrückerstattungen		*351.90*		*600*		*151 328.—*
408 Bundesbeiträge an Fischaussätze		*69 657.—*		*60 000*		*66 515.—*
428 Bundesbeiträge für fremde Rechnung		*32 233.—*		*35 000*		*29 877.—*
602 Taggelder und Entschädigungen an die Fischereikommission	*814.25*		*1 500*		*1 342.95*	
612 Besoldungen	*1 022 126.65*		*1 075 000*		*1 053 736.80*	
642 Arbeitgeberbeiträge	*106 672.85*		*114 000*		*115 198.20*	
651 Entschädigungen für Dienstausrüstungen	*10 639.15*		*12 000*		*11 550.30*	
704 Unterhalt der Fischzuchtanlagen	*46 204.90*		*58 000*		*45 305.90*	
705 Neu- und Umbauten von Fischzuchtanlagen	*154 137.75*		*202 000*		*82 461.55*	
747 Gemeindesteuern	*3 919.70*		*3 500*		*4 186.90*	
748 Kauf von Fischereirechten	*30 505.30*		*—*		*—*	
770 Anschaffung von Mobilien und Fischereigeräten	*31 693.30*		*70 000*		*70 182.20*	
771 Unterhalt der Mobilien	*14 614.85*		*12 000*		*15 936.—*	
790 Automobilbetrieb	*—*		*7 500*		*—*	
797 Bücher, Karten und Zeitschriften	*1 670.15*		*1 000*		*1 211.70*	
799 Verschiedene Sachausgaben, Markierungstafeln	*1 530.—*		*1 000*		*481.30*	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	*22 168.35*		*80 000*		*58 541.25*	
801 PTT-Gebühren	*12 592.15*		*21 000*		*12 183.65*	
810 Taggelder und Reiseauslagen	*117 165.95*		*100 000*		*120 803.85*	
820 Miet- und Pachtzinse an Dritte	*4 163.—*		*3 000*		*2 780.—*	
821 Mietzins an den Staat	*5 100.—*		*5 200*		*5 289.—*	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	*30 662.95*		*35 000*		*35 160.25*	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	*41 845.80*		*45 000*		*37 187.40*	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	*1 260.—*		*2 500*		*593.—*	
860 10 Betriebskosten der Fischzuchtanlagen	*126 441.95*		*80 000*		*76 529.25*	
11 Brut- und Sömmerlingsankäufe	*55 594.60*		*70 000*		*54 168.10*	
893 Sachversicherungsprämien	*9 223.75*		*5 000*		*5 792.40*	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	*115.—*		*1 000*		*341.60*	
908 Bundesbeiträge für fremde Rechnung	*32 233.—*		*35 000*		*29 877.—*	
948 Staatsbeiträge zur Förderung der Fischerei	*161 724.05*		*190 000*		*177 708.65*	

Postes en italique: *Voir observations page 3* **Direction des forêts**	**Bemerkungen – Observations**	
2325 Inspectorat de la pêche	*Die Gesamteinnahmen wurden über VA 070 in den Fischereifonds eingelegt, die Gesamtausgaben diesem Fonds belastet, VA 020. In der Statistik sind die Einnahmen in der Kontengruppe 48 und die Ausgaben in der Kontengruppe 98 enthalten.*	*Le total des recettes a été versé au Fonds de la pêche par VF 070 et le total des dépenses a été mis à charge de ce fonds par VF 020. Dans les statistiques, les recettes figurent sous le groupe de comptes 48 et les dépenses sous le groupe de comptes 98.*
261 Patentes de pêche *266 Recettes diverses* *354 Remboursement de prestations en nature pour logement de service* *357 Remboursement de frais* *408 Subventions fédérales pour les mises à l'eau de poissons*		
428 Subventions fédérales pour le compte de tiers	*428. Siehe Konto 908.*	*Voir compte 908.*
602 Jetons de présence et indemnités à la Commission de la pêche *612 Traitements* *642 Contributions de l'employeur* *651 Indemnités et équipements de service* *704 Entretien des établissements de pisciculture* *705 Constructions nouvelles et transformations d'établissements de pisciculture* *747 Impôts communaux* *748 Achat de droits de pêche* *770 Acquisition de mobiliers et d'engins de pêche* *771 Entretien du mobilier* *790 Service des automobiles* *797 Livres, cartes et revues* *799 Autres dépenses, plaques indicatrices* *800 Frais de bureau, d'impression et de reliure* *801 Taxes des PTT* *810 Indemnités journalières et frais de déplacement* *820 Loyers et fermages à des tiers* *821 Loyer versé à l'Etat* *822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau* *830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales* *831 Indemnités à des tiers pour expertises et études* *860 10 Frais d'exploitation des établissements de pisciculture* *11 Achat d'alevins et de truitelles* *893 Primes d'assurance d'objets* *899 Autres frais d'administration*		
908 Subventions fédérales pour le compte de tiers	*908. Siehe Konto 428.*	*Voir compte 428.*
948 Subventions de l'Etat pour l'encouragement de la pêche	*948. Beiträge an die Fischereivereine für die Produktion von Jungfischen.*	*Subventions aux sociétés de pêche pour la production d'alevins.*

Forstdirektion	Rechnung – Compte 1982		Voranschlag – Budget 1983 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1983	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2330 Naturschutzinspektorat	**1 448 564.30**	**161 260.20**	**1 676 000**	**178 500**	**1 603 822.50**	**134 674.30**
130 Pachtzinse von Dritten		12 220.50		13 000		13 237.—
250 Gebühren		4 275.50		10 000		9 035.30
357 Kostenrückerstattungen		1 431.—		500		237.—
408 10 Bundesbeiträge an Besoldungen		118 523.20		125 000		112 165.—
11 Bundesbeiträge an Naturschutzgebiete		24 810.—		30 000		—
602 Taggelder und Entschädigungen an Naturschutzkommission	696.—		3 000		1 314.70	
612 Besoldungen	857 886.30		914 600		914 570.90	
642 Arbeitgeberbeiträge	89 428.80		100 200		100 133.80	
651 Entschädigungen für Dienstausrüstungen	6 000.—		6 000		6 000.—	
704 10 Unterhalt von Naturdenkmälern	67 205.—		140 000		100 262.95	
11 Unterhalt der Gebäude	1 146.60		54 000		53 967.90	
747 Gemeindesteuern	692.70		1 500		733.15	
749 Sicherung von schutzwürdigem Boden	190 685.45		200 000		188 531.80	
770 Anschaffung von Mobilien	4 033.40		5 200		5 065.30	
771 Unterhalt der Mobilien	2 000.—		2 000		774.05	
790 Betriebskosten der Maschinen	5 522.35		8 000		5 173.—	
797 Bücher, Karten und Zeitschriften	5 655.55		12 000		10 415.40	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	10 611.80		16 000		15 476.50	
801 PTT-Gebühren	8 796.20		10 000		8 599.45	
810 Taggelder und Reiseauslagen	98 236.80		102 000		102 000.—	
820 Mietzinse	28 182.10		30 000		28 584.40	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	3 924.—		10 000		4 173.30	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	57 353.85		51 000		47 545.90	
893 Sachversicherungsprämien	507.40		500		500.—	
948 Staatsbeiträge für den Naturschutz	10 000.—		10 000		10 000.—	

Direction des forêts	Bemerkungen – Observations	
2330 Inspectorat de protection de la nature		
130 Fermages de tiers		
250 Emoluments		
357 Remboursement de frais		
408 10 Subventions fédérales pour les traitements	408 10. Bundesbeitrag an die Aufwendungen für die Wildhut und Pflanzenschutzaufsicht in den eidgenössischen Hochgebirgsbannbezirken.	Subvention fédérale pour les frais de surveillance en matière de protection de la faune et de la flore dans les districts francs de haute montagne.
11 Subventions fédérales pour les réserves naturelles		
602 Jetons de présence et indemnités à la Commission pour la protection de la nature		
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
651 Indemnités pour équipements de service		
704 10 Protection de monuments naturels		
11 Entretien des bâtiments		
747 Impôts communaux		
749 Mise en sûreté de sol digne d'être protégé	749. Der amtliche Wert hat durch Kauf um **Fr. 680.—** zugenommen, **VA-Ertrag 013.**	A la suite d'achats, la valeur officielle a augmenté de **680 fr., VF-revenu 013.**
770 Acquisition de mobilier		
771 Entretien du mobilier		
790 Frais d'exploitation des machines		
797 Livres, cartes et revues		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
893 Primes d'assurance d'objets		
948 Subventions de l'Etat pour la protection de la nature		

Kursiv gedruckte Posten: *Siehe Bemerkungen auf Seite 2* **Landwirtschaftsdirektion**	**Rechnung – Compte 1982**		**Voranschlag – Budget 1983** *+ Nachkredite / Crédits suppl.*		**Rechnung – Compte 1983**	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
24 Landwirtschaftsdirektion	**87 099 247.53**	**28 145 475.53**	**95 251 700** *1 937 303.05*	**27 942 400**	**94 675 572.06**	**28 733 696.83**
2400 Sekretariat	**27 513 036.75**	**11 305 861.70**	**33 327 200** *50 340.50*	**10 178 500**	**32 448 024.15**	**11 429 451.—**
250 Gebühren		21 013.80		20 000		22 291.30
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien usw.		3 518.40		3 500		3 513.80
311 Erlös aus Rochenne-Reben		6 468.—		15 000		22 869.50
357 Verschiedene Rückerstattungen		164 913.30		140 000		147 269.85
407 Bundesbeiträge zur Förderung der Landwirtschaft		11 109 948.20		10 000 000		11 233 506.55
427 Bundesbeiträge für fremde Rechnung:						
10 Förderung der Pferdezucht		*34 101.—*		*5 000*		*38 232.—*
11 Förderung der Rindviehzucht		*295 170.70*		*265 000*		*265 430.80*
12 Förderung der Kleinviehzucht		*76 401.—*		*75 000*		*79 605.—*
13 Kostenbeiträge an Viehhalter im Berggebiet		*41 694 483.—*		*53 000 000*		*55 145 138.—*
14 Eidgenössische Anbauprämien		*28 323 776.05*		*25 000 000*		*30 609 672.30*
15 Landwirtschaftliche Berufsschule		*583 563.90*		*570 000*		*520 569.—*
16 Förderung der Landwirtschaft im allgemeinen		*3 606 739.80*		*3 665 000*		*3 660 858.90*
17 Flächen- und Alpungsbeiträge		*16 285 671.80*		*18 000 000*		*18 452 799.20*
477 Beiträge von Dritten für fremde Rechnung		*28 062.—*		*1 000*		—
487 Einnahmen zugunsten zweckbestimmter Fonds (Naturschadenfonds)		*441 250.—*		*443 300*		*437 250.—*
602 10 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der landwirtschaftlichen Kommissionen	5 723.60		10 000		8 396.20	
11 Taggelder und Entschädigungen an die kantonale Tierzuchtkommission	310 000.—		320 000 *23 463.55*		343 463.55	
612 Besoldungen	2 543 747.60		2 848 300		2 689 791.85	
641 Unfallversicherung	2 184.60		3 000		2 984.60	
642 Arbeitgeberbeiträge	294 753.70		335 400		335 395.30	
655 Kosten für die Weiterbildung	450.10		2 500		—	
770 10 Anschaffung von Mobilien	29 262.60		10 000		9 903.95	
11 Dito für Neu- und Umbauten	10 000.—		20 000		20 000.—	
771 Unterhalt der Mobilien	5 000.—		6 000		5 529.95	
790 Automobilbetrieb	7 500.—		9 000		7 091.50	

Postes en italique: *Voir observations page 3* **Direction de l'agriculture**	**Bemerkungen – Observations**	
24 Direction de l'agriculture	VA-Aufwand – VF-charge —	VA-Ertrag – VF-revenu **119 522.20**
2400 Secrétariat		
250 Emoluments		
310 Vente d'imprimés, de matériaux, etc.		
311 Recettes provenant du vignoble de Rochenne		
357 Remboursements divers	357. Betrifft die Rückerstattungen von Ausmerzbeiträgen.	Concerne remboursements de subventions pour abattage de bétail.
407 Subventions fédérales en faveur du développement de l'agriculture		
427 Subventions fédérales pour le compte de tiers:		
10 Elevage de l'espèce chevaline *11 Elevage de l'espèce bovine* *12 Elevage du petit bétail* *13 Contributions aux détenteurs de bétail en région de montagne* *14 Primes fédérales pour la culture des champs* *15 Ecole professionnelle agricole*	*427 10–17. Siehe die Konten 907 10–17.*	*Voir les comptes 907 10 à 17.*
16 Développement de l'agriculture en général *17 Contributions à la surface et contributions d'estivage*		
477 Autres subventions pour le compte de tiers	*477. Siehe Konto 957.*	*Voir compte 957.*
487 Recettes en faveur des Fonds à destination déterminée (Fonds pour les dommages causés par les éléments)	*487. Betrifft 5% der Einnahmen aus Wasserzinsen für Wasserkraftrechte (siehe auch Konto 2210 264 11) sowie Fr. 250.— Darlehensrückzahlung. Der Betrag wurde in den Naturschadenfonds eingelegt, VA 070. Siehe auch Konto 987 11.*	*Concerne 5% des recettes de droits d'eau sur forces hydrauliques (voir aussi compte 2210 264 11), ainsi que remboursement de prêt de 250 fr. Le montant a été versé au Fonds pour les dommages causés par les éléments, VF 070. Voir également compte 987 11.*
602 10 Jetons de présence et indemnités aux membres des commissions agricoles		
11 Jetons de présence et indemnités aux membres des commissions d'élevage du bétail		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
642 Contributions de l'employeur		
655 Frais en vue du développement professionnel		
770 10 Acquisition du mobilier		
11 Idem pour constructions et transformations	770 11. Betrifft Umbau Herrengasse 1 in Bern.	Concerne transformations à Herrengasse 1, Berne.
771 Entretien du mobilier		
790 Service des automobiles		

Kursiv gedruckte Posten: *Siehe Bemerkungen auf Seite 2* **Landwirtschaftsdirektion**	**Rechnung – Compte 1982**		**Voranschlag – Budget 1983** *+ Nachkredite / Crédits suppl.*		**Rechnung – Compte 1983**	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2400 Sekretariat (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	5 886.40		6 000		5 990.70	
799 Verschiedene Sachausgaben	2 082.05		3 000		850.95	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	87 570.30		95 000		86 631.65	
801 PTT-Gebühren	3 876.30		6 000		3 204.55	
810 Taggelder und Reiseauslagen	54 944.70		58 000		57 920.30	
820 Mietzinse	26 656.—		29 000		26 656.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	24 216.65		32 000		24 898.30	
830 Entschädigungen für besondere Dienstleistungen	152 956.85		150 000		149 273.35	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	—		5 000		—	
840 10 Ausgaben für EDV-Leistungen, ADV-Entwicklung	125 819.25		32 000		29 868.35	
11 Dito, BEDAG-Produktion	40 209.05		31 000 *6 673.65*		37 673.65	
860 Produktionsausgaben für Rochenne-Reben	7 509.30		15 000		9 367.20	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	805.20		1 000		877.70	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	1 262.50		2 500		2 424.—	
907 Bundesbeiträge für fremde Rechnung:						
10 Förderung der Pferdezucht	*34 101.—*		*5 000*		*38 232.—*	
11 Förderung der Rindviehzucht	*295 170.70*		*265 000*		*265 430.80*	
12 Förderung der Kleinviehzucht	*76 401.—*		*75 000*		*79 605.—*	
13 Kostenbeiträge an Viehhalter im Berggebiet	*41 694 483.—*		*53 000 000*		*55 145 138.—*	
14 Eidgenössische Anbauprämien	*28 323 776.05*		*25 000 000*		*30 609 672.30*	
15 Landwirtschaftliche Berufsschule	*583 563.90*		*570 000*		*520 569.—*	
16 Förderung der Landwirtschaft im allgemeinen	*3 606 739.80*		*3 665 000*		*3 660 858.90*	
17 Flächen- und Alpungsbeiträge	*16 285 671.80*		*18 000 000*		*18 452 799.20*	

Postes en italique: *Voir observations page 3* **Direction de l'agriculture**	**Bemerkungen – Observations**	
2400 Secrétariat (suite)		
797 Livres, revues et journaux		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales	830. Eine nicht mehr benötigte Kreditrückstellung von **Fr. 27 191.80** konnte über **VA-Ertrag 0202** ausgebucht werden.	Une réserve de crédit de **27 191 fr. 80,** devenue inutile, a pu être éliminée par **VF-revenu 0202.**
831 Indemnités à des tiers pour expertises et études		
840 10 Dépenses en rapport avec des travaux d'informatique, travaux effectués à la Section de l'informatique		
11 Idem, production de la BEDAG		
860 Dépenses en vue de production pour le vignoble de la Rochenne		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
907 Subventions fédérales pour le compte de tiers:		
10 Elevage de l'espèce chevaline	*907 10–17. Siehe die Konten 427 10–17.*	*Voir comptes 427 10 à 17.*
11 Elevage de l'espèce bovine		
12 Elevage du petit bétail		
13 Contributions aux détenteurs de bétail en région de montagne		
14 Primes fédérales pour la culture des champs		
15 Ecole professionnelle agricole		
16 Développement de l'agriculture en général		
17 Contributions à la surface et contributions d'estivage		

Kursiv gedruckte Posten: *Siehe Bemerkungen auf Seite 2* **Landwirtschaftsdirektion**	**Rechnung – Compte 1982**		**Voranschlag – Budget 1983** *+ Nachkredite / Crédits suppl.*		**Rechnung – Compte 1983**	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2400 Sekretariat (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
937 10 Staatsbeiträge an Gemeinden zur Schädlingsbekämpfung	—		5 000		—	
11 Staatsbeiträge an Gemeinden für Viehschauplätze	43 266.—		25 000		24 931.—	
12 Staatsbeiträge an Gemeinden für die landwirtschaftliche Berufsschule	602 265.60		750 000		750 000.—	
947 Staatsbeiträge:						
10 Zur Förderung der Landwirtschaft im allgemeinen	537 391.10		600 000		583 132.20	
11 An land- und hauswirtschaftliche Berufsbildung	562 449.30		640 000		637 860.60	
12 An milchwirtschaftlichen Kontroll- und Beratungsdienst, Milchverband Basel,	18 000.—		22 500		20 309.70	
13 Flächenbeiträge	2 331 034.80		7 500 000		7 463 266.—	
14 An Prämien für Unfallversicherungen in der Landwirtschaft (Berggebiet)	97 043.80		150 000		94 281.80	
15 An das Landwirtschaftliche Technikum Zollikofen (Schülerplätze)	34 500.—		34 500		34 500.—	
16 Dito (Betriebskostenbeitrag)	704 382.80		700 000		618 771.—	
17 An Schweiz. Obst- und Weinfachschule Wädenswil Technikum für Obst-, Wein- und Gartenbau) Betriebskostenbeitrag	97 954.—		150 500		120 444.—	
20 Pferdezucht	522 006.40		570 000 *15 997.20*		585 997.20	
30 Rindviehzucht	15 929 365.15		15 300 000		15 217 415.85	
40 Kleinviehzucht	530 854.55		600 000		572 807.95	
50 Hagelversicherung	329 161.50		400 000 *4 206.10*		404 206.10	
60 An Bauernhausforschung und an Bauern- und Dorfkultur	69 862.40		70 000		69 869.45	
70 An Tierseuchenkasse	564 062.70		900 000		532 655.40	
80 Einlage in privatrechtlichen Fonds	70 000.—		70 000		70 000.—	
90 Betriebshilfe in der Landwirtschaft sowie Beitrag an Verwaltungskosten für Investitionskredite	727 019.90		810 000		789 382.30	
957 Beiträge von Dritten für fremde Rechnung	*28 062.—*		*1 000*		—	
987 10 Ausgaben zu Lasten zweckbestimmter Fonds (Fonds zur Entschuldung der Landwirtschaft)	*1 727.80*		*5 000*		*1 709.80*	
11 Dito (Naturschadenfonds)	*650 328.30*		*500 000*		*783 747.15*	

Postes en italique: *Voir observations page 3* **Direction de l'agriculture**	**Bemerkungen – Observations**	
2400 Secrétariat (suite)		
937 10 Subventions de l'Etat aux communes pour la lutte contre les parasites de l'agriculture		
11 Subventions de l'Etat aux communes pour les places de concours		
12 Subventions de l'Etat aux communes pour l'école professionnelle agricole		
947 Subventions de l'Etat:		
10 En faveur du développement de l'agriculture en général		
11 En faveur de la formation professionnelle agricole et de l'enseignement ménager		
12 Au service d'inspection et de consultation en matière d'économie laitière. Féd. lait. Bâle		
13 Contributions à la surface et pour estivage		
14 Aux primes de l'assurance-accidents dans l'agriculture		
15 Pour le Technicum de Zollikofen (places d'élèves)	947 15. 23 Schülerplätze zu Fr. 1500.— gemäss Konkordat vom 30. 4. 1967 (aufgrund des Volksbeschlusses vom 8. 12. 1963).	23 places d'élèves à 1500 fr. selon concordat du 30. 4. 1967 (en vertu de l'arr. pop. du 8. 12. 1963).
16 Idem (Subside d'exploitation)	947 16. Betrifft Betriebskostenbeitrag für das Schuljahr 1982/83.	Concerne subventions pour frais d'exploitation pour l'année scolaire 1982/1983.
17 A l'Ecole professionnelle suisse de fructiculture et de viticulture de Wädenswil (Ecole technologique suisse du fruit et du vin) Subside d'exploitation		
20 Elevage de l'espèce chevaline		
30 Elevage de l'espèce bovine		
40 Elevage du petit bétail		
50 Assurance contre la grêle		
60 A l'étude des maisons paysannes et à la culture paysanne et villageoise		
70 A la Caisse des épizooties	947 70. Beitrag gemäss Art. 42 der Tierseuchenverordnung vom 6. 11. 1970.	Subvention selon art. 42 de l'ordonnance du 6. 11. 1970 sur les épizooties.
80 Versement au Fonds de droit privé	947 80. Beitrag an den Rebfonds gemäss Dekret vom 17. 5. 1961 mit Abänderung vom 8. 2. 1973.	Subvention au fonds viticole selon décret du 17. 5. 1961 et amendement du 8. 2. 1973.
90 Aide aux exploitations agricoles et subside aux frais d'administration pour les crédits d'investissement		
957 Autres subsides pour le compte de tiers	*957. Siehe Konto 477.*	*Voir compte 477.*
987 10 Dépenses à charge des Fonds à destination déterminée (Fonds pour le désendettement de l'agriculture)	*987 10. Der Betrag wurde über VA 020 dem Entschuldungsfonds belastet.*	*Le montant a été mis à charge du Fonds pour le désendettement rural par VF 020.*
11 Idem (Fonds pour les dommages causés par les éléments)	*987 11. Der Betrag wurde über VA 020 dem Naturschadenfonds belastet. Siehe auch Konto 487.*	*Le montant a été mis à charge du Fonds pour les dommages causés par les éléments par VF 020. Voir également compte 487.*

Kursiv gedruckte Posten: *Siehe Bemerkungen auf Seite 2* **Landwirtschaftsdirektion**	**Rechnung – Compte 1982**		**Voranschlag – Budget 1983** *+ Nachkredite / Crédits suppl.*		**Rechnung – Compte 1983**	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2405 Veterinäramt	**1 771 893.80**	**507 550.15**	**1 996 000**	**509 500**	**1 818 524.95**	**479 957.55**
250 10 Gebühren aus Fleischschauzeugnissen		72 015.—		60 000		47 200.—
11 Gebühren für Tierhalterbewilligungen		—		3 000		3 050.—
251 Viehhandelspatente		365 906.50		365 000		357 601.—
310 Erlös aus Drucksachen und Lehrmitteln		13 438.40		16 000		15 143.85
355 Kursgelder aus Viehhändlerkursen		4 650.—		5 000		4 450.—
407 10 Bundesbeitrag an die Kosten der Fleischschauerkurse		3 627.10		4 500		3 539.40
11 Bundesbeitrag an die Kosten der bakteriologischen Fleischuntersuchungen		21 121.55		30 000		23 461.45
467 Beiträge Dritter		26 791.60		26 000		25 511.85
477 Kautionsprämien und Abonnementsgebühren		*17 895.—*		*15 000*		*17 540.—*
612 Besoldungen	367 639.90		465 500		417 713.85	
642 Arbeitgeberbeiträge	38 751.50		54 600		47 583.35	
655 Kosten für die Weiterbildung	—		1 000		—	
761 Nahrung der Kursbesucher	1 065.—		7 000		555.—	
770 Anschaffung von Mobilien	9 503.75		2 500		2 455.—	
771 Unterhalt der Mobilien	619.10		1 000		646.30	
792 Bakteriologische und andere Fleischuntersuchungen	91 640.20		150 000		95 687.—	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	7 774.30		8 500		8 498.75	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	40 000.—		45 000		38 727.—	
801 PTT-Gebühren	1 168.45		800		442.20	
810 Taggelder und Reiseauslagen	3 224.70		8 000		1 998.70	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	3 500.—		5 500		4 000.—	
830 Entschädigungen an Instruktoren und an Kreistierärzte	19 236.—		40 000		21 151.90	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Inspektionen betreffend Tierhaltung	—		6 000		—	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	560.—		600		560.—	
947 Staatsbeiträge an die Viehversicherungskassen	1 187 210.90		1 200 000		1 178 505.90	
957 Kautionsprämien und Abonnementsgebühren	*17 895.—*		*15 000*		*17 540.—*	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction de l'agriculture

Bemerkungen – Observations

2405 Office vétérinaire

250 10 Emoluments provenant de certificats d'inspections de viande
11 Emoluments autorisations aux détenteurs d'animaux
251 Patentes pour le commerce du bétail
310 Vente d'imprimés et de moyens d'enseignement
355 Finances de cours

407 10 Subvention fédérale pour les frais des cours d'inspecteurs des viandes
11 Subvention fédérale aux frais pour analyses bactériologiques des viandes
407 11. Siehe auch Konto 792.
Voir également compte 792.

467 Subventions des tiers
467. Zins aus Viehversicherungsfonds (privatrechtliches Vermögen).
Intérêts du Fonds pour l'assurance du bétail (fortune de droit privé).

477 Primes de cautionnement et taxes d'abonnement
477. Siehe Konto 957.
Voir compte 957.

612 Traitements
642 Contributions de l'employeur
655 Frais en vue du développement professionnel
761 Nourriture des participants aux cours
770 Acquisition de mobilier
771 Entretien du mobilier

792 Analyses bactériologiques des viandes
792. Siehe auch Konto 407 11.
Voir également compte 407 11.

797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
801 Taxes des PTT
810 Indemnités journalières et frais de déplacement
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
830 Indemnités aux instructeurs et aux vétérinaires d'arrondissement
831 Indemnités à des tiers pour expertises et inspections concernant la garde d'animaux
893 Primes d'assurance de responsabilité civile et d'objets
947 Subventions de l'Etat aux caisses d'assurance du bétail

957 Primes de cautionnement et taxes d'abonnement
957. Siehe Konto 477.
Voir compte 477.

Kursiv gedruckte Posten: *Siehe Bemerkungen auf Seite 2* **Landwirtschaftsdirektion**	**Rechnung – Compte 1982**		**Voranschlag – Budget 1983** *+ Nachkredite / Crédits suppl.*		**Rechnung – Compte 1983**	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2406 Tierseuchenkasse		*3 594 550.60*		*3 973 500*		*3 570 516.28*
	4 206 296.55		*4 760 500*		*5 432 732.35*	
250 Gebühren:						
10 Viehverkehrsscheine		*1 281 001.—*		*1 400 000*		*1 122 164.68*
11 Beiträge der Tiereigentümer		*2 221 059.25*		*2 250 000*		*2 250 318.30*
251 Klauenputzer- und Geflügelhandelspatente		*1 055.—*		*1 000*		*939.—*
270 Bussen		*5 000.—*		*5 000*		*5 000.—*
310 10 Erlös aus Drucksachen, Material und Lehrmitteln		*284.60*		*1 000*		*2 938.—*
11 Erlös aus Tierverwertungen		*875.55*		*10 000*		*3 918.20*
407 Bundesbeiträge für Seuchenbekämpfung		*13 336.80*		*13 500*		*11 999.70*
447 Beiträge der Gemeinden an Zoonosen-Bekämpfung		*71 938.40*		*293 000*		*173 238.40*
612 Besoldungen	*276 822.90*		*290 000*		*296 156.80*	
641 Beitrag an die Unfallversicherung	*900.—*		*1 200*		*900.—*	
642 Arbeitgeberbeiträge	*72 917.60*		*66 000*		*80 048.95*	
761 Nahrung der Kursbesucher	*5 231.—*		*3 000*		*1 125.—*	
770 Anschaffung von Mobilien	*8 707.25*		*4 000*		*18 489.45*	
771 Unterhalt der Mobilien	*1 540.40*		*2 000*		*1 595.—*	
791 Materialien und Chemikalien	*955.15*		*120 000*		*6 785.10*	
792 Medikamente, Impfstoffe und Laboruntersuchungen	*1 359 929.25*		*1 812 000*		*1 583 210.70*	
797 Zeitschriften und Lehrmittel	*33.—*		*2 000*		*397.50*	
799 Verschiedene Sachausgaben			*300*		*—*	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	*49 989.10*		*55 000*		*65 244.65*	
801 PTT-Gebühren	*1 074.30*		*3 000*		*1 527.50*	
810 Taggelder und Reiseauslagen	*2 400.25*		*10 000*		*3 184.90*	
820 Mietzinse an Dritte	*1 760.—*		*2 000*		*1 760.—*	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	*3 500.—*		*5 300*		*4 000.—*	
830 10 Entschädigungen an Tierärzte für kreistierärztliche Verrichtungen und an Instruktoren	*1 305 046.65*		*1 542 000*		*1 474 277.25*	
11 Schlachtlöhne, Desinfektionen in Schlachthöfen und Viehtransporte	*10 664.—*		*20 000*		*12 124.30*	
12 Entschädigung an Dritte für Tollwutbekämpfung	*62 148.05*		*85 000*		*58 704.30*	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Schatzungen	*17 748.40*		*25 000*		*25 402.50*	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	*560.—*		*700*		*560.—*	
937 Beiträge an Gemeinden für Bekämpfung von Tierseuchen	*18.—*		*5 000*		*280.65*	
947 10 Beiträge an Tierverluste	*997 270.25*		*677 000*		*1 763 242.80*	
11 Beiträge zur Vernichtung von Tierkadavern	*27 081.—*		*30 000*		*33 715.—*	

Postes en italique: *Voir observations page 3* **Direction de l'agriculture**	**Bemerkungen – Observations**	
2406 Caisse des épizooties	*Die Gesamtausgaben wurden dem Fonds der Tierseuchenkasse belastet, VA 020. Die Gesamteinnahmen wurden ihm gutgeschrieben, VA 070. In der Statistik sind die Einnahmen in der Kontengruppe 48 und die Ausgaben in der Kontengruppe 98 erfasst.*	*Le total des dépenses a été mis à la charge du Fonds de la Caisse des épizooties, VF 020. Le total des recettes a été crédité à cette Caisse, VF 070. Dans la statistique, les recettes sont comptabilisées dans le groupe de comptes 48 et les dépenses dans le groupe de comptes 98.*
250 Emoluments: *10 Laissez-passer pour animaux* *11 Contributions des propriétaires*		
251 Patentes de tailleur d'onglons et de marchand de volaille		
270 Amendes		
310 10 Recettes provenant de la vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement *11 Recettes provenant de l'utilisation des animaux abattus*		
407 Subventions fédérales pour la lutte contre les épizooties		
447 Contributions des communes pour la lutte contre les zoonoses		
612 Traitements		
641 Subvention pour l'assurance-accidents		
642 Contributions de l'employeur		
761 Nourriture des participants aux cours		
770 Acquisition de mobilier	*770. Mehrkosten wegen Neumöblierung sowie Beteiligung an Seuchenfahrzeug.*	*Frais supplémentaires en raison d'un nouvel ameublement, ainsi que de la contribution au véhicule de lutte contre les épizooties.*
771 Entretien du mobilier		
791 Matériaux et produits chimiques		
792 Médicaments, vaccins et analyses de laboratoire		
797 Revues et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers versés à des tiers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 10 Indemnités aux vétérinaires pour vacations comme vétérinaires d'arrondissement et aux instructeurs	*830 10. Betrifft zur Hauptsache die Bekämpfung der Maul- und Klauenseuche.*	*Concerne principalement la lutte contre la fièvre aphteuse.*
11 Frais d'abattage, frais de transport et de désinfection des abattoirs *12 Indemnités à des tiers pour la lutte contre la rage*		
831 Indemnités à des tiers pour expertises et estimations		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et d'objets)		
937 Subventions de l'Etat aux communes pour la lutte contre les épizooties		
947 10 Subventions de l'Etat pour pertes d'animaux	*947 10. Betrifft zur Hauptsache die Bekämpfung der Rinderseuche IBR-IPV.*	*Concerne principalement la lutte contre l'épizootie IBR-IPV des bovidés.*
11 Subventions de l'Etat à l'élimination de cadavres d'animaux		

Kursiv gedruckte Posten: *Siehe Bemerkungen auf Seite 2* **Landwirtschaftsdirektion**	**Rechnung – Compte 1982**		**Voranschlag – Budget 1983** *+ Nachkredite / Crédits suppl.*		**Rechnung – Compte 1983**	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2410 Meliorationsamt		**43 472.—**		**54 300**		**56 631.10**
	24 954 812.20		**24 111 200** *1 459 307.10*		**25 526 456.80**	
250 Gebühren		35 821.—		40 000		41 642.20
310 Erlös aus Drucksachen und Material		202.—		300		198.90
357 Kostenrückerstattungen; Bodenverbesserungskommission		3 749.—		4 000		2 090.—
359 Verschiedene Einnahmen		3 700.—		10 000		12 700.—
427 Bundesbeiträge für fremde Rechnung, Meliorationen usw.		*16 552 054.—*		*16 000 000*		*15 703 863.—*
477 Rückerstattungen von Bundesbeiträgen		*77 785.—*		*80 000*		*85 216.—*
487 Einnahmen zugunsten zweckbestimmter Fonds (Meliorationsfonds)		*118 593.—*		*120 000*		*222 838.20*
602 Taggelder und Entschädigungen an Bodenverbesserungskommission	14 386.50		18 000		16 826.30	
612 Besoldungen	1 510 424.30		1 634 600		1 605 050.15	
641 Unfallversicherung	5 495.40		5 700 *2 885.35*		8 585.35	
642 Arbeitgeberbeiträge	165 786.10		185 900		185 806.60	
655 Kosten für die Weiterbildung	733.—		1 000		650.—	
770 Anschaffung von Mobilien	30 000.—		5 000		4 896.85	
771 Unterhalt der Mobilien	4 400.10		5 000		4 790.40	
797 Bücher, Karten und Zeitschriften	2 782.35		3 000		2 497.55	
799 Verschiedene Sachausgaben	960.15		1 000 *1 068.55*		2 068.55	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	16 998.10		20 000		19 768.55	
801 PTT-Gebühren	15 186.90		23 000		16 563.95	
810 Taggelder und Reiseauslagen	59 833.85		62 000 *4 582.05*		66 582.05	
820 Mietzinse	113 751.—		122 000 *4 562.80*		126 562.80	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	16 761.45		20 000 *8 409.35*		28 409.35	
832 Rechtskosten	3 000.—		3 000 *1 799.—*		4 799.—	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	987.25		2 000		910.—	
907 Bundesbeiträge für Meliorationen usw.	*16 552 054.—*		*16 000 000*		*15 703 863.—*	

Postes en italique: *Voir observations page 3* **Direction de l'agriculture**	**Bemerkungen – Observations**	
2410 Service des améliorations foncières		
250 Emoluments		
310 Produit de la vente d'imprimés et de matériaux		
357 Remboursements de frais; commission d'améliorations foncières		
359 Autres recettes		
427 Subventions fédérales pour améliorations foncières, etc.	*427. Siehe Konto 907.*	*Voir compte 907.*
477 Restitutions de subventions fédérales	*477. Siehe Konto 957.*	*Voir compte 957.*
487 Recettes en faveur des Fonds à destination déterminée (Fonds des améliorations foncières)	*487. Der Betrag wurde gemäss Dekret vom 18. 2. 1964 über VA 070 in den Meliorationsfonds eingelegt.*	*Conformément au décret du 18. 2. 1964, le montant a été versé au Fonds des améliorations foncières, par VF 070.*
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la commission d'améliorations foncières		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
642 Contributions de l'employeur		
655 Frais en vue du développement professionnel		
770 Acquisition de mobilier		
771 Entretien du mobilier		
797 Livres, cartes et revues		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
832 Frais judiciaires		
899 Autres frais d'administration		
907 Subventions fédérales pour améliorations foncières, etc.	*907. Siehe Konto 427.*	*Voir compte 427.*

Kursiv gedruckte Posten: *Siehe Bemerkungen auf Seite 2* **Landwirtschaftsdirektion**	**Rechnung – Compte 1982**		**Voranschlag – Budget 1983** *+ Nachkredite / Crédits suppl.*		**Rechnung – Compte 1983**	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2410 Meliorationsamt (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
937 10 Staatsbeiträge an Gemeinden für Meliorationen, Bergweganlagen, Alpstallbauten, Stallsanierungen und Wasserversorgungen	3 000 000.—		3 000 000		2 995 689.35	
12 Dito. Zusätzliches Investitionsprogramm 1983/84 für die Region Berner Jura/Biel/Seeland (ZIP)	—		— *76 000.—*		76 000.—	
947 10 Staatsbeiträge an Dritte für Meliorationen, Entwässerungen, Güterzusammenlegungen, Bergweganlagen, Wasserversorgungen, Dienstbotenwohnungen, Stallsanierungen und Alpgebäude	19 993 325.75		19 000 000		19 000 000.—	
12 Dito. Zusätzliches Investitionsprogramm 1983/84 für die Region Berner Jura/Biel/Seeland (ZIP)	—		— *1 360 000.—*		1 360 000.—	
957 Rückerstattungen von Bundesbeiträgen	*77 785.—*		*80 000*		*85 216.—*	
987 Ausgaben zu Lasten zweckbestimmter Fonds (Meliorationsfonds)	*513 170.60*		*100 000*		*469 908.50*	

Postes en italique: *Voir observations page 3* **Direction de l'agriculture**	**Bemerkungen – Observations**	
2410 Service des améliorations (suite)		
937 10 Subventions de l'Etat aux communes pour améliorations foncières, chemins de montagne, bâtiments d'alpage, assainissements d'étables et alimentations en eau		
12 Idem. Programme complémentaire d'investissements 1983/84 pour la région du Jura Bernois/ Bienne/Seeland (PIC)	937 12. Gemäss GRB vom 10. 5. 1983.	Conformément à l'AGC du 10. 5. 1983.
947 10 Subventions de l'Etat à des tiers pour améliorations foncières, drainages, réunions parcellaires, chemins de montagne, alimentations en eau, logements pour domestiques, assainissements d'étables et bâtiments d'alpage	947 10. Zusätzlich zu nebenstehendem Betrag gelangten Fr. 1 Mio zur Auszahlung aus der Reserve aus globalen Kreditrückstellungen. Eine nicht mehr benötigte Kreditrückstellung von **Franken 21 705.—** konnte über **VA-Ertrag 0202** ausgebucht werden.	En plus de montants ci-contre, 1 mio de francs provenant de la réserve de crédit globale ont servi à des paiements. Une réserve de crédit de **21 705 fr.**, devenue inutile, a pu être éliminée par **VF-revenu 0202.**
12 Idem. Programme complémentaire d'investissements 1983/84 pour la région du Jura Bernois/ Bienne/Seeland (PIC)	947 12. Gleiche Bemerkungen wie bei Konto 937 12.	Remarques analogues à celles faites au compte 937 12.
957 Restitutions de subventions fédérales	*957. Siehe Konto 477.*	*Voir compte 477.*
987 Dépenses à charge des Fonds à destination déterminée (Fonds des améliorations foncières)	*987. Der Betrag wurde über VA 020 dem Melioratonsfonds belastet. Siehe auch Konto 487.*	*Le montant a été porté au débit du Fonds des améliorations foncières, par VF 020. Voir également compte 487.*

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung – Compte 1982		Voranschlag – Budget 1983 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1983	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2415/16 Landwirtschaftliche Schule Rütti-Zollikofen	**5 662 320.15**	**2 189 794.40**	**6 003 700**	**2 234 000**	**5 830 964.20**	**2 091 103.35**
2415 Schule	**4 656 627.10**	**1 039 575.85**	**4 939 900**	**1 090 000**	**4 816 836.35**	**1 009 790.70**
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		88 101.85		90 000		70 204.75
351 Schul- und Kostgelder		198 819.75		240 000		220 380.20
354 Naturalienrückerstattung des Personals		129 978.75		125 000		121 842.50
359 Sonstige Einnahmen		88 898.10		90 000		74 490.—
400 Bundesbeitrag		533 777.40		545 000		522 873.25
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	5 154.40		7 000		4 160.—	
612 Besoldungen	3 284 915.90		3 507 300		3 495 804.60	
641 Unfallversicherung	327.65		400		329.90	
642 Arbeitgeberbeiträge	319 720.70		367 200		367 129.05	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	25 448.30		30 000		20 955.40	
655 Kosten für die Weiterbildung	5 892.45		10 000		6 161.45	
704 Unterhalt der Schulgebäude	28 686.95		30 000		29 309.15	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	24 931.70		25 000		23 526.15	
761 Nahrung	309 961.40		320 000		302 838.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	59 129.45		65 000		64 519.50	
771 Unterhalt der Mobilien	41 099.75		40 000		39 255.70	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	1 945.55		3 000		2 449.40	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und übrige Unterrichtsbedürfnisse	98 890.45		100 000		96 233.90	
799 Verschiedene Sachausgaben	4 144.15		6 000		5 986.65	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	48 440.50		55 000		54 499.30	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	26 416.65		30 000		26 214.70	
810 Taggelder und Reiseauslagen	29 980.35		30 000		24 999.45	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	332 275.80		300 000		242 555.55	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Diensleistungen	3 771.20		6 000		3 551.30	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	2 003.80		3 000		2 087.10	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	3 490.—		5 000		4 270.10	

Direction de l'agriculture	Bemerkungen – Observations	
2415/16 Ecole d'agriculture Rütti-Zollikofen	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 12 597 197.60, davon 1983 = Fr. 356 154.10.	Nouvelles constructions et transformations comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: 12 597 197 fr. 60, dont en 1983 = 356 154 fr. 10.
2415 Ecole		
310 Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement		
351 Ecolages et pensions		
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
359 Autres recettes		
400 Subvention fédérale	400. Entsprechend den subventionsberechtigten Aufwendungen.	Conformément aux dépenses donnant droit aux subventions.
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
642 Contributions de l'employeur		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
655 Frais en vue du développement professionnel		
704 Entretien des bâtiments d'école		
760 Linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung – Compte 1982		Voranschlag – Budget 1983 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1983	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2416 Landwirtschaft	**1 005 693.05**	**1 150 218.55**	**1 063 800**	**1 144 000**	**1 014 127.85**	**1 081 312.65**
130 Pachtzinse von Dritten		6 090.—		3 000		30.—
310 Erlös aus Materialien		167.—		1 000		164.60
311 Erlös aus der Landwirtschaft		1 102 950.70		1 100 000		1 033 640.05
354 Naturalienrückerstattung des Personals		41 010.85		40 000		47 478.—
612 Besoldungen	334 095.—		377 300		349 530.70	
642 Arbeitgeberbeiträge	30 906.10		34 500		34 479.90	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	48 121.55		50 000		32 444.—	
770 10 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	—		70 000		69 986.80	
11 Dito für Neu- und Umbauten	92 956.45		18 000		18 000.—	
771 Unterhalt der Mobilien	51 411.85		42 000		41 212.85	
799 Verschiedene Sachausgaben	616.20		1 000		858.—	
820 Pachtzinse an Dritte	6 723.50		10 000		6 728.50	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	11 000.—		11 000		11 000.—	
860 Produktionsausgaben	429 862.40		450 000		449 887.10	

Direction de l'agriculture	Bemerkungen – Observations	
2416 Agriculture		
130 Fermages de tiers		
310 Recettes provenant de la vente de matériel		
311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Im Vergleich zum Vorjahr Mindereinnahmen und auch kleinerer Ertrag. Siehe auch Konto 860.	Moins de recettes que l'année précédente et aussi rendement inférieur. Voir également compte 860.
354 Remboursement de prestations en nature du personnel		
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
704 Entretien des bâtiments agricoles		
770 10 Acquisition de mobiliers, de machines et d'outils		
11 Idem pour constructions et transformations		
771 Entretien du mobilier		
799 Autres dépenses		
820 Fermages à des tiers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en faveur de la production	860. Siehe Konto 311.	Voir compte 311.

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung – Compte 1982		Voranschlag – Budget 1983 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1983	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2420/22 Landwirtschaftliche Schule Schwand-Münsingen	**4 688 021.98**	**2 101 925.50**	**5 161 100** *21 707.15*	**2 140 600**	**5 003 990.16**	**2 082 214.75**
2420 Schule	**3 070 357.38**	**898 592.40**	**3 393 800** *7 775.25*	**945 600**	**3 273 326.76**	**847 428.95**
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		64 078.—		70 000		70 037.75
351 Schul- und Kostgelder		173 800.—		172 000		163 600.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		149 600.10		160 000		158 377.80
357 Kostenrückerstattungen		3 403.—		3 600		4 075.—
359 Sonstige Einnahmen		80 946.05		90 000		73 937.75
400 Bundesbeitrag		426 765.25		450 000		377 400.65
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	2 329.50		4 000		2 708.—	
612 Besoldungen	2 196 892.05		2 391 300		2 338 065.60	
641 Unfallversicherung	89.—		—		—	
642 Arbeitgeberbeiträge	213 579.50		252 500		252 421.90	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	25 141.—		30 000		28 225.75	
655 Kosten für die Weiterbildung	5 657.85		10 000		6 152.40	
704 Unterhalt der Schulgebäude	19 987.20		25 000		23 067.05	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	8 054.80		9 000		5 834.70	
761 Nahrung	185 954.23		200 000		174 564.86	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	57 960.25		71 000		70 982.25	
771 Unterhalt der Mobilien	12 433.15		16 500		14 935.90	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	222.35		500		322.95	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und übrige Unterrichtsbedürfnisse	93 461.10		95 000 *3 404.75*		98 404.75	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 937.95		2 000		1 654.85	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	7 316.40		15 000 *4 025.80*		19 025.80	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	19 460.30		16 000		15 922.55	
810 Taggelder und Reiseauslagen	33 789.—		35 000		33 570.75	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	165 075.35		195 000		161 579.50	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	17 917.40		22 000		21 925.90	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	916.10		1 000 *344.70*		1 344.70	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	2 182.90		3 000		2 616.60	

Direction de l'agriculture	Bemerkungen – Observations	
2420/22 Ecole d'agriculture Schwand-Münsingen	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1.1.1956: Fr. 14 174 320.35, davon 1983 = Fr. 89 441.65.	Nouvelles constructions et transformations comptabilisées depuis le 1.1.1956: 14 174 320 fr. 35, dont en 1983 = 89 441 fr. 65.
2420 Ecole		
310 Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement		
351 Ecolages et pensions		
354 Remboursement de prestations en nature du personnel		
357 Remboursements de frais		
359 Autres recettes		
400 Subvention fédérale	400. Entsprechend den subventionsberechtigten Aufwendungen.	Conformément aux dépenses donnant droit aux subventions.
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
642 Contributions de l'employeur		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
655 Frais en vue du développement professionnel		
704 Entretien des bâtiments scolaires		
760 Linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. Eine nicht mehr benötigte Kreditrückstellung von **Fr. 24 638.70** konnte über **VA-Ertrag 0202** ausgebucht werden.	Une réserve de crédit de **24 638 fr. 70,** devenue inutile, a pu être éliminée par **VF-revenu 0202.**
771 Entretien du mobilier		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung – Compte 1982		Voranschlag – Budget 1983 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1983	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2421 Haushaltungsschule		**329 496.65**		**315 000**		**332 361.10**
	687 841.30		**771 700**		**740 009.70**	
			6 376.85			
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		42 537.05		42 000		41 882.80
351 Schul- und Kostgelder		93 000.—		98 000		97 518.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		28 945.20		28 000		37 720.20
357 Kostenrückerstattungen		20 998.20		22 000		19 283.80
400 Bundesbeitrag		144 016.20		125 000		135 956.30
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Fachkommission	2 969.—		4 000		3 001.—	
612 Besoldungen	420 326.20		472 900		446 323.85	
642 Arbeitgeberbeiträge	41 509.45		52 300		52 229.—	
650 Ferien- und Feiertagsentschädigungen	11 921.60		14 000		16 566.75	
			2 566.75			
704 Unterhalt der Schulgebäude	5 987.70		8 000		7 965.40	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	70.—		1 000		276.60	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	4 979.75		4 000		3 813.60	
761 Nahrung	83 729.20		80 000		83 810.10	
			3 810.10			
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	6 983.10		7 000		6 781.30	
771 Unterhalt der Mobilien	2 800.85		7 000		5 392.75	
792 Medikamente, Verbandstoffe usw.	917.15		1 000		579.40	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	39 174.50		47 000		42 420.40	
799 Verschiedene Sachausgaben	989.75		1 000		927.40	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	4 202.30		2 500		1 824.35	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	1 417.75		3 000		2 953.95	
810 Taggelder und Reiseauslagen	6 071.40		6 500		5 241.10	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	53 291.60		60 000		59 902.75	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	500.—		500		—	

Direction de l'agriculture	Bemerkungen – Observations	
2421 Ecole ménagère		
310 Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement	310. Siehe Konto 797.	Voir compte 797.
351 Ecolages et pensions		
354 Remboursement de prestations en nature du personnel		
357 Remboursement de frais		
400 Subvention fédérale	400. Entsprechend den subventionsberechtigten Aufwendungen.	Conformément aux dépenses donnant droit aux subventions.
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission professionnelle		
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
704 Entretien des bâtiments de l'école		
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		
760 Linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture		
770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Siehe Konto 310.	Voir compte 310.
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
899 Autres frais d'administration		

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung – Compte 1982		Voranschlag – Budget 1983 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1983	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2422 Landwirtschaft	**929 823.30**	**873 836.45**	**995 600** *7 555.05*	**880 000**	**990 653.70**	**902 424.70**
311 Erlös aus der Landwirtschaft		824 984.15		830 000		841 969.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		48 852.30		50 000		60 455.70
612 Besoldungen	383 615.85		425 100		415 784.85	
642 Arbeitgeberbeiträge	32 929.80		36 500		36 479.05	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	23 808.75		20 000		19 732.35	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	39 859.15		40 000		39 613.85	
771 Unterhalt der Mobilien	39 507.30		40 000 *7 555.05*		47 555.05	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	29 957.20		25 000		24 900.75	
860 Produktionsausgaben	371 225.55		400 000		397 599.60	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	8 919.70		9 000		8 988.20	

Direction de l'agriculture	Bemerkungen – Observations	
2422 Agriculture		
311 Recettes provenant de l'exploitation agricole 354 Remboursement de prestations en nature du personnel 612 Traitements 642 Contributions de l'employeur 704 Entretien des bâtiments agricoles	311. Im Vergleich zum Vorjahr Mehreinnahmen, aber etwas kleinerer Ertrag. Siehe auch Konto 860.	Plus de recettes que l'année précédente mais rendement légèrement inférieur. Voir également compte 860.
770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils 771 Entretien du mobilier	771. Unvorhergesehene Maschinenreparaturen.	Réparations de machines imprévues.
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau 860 Dépenses en vue de la production 893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)	860. Siehe Konto 311.	Voir compte 311.

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung – Compte 1982		Voranschlag – Budget 1983 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1983	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2425/27 Landwirtschaftliche Schule Waldhof-Langenthal	**2 894 298.45**	**1 148 272.60**	**3 196 600** *72 462.65*	**1 190 000**	**3 195 291.20**	**1 259 634.85**
2425 Schule	**1 921 099.90**	**535 331.15**	**2 130 200** *6 323.25*	**576 000**	**2 086 197.45**	**574 578.25**
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		38 096.35		44 000		43 440.20
351 Schul- und Kostgelder		124 620.—		145 000		150 960.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		73 740.60		80 000		77 663.90
359 Sonstige Einnahmen		27 392.20		27 000		31 057.30
400 Bundesbeitrag		271 482.—		280 000		271 456.85
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	2 070.—		3 000		1 693.70	
612 Besoldungen	1 401 577.50		1 532 600		1 518 396.05	
641 Unfallversicherung	385.—		500		196.—	
642 Arbeitgeberbeiträge	148 235.95		170 100		170 024.35	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	14 160.40		17 000		16 449.75	
655 Kosten für die Weiterbildung	6 000.—		8 500		8 495.50	
704 Unterhalt der Schulgebäude	9 764.80		10 000		9 616.90	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	3 113.80		5 000		4 592.35	
761 Nahrung	93 313.45		107 000		91 031.95	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	29 034.60		44 000		43 949.45	
771 Unterhalt der Mobilien	8 407.50		10 000		9 581.65	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	27.60		500		310.90	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und übrige Unterrichtsbedürfnisse	51 515.80		56 000 *6 323.25*		62 323.25	
799 Verschiedene Sachausgaben	2 405.05		2 500		1 723.70	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	3 628.85		6 000		4 218.30	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	13 000.—		13 000		12 685.15	
810 Taggelder und Reiseauslagen	35 811.40		32 000		31 971.—	
820 Miete von Maschinen	4 700.05		8 000		7 477.60	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	82 432.90		89 000		76 547.70	
830 Taggelder und Reisespesen von Betriebsberatern	9 374.55		13 000		12 689.60	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	500.—		500		500.—	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	1 640.70		2 000		1 722.60	

Direction de l'agriculture	Bemerkungen – Observations	
2425/27 Ecole d'agriculture Waldhof-Langenthal	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1.1.1956: Fr. 5 136 397.40.	Nouvelles constructions et transformations comptabilisées depuis le 1.1.1956: 5 136 397 fr. 40.
2425 Ecole		
310 Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement	310. Siehe Konto 797.	Voir compte 797.
351 Ecolages et pensions		
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
359 Autres recettes		
400 Subvention fédérale	400. Entsprechend den subventionsberechtigten Aufwendungen.	Conformément aux dépenses donnant droit aux subventions.
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
642 Contributions de l'employeur		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
655 Frais en vue du développement professionnel		
704 Entretien des bâtiments d'école		
760 Linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture	761. Siehe die Konten 351 und 354.	Voir les comptes 351 et 354.
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Siehe Konto 310.	Voir compte 310.
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers pour machines		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités journalières et frais de déplacement pour conseillers d'exploitation		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung – Compte 1982		Voranschlag – Budget 1983 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1983	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2426 Haushaltungsschule	**488 167.45**	**201 034.—**	**546 700** *1 459.20*	**194 000**	**531 709.35**	**207 148.40**
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		19 785.10		17 000		21 004.—
351 Schul- und Kostgelder		70 618.—		77 000		78 430.—
400 Bundesbeitrag		110 630.90		100 000		107 714.40
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Fachkommission	1 882.20		2 500		2 317.40	
612 Besoldungen	330 266.80		366 900		366 823.45	
641 Unfallversicherung	287.50		300		151.—	
642 Arbeitgeberbeiträge	30 128.65		38 000		37 906.85	
704 Unterhalt der Anstalts- und Wirtschaftsgebäude	2 690.70		5 000		2 923.35	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	1 614.40		3 000		2 573.10	
761 Nahrung	51 000.—		56 000		50 500.—	
770 Anschaffung von Mobilien	11 719.85		11 000		10 556.55	
792 Medikamente, Verbandstoffe	13.30		500		100.—	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	23 334.55		22 000 *1 459.20*		23 459.20	
799 Verschiedene Sachausgaben	398.20		500		90.90	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	2 292.—		2 500		2 500.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	32 419.30		38 000		31 321.45	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	120.—		500		486.10	

Direction de l'agriculture	Bemerkungen – Observations	
2426 Ecole ménagère		
310 Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement	310. Siehe Konto 797.	Voir compte 797.
351 Ecolages et pensions		
400 Subvention fédérale	400. Entsprechend den subventionsberechtigten Aufwendungen.	Conformément aux dépenses donnant droit aux subventions.
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission professionnelle		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
642 Contributions de l'employeur		
704 Entretien des bâtiments d'établissement et d'exploitation		
760 Linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture		
770 Acquisition de mobilier		
792 Médicaments, matériel de pansement		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Siehe Mehreinnahmen bei Konto 310.	Voir recettes supplémentaires au compte 310.
799 Autres dépenses		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
899 Autres frais d'administration		

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung – Compte 1982		Voranschlag – Budget 1983 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1983	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2427 Landwirtschaft	**485 031.10**	**411 907.45**	**519 700** *64 680.20*	**420 000**	**577 384.40**	**477 908.20**
311 Erlös aus der Landwirtschaft		396 048.45		400 000		456 934.15
354 Naturalienrückerstattung des Personals		15 859.—		20 000		20 974.05
612 Besoldungen	182 415.60		200 100		200 026.50	
642 Arbeitgeberbeiträge	16 227.30		19 600		18 609.10	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	5 970.75		6 000		3 790.75	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	7 813.20		24 500		24 240.70	
771 Unterhalt der Mobilien	12 701.85		15 000		14 997.50	
799 Verschiedene Sachausgaben	437.—		500		494.80	
820 Pachtzinse an Dritte	2 191.—		2 500		2 191.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	45 652.50		48 000		44 853.85	
860 Produktionsausgaben	209 379.40		200 000 *64 680.20*		264 680.20	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	2 242.50		3 500		3 500.—	

Direction de l'agriculture	Bemerkungen – Observations	
2427 Agriculture		
311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Im Vergleich zum Vorjahr Mehreinnahmen und auch etwas grösserer Ertrag. Siehe auch Konto 860.	Plus de recettes que l'année précédente et rendement légèrement supérieur. Voir également compte 860.
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
704 Entretien des bâtiments agricoles		
770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
799 Autres dépenses		
820 Fermages à des tiers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 311.	Voir compte 311.
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung – Compte 1982		Voranschlag – Budget 1983 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1983	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2430/31 Landwirtschaftliche Schule Berner Jura	**1 074 288.60**	**316 760.85**	**1 249 700** *3 285.45*	**344 800**	**1 187 644.20**	**296 832.15**
2430 Schule	**873 278.45**	**276 854.85**	**1 006 700**	**294 000**	**951 406.40**	**241 868.05**
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		11 530.45		14 000		14 298.05
351 Schul- und Kostgelder		17 450.—		30 000		26 149.—
359 Sonstige Einnahmen		3 154.55		5 000		4 806.60
400 Bundesbeitrag		244 719.85		245 000		196 614.40
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	1 675.50		3 500		2 230.50	
612 Besoldungen	594 735.45		642 900		642 807.—	
641 Unfallversicherung	89.—		300		—	
642 Arbeitgeberbeiträge	64 708.65		71 400		71 342.90	
655 Kosten für die Weiterbildung	2 710.60		9 000		4 211.50	
761 Nahrung	25 149.25		40 000		28 741.65	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	11 498.35		37 000		36 972.—	
771 Unterhalt der Mobilien	3 994.95		4 000		3 985.75	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	—		200		121.60	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und übrige Unterrichtsbedürfnisse	23 000.—		21 000		20 994.95	
799 Verschiedene Sachausgaben	877.75		1 000		875.55	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	9 202.10		9 000		8 976.45	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	7 668.40		9 000		6 540.10	
810 Taggelder und Reiseauslagen	22 295.95		35 000		25 075.95	
820 Mietzinse	76 990.50		84 000		75 346.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	17 466.90		25 000		12 602.75	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	10 662.30		13 000		10 082.05	
893 Haftpflichtversicherung	260.50		400		273.70	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	292.30		1 000		226.—	

Direction de l'agriculture	Bemerkungen – Observations	
2430/31 Ecole d'agriculture du Jura bernois		
2430 Ecole		
310 Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement		
351 Ecolages et pensions		
359 Autres recettes		
400 Subvention fédérale	400. Entsprechend den subventionsberechtigten Aufwendungen.	Conformément aux dépenses donnant droit aux subventions.
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
642 Contributions de l'employeur		
655 Frais en vue du développement professionnel		
761 Nourriture		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile)		
899 Autres frais d'administration		

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung – Compte 1982		Voranschlag – Budget 1983 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1983	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2431 Haushaltungsschule	**201 010.15**	**39 906.—**	**243 000** *3 285.45*	**50 800**	**236 237.80**	**54 964.10**
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		3 002.—		7 000		8 412.50
351 Schul- und Kostgelder		9 700.—		14 000		17 233.—
359 Sonstige Einnahmen		14.—		800		432.60
400 Bundesbeitrag		27 190.—		29 000		28 886.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Fachkommission	1 000.—		1 500		1 000.—	
612 Besoldungen	129 426.—		156 500		156 419.65	
641 Unfallversicherung	—		—			
642 Arbeitgeberbeiträge	13 986.30		18 100		18 015.10	
655 Kosten für die Weiterbildung	285.—		1 500		1 500.—	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	986.90		1 000		316.80	
761 Nahrung	13 989.05		17 000 *3 285.45*		20 285.45	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	6 500.—		3 500		3 380.05	
771 Unterhalt der Mobilien	1 683.65		1 000		1 000.—	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	—		200		100.—	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und übrige Unterrichtsbedürfnisse	10 000.—		10 000		9 962.85	
799 Verschiedene Sachausgaben	291.30		500		366.10	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	925.65		1 500		1 500.—	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	1 444.50		3 000		1 551.10	
810 Taggelder und Reiseauslagen	3 866.50		4 000		4 000.—	
820 Mietzinse	11 773.80		16 000		12 450.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	4 171.—		5 500		3 145.70	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	680.50		1 500		1 245.—	
893 Haftpflichtversicherung	—		300		—	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	—		400		—	

Direction de l'agriculture	Bemerkungen – Observations	
2431 Ecole ménagère		
310 Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement	Siehe Konto 797.	Voir compte 797.
351 Ecolages et pensions		
359 Autres recettes		
400 Subvention fédérale	400. Entsprechend den subventionsberechtigten Aufwendungen.	Conformément aux dépenses donnant droit aux subventions.
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission professionnelle		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
642 Contributions de l'employeur		
655 Frais en vue du développement professionnel		
760 Linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Siehe Konto 310.	Voir compte 310.
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile)		
899 Autres frais d'administration		

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung – Compte 1982		Voranschlag – Budget 1983 *+ Nachkredite / Crédits suppl.*		Rechnung – Compte 1983	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2435/37 Bergbauernschule Hondrich	**2 677 032.65**	**1 101 504.55**	**2 925 300** *36 356.90*	**1 158 000**	**2 899 085.25**	**1 142 991.45**
2435 Schule	**2 067 123.65**	**661 478.65**	**2 285 100** *23 374.10*	**692 700**	**2 260 778.65**	**682 465.65**
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		14 797.80		32 000		15 148.70
311 Erlös aus dem Garten		2 580.—		2 500		3 827.90
313 Erlös aus der Molkerei		35 254.10		43 000		38 269.40
351 Schul- und Kostgelder		38 460.—		56 000		54 935.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		85 285.85		90 000		99 785.20
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		767.85		500		2 024.75
359 Sonstige Einnahmen		26 039.70		25 000		26 845.50
400 Bundesbeitrag		445 248.85		432 000		430 942.80
407 Bundesbeitrag zur Förderung der Alpwirtschaft		13 044.50		11 700		10 686.40
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	2 923.50		3 000		2 668.—	
612 Besoldungen	1 481 924.75		1 582 900		1 582 805.65	
641 Unfallversicherung	788.—		500		486.—	
642 Arbeitgeberbeiträge	155 805.95		182 600		182 528.15	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	13 472.80		17 000		15 330.15	
655 Kosten für die Weiterbildung	3 554.15		5 500		3 978.05	
704 Unterhalt der Gebäude	7 613.65		6 000 *6 122.90*		12 122.90	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	3 774.30		6 000		5 664.—	
761 Nahrung	73 396.70		87 000		60 548.45	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	14 398.65		49 000 *5 785.45*		54 785.45	
771 Unterhalt der Mobilien	7 249.50		8 000		7 913.30	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	683.70		900		819.35	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und übrige Unterrichtsbedürfnisse	20 860.30		34 000		30 682.50	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 275.85		1 400		1 318.75	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	9 956.45		10 000		9 991.55	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	15 308.45		16 000		15 993.20	
810 Taggelder und Reiseauslagen	61 963.85		62 000 *3 447.25*		65 447.25	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	41 277.15		47 000		38 245.50	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	101 516.95		100 000 *8 018.50*		108 018.50	
860 Produktionsausgaben für Garten und Molkerei	31 790.50		41 000		37 651.95	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	208.50		300		220.—	
947 Staatsbeiträge zur Förderung der Alpwirtschaft	17 380.—		25 000		23 560.—	

Direction de l'agriculture	Bemerkungen – Observations	
2435/37 Ecole d'agriculture de montagne, Hondrich	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 5 465 657.65, davon 1983 = Fr. 226 308.40.	Nouvelles constructions et transformations comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: 5 465 657 fr. 65, dont en 1983 = 226 308 fr. 40.
2435 Ecole		
310 Recettes provenant de vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement		
311 Recettes provenant du jardin	311. Siehe Konto 860.	Voir compte 860.
313 Recettes provenant de la laiterie	313. Siehe Konto 860.	Voir compte 860.
351 Ecolages et pensions		
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
357 Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur d'élèves		
359 Autres recettes		
400 Subvention fédérale	400. Entsprechend den subventionsberechtigten Aufwendungen.	Conformément aux dépenses donnant droit aux subventions.
407 Subvention fédérale pour développement de l'économie alpestre		
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
642 Contributions de l'employeur		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
655 Frais en vue du développement professionnel		
704 Entretien des bâtiments	704. Mehrkosten für Einbauschränke in der Haushaltungsschule.	Dépenses supplémentaires pour des placards dans l'école ménagère.
760 Linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. Anschaffung einer Kaffee-Brühanlage und eines Milcherhitzers.	Acquisition d'une machine à café et d'une machine à chauffer le lait.
771 Entretien du mobilier		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Dépenses diverses pour le matériel		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
860 Dépenses en vue de la production du jardin et de la laiterie	860. Siehe Konten 311 und 313.	Voir les comptes 311 et 313.
899 Autres frais d'administration		
947 Subventions de l'Etat pour le développement alpestre		

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung – Compte 1982		Voranschlag – Budget 1983 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1983	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2436 Haushaltungsschule	**309 534.—**	**149 986.20**	**358 000**	**147 000**	**352 576.05**	**148 051.10**
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		15 529.10		16 000		15 442.95
351 Schul- und Kostgelder		48 500.—		50 000		51 937.50
354 Naturalienrückerstattung des Personals		13 773.—		14 000		13 689.—
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		6 799.10		4 000		3 584.65
400 Bundesbeitrag		65 385.—		63 000		63 397.—
602 Taggelder und Entschädigungen an Fachkommission	2 597.—		3 500		2 935.40	
612 Besoldungen	195 844.05		239 100		238 197.45	
642 Arbeitgeberbeiträge	14 943.65		20 300		20 267.35	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	3 811.10		4 000		3 915.85	
761 Nahrung	44 000.—		45 000		44 000.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	10 201.15		7 300		6 515.—	
797 Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	18 424.85		18 000		17 945.60	
799 Verschiedene Sachausgaben	712.20		800		799.40	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	19 000.—		20 000		18 000.—	

Direction de l'agriculture	Bemerkungen – Observations	
2436 Ecole ménagère		
310 Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement	310. Siehe Konto 797.	Voir compte 797.
351 Ecolages et pensions		
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
357 Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur d'élèves		
400 Subvention fédérale	400. Entsprechend den subventionsberechtigten Aufwendungen.	Conformément aux dépenses donnant droit aux subventions.
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission professionnelle		
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
760 Linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture		
770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils		
797 Moyens d'enseignement	797. Siehe Konto 310.	Voir compte 310.
799 Autres dépenses		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung – Compte 1982		Voranschlag – Budget 1983 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1983	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2437 Landwirtschaft	**300 375.—**	**290 039.70**	**282 200** *12 982.80*	**318 300**	**285 730.55**	**312 474.70**
130 Miet- und Pachtzinse		1 555.—		1 300		1 355.—
311 Erlös aus der Landwirtschaft		271 528.70		300 000		298 192.70
354 Naturalienrückerstattung des Personals		16 956.—		17 000		12 927.—
612 Besoldungen	102 705.90		112 700		110 924.90	
642 Arbeitgeberbeiträge	9 748.45		9 800		9 768.90	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	5 987.25		6 000		5 764.85	
761 Nahrung	4 000.—		4 000		3 000.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	45 855.70		10 000		9 490.10	
771 Unterhalt der Mobilien	10 718.90		14 000		11 226.50	
799 Verschiedene Sachausgaben	596.40		600		531.25	
820 Pachtzinse an Dritte	520.—		600		520.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	6 501.55		7 000		4 142.95	
860 Produktionsausgaben	111 109.65		114 000 *12 982.80*		126 982.80	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	2 631.20		3 500		3 378.30	

Direction de l'agriculture	Bemerkungen – Observations	
2437 Agriculture		
130 Fermages de tiers		
311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Im Vergleich zum Vorjahr Mehreinnahmen und auch grösserer Ertrag. Siehe auch Konto 860.	Plus de recettes que l'année précédente et rendement supérieur. Voir également compte 860.
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
704 Entretien des bâtiments agricoles		
761 Nourriture		
770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
799 Autres dépenses		
820 Fermages versés à des tiers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 311.	Voir compte 311.
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung – Compte 1982		Voranschlag – Budget 1983 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1983	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2440/41 Landwirtschaftliche Schule Seeland, Ins	**2 259 273.75**	**963 815.80**	**2 525 000** *6 076.60*	**987 000**	**2 380 473.95**	**967 190.65**
2440 Schule	**2 001 832.45**	**552 850.45**	**2 242 500** *6 076.60*	**607 000**	**2 106 434.75**	**572 313.30**
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		26 242.20		26 000		20 564.30
351 Schul- und Kostgelder		67 997.50		86 000		73 314.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		102 127.65		122 000		110 585.85
357 Kostenrückerstattungen		39 517.90		36 000		49 714.45
359 Sonstige Einnahmen		29 038.15		37 000		28 334.70
400 Bundesbeitrag		287 927.05		300 000		289 800.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	3 229.25		4 500		3 701.05	
612 Besoldungen	1 450 072.20		1 583 600		1 542 918.10	
641 Unfallversicherung	89.—		—		—	
642 Arbeitgeberbeiträge	149 502.—		164 000		163 991.90	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	19 935.90		23 000		21 426.05	
655 Weiterbildung des Personals	4 787.10		7 000		5 402.75	
704 Unterhalt der Schulgebäude	13 890.55		15 000		14 962.80	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	2 540.75		3 000		1 221.05	
761 Nahrung	69 516.10		78 000		61 599.15	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	16 000.—		55 000		54 872.95	
771 Unterhalt der Mobilien	12 999.15		13 000		12 843.30	
790 Automobilbetrieb	2 654.70		3 000		1 917.10	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	194.45		400		189.60	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und übrige Unterrichtsbedürfnisse	43 998.70		46 000		45 990.70	
799 Verschiedene Sachausgaben	3 950.60		4 000		3 712.50	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	19 795.35		21 000		20 996.25	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	20 847.30		22 000		19 748.75	
810 Taggelder und Reiseauslagen	34 464.80		30 000 *6 076.60*		36 076.60	
820 Mietzinse	—		2 000		—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	116 671.65		150 000		78 320.10	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	13 999.80		14 000		13 997.95	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	1 039.30		2 000		988.70	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	1 653.80		2 000		1 557.40	

Direction de l'agriculture	Bemerkungen – Observations	
2440/41 Ecole d'agriculture du Seeland, Anet	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 5 852 906.20.	Nouvelles constructions et transformations comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: 5 852 906 fr. 20.
2440 Ecole		
310 Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement		
351 Ecolages et pensions		
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
357 Remboursement de frais		
359 Autres recettes		
400 Subvention fédérale	400. Entsprechend den subventionsberechtigten Aufwendungen.	Conformément aux dépenses donnant droit aux subventions.
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
642 Contributions de l'employeur		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
655 Frais en vue du développement professionnel		
704 Entretien des bâtiments d'école		
760 Linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
790 Service des automobiles		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Mehr Betriebsberatungen.	Davantage d'activité de consultation.
820 Loyers	820. Eine auswärtige Unterbringung der Schüler war nicht nötig.	Il n'a pas été nécessaire de loger les élèves à l'extérieur.
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung – Compte 1982		Voranschlag – Budget 1983 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1983	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2441 Landwirtschaft	**257 441.30**	**410 965.35**	**282 500**	**380 000**	**274 039.20**	**394 877.35**
311 Erlös aus der Landwirtschaft		410 965.35		380 000		394 877.35
612 Besoldungen	93 378.45		104 200		98 853.25	
642 Arbeitgeberbeiträge	8 220.60		10 300		9 345.60	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	6 914.90		8 000		7 959.90	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	16 990.50		13 000		13 000.—	
771 Unterhalt der Mobilien	11 981.50		12 000		11 698.40	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 169.85		5 000		4 159.90	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	23 908.15		29 000		28 961.60	
860 Produktionsausgaben	91 245.65		95 000		94 737.80	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	3 631.70		6 000		5 322.75	

Direction de l'agriculture	Bemerkungen – Observations	
2441 Agriculture		
311 Recettes provenant de l'exploitation agricole 612 Traitements 642 Contributions de l'employeur 704 Entretien des bâtiments agricoles 770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils 771 Entretien du mobilier 799 Autres dépenses 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau 860 Dépenses en vue de la production 893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)	311. Im Vergleich zum Vorjahr Mindereinnahmen und auch kleinerer Ertrag. Siehe auch Konto 860. 860. Siehe Konto 311.	Moins de recettes que l'année précédente et rendement inférieur. Voir également compte 860. Voir compte 311.

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung – Compte 1982		Voranschlag – Budget 1983 *+ Nachkredite / Crédits suppl.*		Rechnung – Compte 1983	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2445 Landwirtschaftliche Schule Langnau i. E.	**1 485 838.40**	**555 527.65**	**1 659 500** *21 848.85*	**594 000**	**1 635 222.05**	**575 673.05**
2445 Schule	**1 485 838.40**	**555 527.65**	**1 659 500** *21 848.85*	**594 000**	**1 635 222.05**	**575 673.05**
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		30 390.75		27 000		26 343.45
351 Schul- und Kostgelder		98 100.—		93 000		103 200.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		52 914.—		54 000		58 278.30
359 Sonstige Einnahmen		110 094.70		110 000		117 088.65
400 Bundesbeitrag		264 028.20		310 000		270 762.65
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	1 984.—		2 700		1 384.50	
612 Besoldungen	982 973.75		1 106 600		1 106 538.95	
642 Arbeitgeberbeiträge	108 345.85		122 600		122 568.60	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	9 810.—		11 000		10 617.45	
655 Kosten für die Weiterbildung	4 134.10		7 000		5 868.60	
704 Unterhalt Schulgebäude	7 065.95		9 000		8 987.75	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	13 549.05		16 000		14 059.70	
761 Nahrung	125 271.85		120 000 *9 044.70*		129 044.70	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	12 765.50		12 000 *5 335.95*		17 335.95	
771 Unterhalt der Mobilien	5 934.35		8 000		7 978.—	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	237.—		300		20.30	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und übrige Unterrichtsbedürfnisse	35 534.55		33 000 *4 755.40*		37 755.40	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 770.—		2 000		1 021.40	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	11 986.15		10 000 *2 712.80*		12 712.80	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	9 985.40		12 000		10 244.70	
810 Taggelder und Reiseauslagen	21 870.35		28 000		23 583.45	
820 Mietzinse	20 720.—		21 000		20 680.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	63 506.20		92 000		58 946.30	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	47 233.45		45 000		45 000.—	
893 Haftpflichtversicherung	270.70		300		298.80	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	890.20		1 000		574.70	

Direction de l'agriculture	Bemerkungen – Observations	
2445 Ecole d'agriculture Langnau i.E.		
2445 Ecole	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1.1.1956: Fr. 6 435 154.90.	Nouvelles constructions et transformations comptabilisées depuis le 1.1.1956: 6 435 154 fr. 90.
310 Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement	310. Siehe Konto 797.	Voir compte 797.
351 Ecolages et pensions		
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
359 Autres recettes		
400 Subvention fédérale	400. Entsprechend den subventionsberechtigten Aufwendungen.	Conformément aux dépenses donnant droit aux subventions.
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
655 Frais en vue du développement professionnel		
704 Entretien des bâtiments d'école		
760 Linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. Mehrkosten für Büromöblierung und Anschaffung eines Wasserenthärters.	Dépenses supplémentaires pour de l'ameublement de bureau et pour l'acquisition d'un adoucisseur d'eau.
771 Entretien du mobilier		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Siehe Konto 310.	Voir compte 310.
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung – Compte 1982		Voranschlag – Budget 1983 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1983	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2450/51 Molkereischule Rütti-Zollikofen	**5 258 721.75**	**4 175 249.15**	**5 707 700** *13 647.—*	**4 407 700**	**5 462 262.05**	**4 341 871.35**
2450 Schule	**1 800 322.65**	**708 716.15**	**2 022 000** *13 647.—*	**674 000**	**1 954 409.05**	**685 152.25**
130 Mietzinse von Dritten		22 006.60		22 000		20 006.70
310 Erlös aus Drucksachen und Materialien		3 033.05		4 000		4 826.15
311 Erlös aus Garten		4 197.10		4 000		4 353.50
351 Schul- und Kostgelder		88 359.35		95 000		101 500.—
352 Einnahmen aus Molkereiversuchen		5 000.—		5 000		5 000.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		73 416.—		74 000		78 032.50
357 10 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		24 768.40		29 000		28 338.15
11 Kostenrückerstattungen der Kantonalen Zentralstelle für milchwirtschaftlichen Kontroll- und Beratungsdienst		85 553.20		86 000		94 259.50
359 Sonstige Einnahmen		4 782.80		6 000		3 936.30
400 Bundesbeitrag		280 599.65		289 000		284 899.45
460 Beiträge anderer Kantone		117 000.—		60 000		60 000.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	2 366.40		3 700		1 690.—	
612 Besoldungen	1 333 497.65		1 475 200		1 426 730.40	
641 Unfallversicherung	4 800.—		4 900		4 696.—	
642 Arbeitgeberbeiträge	130 902.20		154 900		154 815.60	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	7 000.—		8 200		6 380.50	
655 Kosten für die Weiterbildung	—		1 000		775.—	
704 Unterhalt Schulgebäude, Anlagen	14 724.10		15 000 *13 647.—*		28 647.—	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	500.—		600		540.—	
760 Wäsche, Wäscherei, Ausrüstungen	2 461.70		3 000		2 981.15	
761 Nahrung	97 337.80		103 000		95 499.45	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten, Werkzeugen	24 515.90		25 000		24 290.25	
771 Unterhalt der Mobilien	11 317.35		15 000		10 695.85	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	355.—		500		446.95	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und übrige Unterrichtsbedürfnisse	33 424.85		36 000		35 886.60	
799 Verschiedene Sachausgaben	3 656.05		4 000		3 939.65	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	9 707.05		11 000		10 402.45	
801 PTT-Gebühren	13 285.80		14 000		12 827.70	
810 Taggelder und Reiseauslagen	3 802.75		5 000		3 738.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	104 905.45		140 000		127 569.05	
860 Produktionsausgaben für den Garten	907.60		1 000		961.80	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	405.—		500		403.90	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	450.—		500		491.75	

Direction de l'agriculture	Bemerkungen – Observations	
2450/51 Ecole de laiterie Rütti-Zollikofen		
2450 Ecole	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 4 624 975.65, davon 1983 = Fr. 769 438.65.	Nouvelles constructions et transformations comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: 4 624 975 fr. 65, dont en 1983 = 769 438 fr. 65.
130 Loyers de tiers		
310 Vente d'imprimés et de matériel		
311 Recettes prov. production du jardin		
351 Ecolages et pensions		
352 Recettes provenant d'essais		
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
357 10 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur d'élèves		
11 Remboursement de frais de la Centrale cantonale d'inspection et de consultation en matière d'économie laitière		
359 Autres recettes		
400 Subvention fédérale	400. Entsprechend den subventionsberechtigten Aufwendungen.	Conformément aux dépenses donnant droit aux subventions.
460 Subventions d'autres cantons		
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
642 Contributions de l'employeur		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
655 Frais en vue du développement professionnel		
704 Entretien des bâtiments d'école	704. Mehrkosten für die Sanierung der Transformatorenstation.	Frais supplémentaires dûs à l'assainissement de la station de transformation.
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		
760 Linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production pour le jardin		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung – Compte 1982		Voranschlag – Budget 1983 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1983	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2451 Molkerei	**3 458 399.10**	**3 466 533.—**	**3 685 700**	**3 733 700**	**3 507 853.—**	**3 656 719.10**
130 Mietzinse von Dritten		9 656.70		9 700		9 720.—
310 Erlös aus Materialien		1 712.—		3 000		2 060.—
313 Erlös aus dem Molkereibetrieb		3 454 422.60		3 720 000		3 643 910.50
359 Sonstige Einnahmen		741.70		1 000		1 028.60
612 Besoldungen	390 350.95		421 300		421 267.40	
642 Arbeitgeberbeiträge	31 681.05		36 200		36 144.45	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	1 139.40		1 800		868.90	
704 Unterhalt der Molkereigebäude	15 626.75		16 000		15 200.55	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	1 000.—		1 000		1 000.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	154 795.25		63 000		58 191.80	
771 Unterhalt der Mobilien	29 811.90		30 000		26 531.90	
790 Automobilbetrieb	20 710.55		22 400		14 092.90	
791 Käsereiartikel	15 398.30		19 000		16 651.70	
799 Verschiedene Betriebskosten	12 000.—		12 000		12 000.—	
820 Mietzinse an Dritte	9 400.—		13 000		10 700.—	
821 Mietzinse an den Staat	30 000.—		30 000		30 000.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	101 286.50		125 000		89 717.75	
860 Produktionsausgaben	2 644 680.75		2 895 000		2 775 485.65	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	517.70		—		—	

Direction de l'agriculture	Bemerkungen – Observations	
2451 Laiterie		
130 Loyers de tiers		
310 Recettes provenant de la vente de matériel		
313 Recettes provenant de la laiterie	313. Siehe Konto 860.	Voir compte 860.
359 Autres recettes		
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
651 Vêtements et équipements de service		
704 Entretien du bâtiment de la laiterie		
760 Linge, effets et blanchissage		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
790 Service des automobiles		
791 Matériaux pour la fromagerie		
799 Autres dépenses		
820 Loyers aux tiers		
821 Loyers à l'Etat		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 313.	Voir compte 313.
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		

Kursiv gedruckte Posten: *Siehe Bemerkungen auf Seite 2* **Landwirtschaftsdirektion**	**Rechnung – Compte 1982**		**Voranschlag – Budget 1983** *+ Nachkredite / Crédits suppl.*		**Rechnung – Compte 1983**	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2455 Zentralstelle für milchwirtschaftlichen Kontroll- und Beratungsdienst	**3 698 955.65**	**2 503 070.83**	**3 850 700** *190 875.95*	**2 740 000**	**3 967 182.70**	**2 636 996.73**
270 Bussen		36 224.—		30 000		27 647.—
357 Kostenrückerstattungen		80 833.40		85 000		82 019.40
359 Preisabzüge bei der Qualitätsbezahlung der Milch		537 577.08		605 000		587 806.98
407 Bundesbeiträge		817 281.05		950 000		857 733.30
427 Bundesbeiträge für fremde Rechnung		*181 832.70*		*190 000*		*191 995.10*
467 Andere Beiträge für eigene Rechnung		1 031 155.30		1 070 000		1 081 790.05
602 Taggelder und Entschädigungen	24 293.60		27 000		25 480.40	
612 Besoldungen	1 933 300.05		2 110 200		2 110 184.55	
642 Arbeitgeberbeiträge	194 212.70		234 500		234 417.95	
770 Anschaffung von Mobilien, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	194 967.20		15 000		13 934.50	
771 Unterhalt der Mobilien	8 363.90		15 000		10 565.—	
792 Kosten Laboruntersuchungen	319 977.30		240 000 *144 654.—*		384 654.—	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen	3 984.35		4 000		3 979.20	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	44 704.85		45 000		44 832.25	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	32 686.60		35 000		25 636.45	
810 Taggelder und Reiseauslagen	229 336.25		250 000		247 947.30	
820 Mietzinse	67 723.80		135 000		121 148.25	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	24 517.55		30 000 *2 988.—*		32 988.—	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	337 169.50		390 000		348 180.90	
907 Bundesbeiträge für fremde Rechnung	*181 832.70*		*190 000*		*191 995.10*	
947 Staatsbeiträge an milchwirtschaftliche Organisationen und milchverarbeitende Industrien	283 718.—		320 000 *43 233.95*		363 233.95	

Postes en italique: *Voir observations page 3* **Direction de l'agriculture**	**Bemerkungen – Observations**	
2455 Centrale cantonale d'inspection et de consultation en matière d'économie laitière		
270 Amendes		
357 Remboursements de frais		
359 Déductions de prix au paiement du lait selon la qualité		
407 Subventions fédérales	407. Entsprechend den subventionsberechtigten Aufwendungen.	En fonction des dépenses donnant droit aux subventions.
427 Subventions fédérales pour le compte de tiers	*427. Siehe Konto 907.*	*Voir compte 907.*
467 Autres subventions pour le compte de l'Etat	467. Betrifft Beträge der milchwirtschaftlichen Organisationen.	Concerne subventions des organisations laitières.
602 Jetons de présence et indemnités		
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
770 Acquisition de mobilier, d'instruments, d'appareils et d'outils	770. Eine nicht mehr benötigte Kreditrückstellung von **Fr. 20 986.70** konnte über **VA-Ertrag 0202** ausgebucht werden.	Une réserve de crédit de **20 986 fr. 70,** devenue inutile, a pu être éliminée par **VF-revenu 0202.**
771 Entretien du mobilier		
792 Frais pour analyses de laboratoire	792. Starke Zunahme der Milchuntersuchungen.	Forte augmentation des analyses de lait.
797 Livres, revues, journaux		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers versés à des tiers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
907 Subventions fédérales pour le compte de tiers	*907. Siehe Konto 427.*	*Voir compte 427.*
947 Subventions de l'Etat aux organisations et industrie laitières	947. Zunahme des Aufwandes der milchwirtschaftlichen Organisationen.	Accroissement des dépenses des organisations laitières.

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung – Compte 1982		Voranschlag – Budget 1983 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1983	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2460/62 Gartenbauschule Oeschberg	**2 746 499.05**	**1 159 561.10**	**3 079 500** *61 394.90*	**1 337 000**	**2 890 835.70**	**1 300 705.90**
2460 Schule	**1 968 490.55**	**400 482.40**	**2 249 600** *11 500.—*	**531 000**	**2 020 976.60**	**445 964.90**
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		27 462.65		35 000		37 307.05
351 Schul- und Kostgelder		76 237.50		112 000		114 080.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		38 016.85		41 000		47 529.70
359 Sonstige Einnahmen		47 883.15		14 000		29 296.95
400 Bundesbeitrag		210 882.25		329 000		217 751.20
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	1 673.—		4 000		2 581.20	
612 Besoldungen	1 125 000.20		1 406 100		1 323 729.15	
641 Unfallversicherung	88.—		100		—	
642 Arbeitgeberbeiträge	109 434.45		143 200		135 535.30	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	10 162.40		13 000		12 999.80	
655 Kosten für die Weiterbildung	30 000.—		6 000		6 000.—	
704 Unterhalt der Schulgebäude und der Gartenanlagen	29 975.30		30 000		30 000.—	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	2 999.—		3 000		2 603.10	
761 Nahrung	57 545.80		80 000		73 473.95	
770 10 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	29 893.60		24 000		23 990.50	
11 Dito (für Neu- und Umbauten)	400 000.—		173 000		163 500.40	
771 Unterhalt der Mobilien	15 977.75		18 000 *2 000.—*		20 000.—	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	498.20		500		378.50	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	23 996.60		30 000		29 987.85	
799 Verschiedene Sachausgaben	699.35		700		695.70	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	13 991.20		14 000 *5 500.—*		19 500.—	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	11 000.—		12 000 *4 000.—*		16 000.—	
810 Taggelder und Reiseauslagen	4 522.20		7 000		6 573.60	
820 Mietzinse an Dritte	15 850.—		33 000		32 835.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	83 300.95		250 000		118 689.20	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	404.20		500		415.20	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	1 478.35		1 500		1 488.15	

Direction de l'agriculture	Bemerkungen – Observations	
2460/62 Ecole d'horticulture Oeschberg		
2460 Ecole	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 20 830 667.35, davon 1983 = Fr. 2 901 377.20.	Nouvelles constructions et transformations comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: 20 830 667 fr. 35, dont en 1983 = 2 901 377 fr. 20.
310 Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement		
351 Ecolages et pensions		
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
359 Autres recettes		
400 Subvention fédérale	400. Entsprechend den subventionsberechtigten Aufwendungen.	En fonction des dépenses donnant droit aux subventions.
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
642 Contributions de l'employeur		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
655 Frais en vue du développement professionnel		
704 Entretien des bâtiments d'école		
760 Linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture		
770 10 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
11 Idem (pour constructions et transformations)	770 11. Gemäss Volksbeschluss vom 20. 5. 1979, total Fr. 1 073 000.— (1981 Fr. 500 000.—, 1982 Fr. 400 000.—, 1983 Fr. 173 000.—).	Selon scrutin populaire du 20. 5. 1979, total 1 073 000 fr. (1981 500 000 fr., 1982 400 000 fr., 1983 173 000 fr.).
771 Entretien du mobilier		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport	801. Ausbau der Telefonanlage.	Agrandissement de l'installation de téléphone.
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers versés à des tiers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		

Kursiv gedruckte Posten: *Siehe Bemerkungen auf Seite 2* **Landwirtschaftsdirektion**	**Rechnung – Compte 1982**		**Voranschlag – Budget 1983** *+ Nachkredite / Crédits suppl.*		**Rechnung – Compte 1983**	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2461 Lehrlingsschule		**434 168.25**		**459 000**		**529 756.—**
	434 168.25		**484 200** *48 594.90*		**529 756.—**	
311 Erlös aus dem Schulgarten		240 326.45		260 000		327 906.50
351 Schul- und Kostgelder		116 000.—		120 000		126 000.—
359 Sonstige Einnahmen		27 613.80		23 000		24 553.50
400 Bundesbeitrag		50 228.—		56 000		51 296.—
515 Zinsausgaben	6 500.—		6 300		5 781.20	
612 Besoldungen	129 535.05		160 700		160 600.80	
641 Unfallversicherung	4 480.—		4 500		4 380.—	
642 Arbeitgeberbeiträge	12 348.15		14 500		14 454.—	
761 Nahrung	61 154.—		67 000		66 970.50	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	93 706.45		115 000		112 803.20	
860 1 Produktionsausgaben	79 949.90		80 000 *26 998.90*		106 998.90	
4 Abnahme von Schulden (Darlehensrückzahlung)	25 000.—		25 000		25 000.—	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	1 159.70		1 200		1 171.40	
947 Einlage in zweckbestimmte Fonds (Fonds der Lehrlingsabteilung der Gartenbauschule Oeschberg)	20 335.—		10 000 *21 596.—*		31 596.—	
987 Ausgaben zu Lasten zweckbestimmter Fonds (Fonds der Lehrlingsabteilung der Gartenbauschule Oeschberg)	*10 226.80*		—		*1 500.—*	

Postes en italique: *Voir observations page 3* **Direction de l'agriculture**	**Bemerkungen – Observations**	
2461 Ecole d'apprentis		
311 Recettes prov. du jardin de l'école	311. Siehe Konto 860 1.	Voir compte 860 1.
351 Ecolages et pensions		
359 Autres recettes		
400 Subvention fédérale	400. Entsprechend den subventionsberechtigten Aufwendungen.	En fonction de dépenses justifiant de subventions.
515 Intérêts passifs		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
642 Contributions de l'employeur		
761 Nourriture		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 1 Dépenses en vue de la production	860 1. Siehe Konto 311.	Voir compte 311.
4 Diminution des dettes (remboursement de prêt)	860 4. Betrifft sechzehnte Rückzahlungsrate an das Darlehen von total Franken 500 000.—, GRB vom 18. 9. 1967, des VSG Zürich. Dadurch Abnahme der Schulden = **VA-Ertrag 0201, Franken 25 000.—.**	Concerne 16e remboursement du prêt de l'ASMJ de Zurich d'un montant total de 500 000 fr. D'où diminution des dettes = **VF-revenu 0201, 25 000 francs.**
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
947 Versement au Fonds à destination déterminée (Fonds de la division des apprentis de l'école d'horticulture d'Oeschberg)	947. Einlage des Einnahmenüberschusses 1983 in einen zweckbestimmten Fonds gemäss RRB vom 13. 6. 1969. Die Rechnung der Lehrlingsabteilung ist dadurch ausgeglichen. Die Mittel des Fonds sollen für den Ausbau und die Ergänzung der Einrichtungen der Lehrlingsabteilung verwendet werden, um stets einen nachhaltigen Lehrerfolg zu gewährleisten. Siehe in diesem Zusammenhang auch die Ausgaben bei Konto 987.	Versement de l'excédent des recettes 1983 dans un fonds à destination déterminée selon ACE du 13. 6. 1969. Le compte de la division des apprentis est ainsi réglé. Les réserves du Fonds doivent servir à développer et à compléter les installations de la division des apprentis afin de les maintenir à la hauteur des exigences professionnelles. Voir aussi à ce sujet les dépenses au compte 987.
987 Dépenses à charge des Fonds à destination déterminée (Fonds de la division des apprentis de l'école d'horticulture d'Oeschberg)	*987. Der Betrag wurde dem Fonds der Lehrlingsabteilung belastet, VA 020.*	*Le montant a été mis à charge du Fonds de la division des apprentis par VF 020.*

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung – Compte 1982		Voranschlag – Budget 1983 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1983	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2462 Landwirtschaft	**343 840.25**	**324 910.45**	**345 700** *1 300.—*	**347 000**	**340 103.10**	**324 985.—**
130 Pachtzinse von Dritten		8 520.—		9 000		6 873.—
311 Erlös aus der Landwirtschaft		261 893.60		290 000		268 903.15
354 Naturalienrückerstattung des Personals		43 262.90		44 000		45 367.15
359 Sonstige Einnahmen		11 233.95		4 000		3 841.70
612 Besoldungen	140 155.70		154 100		149 647.20	
642 Arbeitgeberbeiträge	10 679.55		12 600		12 561.55	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	1 486.40		1 500		1 497.75	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	666.75		700		604.40	
761 Nahrung	16 989.55		19 000		18 814.85	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	41 977.80		10 000		9 980.70	
771 Unterhalt der Mobilien	7 990.90		8 000		7 997.15	
797 Zeitungen, Bücher, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	283.—		300		298.—	
799 Verschiedene Sachausgaben	490.10		500		499.40	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	187.30		200		198.90	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	1 208.50		1 500		1 500.—	
810 Taggelder und Reiseauslagen	592.—		800		798.80	
820 Pachtzinse an Dritte	6 303.—		11 000 *1 300.—*		12 300.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	11 959.45		12 000		11 952.20	
860 Produktionsausgaben	99 904.25		110 000		109 991.—	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	2 966.—		3 500		1 461.20	

Direction de l'agriculture	Bemerkungen – Observations	
2462 Agriculture		
130 Fermages de tiers		
311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Im Vergleich zum Vorjahr Mehreinnahmen, aber etwas kleinerer Ertrag. Siehe auch Konto 860.	Plus de recettes que l'année précédente, mais rendement légèrement inférieur. Voir également compte 860.
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
359 Autres recettes		
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
704 Entretien des bâtiments agricoles		
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture		
770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Fermages versés à des tiers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 311.	Voir compte 311.
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung – Compte 1982		Voranschlag – Budget 1983 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1983	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2465 Kantonale Zentralstelle für Obstbau Oeschberg	**414 254.35**	**73 109.25**	**458 500**	**67 000**	**429 614.70**	**72 442.95**
311 Erlös aus dem Obstertrag		26 228.15		25 000		33 455.75
352 Einnahmen aus Versuchen und Beratungen		3 696.10		—		—
357 Kostenrückerstattungen		6 361.20		5 000		4 755.50
359 Sonstige Einnahmen		5 593.40		2 000		3 242.70
407 Bundesbeitrag		31 230.40		35 000		30 989.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	923.20		2 500		842.10	
612 Besoldungen	321 052.85		345 400		325 772.85	
642 Arbeitgeberbeiträge	35 195.75		39 100		37 230.75	
655 Kosten für die Weiterbildung	441.30		1 000		945.30	
770 Anschaffung von Mobilien	19 349.05		15 000		14 998.60	
771 Unterhalt der Mobilien	2 356.10		3 000		1 600.40	
791 Materialien und Chemikalien	136.25		200		35.80	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften Unterrichtsbedürfnisse und Kurse	626.50		3 000		1 455.60	
800 Büroauslagen und Druckkosten	3 964.45		5 000		3 988.80	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	2 632.60		4 000		2 991.80	
810 Taggelder und Reiseauslagen	6 000.—		6 000		5 930.45	
820 Miet- und Pachtzinse an Dritte	4 300.—		7 000		6 947.50	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas, Wasser	—		800		460.95	
860 Produktionsausgaben	15 871.35		25 000		24 952.10	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	1 404.95		1 500		1 461.70	

Direction de l'agriculture	Bemerkungen – Observations	
2465 Office central cantonal pour l'arboriculture Oeschberg		
311 Ventes de fruits	311. Siehe Konto 860.	Voir compte 860.
352 Recettes provenant d'essais et de conseils		
357 Remboursements de frais		
359 Autres recettes		
407 Subvention fédérale	407. Entsprechend den subventionsberechtigten Aufwendungen.	En fonction des dépenses donnant droit aux subventions.
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
655 Frais en vue du développement professionnel		
770 Acquisition de mobilier		
771 Entretien du mobilier		
791 Matériaux et produits chimiques		
797 Livres, cartes, revues, moyens d'enseignement et cours		
800 Frais de bureau et d'impression		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers et fermages versés à des tiers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 311.	Voir compte 311.
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objet)		

Kursiv gedruckte Posten: *Siehe Bemerkungen auf Seite 2* **Fürsorgedirektion**	**Rechnung – Compte 1982**		**Voranschlag – Budget 1983** *+ Nachkredite / Crédits suppl.*		**Rechnung – Compte 1983**	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
25 Fürsorgedirektion		**11 788 230.39**		**13 105 100**		**12 808 233.67**
	104 548 715.27		**119 092 900** *20 989 212.25*		**136 606 797.66**	
2500 Sekretariat		**3 471 895.04**		**4 222 100**		**4 125 693.97**
	91 962 286.20		**104 972 300** *20 908 070.35*		**122 976 781.35**	
310 Erlös aus Drucksachen		5 345.45		4 500		3 504.—
320 10 Familienrechtliche Unterhalts- und Unterstützungsbeiträge sowie Rückerstattungen an Unterstützungen für Kantonsbürger		1 010 564.29		1 400 000		1 004 227.43
11 Übrige Einnahmen an Unterstützungen für Kantonsbürger		2 367 825.80		2 800 000		2 452 284.74
321 Einnahmen an Unterstützungen für Kantonsfremde		40 762.30		5 000		12 172.95
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnungen		4 864.15		4 600		6 712.80
357 Kostenrückerstattungen, Verschiedenes		42 533.05		8 000		646 792.05
422 Bundesbeiträge für fremde Rechnung		*122 107.15*		*100 000*		*84 427.15*
472 10 Vergütungen Dritter für fremde Rechnung		*2 445 730.85*		*2 100 000*		*3 099 652.25*
11 Schulungskostenbeiträge der Gemeinden für gefährdete oder behinderte Kinder, fremde Rechnung		*2 199 640.—*		*4 160 000*		*2 013 085.—*
482 Einnahmen zugunsten zweckbestimmter Fonds (Fonds zur Bekämpfung des Alkoholismus)		*1 979 651.80*		*2 100 000*		*1 977 540.30*
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder von Kommissionen	12 871.65		20 000		14 352.75	
612 Besoldungen	2 435 740.10		2 609 200		2 482 843.90	
642 Arbeitgeberbeiträge	262 454.75		291 900		291 898.35	
655 Kosten für die Weiterbildung	3 910.90		7 000		3 899.60	
750 Unterstützungsausgaben für Kantonsbürger	7 595 633.60		7 500 000 *1 185 588.45*		8 685 588.45	
751 Unterstützungsausgaben für Kantonsfremde	39 098.45		100 000 *23 846.10*		123 846.10	
770 Anschaffung von Mobilien	27 706.55		24 000		23 445.45	
771 Unterhalt der Mobilien	12 023.15		14 000		13 840.80	
790 Automobilbetrieb	7 500.—		8 500		7 158.35	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	9 384.85		11 000		10 993.10	
799 Verschiedene Sachausgaben	3 438.30		4 000		250.10	

Postes en italique: *Voir observations page 3* **Direction des œuvres sociales**	**Bemerkungen – Observations**	
25 Direction des œuvres sociales	VA-Aufwand – VF-charge —	VA-Ertrag – VF-revenu —
2500 Secrétariat		
310 Vente d'imprimés		
320 10 Contributions d'entretien et d'assistance relevant du droit de famille, ainsi que remboursements de secours accordés à des ressortissants du canton	320 10. Hält sich ungefähr im Rahmen des Vorjahres.	A peu près même ordre de grandeur que l'année précédente.
11 Autres recettes d'assistance en faveur de ressortissants du canton		
321 Recettes d'assistance en faveur de personnes étrangères au canton		
354 Remboursement de prestations en nature pour les logements de concierge		
357 Autres remboursements de frais	357. Inbegriffen Rückerstattung für Übernahme von Darlehen durch den Kanton Jura. *422. Siehe Konto 902.*	Y compris remboursement pour la prise en charge d'emprunts par le canton du Jura. *Voir compte 902.*
422 Subventions fédérales pour le compte de tiers		
472 10 Contributions de particuliers pour le compte de tiers	*472 10. Siehe Konto 952 10. Vergütungen der Heimatkantone an Unterstützungen bernischer Gemeinden für Angehörige dieser Kantone. Ferner Beiträge anderer Staaten – insbesondere von Deutschland, Frankreich und Italien – an die Unterstützungsauslagen der Gemeinden für Ausländer. Zudem Vermittlungsfälle.*	*Voir compte 952 10. Contributions des cantons d'origine aux secours versés par des communes bernoises en faveur des ressortissants de ces cantons. En outre, contributions d'Etats étrangers – en particulier d'Allemagne, de France et d'Italie – en faveur des secours versés par des communes pour des étrangers. Par ailleurs, cas de placements.*
11 Contributions des communes aux frais d'instructions d'enfants menacés ou handicapés, pour le compte de tiers	*472 11. Siehe Konto 952 11. Betrifft die Einnahmen für 1982.*	*Voir compte 952 11. Concerne les recettes 1982.*
482 Recettes en faveur des Fonds à destination déterminée (Fonds pour la lutte contre l'alcoolisme)	*482. Betrifft den Alkoholzehntel. Der Betrag wurde gemäss RRB vom 12. 2. 1974 über VA 070 in den Fonds zur Bekämpfung des Alkoholismus eingelegt.*	*Concerne la dîme sur l'alcool. Conformément à l'ACE du 12. 2. 1974, le montant a été versé au Fonds pour la lutte contre l'alcoolisme par VF 070.*
602 Jetons de présence et indemnités aux membres des commissions		
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
655 Frais en vue du développement professionnel		
750 Dépenses pour assistance à des ressortissants du canton	750. Bei nebenstehendem Betrag handelt es sich ausschliesslich um Unterstützungsausgaben für staatliche Armenfürsorgefälle.	Concerne uniquement les secours accordés dans le cadre de l'assistance de l'Etat aux ressortissants du canton.
751 Dépenses pour assistance à des personnes étrangères au canton		
770 Acquisition de mobilier		
771 Entretien du mobilier		
790 Service des automobiles		
797 Livres, revues et journaux		
799 Autres dépenses		

Kursiv gedruckte Posten: *Siehe Bemerkungen auf Seite 2* **Fürsorgedirektion**	**Rechnung – Compte 1982**		**Voranschlag – Budget 1983** *+ Nachkredite / Crédits suppl.*		**Rechnung – Compte 1983**	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2500 Sekretariat (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	64 765.10		145 000		96 000.—	
801 PTT-Gebühren	1 353.90		5 000		2 403.45	
810 Taggelder und Reiseauslagen	33 627.45		37 000		34 869.55	
820 Mietzinse	124 734.—		135 000 *1 003.50*		136 003.50	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	25 072.15		38 000		25 182.10	
830 10 Entschädigungen an die Kreisfürsorgeinspektoren	62 077.95		70 000		65 516.55	
11 Entschädigungen an Dritte	6 599.45		67 000		32 995.50	
832 Rechtskosten	—		5 000		—	
893 Sachversicherungsprämien	439.80		1 000		383.70	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	19 050.85		28 000		27 599.90	
902 Bundesbeiträge für fremde Rechnung	*122 107.15*		*100 000*		*84 427.15*	
932 Vergütungen an Gemeinden aus Lastenverteilung	41 383 843.55		38 000 000 *15 560 270.50*		53 560 270.50	
940 Unterricht und berufliche Ausbildung	1 296 322.50		1 820 000 *315 568.70*		2 135 568.70	
942 10 Beiträge an verschiedene Heime	22 000.—		24 000		24 000.—	
11 10 Beiträge an Berner Bezirks- und Privaterziehungsheime	15 972 595.20		22 000 000		20 907 306.95	
11 11 Beiträge an ausserkantonale Bezirks- und Privaterziehungsheime	2 086 687.60		2 000 000 *826 790.60*		2 826 790.60	
11 12 Beiträge an Alters- und Pflegeheime	2 819 169.60		4 420 000		4 419 432.85	
12 Beiträge an Hilfsgesellschaften	22 700.—		22 700		22 700.—	
13 Bekämpfung des Suchtbereiches (Alkohol, Drogen, Medikamente)	3 016 424.95		3 500 000		2 877 782.70	
14 Beiträge an behinderte Kinder	1 488 810.—		2 600 000		1 861 090.—	
15 Verschiedene Beiträge	1 048 069.95		1 350 000		1 177 765.35	
16 Beiträge an die Hauspflege	69 000.—		115 000		90 000.—	
949 10 Verschiedene Baubeiträge	4 989 179.90		11 000 000 *2 995 002.50*		13 995 002.50	
11 Dito an regionale Pflegeheime (Grossprojekte)	7 000 000.—		7 000 000		7 000 000.—	
952 10 Weiterleitung von Vergütungen Dritter für fremde Rechnung	*2 445 730.85*		*2 100 000*		*3 099 652.25*	
11 Schulungskostenbeiträge der Gemeinden für gefährdete oder behinderte Kinder, fremde Rechnung	*2 199 640.—*		*4 160 000*		*2 013 085.—*	
982 Ausgaben zu Lasten zweckbestimmter Fonds (Fonds zur Bekämpfung des Alkoholismus)	*2 156 420.15*		*2 100 000*		*2 077 131.95*	

Postes en italique: *Voir observations page 3* **Direction des œuvres sociales**	**Bemerkungen – Observations**	
2500 Secrétariat (suite)		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure 801 Taxes des PTT 810 Indemnités journalières et frais de déplacement 820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau 830 10 Indemnités aux inspecteurs d'assistance d'arrondissement 11 Indemnités à des tiers 832 Frais judiciaires 893 Primes d'assurance pour objets 899 Divers frais d'administration		
902 Subventions fédérales pour le compte de tiers	*902. Siehe Konto 422.*	*Voir compte 422.*
932 Versements à des communes par la répartition des charges	932. Die nebenstehenden Ausgaben betreffen die Saldoverpflichtung des Staates gegenüber den Gemeinden für das Jahr 1982. Abrechnungskonto, das heisst zugleich Ausgaben- und Einnahmenkonto. Gesamtaufwendungen für das Fürsorgewesen: Fr. 194 100 787.— (Voranschlag Fr. 164 Mio), hievon Anteil des Staates 6/10 = Fr. 116 460 472.—. Daran hat der Staat bereits Fr. 61 390 085.— (Voranschlag Fr. 60 Mio). geleistet. Saldoverpflichtung somit Franken 55 070 387.—. Davon kommt in Abzug der von den Gemeinden zu leistende Anteil von 4/10 der Aufwendungen für die Förderung der Krankenversicherung gemäss Gesetz vom 28. 6. 1964 (Franken 1 510 123.—) Franken 53 560 264.— zuzüglich eine Abrechnungsdifferenz von Fr. 6.50 ergebend = Fr. 53 560 270.50. Nachkredit. Die Gemeinden mussten Fr. 28,7 Mio und der Staat Fr. 1,4 Mio mehr Fürsorgeleistungen erbringen. Der Saldo zugunsten der Gemeinden wurde dadurch bedeutend grösser als angenommen. Die Steigerung betrug beim Staat 4%, bei den Gemeinden 20%.	Les dépenses ci-contre concernent le solde des engagements de l'Etat envers les communes en 1982, compte compensatoire, c'est-à-dire compte de dépenses et de recettes à la fois. Dépenses totales en faveur des œuvres sociales: 194 100 787 fr. (budget 164 mio de francs), dont part de l'Etat 6/10 = 116 460 472 fr. L'Etat a déjà payé 61 390 085 fr. (budget 60 mio de francs). Reste donc à verser 55 070 387 fr., dont il faut déduire la part à verser par les communes, soit 4/10 des dépenses pour l'encouragement de l'assurance-maladie selon la loi du 28. 6. 1964 (1 510 123 fr.) = 53 560 264 fr. plus une différence de décompte de 6 fr. 50, soit = 53 560 270 fr. 50. Crédit supplémentaire. Les communes ont dû verser 28,7 mio de francs supplémentaires, et l'Etat 1,4 mio de francs, pour des prestations de prévoyance. Le solde en faveur des communes a ainsi été considérablement plus élevé que prévu. L'augmentation a été de 4% pour l'Etat et de 20% pour les communes.
940 Enseignement et formation professionnelle 942 10 Subventions à divers foyers 11 10 Subventions aux foyers bernois d'éducation de district et privés 11 11 Subventions aux foyers d'éducation de district et privés hors du canton 11 12 Subventions aux homes médicalisés ou autres pour personnes âgées 12 Subventions à des sociétés de secours 13 Lutte contre la toxicomanie (alcool, drogues, médicaments) 14 Subventions en faveur d'enfants handicapés 15 Autres subventions 16 Subventions en faveur de l'aide familiale	942 14. Gemäss Art. 138 des Gesetzes vom 3. 12. 1961 über das Fürsorgewesen und der Verordnung vom 22. 12. 1971 über den Staatsbeitrag für invalide Kinder leistet der Staat für Kinder, die von der IV einen Schul- und Kostgeldbeitrag erhalten, Fr. 5.— pro Tag. 942 16. Betrifft Vereinigung kantonalbernischer Hauspflegeorganisationen.	Selon art. 138 de la loi du 3. 12. 1961 sur les œuvres sociales et l'ordonnance du 22. 12. 1971 concernant la contribution cantonale pour enfants invalides, l'Etat verse aux enfants qui bénéficient de l'AI une contribution aux frais d'écolage et de pension de 5 fr. par jour. Concerne la Fédération cantonale bernoise des organisations pour les soins à domicile.
949 10 Divers subsides de construction 11 Idem pour homes régionaux médicalisés (grands projets) *952 10 Transmission d'indemnités particuliers pour le compte de tiers* *11 Contributions de communes aux frais d'instruction d'enfants menacés ou handicapés, pour le compte de tiers* *982 Dépenses à charge des Fonds à destination déterminée (Fonds pour la lutte contre l'alcoolisme)*	949 10. Nachkredit. Vermehrte Erledigung von alten Geschäften, die bei der Budgetierung nicht vorauszusehen waren. Deshalb musste auch noch die vorhandene Reserve aus globalen Kreditrückstellungen von Fr. 1 Mio aufgebraucht werden. Totalausgaben somit Fr. 14 995 002.50. *952 10 und 11. Siehe die Konten 472 10 und 11.* *982. Der Betrag wurde über VA 020 dem Fonds zur Bekämpfung des Alkoholismus belastet. Siehe auch Bemerkungen bei Konto 482.*	Crédit supplémentaire. Liquidation de nombreuses affaires anciennes qui n'étaient pas prévisibles au moment de l'établissement du budget. C'est pourquoi la réserve de provisions de crédits globales existante a encore dû être débitée de 1 mio de francs. Le total des dépenses est ainsi de 14 995 002 fr. 50. *Voir compte 472 10 et 11.* *Le montant a été mis a charge du Fonds pour la lutte contre l'alcoolisme par VF 020. Voir aussi remarques au compte 482.*

Kursiv gedruckte Posten: *Siehe Bemerkungen auf Seite 2* **Fürsorgedirektion**	**Rechnung – Compte 1982**		**Voranschlag – Budget 1983** *+ Nachkredite / Crédits suppl.*		**Rechnung – Compte 1983**	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2510 Sprachheilschule Münchenbuchsee	**3 742 025.55**	**2 747 942.05**	**4 175 700** *4 284.60*	**2 900 000**	**4 065 082.35**	**2 704 375.50**
311 Erlös aus dem Garten		11 613.85		13 000		12 829.20
313 Erlös aus dem Gewerbe		9 477.80		10 000		11 830.20
350 Erlös aus Automobilbetrieb		40 482.50		96 000		80 041.20
351 Kostgelder		1 460 372.70		1 600 000		1 400 063.70
354 Naturalienrückerstattung des Personals		103 291.50		70 000		43 941.55
359 Sonstige Einnahmen		1 447.10		1 000		1 788.30
402 Bundesbeiträge an Fürsorge (Betriebsbeitrag der IV)		1 099 046.—		1 050 000		1 051 369.—
462 Beiträge anderer Kantone		22 210.60		60 000		102 512.35
482 Einnahmen zugunsten zweckbestimmter Fonds (Unterstützungsfonds der Sprachheilschule)		—		—		—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	2 367.80		4 000		3 014.80	
612 Besoldungen	3 083 029.60		3 416 900		3 364 262.40	
641 Unfallversicherung	4 627.—		6 000		4 427.—	
642 Arbeitgeberbeiträge	228 166.40		259 900		259 891.05	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	28 011.80		15 000		—	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	3 330.20		6 000		5 994.60	
704 Unterhalt der Gebäude	9 412.90		10 000 *2 727.90*		12 727.90	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	2 690.75		4 000		3 809.20	
760 10 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen für die Schüler	60.80		500		187.20	
11 Dito für die Schule	5 552.70		6 000		3 670.45	
761 Nahrung	119 562.05		110 000		108 141.35	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	39 868.25		40 000		39 543.85	
771 Unterhalt der Mobilien	5 982.20		6 000		5 625.80	
790 Automobilbetrieb	26 853.75		88 000		80 720.50	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	1 813.25		2 000		1 979.75	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	26 725.40		35 000		34 913.90	
799 Verschiedene Sachausgaben	7 993.80		10 000		9 786.40	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	3 576.45		5 000		3 521.65	
801 PTT-Gebühren u. Frachtausgaben	7 164.80		6 000 *1 556.70*		7 556.70	
810 Taggelder und Reiseauslagen	7 688.55		6 000		5 812.50	
820 Mietzinse Pädoaudiologie	1 350.—		1 500		1 350.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	107 316.35		120 000		90 326.45	
860 Produktionsausgaben für Gewerbe und Garten	15 796.35		15 000		14 946.—	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	1 500.20		1 100		1 100.—	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	1 584.20		1 800		1 772.90	
982 Ausgaben zu Lasten zweckbestimmter Fonds (Unterstützungsfonds der Sprachheilschule)	*4 827.80*		*6 000*		*3 198.15*	

Postes en italique: *Voir observations page 3* **Direction des œuvres sociales**	**Bemerkungen – Observations**	
2510 Ecole logopédique Münchenbuchsee	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1.1.1956: Fr. 3 699 881.50.	Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1.1.1956: 3 699 881 fr. 50.
311 Recettes provenant du jardin	An Unterhaltsarbeiten wurden durch das Hochbauamt, Konto 2105 700, ausgeführt: Fr. 15 008.—.	Travaux d'entretien effectués par le Service des bâtiments, compte 2105 700: 15 008 fr.
313 Recettes provenant des métiers	Das Bundesamt für Sozialversicherung hat per 1.1.1980 einen Nettobuchwert errechnet, der sich auf Fr. 1 316 572.— beläuft. Von diesem Wert dürfen inskünftig konstant 3% abgeschrieben werden oder Fr. 39 500.—.	Valeur comptable nette au 1.1.1980 calculée par l'Office fédéral des assurances sociales: 1 316 572 fr. Sur cette valeur on pourra dorénavant procéder à un amortissement constant de 3%, soit 39 500 fr.
350 Recettes provenant du service des automobiles	311 und 313. Siehe Konto 860.	Voir compte 860.
351 Pensions	351. An Schul- und Kostgeldbeiträgen der IV sind in nebenstehendem Betrag enthalten: Fr. 951 382.—.	Y compris subventions de l'AI pour frais d'écolage et de pension: 951 382 francs.
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature	402. Betrifft Zahlung für 1982 = Fr. 1 041 825.— und ferner Mobilien-Subventionierung = Fr. 9544.—.	Concerne versement pour 1982 = 1 041 825 fr., ainsi qu'octroi d'une subvention pour mobilier = 9544 francs.
359 Autres recettes		
402 Subventions fédérales, assistance (subside d'exploitation de l'AI)		
462 Subventions d'autres cantons		
482 Recettes en faveur des Fonds à destination déterminée (Fonds de secours de l'école)		
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
642 Contributions de l'employeur		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
704 Entretien des bâtiments		
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		
760 10 Linge, effets et blanchissage pour les élèves		
11 Idem pour l'école		
761 Nourriture		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
790 Service des automobiles		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemn. journ. et frais déplacement		
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production dans les métiers et le jardin	860. Siehe Konten 311 und 313.	Voir comptes 311 et 313.
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
982 Dépenses à charge des Fonds à destination déterminée (Fonds de secours de l'école logopédique)	*982. Der Betrag wurde über VA 020 dem Unterstützungsfonds belastet.*	*Le montant a été mis à charge du Fonds de secours par VF 020.*

Kursiv gedruckte Posten: Siehe Bemerkungen auf Seite 2 **Fürsorgedirektion**	**Rechnung – Compte 1982**		**Voranschlag – Budget 1983** *+ Nachkredite / Crédits suppl.*		**Rechnung – Compte 1983**	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2515/16 Schulheim für Knaben Aarwangen	**1 791 382.55**	**1 457 993.15**	**2 005 100**	**1 411 000**	**1 845 352.50**	**1 401 755.15**
2515 Heim	**1 500 209.40**	**1 192 791.25**	**1 711 300**	**1 111 000**	**1 568 922.25**	**1 118 656.30**
351 Kostgelder		333 474.10		400 000		295 273.90
354 Naturalienrückerstattung des Personals		96 865.10		95 000		81 028.80
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Zöglinge		16 821.80		22 000		15 492.90
359 Sonstige Einnahmen		4 320.75		4 000		2 978.75
402 10 Bundesbeiträge an Fürsorge (Betriebsbeitrag der IV)		263 075.—		300 000		234 175.—
11 Dito (Betriebsbeiträge des Justiz-u.Polizeidepartements)		58 289.—		65 000		134 901.—
462 Beiträge anderer Kantone		419 945.50		225 000		354 805.95
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	515.—		1 500		1 426.20	
612 Besoldungen	1 153 640.60		1 289 200		1 223 947.45	
641 Unfallversicherung	149.—		500		149.—	
642 Arbeitgeberbeiträge	100 772.60		113 900		113 863.10	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	1 484.90		1 500		1 499.40	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	86.85		2 500		273.20	
704 Unterhalt der Gebäude	6 853.80		7 000		6 674.70	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Zöglinge	1 900.90		2 500		2 493.15	
760 10 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen für die Zöglinge	14 381.75		24 000		10 486.95	
11 Dito für das Heim	5 307.75		10 000		4 628.65	
761 Nahrung	77 094.65		82 000		68 251.45	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	10 978.90		13 000		4 661.95	
771 Unterhalt der Mobilien	9 933.10		15 000		8 793.65	
790 Automobilbetrieb	2 652.85		3 000		2 382.30	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	1 328.—		1 200		561.85	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	9 678.55		11 000		10 666.65	
799 Verschiedene Sachausgaben	10 152.80		13 000		11 819.35	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	5 482.25		4 000		2 563.45	
801 PTT-Gebühren u. Frachtausgaben	3 133.85		4 000		3 037.85	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 680.25		6 000		3 631.05	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	80 945.25		105 000		86 138.60	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	665.80		1 000		582.30	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	390.—		500		390.—	
982 Ausgaben zu Lasten zweckbestimmter Fonds (Schulfonds des Heimes)	*3 500.—*		—		—	

Postes en italique: *Voir observations page 3* **Direction des œuvres sociales**	**Bemerkungen – Observations**
2515/16 Foyer d'école pour garçons Aarwangen	
2515 Foyer	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1.1.1956: Fr. 4 050 720.70. An Unterhaltsarbeiten wurden durch das Hochbauamt, Konto 2105 700, ausgeführt: Fr. 21 058.15. Das Bundesamt für Sozialversicherung hat per 1.1.1980 einen Nettobuchwert errechnet, der sich auf Fr. 898 740.— beläuft. Von diesem Wert dürfen inskünftig konstant 3% abgeschrieben werden oder Fr. 27 000.—. 402 10. Beitrag für 1982 = Fr. 234 175.—.	Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1.1.1956: 4 050 720 fr. 70. Travaux d'entretien exécutés par le Service des bâtiments, compte 2105 700 = 21 058 fr. 15. Valeur comptable nette au 1.1.1980 calculée par l'Office fédéral des assurances sociales: 898 740 fr. Sur cette valeur, on pourra dorénavant procéder à un amortissement constant de 3% soit 27 000 fr. Subvention pour 1982 = 234 175 francs.
351 Pensions		
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
357 Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur des pensionnaires		
359 Autres recettes		
402 10 Subventions fédérales, assistance (subside de l'AI)		
11 Idem (subside d'exploitation du Dép. de la justice et de la police)		
462 Subventions d'autres cantons		
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
642 Contributions de l'employeur		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
704 Entretien des bâtiments		
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les pensionnaires		
760 10 Vêtements, linge, effets et blanchissage pour les adolescents		
11 Idem pour le foyer		
761 Nourriture		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
790 Service des automobiles		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
982 Dépenses à charge des Fonds à destination déterminée (Fonds d'école du Foyer)		

Fürsorgedirektion	Rechnung – Compte 1982		Voranschlag – Budget 1983 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1983	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2516 Landwirtschaft	**291 173.15**	**265 201.90**	**293 800**	**300 000**	**276 430.25**	**283 098.85**
311 Erlös aus der Landwirtschaft		255 113.50		290 000		271 786.45
354 Naturalienrückerstattung des Personals		10 088.40		10 000		11 312.40
612 Besoldungen	93 427.20		98 800		96 916.30	
642 Arbeitgeberbeiträge	7 772.55		9 300		8 939.—	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	1 714.95		2 000		1 870.25	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	30 111.50		12 000		8 868.80	
771 Unterhalt der Mobilien	14 171.—		15 000		12 833.85	
791 Materialien	1 523.90		4 000		954.—	
799 Verschiedene Sachausgaben	84.90		1 000		800.10	
820 Pachtzinse an Dritte	2 622.50		2 700		2 685.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	16 950.45		24 000		23 966.90	
860 Produktionsausgaben	122 794.20		125 000		118 596.05	

Direction des œuvres sociales	Bemerkungen – Observations	
2516 Agriculture		
311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Im Vergleich zum Vorjahr Mehreinnahmen und auch grösserer Ertrag. Siehe auch Konto 860.	Plus de recettes que l'année précédente, et rendement également supérieur. Voir aussi compte 860.
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
704 Entretien des bâtiments agricoles		
770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
791 Matériaux		
799 Autres dépenses		
820 Fermages à des tiers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 311.	Voir compte 311.

Kursiv gedruckte Posten: *Siehe Bemerkungen auf Seite 2* **Fürsorgedirektion**	**Rechnung – Compte 1982**		**Voranschlag – Budget 1983** *+ Nachkredite / Crédits suppl.*		**Rechnung – Compte 1983**	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2520/21 Schulheim für Knaben Erlach	**1 929 966.55**	**815 417.45**	**2 232 400** *59 845.95*	**1 016 700**	**2 242 842.60**	**1 072 623.85**
2520 Heim	**1 580 669.35**	**559 985.90**	**1 852 100** *9 264.70*	**648 000**	**1 819 927.35**	**676 686.25**
130 Mietzinse von Dritten		444.—		5 000		1 233.50
351 Kostgelder		195 403.—		230 000		193 726.50
354 Naturalienrückerstattung des Personals		78 860.75		60 000		82 914.95
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Zöglinge		—		—		—
359 Sonstige Einnahmen		3 685.50		3 000		3 209.—
402 10 Bundesbeiträge an Fürsorge (Betriebsbeitrag der IV)		—		100 000		78 650.—
11 Dito (Betriebsbeiträge des Justiz- u. Polizeidepartements)		233 262.—		170 000		212 377.—
462 Beiträge anderer Kantone		48 330.65		80 000		104 575.30
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	962.—		1 200		688.—	
612 Besoldungen	1 128 071.85		1 334 000		1 333 998.—	
641 Unfallversicherung	912.—		1 500		312.—	
642 Arbeitgeberbeiträge	91 810.90		138 900		138 871.25	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	10 416.95		3 000 *3 892.45*		6 892.45	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	1 299.90		3 000		915.50	
704 Unterhalt der Gebäude	9 730.70		10 000 *4 044.55*		14 044.55	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Zöglinge	5 972.90		6 000		2 613.65	
760 10 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen für die Zöglinge	12 262.10		18 000		8 384.15	
11 Dito für das Heim	9 877.60		10 000		8 149.80	
761 Nahrung	66 286.30		75 000		61 953.65	
770 10 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	11 073.15		11 000		7 053.50	
11 Dito (für Neu- und Umbauten)	100 000.—		100 000		100 000.—	
771 Unterhalt der Mobilien	2 613.80		5 000		4 016.25	
790 Automobilbetrieb	4 944.15		6 000		5 993.85	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	2 100.—		2 000		2 000.—	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	9 318.90		8 000		7 984.75	
799 Verschiedene Sachausgaben	9 648.35		9 000		8 946.60	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	3 801.50		5 000		4 625.15	
801 PTT-Gebühren, Frachtausgaben	29 947.90		6 000 *1 327.70*		7 327.70	
810 Taggelder und Reiseauslagen	5 709.70		6 000		4 216.65	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	61 651.40		90 000		87 657.80	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	1 500.—		2 000		1 994.40	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	757.30		1 500		1 287.70	
982 Ausgaben zu Lasten zweckbestimmter Fonds (Schulfonds des Heimes)	*31 899.65*		*4 000*		*5 342.70*	

Postes en italique: *Voir observations page 3* **Direction des œuvres sociales**	**Bemerkungen – Observations**	
2520/21 Foyer d'école pour garçons Cerlier		
2520 Foyer	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1.1.1956: Fr. 10 850 177.30, davon 1983 = Fr. 1 603 170.70.	Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1.1.1956: 10 850 177 fr. 30, dont en 1983 = 1 603 170 fr. 70.
130 Loyers de tiers		
351 Pensions		
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
357 Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur des pensionnaires		
359 Autres recettes		
402 10 Subventions fédérales, assistance (subside d'exploitation de l'AI)	An Unterhaltsarbeiten wurden durch das Hochbauamt, Konto 2105 700, ausgeführt: Fr. 17 316.15. Das Bundesamt für Sozialversicherung hat per 1.1.1983 einen Nettobuchwert errechnet, der sich auf Fr. 1 972 092.— beläuft. Von diesem Wert dürfen inskünftig konstant 3% abgeschrieben werden oder Fr. 59 200.—. 351. An Schul- und Kostgeldbeiträgen der IV sind in nebenstehendem Betrag enthalten: Fr. 54 630.—. 402 10. Betrifft Beitrag pro 1981. 402 11. Zustehender Bundesbeitrag für 1982.	Travaux d'entretien effectués par le Service des bâtiments, compte 2105 700: 17 316 fr. 15. Valeur comptable nette au 1.1.1983 calculée par l'Office fédéral des assurances sociales 1 972 092 fr. Sur cette valeur, on pourra dorénavant procéder à un amortissement constant de 3%, soit 59 200 francs. Y compris 54 630 fr. subventions de l'AI pour frais d'écolage et de pensions. Concerne subvention pour 1981. Subvention fédérale pour 1982.
11 Idem (subside d'exploitation du Département de la justice et de la police)		
462 Subventions d'autres cantons		
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
642 Contributions de l'employeur		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
704 Entretien des bâtiments		
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les pensionnaires		
760 10 Vêtements, linge, effets et blanchissage pour les adolescents		
11 Idem pour le foyer		
761 Nourriture		
770 10 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
11 Idem (pour constructions et transformations)		
771 Entretien du mobilier		
790 Service des automobiles		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemn. journ. et frais déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
982 Dépenses à charge des Fonds à destination déterminée (Fonds d'école du Foyer)	*982. Der Betrag wurde über VA 020 dem Schulfonds belastet.*	*Le montant a été mis à charge du Fonds d'école par VF 020.*

Fürsorgedirektion	Rechnung – Compte 1982		Voranschlag – Budget 1983 *+ Nachkredite / Crédits suppl.*		Rechnung – Compte 1983	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2521 Landwirtschaft	**349 297.20**	**255 431.55**	**380 300** *50 581.25*	**368 700**	**422 915.25**	**395 937.60**
311 Erlös aus der Landwirtschaft		246 727.35		360 000		385 714.20
354 Naturalienrückerstattung des Personals		8 704.20		8 700		10 223.40
612 Besoldungen	180 231.55		182 600		182 517.30	
642 Arbeitgeberbeiträge	15 074.50		17 200		17 164.40	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	3 608.75		4 000		3 502.35	
770 10 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	11 171.20		14 000		10 746.20	
771 Unterhalt der Mobilien	13 931.75		11 000		9 005.—	
791 Materialien	2 904.45				4 208.95	
820 Pachtzinse an Dritte	4 562.—		5 000		4 217.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	2 980.55		5 000 1 500		972.80	
860 Produktionsausgaben	114 832.45		140 000 *50 581.25*		190 581.25	

Direction des œuvres sociales	Bemerkungen – Observations	
2521 Agriculture		
311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Im Vergleich zum Vorjahr Mehreinnahmen und auch grösserer Ertrag. Siehe auch Konto 860.	Davantage de recettes que l'année précédente et aussi rendement supérieur. Voir également compte 860.
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
704 Entretien des bâtiments agricoles		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
791 Matériaux		
820 Fermages à des tiers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe auch Konto 311.	Voir également compte 311.

Kursiv gedruckte Posten: *Siehe Bemerkungen auf Seite 2* **Fürsorgedirektion**	**Rechnung – Compte 1982**		**Voranschlag – Budget 1983** *+ Nachkredite / Crédits suppl.*		**Rechnung – Compte 1983**	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2525/26 Schulheim für Knaben Landorf	**1 829 069.77**	**1 259 375.10**	**2 031 700** *2 613.65*	**1 283 000**	**1 895 088.21**	**1 207 169.05**
2525 Heim	**1 626 015.46**	**1 032 370.20**	**1 816 200** *1 888.95*	**1 066 000**	**1 708 330.46**	**1 020 283.—**
351 Kostgelder		437 396.10		470 000		434 859.70
354 Naturalienrückerstattung des Personals		125 008.10		130 000		90 454.30
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Zöglinge		5 312.—		—		—
359 Sonstige Einnahmen		264.—		1 000		852.—
402 10 Bundesbeiträge, Fürsorge (Betriebsbeitrag der IV)		347 904.—		320 000		267 989.—
11 Dito (Betriebsbeitrag des Justiz- u. Polizeidep.)		116 486.—		65 000		116 393.—
462 Beiträge anderer Kantone		—		80 000		109 735.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	1 442.—		2 500		1 770.20	
612 Besoldungen	1 191 284.65		1 296 600		1 279 500.45	
641 Unfallversicherung	726.—		1 000		126.—	
642 Arbeitgeberbeiträge	103 245.95		141 600		141 509.90	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	33 878.80		36 000		9 792.35	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	2 924.80		4 000		2 039.—	
704 Unterhalt der Gebäude	11 732.10		12 000		11 810.—	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Zöglinge	2 172.60		4 000 *1 888.95*		5 888.95	
760 10 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen für die Zöglinge	2 516.80		7 000		625.35	
11 Dito für das Heim	7 959.50		9 000		5 761.90	
761 Nahrung	109 991.64		120 000		93 469.11	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	8 900.75		9 000		8 173.85	
771 Unterhalt der Mobilien	6 866.80		7 000		6 661.95	
790 Automobilbetrieb	2 916.95		3 000		2 870.80	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	2 036.70		2 500		1 307.75	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel	9 969.—		13 000		10 313.35	
799 Verschiedene Sachausgaben	12 942.25		16 000		15 186.90	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	6 484.27		5 000		4 488.50	
801 PTT-Gebühren, Frachtausgaben	5 401.05		8 000		5 668.10	
810 Taggelder und Reiseauslagen	3 331.20		7 000		3 573.90	
820 Mietzinse	23 780.—		25 000		23 780.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	73 950.10		85 000		72 442.85	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	779.60		1 000		771.30	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	781.95		1 000		798.—	
982 Ausgaben zu Lasten zweckbestimmter Fonds (Schulfonds des Heimes)	*17 615.—*		*2 000*		*25 206.90*	

Postes en italique: *Voir observations page 3* **Direction des œuvres sociales**	**Bemerkungen – Observations**	
2525/26 Foyer d'école pour garçons Landorf		
2525 Foyer	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1.1.1956: Fr. 628 226.50, davon 1983 = Fr. 9028.50. An Unterhaltsarbeiten wurden durch das Hochbauamt, Konto 2105 700, ausgeführt: Fr. 8471.75. Das Bundesamt für Sozialversicherung hat per 1.1.1980 einen Nettobuchwert errechnet, der sich auf Fr. 683 406.— beläuft. Von diesem Wert dürfen inskünftig konstant 3% abgeschrieben werden oder Fr. 20 500.—.	Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1.1.1956: 628 226 fr. 50, dont en 1983 = 9028 fr. 50. Travaux d'entretien effectués par le Service des bâtiments, compte 2105 700: 8471 fr. 75. Valeur comptable nette au 1.1.1980 calculée par l'Office fédéral des assurances sociales: 683 406 fr. Sur cette valeur on pourra dorénavant procéder à un amortissement constant de 3%, soit 20 500 francs.
351 Pensions	351. An Schul- und Kostgeldbeiträgen der IV sind in nebenstehendem Betrag enthalten: Fr. 202 829.—.	Y compris 202 829 fr. subventions de l'AI pour frais d'écolage et de pensions.
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
357 Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur des pensionnaires		
359 Autres recettes		
402 10 Subventions fédérales, assistance (subside de l'AI)	402 10. Beitrag für 1982 Franken 260 000.—, Mobiliar-Subventionierung Fr. 7989.—.	Subvention pour 1982 260 000 fr., octroi d'une subvention pour du mobilier = 7989 francs.
11 Idem (subside d'exploitation du Dép. de la justice et de la police)	402 11. Beitrag für 1982.	Subvention pour 1982.
462 Subventions d'autres cantons		
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
642 Contributions de l'employeur		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
704 Entretien des bâtiments		
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les pensionnaires		
760 10 Vêtements, linge, effets et blanchissage pour les adolescents		
11 Idem pour le foyer		
761 Nourriture		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
790 Service des automobiles		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
982 Dépenses à charge des Fonds à destination déterminée (Fonds d'école du Foyer)	*982. Der Betrag wurde über VA 020 dem Schulfonds belastet.*	*Le montant a été mis à charge du Fonds d'écolage par VF 020.*

Fürsorgedirektion	Rechnung – Compte 1982		Voranschlag – Budget 1983 *+ Nachkredite / Crédits suppl.*		Rechnung – Compte 1983	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2526 Landwirtschaft	**203 054.31**	**227 004.90**	**215 500** *724.70*	**217 000**	**186 757.75**	**186 886.05**
311 Erlös aus der Landwirtschaft		215 137.10		205 000		178 604.35
354 Naturalienrückerstattung des Personals		11 867.80		12 000		8 281.70
612 Besoldungen	63 630.95		72 300		53 903.—	
642 Arbeitgeberbeiträge	4 545.45		6 200		4 072.85	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	4 890.30		8 000		7 483.45	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	5 224.90		6 000		1 671.35	
771 Unterhalt der Mobilien	8 695.80		10 000 *724.70*		10 724.70	
791 Materialien	3 086.70		12 000		8 004.95	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	6 000.—		6 000		5 971.30	
860 Produktionsausgaben	106 980.21		95 000		94 926.15	

Direction des œuvres sociales	Bemerkungen – Observations	
2526 Agriculture		
311 Recettes provenant de l'exploitation agricole 354 Remboursement du personnel pour prestations en nature 612 Traitements 642 Contributions de l'employeur 704 Entretien des bâtiments agricoles 770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils 771 Entretien du mobilier 791 Matériaux 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau 860 Dépenses en vue de la production	311. Im Vergleich zum Vorjahr Mindereinnahmen und auch kleinerer Ertrag. Siehe auch Konto 860. 860. Siehe Konto 311.	Moins de recettes que l'année précédente et aussi rendement inférieur. Voir également compte 860. Voir compte 311.

Kursiv gedruckte Posten: *Siehe Bemerkungen auf Seite 2* **Fürsorgedirektion**	**Rechnung – Compte 1982**		**Voranschlag – Budget 1983** *+ Nachkredite / Crédits suppl.*		**Rechnung – Compte 1983**	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2530/31 Sonderschulheim für Knaben Oberbipp	**1 801 197.20**	**1 309 086.40**	**2 005 600** *549.35*	**1 450 600**	**1 922 722.10**	**1 396 723.45**
2530 Heim	**1 455 021.80**	**964 755.55**	**1 588 700** *549.35*	**1 045 000**	**1 551 136.05**	**1 032 068.35**
351 Kostgelder		380 779.80		450 000		405 670.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		94 646.10		100 000		74 742.90
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Zöglinge		9 218.10		—		—
402 Bundesbeiträge an Fürsorge (Betriebsbeitrag der IV)		315 948.—		335 000		265 995.—
462 Beiträge anderer Kantone		164 163.55		160 000		285 660.45
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	901.40		1 000 *549.35*		1 549.35	
612 Besoldungen	1 101 475.50		1 184 000		1 177 599.50	
641 Unfallversicherung	843.—		1 000		953.—	
642 Arbeitgeberbeiträge	87 983.95		106 200		106 130.—	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	3 453.85		4 500		2 629.20	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	851.70		1 500		1 070.35	
704 Unterhalt der Gebäude	8 941.70		10 000		8 799.40	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Zöglinge	2 909.45		5 000		1 149.20	
760 10 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen für die Zöglinge	14 608.30		3 500		2 741.70	
11 Dito für das Heim	5 369.05		10 000		8 102.65	
761 Nahrung	79 963.20		87 000		86 914.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	9 806.50		10 000		9 673.—	
771 Unterhalt der Mobilien	7 049.10		8 000		6 000.90	
790 Automobilbetrieb	7 944.20		8 000		7 982.75	
791 Materialien	1 272.35		2 000		1 916.20	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	—		2 000		1 128.70	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	8 000.—		8 000		7 948.35	
799 Verschiedene Sachausgaben	12 505.—		13 000		12 998.65	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	3 870.90		5 000		3 452.30	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	4 823.50		6 000		5 552.80	
810 Taggelder und Reiseauslagen	8 395.70		9 000		8 980.50	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	82 541.25		102 000		86 252.35	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	857.40		1 000		739.—	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	654.80		1 000		872.20	
982 Ausgaben zu Lasten zweckbestimmter Fonds (Schulfonds des Heimes)	*1 492.95*		*3 000*		*1 983.90*	

Postes en italique: *Voir observations page 3* **Direction des œuvres sociales**	**Bemerkungen – Observations**	
2530/31 Foyer d'école spéciale pour garçons Oberbipp		
2530 Foyer	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1.1.1956: Fr. 761 450.—.	Constructions nouvelles et transformation comptabilisées depuis le 1.1.1956: 761 450 francs.
351 Pensions	An Unterhaltsarbeiten wurden durch das Hochbauamt, Konto 2105 700, ausgeführt: Fr. 23 828.35.	Travaux d'entretien effectués par le Service des bâtiments, compte 2105 700: 23 828 fr. 35.
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature	Das Bundesamt für Sozialversicherung hat per 1.1.1980 einen Nettobuchwert errechnet, der sich auf Fr. 1 630 364.— beläuft. Von diesem Wert dürfen inskünftig konstant 3% abgeschrieben werden oder Fr. 48 900.—.	Valeur comptable nette au 1.1.1980 calculée par l'Office fédéral des assurances sociales: 1 630 364 fr. Sur cette valeur on peut procéder dorénavant à un amortissement constant de 3%, soit 48 900 francs.
357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur des pensionnaires	351. An Schul- und Kostgeldbeiträgen der IV sind in nebenstehendem Betrag enthalten: Fr. 305 393.—.	Y compris subventions de l'AI pour frais d'écolage et de pensions, 305 393 francs.
402 Subventions fédérales, assistance (subsides de l'AI)	402. Vorschuss für 1982 Fr. 200 000.—, Restzahlung für 1981 Fr. 60 032.—, Einrichtungsbeitrag Fr. 5963.—.	Avance pour 1982 = 200 000 fr., solde de la subvention pour 1981 = 60 032 fr., subvention d'aménagement = 5963 francs.
462 Subventions d'autres cantons		
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
642 Contributions de l'employeur		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
704 Entretien des bâtiments		
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les pensionnaires		
760 10 Vêtements, linge, effets et blanchissage pour les adolescents		
11 Idem pour le foyer		
761 Nourriture		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
790 Service des automobiles		
791 Matériaux		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
982 Dépenses à charge des Fonds à destination déterminée (Fonds d'école du Foyer)	*982. Der Betrag wurde über VA 020 dem Schulfonds belastet.*	*Le montant a été mis à charge du Fonds d'école par VF 020.*

Fürsorgedirektion	Rechnung – Compte 1982		Voranschlag – Budget 1983 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1983	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2531 Landwirtschaft	**346 175.40**	**344 330.85**	**416 900**	**405 600**	**371 586.05**	**364 655.10**
311 Erlös aus der Landwirtschaft		344 330.85		380 000		342 327.60
354 Naturalienrückerstattung des Personals		—		25 600		22 327.50
612 Besoldungen	131 033.80		165 800		129 913.90	
642 Arbeitgeberbeiträge	15 229.45		19 600		16 364.90	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	3 265.75		5 000		2 270.55	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	11 607.90		33 500		33 495.10	
771 Unterhalt der Mobilien	11 761.75		12 000		11 923.95	
791 Materialien	4 938.05		5 000		3 841.65	
820 Pachtzinse an Dritte	8 547.—		9 000		8 547.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	10 561.15		12 000		10 939.75	
860 Produktionsausgaben	149 230.55		155 000		154 289.25	

Direction des œuvres sociales	Bemerkungen – Observations	
2531 Agriculture		
311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Im Vergleich zum Vorjahr etwas weniger Einnahmen und auch kleinerer Ertrag. Siehe auch Konto 860.	Un peu moins de recettes que l'année précédente et aussi rendement inférieur. Voir également compte 860.
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
704 Entretien des bâtiments agricoles		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
791 Matériaux		
820 Fermages à des tiers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 311.	Voir compte 311.

Kursiv gedruckte Posten: *Siehe Bemerkungen auf Seite 2* **Fürsorgedirektion**	**Rechnung – Compte 1982**		**Voranschlag – Budget 1983** *+ Nachkredite / Crédits suppl.*		**Rechnung – Compte 1983**	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2535 Schulheim «Schlössli», Kehrsatz	**1 492 787.45**	**726 521.20**	**1 670 100** *13 848.35*	**821 700**	**1 658 928.55**	**899 892.70**
2535 Heim	**1 492 787.45**	**726 521.20**	**1 670 100** *13 848.35*	**821 700**	**1 658 928.55**	**899 892.70**
130 Mietzinse von Dritten		5 264.60		300		137.70
351 Kostgelder		218 156.90		230 000		240 598.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		39 620.—		55 000		51 763.35
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Zöglinge		9 410.05		400		9 380.70
359 Sonstige Einnahmen		11 804.55		11 000		13 608.75
402 10 Bundesbeiträge an Fürsorge (Betriebsbeitrag der IV)		164 750.—		140 000		85 000.—
11 Dito (Betriebsbeitrag des Justiz- und Polizeidepartements)		174 854.—		145 000		227 822.—
462 Beiträge anderer Kantone		102 661.10		240 000		271 582.20
482 Einnahmen zugunsten zweckbestimmter Fonds (Freizeit- und Hilfsfonds des Heimes)		*7 113.35*		*1 000*		*13 507.50*
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	1 437.20		1 500		856.40	
612 Besoldungen	1 138 970.65		1 299 100		1 298 209.05	
641 Unfallversicherung	589.—		1 000		429.—	
642 Arbeitgeberbeiträge	105 919.65		128 500		128 410.35	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	6 811.55		6 000		—	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	381.—		2 000		1 359.60	
704 Unterhalt der Gebäude	6 997.25		7 000 *4 909.85*		11 909.85	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Zöglinge	1 413.25		3 000		2 885.15	
760 10 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen für die Zöglinge	9 705.—		—		—	
11 Dito für das Heim	4 556.10		5 000		4 814.50	
761 Nahrung	63 172.50		66 000		65 936.65	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	15 951.70		8 000		5 298.15	
771 Unterhalt der Mobilien	5 974.55		7 000		3 910.25	
790 Automobilbetrieb	5 119.45		7 000		5 838.95	

Postes en italique: *Voir observations page 3* **Direction des œuvres sociales**	**Bemerkungen – Observations**	
2535 Foyer d'école «Schlössli», Kehrsatz		
2535 Foyer	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1.1.1956: Fr. 1 910 937.90.	Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1.1.1956: 1 910 937 fr. 90.
130 Loyers de tiers	An Unterhaltsarbeiten wurden durch das Hochbauamt, Konto 2105 700, ausgeführt: Fr. 92 203.70.	Travaux d'entretien effectués par le Service des bâtiments, compte 2105 700, 92 203 fr. 70.
351 Pensions	Das Bundesamt für Sozialversicherung hat per 1.1.1980 einen Nettobuchwert errechnet, der sich auf Fr. 1 325 546.— beläuft. Von diesem Wert dürfen inskünftig konstant 3% abgeschrieben werden oder Fr. 39 800.—.	Valeur comptable nette au 1.1.1980 calculée par l'Office fédéral des assurances sociales: 1 325 546 fr. Sur cette valeur, on peut procéder dorénavant à un amortissement constant de 3%, soit 39 800 francs.
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature	351. An Schul- und Kostgeldbeiträgen der IV sind in nebenstehendem Betrag enthalten: Fr. 76 055.—.	Y compris subventions de l'AI pour frais d'écolage et de pension 76 055 francs.
357 Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur des pensionnaires	402 10. Vorauszahlung für 1982 Fr. 85 000.—.	Versement anticipé pour 1982 = 85 000 francs.
359 Autres recettes	402 11. Beitrag für 1982.	Subvention pour 1982.
402 10 Subventions fédérales, assistance (subsides d'exploitation de l'AI)		
11 Idem (subside d'exploitation du Département de la justice et de la police)		
462 Subventions d'autres cantons		
482 Recettes en faveur des Fonds à destination déterminée (Fonds des loisirs et d'aide du Foyer)	*482. Der Betrag wurde über VA 070 in den Freizeit- und Hilfsfonds eingelegt.*	*Le montant a été versé au Fonds des loisirs et d'aide par VF 070.*
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
642 Contributions de l'employeur		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
704 Entretien des bâtiments		
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les pensionnaires		
760 10 Vêtements, linge, effets et blanchissage pour les adolescentes		
11 Idem pour le foyer		
761 Nourriture		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
790 Service des automobiles		

Kursiv gedruckte Posten: *Siehe Bemerkungen auf Seite 2* **Fürsorgedirektion**	**Rechnung – Compte 1982**		**Voranschlag – Budget 1983** *+ Nachkredite / Crédits suppl.*		**Rechnung – Compte 1983**	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2535 Heim (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	1 721.30		2 000		1 758.65	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen und Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	16 433.55		18 000		17 697.20	
799 Verschiedene Sachausgaben	24 976.10		25 000 *6 935.85*		31 935.85	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	3 922.05		5 000 *2 002.65*		7 002.65	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	5 484.50		6 000		5 833.15	
810 Taggelder und Reiseauslagen	3 369.50		8 000		3 028.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	67 960.25		60 000		58 664.60	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	514.10		2 000		696.40	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	1 407.25		3 000		2 454.15	
982 Ausgaben zu Lasten zweckbestimmter Fonds (Freizeit- und Hilfsfonds des Heimes)	*8 748.50*		*2 000*		*9 372.80*	

Postes en italique: *Voir observations page 3* **Direction des œuvres sociales**	**Bemerkungen – Observations**	
2535 Foyer (suite)		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses	799. Nach Aufhebung der Landwirtschaft werden die Kosten für die Kleintierhaltung diesem Konto belastet.	Depuis la suppression de l'exploitation agricole, les frais pour l'élevage du petit bétail ont été mis à la charge de ce compte.
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Vermehrte Stellenausschreibungskosten.	Davantage de frais de mise au concours d'emplois.
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
982 Dépenses à charge des Fonds à destination déterminée (Fonds des loisirs et d'aide du Foyer)	*982. Der Betrag wurde über VA 020 dem Freizeit- und Hilfsfonds belastet.*	*Le montant a été mis à la charge du Fonds des loisirs et d'aide, par VF 020.*

Gemeindedirektion	Rechnung – Compte 1982		Voranschlag – Budget 1983 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1983	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
26 Gemeindedirektion		**43 391.70**		**40 000**		**46 242.20**
	1 356 376.90		**1 438 300**		**1 463 316.90**	
			32 252.90			
2600 Sekretariat und Inspektorat		**43 391.70**		**40 000**		**46 242.20**
	1 356 376.90		**1 438 300**		**1 463 316.90**	
			32 252.90			
250 Gebühren		24 480.—		15 000		20 940.—
310 Erlös aus Drucksachen		9 121.70		10 000		7 229.20
357 Kostenrückerstattungen		9 790.—		15 000		18 073.—
602 Entschädigungen an die Expertenkommission	38 504.—		10 000		9 266.65	
612 Besoldungen	1 079 956.35		1 173 900		1 173 850.30	
642 Arbeitgeberbeiträge	131 893.50		141 400		141 365.45	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	1 749.—		3 000		1 470.—	
770 Anschaffung von Mobilien	10 163.—		9 000		8 051.95	
771 Unterhalt der Mobilien	3 763.60		4 000		4 000.—	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	2 986.50		3 000		2 999.70	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	19 990.85		20 000		41 867.75	
			21 867.75			
801 PTT-Gebühren	500.—		600		524.—	
810 Taggelder und Reiseauslagen	14 655.90		17 000		16 532.30	
820 Mietzinse	44 980.75		45 000		55 385.15	
			10 385.15			
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	6 411.45		8 000		7 778.65	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	252.—		2 000		—	
832 Rechtsgutachten	350.—		1 000		—	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	220.—		400		225.—	

Direction des affaires communales	Bemerkungen – Observations	
26 Direction des affaires communales	VA-Aufwand – VF-charge —	VA-Ertrag – VF-revenu —
2600 Secrétariat et inspectorat		
250 Emoluments	250. Betrifft Gebühren für die Genehmigung von Finanzbeschlüssen der Gemeinden.	Concerne émoluments pour approbation des décisions communales en matière financière.
310 Vente d'imprimés	310. Betrifft Verkauf von Musterreglementen.	Concerne vente de règlements-type.
357 Remboursement de frais	357. Rückerstattung der Kosten für Zusatzaufgaben wie Arbeitsplatzbewertungen für Gemeindeschreiber, Amtsübergaben und Revisionsaufträge.	Remboursement des frais occasionnés par l'exécution de tâches particulières telles que l'évaluation des postes de secrétaire communal et des mandats de révision.
602 Indemnités à la Commission des experts		
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
770 Acquisition de mobilier		
771 Entretien du mobilier		
797 Livres, cartes, revues et journaux		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Mehrkosten für Druckkosten des Schlussberichtes der Regionenkommission.	Frais supplémentaires occasionnés par l'impression du rapport final de la Commission de régionalisation.
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers	820. Mietzinserhöhung auf den 1. 5. 1983.	Hausse des loyers à partir du 1. 5. 1983.
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
832 Expertises juridiques		
899 Autres frais d'administration		

Rechnung der Vermögensveränderungen (Einzelheiten)

(Siehe auch Zusammenzug auf Seite 4)

		Aufwand – Charge Fr.
Aufwand – Charge		**100 329 394.—**
1. Posten der Finanzrechnung (nach der Kontenbezeichnung mit 2, 3, 4 oder 5 ergänzt), die, nebst den Geldkonten, in der Bilanz noch eine zusätzliche Veränderung verursachen		*213 500.—*
0501	**Abnahme der Beteiligungen und Darlehen** **Diminution des participations et prêts**	**213 500.—**
1605 359 **2**	Anteilscheine von Baugenossenschaften für Wohnungen von Angehörigen des Polizeikommandos Parts soc. des coop. de construction pour logement des gendarmes	3 500.—
1905 359 **2**	Autoeinstellhalle Rathaus AG Garage Rathaus SA	130 000.—
2205 359 **2**	Darlehen Brienz–Rothorn-Bahn Prêt chemin de fer Brienz–Rothorn	35 000.—
	Darlehen Bergbahn Lauterbrunnen–Mürren Prêt chemin de fer de montagne Lauterbrunnen–Mürren	25 000.—
	Darlehen Drahtseilbahn Marzili–Stadt Bern Prêt funiculaire Marzili–Ville de Berne	10 000.—
2210 359 **2**	Darlehen Fairtec AG Prêt Fairtec SA	10 000.—
0201	**Abnahme der Kreditoren und Darlehen**	
1315 943 10 **4**	Förderung des Wohnungsbaues	
943 11 **4**	Wohnungssanierung in Berggebieten	
943 14 12 **4**	Verbesserung der Wohnverhältnisse im Berggebiet	
2461 860 **4**	Gartenbauschule Oeschberg, Lehrlingsschule, Darlehen Gärtnermeisterverband Zürich	
031	**Verminderung der Anleihen**	
1905 530 **5**	Tilgung auf diversen Anleihen	

Compte des variations de la fortune (Détails)

(voir aussi récapitulation à la page 4)

Ertrag – Revenu Fr.		
100 329 394.—	**Ertrag – Revenu**	
4 817 684.65	*1. Postes du compte financier (les numéros sont complétés par les chiffres 2, 3, 4 ou 5) qui, outre les comptes financiers, causent une modification supplémentaire dans le bilan*	
600.—	**0101**	**Zunahme der Beteiligungen und Darlehen** **Augmentation des participations et prêts**
600.—	1605 820 **3**	Anteilscheine von Baugenossenschaften für Wohnungen von Angehörigen des Polizeikommandos Parts soc. des coop. de construction pour logement des gendarmes
1 317 084.65	**0201**	**Diminution des comptes créditeurs et prêts**
209 225.65	1315 943 10 **4**	Encouragement de la construction de logements
370 279.—	943 11 **4**	Améliorations du logement dans les régions de montagne
712 580.—	943 14 12 **4**	Amélioration de l'habitat dans les régions de montagne
25 000.—	2461 860 **4**	Ecole d'horticulture Oeschberg, Ecole d'apprentis, prêt de l'Association suisse des jardiniers, Zurich
3 500 000.—	**031**	**Diminution des emprunts**
3 500 000.—	1905 530 **5**	Amortissement sur divers emprunts

	Aufwand – Charge Fr.
2. Einzelheiten der eigentlichen Aufwands- und Ertragsbuchungen	*100 115 894.—*
0102 Zunahme der Debitoren, Guthaben und Darlehen	
1.2 1905 3 Neubau Kunstmuseum Bern	
3.5 1940 1 Liegenschaftsverwaltung	
0202 Abnahme der Kreditoren (Ausbuchungen)	
2.71 1105 1 Staatskanzlei	
2.71 1200 1 Gerichtsverwaltung	
2.71 1310 1 Amt für Fremdenverkehr	
2.73 1315 3 Amt für Wohnungswesen	
2.71 1355 1 Amt für Berufsbildung	
2.71 1400 1 Gesundheitsdirektion	
2.71 1430 1 Psychiatrische Klinik Bellelay	
2.71 1500 1 Justizdirektion	
2.71 1625 1 Expertenbüro für Motorfahrzeuge	
2.71 1635 1 Strafanstalt Thorberg	
3.90 1905 1 Kantonsbuchhalterei	
3.95 1905 3 Kantonsbuchhalterei	
2.71 1910 1 Finanzkontrolle	
2.71 1950 1 Zentrale Steuerinkassostelle und Staatskassen	
2.71 2002 1 Abteilung Unterricht	
2.71 2006 1 Abteilung Kulturelles und angegliederte Dienststellen	
2.71 2010 1 Universität	
2.71 2110 1 Tiefbauamt	
2.71 2205 1 Verkehrsamt	
2.71 2210 1 Wasser- und Energiewirtschaftsamt	
2.71 2305 1 Forstinspektorat und Kreisforstämter	
2.71 2310 1 Staatsforstverwaltung	
2.71 2320 1 Jagdinspektorat	
2.71 2400 1 Landwirtschaftsdirektion	
2.71 2410 1 Meliorationsamt	
2.71 2420 1 Landwirtschaftliche Schule Schwand-Münsingen	
2.71 2455 1 Zentralstelle für milchwirtschaftlichen Kontroll- und Beratungsdienst	
032 Verminderung der Anleihen	
1.70 1905 Diverse Anleihen (erfolgte Rückzahlung aus dem Tilgungsfonds für Anleihen)	

Ertrag – Revenu Fr.			
95 511 709.35	*2. Détails des écritures réelles des charges et des revenus*		
812 561.75	**0102**		**Augmentation des comptes débiteurs, des avoirs et prêts**
153 564.35	1.2 1905 3		Construction du Musée des beaux-arts
658 997.40	3.5 1940 1		Administration des domaines
22 012 519.60	**0202**		**Diminution des comptes créditeurs (éliminations)**
75 000.—	2.71 1105 1		Chancellerie
11 071.70	2.71 1200 1		Administration judiciaire
10 492.95	2.71 1310 1		Office du tourisme
2 258 016.—	2.73 1315 3		Office du logement
56.—	2.71 1355 1		Office de la formation professionnelle
144 491.—	2.71 1400 1		Direction de l'hygiène publique
10 056.90	2.71 1430 1		Clinique psychiatrique Bellelay
16 965.85	2.71 1500 1		Direction de la justice
572 575.55	2.71 1625 1		Bureau des experts pour les véhicules
6 036.—	2.71 1635 1		Pénitencier Thorberg
130 000.—	3.90 1905 1		Service cantonal de comptabilité
18 173 250.—	3.95 1905 3		Service cantonal de comptabilité
232.50	2.71 1910 1		Contrôle des finances
3 640.20	2.71 1950 1		Office central d'encaissement des impôts et Caisses de l'Etat
86.—	2.71 2002 1		Service de l'enseignement
13 982.90	2.71 2006 1		Service des affaires culturelles et services rattachés
22 480.15	2.71 2010 1		Université
54 314.60	2.71 2110 1		Service des ponts et chaussées
22.40	2.71 2205 1		Office des transports
359 844.60	2.71 2210 1		Office de l'économie hydraulique et énergétique
9 290.60	2.71 2305 1		Inspectorat des forêts et offices forestiers d'arrondissement
35 000.—	2.71 2310 1		Administration des forêts domaniales
11 091.50	2.71 2320 1		Inspectorat de la chasse
27 191.80	2.71 2400 1		Direction de l'agriculture
21 705.—	2.71 2410 1		Service des améliorations foncières
24 638.70	2.71 2420 1		Ecole d'agriculture Schwand-Münsingen
20 986.70	2.71 2455 1		Centrale cantonale d'inspection et consultation en matière d'économie laitière
2 150 000.—	**032**		**Diminution des emprunts**
2 150 000.—	1.70 1905		Emprunts divers (rembourser par le fonds d'amortissements d'emprunts)

				Aufwand – Charge Fr.
0502			**Abnahme der Debitoren, Guthaben und Darlehen**	**8 002 759.35**
2.04	1900	2	Kanton Jura	1 882 000.—
1.2	1905	3	Kunstmuseum Bern	6 120 759.35
052			**Abnahme der Forsten** **Diminution des forêts**	**62 010.—**
3.3	2310	1	Staatsforstverwaltung	62 010.—
053			**Abnahme der Liegenschaften** **Diminution des domaines**	**18 625 893.—**
3.4	1940	1	Ertragabwerfende, Liegenschaftsverwaltung	10 155 065.—
		2	Ertraglose, Liegenschaftsverwaltung	8 470 828.—
060			**Abschreibungen auf Debitoren, Beteiligungen und Darlehen**	**18 658 007.48**
	1200/30		Gerichtsverwaltung, Gebühren und Kosten	1 505 724.96
	1405		Frauenspital, Kostgelder und Untersuchungseinnahmen	21 397.20
	1510		Regierungsstatthalterämter	6 357.85
	1900		Finanzdirektion	90.25
	1900		Finanzdirektion, Darlehen	5 000 000.—
	1945		Steuerverwaltung, direkte Steuern	11 923 886.02
	2075		Lehrmittelverlag	200 000.—
	2110		Tiefbauamt	551.20
062			**Abschreibungen auf Liegenschaften**	**3 804 504.—**
3.93	1905	1	Liegenschaften, ertraglose	3 804 504.—

Ertrag – Revenu Fr.		
	0502	**Diminution des comptes débiteurs, des avoirs et prêts**
	2.04 1900 2	Canton du Jura
	1.2 1905 3	Musée des beaux-arts Berne
547 690.—	**012**	**Zunahme der Forsten** **Augmentation des forêts**
547 690.—	3.3 2310 1	Administration des forêts domaniales
69 988 938.—	**013**	**Zunahme der Liegenschaften** **Augmentation des domaines**
25 325 548.—	3.4 1940 1	Présentant un rendement, Administration des domaines
44 662 710.—	2	Ne présentant pas de rendement, Administration des domaines
680.—	2330 2	Ne présentant pas de rendement, Inspectorat de la protection de la nature
	060	**Eliminations sur comptes débiteurs, participations et prêts**
	1200/30	Administration judiciaire, émoluments et frais
	1405	Maternité cantonale, pensions et recettes provenant d'examens médicaux
	1510	Préfectures, émoluments
	1900	Direction des finances
	1900	Direction des finances, prêt
	1945	Intendance des impôts, impôts directs
	2075	Librairie de l'Etat
	2110	Service des ponts et chaussées
	062	**Amortissements sur domaines**
	3.93 1905 1	Domaines ne présentant pas de rendement

Kursiv gedruckte Posten: *Siehe Bemerkungen auf Seite 2*				**Aufwand – Charge** Fr.
070			*Einlagen in zweckbestimmte Fonds, entsprechend den Einnahmen zugunsten zweckbestimmter Fonds, Kontengruppe 48 (siehe auch das separat ausgewiesene Vermögen dieser Fonds)* *Virements au profit des fonds à destination déterminée, selon les recettes en faveur des fonds à destination déterminée, groupe de comptes 48 (voir aussi la fortune de ces fonds démontrée séparément)*	*50 253 619.08*
5.6	*1305*	*1*	*Fonds zur Förderung der bernischen Wirtschaft*	*62 241.45*
		2	*Fonds für Landerwerb und Landerschliessungen*	*6 151 897.50*
		3	*Fonds für Investitionshilfe in Berggebieten*	*1 002 614.65*
	1310	*1*	*Fonds zur Förderung des Gastwirtschaftsgewerbes*	*2 513 373.25*
	1320	*1*	*Krisenfonds*	*—.—*
	1355	*1*	*Fonds zur Förderung der Berufsbildung*	*216 687.—*
	1361	*1*	*Fonds der Uhrmacherschule Biel*	*—.—*
	1400	*1*	*Fonds zur Krankheitsbekämpfung*	*247 153.20*
		2	*Fonds I für Zahlungen aus dem Spitalsteuerzehntel, zurückgestellte, objektbezogene Beiträge*	*—.—*
	1410	*1*	*Waldaufonds*	*70.—*
	1600	*1*	*Fonds für Verbesserungen im Strafvollzug*	*—.—*
		2	*Barauktionen der Ausländer*	*12 080.—*
	1700	*1*	*Militärbussenkasse*	*77 468.70*
		2	*Unterstützungsfonds der kantonalen Militärverwaltung*	*—.—*
	1905	*1*	*Tilgungsfonds für Anleihen*	*—.—*
	1915	*1*	*Staatlicher Unfallfonds*	*1 270.—*
	1920	*1*	*Hilfsfonds für das Staatspersonal*	*18 274.15*
	1945	*6*	*Finanzausgleichsfonds*	*30 000 000.—*
		7	*Sonderfonds*	*563 081.20*
		3	*Arbeitsbeschaffungsreserven, Anteil der Gemeinden*	*3 450.—*
		4	*Dito, Anteil des Staates*	*171 594.—*
	2002	*1*	*Schulseckelfonds*	*—.—*
	2003	*1*	*Mueshafenfonds*	*—.—*
		2	*Fonds der ehemaligen Kantonsschule Bern*	*—.—*
		3	*Stipendienfonds für Härtefälle*	*400 983.15*
	2125	*1*	*Planungsfonds*	*19 341.—*
	2125	*2*	*See- und Flussuferfonds*	*—.—*
	2300	*1*	*Waldwohlfahrtsfonds*	*—.—*
	2305	*1*	*Fonds für Ersatzaufforstungen*	*1 800.—*
	2310	*1*	*Reservefonds der Staatsforstverwaltung*	*137 858.20*
	2320	*1*	*Wildschadenfonds*	*343 100.—*
		2	*Wildforschungsfonds*	*50 000.—*
	2325	*1*	*Fischereifonds*	*2 037 629.35*
	2400	*1*	*Entschuldung der Landwirtschaft*	*—.—*
	2400	*2*	*Naturschadenfonds*	*437 250.—*
	2406	*1*	*Tierseuchenkasse*	*3 570 516.28*
	2410	*1*	*Meliorationsfonds*	*222 838.20*
	2461	*1*	*Fonds der Lehrlingsabteilung der Gartenbauschule Oeschberg*	*—.—*
	2500	*1*	*Fonds zur Bekämpfung des Alkoholismus*	*1 977 540.30*
	2510	*1*	*Unterstütztungsfonds der Sprachhheilschule Münchenbuchsee*	*—.—*
	2515	*1*	*Schulfonds des Schulheimes Aarwangen*	*—.—*
	2520	*1*	*Dito, Erlach*	*—.—*
	2525	*1*	*Dito, Landorf*	*—.—*
	2530	*1*	*Dito, Oberbipp*	*—.—*
	2535	*1*	*Dito, Kehrsatz*	*13 507.50*

Ertrag – Revenu Fr.	*Postes en italique: Voir observations page 3*			
81 106 377.—	*020*			*Entnahmen aus zweckbestimmten Fonds, entsprechend den Ausgaben zu Lasten zweckbestimmter Fonds, Kontengruppe 98 (siehe auch das separat ausgewiesene Vermögen dieser Fonds)* *Prélèvement sur les fonds à destination déterminée, selon les dépenses à charge des fonds à destination déterminée, groupe de compte 98 (voir aussi la fortune de ces fonds démontrée séparément)*
3 054 589.40	*5.6*	*1305*	*1*	*Fonds pour l'encouragement de l'économie bernoise*
4 441 056.15			*2*	*Fonds pour l'acquisition et l'équipement de terrains*
4 750 350.—			*3*	*Fonds d'aide aux investissements dans les régions de montagne*
232 547.35		*1310*	*1*	*Fonds spécial pour le relèvement de l'industrie des auberges*
1 836 388.70		*1320*	*1*	*Fonds de crise*
109 416.45		*1355*	*1*	*Fonds pour l'encouragement de la formation professionnelle*
1 760.90		*1361*	*1*	*Fonds de l'école d'horlogerie Bienne*
5 036 292.80		*1400*	*1*	*Fonds de lutte contre les maladies*
10 481 709.45			*2*	*Fonds I de paiement prélevé sur le dixième du taux unitaire sur les hôpitaux, subventions mises en réserve et destinées au financement d'un projet*
—.—		*1410*	*1*	*Fonds de la Waldau*
34 095.80		*1600*	*1*	*Fonds pour l'amélioration du régime pénitentiaire*
22 873.55			*2*	*Cautions en espèces des étrangers*
19 969.25		*1700*	*1*	*Caisse des amendes militaires*
—.—			*2*	*Fonds de secours de l'administration militaire cantonale*
2 150 000.—		*1905*	*1*	*Fonds d'amortissements d'emprunts*
94 926.75		*1915*	*1*	*Fonds cantonal de secours en cas d'accident*
23 000.—		*1920*	*1*	*Fonds d'aide pour le personnel de l'Etat*
30 000 000.—		*1945*	*6*	*Fonds de compensation financière*
4 770 451.—			*7*	*Fonds spécial*
81 029.—			*3*	*Réserve pour la création de possibilités de travail, part des communes*
70 526.—			*4*	*Idem, part de l'Etat*
11 280.—		*2002*	*1*	*Fonds du Schulseckel*
52 000.—		*2003*	*1*	*Fonds du Mueshafen*
20 000.—			*2*	*Fonds de l'ancienne école cantonale à Berne*
309 788.70			*3*	*Fonds des bourses pour des cas de rigueur*
1 567 210.20		*2125*	*1*	*Fonds du plan d'aménagement*
597 597.15		*2125*	*2*	*Fonds des rives des lacs et des rivières*
5 000.—		*2300*	*1*	*Fonds destiné à renforcer l'action bienfaisante de la forêt*
74 704.45		*2305*	*1*	*Fonds pour reboisements*
109 417.80		*2310*	*1*	*Fonds de réserve de l'administration forestière*
304 859.40		*2320*	*1*	*Fonds pour les dommages causés par le gibier*
13 153.35			*2*	*Fonds pour les recherches sur le gibier*
2 018 549.20		*2325*	*1*	*Fonds de la pêche*
1 709.80		*2400*	*1*	*Désendettement rural*
783 747.15		*2400*	*2*	*Fonds de secours en cas de dommages ou de dangers imminents causés par les éléments*
5 432 732.35		*2406*	*1*	*Caisse des épizooties*
469 908.50		*2401*	*1*	*Fonds pour améliorations foncières*
1 500.—		*2461*	*1*	*Fonds de la division des apprentis de l'école d'horticulture d'Oeschberg*
2 077 131.95		*2500*	*1*	*Fonds pour la lutte contre l'alcoolisme*
3 198.15		*2510*	*1*	*Fonds de secours de l'Ecole logopédique Münchenbuchsee*
—.—		*2515*	*1*	*Fonds d'école du foyer d'école d'Aarwangen*
5 342.70		*2520*	*1*	*Idem, de Cerlier*
25 206.90		*2525*	*1*	*Idem, de Landorf*
1 983.90		*2530*	*1*	*Idem, d'Oberbipp*
9 372.80		*2535*	*1*	*Idem, de Kehrsatz*

				Aufwand – Charge Fr.
0702			**Zunahme der Kreditoren**	**47 848 286.—**
2.73	1315	4	Amt für Wohnungswesen	1 160 623.—
	1315	5	Amt für Wohnungswesen	4 591 824.—
2.74	1900	1	Finanzdirektion	42 095 839.—
08			**Fehlbetrag**	**3 114 434.17**
080			Abnahme des Fehlbetrages	3 114 434.17

Zusammenzug der Aufwands- und Ertragsposten nach Direktionen

(unter den Bemerkungen fett gedruckt)

	Aufwand – Charge Fr.
10 Allgemeine Verwaltung	—.—
11 Präsidialverwaltung	—.—
12 Gerichtsverwaltung	1 505 724.96
13 Volkswirtschaftsdirektion	5 752 447.—
14 Gesundheitsdirektion	21 397.20
15 Justizdirektion	6 357.85
16 Polizeidirektion	3 500.—
17 Militärdirektion	—.—
18 Kirchendirektion	—.—
19 Finanzdirektion	92 697 405.79
20 Erziehungsdirektion	200 000.—
21 Baudirektion	551.20
22 Verkehrs-, Energie- und Wasserwirtschaftsdirektion	80 000.—
23 Forstdirektion	62 010.—
24 Landwirtschaftsdirektion	—.—
25 Fürsorgedirektion	—.—
26 Gemeindedirektion	—.—
Total, wie unter den Bemerkungen auf Seite 63 erwähnt	**100 329 394.—**

Ertrag – Revenu Fr.	
	0702 Augmentation des comptes créditeurs
	2.73 1315 4 Office du logement
	1315 5 Office du logement
	2.74 1900 1 Direction des finances
	08 Découvert
	080 Diminution du découvert

Répartition des postes de charge et revenu par Directions

(imprimés en caractères gras sous observations)

Ertrag – Revenu Fr.	
—.—	10 Administration générale
75 000.—	11 Administration présidentielle
11 071.70	12 Administration judiciaire
3 560 649.60	13 Direction de l'économie publique
154 547.90	14 Direction de l'hygiène publique
16 965.85	15 Direction de la justice
579 211.55	16 Direction de la police
—.—	17 Direction des affaires militaires
—.—	18 Direction des cultes
94 757 942.45	19 Direction des finances
36 549.05	20 Direction de l'instruction publique
54 314.60	21 Direction des travaux publics
359 867.—	22 Direction des transports, de l'énergie et de l'économie hydraulique
603 752.10	23 Direction des forêts
119 522.20	24 Direction de l'agriculture
—.—	25 Direction des œuvres sociales
—.—	26 Direction des affaires communales
100 329 394.—	**Total,** comme mentionné sous les observations à la page 63

	Vermögen am 31. Dezember 1982 Fortune au 31 décembre 1982	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (−)	Vermögen am 31. Dezember 1983 Fortune au 31 décembre 1983	
	Fr.	Fr.	Fr.	
Zweckbestimmte Fonds Sie sind ausschliesslich aus öffentlichen Mitteln geäufnet worden und dürfen nur in den vom Gesetz vorbehaltenen Fällen angegriffen werden, gemäss Art. 9, Ziff. 3, des Finanzhaushaltgesetzes vom 29. September 1968.	**446 273 950.09**	+ **23 373 097.58**	**469 647 047.67**	**Fonds à destination déterminée** Ces fonds ont été exclusivement alimentés au moyen de deniers publics et des prélèvements ne peuvent être effectués que dans des cas réservés par la loi (selon art. 9, chiffre 3, de la loi du 29 septembre 1968 sur les finances de l'Etat).
1305 1 Fonds für die Förderung der bernischen Wirtschaft	**7 499 856.—**	− **2 164 605.05**	**5 335 250.95**	**1305 1 Fonds pour l'encouragement de l'économie bernoise**
Anlage: Hypothekarkasse	*7 499 856.—*		*5 335 250.95*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 327 742.90		Intérêts
Staatsbeitrag		+ 500 000.—		Versement de l'Etat
Sonstige Einnahmen		+ 62 241.45		Autres recettes
Verwendungen		− 3 054 589.40		Affectation
1305 2 Fonds für Landerwerb und Landerschliessung	**18 063 903.80**	+ **1 710 841.35**	**19 774 745.15**	**1305 2 Fonds pour l'acquisition et l'équipe de terrains**
Anlage: Hypothekarkasse	*18 063 903.80*		*19 774 745.15*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Sonstige Einnahmen		+ 6 151 897.50		Autres recettes
Verwendungen		− 4 441 056.15		Affectation
1305 3 Fonds für Investitionshilfe in Berggebieten	**8 214 113.15**	− **932 222.50**	**7 281 890.65**	**1305 3 Fonds d'aide aux investissements dans les régions de montagne**
Anlage: Hypothekarkasse	*8 214 113.15*		*7 281 890.65*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 315 512.85		Intérêts
Staatsbeitrag		+ 2 500 000.—		Versements de l'Etat
Sonstige Einnahmen		+ 1 002 614.65		Autres recettes
Verwendungen		− 4 750 350.—		Affectation
1310 1 Gastgewerbefonds	**277 300.46**	+ **2 294 344.25**	**2 571 644.71**	**1310 1 Fonds de l'hôtellerie et de la restauration**
Anlage: Hypothekarkasse	*277 300.46*		*2 571 644.71*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 13 518.35		Intérêts
Einlagen		+ 2 513 373.25		Versements
Verwendungen		− 232 547.35		Affectation
1320 1 Krisenfonds	**20 172 336.85**	− **172 336.85**	**20 000 000.—**	**1320 1 Fonds de crise**
Anlage: Hypothekarkasse	*20 172 336.85*		*20 000 000.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 949 640.95		Intérêts
Staatsbeitrag		+ 714 410.90		Versement de l'Etat
Verwendungen		− 1 836 388.70		Affectation
1355 1 Kantonaler Fonds zur Förderung der Berufsbildung	**1 231 271.46**	+ **167 295.—**	**1 398 566.46**	**1355 1 Fonds cantonal pour la formation professionnelle**
Anlage: Hypothekarkasse	*1 231 271.46*		*1 398 566.46*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 60 024.45		Intérêts
Gebührenertrag		+ 216 687.—		Emoluments
Verwendungen		− 109 416.45		Affectation

Zweckbestimmte Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1982 Fortune au 31 décembre 1982	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (–)	Vermögen am 31. Dezember 1983 Fortune au 31 décembre 1983	Fonds à destination déterminée
	Fr.	Fr.	Fr.	
1361 1 Fonds der Uhrmacherschule Biel	**1 697.25**	– **1 697.25**	**—.—**	**1361 1 Fonds de l'Ecole d'horlogerie, Bienne**
Anlage: Hypothekarkasse	*1 697.25*		—.—	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 63.65		Intérêts
Einlagen		—.—		Versements
Verwendungen		– 1 760.90		Affectation
1400 1 Fonds zur Krankheitsbekämpfung	**33 889 260.25**	– **2 907 509.05**	**30 981 751.20**	**1400 1 Fonds de lutte contre les maladies**
Anlage: Hypothekarkasse	*33 889 260.25*		*30 981 751.20*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 581 630.55		Intérêts
Beiträge des Staates		+ 300 000.—		Versements de l'Etat
Beiträge der Gemeinden		+ 187 845.—		Versements de communes
Beiträge des Bundes		+ 59 308.20		Versements de la Confédération
Sonstige Einnahmen		—.—		Autres recettes
Verwendungen		– 5 036 292.80		Affectation
1400 2 Fonds I für Zahlungen aus dem Spitalsteuerzehntel, zurückgestellte, objektbezogene Beiträge	**19 542 874.70**	– **3 762 304.60**	**15 780 570.10**	**1400 2 Fonds I de paiement prélevé sur le dixième du taux unitaire sur les hôpitaux, subventions mises en réserve et destinées au financement d'un projet**
Anlage: Hypothekarkasse	*19 542 874.70*		*15 780 570.10*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlagen		+ 11 106 077.10		Versements
Übertrag von Fonds II		—.—		Report du fonds II
Übertrag auf Fonds II		– 4 386 672.25		Report sur fonds II
Verwendungen		– 10 481 709.45		Affectation
1400 3 Fonds II für Zahlungen aus dem Spitalsteuerzehntel, zurückgestellte, noch nicht objektbezogene Beiträge	**148 679 454.10**	+ **28 505 748.55**	**177 185 202.65**	**1400 3 Fonds II de paiement prélevé sur le dixième du taux unitaire sur les hôpitaux, subventions mises en réserve et pas encore destinées au financement d'un projet**
Anlage: Hypothekarkasse	*148 679 454.10*		*177 185 202.65*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlagen		+ 24 119 076.30		Versements
Übertrag von Fonds I		+ 4 386 672.25		Report du fonds I
Übertrag auf Fonds I		—.—		Report sur fonds I
1410 1 Waldau-Fonds	**28 726.65**	+ **1 299.75**	**30 026.40**	**1410 1 Fonds de la Waldau**
Anlage: Hypothekarkasse	*25 226.65*		*26 526.40*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Darlehen	*3 500.—*		*3 500.—*	*Prêts*
Kapitalzinsen		+ 1 229.75		Intérêts des capitaux
Darlehenszinsen		+ 70.—		Intérêts de prêts
Verwendungen		—.—		Affectation

Zweckbestimmte Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1982 Fortune au 31 décembre 1982		Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (–)	Vermögen am 31. Dezember 1983 Fortune au 31 décembre 1983	Fonds à destination déterminée
	Fr.		Fr.	Fr.	
1600 1 Fonds für Verbesserungen im Strafvollzug	**192 587.15**	–	**24 707.20**	**167 879.95**	**1600 1 Fonds d'amélioration du régime pénitentiaire**
Anlage: Hypothekarkasse	*192 587.15*			*167 879.95*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	9 388.60		Intérêts
Verwendungen		–	34 095.80		Affectation
1600 2 Barkautionen der Ausländer	**375 185.45**	+	**7 496.70**	**382 682.15**	**1600 2 Cautions en espèces des étrangers**
Anlage: Hypothekarkasse	*375 185.45*			*382 682.15*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	18 290.25		Intérêts
Einnahmen		+	12 080.—		Recettes
Verwendungen		–	22 873.55		Affectation
1700 1 Militärbussenkasse	**328 375.95**	+	**73 507.75**	**401 883.70**	**1700 1 Caisse des amendes militaires**
Anlage: Hypothekarkasse	*328 375.95*			*401 883.70*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	16 008.30		Intérêts
Militärbussen		+	77 468.70		Amendes militaires
Verwendungen		–	19 969.25		Affectation
1700 2 Unterstützungsfonds der kant. Militärverwaltung	**72 859.15**	+	**3 551.85**	**76 411.—**	**1700 2 Fonds de secours de l'administration militaire cantonale**
Anlage: Hypothekarkasse	*72 859.15*			*76 411.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	3 551.85		Intérêts
Einlagen			—.—		Versements
1905 1 Tilgungsfonds für Anleihen	**47 615 650.15**	–	**2 150 000.—**	**45 465 650.15**	**1905 1 Fonds d'amortissements d'emprunts**
Anlage: Hypothekarkasse	*47 615 650.15*			*45 465 650.15*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlagen			—.—		Versements
Verwendungen		–	2 150 000.—		Affectation
1915 1 Staatlicher Unfallfonds	**2 982 877.05**	+	**51 758.45**	**3 034 635.50**	**1915 1 Fonds cantonal de secours en cas d'accident**
Anlage: Hypothekarkasse	*2 982 877.05*			*3 034 635.50*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	145 415.20		Intérêts
Einlagen		+	1 270.—		Versements
Verwendungen		–	94 926.75		Affectation
1920 1 Hilfsfonds für das Staatspersonal	**382 371.10**	+	**18 659.45**	**401 030.55**	**1920 1 Fonds d'aide pour le personnel de l'Etat**
Anlage: Hypothekarkasse	*311 347.25*			*321 739.35*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Darlehen	*71 023.85*			*79 291.20*	*Prêts*
Zinsen		+	15 117.95		Intérêts
Bestandesveränderung der Darlehen		–	4 725.85		Changements d'état des prêts
Rückzahlungen von Darlehen		–	18 274.15		Remboursements de prêts
Neue Darlehen und Darlehenszinse		+	26 541.50		Nouveaux prêts et intérêts sur prêts

Zweckbestimmte Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1982 Fortune au 31 décembre 1982	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (–)	Vermögen am 31. Dezember 1983 Fortune au 31 décembre 1983	Fonds à destination déterminée
	Fr.	Fr.	Fr.	
1945 3–5 Arbeitsbeschaffungsreserve der privaten Wirtschaft, Fonds I–III	*7 850 925.25*	– *148 105.—*	*7 702 820.25*	*1945 3–5 Constitution de réserve de crise par l'économie privée, Fonds I–III*
1945 3 Fonds I, Anteil der Gemeinden	**1 690 212.05**	– **80 359.—**	**1 609 853.05**	**1945 3 Fonds I, part des communes**
Anlage: Hypothekarkasse	*1 690 212.05*		*1 609 853.05*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlage der Gemeinden		+ 3 450.—		Versement des communes
Rückzahlungen an Gemeinden		– 81 029.—		Remboursements aux communes
Überträge auf Fonds III		– 2 780.—		Reports sur fonds III
1945 4 Fonds II, Anteil des Staates	**1 766 380.—**	– **84 610.—**	**1 681 770.—**	**1945 4 Fonds II, part de l'Etat**
Anlage: Hypothekarkasse	*1 766 380.—*		*1 681 770.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlage des Staates		—.—		Versement de l'Etat
Überträge auf Fonds III		– 14 084.—		Reports sur fonds III
Verwendungen		– 70 526.—		Affectation
1945 5 Fonds III, Freigewordene Mittel	**4 394 333.20**	+ **16 864.—**	**4 411 197.20**	**1945 5 Fonds III, capitaux débloqués**
Anlage: Hypothekarkasse	*4 394 333.20*		*4 411 197.20*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Überträge von Fonds II		+ 14 084.—		Reports du fonds II
Überträge von Fonds I		+ 2 780.—		Reports du fonds I
1945 6 Finanzausgleichsfonds	**2 000 000.—**	—.—	**2 000 000.—**	**1945 6 Fonds de compensation financière**
Anlage: Hypothekarkasse	*2 000 000.—*		*2 000 000.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlage des Staates		+ 15 000 000.—		Versement de l'Etat
Einlage der Gemeinden		+ 15 000 000.—		Versement des communes
Verwendungen		– 30 000 000.—		Affectation
1945 7 Sonderfonds	**95 353 859.20**	+ **2 726 959.90**	**98 080 819.10**	**1945 7 Fonds spécial**
Anlage: Hypothekarkasse	*95 353 859.20*		*98 080 819.10*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 5 027 902.60		Intérêts
Einlagen		+ 563 081.20		Versements
Verwendungen		– 4 770 451.—		Affectation
Verwaltungskosten		– 310 000.—		Frais d'administration
Übertrag von Härtefonds		+ 2 216 427.10		Report du Fonds pour cas de rigueur
1945 8 Härtefonds (zur Milderung von Härtefällen im Finanzausgleich)	**2 216 427.10**	– **2 216 427.10**	—.—	**1945 8 Fonds pour cas de rigueur (pour l'atténuation de cas de rigueur dans la compensation financière)**
Anlage: Hypothekarkasse	*2 216 427.10*		—.—	*Placement: Caisse hypothécaire*
Übertrag auf Sonderfonds		– 2 216 427.10		Report sur Fonds spécial
2002 1 Schulseckelfonds	**168 575.05**	– **3 062.—**	**165 513.05**	**2002 1 Fonds du Schulseckel**
Anlage: Hypothekarkasse	*168 575.05*		*165 513.05*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 8 218.—		Intérêts
Beiträge an Schülerreisen		– 11 280.—		Subventions pour voyages
Fakultät- und Seminarpreise				Prix de facultés et de séminaires

Zweckbestimmte Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1982 Fortune au 31 décembre 1982	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (−)	Vermögen am 31. Dezember 1983 Fortune au 31 décembre 1983	Fonds à destination déterminée
	Fr.	Fr.	Fr.	
2003 1 Mueshafen-Fonds	**1 097 477.55**	+ **1 502.05**	**1 098 979.60**	**2003 1 Fonds du Mueshafen**
Anlage: Hypothekarkasse	*1 097 477.55*		*1 098 979.60*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 53 502.05		Intérêts
Stipendien und Schulgeldbeiträge		− 52 000.—		Bourses et subv. pour écolages
2003 2 Fonds der ehemaligen Kantonsschule Bern	**404 169.80**	− **296.75**	**403 873.05**	**2003 2 Fonds de l'ancienne Ecole cantonale, Berne**
Anlage: Hypothekarkasse	*404 169.80*		*403 873.05*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 19 703.25		Intérêts
Beitrag an die Mittelschulstipendien		− 20 000.—		Contribution aux bourses des écoles moyennes
2003 3 Stipendienfonds für Härtefälle	**1 696 825.70**	+ **173 914.70**	**1 870 740.40**	**2003 3 Fonds des bourses pour des cas de rigueur**
Anlage: Hypothekarkasse	*1 696 825.70*		*1 870 740.40*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 82 720.25		Intérêts
Einlagen		+ 400 983.15		Versements
Verwendungen		− 309 788.70		Affectation
2125 1 Planungsfonds	**8 638 276.50**	− **122 531.05**	**8 515 745.45**	**2125 1 Fonds du plan d'aménagement**
Anlage: Hypothekarkasse	*8 638 276.50*		*8 515 745.45*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 425 338.15		Intérêts
Einlagen des Staates		+ 1 000 000.—		Versements de l'Etat
Sonstige Einnahmen		+ 19 341.—		Autres recettes
Verwendungen		− 1 567 210.20		Affectation
2125 2 See- und Flussuferfonds	**2 242 511.95**	+ **3 402 402.85**	**5 644 914.80**	**2125 2 Fonds des rives des lacs et des rivières**
Anlage: Hypothekarkasse	*2 242 511.95*		*5 644 914.80*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlagen des Staates		+ 4 000 000.—		Versements de l'Etat
Verwendungen		− 597 597.15		Affectation
2300 1 Fonds zur Förderung der Wohlfahrtswirkung des Waldes	**131 863.40**	+ **1 428.35**	**133 291.75**	**2300 1 Fonds destiné à renforcer l'action bienfaisante de la forêt**
Anlage: Hypothekarkasse	*131 863.40*		*133 291.75*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 6 428.35		Intérêts
Einlagen		+ —.—		Versements
Verwendungen		− 5 000.—		Affectation
2305 1 Fonds für Ersatzaufforstungen	**1 086 120.25**	− **19 956.10**	**1 066 164.15**	**2305 1 Fonds pour reboisements**
Anlage: Hypothekarkasse	*1 086 120.25*		*1 066 164.15*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 52 948.35		Intérêts
Einlagen		+ 1 800.—		Versements
Verwendungen		− 74 704.45		Affectation
2310 1 Reservefonds der Staatsforstverwaltung	**390 926.25**	+ **133 706.35**	**524 632.60**	**2310 1 Fonds de réserve de l'administration forestière**
Anlage: Hypothekarkasse *Wertschriften*	*190 926.25* *200 000.—*		*224 632.60* *300 000.—*	*Placement: Caisse hypothécaire* *Valeurs*
Zinsen		+ 5 265.95		Intérêts
Verschiedene Einlagen		+ 137 858.20		Divers versements
Verwendungen		− 9 417.80		Affectation

Zweckbestimmte Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1982 Fortune au 31 décembre 1982	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (–)	Vermögen am 31. Dezember 1983 Fortune au 31 décembre 1983	Fonds à destination déterminée
	Fr.	Fr.	Fr.	
2320 1 Wildschadenfonds	**1 242 860.45**	+ **98 830.—**	**1 341 690.45**	**2320 1 Fonds pour les dommages causés par le gibier**
Anlage: Hypothekarkasse	*1 242 860.45*		*1 341 690.45*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 60 589.40		Intérêts
Einlage aus Jagdzuschlägen		+ 343 100.—		Versement de suppl. sur le prix des patentes
Verwendungen		– 304 859.40		Affectation
2320 2 Wildforschungsfonds	**40 767.—**	+ **38 834.—**	**79 601.—**	**2320 2 Fonds pour les recherches sur le gibier**
Anlage: Hypothekarkasse	*40 767.—*		*79 601.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 987.35		Intérêts
Einlagen		+ 50 000.—		Versements
Verwendungen		– 13 153.35		Affectation
2325 1 Fischereifonds	**601 188.20**	+ **48 388.05**	**649 576.25**	**2325 1 Fonds de la pêche**
Anlage: Hypothekarkasse	*601 188.20*		*649 576.25*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 29 307.90		Intérêts
Einnahmen		+ 2 037 629.35		Recettes
Ausgaben		– 2 018 549.20		Dépenses
2400 1 Entschuldung der Landwirtschaft	**1 125 236.30**	+ **53 145.45**	**1 178 381.75**	**2400 1 Désendettement rural**
Anlage: Hypothekarkasse	*1 125 236.30*		*1 178 381.75*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 54 855.25		Intérêts
Verwendungen		– 1 709.80		Affectation
2400 2 Naturschadenfonds	**3 291 665.45**	– **191 283.85**	**3 100 381.60**	**2400 2 Fonds de secours en cas de dommages ou de dangers imminents causés par les éléments**
Anlage: Hypothekarkasse *Darlehen*	*3 287 915.45* *3 750.—*		*3 096 881.60* *3 500.—*	*Placement: Caisse hypothécaire* *Prêt*
Zinsen		+ 155 463.30		Intérêts
Anteil am Wasserzins		+ 437 000.—		Quote-part aux taxes d'eaux
Beiträge		– 783 747.15		Subventions
2406 1 Tierseuchenkasse	**5 459 186.45**	– **1 050 912.12**	**4 408 274.33**	**2406 1 Caisse des épizooties**
Anlage: Hypothekarkasse	*5 459 186.45*		*4 408 274.33*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 278 648.55		Intérêts
Einnahmen		+ 3 570 516.28		Recettes
Staatsbeiträge		+ 532 655.40		Subventions de l'Etat
Ausgaben		– 5 432 732.35		Dépenses
2410 1 Meliorationsfonds	**1 153 623.55**	– **192 018.70**	**961 604.85**	**2410 1 Fonds pour améliorations foncières**
Anlage: Hypothekarkasse	*1 153 623.55*		*961 604.85*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 55 051.60		Intérêts
Einlagen		+ 222 838.20		Versements
Verwendungen		– 469 908.50		Affectation
2461 1 Fonds der Lehrlingsabteilung der Gartenbauschule Oeschberg	**50 193.20**	+ **32 475.05**	**82 668.25**	**2461 1 Fonds de la division des apprentis de l'Ecole d'horticulture d'Oeschberg**
Anlage: Hypothekarkasse	*50 193.20*		*82 668.25*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 2 379.05		Intérêts
Einlagen		+ 31 596.—		Versements
Verwendungen		– 1 500.—		Affectation

Zweckbestimmte Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1982 Fortune au 31 décembre 1982		Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (−)	Vermögen am 31. Dezember 1983 Fortune au 31 décembre 1983	Fonds à destination déterminée
	Fr.		Fr.	Fr.	
2500 1 Fonds zur Bekämpfung des Alkoholismus	**106 613.65**	−	**99 591.65**	**7 022.—**	**2500 1 Fonds pour la lutte contre l'alcoolisme**
Anlage: Hypothekarkasse	*106 613.65*			*7 022.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlage des Alkoholzehntels		+	1 977 540.30		Versement de la dîme de l'alcool
Verwendungen		−	2 077 131.95		Affectation
2510 1 Unterstützungsfonds der Sprachheilschule Münchenbuchsee	**214 435.80**	+	**7 196.80**	**221 632.60**	**2510 1 Fonds de secours de l'Ecole logopédique Münchenbuchsee**
Anlage: Hypothekarkasse	*213 435.80*			*220 632.60*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften	*1 000.—*			*1 000.—*	*Valeurs*
Zinsen		+	10 394.95		Intérêts
Einlagen			—.—		Versements
Unterstützungen und Fürsorge		−	3 198.15		Secours et assistance
2515 1 Schulfonds des Schulheims Aarwangen	**50 533.30**	+	**2 463.45**	**52 996.75**	**2515 1 Fonds d'école du Foyer d'école d'Aarwangen**
Anlage: Hypothekarkasse	*50 533.30*			*52 996.75*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	2 463.45		Intérêts
Verwendungen			—.—		Affectation
2520 1 Schulfonds des Schulheims Erlach	**7 698.40**	−	**4 967.40**	**2 731.—**	**2520 1 Fonds d'école du Foyer d'école de Cerlier**
Anlage: Hypothekarkasse	*7 698.40*			*2 731.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	375.30		Intérêts
Unterstützungen		−	5 342.70		Secours divers
2525 1 Schulfonds des Schulheims Landorf	**24 035.20**	−	**24 035.20**	**—.—**	**2525 1 Fonds d'école du Foyer d'école de Landorf**
Anlage: Hypothekarkasse	*24 035.20*			*—.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	1 171.70		Intérêts
Unterstützungen		−	2 165.80		Secours divers
Übertrag auf privatrechtlichen Fonds		−	23 041.10		Report sur Fonds de droit privé
2530 1 Schulfonds des Sonderschulheims Oberbipp	**33 010.60**	−	**374.65**	**32 635.95**	**2530 1 Fonds d'école du Foyer d'école spéciale d'Oberbipp**
Anlage: Hypothekarkasse	*33 010.60*			*32 635.95*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	1 609.25		Intérêts
Unterstützungen		−	1 983.90		Secours divers
2535 1 Freizeit- und Hilfsfonds des Schulheims Kehrsatz	**44 243.87**	+	**6 291.55**	**50 535.42**	**2535 1 Fonds des loisirs et d'aide du Foyer d'école de Kehrsatz**
Anlage: Hypothekarkasse	*44 243.87*			*50 535.42*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	2 156.85		Intérêts
Einlagen		+	13 507.50		Versements
Unterstützungen		−	9 372.80		Secours divers

Bestand[1] und Besoldungen[2] der Behörden und des Staatspersonals		Aufteilung nach Dienstleistungen	Bestand am Effectif au 31.12.1981	Besoldungen Traitements 1981 in tausend/ en mille Fr.	Bestand am Effectif au 31.12.1982	Besoldungen Traitements 1982 in tausend/ en mille Fr.	Bestand am Effectif au 31.12.1983	Besoldungen Traitements 1983 in tausend/ en mille Fr.	Groupes		Effectif et traitements[2] des autorités et du personnel de l'Etat
			10 949	**638008**	**11 172**	**694215**	**11 364**	**752913**			
10	**Allgemeine Verwaltung**		**1**	**190**	**1**	**145**	**1**	**223**		**10**	**Administration générale**
1000	Grosser Rat	6	1	[3] 190	1	[3] 145	1	[3] 223	6	100	Grand Conseil
11	**Präsidialverwaltung**		**71**	**4 902**	**72**	**5 189**	**72**	**5 617**		**11**	**Administration président.**
1100	Regierungsrat	6	9	1 496	9	1 574	9	1 668	6	1100	Conseil exécutif
1101	Amt für Information	6	6	325	6	373	6	438	6	1101	Office d'information
1105	Staatskanzlei	6	44	2 396	44	2 503	44	2 727	6	1105	Chancellerie d'Etat
1110	Staatsarchiv	6	12	685	13	739	13	784	6	1110	Archives de l'Etat
12	**Gerichtsverwaltung**		**367**	**27 923**	**390**	**30 534**	**396**	**32 803**		**12**	**Administration judiciaire**
1200	Obergericht	4	53	5 083	56	5 501	56	5 646	4	1200	Cour suprême
1205	Richterämter	4	229	16 376	245	17 847	250	19 422	4	1205	Tribunaux de district
1210	Staatsanwaltschaft	4	11	1 144	12	1 311	12	1 483	4	1210	Ministère public
1215	Jugendgerichte	4	47	2 885	48	3 166	49	3 330	4	1215	Tribunaux des mineurs
1220	Verwaltungsgericht	4	7	574	9	765	9	855	4	1220	Tribunal administratif
1225	Versicherungsgericht	4	13	1 273	13	1 295	13	1 370	4	1225	Tribunal des assurances
1230	Kantonale Rekurskommission	4	7	588	7	649	7	697	4	1230	Commission cant. des recours
13	**Volkswirtschaftsdirektion**		**582**	**30 572**	**595**	**33 970**	**607**	**37 102**		**13**	**Direction de l'économie publique**
1300	Sekretariat	6	8	504	9	606	9	642	6	1300	Secrétariat
1305	Büro des Delegierten für Wirtschaftsförderung	6	10	581	8	659	7	721	6	1305	Bureau du délégué au développement économique
1310	Amt für Fremdenverkehr	4	7	389	8	436	8	484	4	1310	Office du tourisme
1315	Amt für Wohnungswesen	2	8	500	8	530	8	572	2	1315	Office du logement
1320	Arbeitsamt	2	23	1 185	22	1 215	23	1 456	2	1320	Office du travail
1325	Amt für Industrie und Gewerbe	4	18	1 048	18	1 165	21	1 354	4	1325	Office cantonal de l'industrie et de l'artisanat
1326	Uhrenbeobachtungsbüro	1	9	399	9	416	9	407	1	1326	Bureau de contrôle officiel des chronomètres
1330	Zentralstelle für Kriegswirtschaft	4	1	57	1	60	1	67	4	1330	Office central pour l'économie de guerre
1335	Versicherungsamt	2	20	843	20	922	19	970	2	1335	Office des assurances
1336	Ausgleichskasse	2	139	[5] —	140	[5] —	141	[5] —	2	1336	Caisse de compensation
1337	Familienausgleichskasse	2							2	1337	Caisse d'allocations familiales
1340	Chemisches Laboratorium	3	41	2 182	40	2 461	41	2 626	3	1340	Laboratoire de chimie
1345	Amt für Wirtschafts- und Kulturausstellungen	1	9	497	10	558	11	625	1	1345	Office pour les expositions en matière économique et culturelle
1350	Amt für Berufsberatung	2	9	608	10	629	10	727	2	1350	Office de l'orientation prof.
1355	Amt für Berufsbildung	1	24	1 413	26	1 627	30	1 931	1	1355	Office de la formation prof.
1356	Schnitzler- und Geigenbauschule Brienz	1	7	499	7	579	6	524	1	1356	Ecole de sculpture et de lutherie de Brienz
1360	Ingenieurschule Biel	1	110	8 716	117	9 884	118	10 751	1	1360	Ecole d'ingénieurs Bienne
1365	Ingenieurschule Burgdorf	1	82	6 441	83	7 135	84	7 618	1	1365	Ecole d'ingénieurs Berthoud
1370	Ingenieurschule St. Immer	1	34	2 607	34	2 804	36	3 029	1	1370	Ecole d'ingénieurs St-Imier
1375	Holzfachschule	1	11	1 062	12	1 140	11	1 315	1	1375	Ecole du bois
1380	Verkehrs- und Verwaltungsschule Biel	1	12	1 041	13	1 144	14	1 283	1	1380	Ecole d'administration et de transports de Bienne

[1] a. Enthält auf ganze Arbeitskräfte umgerechnete Bestände, aber ohne temporär beschäftigte Aushilfen, Lehrlinge und nebenamtlich tätige Funktionäre.
b. Personen mit verschiedenen Tätigkeitsgebieten sind bei den entsprechenden Dienststellen aufgeführt.
[2] Inbegriffen sind die Teuerungszulagen und das Aushilfspersonal.
[3] In diesen Posten sind Besoldungsbeträge für nichtstaatliches oder nebenamtliches Personal enthalten.
[4] Enthält nur Anteil des Kantons.
[5] Auszahlungen zu Lasten Dritter.

[1] a. Sont compris des effectifs calculés en unités de travail entières mais sans les auxiliaires occasionnels, apprentis et sans les fonctionnaires à fonctions accessoires.
b. Les agents à occupations multiples sont mentionnés auprès des services correspondants.
[2] Sont comprises les allocations de renchérissement et les salaires des auxiliaires.
[3] Ici sont comprises des indemnités à des personnes qui ne font pas partie du personnel de l'Etat.
[4] Renferme uniquement la part du canton.
[5] Versement à charge de tiers.

Personalbestand und Besoldungen (Fortsetzung)		Aufteilung nach Dienstleistungen	Bestand am Effectif au 31.12.1981	Besoldungen Traitements 1981 in tausend/ en mille Fr.	Bestand am Effectif au 31.12.1982	Besoldungen Traitements 1982 in tausend/ en mille Fr.	Bestand am Effectif au 31.12.1983	Besoldungen Traitements 1983 in tausend/ en mille Fr.	Groupes		Effectif et traitements du personnel (suite)
14	**Gesundheitsdirektion**		**1 796**	**82 947**	**1 809**	**91 042**	**1 828**	**98 892**		**14**	**Direction de l'hygiène publique**
1400	Sekretariat	3	56	3 180	54	3 514	54	3 791	3	1400	Secrétariat
1405	Frauenspital	3	291	13 239	287	14 453	291	15 563	3	1405	Maternité cantonale
1406	Hebammenschule	3	11	852	7	886	7	891	3	1406	Ecole de sages-femmes
1410	Psychiatrische Universitätsklinik Bern	3	619	26 714	635	29 943	638	33 413	3	1410	Clinique psychiatrique universitaire Berne
1415	Psychiatrische Universitätspoliklinik	3	85	4 474	84	4 959	84	5 326	3	1415	Policlinique psychiatrique universitaire
1420	Kinderpsychiatrische Station Neuhaus	3	33	1 996	33	2 124	33	2 224	3	1420	Station psychiatrique pour enfants, Neuhaus
1421	Jugendpsychiatrischer Dienst	3	14	812	15	775	16	859	3	1421	Serv. psych. pour adolescents
1422	Heilpädagogische Wohngruppen	3		117		259		361	3	1422	Foyers pédagogie curative
1425	Psychiatr. Klinik Münsingen	3	459	21 078	449	22 665	459	24 116	3	1425	Clinique psych. Münsingen
1430	Psychiatr. Klinik Bellelay	3	228	10 485	245	11 310	243	12 188	3	1430	Clinique psych. Bellelay
1440	Jugendpsych. Poliklinik Moutier	3	—	—	—	154	3	160	3	1440	Serv. psych. pour adolescents Moutier
15	**Justizdirektion**		**416**	**24 556**	**408**	**26 698**	**414**	**28 743**		**15**	**Direction de la justice**
1500	Sekretariat und Inspektorat	6	15	1 069	15	1 169	17	1 360	6	1500	Secrétariat et inspectorat
1505	Jugendamt	2	7	415	7	471	10	566	2	1505	Offices des mineurs
1506	Beobachtungsstation für Jugendliche, Bolligen	2	20	1 080	21	1 172	21	1 258	2	1506	Station d'observations pour adolescents, Bolligen
1510	Regierungsstatthalterämter	6	93	6 257	93	6 807	93	7 305	6	1510	Préfectures
1515	Grundbuchämter	4	120	6 791	121	7 406	124	7 893	4	1515	Bureaux du registre foncier
1520	Betreibungs- und Konkursämter	4	161	8 944	151	9 673	149	10 361	4	1520	Offices des poursuites et faillites
16	**Polizeidirektion**		**2 027**	**108 620**	**2 068**	**118 531**	**2 110**	**128 540**		**16**	**Direction de la police**
1600	Sekretariat	6	89	4 803	90	5 189	89	5 423	6	1600	Secrétariat
1605	Polizeikommando	4	1 143	62 402	1 166	67 610	1 194	73 430	4	1605	Corps de police
1606	Autobahnpolizei	4	93	4 659	93	5 126	93	5 489	4	1606	Police des autoroutes
1615	Zivilstandsämter	4	18	[3] 3 607	19	[3] 3 849	19	[3] 3 991	4	1615	Offices de l'état civil
1620	Strassenverkehrs- und Schiffahrtsamt	4	205	9 265	206	10 213	210	11 023	4	1620	Office de la circulation routière et de la navigation
1625	Expertenbüro für Motorfahrzeuge	4	86	4 910	87	5 254	89	5 686	4	1625	Bureau des experts pour les véhicules automobiles
1630	Schutzaufsichtsamt	4	15	857	16	952	16	1 055	4	1630	Office de patronage
1635	Strafanstalt Thorberg	4	101	4 985	100	5 360	101	5 728	4	1635	Pénitencier Thorberg
1640	Strafanstalt Witzwil	4	89	4 369	96	4 955	100	5 679	4	1640	Pénitencier Witzwil
1645	Strafanstalt Hindelbank	4	56	2 460	59	2 793	62	3 199	4	1645	Pénitencier Hindelbank
1650	Anstalten St. Johannsen	4	57	2 628	60	3 095	61	3 424	4	1650	Etablissements St-Jean
1655	Jugendheim Prêles	4	60	3 011	60	3 300	60	3 532	4	1655	Foyer d'éducation de Prêles
1660	Jugendheim «Lory», Münsingen	4	15	664	16	835	16	881	4	1660	Foyer d'éducation «Lory», Münsingen
17	**Militärdirektion**		**233**	**13 337**	**237**	**14 546**	**241**	**15 650**		**17**	**Direction des affaires militaires**
1700	Sekretariat	6	25	1 335	25	1 491	25	1 468	6	1700	Secrétariat
1705	Kreisverwaltung	6	38	[3] 3 389	40	[3] 3 683	40	[3] 3 905	6	1705	Administration des arrondissements
1710	Kriegskommissariat	4	92	4 455	92	4 754	92	5 040	4	1710	Commissariat des guerres
1715	Kasernenverwaltung	4	16	714	16	761	16	802	4	1715	Administration des casernes
1720	Militärpflichtersatzverwaltung	6	12	[3] 607	13	[3] 653	13	[3] 728	6	1720	Administration de la taxe milit.
1725	Amt für Zivilschutz	4	44	2 490	46	2 824	47	3 246	4	1725	Office de la protection civile
1726	Ausbildungszentrum Lyss	4	2	99	2	105	3	145	4	1726	Centre d'instruction, Lyss
1730	Zentralstelle für Katastrophenhilfe	4	4	248	3	275	5	316	4	1730	Service central des secours en cas de catastrophes

Personalbestand und Besoldungen (Fortsetzung)		Aufteilung nach Dienstleistungen	Bestand am Effectif au 31.12.1981	Besoldungen Traitements 1981 in tausend/ en mille Fr.	Bestand am Effectif au 31.12.1982	Besoldungen Traitements 1982 in tausend/ en mille Fr.	Bestand am Effectif au 31.12.1983	Besoldungen Traitements 1983 in tausend/ en mille Fr.	Groupes		Effectif et traitements du personnel (suite)
18	**Kirchendirektion**		**470**	**37 998**	**471**	**40 105**	**474**	**43 085**		**18**	**Direction des cultes**
1800	Verwaltung	6	3	220	3	175	3	185	6	1800	Administration
1801	Reformierte Kirche	1	374	31 726	376	33 615	379	36 138	1	1801	Eglise réformée
1802	Römisch-katholische Kirche	1	89	5 715	88	5 943	87	6 406	1	1802	Eglise catholique romaine
1803	Christkatholische Kirche	1	4	337	4	372	5	356	1	1803	Eglise catholique chrétienne
19	**Finanzdirektion**		**749**	**43 555**	**763**	**44 007**	**775**	**48 255**		**19**	**Direction des finances**
1900	Sekretariat	6	7	595	8	651	8	743	6	1900	Secrétariat
1905	Kantonsbuchhalterei	6	9	601	9	625	9	619	6	1905	Service de comptabilité
1910	Finanzkontrolle	6	22	1 352	23	1 551	23	1 691	6	1910	Contrôle des finances
1915	Personalamt	6	24	1 384	24	1568	24	1 606	6	1915	Office du personnel
1920	Versicherungskasse	6	11	529	11	593	11	643	6	1920	Caisse de prévoyance
1925	Ausgleichskasse für das Staatspersonal	6	4	188	4	207	4	224	6	1925	Caisse de compensation pour le personnel de l'Etat
1930	Amt für Statistik	6	9	550	9	609	9	656	6	1930	Service de statistique
1935	Abteilung für Datenverarbeitung	6	90	4 967	95	3 303	101	3 671	6	1935	Division de traitement de l'information
1940	Liegenschaftsverwaltung	6	8	574	9	554	10	620	6	1940	Administration des domaines
1945	Steuerverwaltung	6	497	29 202	501	30 630	505	33 949	6	1945	Intendance des impôts
1950	Zentrale Steuerinkassostelle und Staatskassen	6	68	3 613	70	3 716	71	3 833	6	1950	Office central d'encaissement des impôts et Caisses de l'Etat
20	**Erziehungsdirektion**		**2 621**	**175506**	**2 714**	**193773**	**2 788**	**211649**		**20**	**Direction de l'instruction publique**
2000	Verwaltung	1	42	2 426	41	2 669	43	2 905	1	2000	Administration
2001	Abteilung Hochschule	1	16	821	15	877	14	972	1	2001	Service de l'Université
2002	Abteilung Unterricht	1	74		79		79		1	2002	Service de l'enseignement
	Schulzahnpflege	1	5	5 050	5	5 622	5	6 234	1		Soins dentaires scolaires
	Erziehungsberatungsstellen	1	50		50		50		1		Centres d'orientation en matières d'éducation
2003	Stipendien	1	12	629	13	676	12	765	1	2003	Bourses
2004	Jugend und Sport	1	13	634	13	735	13	786	1	2004	Jeunesse et sport
2005	Schulwarte	1	11	636	14	719	14	867	1	2005	Centre d'information pédagogique
2006	Abteilung Kulturelles	1	34	1 552	31	1733	30	1 872	1	2006	Service des affaires culturelles
2010	Universität	1	2079	[3]141207	2 137	[3]153611	2 198	[3]166833	1	2010	Université
2015	Seminar Bern	1	45	3 768	45	4 444	48	4 840	1	2015	Ecole normale Berne
2020	Seminar Biel, deutsch	1	35	4 151	38	4 834	39	5 081	1	2020	Ecole normale Bienne, allem.
2025	Seminar Biel, franz.	1	28	1 647	29	1 852	29	2 128	1	2050	Ecole normale Bienne, franç.
2030	Seminar Hofwil	1	34	3 008	34	3 646	36	3 913	1	2030	Ecole normale Hofwil
2035	Seminar Langenthal	1	31	2 158	32	2 664	34	2 942	1	2035	Ecole normale Langenthal
2040	Seminar Spiez	1	32	2 879	32	3 342	36	3 737	1	2040	Ecole normale Spiez
2045	Seminar Thun	1	49	3 647	49	4 157	50	4 427	1	2045	Ecole normale Thoune
2050	Haushaltungslehrerinnenseminar Bern	1	20	1 293	20	1 538	21	1 699	1	2050	Ecole normale ménagère Berne
2070	Französischsprachige Schule Bern	1	—	—	25	654	26	1 648	1	2070	Ecole de langue française Berne
2075	Lehrmittelverlag	1	11	[5] —	12	[5] —	11	[5] —	1	2075	Librairie de l'Etat
21	**Baudirektion**		**696**	**36 700**	**704**	**39 618**	**708**	**42 037**		**21**	**Direction des travaux publics**
2100	Sekretariat	6	22	1 552	23	1 744	24	1 870	6	2100	Secrétariat
2105	Hochbauamt	6	36	2 470	37	2 715	36	2 807	6	2105	Service des bâtiments
2110	Tiefbauamt	4	447	[3]21 570	448	[3]22 993	448	[3]24 338	4	2110	Serv. des ponts et chaussées
2115	Autobahnamt	4	129	7 023	132	7 650	133	8 120	4	2115	Service des autoroutes
2120	Vermessungsamt	4	18	1 037	18	1 140	19	1 280	4	2120	Service top. et cadastral
2125	Planungsamt	4	35	2 408	36	2 653	38	2 840	4	2125	Office du plan d'aménag.
2130	Bauinspektorat	4	9	640	10	723	10	782	4	2130	Inspection des constructions

Personalbestand und Besoldungen (Fortsetzung)		Aufteilung nach Dienstleistungen	Bestand am Effectif au 31.12.1981	Besoldungen Traitements 1981 in tausend/ en mille Fr.	Bestand am Effectif au 31.12.1982	Besoldungen Traitements 1982 in tausend/ en mille Fr.	Bestand am Effectif au 31.12.1983	Besoldungen Traitements 1983 in tausend/ en mille Fr.	Groupes		Effectif et traitements du personnel (suite)
22	**Verkehrs-, Energie- und Wasserwirtschaftsdirektion**		**101**	**5 690**	**103**	**6 143**	**103**	**6 683**		**22**	**Direction des transports, de l'énergie et de l'économie hydraulique**
2200	Sekretariat	4	11	682	11	739	11	789	4	2200	Secrétariat
2205	Verkehrsamt	4	3	224	3	246	3	266	4	2205	Office des transports
2210	Wasser- und Energiewirtschaftsamt	4	75	4 135	76	4 492	76	4 830	4	2210	Office de l'économie hydraul. et énergétique
2211	Gewässerschutzlaboratorium	3	12	649	13	666	13	798	3	2211	Laboratoire pour la protection des eaux
23	**Forstdirektion**		**210**	**12 520**	**213**	**13 773**	**217**	**14 596**		**23**	**Direction des forêts**
2300	Sekretariat	6	9	610	9	626	9	682	6	2300	Secrétariat
2305	Forstinspektorat und Kreisforstämter	5	136	[3] 6 128	136	[3] 6 553	139	[3] 6 841	5	2305	Insp. des forêts et offic. forest. d'arrondissements
2310	Staatsforstverwaltung	5		[3] 3 242		[3] 3 770		[3] 4 078	5	2310	Adm. des forêts domaniales
2320	Jagdinspektorat	4	44	1 765	47	1 966	47	2 080	4	2320	Inspectorat de la chasse
2325	Fischereiinspektorat	4	15	[5] —	15	[5] —	16	[5] —	4	2325	Inspectorat de la pêche
2330	Naturschutzinspektorat	4	6	775	6	858	6	915	4	2330	Inspectorat de la protection de la nature
24	**Landwirtschaftsdirektion**		**394**	**21 521**	**398**	**23 360**	**399**	**25 241**		**24**	**Direction de l'agriculture**
2400	Sekretariat	6	40	2 340	41	2 544	42	2 690	6	2400	Secrétariat
2405	Veterinäramt	3	4	284	5	368	6	418	3	2405	Office vétérinaire
2406	Tierseuchenkasse	3	5	[5] —	4	[5] —	4	[5] —	3	2406	Caisse des épizooties
2410	Meliorationsamt	2	22	1 408	21	1 511	21	1 605	2	2410	Service cantonal des améliorations foncières
2415	Landwirtschaftliche Schule Rütti-Zollikofen	1	55	3 331	58	3 619	58	3 845	1	2415	Ecole d'agriculture Rütti-Zollikofen
2420	Landwirtschaftliche Schule Schwand-Münsingen	1	52	2 861	52	3 001	45	3 200	1	2440	Ecole d'agriculture Schwand-Münsingen
2425	Landwirtschaftliche Schule Waldhof-Langenthal	1	37	1 717	37	1 914	38	2 085	1	2425	Ecole d'agriculture Waldhof-Langenthal
2430	Landwirtschaftliche Schule Berner Jura	1	11	644	11	724	12	799	1	2430	Ecole d'agriculture du Jura bernois
2435	Bergbauernschule Hondrich	1	33	1 664	33	1 780	34	1 932	1	2435	Ecole alpestre Hondrich
2440	Landwirtschaftliche Schule Seeland, Ins	1	30	1 408	31	1 543	32	1 642	1	2440	Ecole d'agriculture du Seeland, Anet
2445	Landwirtschaftliche Schule Langnau i.E.	1	16	876	17	983	18	1 107	1	2445	Ecole d'agriculture Langnau i.E.
2450	Molkereischule Rütti-Zollikofen	1	27	1 611	27	1 724	27	1 848	1	2450	Ecole de laiterie Rütti-Zollikofen
2455	Zentralstelle für milchwirtschaftlichen Kontroll- und Beratungsdienst	1	33	1 784	33	1 933	33	2 110	1	2455	Centrale cant. d'inspection et de consultation en matière d'économie laitière
2460	Gartenbauschule Oeschberg	1	25	[3] 1 287	24	[3] 1 395	25	[3] 1 634	1	2460	Ecole d'horticulture Oeschberg
2465	Kant. Zentralstelle zur Förderung des Obstbaues und der Obstverwertung	1	4	306	4	321	4	326	1	2465	Office centr. cant. p. l'encour. de l'arboriculture et de l'utilisation des fruits

Personalbestand und Besoldungen (Fortsetzung)		Aufteilung nach Dienstleistungen	Bestand am Effectif au 31.12.1981	Besoldungen Traitements 1981 in tausend/ en mille Fr.	Bestand am Effectif au 31.12.1982	Besoldungen Traitements 1982 in tausend/ en mille Fr.	Bestand am Effectif au 31.12.1983	Besoldungen Traitements 1983 in tausend/ en mille Fr.	Groupes		Effectif et traitements du personnel (suite)
25	**Fürsorgedirektion**		**201**	**10 541**	**211**	**11 701**	**216**	**12 623**		**25**	**Direction des œuvres sociales**
2500	Sekretariat	2	42	2 414	41	2 436	40	2 483	2	2500	Secrétariat
2510	Sprachheilschule Münchenbuchsee	2	49	2 707	53	3 083	54	3 364	2	2510	Ecole logopédique Münchenbuchsee
2515	Schulheim für Knaben Aarwangen	2	24	1 103	25	1 247	25	1 321	2	2515	Foyer d'école pour garçons Aarwangen
2520	Schulheim für Knaben Erlach	2	21	998	24	1 308	26	1 517	2	2520	Foyer d'école pour garçons Cerlier
2525	Schulheim für Knaben Landorf	2	21	1 139	24	1 255	25	1 333	2	2525	Foyer d'école pour garçons Landorf
2530	Sonderschulheim für Knaben Oberbipp	2	23	1 180	23	1 233	23	1 307	2	2530	Foyer d'école spéciale pour garçons Oberbipp
2535	Schulheim «Schlössli» Kehrsatz	2	21	1 000	21	1 139	23	1 298	2	2535	Foyer d'école «Schlössli» Kehrsatz
26	**Gemeindedirektion**		**14**	**930**	**15**	**1 080**	**15**	**1 174**		**26**	**Direction des affaires communales**
2600	Sekretariat und Inspektorat	6	14	930	15	1 080	15	1 174	6	2600	Secrétariat et inspectorat

Bestand der Behörden und des Staatspersonals nach Dienstleistungen

(gemäss Zahlenangaben auf den Vorderseiten)

Effectif des autorités et du personnel de l'Etat par services

(selon groupes indiqués aux pages précédentes)

	Bestand am Effectif au 31.12.1981	Besoldungen Traitements 1981 in tausend/ en mille Fr.	Bestand am Effectif au 31.12.1982	Besoldungen Traitements 1982 in tausend/ en mille Fr.	Bestand am Effectif au 31.12.1983	Besoldungen Traitements 1983 in tausend/ en mille Fr.	
Gruppe 1							**Groupe 1**
Erziehung, Bildung und Kirche	**3 709**	**253 448**	**3 820**	**277 927**	**3 904**	**302 560**	**Education, formation et cultes**
Gruppe 2							**Groupe 2**
Sozialpolitik und Fürsorge	**449**	**16 580**	**460**	**18 151**	**469**	**19 777**	**Politique sociale et œuvres sociales**
Gruppe 3							**Groupe 3**
Gesundheitspflege	**1 858**	**86 062**	**1 871**	**94 537**	**1 892**	**102 734**	**Hygiène**
Gruppe 4							**Groupe 4**
Verkehr, Rechts- und Staatssicherheit	**3 562**	**197 234**	**3 628**	**214 795**	**3 690**	**231 868**	**Transports, sécurité juridique et sûreté de l'Etat**
Gruppe 5							**Groupe 5**
Eigene Unternehmungen	**136**	**9 370**	**136**	**10 323**	**139**	**10 919**	**Entreprises de l'Etat**
Gruppe 6							**Groupe 6**
Allgemeine Verwaltung	**1 235**	**75 314**	**1 257**	**78 482**	**1 270**	**85 055**	**Administration générale**
Total (wie vorerwähnt)	**10 949**	**638 008**	**11 172**	**694 215**	**11 364**	**752 913**	**Total** (comme mentionné ci-devant)

	Vermögen am 31. Dezember 1982 Fortune au 31 décembre 1982		Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (–)	Vermögen am 31. Dezember 1983 Fortune au 31 décembre 1983	
	Fr.		Fr.	Fr.	
Stiftungsvermögen Dieses wird nicht zum Staatsvermögen gerechnet, auch wenn es unmittelbar, oder mittelbar staatlichen Zwecken dient, gemäss Art. 11, Abs. 2, des Finanzhaushaltgesetzes vom 29. September 1968.	**1 936 629 250.19**	+	**228 133 634.72**	**2 164 762 884.91**	**Fortune de fondations** Ces fortunes n'entrent pas dans la fortune de l'Etat même quand elles sont affectées, soit directement, soit indirectement, à des fins de l'Etat (selon art. 11, al. 2, de la loi du 29 septembre 1968 sur les finances de l'Etat).
1336 1 Fonds zur Deckung der Verwaltungskosten der kantonalen Ausgleichskasse (aus Liq. Wehrmannsausgleichskasse)	**4 039 227.50**	+	**196 912.35**	**4 236 139.85**	**1336 1 Fonds de garantie p. les frais d'adm. de la Caisse cant. de compens. (prov. de la liquid. de la Caisse de compensation pour militaires)**
Anlage: Hypothekarkasse	*4 039 227.50*			*4 236 139.85*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	196 912.35		Intérêts
Mietzins			—.—		Loyer
Verwendungen			—.—		Affectation
1336 2 Fonds zur Deckung der Verwaltungskosten der kantonalen Ausgleichskasse (aus AHV)	**10 083 591.64**	+	**17 495.64**	**10 101 087.28**	**1336 2 Fonds de garantie p. les frais d'adm. de la Caisse cantonale de compensation (de l'AVS)**
Anlage: Hypothekarkasse	*10 083 591.64*			*10 101 087.28*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	492 255.80		Intérêts
Einlage		+	17 945.64		Versement
Verwendungen		–	492 705.80		Affectation
1337 1 Fonds zur Deckung der Kosten der Familienausgleichskasse	**24 667 619.14**	+	**3 543 479.—**	**28 211 098.14**	**1337 1 Fonds de garantie pour les frais de la Caisse d'allocations familiales**
Anlage: Hypothekarkasse	*24 667 619.14*			*28 211 098.14*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	1 340 348.35		Intérêts
Einlagen		+	3 543 479.05		Versements
Verwendungen		–	1 340 348.40		Affectation
1410 1 Anna-Müller-Stiftung	**541 960.10**	+	**17 778.60**	**559 738.70**	**1410 1 Fondation Anna Muller**
Anlage: Hypothekarkasse	*541 960.10*			*559 738.70*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	26 365.—		Intérêts
Verwendungen		–	8 586.40		Affectation
1410 2 Stiftung von Jenner-von Wattenwil	**213 230.05**	+	**10 665.30**	**223 895.35**	**1410 2 Fondation de Jenner-de Wattenwil**
Anlage: Hypothekarkasse	*213 230.05*			*223 895.35*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	10 396.50		Intérêts
Einlagen		+	268.80		Versements
1500 1 Stiftung Louis Bourquin	**81 527.45**	+	**3 974.45**	**85 501.90**	**1500 1 Fondation Louis Bourquin**
Anlage: Hypothekarkasse	*81 527.45*			*85 501.90*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	3 974.45		Intérêts
1630 1 Bern. Fonds für Schutzaufsicht	**31 796.65**	–	**1 364.05**	**30 432.60**	**1630 1 Fonds bernois de patronage**
Anlage: Hypothekarkasse	*31 796.65*			*30 432.60*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	1 446.20		Intérêts
Verwendungen		–	2 810.25		Affectation

Stiftungsvermögen	Vermögen am 31. Dezember 1982 Fortune au 31 décembre 1982	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (–)	Vermögen am 31. Dezember 1983 Fortune au 31 décembre 1983	Fortune de fondations
	Fr.	Fr.	Fr.	
1700 1 Laupenstiftung für bernische Wehrmänner	**1 213 858.—**	+ **70 221.—**	**1 284 079.—**	**1700 1 Fondation de Laupen en faveur des militaires bernois**
Anlage: Hypothekarkasse	*1 213 858.—*		*1 272 429.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Darlehen	*—.—*		*11 650.—*	*Prêts*
Zinsen		+ 59 133.85		Intérêts
Beiträge Privater		+ 355.—		Versements des privés
Darlehensrückzahlungen		+ 1 050.—		Remboursements de prêts
Darlehen		+ 11 650.—		Prêts
Verwaltungskosten		– 407.85		Frais d'administration
Verwendungen		– 1 560.—		Affectation
1920 1 Versicherungskasse der bernischen Staatsverwaltung:	*1 133 635 839.25*	+ 138 615 292.01	1 272 251 131.26	*1920 1 Caisse d'assurance de l'administration de l'Etat de Berne:*
Rentenversicherung	**1 069 098 299.93**	+ **138 623 332.26**	**1 207 721 632.19**	**Assurance-rente**
Anlage: Hypothekarkasse	*1 018 664 643.22*		*1 153 619 908.30*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften	*3 525 999.97*		*2 514 000.—*	*Valeurs*
Ausstehende Guthaben und Transitorien	*46 907 656.74*		*51 587 723.89*	*Avoirs en extance et postes transitoires*
Zinsen		+ 54 272 361.63		Intérêts
Zinsgarantie auf dem erforderlichen Deckungskapital		+ 34 744 883.45		Garantie d'intérêt sur le capital de rachat exigé
Einlagen der Arbeitgeber		+ 72 177 748.52		Dépôts d'employeurs
Einlagen der Arbeitnehmer		+ 53 249 323.50		Dépôts d'employés
Verschiedene Einnahmen		+ 11 301 413.15		Transferts internes
Interne Übertragungen		+ 4 666 475.25		Recettes diverses
Speisung d. Wohnbaudarlehens		—.—		Alimentation prêts de construction
Renten		– 78 346 475.35		Rentes
Freiwillige Leistungen, Rentenauskäufe und Abfindungen		– 117 612.40		Prestations libres, rachat des rentes et indemnités uniques
Abgangsentschädigungen und Beitragsrückzahlungen		– 6 106 195.60		Indemnités de sortie et remboursement de cotisations
Übertragungen in andere Kassen		– 3 172 309.05		Transferts à d'autres caisses
Interne Übertragungen		– 431 638.90		Transferts internes
Teuerungszulagen		– 3 614 641.94		Allocations de renchérissement
Wohnbaudarlehen	**15 000 000.—**	—.—	**15 000 000.—**	**Prêts de construction**
Anlage: Hypothekarkasse	*4 353 230.20*		*2 966 376.25*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Gewährte Darlehen	*10 646 769.80*		*12 033 623.75*	*Prêts accordés*
Übertrag aus der Rentenversicherung		—.—		Report de la caisse de retraite
Darlehensrückzahlungen		+ 937 646.05		Remboursements de prêts
Bestandesveränderung der Darlehen		+ 1 386 853.95		Changements d'état des prêts
Neue Darlehen		– 2 324 500.—		Nouveaux prêts
Sparkasse	**47 478 907.77**	– **44 113.05**	**47 434 794.72**	**Caisse d'épargne**
Anlage: Hypothekarkasse	*47 020 284.32*		*46 770 101.32*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Ausstehende Guthaben und Transitorien	*458 623.45*		*664 693.40*	*Avoirs en extance et transitoires*
Zinsen		+ 2 115 667.65		Intérêts
Einlagen der Arbeitgeber		+ 2 041 575.10		Dépôts d'employeurs
Einlagen der Arbeitnehmer		+ 1 638 383.15		Dépôts d'employés
Übertragung von Rentenversicherung		+ 431 638.90		Transferts de l'assurance-rente
Übertragung von anderen Kassen		+ 59 519.90		Transferts d'autres caisses
Rückzahlungen		– 1 184 645.10		Remboursements
Rentenzuschlag		– 479 340.—		Rentes supplémentaires
Übertrag. in Rentenversicherung		– 4 666 475.25		Transferts à l'assurance-rente
Übertragungen in andere Kassen		– 437.40		Transferts à d'autres caisses
Unterstützungskasse	**2 058 631.55**	+ **36 072.80**	**2 094 704.35**	**Caisse de secours**
Anlage: Hypothekarkasse	*2 058 631.55*		*2 094 704.35*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 99 679.45		Intérêts
Zuwendungen, Übertragungen		+ 4 900.50		Contributions, transferts
Unterstützungen		– 68 507.15		Secours

Stiftungsvermögen	Vermögen am 31. Dezember 1982 Fortune au 31 décembre 1982	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (–)	Vermögen am 31. Dezember 1983 Fortune au 31 décembre 1983	Fortune de fondations
	Fr.	Fr.	Fr.	
2000 1 Bernische Lehrerversicherungskasse	*755 168 481.35*	*+ 85 120 940.55*	*840 289 421.90*	*2000 1 Caisse d'assurance des instituteurs bernois:*
Versicherte	**724 896 300.95**	**+ 81 905 898.90**	**806 802 199.85**	**Assurés**
Anlage: Hypothekarkasse	*725 334 339.65*		*797 020 071.45*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Ausstehende Guthaben	*3 619 919.30*		*2 964 485.40*	*Cotisations différées*
Liegenschaften	*1.—*		*1.—*	*Immeubles*
Guthaben beim Staat (garantierte Zinse)	*– 4 057 959.—*		*6 817 642.—*	*Créances envers l'Etat (intérêts garantis)*
Zinsen		+ 58 459 198.60		Intérêts
Arbeitgeberbeiträge		+ 52 479 623.50		Cotisations des employeurs
Mitgliederbeiträge		+ 35 422 143.20		Cotisations des membres
Übertragungen aus Sparkasse usw.		+ 1 488 567.30		Transferts de la caisse d'ép., etc.
Renten		– 58 329 712.70		Rentes
Kapitalabfindungen		– 18 789.50		Indem. uniques de capital
Rückerstattungen und Überweisungen von Beiträgen		– 6 644 489.60		Remboursements et versements de cotisations
Verwaltungskosten		– 950 641.90		Frais d'administration
Sparkasse	**27 153 906.95**	**+ 3 042 166.95**	**30 196 073.90**	**Caisse d'épargne**
Anlage: Hypothekarkasse	*27 153 906.95*		*30 196 073.90*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 270 061.40		Intérêts
Arbeitgeberbeiträge		+ 2 444 661.70		Cotisations des employeurs
Mitgliederbeiträge		+ 1 381 831.60		Cotisations des membres
Kassenleistungen		– 1 035 802.70		Prestations de caisse
Rückerstattungen und Überweisungen von Beiträgen		– 1 018 585.05		Remboursements et versements de cotisations
Hilfsfonds	**3 118 273.45**	**+ 172 874.70**	**3 291 148.15**	**Fonds de secours**
Anlage: Hypothekarkasse	*684 423.45*		*975 098.15*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Darlehen	*433 850.—*		*316 050.—*	*Prêts*
Wertschriften	*2 000 000.—*		*2 000 000.—*	*Valeurs*
Zinsen		+ 178 274.70		Intérêts
Unterstützungen		– 5 400.—		Secours
2003 1 Bernische Pestalozzi-Stiftung; Stammfonds	**421 378.90**	**+ 6 079.45**	**427 458.35**	**2003 1 Fondation bernoise Pestalozzi; fonds capital**
Anlage: Hypothekarkasse	*146 378.90*		*152 458.35*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften	*275 000.—*		*275 000.—*	*Valeurs*
Zinsen		+ 16 079.45		Intérêts
Überweisung an Dispositionsfonds		– 10 000.—		Virement du fonds de disposition
2003 2 Bernische Pestalozzi-Stiftung; Dispositionsfonds	**162 035.—**	**– 13 420.—**	**148 615.—**	**2003 2 Fondation bernoise Pestalozzi; fonds de disposition**
Anlage: Hypothekarkasse	*162 035.—*		*148 615.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 7 926.80		Intérêts
Überweisung aus Stammfonds		+ 10 000.—		Virement du fonds principal
Verwendungen		– 31 346.80		Affectation
2003 3 Juillard-Stiftung	**34 853.90**	**+ 1 699.10**	**36 553.—**	**2003 3 Fondation Juillard**
Anlage: Hypothekarkasse	*34 853.90*		*36 553.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 699.10		Intérêts
2003 4 Trächsel-Stiftung	**155 420.05**	**+ 7 576.70**	**162 996.75**	**2003 4 Fondation Trächsel**
Anlage: Hypothekarkasse	*155 420.05*		*162 996.75*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 7 576.70		Intérêts
Verwendungen		—.—		Affectation

Stiftungsvermögen	Vermögen am 31. Dezember 1982 Fortune au 31 décembre 1982		Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (–)	Vermögen am 31. Dezember 1983 Fortune au 31 décembre 1983	Fortune de fondations
	Fr.		Fr.	Fr.	
2003 5 Haller-Stiftung	**74 614.40**	+	**3 637.40**	**78 251.80**	**2003 5 Fondation Haller**
Anlage: Hypothekarkasse	*74 614.40*			*78 251.80*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	3 637.40		Intérêts
Verwendungen			—.—		Affectation
2003 6 Stiftung de Harries für Stipendien in Medizin und Kunst	**145 947.30**	+	**5 488.70**	**151 436.—**	**2003 6 Fondation de Harries pour bourses en fav. médecine et art**
Anlage: Hypothekarkasse	*125 947.30*			*131 436.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften	*20 000.—*			*20 000.—*	*Valeurs*
Zinsen		+	7 588.70		Intérêts
Kursdifferenzen			—.—		Différences du cours
Verwendungen		–	2 100.—		Affectation
2003 7 Theodor-Schenk-Stiftung	**189 303.—**	+	**9 227.—**	**198 530.—**	**2003 7 Fondation Theodor Schenk**
Anlage: Hypothekarkasse	*189 303.—*			*198 530.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	9 227.—		Intérêts
Verwendungen			—.—		Affectation
2003 8 Ferdinand-Luise-Lenz-Heymann-Stiftung für die Schweiz; Hauptfonds	**188 381.—**	–	**1 265.05**	**187 115.95**	**2003 8 Fondation de bourses Ferd.-Louise-Lenz-Heymann; fonds principal**
Anlage: Hypothekarkasse	*188 381.—*			*187 115.95*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	8 734.95		Intérêts
Überweisung an Reservefonds		–	10 000.—		Virement du fonds de réserve
Rückerstattungen			—.—		Remboursements
Verwendungen			—.—		Affectation
2003 9 Ferdinand-Luise-Lenz-Heymann-Stiftung für die Schweiz; Reservefonds	**31 392.—**	+	**8 250.—**	**39 642.—**	**2003 9 Fondation de bourses Ferd.-Louise-Lenz-Heymann; fonds de réserve**
Anlage: Hypothekarkasse	*31 392.—*			*39 642.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	1 900.—		Intérêts
Überweisung aus Hauptfonds		+	10 000.—		Virement du fonds principal
Verwendungen		–	3 650.—		Affectation
2003 10 Paul-Schwemer-Stiftung	**1 856 322.85**	+	**78 339.45**	**1 934 662.30**	**2003 10 Fondation Paul Schwemer**
Anlage: Hypothekarkasse	*701 322.85*			*779 662.30*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften	*1 155 000.—*			*1 155 000.—*	*Titres*
Zinsen		+	78 339.45		Intérêts
Kursdifferenzen		+	—.—		Différences du cours
2006 1 Bernische Denkmalpflege-Stiftung	**393 362.10**	+	**47 873.30**	**441 235.40**	**2006 1 Fondation bernoise pour la conservation des monuments historiques**
Anlage: Hypothekarkasse	*393 362.10*			*441 235.40*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	20 107.30		Intérêts
Einlagen		+	40 000.—		Versements
Verwendungen		–	12 234.—		Affectation
2010 1 Hallersche Preismedaille	**46 515.15**	–	**617.05**	**45 898.10**	**2010 1 Médaille Haller**
Anlage: Hypothekarkasse	*46 515.15*			*45 898.10*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	2 239.95		Intérêts
Verwendungen		–	2 857.—		Affectation

Stiftungsvermögen	Vermögen am 31. Dezember 1982 Fortune au 31 décembre 1982	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (−)	Vermögen am 31. Dezember 1983 Fortune au 31 décembre 1983	Fortune de fondations
	Fr.	Fr.	Fr.	
2010 4 Stammfonds (Lenz-Heymann-Stiftung) der Christkatholischen Fakultät	**174 458.20**	+ **1 496.50**	**175 954.70**	**2010 4 Fonds principal (Fondat. Lenz-Heymann) de la Faculté de théologie catholique chrétienne**
Anlage: Hypothekarkasse	*174 458.20*		*175 954.70*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 8 496.50		Intérêts
Verwendungen		− 7 000.—		Affectation
2010 7 Walter-Munzinger-Stiftung	**149 190.10**	+ **692.35**	**149 882.45**	**2010 7 Fondation Walter Munzinger**
Anlage: Hypothekarkasse	*144 790.10*		*145 482.45*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften	*4 400.—*		*4 400.—*	*Valeurs*
Zinsen		+ 7 692.35		Intérêts
Verwendungen		− 7 000.—		Affectation
Zunahme der Wertschriften		—.—		Augmentation des titres
Kauf von Wertschriften		—.—		Achat de titres
2010 8 Eduard-Herzog-Stiftung	**372 402.75**	+ **2 228.95**	**374 631.70**	**2010 8 Fondation Edouard Herzog**
Anlage: Hypothekarkasse	*355 402.75*		*357 631.70*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften	*17 000.—*		*17 000.—*	*Valeurs*
Zinsen		+ 23 203.95		Intérêts
Verwendungen		− 20 975.—		Affectation
2010 12 Studentenkrankenkasse der Universität Bern	**707 902.81**	+ **34 510.25**	**742 413.06**	**2010 12 Caisse de secours en cas de maladie pour les étudiants de l'Université de Berne**
Anlage: Hypothekarkasse	*707 902.81*		*742 413.06*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 34 510.25		Intérêts
Verwendungen		—.—		Affectation
2010 16 Adolf-Küry-Stiftung der Christkatholisch-theologischen Fakultät	**241 000.10**	+ **2 738.05**	**243 738.15**	**2010 16 Fondation Adolf Küry de la Faculté de théologie catholique chrétienne**
Anlage: Hypothekarkasse	*241 000.10*		*243 738.15*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 11 738.05		Intérêts
Verwendungen		− 9 000.—		Affectation
2010 18 Fonds zugunsten der klinischen Logopädie	**139 742.65**	− **2 497.25**	**137 245.40**	**2010 18 Fonds en faveur de la logopédie clinique**
Anlage: Hypothekarkasse	*139 742.65*		*137 245.40*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 6 668.50		Intérêts
Einlagen		—.—		Versements
Verwendungen		− 9 165.75		Affectation
2075 1 Fonds zur Deckung der Kosten des Lehrmittelverlages	**57 572.90**	+ **385 542.72**	**443 115.62**	**2075 1 Fonds pour la couverture des frais de la librairie de l'Etat**
Anlage: Hypothekarkasse	*57 572.90*		*443 115.62*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 18 409.75		Intérêts
Einlagen		+ 367 132.97		Versements
Verwendungen				Affectation

Stiftungsvermögen	Vermögen am 31. Dezember 1982 Fortune au 31 décembre 1982	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (−)	Vermögen am 31. Dezember 1983 Fortune au 31 décembre 1983	Fortune de fondations
	Fr.	Fr.	Fr.	
2500 1 Stiftung «Bernisches Hilfswerk»	**1 410 323.90**	**− 39 340.70**	**1 370 983.20**	**2500 1 Fondation «Œuvre bernoise de secours»**
Anlage: Hypothekarkasse	*30 756.20*		*764 806.50*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften	*1 100 000.—*		*600 000.—*	*Valeurs*
Guthaben	*29 567.70*		*6 176.70*	*Actif*
Festgeldanlage	*250 000.—*		*—.—*	*Placement à long terme*
Zinsen		+ 105 543.70		Intérêts
Zuwendungen		+ 14 164.—		Versements
Beitragsrückzahlungen		+ 511.—		Remboursements de subventions
Beiträge		− 157 576.10		Subventions
Verwaltungskosten		− 1 983.30		Frais d'administration
Beiträge an Hilfswerk Kanton Jura		—.—		Subvention à l'œuvre de secours du canton du Jura

	Vermögen am 31. Dezember 1982 Fortune au 31 décembre 1982		Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (−)	Vermögen am 31. Dezember 1983 Fortune au 31 décembre 1983	
	Fr.		Fr.	Fr.	
Privatrechtliche Fonds Diese gehören privatrechtlich zwar dem Staate, werden aber nicht zum Staatsvermögen gerechnet, da sie ganz oder teilweise durch Zuwendungen Privater begründet oder geäufnet worden sind und bestimmten Zwecken dienen. Gemäss Art. 11, Abs. 1, des Finanzhaushaltgesetzes vom 29. September 1968.	**46 510 198.63**	+	**4 025 913.94**	**50 536 112.57**	**Fonds de droit privé** Bien qu'appartenant à l'Etat au sens du droit privé, ces fonds n'entrent pas dans la fortune de l'Etat, car ils sont constitués et alimentés, soit entièrement, soit partiellement, par les libéralités des particuliers et ont une destination déterminée (selon article 11, al. 1 de la loi du 29 septembre 1968 sur les finances de l'Etat).
1100 1 Sport-Toto-Fonds der Präsidialverwaltung	**815 721.20**	+	**32 730.85**	**848 452.05**	**1100 1 Fonds du Sport-Toto de la Section présidentielle**
Anlage: Hypothekarkasse	*815 721.20*			*848 452.05*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlage aus Sport-Toto		+	165 520.05		Versement du «Sport-Toto»
Zinsen		+	38 714.45		Intérêts
Einlagen			—.—		Versements
Verwendungen		−	171 503.65		Affectation
1100 2 «Seva»-Fonds der Präsidialverwaltung	**264 201.—**	−	**85 298.—**	**178 903.—**	**1100 2 Fonds de la «Seva» de la Section présidentielle**
Anlage: Hypothekarkasse	*264 201.—*			*178 903.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlage aus «Seva»		+	342 000.—		Versement de la «Seva»
Zinsen		+	8 213.05		Intérêts
Einlage		+	720.—		Versement
Verwendungen		−	436 231.05		Affectation
1105 1 Hallwil-Fonds der Staatskanzlei	**21 351.—**	+	**1 040.80**	**22 391.80**	**1105 1 Fonds Hallwil de la chancellerie d'Etat**
Anlage: Hypothekarkasse	*21 351.—*			*22 391.80*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	1 040.80		Intérêts
1300 4 «Seva»-Fonds der Direktion der Volkswirtschaft	**50 369.—**	+	**2 473.—**	**52 842.—**	**1300 4 Fonds de la «Seva», Direction de l'économie publique**
Anlage: Hypothekarkasse	*50 369.—*			*52 842.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	2 406.50		Intérêts
Einlage aus «Seva»		+	12 000.—		Versement de la «Seva»
Einlagen		+	324.—		Versements
Verwendungen		−	12 257.50		Affectation
1300 5 Fonds des Forschungsinstituts für Fremdenverkehr	**94 554.15**	−	**21 146.35**	**73 407.80**	**1300 5 Fonds pour l'Institut de recherches touristiques**
Anlage: Hypothekarkasse	*94 554.15*			*73 407.80*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	4 003.65		Intérêts
Zuwendungen		+	25 016.—		Subsides
Verwendungen		−	50 166.—		Affectation
1300 6 Fonds zur Förderung der Uhrmacherberufe	**2 991.60**	+	**145.80**	**3 137.40**	**1300 6 Fonds pour l'encouragement des professions horlogères**
Anlage: Hypothekarkasse	*2 991.60*			*3 137.40*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	145.80		Intérêts

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1982 / Fortune au 31 décembre 1982		Vermehrung Augmentation (+) / Verminderung Diminution (−)	Vermögen am 31. Dezember 1983 / Fortune au 31 décembre 1983	Fonds de droit privé
	Fr.		Fr.	Fr.	
1300 7 Fonds zur Förderung von Gewerbe, Handel usw.	**89 361.—**	+	**5 424.—**	**94 785.—**	**1300 7 Fonds destiné à l'encouragement de l'industrie, du commerce, etc.**
Anlage: Hypothekarkasse	*89 361.—*			*94 785.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	4 398.—		Intérêts
Einlagen		+	1 026.—		Versements
Verwendungen			—.—		Affectation
1310 1 Bergführer- und Skilehrerkasse	**—.—**	+	**116 851.28**	**116 851.28**	**1310 1 Caisse des guides de montagne et des moniteurs de ski**
Anlage: Sparheft Kantonalbank	*—.—*			*7 763.74*	*Placement: Carnet d'épargne Banque cantonale*
Wertschriften	*—.—*			*105 000.—*	*Valeurs*
Postcheck	*—.—*			*4 087.54*	*Compte de chèques postaux*
Eröffnung des Fonds		+	116 851.28		Ouverture du fonds
Zinsen			—.—		Intérêts
Einlagen			—.—		Versements
Verwendungen			—.—		Affectation
1345 1 Fonds für Restauration und Ankäufe für die ständigen Sammlungen	**11 990.40**	−	**2 859.25**	**9 131.15**	**1345 1 Fonds pour la restauration et les achats d'objets destinés à des collections permanentes**
Anlage: Hypothekarkasse	*11 990.40*			*9 131.15*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	446.95		Intérêts
Einlagen		+	1 193.80		Versements
Verwendungen		−	4 500.—		Affectation
1355 1 Fonds für berufliche Förderung	**1 348.95**	+	**65.75**	**1 414.70**	**1355 1 Fonds pour la formation professionnelle**
Anlage: Hypothekarkasse	*1 348.95*			*1 414.70*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	65.75		Intérêts
Verwendungen			—.—		Affectation
1360 2 Chappuis-Fonds der Ingenieurschule Biel	**10 359.95**	+	**247.35**	**10 607.30**	**1360 2 Fonds Chappuis de l'Ecole d'ingénieurs de Bienne**
Anlage: Hypothekarkasse	*10 359.95*			*10 607.30*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	497.35		Intérêts
Verwendungen		−	250.—		Affectation
1365 2 Ingenieurschule Burgdorf Kindlimann-Unterstützungsfonds	**23 494.—**	+	**1 144.—**	**24 638.—**	**1365 2 Ecole d'ingénieurs de Berthoud Fonds de secours Kindlimann**
Anlage: Hypothekarkasse	*23 494.—*			*24 638.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	1 144.—		Intérêts
Einlage			—.—		Versement
Verwendungen			—.—		Affectation
1365 4 Ingenieurschule Burgdorf Hasler-Fonds	**19 132.45**	+	**3 757.30**	**22 889.75**	**1365 4 Ecole d'ingénieurs de Berthoud, Fonds Hasler**
Anlage: Hypothekarkasse	*19 132.45*			*22 889.75*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	842.15		Intérêts
Einlagen		+	12 166.05		Versements
Verwendungen		−	9 250.90		Affectation

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1982 Fortune au 31 décembre 1982		Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (−)	Vermögen am 31. Dezember 1983 Fortune au 31 décembre 1983	Fonds de droit privé
	Fr.		Fr.	Fr.	
1365 5 Ingenieurschule Burgdorf BBC-Fonds	**1 639.30**	+	**125.70**	**1 765.—**	**1365 5 Ecole d'ingénieurs de Berthoud, Fonds BBC**
Anlage: Sparheft Kantonalbank Burgdorf	*1 639.30*			*1 765.—*	*Placement: Carnet d'épargne Banque cantonale Berthoud*
Zinsen		+	36.35		Intérêts
Rückerstattung der Verrechnungssteuer		+	27.80		Remboursement de l'impôt anticipé
Einlage		+	1 870.90		Versement
Verwendungen		−	1 809.35		Affectation
1365 6 Autophon-Fonds der Ingenieurschule Burgdorf	**9 887.70**	+	**7 921.20**	**17 808.90**	**1365 6 Fonds Autophon de l'Ecole d'ingénieurs de Berthoud**
Anlage: Hypothekarkasse	*9 887.70*			*17 808.90*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	466.70		Intérêts
Einlagen		+	12 500.—		Versements
Verwendungen		−	5 045.50		Affectation
1365 7 Siemens-Albis-Fonds der Ingenieurschule Burgdorf	**2 169.50**	−	**1 030.80**	**1 138.70**	**1365 7 Fonds Siemens-Albis de l'Ecole d'ingénieurs de Berthoud**
Anlage: Hypothekarkasse	*2 169.50*			*1 138.70*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	86.25		Intérêts
Einlagen			—.—		Versements
Verwendungen		−	1 117.05		Affectation
1365 8 Fonds für Anschaffungen der Ingenieurschule Burgdorf	**1 422.10**	+	**69.30**	**1 491.40**	**1365 8 Fonds pour achats destinés à l'Ecole d'ingénieurs de Berthoud**
Anlage: Hypothekarkasse	*1 422.10*			*1 491.40*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	69.30		Intérêts
1400 1 Helene-Welti-Fonds	**1 715 228.65**	+	**72 405.35**	**1 787 634.—**	**1400 1 Fonds Hélène Welti**
Anlage: Hypothekarkasse	*1 159 228.65*			*1 220 134.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften	*556 000.—*			*567 500.—*	*Valeurs*
Zinsen		+	171 806.55		Intérêts
Zunahme der Wertschriften		+	11 500.—		Augmentation des titres
Verkauf von Anrechten		+	68 889.15		Vente de droits
Beiträge		−	109 455.—		Subsides
Rentenzahlungen		−	1 335.35		Rentes
Verkauf von Wertschriften		−	69 000.—		Vente de titres
1400 2 «Seva»-Fonds der Gesundheitsdirektion	**6 989.—**	+	**7 377.—**	**14 366.—**	**1400 2 Fonds de la «Seva», Direction de l'hygiène publique**
Anlage: Hypothekarkasse	*6 989.—*			*14 366.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	444.15		Intérêts
Einlage aus «Seva»		+	12 000.—		Versement de la «Seva»
Verwendungen		−	5 067.15		Affectation
1405 1 Unterstützungsfonds des kantonalen Frauenspitals	**91 369.65**	−	**2 814.85**	**88 554.80**	**1405 1 Fonds de secours de la Maternité cantonale**
Anlage: Hypothekarkasse	*91 369.65*			*88 554.80*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	4 443.70		Intérêts
Verwendungen		−	7 258.55		Affectation

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1982 Fortune au 31 décembre 1982		Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (−)	Vermögen am 31. Dezember 1983 Fortune au 31 décembre 1983	Fonds de droit privé
	Fr.		Fr.	Fr.	
1405 2 Jubiläumsfonds des Frauenspitals	**43 112.70**	+	**4 828.05**	**47 940.75**	**1405 2 Fonds de jubilé de la Maternité cantonale**
Anlage: Hypothekarkasse	*43 112.70*			*47 940.75*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	2 104.95		Intérêts
Einlage		+	2 723.10		Versement
Verwendungen			—.—		Affectation
1410 1 Unterstützungsfonds der psychiatrischen Universitätsklinik	**146 310.85**	+	**3 082.10**	**149 392.95**	**1410 1 Fonds de secours de la Clinique psychiatrique universitaire**
Anlage: Hypothekarkasse	*146 310.85*			*149 392.95*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	7 106.60		Intérêts
Verwendungen		−	4 024.50		Affectation
1410 5 Anna-Nüesch-Fonds der psychiatrischen Universitätsklinik	**9 169.05**	+	**446.95**	**9 616.—**	**1410 5 Fonds Anna Nüesch de la Clinique psychiatrique universitaire**
Anlage: Hypothekarkasse	*9 169.05*			*9 616.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	446.95		Intérêts
1415 1 Patientenfonds der Psychiatrischen Universitätspoliklinik und der Sozialpsychiatrischen Universitätsklinik Bern	**—.—**	+	**26 730.—**	**26 730.—**	**1415 1 Fonds des malades de la policlinique psychiatrique universitaire et de la clinique sociale universitaire Berne**
Anlage: Hypothekarkasse	*—.—*			*26 730.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Eröffnung des Fonds		+	27 199.—		Ouverture du fonds
Zinsen		+	531.—		Intérêts
Einlagen			—.—		Versements
Verwendungen		−	1 000.—		Affectation
1425 2 Betriebs- und Patientenfonds der psychiatrischen Klinik Münsingen	**1 176 156.50**	−	**256 875.95**	**919 280.55**	**1425 2 Fonds d'exploitation et des patients de la Clinique psychiatrique de Münsingen**
Anlage: Hypothekarkasse	*730 180.35*			*980 987.35*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Guthaben bei der Klinik	*360 976.15*			*—.—*	*Créance auprès de la clinique*
Wertschriften	*85 000.—*			*5 000.—*	*Titres*
Schuld bei der Klinik	*—.—*			− *66 706.80*	*Dette envers la clinique*
Zinsen		+	56 726.45		Intérêts
Einlagen		+	8 368.65		Versements
Verwendungen		−	321 971.05		Affectation
1430 1 Unterstützungsfonds der psychiatrischen Klinik Bellelay	**16 403.10**	−	**801.15**	**15 601.95**	**1430 1 Fonds de secours de la Clinique psychiatrique Bellelay**
Anlage: Hypothekarkasse	*16 403.10*			*15 601.95*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	759.20		Intérêts
Verwendungen		−	1 560.35		Affectation
1500 1 «Seva»-Fonds der Justizdirektion	**4 670.—**	+	**5 723.—**	**10 393.—**	**1500 1 Fonds de la «Seva», Direction de la justice**
Anlage: Hypothekarkasse	*4 670.—*			*10 393.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	300.55		Intérêts
Einlage aus «Seva»		+	12 000.—		Versement de la «Seva»
Verwendungen		−	6 577.55		Affectation

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1982 Fortune au 31 décembre 1982		Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (−)	Vermögen am 31. Dezember 1983 Fortune au 31 décembre 1983	Fonds de droit privé
	Fr.		Fr.	Fr.	
1505 2 Fonds für hilflose Jugend des Jura	**60 048.50**	+	**1 407.10**	**61 455.60**	**1505 2 Fonds pour la Jeunesse abandonnée du Jura**
Anlage: Div. Sparhefte	*37 048.50*			*38 455.60*	*Placement: Carnets d'épargne*
Wertschriften	*23 000.—*			*23 000.—*	*Valeurs*
Zinsen		+	2 407.10		Intérêts
Verwendungen		−	1 000.—		Affectation
1505 3 Loë-Blaser-Fonds	**84 067.05**	−	**3 351.70**	**80 715.35**	**1505 3 Fonds Loë Blaser**
Anlage: Hypothekarkasse	*60 000.—*			*13 515.35*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften	*23 867.05*			*60 000.—*	*Valeurs*
Darlehen	*200.—*			*7 200.—*	*Prêts*
Zinsen		+	3 748.30		Intérêts
Verwendungen		−	7 100.—		Affectation
1600 1 Reservefonds «Seva» der Polizeidirektion	**1 059.30**	−	**990.25**	**69.05**	**1600 1 Fonds de réserve «Seva» de la Direction de la police**
Anlage: Hypothekarkasse	*1 059.30*			*69.05*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	50.85		Intérêts
Rückerstattung der Verrechnungssteuer		+	73.60		Remboursement de l'impôt anticipé
Einlage aus «Seva»		+	12 000.—		Versement de la «Seva»
Verwendungen		−	13 114.70		Affectation
1605 1 Fonds für sportliche Ertüchtigung des kantonalen Polizeikorps	**17 173.—**	−	**17 173.—**	**—.—**	**1605 1 Fonds pour l'entraînement sportif du corps de police**
Anlage: Hypothekarkasse	*17 173.—*			*—.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	325.—		Intérêts
Übertrag auf Fonds 1605 3		−	10 747.—		Report sur le fonds 1605 3
Übertrag auf Fonds 1605 4		−	6 751.—		Report sur le fonds 1605 4
1605 2 Unterstützungsfonds des kantonalen Polizeikorps für Berufsunfälle	**87 587.45**	−	**87 587.45**	**—.—**	**1605 2 Fonds de secours du corps de police pour accidents professionnels**
Anlage: Hypothekarkasse	*87 587.45*			*—.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	1 665.55		Intérêts
Übertrag auf Fonds 1605 3		−	89 253.—		Report sur le fonds 1605 3
1605 3 Fonds für Beiträge an Polizeianlässe und sportliche Tätigkeiten der Kantonspolizei	**—.—**	+	**100 959.—**	**100 959.—**	**1605 3 Fonds pour les manifestations officielles et les activités sportives de la police cantonale**
Anlage: Hypothekarkasse	*—.—*			*100 959.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Eröffnung des Fonds			—.—		Ouverture du fonds
Zinsen		+	2 861.50.—		Intérêts
Einlagen		+	2 687.50		Versements
Übertrag Fonds 1605 1		+	10 747.—		Report du fonds 1605 1
Übertrag Fonds 1605 2		+	89 253.—		Report du fonds 1605 2
Verwendungen		−	4 590.—		Affectation

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1982 Fortune au 31 décembre 1982		Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (–)	Vermögen am 31. Dezember 1983 Fortune au 31 décembre 1983	Fonds de droit privé
	Fr.		Fr.	Fr.	
1605 4 Fonds für Kranke und Pensionierte der Kantonspolizei	**—.—**	+	**24 895.—**	**24 895.—**	**1605 4 Fonds pour les malades et les membres retraités de la police cantonale**
Anlage: Hypothekarkasse	—.—			*24 895.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Eröffnung des Fonds			—.—		Ouverture du fonds
Zinsen		+	626.40		Intérêts
Einlagen		+	17 872.95		Versements
Übertrag Fonds 1605 1		+	6 751.—		Report du fonds 1605 1
Verwendungen		–	355.35		Affectation
1630 1 Fonds der Polizeidirektion für Schutzaufsicht	**5 049.65**	+	**2 794.60**	**7 844.25**	**1630 1 Fonds de la Direction de la police pour patronage**
Anlage: Hypothekarkasse	*5 049.65*			*7 844.25*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	294.60		Intérêts
Einlagen		+	2 500.—		Versements
Verwendungen		+	—.—		Affectation
1645 1 Fonds für Betreuung der Insassen und Entlassenen der Strafanstalt Hindelbank	**24 286.30**	–	**9 637.55**	**14 648.75**	**1645 1 Fonds de prévoyance du pénitencier de Hindelbank**
Anlage: Hypothekarkasse	*24 286.30*			*14 648.75*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	749.65		Intérêts
Verwendungen		–	10 387.20		Affectation
1655 1 Fonds für die Freizeitgestaltung im Jugendheim Prêles	**15 324.—**	+	**747.05**	**16 071.05**	**1655 1 Fonds pour l'organisation des loisirs au foyer d'éducation de Prêles**
Anlage: Hypothekarkasse	*15 324.—*			*16 071.05*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	747.05		Intérêts
Einlagen			—.—		Versements
1700 1 Sport-Toto-Fonds der Militärdirektion	**1 150 316.—**	+	**131 468.—**	**1 281 784.—**	**1700 1 Fonds du Sport-Toto de la Direction des affaires militaires**
Anlage: Hypothekarkasse	*1 150 316.—*			*1 281 784.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	57 273.10		Intérêts
Einlage aus Sport-Toto		+	165 520.—		Versement du Sport-Toto
Verwendungen		–	91 325.10		Affectation
1700 2 «Seva»-Fonds der Militärdirektion	**65 285.—**	–	**1 411.—**	**63 874.—**	**1700 2 Fonds de la «Seva», Direction des affaires militaires**
Anlage: Hypothekarkasse	*65 285.—*			*63 874.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	3 166.10		Intérêts
Einlage aus «Seva»		+	8 000.—		Versement de la «Seva»
Verwendungen		–	12 577.10		Affectation
1700 3 Kantonaler Fonds für Aufgaben der Landesverteidigung	**33 865.30**	+	**644.80**	**34 510.10**	**1700 3 Fonds cantonal pour les obligations de la défense nationale**
Anlage: Hypothekarkasse	*33 865.30*			*34 510.10*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	1 644.80		Intérets
Verwendungen		–	1 000.—		Affectation

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1982 Fortune au 31 décembre 1982	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (–)	Vermögen am 31. Dezember 1983 Fortune au 31 décembre 1983	Fonds de droit privé
	Fr.	Fr.	Fr.	
1800 1 Müslinsches Legat	**158 764.—**	+ **5 680.—**	**164 444.—**	**1800 1 Legs Müslin**
Anlage: Hypothekarkasse	*158 764.—*		*164 444.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 7 680.—		Intérêts
Verwendungen		– 2 000.—		Affectation
1800 2 Reservefonds der Kirchendirektion	**32 816.—**	+ **2 212.—**	**35 028.—**	**1800 2 Fonds de réserve de la Direction des cultes**
Anlage: Hypothekarkasse	*32 816.—*		*35 028.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 582.60		Intérêts
Einlage		+ 8 024.80		Versement
Verwendungen		– 7 395.40		Affectation
1900 3 Fonds zum Unterhalt der Gedenkstätte von Oberst Will in Nidau	**14 369.30**	+ **700.45**	**15 069.75**	**1900 3 Fonds pour l'entretien du monument du colonel Will à Nidau**
Anlage: Hypothekarkasse	*14 369.30*		*15 069.75*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 700.45		Intérêts
1900 5 «Seva»-Fonds der Finanzdirektion	**17 694.30**	+ **2 638.95**	**20 333.25**	**1900 5 Fonds de la «Seva», Direction des finances**
Anlage: Hypothekarkasse, Sparkonto	*17 694.30*		*20 333.25*	*Placement: Caisse hypothécaire, Compte d'épargne*
Zinsen		+ 407.40		Intérêts
Rückerstattung der Verrechnungssteuer		+ 411.25		Remboursement de l'impôt anticipé
Einlage aus «Seva»		+ 12 000.—		Versement de la «Seva»
Verwendungen		– 10 179.70		Affectation
1900 7 Sport-Toto-Fonds des Regierungsrates	**3 793 116.75**	+ **915 949.80**	**4 709 066.55**	**1900 7 Fonds du Sport-Toto du Conseil Exécutif**
Anlage: Hypothekarkasse	*3 793 116.75*		*4 709 066.55*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 211 152.—		Intérêts
Rückzahlungen		+ 61 000.—		Remboursements
Anteil Zahlenlotto		+ 743 797.80		Part à la Loterie Suisse à numéros
Verwendungen		– 100 000.—		Affectation
1920 1 Fonds zur Unterstützung von Staatsangestellten, die der Versicherungskasse nicht angehören	**57 319.10**	+ **1 563.30**	**58 882.40**	**1920 1 Fonds de secours pour employés de l'Etat qui ne sont pas membres de la caisse assurance**
Anlage: Hypothekarkasse	*57 319.10*		*58 882.40*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 2 763.30		Intérêts
Verwendungen		– 1 200.—		Affectation
1940 1 Fonds für das Schloss Landshut	**559 529.—**	– **150 295.—**	**409 234.—**	**1940 1 Fonds pour le Château de Landshut**
Anlage: Hypothekarkasse	*559 529.—*		*409 234.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 25 846.25		Intérêts
Beiträge		+ 8 000.—		Subsides
Miet- und Pachtzinse		+ 30 855.—		Loyers et fermages
Museum		+ 18 655.30		Musée
Einlagen		+ 19 953.40		Versements
Verwendungen		– 253 604.95		Affectation
1940 2 Fonds für das Schloss Hünegg	**49 073.55**	– **2 436.20**	**46 637.35**	**1940 2 Fonds pour le Château de Hünegg**
Anlage: Hypothekarkasse	*49 073.55*		*46 637.35*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 2 288.80		Intérêts
Einlage		—.—		Versement
Verwendungen		– 4 725.—		Affectation

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1982 / Fortune au 31 décembre 1982	Vermehrung Augmentation (+) / Verminderung Diminution (−)	Vermögen am 31. Dezember 1983 / Fortune au 31 décembre 1983	Fonds de droit privé
	Fr.	Fr.	Fr.	
2000 3 Fonds für Turn- und Sportwesen	**8 967 621.—**	**+ 1 387 941.—**	**10 355 562.—**	**2000 3 Fonds en faveur de la gymnastique et du sport**
Anlage: Hypothekarkasse	*8 967 621.—*		*10 355 562.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 451 604.55		Intérêts
Einlage aus Sport-Toto		+ 1 655 198.—		Versement du «Sport-Toto»
Verwendungen		− 718 861.55		Affectation
2000 4 Sport-Toto-Fonds für Turn- und Sportverbände	**8 115 704.—**	**+ 772 049.—**	**8 887 753.—**	**2000 4 Fonds du Sport-Toto pour associations sportives et de gymnastique**
Anlage: Hypothekarkasse	*8 101 704.—*		*8 878 253.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Darlehen	*14 000.—*		*9 500.—*	*Prêts*
Zinsen		+ 394 005.65.—		Intérêts
Einlage aus Sport-Toto		+ 2 068 998.—		Versement du Sport-Toto
Übertrag Sperrkonto		—.—		Report sur compte bloqué
Rückerstattungen		+ 2 524.90		Remboursement
Abnahme der Darlehen		− 4 500.—		Diminution des prêts
Verwendungen		− 1 688 979.55		Affectation
2000 5 «Seva»-Fonds der Erziehungsdirektion	**2 836.—**	**+ 4 796.—**	**7 632.—**	**2000 5 Fonds de la «Seva», Direction de l'instruction publique**
Anlage: Hypothekarkasse	*2 336.—*		*7 132.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften	*500.—*		*500.—*	*Valeurs*
Zinsen		+ 194.60		Intérêts
Einlage aus «Seva»		+ 12 000.—		Versement de la «Seva»
Rückerstattungen		+ 3 818.—		Remboursement
Zunahme Wertschriften		—.—		Augmentation des valeurs
Verwendungen		− 11 216.60		Affectation
2000 6 Fonds für Härtefälle der Schulzahnpflege	**2 395.20**	**+ 116.75**	**2 511.95**	**2000 6 Fonds pour des cas de rigueur en matière de soins dentaires scolaires**
Anlage: Hypothekarkasse	*2 395.20*		*2 511.95*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 116.75		Intérêts
2000 7 Fonds Dr. Leonardo Gander	**26 216.—**	**− 3 817.—**	**22 399.—**	**2000 7 Fonds Dr Leonardo Gander**
Anlage: Hypothekarkasse	*26 216.—*		*22 399.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 156.10		Intérêts
Einlagen		+ 219 790.45		Versements
Verwendungen		− 224 763.55		Affectation
2000 9 Adolf Graber-Fonds	**—.—**	**+ 149 064.65**	**149 064.65**	**2000 9 Fonds Adolf Graber**
Anlage: Hypothekarkasse	*—.—*		*14 064.65*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften	*—.—*		*135 000.—*	*Valeurs*
Eröffnung des Fonds		+ 4 356.90		Ouverture du fonds
Zinsen		+ 3 484.70		Intérêts
Einlagen		+ 10 000.—		Versements
Wertschriften		+ 145 000.—		Valeurs
Verwendungen		− 3 776.95		Affectation
Verkauf Wertschriften		− 10 000.—		Vente de titres
2003 1 Lücke-Stipendium	**61 417.35**	**+ 2 994.05**	**64 411.40**	**2003 1 Bourse Lücke**
Anlage: Hypothekarkasse	*61 417.35*		*64 411.40*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 2 994.05		Intérêts
2003 2 Fädminger-Stipendienfonds	**14 690.55**	**+ 102.85**	**14 793.40**	**2003 2 Fonds Fädminger pour bourses**
Anlage: Hypothekarkasse	*14 690.55*		*14 793.40*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 702.85		Intérêts
Verwendungen		− 600.—		Affectation

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1982 Fortune au 31 décembre 1982	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (−)	Vermögen am 31. Dezember 1983 Fortune au 31 décembre 1983	Fonds de droit privé
	Fr.	Fr.	Fr.	
2003 3 Fonds Fürsprecher Arthur Schneider	**1 098 483.—**	+ **108 311.—**	**1 206 794.—**	**2003 3 Fonds avocat Arthur Schneider**
Anlage: Hypothekarkasse	*327 573.—*		*366 209.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften	*770 910.—*		*840 585.—*	*Valeurs*
Zinsen und übrige Erträge		+ 45 149.—		Intérêts et autres revenus
Rückerstattungen		—.—		Remboursements
Kurs- und Bestandesveränderungen		+ 69 675.—		Changements de cours et d'états
Verwendungen		− 1 000.—		Affectation
Steuern und Verwaltungskosten		− 513.—		Impôt et frais d'administration
Kauf von Wertschriften		− 5 000.—		Achat de titres
2003 4 Dr.-Nobs-Fonds	**67 489.10**	+ **3 032.—**	**70 521.10**	**2003 4 Fonds Dr Nobs**
Anlage: Hypothekarkasse	*27 489.10*		*30 521.10*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften	*40 000.—*		*40 000.—*	*Valeurs*
Zinsen		+ 3 032.—		Intérêts
Kursveränderungen		—.—		Différences de cours
Rückerstattungen		—.—		Remboursements
2004 1 Sport-Toto-Fonds des Amtes für Jugend und Sport	**382 246.—**	− **12 926.—**	**369 320.—**	**2004 1 Fonds du Sport-Toto pour le Service de jeunesse et sport**
Anlage: Hypothekarkasse	*382 246.—*		*369 320.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 18 714.40		Intérêts
Einlage		+ 88 308.20		Versement
Verwendungen		− 119 948.60		Affectation
2006 1 Fonds «Kunstdenkmäler des Kantons Bern»	**18 062.—**	+ **4 727.—**	**22 789.—**	**2006 1 Fonds «Monuments historiques du canton de Berne»**
Anlage: Hypothekarkasse	*18 062.—*		*22 789.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 042.75		Intérêts
Einlage		+ 9 742.70		Versement
Verwendungen		− 6 058.45		Affectation
2006 2 Kantonaler Fonds für deutschsprachige Literatur	**67 291.—**	− **5 287.—**	**62 004.—**	**2006 2 Fonds cantonal pour la littérature de langue allemande**
Anlage: Hypothekarkasse	*67 291.—*		*62 004.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 2 718.90		Intérêts
Einlage		+ 45 000.—		Versement
Verwendungen		− 53 005.90		Affectation
2006 3 Kulturfonds Bern-Jura	**24 994.85**	+ **1 218.45**	**26 213.30**	**2006 3 Fonds culturel Berne-Jura**
Anlage: Hypothekarkasse	*24 994.85*		*26 213.30*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 218.45		Intérêts
Verwendungen		—.—		Affectation
2006 4 Kantonaler Musikfonds	**121 327.—**	− **31 619.—**	**89 708.—**	**2006 4 Fonds cantonal pour la musique**
Anlage: Hypothekarkasse	*121 327.—*		*89 708.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 5 226.10		Intérêts
Einlage		+ 52 000.—		Versement
Verwendungen		− 88 845.10		Affectation
2006 5 Fonds Georges Droz	**23 505.90**	+ **1 145.90**	**24 651.80**	**2006 5 Fonds Georges Droz**
Anlage: Hypothekarkasse	*23 505.90*		*24 651.80*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 145.90		Intérêts
Verwendungen		—.—		Affectation

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1982 Fortune au 31 décembre 1982	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (−)	Vermögen am 31. Dezember 1983 Fortune au 31 décembre 1983	Fonds de droit privé
	Fr.	Fr.	Fr.	
2006 6 Kantonaler Fonds für allgemeine kulturelle Fragen	**38 811.—**	**− 14 767.—**	**24 044.—**	**2006 6 Fonds cantonal en faveur des questions générales en matière culturelle**
Anlage: Hypothekarkasse	*38 811.—*		*24 044.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 627.10		Intérêts
Einlagen		+ 20 000.—		Versements
Verwendungen		− 36 394.10		Affectation
2006 7 Kantonaler Fonds für französischsprachige Literatur	**38 981.—**	**− 9 109.—**	**29 872.—**	**2006 7 Fonds cantonal pour la littérature de langue française**
Anlage: Hypothekarkasse	*38 981.—*		*29 872.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 408.40		Intérêts
Einlagen		+ 20 000.—		Versements
Verwendungen		− 30 517.40		Affectation
2006 8 Kantonaler Fonds für Kunst und Architektur	**144 111.—**	**+ 8 835.—**	**152 946.—**	**2006 8 Fonds cantonal pour les beaux-arts et l'architecture**
Anlage: Hypothekarkasse	*144 111.—*		*152 946.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 7 723.10		Intérêts
Einlagen		+ 65 000.—		Versements
Verwendungen		− 63 888.10		Affectation
2006 9 Kantonaler Fonds für Theater und Tanz	**64 265.—**	**+ 46 206.—**	**110 471.—**	**2006 9 Fonds cantonal pour le théâtre et la danse**
Anlage: Hypothekarkasse	*64 265.—*		*110 471.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 4 206.—		Intérêts
Einlagen		+ 50 000.—		Versements
Verwendungen		− 8 000.—		Affectation
2006 10 Kantonaler Fonds für Foto und Film	**144 968.—**	**− 34 749.—**	**110 219.—**	**2006 10 Fonds cantonal pour la photographie et le cinéma**
Anlage: Hypothekarkasse	*144 968.—*		*110 219.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 7 160.75		Intérêts
Einlagen		+ 55 052.—		Versements
Verwendungen		− 96 961.75		Affectation
2006 11 Kantonaler Fonds für bildende Volkskunst, Kunstgewerbe und gestaltendes Handwerk	**128 538.—**	**− 2 837.—**	**125 701.—**	**2006 11 Fonds cantonal pour les arts populaires créatifs et décoratifs, et pour l'artisanat de création**
Anlage: Hypothekarkasse	*128 538.—*		*125 701.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 6 183.95		Intérêts
Einlagen		+ 50 000.—		Versements
Verwendungen		− 59 020.95		Affectation
2010 1 Orgelbaufonds der Universität	**14 876.75**	**+ 725.20**	**15 601.95**	**2010 1 Fonds des orgues de l'Université**
Anlage: Hypothekarkasse	*14 876.75*		*15 601.95*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 725.20		Intérêts
2010 2 Hilfsfonds für das Mineralogisch-petrographische Institut	**27 480.15**	**+ 53 739.65**	**81 219.80**	**2010 2 Fonds de secours pour l'institut minéralogique-pétrographique**
Anlage: Hypothekarkasse Sparheft *Wertschriften*	*27 480.15* *—.—*		*31 219.80* *50 000.—*	*Placement: Caisse hypothécaire Carnet d'épargne* *Valeurs*
Zinsen		+ 695.75		Intérêts
Rückerstattung der Verrechnungssteuer		+ 820.20		Remboursement de l'impôt anticipé
Einlage		+ 6 910.10		Versement
Zunahme der Wertschriften		+ 50 000.—		Augmentation des titres
Verwendungen		− 4 686.40		Affectation

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1982 Fortune au 31 décembre 1982	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (−)	Vermögen am 31. Dezember 1983 Fortune au 31 décembre 1983	Fonds de droit privé
	Fr.	Fr.	Fr.	
2010 3 Lazarus-Preis; Stammkapital	**29 093.15**	+ **1 418.25**	**30 511.40**	**2010 3 Prix Lazarus; fonds principal**
Anlage: Hypothekarkasse	*29 093.15*		*30 511.40*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 418.25		Intérêts
Verwendungen		—.—		Affectation
2010 4 Lazarus-Preis; Fonds für Dissertationen	**12 499.25**	+ **609.30**	**13 108.55**	**2010 4 Prix Lazarus; fonds pour dissertations**
Anlage: Hypothekarkasse	*12 499.25*		*13 108.55*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 609.30		Intérêts
2010 5 Stipendienfonds der Christkatholischen Fakultät	**94 928.—**	− **1 105.—**	**93 823.—**	**2010 5 Fonds des bourses de la Faculté de théologie catholique chrétienne**
Anlage: Hypothekarkasse	*94 928.—*		*93 823.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 4 395.—		Intérêts
Einlagen		—.—		Versements
Stipendien		− 5 500.—		Bourses
2010 6 Ruppaner-Bibliothekfonds	**25 198.60**	− **54.05**	**25 144.55**	**2010 6 Fonds de la bibliothèque Ruppaner**
Anlage: Hypothekarkasse	*25 198.60*		*25 144.55*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 175.95		Intérêts
Unterhalt der Bibliothek		− 1 230.—		Entretien de la bibliothèque
2010 7 Zehender-Bibliothekfonds	**46 441.35**	− **104.85**	**46 336.50**	**2010 7 Fonds de la bibliothèque Zehender**
Anlage: Hypothekarkasse	*46 441.35*		*46 336.50*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 2 167.10		Intérêts
Verwendungen		− 2 271.95		Affectation
2010 8 Eduard-Adolf-Stein-Fonds	**107 268.95**	+ **5 229.35**	**112 498.30**	**2010 8 Fonds Eduard Adolf Stein**
Anlage: Hypothekarkasse	*107 268.95*		*112 498.30*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 5 229.35		Intérêts
Verwendungen		—.—		Affectation
2010 9 Legat Volz	**9 885.—**	+ **481.85**	**10 366.85**	**2010 9 Legs Volz**
Anlage: Hypothekarkasse	*9 885.—*		*10 366.85*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 481.85		Intérêts
2010 10 Medizinische Fakultät der Universität Bern: Legat Dr. W. Spirig	**65 597.95**	− **149.15**	**65 448.80**	**2010 10 Faculté de médecine de l'Université Berne; legs Dr W. Spirig**
Anlage: Hypothekarkasse	*65 597.95*		*65 448.80*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 3 061.—		Intérêts
Verwendungen		− 3 210.15		Affectation
2010 11 Dr.-K.-A.-Lingner-Legat	**38 648.10**	− **87.90**	**38 560.20**	**2010 11 Legs Dr K. A. Lingner**
Anlage: Hypothekarkasse	*38 648.10*		*38 560.20*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 803.40		Intérêts
Beiträge		− 1 891.30		Bourses
2010 12 Fonds Eugen-Huber-Seminar	**40 428.50**	+ **47 030.30**	**87 458.80**	**2010 12 Fonds du séminaire Eugen Huber**
Anlage: Hypothekarkasse	*40 428.50*		*87 458.80*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 4 148.40		Intérêts
Einlage		+ 51 635.60		Versement
Verwendungen		− 8 753.70		Affectation

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1982 Fortune au 31 décembre 1982		Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (−)	Vermögen am 31. Dezember 1983 Fortune au 31 décembre 1983	Fonds de droit privé
	Fr.		Fr.	Fr.	
2010 13 K.-A.-Guillebeau-Fonds der Veterinärmedizinischen Fakultät	**308 380.25**	+	**241.60**	**308 621.85**	**2010 3 Fonds K. A. Guillebeau de Faculté médecine-vétérinaire**
Anlage: Hypothekarkasse *Sparheft Spar- und Leihkasse*	*291 930.—* *16 450.25*			*291 784.—* *16 837.85*	*Placement: Caisse hypothécaire* *Carnet d'épargne Caisse d'épargne et de prêts*
Zinsen		+	14 031.70		Intérêts
Rückerstattung der Verrechnungssteuer		+	219.90		Remboursement de l'impôt anticipé
Einlagen					Versements
Verwendungen		−	14 010.—		Affectation
2010 14 Fonds für studentische Wohlfahrtszwecke	**352 492.65**	−	**16 178.35**	**336 314.30**	**2010 14 Fonds d'aide aux étudiants**
Anlage: Hypothekarkasse	*352 492.65*			*336 314.30*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	16 507.60		Intérêts
Einlage		+	6 314.65		Versement
Rückerstattung		+	4 500.—		Remboursement
Verwendungen		−	43 500.60		Affectation
2010 15 Bürgi-Fonds	**69 609.65**	+	**1 347.65**	**70 957.30**	**2010 15 Fonds Bürgi**
Anlage: Hypothekarkasse *Wertschriften*	*61 609.65* *8 000.—*			*62 957.30* *8 000.—*	*Placement: Caisse hypothécaire* *Valeurs*
Zinsen		+	3 347.65		Intérêts
Verwendungen		−	2 000.—		Affectation
2010 16 Fonds für das zahnärztliche Institut der Universität Bern	**7 457.35**	−	**2 877.60**	**4 579.75**	**2010 16 Fonds de l'Institut de médecine dentaire de l'Université**
Anlage: Hypothekarkasse	*7 457.35*			*4 579.75*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	333.40		Intérêts
Einlagen			—.—		Versements
Verwendungen		−	3 211.—		Affectation
2010 17 Spende der bernischen Landgemeinden zur Zentenarfeier der Universität Bern	**50 698.25**	−	**7 767.35**	**42 930.90**	**2010 17 Donation des communes paysannes bernoises en faveur du Centenaire de l'Université**
Anlage: Hypothekarkasse	*50 698.25*			*42 930.90*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	2 232.65		Intérêts
Verwendungen		−	10 000.—		Affectation
2010 18 Geiser-Fonds für das Mathematische Seminar Bern	**23 252.75**	+	**1 133.55**	**24 386.30**	**2010 18 Fondation Geiser pour le Séminaire de mathématique**
Anlage: Hypothekarkasse	*23 252.75*			*24 386.30*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	1 133.55		Intérêts
2010 19 Fonds für das Chemische Institut der Universität Bern	**5 146.50**	+	**250.85**	**5 397.35**	**2010 19 Fonds pour l'Institut chimique de l'Université**
Anlage: Hypothekarkasse	*5 146.50*			*5 397.35*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	250.85		Intérêts
Verwendungen			—.—		Affectation
2010 20 Fonds für das Zoologische Institut der Universität Bern	**23 132.90**	+	**1 127.70**	**24 260.60**	**2010 20 Fonds pour l'Institut zoologique de l'Université**
Anlage: Hypothekarkasse	*23 132.90*			*24 260.60*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	1 127.70		Intérêts
2010 21 Josephine-Clark-Fonds für Forschungen auf dem Gebiete der Medizin	**920 197.15**	+	**9 239.76**	**929 436.91**	**2010 21 Fonds Joséphine Clark de l'Université**
Anlage: Hypothekarkasse	*920 197.15*			*929 436.91*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	43 404.80		Intérêts
Einlagen		+	22 526.11		Versements
Verwendungen		−	56 691.15		Affectation

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1982 Fortune au 31 décembre 1982		Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (−)	Vermögen am 31. Dezember 1983 Fortune au 31 décembre 1983	Fonds de droit privé
	Fr.		Fr.	Fr.	
2010 22 Fonds der Philosophischen Fakultät I der Universität Bern	**14 652.40**	−	**1 296.05**	**13 356.35**	**2010 22 Fonds de la Faculté philosophique I de l'Université**
Anlage: Hypothekarkasse	*14 652.40*			*13 356.35*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	703.95		Intérêts
Verwendungen		−	2 000.—		Affectation
2010 23 Albert-Joerg-Fonds für Forschungen auf dem Gebiete der Bujatrik	**60 610.65**	+	**2 954.75**	**63 565.40**	**2010 23 Fonds Albert Joerg pour recherches dans le domaine Bujatrik**
Anlage: Hypothekarkasse	*60 610.65*			*63 565.40*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	2 954.75		Intérêts
2010 24 Hilfsfonds für den botanischen Garten der Universität Bern	**3 875.10**	+	**7 585.90**	**11 461.—**	**2010 24 Fonds d'aide pour le jardin botanique de l'Université de Berne**
Anlage: Hypothekarkasse Sparheft	*3 875.10*			*11 461.—*	*Placement: Caisse hypothécaire Carnet d'épargne*
Zinsen		+	185.15		Intérêts
Rückerstattung der Verrechnungssteuer		+	46.65		Remboursement de l'impôt anticipé
Einlage		+	8 471.—		Versement
Verwendungen		−	1 116.90		Affectation
2010 25 Fonds für Preisarbeiten auf dem Gebiete der Diagnostik oder Therapie	**151 873.70**	+	**709.35**	**152 583.05**	**2010 25 Fonds de prix pour travaux concernant le diagnostic ou la thérapeutique**
Anlage: Hypothekarkasse *Wertschriften*	*131 873.70* *20 000.—*			*132 583.05* *20 000.—*	*Placement: Caisse hypothécaire* *Valeurs*
Zinsen		+	7 141.15		Intérêts
Verwendungen		−	6 431.80		Affectation
2010 26 Friedrich-Emil-Welti-Fonds; Stammfonds	**1 766 854.05**	−	**8 346.05**	**1 758 508.—**	**2010 26 Fonds Friedrich Emil Welti; fonds principal**
Anlage: Hypothekarkasse *Wertschriften*	*962 154.05* *804 700.—*			*941 708.—* *816 800.—*	*Placement: Caisse hypothécaire* *Valeurs*
Zinsen		+	214 480.65		Intérêts
Verkauf von Wertschriften			—.—		Vente de titres
Zunahme der Wertschriften		+	12 100.—		Augmentation des titres
Übertrag auf die Sonderfonds		−	158 213.75		Reports aux fonds spéciaux
Kauf von Wertschriften		−	72 600.—		Achat de titres
Verwendungen		−	4 112.95		Affectation
2010 27 Friedrich-Emil-Welti-Fonds; Sonderfonds Historisches Seminar	**93 024.40**	+	**2 940.65**	**95 965.05**	**2010 27 Fonds Friedrich Emil Welti; fonds spécial Séminaire historique**
Anlage: Hypothekarkasse	*93 024.40*			*95 965.05*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	5 157.50		Intérêts
Übertrag vom Stammfonds		+	39 026.80		Report du fonds principal
Verwendungen		−	41 243.65		Affectation
2010 28 Friedrich-Emil-Welti-Fonds; Sonderfonds Juristisches Seminar	**132 148.40**	+	**31 373.50**	**163 521.90**	**2010 28 Fonds Friedrich Emil Welti; fonds spécial Séminaire juridique**
Anlage: Hypothekarkasse	*132 148.40*			*163 521.90*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	7 741.80		Intérêts
Übertragung vom Stammfonds		+	39 026.80		Report du fonds principal
Verwendungen		−	15 395.10		Affectation
2010 29 Friedrich-Emil-Welti-Fonds; Sonderfonds für die Rechtsquellenausgabe	**624 752.55**	−	**54 915.55**	**569 837.—**	**2010 29 Fonds Friedrich Emil Welti; fonds spécial pour la publication de documents juridiques**
Anlage: Hypothekarkasse	*624 752.55*			*569 837.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	30 788.75		Intérêts
Übertrag vom Stammfonds		+	80 160.15		Report du fonds principal
Verwendungen		−	165 864.45		Affectation

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1982 / Fortune au 31 décembre 1982		Vermehrung Augmentation (+) / Verminderung Diminution (−)	Vermögen am 31. Dezember 1983 / Fortune au 31 décembre 1983	Fonds de droit privé
	Fr.		Fr.	Fr.	
2010 30 Fonds für die Weiterbildung von Schwachsichtigen oder Blinden	**40 168.50**	+	**1 958.20**	**42 126.70**	**2010 30 Fonds pour le perfectionnement des personnes qui ont la vue faible ou aveugles**
Anlage: Hypothekarkasse	*40 168.50*			*42 126.70*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	1 958.20		Intérêts
2010 31 Fonds des Kunsthistorischen Seminars der Universität Bern	**11 160.—**		**—.—**	**11 160.—**	**2010 31 Fonds du Séminaire d'art historique de l'Université de Berne**
Anlage: Hypothekarkasse	*11 160.—*			*11 160.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	544.05		Intérêts
Verwendungen		−	544.05		Affectation
2010 32 Fonds Institut für mathematische Statistik und Versicherungslehre	**4 562.60**	+	**120.55**	**4 683.15**	**2010 32 Fonds Institut de statistique et de sciences actuarielles**
Anlage: Hypothekarkasse Sparheft	*4 562.60*			*4 683.15*	*Placement: Caisse hypothécaire Carnet d'épargne*
Zinsen		+	109.80		Intérêts
Rückerstattung der Verrechnungssteuer		+	108.25		Remboursement de l'impôt anticipé
Einlagen		+	267.—		Versements
Verwendungen		−	364.50		Affectation
2010 33 Fonds Institut für mathematische Statistik	**105.75**	+	**31.80**	**137.55**	**2010 33 Fonds Institut de statistique mathématique**
Anlage: Hypothekarkasse Sparheft	*105.75*			*137.55*	*Placement: Caisse hypothécaire Carnet d'épargne*
Zinsen		+	31.80		Intérêts
Einlagen		+	9 510.50		Versements
Verwendungen		−	9 510.50		Affectation
2010 34 Fonds für den Theodor-Kocher-Preis	**71 744.55**	+	**6 220.60**	**77 965.15**	**2010 34 Fonds de prix Theodor Kocher**
Anlage: Hypothekarkasse	*1 744.55*			*47 965.15*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften	*70 000.—*			*30 000.—*	*Valeurs*
Zinsen		+	6 250.60		Intérêts
Verkauf von Wertschriften		+	40 000.—		Vente de titres
Abnahme der Wertschriften		−	40 000.—		Diminution des titres
Verwendungen		−	30.—		Affectation
2010 35 Dr.-Kurt-Siegfried-Fonds für das Pharmazeutische Institut der Universität Bern	**8 902.15**	+	**433.95**	**9 336.10**	**2010 35 Fonds Dr Kurt Siegfried pour l'Institut pharmaceutique de l'Université de Berne**
Anlage: Hypothekarkasse	*8 902.15*			*9 336.10*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	433.95		Intérêts
2010 36 Asante-Preis	**3 246.—**	+	**158.25**	**3 404.25**	**2010 36 Prix Asante**
Anlage: Hypothekarkasse	*3 246.—*			*3 404.25*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	158.25		Intérêts
Verwendungen			—.—		Affectation
2010 37 Guthnick-Stiftung	**5 503.15**	+	**268.25**	**5 771.40**	**2010 37 Fondation Guthnick**
Anlage: Hypothekarkasse	*5 503.15*			*5 771.40*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	268.25		Intérêts
2010 38 Legat Scheidegger des Kunsthitorischen Seminars	**10 000.—**		**—.—**	**10 000.—**	**2010 38 Séminaire d'art historique, legs Scheidegger**
Anlage: Hypothekarkasse	*10 000.—*			*10 000.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	487.50		Intérêts
Verwendungen		−	487.50		Affectation

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1982 Fortune au 31 décembre 1982		Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (−)	Vermögen am 31. Dezember 1983 Fortune au 31 décembre 1983	Fonds de droit privé
	Fr.		Fr.	Fr.	
2010 39 Johann-Alfred-Münger-Fonds der Universität Bern	**1 300.20**	+	**63.35**	**1 363.55**	**2010 39 Fonds Johann Alfred Münger de l'Université de Berne**
Anlage: Hypothekarkasse	*1 300.20*			*1 363.55*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	63.35		Intérêts
2010 40 Asher-Fonds für das Physiologische Institut der Universität Bern	**8 076.40**	+	**393.70**	**8 470.10**	**2010 40 Fonds Asher pour l'Institut physiologique de l'Université de Berne**
Anlage: Hypothekarkasse	*8 076.40*			*8 470.10*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	393.70		Intérêts
2010 41 Emma-Ottilie-Bach-Legat der Universität Bern	**28 266.70**	+	**1 378.—**	**29 644.70**	**2010 41 Université de Berne, Legs Emma Ottilie Bach**
Anlage: Hypothekarkasse	*28 266.70*			*29 644.70*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	1 378.—		Intérêts
2010 44 Fonds für geologische Exkursionen der Universität Bern	**42 816.—**	+	**1 366.—**	**44 182.—**	**2010 44 Fonds pour excursions géologiques de l'Université de Berne**
Anlage: Hypothekarkasse	*42 816.—*			*44 182.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	2 066.—		Intérêts
Einlagen			—.—		Versements
Verwendungen		−	700.—		Affectation
2010 45 Fonds für mineralogisch-petrographische Exkursionen der Universität Bern	**25 123.—**	+	**514.—**	**25 637.—**	**2010 45 Fonds pour excursions minéralogiques-pétrographiques de l'Université de Berne**
Anlage: Hypothekarkasse	*25 123.—*			*25 637.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	1 214.—		Intérêts
Verwendungen		−	700.—		Affectation
2010 46 Fonds für geographische Exkursionen der Universität Bern	**5 160.70**	+	**251.55**	**5 412.25**	**2010 46 Fonds pour excursions géographiques de l'Université de Berne**
Anlage: Hypothekarkasse	*5 160.70*			*5 412.25*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	251.55		Intérêts
Einlagen			—.—		Versements
2010 49 Dr.-Joachim-de-Giacomi-Fonds	**12 104.—**	+	**588.—**	**12 692.—**	**2010 49 Fonds Dr Joachim de Giacomi**
Anlage: Hypothekarkasse	*12 104.—*			*12 692.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	588.—		Intérêts
Verwendungen			—.—		Affectation
2010 50 Eduard-Fischer-Fonds	**9 114.—**	+	**444.30**	**9 558.30**	**2010 50 Fonds Edouard Fischer**
Anlage: Hypothekarkasse	*9 114.—*			*9 558.30*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	444.30		Intérêts
Verwendungen			—.—		Affectation
2010 51 Fonds für den Botanischen Garten, Legat Schneider	**4 233.—**	−	**1 032.—**	**3 201.—**	**2010 51 Fonds du jardin botanique, Legs Schneider**
Anlage: Hypothekarkasse	*4 233.—*			*3 201.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	175.—		Intérêts
Verwendungen		−	1 207.—		Affectation

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1982 Fortune au 31 décembre 1982		Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (–)	Vermögen am 31. Dezember 1983 Fortune au 31 décembre 1983	Fonds de droit privé
	Fr.		Fr.	Fr.	
2010 52 Eugène-und-Louis-Michaud-Fonds	**72 150.75**	–	**206.30**	**71 944.45**	**2010 52 Fonds Eugène et Louis Michaud**
Anlage: Hypothekarkasse	*44 650.75*			*44 444.45*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften	*27 500.—*			*27 500.—*	*Valeurs*
Zinsen		+	19 993.70		Intérêts
Zunahme der Wertschriften			—.—		Augmentation des titres
Kauf von Wertschriften			—.—		Achat de titres
Verwendungen		–	20 200.—		Affectation
2010 53 Jubiläumsfonds der Christkatholisch-theologischen Fakultät	**62 985.85**	+	**2 069.30**	**65 055.15**	**2010 53 Fonds des jubilés de la Faculté de théologie catholique chrétienne**
Anlage: Hypothekarkasse	*62 985.85*			*65 055.15*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	3 069.30		Intérêts
Verwendungen		–	1 000.—		Affectation
2010 54 Karl-Jaberg-Stiftung, Stammfonds	**56 941.10**	+	**4 703.20**	**61 644.30**	**2010 54 Fondation Karl Jaberg, fonds principal**
Anlage: Hypothekarkasse	*4 701.10*			*9 404.30*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften	*52 240.—*			*52 240.—*	*Valeurs*
Zinsen		+	9 044.80		Intérêts
Zunahme der Wertschriften			—.—		Augmentation des titres
Übertrag auf diverse Fonds		–	4 200.—		Report sur divers fonds
Verwendungen		–	141.60		Affectation
2010 55 Karl-Jaberg-Stiftung, Sonderfonds für Druckkostenbeiträge	**26 133.—**	+	**4 644.15**	**30 777.15**	**2010 55 Fondation Karl Jaberg, fonds spécial pour subsides aux frais d'impression**
Anlage: Hypothekarkasse	*22 833.—*			*27 477.15*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften	*3 300.—*			*3 300.—*	*Valeurs*
Zinsen		+	2 503.25		Intérêts
Zunahme der Wertschriften			—.—		Augmentation de titres
Übertrag ab Stammfonds		+	3 760.—		Report du fonds principal
Verwendungen		–	1 619.10		Affectation
Kauf Wertschriften			—.—		Achat de titres
2010 56 Karl-Jaberg-Stiftung, Sonderfonds für Bücheranschaffungen	**372.05**	–	**206.15**	**165.90**	**2010 56 Fondation Karl Jaberg, fonds spécial pour acquisitions de livres**
Anlage: Hypothekarkasse	*372.05*			*165.90*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	13.75		Intérêts
Übertrag ab Stammfonds		+	940.—		Report du fonds principal
Verwendungen		–	1 159.90		Affectation
2010 57 Fonds für die Abteilung für Unterrichtsmedien der medizinischen Fakultät der Universität Bern	**10 549.—**	+	**6 129.—**	**16 678.—**	**2010 57 Fonds pour la division des moyens d'enseignement par les médias de la Faculté de méd. de l'Université de Berne**
Anlage: Hypothekarkasse	*10 549.—*			*16 678.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	808.30		Intérêts
Einlagen		+	10 323.85		Versements
Verwendungen		–	5 003.15		Affectation

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1982 Fortune au 31 décembre 1982		Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (−)	Vermögen am 31. Dezember 1983 Fortune au 31 décembre 1983	Fonds de droit privé
	Fr.		Fr.	Fr.	
2010 58 Fonds für das psychoanalytische Seminar an der Psychiatrischen Universitätsklinik und Sozialpsychiatrischen Universitätsklinik	**6 894.—**	−	**359.15**	**6 534.85**	**2010 58 Fonds pour le séminaire de psychanalyse à la policlinique psychiatrique universitaire et clinique psychiatrique sociale universitaire**
Anlage: Hypothekarkasse	*6 894.—*			*6 534.85*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	309.85		Intérêts
Einlagen			—.—		Versements
Verwendungen		−	669.—		Affectation
2010 59 Fonds des Medizinhistorischen Instituts	**12 090.—**	−	**2 315.90**	**9 774.10**	**2010 59 Fonds de l'Institut d'histoire de la médecine**
Anlage: Sparheft Schweiz. Bankverein	*12 090.—*			*9 774.10*	*Placement: Carnet d'épargne de la Société de Banque Suisse*
Zinsen		+	271.30		Intérêts
Rückerstattung der Verrechnungssteuer		+	164.45		Remboursement de l'impôt anticipé
Einlagen		+	1 020.—		Versements
Verwendungen		−	3 771.65		Affectation
2010 60 Fonds für Publikationen und Forschungsprojekte	**5 265.85**	−	**192.90**	**5 072.95**	**2010 60 Fonds pour la publication et projets de recherche**
Anlage: Hypothekarkasse	*5 265.85*			*5 072.95*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	246.10		Intérêts
Einlagen		+	201.—		Versements
Verwendungen		−	640.—		Affectation
2010 61 Fonds UNI-Sport der Universität Bern	**—.—**	+	**6 947.—**	**6 947.—**	**2010 61 Fonds des sports universitaires de l'Université de Berne**
Anlage: Hypothekarkasse	*—.—*			*6 947.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Eröffnung des Fonds		+	6 814.—		Ouverture du fonds
Zinsen		+	133.—		Intérêts
Einlagen			—.—		Versements
Verwendungen			—.—		Affectation
2010 62 Fonds für Diagnose und Therapie von Leberkrankheiten	**—.—**	+	**10 208.—**	**10 208.—**	**2010 62 Fonds de diagnostic et de traitement des troubles hépatiques**
Anlage: Hypothekarkasse	*—.—*			*10 208.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Eröffnung des Fonds		+	10 000.—		Ouverture du fonds
Zinsen		+	208.—		Intérêts
Einlagen			—.—		Versements
Verwendungen			—.—		Affectation
2010 63 Prof. Dr. Christian Moser-Fonds des Instituts für mathematische Versicherungslehre der Universität Bern	**—.—**	+	**15 039.—**	**15 039.—**	**2010 63 Prof. Dr Christian Moser-Fonds de l'Institut de statistique et de sciences actuarielles de l'Université de Berne**
Anlage: Hypothekarkasse	*—.—*			*15 039.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Eröffnung des Fonds		+	15 000.—		Ouverture du fonds
Zinsen		+	39.—		Intérêts
Einlagen			—.—		Versements
Verwendungen			—.—		Affectation

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1982 Fortune au 31 décembre 1982	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (−)	Vermögen am 31. Dezember 1983 Fortune au 31 décembre 1983	Fonds de droit privé
	Fr.	Fr.	Fr.	
2010 65 Austauschfonds Seminar für Urgeschichte	**—.—**	+ **2 223.25**	**2 223.25**	**2010 65 Fonds d'échanges du Séminaire de préhistoire**
Anlage: Hypothekarkasse Sparheft	*—.—*		*2 223.25*	*Placement: Caisse hypothécaire Carnet d'épargne*
Eröffnung des Fonds		+ 2 883.—		Ouverture du fonds
Zinsen		+ 40.25		Intérêts
Rückerstattung der Verrechnungssteuer		—.—		Remboursement de l'impôt anticipé
Einlagen		—.—		Versements
Verwendungen		− 700.—		Affectation
2045 1 Hilfsfonds Staatliches Seminar Thun Jubiläumsspende der Ehemaligen des Seminars Thun-Hindelbank	**—.—**	+ **12 229.60**	**12 229.60**	**2045 1 Fonds d'aide Ecole normale de Thoune Don du jubilé des anciens élèves de l'Ecole normale de Thoune et de Hindelbank**
Anlage: Hypothekarkasse	*—.—*		*12 229.60*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Eröffnung des Fonds		+ 14 597.70		Ouverture du fonds
Zinsen		+ 531.90		Intérêts
Einlagen		+ 100.—		Versements
Verwendungen		− 3 000.—		Affectation
2100 1 «Seva»-Fonds der Baudirektion	**20 999.—**	+ **3 367.—**	**24 366.—**	**2100 1 Fonds de la «Seva», Direction des travaux publics**
Anlage: Hypothekarkasse	*20 999.—*		*24 366.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 065.50		Intérêts
Einlage aus «Seva»		+ 12 000.—		Versement de la «Seva»
Verwendungen		− 9 698.50		Affectation
2110 1 Hilfsfonds für unverschuldet in Not geratene Wegmeister	**75 347.—**	− **6 484.—**	**68 863.—**	**2110 1 Fonds d'aide pour cantonniers dans la gêne**
Anlage: Hypothekarkasse	*75 347.—*		*68 863.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 3 517.45		Intérêts
Verwendungen		− 10 001.45		Affectation
2200 1 «Seva»-Fonds der Verkehrs, Energie- und Wasserwirtschaftsdirektion	**5 206.70**	+ **1 580.65**	**6 787.35**	**2200 1 Fonds de la «Seva», Direction des transports, de l'énergie et de l'économie hydraulique**
Anlage: Hypothekarkasse	*5 206.70*		*6 787.35*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 259.75		Intérêts
Einlage aus «Seva»		+ 12 000.—		Versement de la «Seva»
Einlagen		—.—		Versements
Verwendungen		− 10 679.10		Affectation

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1982 Fortune au 31 décembre 1982		Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (−)	Vermögen am 31. Dezember 1983 Fortune au 31 décembre 1983	Fonds de droit privé
	Fr.		Fr.	Fr.	
2205 1 Schwellenfonds der ehemaligen Spiez–Frutigen-Bahn	**694 442.35**	+	**29 941.55**	**724 383.90**	**2205 1 Fonds d'endiguements de l'ancien chemin de fer Spiez–Frutigen**
Anlage: Ersparniskasse Aeschi	*53 442.35*			*53 383.90*	*Placement: Caisse d'épargne Aeschi*
Wertschriften	*641 000.—*			*671 000.—*	*Valeurs*
Zinsen		+	24 637.45		Intérêts
Verrechnungssteuer-Rückerstattung		+	12 222.40		Remboursement impôt anticipé
Aufwand für Schwellenbauten			—.—		Charges pour endiguements
Zunahme der Wertschriften		+	30 000.—		Augmentations des titres
Kauf von Wertschriften		−	36 918.30		Achats de titres
2205 2 Fonds zur Förderung des Verkehrs	**143 792.30**	+	**144 141.15**	**287 933.45**	**2205 2 Fonds pour l'encouragement des transports**
Anlage: Hypothekarkasse	*143 785.30*			*287 926.45*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften	*2.—*			*4.—*	*Valeurs*
Darlehen	*5.—*			*3.—*	*Prêts*
Zinsen		+	9 704.15		Intérêts
Einlage aus «Seva»		+	155 480.—		Versement de la «Seva»
Sonstige Einnahmen		+	6 000.—		Autres recettes
Verwendungen		−	27 043.—		Affectation
2300 1 «Seva»-Fonds der Forstdirektion	**44 698.—**	+	**2 728.15**	**47 426.15**	**2300 1 Fonds de la «Seva», Direction des forêts**
Anlage: Hypothekarkasse	*44 698.—*			*47 426.15*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	2 085.60		Intérêts
Einlage aus «Seva»		+	8 000.—		Versement de la «Seva»
Verwendungen		−	7 357.45		Affectation
2320 1 Jagdfonds	**610 930.—**	+	**125 670.—**	**736 600.—**	**2320 1 Fonds de chasse**
Anlage: Hypothekarkasse	*610 930.—*			*736 600.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	32 090.20		Intérêts
Gebühren		+	131 125.—		Emoluments
Übrige Einnahnmen		+	5 805.—		Recettes diverses
Erlös aus Drucksachen		+	7 488.—		Vente d'imprimés
Hebung und Förderung der Jagd		−	50 838.20		Amélioration et relèvement de la chasse
2320 2 Reservefonds Jagd der Forstdirektion	**195 093.—**	+	**177 313.—**	**372 406.—**	**2320 2 Fonds de réserve pour la chasse de la Direction des forêts**
Anlage: Hypothekarkasse	*195 093.—*			*372 406.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	13 059.05		Intérêts
Hegebeiträge der Jäger		+	244 220.—		Contributions de chasseurs pour la protection du gibier
Übrige Einnahmen			—.—		Recettes diverses
Verwendung für hegerische Massnahmen		−	79 966.05		Utilisation pour la prise de mesures de protection
2330 1 Naturschutzfonds	**122 317.60**	+	**2 773.35**	**125 090.95**	**2330 1 Fonds de la protection de la nature**
Anlage: Hypothekarkasse	*122 317.60*			*125 090.95*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	5 923.35		Intérêts
Diverse Einlagen		+	500.—		Versements divers
Verwendungen		−	3 650.—		Affectation
2330 2 Dr.-h.-c.-Hans-Itten-Fonds	**4 509.90**	+	**219.85**	**4 729.75**	**2330 2 Fonds Dr h. c. Hans Itten**
Anlage: Hypothekarkasse	*4 509.90*			*4 729.75*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	219.85		Intérêts
Verwendungen			—.—		Affectation

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1982 Fortune au 31 décembre 1982		Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (−)	Vermögen am 31. Dezember 1983 Fortune au 31 décembre 1983	Fonds de droit privé
	Fr.		Fr.	Fr.	
2400 1 Kantonaler Rebfonds	**79 473.50**	+	**18 745.35**	**98 218.85**	**2400 1 Fonds cantonal pour la lutte contre le phylloxéra**
Anlage: Hypothekarkasse	*79 473.50*			*98 218.85*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	5 979.75		Intérêts
Bundesbeitrag		+	95 904.50		Subvention de la Confédération
Staatsbeitrag		+	70 000.—		Subvention de l'Etat
Beiträge der Rebbesitzer		+	17 079.10		Contributions des vignerons
Übrige Einnahmen		+	29 120.—		Autres recettes
Beiträge an die Rebberg-erneuerung		−	184 184.—		Subsides pour la reconstitution des vignes
Sonstige Ausgaben		−	15 154.—		Autres dépenses
2400 3 Fonds für eine landwirtschaftliche Ausstellung im Kanton Bern	**17 624.90**	−	**13 272.45**	**4 352.45**	**2400 3 Fonds pour une exposition agricole dans le canton de Berne**
Anlage: Hypothekarkasse	*17 624.90*			*4 352.45*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	762.20		Intérêts
Verwendungen		−	14 034.65		Affectation
2400 4 Jubiläumsfonds des Vereins ehemaliger Rüttischüler	**24 527.90**	+	**1 195.75**	**25 723.65**	**2400 4 Fonds du jubilé de l'Association des anciens élèves de la Rütti**
Anlage: Hypothekarkasse	*24 527.90*			*25 723.65*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	1 195.75		Intérêts
2400 6 Fonds der «Mutuelle chevaline suisse»	**1 257.85**	+	**11.65**	**1 269.50**	**2400 6 Fonds Mutuelle chevaline suisse**
Anlage: Hypothekarkasse	*1 257.85*			*1 269.50*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	59.65		Intérêts
Verwendungen		−	48.—		Affectation
2400 7 Fonds zur Förderung der Bauernkultur	**1 705 876.—**	−	**20 926.—**	**1 684 950.—**	**2400 7 Fonds pour le folklore rural**
Anlage: Hypothekarkasse	*1 705 876.—*			*1 684 950.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	77 050.35		Intérêts
Einlage aus «Seva»		+	726 750.—		Versement de la «Seva»
Beiträge an Restaurationen		−	799 181.80		Subsides pour restaurations
Übrige Ausgaben		−	25 544.55		Autres dépenses
2400 9 «Seva»-Fonds der Landwirtschaftsdirektion	**15 633.—**	−	**2 378.—**	**13 255.—**	**2400 9 Fonds de la «Seva», Direction de l'agriculture**
Anlage: Hypothekarkasse	*15 633.—*			*13 255.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	548.25		Intérêts
Einlage aus «Seva»		+	12 000.—		Versement de la «Seva»
Übrige Einnahmen		+	3 020.—		Autres recettes
Verwendungen		−	17 946.25		Affectation
2400 10 Alfred-Kindler-Fonds	**97 800.20**	+	**4 767.75**	**102 567.95**	**2400 10 Fonds Alfred Kindler**
Anlage: Hypothekarkasse	*97 800.20*			*102 567.95*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	4 767.75		Intérêts
2400 11 Fonds für land- und milchwirtschaftliche Studienreisen und Literatur	**63 345.25**	−	**5 261.45**	**58 083.80**	**2400 11 Fonds pour voyages d'études et littérature agricole et d'économie laitière**
Anlage: Hypothekarkasse	*63 345.25*			*58 083.80*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	2 731.70		Intérêts
Verwendungen		−	7 993.15		Affectation

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1982 Fortune au 31 décembre 1982		Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (−)	Vermögen am 31. Dezember 1983 Fortune au 31 décembre 1983	Fonds de droit privé
	Fr.		Fr.	Fr.	
2405 1 Viehversicherungsfonds	**522 689.33**	+	**1 548.90**	**524 238.23**	**2405 1 Fonds d'assurance du bétail**
Anlage: Hypothekarkasse	*522 689.33*			*524 238.23*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	25 511.85		Intérêts
Übrige Einnahmen		+	1 548.90		Autres recettes
Verwendungen		−	25 511.85		Affectation
2410 1 Siedlungsfonds	**454 286.15**	−	**5 762.95**	**448 523.20**	**2410 1 Fonds de colonisation**
Anlage: Hypothekarkasse	*454 286.15*			*448 523.20*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	21 911.85		Intérêts
Verwendungen		−	27 674.80		Affectation
2415 1 Jubiläumsfonds der Landwirtschaftlichen Schule Rütti-Zollikofen	**104 599.10**	+	**3 961.05**	**108 560.15**	**2415 1 Fonds de Jubilé de l'école d'agriculture Rütti-Zollikofen**
Anlage: Hypothekarkasse	*104 599.10*			*108 560.15*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	5 073.75		Intérêts
Übrige Einnahmen			—.—		Autres recettes
Verwendungen		−	1 112.70		Affectation
2420 1 Jubiläumsfonds der Landwirtschafts- und Haushaltungsschule Schwand	**27 549.40**	+	**1 343.—**	**28 892.40**	**2420 1 Fonds de Jubilé de l'école d'agriculture et de l'école ménagère Schwand**
Anlage: Hypothekarkasse	*27 549.40*			*28 892.40*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	1 343.—		Intérêts
Verwendungen			—.—		Affectation
2435 1 Jubiläumsfonds der Bergbauernschule Hondrich	**19 672.05**	+	**34.05**	**19 706.10**	**2435 1 Fonds de Jubilé de l'Ecole d'agriculture de montagne Hondrich**
Anlage: Hypothekarkasse	*19 672.05*			*19 706.10*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	951.05		Intérêts
Verwendungen		−	917.—		Affectation
2440 1 Genossenschaftsfonds der Landwirtschaftlichen Schule Seeland Ins	**32 741.15**	−	**1 490.75**	**31 250.40**	**2440 1 Fonds des coopératives de l'Ecole d'agriculture du Seeland à Anet**
Anlage: Hypothekarkasse	*7 741.15*			*6 250.40*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften	*25 000.—*			*25 000.—*	*Valeurs*
Zinsen		+	1 844.15		Intérêts
Verwendungen		−	3 334.90		Affectation
2445 1 Genossenschaftsfonds für die Landwirtschaftliche Schule Langnau i. E.	**27 999.—**	+	**1 362.—**	**29 361.—**	**2445 1 Fonds des coopératives pour l'Ecole d'agriculture de Langnau**
Anlage: Hypothekarkasse	*27 999.—*			*29 361.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	1 362.—		Intérêts
Verwendungen			—.—		Affectation

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1982 Fortune au 31 décembre 1982	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (−)	Vermögen am 31. Dezember 1983 Fortune au 31 décembre 1983	Fonds de droit privé
	Fr.	Fr.	Fr.	
2450 1 Fonds für käsereitechnische Versuche und Untersuchungen an der Molkereischule Rütti-Zollikofen	**81 048.40**	**− 4 233.65**	**76 814.75**	**2450 1 Fonds pour recherches techniques en matière fromagère et analyses à l'Ecole de laiterie Rütti-Zollikofen**
Anlage: Hypothekarkasse	*81 048.40*		*76 814.75*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 3 766.35		Intérêts
Verwendungen		− 8 000.—		Affectation
2500 1 Fonds für ausserordentliche Unterstützungen	**456 266.—**	**+ 198 827.—**	**655 093.—**	**2500 1 Fonds pour secours extraordinaires**
Anlage: Hypothekarkasse	*456 266.—*		*655 093.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 22 033.40		Intérêts
Beitrag Bern. Winterhilfe		—.—		Contribution au Secours d'hiver bernois
Einlagen		+ 200 000.—		Versements
Rückerstattungen		+ 2 432.60		Remboursements
Verwendungen		− 25 639.—		Affectation
2500 2 «Seva»-Fonds der Fürsorgedirektion	**16 042.70**	**− 1 929.55**	**14 113.15**	**2500 2 Fonds de la «Seva», Direction des œuvres sociales**
Anlage: Hypothekarkasse	*16 042.70*		*14 113.15*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 730.10		Intérêts
Einlage aus «Seva» und Zahlenlotto		+ 8 000.—		Versement de la «Seva» et de la loterie à numéros
Verwendungen		− 10 659.65		Affectation
2500 6 Viktoriastiftung und deren Fonds	*4 014 313.25*	*− 17 954.90*	*3 996 358.35*	*2500 6 Institution Viktoria et ses fonds*
2500 60 Viktoriastiftung	**3 666 374.65**	**− 17 954.90**	**3 648 419.75**	**2500 60 Institution Viktoria**
Anlage: Viktoriagut	*2 115 527.—*		*2 159 141.80*	*Placement: Domaine*
Liegenschaften und Mobiliar	*1 539 928.25*		*1 533 411.25*	*Immeubles et mobilier*
Wertschriften	*10 007.—*		*10 007.—*	*Valeurs*
Hypothekarkasse	*174 526.95*		*112 586.15*	*Caisse hypothécaire*
Kasse und Postcheck	*150 900.05*		*173 468.90*	*Caisse et compte de chèques post.*
Debitoren	*90 764.10*		*28 004.55*	*Débiteurs*
Kreditoren	*− 49 791.50*		*− 20.30*	*Créditeurs*
Transitorische Passiven	*− 17 548.60*		*− 20 241.—*	*Poste transitoire passif*
Ebersold-Schiferli-Fonds	*− 347 938.60*		*− 285 700.95*	*Fonds Ebersold-Schiferli*
Unterstützungsfonds	*—.—*		*− 62 237.65*	*Fonds de secours*
Zinsen		+ 102 154.45		Intérêts
Kostgelder		+ 150 603.05		Pensions
Übrige Einnahmen		+ 1 721 658.15		Autres recettes
Kosten der Erziehungsanstalt		− 1 992 370.55		Frais de l'institution
61 Ebersold-Schiferli-Fonds	**285 700.95**	**—.—**	**285 700.95**	**61 Fonds Ebersold-Schiferli**
Anlage: Hypothekarkasse	*—.—*		*—.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Anteil am Vermögen Viktoria-Stiftung	*285 700.95*		*285 700.95*	*Part à la fortune de l'Institution Viktoria*
Zinsen		+ 13 927.90		Intérêts
Verwendungen		− 13 927.90		Affectation
63 Unterstützungsfonds	**62 237.65**	**—.—**	**62 237.65**	**63 Fonds de secours**
Anlage: Hypothekarkasse	*—.—*		*—.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Anteil am Vermögen Viktoria-Stiftung	*62 237.65*		*62 237.65*	*Part à la fortune de l'Institution Viktoria*
Zinsen		+ 3 034.10		Intérêts
Verwendungen		− 3 034.10		Affectation

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1982 Fortune au 31 décembre 1982		Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (−)	Vermögen am 31. Dezember 1983 Fortune au 31 décembre 1983	Fonds de droit privé
	Fr.		Fr.	Fr.	
2510 2 Freiplatzfonds der Sprachheilschule Münchenbuchsee	**62 836.65**	+	**1 650.35**	**64 487.—**	**2510 2 Fonds des places gratuites de l'Ecole logopédique de Münchenbuchsee**
Anlage: Hypothekarkasse	*62 836.65*			*64 487.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	3 045.30		Intérêts
Verwendungen		−	1 394.95		Affectation
2510 5 Donatorenfonds	**274 350.—**	+	**3 913.—**	**278 263.—**	**2510 5 Fonds des donateurs**
Anlage: Hypothekarkasse	*110 250.—*			*114 163.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften	*11 000.—*			*11 000.—*	*Valeurs*
Anteil am Vermögen Ella Hutmacher	*153 100.—*			*153 100.—*	*Participation à la fortune Ella Hutmacher*
Zinsen		+	14 990.50		Intérêt
Einlagen			—.—		Versement
Verwendungen		−	11 077.50		Affectation
2515 2 Fonds Witschi Ernst	**287 167.55**	+	**2 041.—**	**289 208.55**	**2515 2 Fonds Witschi Ernest**
Anlage: Schweiz. Bankverein	*23 922.55*			*25 963.55*	*Placement: Société de Banque Suisse*
Wertschriften	*263 245.—*			*263 245.—*	*Valeurs*
Zinsen		+	10 879.35		Intérêts
Verrechnungssteuerguthaben		+	5 696.55		Avoir d'impôts anticipés
Verwendungen		−	12 000.—		Affectation
Verwaltungskosten		−	2 534.90		Frais d'administration
2525 1 Schulfonds des Schulheims Landorf	**—.—**	+	**23 041.10**	**23 041.10**	**2525 1 Fonds d'école du Foyer d'école de Landorf**
Anlage: Hypothekarkasse	*—.—*			*23 041.10*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen			—.—		Intérêts
Unterstützungen			—.—		Secours divers
Übertrag vom zweckbestimmten Fonds		+	23 041.10		Report du fonds à destination déterminée
2600 1 «Seva»-Fonds der Kant. Gemeindedirektion	**15 977.25**	−	**15 433.75**	**543.50**	**2600 1 Fonds «Seva» de la Direction cantonale des affaires communales**
Anlage: Hypothekarkasse	*15 977.25*			*543.50*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	324.65		Intérêts
Einlage aus «Seva»		+	8 000.—		Versement de la «Seva»
Übrige Einnahmen			—.—		Autres recettes
Verwendungen		−	23 758.40		Affectation
2600 2 Fonds für bedrängte Gemeinden	**114 214.15**	+	**5 567.90**	**119 782.05**	**2600 2 Fonds des communes obérées**
Anlage: Hypothekarkasse	*114 214.15*			*119 782.05*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	5 567.90		Intérêts